叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 疯狂的一刻，(a Moment Of Madness,) 000001

2. 疯狂的一刻，(a Moment Of Madness,) 000002

3. 疯狂的一刻，(a Moment Of Madness,) 000003

4. 疯狂的一刻，(a Moment Of Madness,) 000004

5. 疯狂的一刻，(a Moment Of Madness,) 000005

6. 疯狂的一刻，(a Moment Of Madness,) 000006

7. 疯狂的一刻，(a Moment Of Madness,) 000007

8. 疯狂的一刻，(a Moment Of Madness,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

疯狂的一刻，(A moment of madness,)
第1/8页

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['mædnəs] .
A MOMENT OF MADNESS .
一个 片刻 的 疯狂 .

一时疯狂。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['mædnəs] ,
A MOMENT OF MADNESS ,
一个 片刻 的 疯狂 ,

一时疯狂

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
AND OTHER STORIES .
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['flɔrəns] ['mæriət] ,
FLORENCE MARRYAT ,
佛罗伦萨 结婚 ,

弗洛伦斯·马里亚特

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['fɪlɪdə] , -
AUTHOR OF ' PHYLLIDA , '
作者 的 - 叶 , -

《菲利达》的作者

- ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' FACING THE FOOTLIGHTS , ' ETC . , ETC .
- 面向 这 脚灯 , - ETC . , ETC .

“面对聚光灯”等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] : [ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
LONDON : F . V . WHITE & CO . ,
伦敦 : F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

伦敦：FV WHITE & CO.

- [saʊˈhæmptən] [striːt] , [strænd] , [ˈdʌbljuː] . [siː] . - .
31 SOUTHAMPTON STREET , STRAND , W . C . 1883 .
- 南安普顿 街道 , 链 , W . C . - .

南安普顿街31号，斯特兰德，WC1883。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .]
[All Rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[tʃiːp] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv]
CHEAP EDITION OF
便宜的 版 的

廉价版

[ˈflɔrəns] -
FLORENCE MARRYAT'S
佛罗伦萨 -

弗洛伦斯·马里亚特

[ˈpɑːpjələr] [ˈnɑːvəlz] .
POPULAR NOVELS .
受欢迎的 小说 .

通俗小说。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 3s .
Crown 8vo , cloth , 3s .
王冠 8vo , 布 , 3s .

Crown 8vo，布面，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[æt; ət][ɔːl] [ˈbʊkselər] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ˈreɪlweɪ] [ˈbʊkstɔːl] .
At all Booksellers in Town and Country , and at all Railway Bookstalls .
在 全部 书店 在 镇 和 国家 , 和 在 全部 铁路 书摊 .

城镇乡村所有书店和铁路书摊均有售。

[maɪ] [ˈsɪstər] [ðə; ði] [ˈæktrəs] .
MY SISTER THE ACTRESS .
我的 姐姐 这 演员 .

我的姐姐是位演员。

[baɪ] [ˈflɔrəns] [ˈmæriət] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈblɑːsəm] , -
By Florence Marryat , Author of ' A Broken Blossom , '
经过 佛罗伦萨 玛丽亚特 , 作者 的 - 一个 破碎的 开花 , -

作者：弗洛伦斯·马里亚特，《破碎的花朵》的作者

- [ˈfɪlɪdə] , -
' Phyllida , '
- 叶状体 , -

'菲莉达'

- [haʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
' How They Loved Him ,
- 如何 他们 喜爱 他 ,

他们多么爱他啊！

- [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
' etc . , etc .
- ETC . , ETC .

等等，等等。

['fɪlɪdə] .
PHYLLIDA .
叶 .

叶纲。

[baɪ] ['flɔrəns] ['mæriət] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [maɪ] ['sɪstər] [ðə; ði] ['æktrəs] , -
By Florence Marryat , Author of ' My Sister the Actress , '
经过 佛罗伦萨 玛丽亚特 , 作者 的 - 我的 姐姐 这 演员 , -

作者：弗洛伦斯·马里亚特，《我的姐姐是演员》一书的作者

- [ə; eɪ] ['broʊkən] ['blɑːsəm] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' A Broken Blossom , ' etc . , etc . , etc .
- 一个 破碎的 开花 , - ETC . , ETC . , ETC .

《残花败柳》等等等等。

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['iːv(ə)l] .
THE ROOT OF ALL EVIL .
这 根 的 全部 邪恶的 .

万恶之源。

[baɪ] ['flɔrəns] ['mæriət] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['lʌvz] ['kɑːnflɪkt] , -
By Florence Marryat , Author of ' Love's Conflict , '
经过 佛罗伦萨 玛丽亚特 , 作者 的 - 爱的 冲突 , -

作者：弗洛伦斯·马里亚特，《爱的冲突》一书的作者

- ['fɪlɪdə] , -
' Phyllida , '
- 叶状体 , -

'菲莉达'

- [ə; eɪ] ['broʊkən] ['blɑːsəm] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' A Broken Blossom , ' etc . , etc . , etc .
- 一个 破碎的 开花 , - ETC . , ETC . , ETC .

《残花败柳》等等等等。

[ə; eɪ] ['broʊkən] ['blɑːsəm] .
A BROKEN BLOSSOM .
一个 破碎的 开花 .

一朵残花。

[baɪ] ['flɔrəns] ['mæriət] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['fɪlɪdə] , -
By Florence Marryat , Author of ' Phyllida , '
经过 佛罗伦萨 玛丽亚特 , 作者 的 - 叶状体 , -

作者：弗洛伦斯·马里亚特，《菲莉达》的作者

- ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' Facing the Footlights , ' etc . , etc .
- 面向 这 脚灯 , - ETC . , ETC .

《面对聚光灯》等等。

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . , - [saʊ'hæmptən] [striːt] , [strænd] .
F . V . White & Co . , 31 Southampton Street , Strand .
F . V . 白色的 & 合作 . , - 南安普顿 街道 , 斯特兰德 .

FV White & Co.，地址：Strand，Southampton Street 31号。

['koʊlstən] [ænd; ənd] [sʌn] , ['printərz] , ['edɪnbərə] .
COLSTON AND SON , PRINTERS , EDINBURGH .
科尔斯顿 和 儿子 , 打印机 , 爱丁堡 .

科尔斯顿父子印刷厂，爱丁堡。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['lɪt(ə)l] [waɪt] [soʊlz] — [kən'tɪnju:d] , [wʌn]
LITTLE WHITE SOULS — Continued , 1
小的 白色的 灵魂 — 持续 , 1

小白灵魂——续，1

[stɪl] ['wɔ:tərz] , -
STILL WATERS , 21
仍然 水 , -

静水，21

[tʃɪt] - [tʃæt] [frʌm; frəm] [ˌændə'lu:zjə] , -
CHIT - CHAT FROM ANDALUSIA , 59
纸条 - 聊天 从 安达卢西亚 , -

来自安达卢西亚的闲聊，59

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] , -
THE SECRET OF ECONOMY , 75
这 秘密 的 经济 , -

经济的秘密，75

- ['mʌðər] , - -
' MOTHER , ' 93
- 母亲 , - -

《母亲》，93

[ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [a:'denz] , -
IN THE HEART OF THE ARDENNES , 133
在 这 心 的 这 阿登地区 , -

在阿登中心地带，133

[ə; eɪ] ['mɪdˌsʌmərz] ['naɪtmer] , -
A MIDSUMMER'S NIGHTMARE , 165
一个 仲夏节 恶梦 , -

仲夏夜之梦，165

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rlət] [kreɪ] , - [[wʌn]]
THE GHOST OF CHARLOTTE CRAY , 203 [1]
这 鬼 的 夏洛特 克雷 , - [1]

夏洛特·克雷的幽灵，203[1]

['lɪt(ə)l] [waɪt] [soʊlz]
LITTLE WHITE SOULS
小的 白色的 灵魂

小白灵魂

([kən'tɪnju:d]) .
(Continued) .
(持续) .

(持续)。

['eθəl] [kɔ:lz] [ðə; ði] ['wʊmən] [sʌm; səm] [ə'proʊbriəs] ['epɪθet] , [bʌt; bət] [wɔ:ks] [ə'weɪ] [ˌnevərðə'les] ,
Ethel calls the woman some opprobrious epithet , but walks away nevertheless ,
埃塞尔 呼叫 这 女士 一些 可耻 别名 , 但 散步 离开 尽管如此 ,

埃塞尔用侮辱性的词语辱骂了那个女人，但还是走开了。

[ænd; ənd] [lets] [hɜ:r; hər][du:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪl] ;
and lets her do as she will ;
和 让我们 她 做 作为 她 将要 ;

任由她为所欲为；

['oʊnli][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [raɪts] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] ['tʃɑ:rli] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n]

only	the	next	day	she	writes	a	full	account	to	Charlie	of	what	she	has	gone
仅有的	这	下一个	天	她	写	一个	满的	帐户	到	查理	的	什么	她	有	已消失

[θru:] ,

through	,
通过	,

第二天，她就把自己的遭遇完整地写信告诉了查理。

[ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][mæd] .

and	tells	him	she	thinks	all	the	servants	are	going	mad	.
和	讲述	他	她	思考	全部	这	仆人	是	去	疯狂的	.

她告诉他，她觉得所有的仆人都疯了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪnjən] [hi:; hi] [ɪn'taɪərli] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

In	which	opinion	he	entirely	agrees	with	her	.
在	哪个	观点	他	完全	同意	和	她	.

在这一点上，他完全同意她的观点。

- [fɔ:r; fər] “ [mæd] ” [ri:d] “ [bæd] , ”

'	For	“	mad	”	read	“	bad	,	”
-	为了	“	疯狂的	”	读	“	坏的	,	”

“mad”应理解为“bad”。

- [hi:; hi] [raɪts] [bæk] [ə'gen] , - [ænd; ənd][aɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

'	he	writes	back	again	,	'	and	I'm	with	you	.
-	他	写	后退	再次	,	-	和	我是	和	你	.

他又回复道：“我和你在一起。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] .

There	is	no	doubt	upon	the	matter	,	my	dear	girl	.
那里	是	不	怀疑	之上	这	事情	,	我的	亲爱的	女孩	.

这件事毫无疑问，我的宝贝女儿。

[ðə; ðɪ] [bru:ts] [dəunt] [laɪk] [ðə; ðɪ][koʊld] ,

The	brutes	don't	like	the	cold	,
这	野蛮人	不	喜欢	这	寒冷的	,

这些野兽不喜欢寒冷。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [fɔ:rs] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

and	are	playing	tricks	upon	you	to	try	and	force	you	to	return	to	the
和	是	玩耍	技巧	之上	你	到	尝试	和	力量	你	到	返回	到	这

[pleɪnz] .

plains	.
平原	.

他们耍花招，想迫使你回到平原。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

It	is	a	common	thing	in	this	country	.
它	是	一个	常见的	事物	在	这	国家	.

这在我国很常见。

[dəunt] [gɪv] [wei] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [tel] [ðem; ðəm] [aɪl] [stɑ:p] [[ˌtu:'tu:]]

Don't	give	way	to	them	,	but	tell	them	I'll	stop	[	2	]
不	给	方式	到	他们	,	但	告诉	他们	患病的	停止	[	2	]

不要向他们让路，但告诉他们我会停下来[2]

[ðer; ðər] [peɪ] [ɔ:l] [raʊnd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] ['hæpənz] [ə'gen] .

their	pay	all	round	if	anything	unpleasant	happens	again	.
他们的	支付	全部	圆形的	如果	任何事物	令人不快的	发生	再次	.

如果再次发生任何不愉快的事情，他们都将受到惩罚。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs]

I	think	now	you	must	confess	it	would	have	been	better	to	take	my	advice
我	思考	现在	你	必须	承认	它	会	有	到过	更好的	到	拿	我的	建议

[ænd; ənd] [traɪ] [ə; eɪ] [trɪp] [hoʊm] [ɪn'sted] .

and	try	a	trip	home	instead	.
和	尝试	一个	旅行	家	反而	.

我想你现在应该承认，听我的建议回家一趟会更好。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] - , [dəunt] [kʌm] [bæk] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] ['goʊɪŋ]

However	,	as	you	are	at	Mandalinati	,	don't	come	back	until	your	object	in	going
然而	,	作为	你	是	在	-	,	不	来	后退	直到	你的	目的	在	去

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

there	is	accomplished	.
那里	是	完成	.

但是，既然你已经到了曼达利纳提，就不要回来，直到你此行的目的达成为止。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [dʒʌst] [jet] .

I	wish	I	could	join	you	,	but	it	is	impossible	just	yet	.
我	希望	我	可以	加入	你	,	但	它	是	不可能的	只是	然而	.

我很想加入你们，但目前还不可能。

[dʒæk] ['lɔːləs] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] [nɔːrθ] [ɑːn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

Jack	Lawless	is	obliged	to	go	north	on	business	,	and	I	have	promised	to
杰克	无法无天	是	有义务	到	去	北	在	商业	,	和	我	有	承诺	到

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

accompany	him	.
陪伴	他	.

杰克·劳利斯因公事必须北上，我已经答应陪同他前往。

[kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , ['dɪrɪst] ,

Keep	up	a	good	heart	,	dearest	,
保持	向上	一个	好的	心	,	亲爱的	,

亲爱的，请保持善良的心。

[ænd; ənd] [dəunt] [let] [ðoʊz] [bruːts] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ɔːr] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

and	don't	let	those	brutes	think	they	have	any	power	to	annoy	or	frighten	you	.
和	不	让	那些	野蛮人	思考	他们	有	任何	力量	到	烦人	或者	吓唬	你	.

-
'
-
-

别让那些畜生以为他们有能力骚扰或吓唬你。

- ['goʊɪŋ] [nɔːrθ] [ɑːn] ['bɪznəs] ! - [iks'kleimz] ['eθəl] ['bɪtərli] ; - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz]

'	Going	north	on	business	!	'	exclaims	Ethel	bitterly	;	'	and	she	is	going	too	,	I	suppose
-	去	北	在	商业	!	-	惊呼	埃塞尔	苦涩地	;	-	和	她	是	去	也	,	我	认为

;
;
;

“去北方出差！”埃塞尔苦涩地喊道；“我想她也要去。”

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [kæn; kən] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kʌm]

and	Charlie	can	find	time	to	go	with	them	,	though	he	cannot	come
和	查理	能	寻找	时间	到	去	和	他们	,	尽管	他	不能	来

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

查理可以抽出时间和他们一起去，但他不能来找我。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [hɑːrd] !

Oh	,	it	is	too	hard	!
哦	,	它	是	也	难的	!

哦，这太难了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ber] !

It	is	more	than	any	woman	can	be	expected	to	bear	!
它	是	更多的	比	任何	女士	能	是	预期的	到	熊	!

这是任何女性都无法承受的!

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn'sted] .

I'm	sure	I	wish	I	had	gone	to	England	instead	.
我是	当然	我	希望	我	有	已消失	到	英格兰	反而	.

我真希望当初去了英国。

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [dɪr] ['sɪstər] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['trʌblz] [tuː; tə] ,

Then	I	should	at	least	have	had	my	dear	sister	to	tell	my	troubles	to	,
然后	我	应该	在	至少	有	有	我的	亲爱的	姐姐	到	告诉	我的	麻烦	到	,

那样的话，我至少还有我亲爱的姐姐可以倾诉我的烦恼。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [friː] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['retʃɪd] ['wʊmən] [æz; əz]

and	he	—	he	would	have	been	free	to	flirt	with	that	wretched	woman	as
和	他	—	他	会	有	到过	自由的	到	调情	和	那	可怜	女士	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['evər][hiː; hi] [tʃoʊz] .

much	as	ever	he	chose	.
很多	作为	曾经	他	选择	.

而他——他本可以随心所欲地和那个可怜的女人调情。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [laɪz][ɪn][hɜːr; hər][bed] [ðæt] [naɪt] [tuː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [sliːp] ,

'	And	the	poor	wife	lies	in	her	bed	that	night	too	unhappy	to	sleep	,
-	和	这	贫穷的	妻子	谎言	在	她	床	那	夜晚	也	不开心	到	睡觉	,

“可怜的妻子当晚躺在床上，难过得睡不着觉。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pɪktʃərz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['duːɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnərəbl] [θɪŋz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

while	she	pictures	her	husband	doing	all	sorts	of	dishonourable	things	,	instead	of
尽管	她	图片	她	丈夫	正在做	全部	排序	的	不光彩的	事物	,	反而	的

['snɔːrɪŋ] , [[θriː]]

snoring	,	[	3	]
打鼾	,	[	3	]

她想象着丈夫做各种不光彩的事情，而不是打鼾，[3]

[æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zɜːrtɪd] [kaʊtʃ] .

as	he	really	is	,	in	his	own	deserted	couch	.
作为	他	真的	是	,	在	他的	自己的	荒凉的	长椅	.

他真实的样子，就那样孤零零地躺在自己空荡荡的沙发上。

[hɜːr; hər] [ruːm] [ə'dʒɔinz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [daɪ] [ɪz] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

Her	room	adjoins	that	in	which	the	Dye	is	sleeping	with	her	little	girl	,
她	房间	相邻	那	在	哪个	这	染料	是	睡眠	和	她	小的	女孩	,

她的房间与戴伊和她小女儿睡觉的房间相邻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][stændz] [waɪd] ['oʊpən] .

and	the	door	between	them	stands	wide	open	.
和	这	门	之间	他们	站立	宽的	打开	.

他们之间的门大开着。

[frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪz] , ['eθəl] [kæn; kən] [siː] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] ['keɪtiːz] ['bedruːm; 'bedrʊm]

From	where	she	lies	,	Ethel	can	see	part	of	the	floor	of	Katie's	bedroom
从	在哪里	她	谎言	,	埃塞尔	能	看	部分	的	这	地面	的	凯蒂的	卧室

,

,

,

从埃塞尔躺着的地方，可以看到凯蒂卧室的一部分地板。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [blæk]

from	which	the	moonlight	is	excluded	in	consequence	of	the	great	black
从	哪个	这	月光	是	排除	在	结果	的	这	伟大的	黑色的

[ʃɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɜːrs] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][pɪn] ['naɪtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .

shawl	which	the	nurse	continues	to	pin	nightly	across	the	window	-	pane	.
披肩	哪个	这	护士	继续	到	别针	每晚	穿过	这	窗户	-	窗格	.

由于护士每晚都用一块巨大的黑色披肩遮住窗玻璃，月光无法照进房间。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [flɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Suddenly	,	as	she	watches	the	shaded	floor	without	thinking	of	it	,
突然	,	作为	她	手表	这	阴影	地面	没有	思维	的	它	,

突然，她不假思索地望着阴影中的地板，

[ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['muːnʃaɪn] [dɑːrts] [raɪt] [ə'θwɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	streak	of	moonshine	darts	right	athwart	it	,
一个	条纹	的	私酿酒	飞镖	正确的	横穿	它	,

一道私酿酒的光芒径直横穿而过，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] .

as	if	a	corner	of	the	curtain	had	been	raised	.
作为	如果	一个	角落	的	这	窗帘	有	到过	提高	.

仿佛窗帘的一角被掀开了。

['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] , ['eθəl] [slɪps] [ɔːf][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Always	full	of	fears	for	her	child	,	Ethel	slips	off	her	own	bed	,	and	with
总是	满的	的	恐惧	为了	她	孩子	,	埃塞尔	滑倒	离开	她	自己的	床	,	和	和

['nɔɪzləs] ,

noiseless	,
无声	,

埃塞尔总是担心自己的孩子，她悄悄地从床上爬起来，无声地……

[ˌʌn'slɪpərd] [fiːt] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

unslippered	feet	runs	into	the	next	room	,
没穿拖鞋	脚	跑步	进入	这	下一个	房间	,

光着脚跑进了隔壁房间，

['oʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [æz; əz][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn]

only	in	time	to	see	part	of	a	white	dress	upon	the	terrace	as	some	unseen
仅有的	在	时间	到	看	部分	的	一个	白色的	裙子	之上	这	阳台	作为	一些	看不见

[hænd] ['heɪstɪli] [drɑːps][ðə; ði] [ʃɔːl] [ə'gen] .

hand	hastily	drops	the	shawl	again	.
手	草草	滴	这	披肩	再次	.

只来得及看到露台上露出一部分白色连衣裙，一只看不见的手又匆匆地把披肩扔了下去。

[ʃiː; ʃi] [krɔsiz] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [lʊks] [aʊt] .

She	crosses	the	floor	,	and	opening	the	window	,	looks	out	.
她	十字架	这	地面	,	和	开幕	这	窗户	,	看起来	出去	.

她走到楼下，打开窗户，向外望去。

['noʊbɑːdi][ɪz][ɪn] [saɪt] .

Nobody	is	in	sight	.
无人	是	在	视线	.

周围一个人影也没有。

[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['terəsɪz] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['eni]

From	end	to	end	of	the	broad	terraces	the	moonlight	lies	undisturbed	by	any
从	结尾	到	结尾	的	这	广阔	露台	这	月光	谎言	未受干扰	经过	任何

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

从宽阔的露台一端到另一端，月光不受任何阴影的干扰。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['fænsis] [hɜːr; hər] [ɪr] [kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] ['swiːpɪŋ]

though	she	fancies	her	ear	can	discern	the	rustling	of	a	garment	sweeping
尽管	她	幻想	她	耳朵	能	辨别	这	沙沙声	的	一个	服装	扫荡

[ðə; ði] [stoʊn] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

the	stone	foundation	.
这	石头	基础	.

虽然她自认为耳朵能分辨出衣服拂过石砌地基的沙沙声。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [faindz] [ðə; ði] [daɪ] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

As	she	turns	to	the	darkened	chamber	again	,	she	finds	the	Dye	is	sitting	up	,
作为	她	转弯	到	这	变暗	房间	再次	,	她	发现	这	染料	是	坐着	向上	,

当她再次转向昏暗的房间时，发现戴伊正坐着。

[ə'weɪk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

awake	and	trembling	.
醒	和	发抖	.

醒来，浑身颤抖。

- [huː] [reɪzd] [ðæt] [ʃɔːl] [dʒʌst] [naʊ] , [[fɔːr]]

'	Who	raised	that	shawl	just	now	,	[	4	]
-	WHO	提高	那	披肩	只是	现在	,	[	4	]

刚才是谁掀起了那条披肩？[4]

[daɪ] ?

Dye	?
染料	?

染料?

[tel] [ˌem 'iː] — [aɪ] [wɪl] [noʊ] !

Tell	me	—	I	will	know	!
告诉	我	—	我	将要	知道	!

告诉我——我就会知道！

- [sez] ['mɪsɪz] ['dʌnstən] .

'	says	Mrs	Dunstan	.
-	说道	太太	邓斯坦	.

邓斯坦夫人说。

- [oʊ] , [mæm] !

'	Oh	,	mam	!
-	哦	,	妈妈	!

“哦，妈妈！”

[haʊ] [kæn; kən] [pʊr] [daɪ] [tel] ?

How	can	poor	Dye	tell	?
如何	能	贫穷的	染料	告诉	?

可怜的戴伊怎么会知道呢?

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] !

Perhaps	it	was	the	English	lady	come	to	take	my	little	missy	!
也许	它	曾是	这	英语	女士	来	到	拿	我的	小的	米西	!

也许是一位英国女士来带走我的小姑娘！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [biː; bi] [seɪf] [ə'gen] ? -

when	shall	we	go	back	to	Mudlianah	and	be	safe	again	?	'
什么时候	将	我们	去	后退	到	-	和	是	安全的	再次	?	-

我们什么时候才能回到穆德利亚纳，重新过上安全的生活?

- ['ɪŋglɪʃ] ['fɪdlstɪks] !
' English fiddlesticks !
- 英语 胡说八道 !

“英国的胡说八道！”

[dəunt] [tɔːk] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Don't talk such rubbish to me .
不 讲话 这样的 垃圾 到 我 .

别跟我说这种废话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] [jʊr; jər] [trɪks] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wəʊnt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ,
I am up to all your tricks , but you won't frighten me ,
我 是 向上 到 全部 你的 技巧 , 但 你 惯于 吓唬 我 ,

你的所有伎俩我都识破了，但你吓不倒我。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðə; ðiː] ['ʌðər] .
and so you may tell the others .
和 所以 你 可能 告诉 这 其他的 .

所以你可以告诉其他人。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - [wʌn] [deɪ] ['suːnər] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ]
And I shall not go back to Mudlianah one day sooner for anything you may
和 我 将 不是 去 后退 到 - 一 天 很快 为了 任何事物 你 可能
[seɪ] [ɔːr][duː] —
say or do —
说 或者 做 —

无论你说什么做什么，我都不会提前一天回到穆德利亚纳——

- [jet] ['mɪsɪz] ['eθəl] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər][soʊ]
' Yet Mrs Ethel does not feel quite comfortable , even though her words are so
- 然而 太太 埃塞尔 做 不是 感觉 相当 舒服的 , 甚至 尽管 她 字 是 所以
[breɪv] .
brave .
勇敢的 .

“尽管埃塞尔太太的话语如此勇敢，但她仍然感到不太自在。”

[bʌt; bət] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
But shortly afterwards her thoughts are turned into another direction ,
但 不久 然后 她 想法 是 转向 进入 其他 方向 ,
['weðər] [ə'griːəbli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
whether agreeably or otherwise , we shall see .
无论 欣然 或者 否则 , 我们 将 看 .

但不久之后，她的思绪就转向了另一个方向，至于这是否是件好事，我们拭目以待。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ðiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
As she is sitting at breakfast the next morning ,
作为 她 是 坐着 在 早餐 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，她坐在餐桌旁吃早餐时，

[ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðiː] ['kɔːrtjɑːrd] [wɔːnz] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]
a shouting of natives and a commotion in the courtyard warns her of a
一个 喊叫 的 本地人 和 一个 骚动 在 这 庭院 警告 她 的 一个
[nuː] [ə'raɪv(ə)l] .
new arrival .
新的 到达 .

当地人的叫喊声和院子里的骚动预示着有新人到来。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
She imagines it is her husband , and rushes to meet him .
她 想象 它 是 她 丈夫 , 和 冲刺 到 见面 他 .

她以为是她的丈夫，便急忙去迎接他。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] ,

But	,	to	her	surprise	and	chagrin	,
但	,	到	她	惊喜	和	懊恼	,

但令她惊讶和懊恼的是，

[ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [iˈməːdʒz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['trænzɪt][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['lɔːləs] ['lʊkɪŋ] [æz; əz]

the	figure	that	emerges	from	the	transit	is	that	of	Mrs	Lawless	looking	as
这	数字	那	出现	从	这	交通	是	那	的	太太	无法无天	寻找	作为

['lʌvli] [ɪn][hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [dres] [ænd; ənd] ['rʌmpld] [her] [æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]

lovely	in	her	travelling	dress	and	rumpled	hair	as	ever	she	did	in	the	most
迷人的	在	她	旅行	裙子	和	皱巴巴的	头发	作为	曾经	她	做过	在	这	最多

[ɪk'strævəgənt] ['kɑːstuːm] [diː]['bæl] .

extravagant	costume	de	bal	.
靡	戏服	德	巴尔	.

从过境中显现出来的是劳莱斯夫人，她穿着旅行装，头发蓬乱，看起来和她穿着最奢华的舞会服装时一样美丽动人。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

'	Are	you	surprised	to	see	me	?
-	是	你	惊讶	到	看	我	?

见到我你感到惊讶吗?

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒʌmps][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

'	she	cried	,	as	she	jumps	to	the	ground	.
-	她	哭	,	作为	她	跳跃	到	这	地面	.

她哭着跳到地上。

- [wel] , [[faɪv]]

'	Well	,	[	5	]
-	出色地	,	[	5	]

嗯，[5]

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [hɪr]

my	dear	,	you	can	hardly	be	more	surprised	than	I	am	to	find	myself	here
我的	亲爱的	,	你	能	几乎	是	更多的	惊讶	比	我	是	到	寻找	我	这里

.

:
.

亲爱的，你恐怕不会比我更惊讶自己会来到这里。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][ɑːr; ər][ɔːf][tuː; tə] - [ɑːn] ['bɪznəs] ,

But	the	fact	is	,	Jack	and	the	colonel	are	off	to	Hoolabad	on	business	,
但	这	事实	是	,	杰克	和	这	上校	是	离开	到	-	在	商业	,

但事实上，杰克和上校要去胡拉巴德出差。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æbsəns] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

so	I	thought	I	would	take	advantage	of	their	absence	to	pay	you	a	visit	.
所以	我	想法	我	会	拿	优势	的	他们的	缺席	到	支付	你	一个	访问	.

所以我想趁他们不在家的时候来拜访你。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

And	I	hope	you	are	glad	to	see	me	?
和	我	希望	你	是	高兴的	到	看	我	?

希望你见到我也很开心?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪsɪz] ['dʌnstən] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][glæd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [hɜːr; hər][wɜːrdz][ɑːr; ər]

'	Of	course	Mrs	Dunstan	says	she	is	glad	,	and	in	a	measure	her	words	are
-	的	课程	太太	邓斯坦	说道	她	是	高兴的	,	和	在	一个	措施	她	字	是

[truː] .

true	.
真的	.

“邓斯坦太太当然说她很高兴，某种程度上她的话也是真的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][glæd][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wɪkɪd] [flɜːrt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪ] ,

She	is	glad	to	keep	this	fascinating	wicked	flirt	under	her	eye	,
她	是	高兴的	到	保持	这	迷人	邪恶	调情	在下面	她	眼睛	,

她很高兴能将这个迷人又风流成性的家伙纳入自己的视线范围。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd]

where	it	is	impossible	she	can	tamper	with	the	affections	of	her	beloved
在哪里	它	是	不可能的	她	能	篡改	和	这	情感	的	她	心爱

['tʃɑːrli] ,

Charlie	,
查理	,

她不可能干扰她心爱的查理的感情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][glæd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	she	is	glad	of	her	company	and	conversation	,
和	她	是	高兴的	的	她	公司	和	对话	,

她很高兴有人陪伴和交谈。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz]['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

which	is	as	sociable	and	bright	as	a	clever	little	woman	can	make	it	.
哪个	是	作为	善于交际的	和	明亮的	作为	一个	聪明的	小的	女士	能	制作	它	.

她聪明伶俐，像个伶俐的小姑娘一样善于交际。

['mɪsɪz] ['lɔːləs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [tuː] ,

Mrs	Lawless	is	full	of	sympathy	,	too	,
太太	无法无天	是	满的	的	同情	,	也	,

劳莱斯夫人也充满了同情心。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['dʌnˌstænz] [fɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]

with	Mrs	Dunstan's	fears	and	the	bad	behaviour	of	her	servants	,	and
和	太太	邓斯坦的	恐惧	和	这	坏的	行为	的	她	仆人	,	和

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['lɪŋgwɪst] ,

being	a	very	good	linguist	,
存在	一个	非常	好的	语言学家	,

邓斯坦太太心存恐惧，仆人们行为不端，而他本人又是一位非常优秀的语言学家，

[ʃiː; ʃi] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

she	promises	to	obtain	all	the	information	she	can	from	them	,
她	承诺	到	获得	全部	这	信息	她	能	从	他们	,

她承诺会尽可能从他们那里获取所有信息。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['mɪstrəsɪz] [ɪn'tenʃən] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	make	them	fully	understand	their	mistress's	intentions	in	return	.
和	制作	他们	完全	理解	他们的	情妇的	意图	在	返回	.

并让他们充分理解女主人的意图。

- [its] ['lʌki] [aɪ] [keɪm] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ['braɪtli] ,

'	It's	lucky	I	came	,	my	dear	,	'	she	says	brightly	,
-	它是	幸运的	我	来了	,	我的	亲爱的	,	-	她	说道	明亮地	,

“幸好我来了，亲爱的，”她兴高采烈地说。

- [ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðəm'selvz] [stɪl] [mɔːr] [ə'fensɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	or	they	might	have	made	themselves	still	more	offensive	to	you	.
-	或者	他们	可能	有	制成	他们自己	仍然	更多的	进攻	到	你	.

或者他们可能会做出更冒犯你的事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [dɪr] ['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][dʒæk][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

But	you	have	the	dear	colonel	and	Jack	to	thank	for	that	,
但	你	有	这	亲爱的	上校	和	杰克	到	感谢	为了	那	,

但你得感谢那位亲爱的上校和杰克。

[fɔːr; fər][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][left] [hoʊm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] . -

for	I	shouldn't	have	left	home	if	they	had	not	done	so	.	'
为了	我	不应该	有	左边	家	如果	他们	有	不是	完毕	所以	.	-

如果他们没有这样做，我就不应该离家。

- [ɑː] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , - [θɪŋks] ['eθəl] , [[sɪks]]

'	Ah	,	just	as	I	imagined	,	'	thinks	Ethel	,	[	6	]
-	啊	,	只是	作为	我	想象	,	-	思考	埃塞尔	,	[	6	]

“啊，正如我所想的那样，”埃塞尔心想，[6]

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] ,

'	she	would	not	have	left	him	unless	she	had	been	obliged	,
-	她	会	不是	有	左边	他	除非	她	有	到过	有义务	,

除非迫不得已，否则她不会离开他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][soʊ][tuː; tə][maɪ] ['veri] [feɪs] .

and	she	has	the	impudence	to	tell	me	so	to	my	very	face	.
和	她	有	这	厚颜无耻	到	告诉	我	所以	到	我的	非常	脸	.

她竟然厚颜无耻地当面告诉我这些话。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

However	,	she	is	here	,	and	I	must	make	the	best	of	it	,
然而	,	她	是	这里	,	和	我	必须	制作	这	最好的	的	它	,

但是她来了，我必须好好珍惜。

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [soʊ] .

and	be	thankful	it	has	happened	so	.
和	是	感恩	它	有	发生	所以	.

应该庆幸事情是这样发生的。

- [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr'self] [aʊt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] [gest] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][baɪ]

'	And	so	she	lays	herself	out	to	please	her	guest	in	order	to	keep	her	by
-	和	所以	她	躺下	她自己	出去	到	请	她	客人	在	命令	到	保持	她	经过

[hɜːr; hər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] .

her	as	long	as	she	possibly	can	.
她	作为	长的	作为	她	可能	能	.

“所以她竭尽全力取悦她的客人，以便尽可能长时间地把她留在身边。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [sɪsɪz] [ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] ['evɪdəntli]

But	a	few	days	after	Cissy's	arrival	she	receives	a	letter	that	evidently
但	一个	很少	天	后	茜茜的	到达	她	接收	一个	信	那	显然

[ˌdɪskəm'poʊzɪz] [hɜːr; hər] .

discomposes	her	.
分解	她	.

但茜茜抵达几天后，收到了一封显然让她心神不宁的信。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ɑːn] [iks'kleimɪŋ] , - [haʊ] [prə'voʊkɪŋ] !

She	keeps	on	exclaiming	,	'	How	provoking	!
她	保持	在	惊呼	,	-	如何	挑衅	!

她不停地惊呼：“太挑衅了！”

- [ænd; ənd] - [haʊ] [ə'nɔɪɪŋ] !

'	and	'	How	annoying	!
-	和	-	如何	恼人的	!

“真烦人！”

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'ruːziz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][foʊldz][ˌaɪ 'tiː] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [fraʊn] [ɑːn]

'	as	she	peruses	it	,	and	folds	it	up	with	an	unmistakable	frown	on
-	作为	她	浏览	它	,	和	折叠	它	向上	和	一个	毋庸置疑	皱眉	在

[hɜːr; hər] [braʊ] .

her	brow	.
她	眉头	.

她仔细阅读着，然后皱着眉头把它折了起来。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? - [dɪ'mændz] ['eθəl] .
' What is the matter ? ' demands Ethel .
- 什么 是 这 事情 ? - 需求 埃塞尔 .

“出什么事了？”埃塞尔问道。

- [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bæd] [nuːz] . -
' I hope it is not bad news . '
- 我 希望 它 是 不是 坏的 消息 . -

“我希望这不是坏消息。”

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd] [nuːz] .
' Yes , it is very bad news .
- 是的 , 它 是 非常 坏的 消息 .

“是的，这是个非常糟糕的消息。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [gɔːn] ['æftər][ɔːl] , ['mɪsɪz] ['dʌnstən] ,
They have never gone after all , Mrs Dunstan ,
他们 有 绝不 已消失 后 全部 , 太太 邓斯坦 ,

邓斯坦夫人，他们最终并没有离开。

[ænd; ənd][dʒæk][ɪz][soʊ] [vekst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left] - [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] . -
and Jack is so vexed I should have left Mudlianah before he started . '
和 杰克 是 所以 烦恼 我 应该 有 左边 - 前 他 开始 . -

杰克非常生气，说我应该在他开始之前就离开穆德利亚纳。

- [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] , [aɪ][hoʊp] , -
' But now you are here , you will not think of returning directly , I hope , '
- 但 现在 你 是 这里 , 你 将要 不是 思考 的 返回 直接地 , 我 希望 , -
[sez] ['eθəl] ,
says Ethel ,

“但既然你来了，我希望你不会想着直接回去，”埃塞尔说。

[ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] .
in an anxious voice .
在 一个 焦虑的 嗓音 .

语气焦急。

- [oʊ] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] — [ðæt] [ɪz] , [ən'les] [dʒæk] [wɪʃɪz]
' Oh no , I suppose not — it would be so childish — that is , unless Jack wishes
- 哦 不 , 我 认为 不是 — 它 会 是 所以 幼稚 — 那 是 , 除非 杰克 愿望
[ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .
me to do so .
我 到 做 所以 .

“哦，不，我想不行——那样做太幼稚了——除非杰克希望我这样做。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['hɑːrdli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [jet] ; [ðoʊz]
But I have hardly recovered from the effects of the journey yet ; those
但 我 有 几乎 恢复 从 这 效果 的 这 旅行 然而 ; 那些
['trænzɪts] [ʃeɪk] [soʊ] [ə'bɑːmɪnəbli] .
transits shake so abominably .
过境 摇 所以 极其可憎 .

但我至今仍未从旅途的疲惫中恢复过来；那些过境点的颠簸实在太可怕了。

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [['sɛvən]]
No , I shall [7]
不 , 我 将 [7]

不，我将[7]

['sɜːrt(ə)nli] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ən'les] [maɪ] ['hʌzbənd] ['ɔːrdərz][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
certainly stay here for a few weeks , unless my husband orders me to return .
当然 停留 这里 为了 一个 很少 周 , 除非 我的 丈夫 订单 我 到 返回 .

我肯定会在这里待上几个星期，除非我丈夫命令我回去。

- [jet] ['mɪsɪz] ['lɔːləs] [ə'pɪrz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] ['restləs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ,

'	Yet	Mrs	Lawless	appears	undecided	and	restless	from	that	moment	,
-	然而	太太	无法无天	出现	未决定	和	不安	从	那	片刻	,

然而，从那一刻起，劳莱斯夫人似乎犹豫不决，焦躁不安。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] ['dʌnstən] [əs'kraibz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ,

which	Mrs	Dunstan	ascribes	entirely	to	her	wish	to	return	to	Mudlianah	,
哪个	太太	邓斯坦	归因	完全	到	她	希望	到	返回	到	-	,

邓斯坦夫人将此完全归因于她想回到穆德利亚纳的愿望。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

and	her	flirtation	with	the	colonel	,
和	她	调情	和	这	上校	,

以及她与上校的暧昧关系，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [meɪks] [hɜːr; hər] [rɪ'siːv] ['eni] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi]

and	the	suspicion	makes	her	receive	any	allusions	to	such	a	contingency
和	这	怀疑	制作	她	收到	任何	暗示	到	这样的	一个	应急措施

[wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['kuːlnəs] .

with	marked	coolness	.
和	标记	凉爽	.

而这种怀疑使她对任何暗示这种可能性的言论都表现出明显的冷漠。

['sɪsi] ['lɔːləs] ['biziz] [hɜːr'self] ['goʊɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

Cissy	Lawless	busies	herself	going	amongst	the	natives	,
茜茜	无法无天	忙碌	她自己	去	在	这	本地人	,

西西·劳莱丝忙着走访当地居民，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪt] [dis'təːbənsiz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd]

and	talking	with	them	about	the	late	disturbances	at	the	castle	,	and
和	说	和	他们	关于	这	晚的	干扰	在	这	城堡	,	和

[hɜːr; hər] [rɪ'pɔːrt] [ɪz][nɑːt] [ˌsætɪs'fæktəri] .

her	report	is	not	satisfactory	.
她	报告	是	不是	令人满意的	.

她与他们谈及城堡最近发生的骚乱，但她的报告并不令人满意。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] , ['mɪsɪz] ['dʌnstən] ?

'	Are	you	easily	frightened	,	Mrs	Dunstan	?
-	是	你	容易地	害怕	,	太太	邓斯坦	?

邓斯坦太太，您容易害怕吗?

- [ʃiː; ʃi][æsks][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ['sʌd(ə)nli] .

'	she	asks	her	one	day	suddenly	.
-	她	问	她	一	天	突然	.

有一天，她突然问她。

- [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

'	No	,	I	think	not	.
-	不	,	我	思考	不是	.

不，我不这么认为。

[waɪ] ? -

Why	?	'
为什么	?	-

为什么? '

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

'	Because	you	must	think	me	a	fool	if	you	like	,	but	I	am	;
-	因为	你	必须	思考	我	一个	傻子	如果	你	喜欢	,	但	我	是	;

“如果你愿意，你可以认为我是个傻瓜，但我的确是个傻瓜；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːriz] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['nɜːrvəs]

and	the	stories	your	servants	have	told	me	have	made	me	quite	nervous
和	这	故事	你的	仆人	有	讲述	我	有	制成	我	相当	紧张的

[ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] . -

of	remaining	at	the	castle	.	'
的	其余的	在	这	城堡	.	-

你的仆人们跟我讲的故事让我很不安，不敢继续待在城堡里了。

- [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - , - [θɪŋks] ['mɪsɪz]

'	A	good	excuse	to	leave	me	and	go	back	to	Mudlianah	,	'	thinks	Mrs
-	一个	好的	原谅	到	离开	我	和	去	后退	到	-	,	-	思考	太太

['dʌnstən] ;

Dunstan	;
邓斯坦	;

“这是个离开我回到穆德利亚纳的好借口，”邓斯坦太太心想；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɜːr'self] [ʌp] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [sez] , - [ɪn'diːd] !

and	then	she	draws	herself	up	stiffly	,	and	says	,	'	Indeed	!
和	然后	她	平局	她自己	向上	僵硬地	,	和	说道	,	-	的确	!

然后她挺直身子，僵硬地说：“确实如此！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kredʒələs] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wʌt] ['neɪtɪvz] [seɪ] .

You	must	be	very	credulous	if	you	believe	what	natives	say	.
你	必须	是	非常	轻信的	如果	你	相信	什么	本地人	说	.

如果你相信当地人的话，那你一定非常轻信。

[wʌt] [meɪ] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['stɔːriz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ? -

What	may	these	dreadful	stories	consist	of	?	'
什么	可能	这些	可怕	故事	由	的	?	-

这些可怕的故事究竟讲述了什么?

- [oʊ] ! [aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːrn][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['rɪdɪkjuːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [pər'hæps] , [juː; jʊ][dəunt]

'	Oh	!	I	daresay	you	will	turn	them	into	ridicule	,	because	,	perhaps	,	you	don't
-	哦	!	我	敢说	你	将要	转动	他们	进入	嘲笑	,	因为	,	也许	,	你	不

[bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] . - [[eɪt]]

believe	in	ghosts	.	'	[	8	]
相信	在	鬼魂	.	-	[	8	]

“哦！我敢说你会把它们变成笑柄，因为，或许，你不相信鬼魂。”[8]

- ['goʊsts] !

'	Ghosts	!
-	鬼魂	!

鬼魂!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [ɪn'diːd] .

I	should	think	not	,	indeed	.
我	应该	思考	不是	,	的确	.

我想应该不是这样。

[huː] [dʌz] ? -

Who	does	?	'
WHO	做	?	-

谁会这么做?

- [aɪ][duː] , ['mɪsɪz] ['dʌnstən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr]

'	I	do	,	Mrs	Dunstan	,	and	for	the	good	reason	that	I	have	seen	more
-	我	做	,	太太	邓斯坦	,	和	为了	这	好的	原因	那	我	有	已见	更多的

[ðæn; ðən][wʌn] . -

than	one	.	'
比	一	.	-

“是的，邓斯坦夫人，而且理由很充分，因为我见过不止一个。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ?
' You have seen a spirit ?
- 你 有 已见 一个 精神 ?

你见过鬼魂吗?

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][nekst] ? -
What will you tell me next ? '
什么 将要 你 告诉 我 下一个 ? -

接下来你会告诉我什么?

- [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['nevər] [meɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] .
' That I hope you never may , for it is not a pleasant sight .
- 那 我 希望 你 绝不 可能 , 为了 它 是 不是 一个 令人愉快的 视线 .

“我希望你永远不会看到那样的景象，因为那不是一件令人愉快的事情。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ruːmər] .
But that has nothing to do with the present rumours .
但 那 有 没有什么 到 做 和 这 展示 谣言 .

但这与目前的传闻无关。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
I find that your servants are really frightened of remaining at the castle .
我 寻找 那 你的 仆人 是 真的 害怕 的 其余的 在 这 城堡 .

我发现你的仆人们真的很害怕留在城堡里。

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [raʊnd] [ə'baʊt] [huː] [wʊd] ['entər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
They say there is not a native in the villages round about who would enter it for
他们 说 那里 是 不是 一个 本国的 在 这 村庄 圆形的 关于 WHO 会 进入 它 为了
[lʌv] [ɔːr] ['mʌni] ,
love or money ,
爱 或者 钱 ,

他们说，附近村庄的村民，无论多少钱，都不会进去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði]['rɑːdʒə]['mɑːti] [siŋ] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
and that the reason the Rajah Mati Singh has deserted it is on account of
和 那 这 原因 这 拉惹 马蒂 辛格 有 荒凉的 它 是 在 帐户 的
[ɪts][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] . -
its reputation for being haunted . '
它是 名声 为了 存在 闹鬼的 . -

而拉贾·马蒂·辛格弃居此地的原因是，这里闹鬼的名声不好。

- ['evri] [wʌn][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['eθəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,
' Every one has heard of that , ' replies Ethel , with a heightened colour ,
- 每一个 一 有 听到 的 那 , - 回复 埃塞尔 , 和 一个 增强 颜色 ,

“每个人都听说过这件事，”埃塞尔回答道，脸色涨得通红。

- [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] .
' but no one believes it .
- 但 不 一 相信 它 .

但没有人相信。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] ? -
Who should it be haunted by ? '
WHO 应该 它 是 闹鬼的 经过 ? -

它应该被谁的鬼魂缠身呢?

- [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][bæd] ['kærəktər] [ðə; ði]['rɑːdʒə] [berz] [fɔːr; fər] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ə'preʃn] .
' You know what a bad character the rajah bears for cruelty and oppression .
- 你 知道 什么 一个 坏的 特点 这 拉贾 熊 为了 残酷 和 压迫 .

你知道拉贾的品行有多么恶劣，他残忍、压迫人民。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [bɪlt] [ðɪs] ['kæs(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hærəm] , [ænd; ənd] ['kɪdnæpt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]
They **say** **he** **built** **this** **castle** **for** **a** **harem** **,** **and** **kidnapped** **a** **beautiful** **English**
他们 说 他 建造 这 城堡 为了 一个 后宫 , 和 被绑架 一个 美丽的 英语
['wʊmən] ,
woman **,**
女士 ,

据说他建造这座城堡是为了建立后宫，他还绑架了一位美丽的英国女子。

[ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .
a **soldier's** **daughter** **,** **and** **confined** **her** **here** **for** **some** **years** **.**
一个 士兵的 女儿 , 和 受限 她 这里 为了 一些 年 .

她是一名士兵的女儿，被囚禁在这里数年。

[bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]
But **,** **finding** **one** **day** **that** **she** **had** **been** **attempting** **to** **communicate** **with**
但 , 寻找 一 天 那 她 有 到过 尝试 到 交流 和
[hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,
her **own** **people** **,**
她 自己的 人们 ,

但是，有一天她发现自己一直在试图与自己的人民沟通，

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][moʊst] ['bɑːrbərəsli] [pʊt][tuː; tə] [deθ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld][ænd; ənd] [[naɪn]
he **had** **her** **most** **barbarously** **put** **to** **death** **,** **with** **her** **child** **and** **[** **9**
他 有 她 最多 野蛮地 放 到 死亡 , 和 她 孩子 和 [9
]
]
]

他残忍地处死了她和她的孩子[9]

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [kə'naɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
the **servants** **he** **suspected** **of** **conniving** **with** **her** **.**
这 仆人 他 怀疑 的 阴险狡诈 和 她 .

他怀疑那些仆人与她串通起来。

[ðen] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['hærəm] [hɪr] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then **he** **established** **a** **native** **harem** **here** **,** **but** **was** **obliged** **to** **remove** **it** **,**
然后 他 已确立的 一个 本国的 后宫 这里 , 但 曾是 有义务 到 消除 它 ,

后来他在这里建立了一个本地后宫，但后来不得不将其迁走。

[fɔːr; fər][noʊ] ['ɪnfənt] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['evər] [lɪvd] .
for **no** **infant** **born** **in** **the** **house** **ever** **lived** **.**
为了 不 婴儿 出生 在 这 房子 曾经 居住地 .

因为这所房子里出生的婴儿没有一个活下来。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪz][bɔːrn] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] ,
They **say** **that** **as** **soon** **as** **a** **child** **is** **born** **under** **this** **roof** **,**
他们 说 那 作为 很快 作为 一个 孩子 是 出生 在下面 这 屋顶 ,

他们说，只要有孩子出生在这屋檐下，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['wʊmən] [ə'pɪrz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
the **spirit** **of** **the** **white** **woman** **appears** **to** **carry** **it** **away** **in** **place** **of** **her** **own**
这 精神 的 这 白色的 女士 出现 到 携带 它 离开 在 地方 的 她 自己的
.
:
.

白人女子的灵魂似乎代替她自己将它带走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [blæk] ['tʃɪldrən] ,
But **the** **natives** **declare** **that** **she** **is** **not** **satisfied** **with** **the** **souls** **of** **black** **children** **,**
但 这 本地人 宣布 那 她 是 不是 使满意 和 这 灵魂 的 黑色的 孩子们 ,

但当地人宣称，她对黑人孩子的灵魂并不满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [waɪt] [tʃaɪld] [laɪk]

and	that	she	will	continue	to	appear	until	she	has	secured	a	white	child	like
和	那	她	将要	继续	到	出现	直到	她	有	安全	一个	白色的	孩子	喜欢

[ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['məːdəd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

the	one	that	was	murdered	before	her	eyes	.
这	一	那	曾是	被谋杀	前	她	眼睛	.

她将继续出现，直到找到一个像在她眼前被谋杀的那个白人孩子一样的孩子为止。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

And	your	servants	assure	me	that	she	has	been	seen	by	several	of	them
和	你的	仆人	保证	我	那	她	有	到过	已见	经过	一些	的	他们

[sɪns] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,

since	coming	here	,
自从	未来	这里	,

你的仆人向我保证，自从她来到这里之后，已经有好几个人见过她了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['beɪbi][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	they	feel	certain	that	she	is	waiting	for	your	baby	to	be	born	that	she
和	他们	感觉	肯定	那	她	是	等待	为了	你的	婴儿	到	是	出生	那	她

[meɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . -

may	carry	it	away	.	'
可能	携带	它	离开	.	-

他们确信她正等着你的孩子出生，然后把孩子抱走。

- [wʌt] ['fɑːli] ! - [kraɪz] ['mɪsɪz] ['dʌnstən] , [huːz] [tʃiːks] [hæv; həv] [ˌnevərðə'les] [groʊn] ['veri] [red] .

'	What	folly	!	'	cries	Mrs	Dunstan	,	whose	cheeks	have	nevertheless	grown	very	red	.
-	什么	蠢事	!	-	哭泣	太太	邓斯坦	,	谁	脸颊	有	尽管如此	生长	非常	红色的	.

“真是愚蠢！”邓斯坦太太喊道，尽管如此，她的脸颊却涨得通红。

- [its] [ɔːl][ə; eɪ] [ruːz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] .

'	It's	all	a	ruse	in	order	to	make	me	go	home	again	.
-	它是	全部	一个	诡计	在	命令	到	制作	我	去	家	再次	.

“这一切都是骗我的，目的是让我回家。”

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd][ɪn]

In	the	first	place	,	I	should	be	ashamed	to	believe	in	such	nonsense	,	and	in
在	这	第一的	地方	,	我	应该	是	羞愧	到	相信	在	这样的	废话	,	和	在

[ðə; ðɪ] ['sekənd] ,

the	second	,
这	第二	,

首先，我竟然会相信这种无稽之谈，这让我感到羞耻；其次，

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][maɪ]['beɪbi][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn] - . -

I	do	not	expect	my	baby	to	be	born	until	I	am	back	in	Mudlianah	.	'
我	做	不是	预计	我的	婴儿	到	是	出生	直到	我	是	后退	在	-	.	-

我预计我的孩子要等到我回到穆德利亚纳才会出生。

- [bʌt; bət]['æksədənts] ['hæpən] [sʌm; səm] [taɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] ['dʌnstən] ,

'	But	accidents	happen	some	times	,	you	know	,	dear	Mrs	Dunstan	,
-	但	事故	发生	一些	时代	,	你	知道	,	亲爱的	太太	邓斯坦	,

“但是，你知道，邓斯坦夫人，意外有时候就是会发生。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən] [ɪl] [ʌp] [hɪr] .

and	it	would	be	a	terrible	thing	if	you	were	taken	ill	up	here	.
和	它	会	是	一个	糟糕的	事物	如果	你	是	已采取	患病的	向上	这里	.

如果你在这里生病，那将是一件非常糟糕的事情。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [-]

Don't	you	think	,	all	things	considered	,	[	10	]
不	你	思考	,	全部	事物	经过考虑的	,	[	-	]

你不觉得，综合所有因素来看，[10]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] ? -

it	would	be	more	prudent	for	you	to	go	home	again	?	'
它	会	是	更多的	谨慎	为了	你	到	去	家	再次	?	-

你最好还是回家吧?

- [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['dʌnstən] , [dɪ'saɪdɪdli] .

'	No	,	I	do	not	,	'	replied	Mrs	Dunstan	,	decidedly	.
-	不	,	我	做	不是	,	-	回复	太太	邓斯坦	,	绝对地	.

“不，我没有，”邓斯坦太太斩钉截铁地回答道。

- [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃaɪldz] [helθ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɑːr 'iː] -

'	I	came	here	for	my	child's	health	,	and	I	shall	stay	until	it	is	re	-
-	我	来了	这里	为了	我的	孩子的	健康	,	和	我	将	停留	直到	它	是	关于	-

[ɪ'stæblɪʃt] . -

established	.	'
已确立的	.	-

“我来这里是为了孩子的健康，我会一直待到他的健康恢复为止。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [soʊ] ['loʊnli] [baɪ] [jɔːr'self] . -

'	But	you	must	feel	so	lonely	by	yourself	.	'
-	但	你	必须	感觉	所以	孤独	经过	你自己	.	-

“可是你一个人一定很孤独吧。”

- [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , - [sez] ['eθəl] ,

'	I	have	plenty	to	do	and	to	think	of	,	'	says	Ethel	,
-	我	有	很多	到	做	和	到	思考	的	,	-	说道	埃塞尔	,

“我有很多事情要做，也有很多事情要考虑，”埃塞尔说。

- [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɑːnt] ['kʌmpəni] [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['keɪti] .

'	and	I	never	want	company	whilst	I	am	with	my	little	Katie	.
-	和	我	绝不	想	公司	而	我	是	和	我的	小的	凯蒂	.

“我和我的小凯蒂在一起的时候，从来不希望有其他人在场。”

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['niːðər] ['pɪti] [nɔːr] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz][soʊ]

'	She	is	determined	to	take	neither	pity	nor	advice	from	the	woman	who	is	so
-	她	是	决定	到	拿	两者都不	遗憾	也不	建议	从	这	女士	WHO	是	所以

['æŋkʃəs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [ə'gen] .

anxious	to	join	the	colonel	again	.
焦虑的	到	加入	这	上校	再次	.

“她决心不接受那个一心想再次与上校团聚的女人的怜悯和建议。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['lɔːləs] , ['sʌmwʌt] ['tɪmɪdli] ,

'	I	am	glad	to	hear	you	say	so	,	'	replied	Mrs	Lawless	,	somewhat	timidly	,
-	我	是	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	-	回复	太太	无法无天	,	有些	胆怯地	,

“听到您这么说，我很高兴，”劳莱斯太太有些怯生生地回答道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ]

'	because	it	makes	it	easier	for	me	to	tell	you	that	I	am	afraid	I
-	因为	它	制作	它	更轻松	为了	我	到	告诉	你	那	我	是	害怕的	我

[mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .

must	leave	you	.
必须	离开	你	.

因为这样我更容易告诉你，恐怕我必须离开你了。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] ['fuːlɪʃ] ,

I	daresay	you	will	think	me	very	foolish	,
我	敢说	你	将要	思考	我	非常	愚蠢	,

我敢说你会觉得我很愚蠢。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɔːŋgər] [æt; ət] - .

but	I	am	too	nervous	to	remain	any	longer	at	Mandalinati	.
但	我	是	也	紧张的	到	保持	任何	更长	在	-	.

但我太紧张了，无法继续留在曼达利纳蒂。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][slept][ə; eɪ][wɪŋk][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [naɪts] .

I	have	not	slept	a	wink	for	the	last	three	nights	.
我	有	不是	睡着了	一个	眨眼	为了	这	最后的	三	夜晚	.

我已经连续三个晚上没合眼了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][dʒæk] . -

I	must	go	back	to	Jack	.	'
我	必须	去	后退	到	杰克	.	-

我必须回去找杰克。

- [oʊ] ! [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][dʒæk] !

'	Oh	!	you	must	go	back	to	Jack	!
-	哦	!	你	必须	去	后退	到	杰克	!

“哦！你必须回去找杰克！”

- [riˈpiːts] [ˈmɪsɪz] [ˈdʌnstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [æt; ət][ˈmɪsɪz] [ˈlɔːləs] .

'	repeats	Mrs	Dunstan	,	with	a	sneer	at	Mrs	Lawless	.
-	重复	太太	邓斯坦	,	和	一个	冷笑	在	太太	无法无天	.

“邓斯坦太太重复道，同时对劳莱斯太太冷笑了一声。”

- [aɪ] [heɪt] [duːˈplɪsəti] !

'	I	hate	duplicity	!
-	我	恨	表里不一	!

我讨厌虚伪!

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][wʌns] ? -

Why	can't	you	tell	the	truth	at	once	?	'
为什么	不能	你	告诉	这	真相	在	一次	?	-

你为什么不能马上说出真相?

- [ˈmɪsɪz] [ˈdʌnstən] !

'	Mrs	Dunstan	!
-	太太	邓斯坦	!

“邓斯坦夫人！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -

What	do	you	mean	?	'
什么	做	你	意思是	?	-

你是什么意思? '

- [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [-]

'	I	mean	that	I	know	why	you	are	going	[	11	]
-	我	意思是	那	我	知道	为什么	你	是	去	[	-	]

我的意思是，我知道你为什么要去[11]

[bæk] [tuː; tə] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [jɔːrˈself] .

back	to	Mudlianah	as	well	as	you	do	yourself	.
后退	到	-	作为	出色地	作为	你	做	你自己	.

回到穆德利亚纳，就像你自己做的那样。

[its] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn] “ [dʒæk] , ” [ɔːr] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [goʊst] ;

It's	all	very	well	to	lay	it	upon	“	Jack	,	”	or	this	ridiculous	ghost	;
它是	全部	非常	出色地	到	躺	它	之上	“	杰克	,	”	或者	这	荒谬的	鬼	;

把责任推卸给“杰克”或者这个可笑的鬼魂，这当然很好；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] .

but	you	don't	deceive	me	.
但	你	不	欺骗	我	.

但你骗不了我。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər] [ˈtretʃəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][pæst] .

I	have	known	your	treachery	for	a	long	time	past	.
我	有	已知	你的	背信弃义	为了	一个	长的	时间	过去的	.

我早就知道你的背信弃义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] “ [dʒæk] ” [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][kæn'tɑːnmənt][fɔːr; fər] — [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]

It	is	not	“	Jack	”	you	go	back	to	cantonment	for	—	but	my	husband	,	and
它	是	不是	〃	杰克	〃	你	去	后退	到	驻扎	为了	一	但	我的	丈夫	,	和

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd] ,

you	are	a	bad	,
你	是	一个	坏的	,

你回到军营不是为了“杰克”，而是为了我的丈夫，而你是个坏人，

['wɪkɪd] ['wʊmən] . -

wicked	woman	.	'
邪恶	女士	.	-

恶毒的女人。

- [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ! - [kraɪd] ['sɪsi] ['lɔːləs] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

'	For	your	husband	!	'	cried	Cissy	Lawless	,	jumping	to	her	feet	.
-	为了	你的	丈夫	!	-	哭	茜茜	无法无天	,	跳	到	她	脚	.

“为了你丈夫！”西西·劳莱斯喊道，跳了起来。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mænər] !

'	How	dare	you	insult	me	in	this	manner	!
-	如何	敢	你	侮辱	我	在	这	方式	!

你竟敢这样侮辱我！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ]['evər] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['kredɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːrdəti] ? -

What	have	I	ever	done	to	make	you	credit	such	an	absurdity	?	'
什么	有	我	曾经	完毕	到	制作	你	信用	这样的	一个	荒谬	?	-

我究竟做错了什么，让你相信这种荒谬的事情?

- [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [əb'sɜːrdəti] , ['mædəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [bʌt; bət][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

'	You	may	call	it	an	absurdity	,	madam	,	if	you	choose	,	but	I	call	it	a
-	你	可能	称呼	它	一个	荒谬	,	女士	,	如果	你	选择	,	但	我	称呼	它	一个

[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['wɪkɪdnəs] .

diabolical	wickedness	.
邪恶的	邪恶	.

“夫人，如果您愿意，您可以称之为荒谬，但我称之为邪恶至极。”

['hævnt] [juː; jʊ] [meɪd] [ə'pɔintmənts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn]

Haven't	you	made	appointments	with	him	,	and	walked	at	night	in	the	garden
还没有	你	制成	预约	和	他	,	和	步行	在	夜晚	在	这	花园

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

你难道没有和他约好时间，晚上和他一起在花园里散步吗?

[ænd; ənd] [dʌn] [ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['feɪθləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] , ['trʌstɪŋ] [waɪf] ?

and	done	all	you	could	to	make	him	faithless	to	his	poor	,	trusting	wife	?
和	完毕	全部	你	可以	到	制作	他	不忠	到	他的	贫穷的	,	信任	妻子	?

你是不是想尽一切办法让他背叛他可怜的、信任他的妻子?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [tuː] .

And	you	a	married	woman	,	too	.
和	你	一个	已婚	女士	,	也	.

而且你也是已婚妇女。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ! -

You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	!	'
你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	!	-

你应该感到羞耻!

- ['mɪsɪz] ['dʌnstən] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][stænd] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] ['eni] [lɔːŋgər] .

'	Mrs	Dunstan	,	I	will	not	stand	this	language	any	longer	.
-	太太	邓斯坦	,	我	将要	不是	站立	这	语言	任何	更长	.

“邓斯坦夫人，我再也无法忍受这种言语了。”

[aɪ][flɜːrt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ！ — [ə; eɪ][mæn][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['fɑːðər] ！

I	flirt	with	your	husband	!	—	a	man	old	enough	to	be	my	father	!
我	调情	和	你的	丈夫	！	—	一个	男人	老的	足够的	到	是	我的	父亲	！

我勾引你老公！——他年纪都够当我爸爸了！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] ！

You	must	be	out	of	your	senses	!
你	必须	是	出去	的	你的	感官	！

你一定是疯了！

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['fɪfti] [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ] [deɪ] ！ -

Why	,	he	must	be	fifty	if	he's	a	day	!	'
为什么	,	他	必须	是	五十	如果	他是	一个	天	！	-

“哎呀，他要是活到今天，肯定得有五十岁了！”

- ['hiːz] [nɑːt] ['fɪfti] , - [skriːmz] ['eθəl] , [ɪn][hɜːr; hər][reɪdʒ] .

'	He's	not	fifty	,	'	screams	Ethel	,	in	her	rage	.
-	他是	不是	五十	,	-	尖叫	埃塞尔	,	在	她	愤怒	.

“他还没到五十岁呢！”埃塞尔愤怒地尖叫道。

- [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɔːrti] - [tuː] [læst] ['bɜːrθdeɪ] . -

'	He	was	only	forty	-	two	last	birthday	.	'
-	他	曾是	仅有的	四十	-	二	最后的	生日	.	-

“他去年生日才42岁。”

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	don't	believe	it	.
-	我	不	相信	它	.

我不相信。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz][æz; əz] [greɪ] [-]

His	hair	is	as	grey	[	12	]
他的	头发	是	作为	灰色的	[	-	]

他的头发已经灰白了[12]

[æz; əz][ə; eɪ]['bædʒər] .

as	a	badger	.
作为	一个	獾	.

像獾一样。

[flɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪn'diːd] .

Flirt	with	the	colonel	,	indeed	.
调情	和	这	上校	,	的确	.

确实应该去勾引上校。

[wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][flɜːrt][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsə(ə)m] [mæn]

When	I	want	to	flirt	I	shall	look	for	a	younger	and	a	handsomer	man
什么时候	我	想	到	调情	我	将	看	为了	一个	年轻	和	一个	更英俊	男人

[ðæn; ðən][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

than	your	husband	,
比	你的	丈夫	,

如果我想和你调情，我会找一个比你丈夫更年轻、更英俊的男人。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . -

I	can	tell	you	.	'
我	能	告诉	你	.	-

我可以告诉你。

- [juːd] [flɜːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['eɪti] , [juː; jʊ][boʊld] , ['fɔːrwərd][gɜːrl] ,

'	You'd	flirt	with	him	if	he	were	eighty	,	you	bold	,	forward	girl	,
-	你会	调情	和	他	如果	他	是	八十	,	你	大胆的	,	向前	女孩	,

“就算他八十岁，你也会跟他调情，你这个大胆直率的女孩。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [gʊd] [ker] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['mɪstər] ['lɔːləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv]

and	I	shall	take	good	care	to	inform	Mr	Lawless	of	the	way	you	have
和	我	将	拿	好的	关心	到	通知	先生	无法无天	的	这	方式	你	有

[bɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

been	carrying	on	with	him	.	'
到过	携带	在	和	他	.	-

我会妥善告知劳莱斯先生你对待他的方式。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .

'	I	shall	go	down	at	once	,	and	tell	him	myself	.
-	我	将	去	向下	在	一次	,	和	告诉	他	我	.

“我这就下去，亲自告诉他。”

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [jʊr; jər] [gest] ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [fɔːr; fər][æn; ən]

You	don't	suppose	I	would	remain	your	guest	after	what	has	happened	for	an
你	不	认为	我	会	保持	你的	客人	后	什么	有	发生	为了	一个

['aʊər] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

hour	longer	than	is	absolutely	necessary	.
小时	更长	比	是	绝对地	必要的	.

你不会以为在发生了这样的事之后，我还会比绝对必要的时间多待一个小时吧?

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] ['dʌnstən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] . -

I	wish	you	good	morning	,	Mrs	Dunstan	,	and	a	civil	tongue	for	the	future	.	'
我	希望	你	好的	早晨	,	太太	邓斯坦	,	和	一个	民用	舌头	为了	这	未来	.	-

邓斯坦夫人，祝您早安，也祝您以后说话文明有礼。

- [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːl] [goʊ][tuː; tə] - .

'	Oh	,	of	course	,	you'll	go	to	Mudlianah	.
-	哦	,	的	课程	,	你会	去	到	-	.

“哦，你当然会去穆德利亚纳。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd]

I	was	quite	prepared	for	that	,	and	an	excellent	excuse	you	have	found
我	曾是	相当	准备	为了	那	,	和	一个	出色的	原谅	你	有	成立

[tuː; tə][get] [bæk] [ə'gen] .

to	get	back	again	.
到	得到	后退	再次	.

我对此早有准备，而你又找到了一个绝佳的借口再次回来。

[gʊd] [deɪ] , ['mædəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [wiː; wi] [miːt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt][ðə; ði] ['betər] .

Good	day	,	madam	,	and	the	less	we	meet	before	you	start	the	better	.
好的	天	,	女士	,	和	这	较少的	我们	见面	前	你	开始	这	更好的	.

女士，您好。在您正式开始工作之前，我们见面越少越好。

[greɪ] ['herd] , [ɪn'diːd] !

Grey	haired	,	indeed	!
灰色的	头发	,	的确	!

真是白发苍苍啊!

[waɪ] , ['meni] [men] [ɑːr; ər] [greɪ] [æt; ət] ['θɜːrti] ,

Why	,	many	men	are	grey	at	thirty	,
为什么	,	许多	男人	是	灰色的	在	三十	,

为什么？很多男人三十岁就满头白发了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ ['hænsəm] ['tʃɑːrli] ” [wen]

and	I've	often	been	told	that	he	used	to	be	called	“	Handsome	Charlie	”	when
和	我已经	经常	到过	讲述	那	他	用过的	到	是	称为	“	英俊的	查理	”	什么时候

[hiː; hi][fɜːrst][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

he	first	joined	the	service	.
他	第一的	加入	这	服务	.

我经常听说，他刚入伍时被称为“英俊的查理”。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['waɪfs] [ɪn'dɪgnənt] ['prəutests][du:][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['sɪsi] ['lɔ:ləs] ,

'	But	the	wife's	indignant	protests	do	not	reach	the	ears	of	Cissy	Lawless	,
-	但	这	妻子的	愤怒	抗议活动	做	不是	抵达	这	耳朵	的	茜茜	无法无天	,

但妻子的愤慨抗议并没有传到西西·劳莱斯的耳中。

[hu:] [ri'taiəz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [li:v] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [gets]

who	retires	to	her	own	apartments	and	does	not	leave	them	until	she	gets
WHO	退休	到	她	自己的	公寓	和	做	不是	离开	他们	直到	她	获得

['ɪntu:][ðə; ði]['trænzɪt] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪz] ['rætld] [bæk] [tu:; tə] - . [-]

into	the	transit	again	and	is	rattled	back	to	Mudlianah	.	[	13	]
进入	这	交通	再次	和	是	摇晃	后退	到	-	.	[	-	]

她回到自己的公寓，直到再次乘坐交通工具被颠簸着送回穆德利亚纳，才离开那里。[13]

[wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ferli] [ɔ:f][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] ['eθəl] [fi:lz] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['veri]

When	she	is	fairly	off	there	is	no	denying	that	Ethel	feels	very	lonely	and	very
什么时候	她	是	相当	离开	那里	是	不	否认	那	埃塞尔	感觉	非常	孤独	和	非常

['mɪzrəb(ə)l] .

miserable	.
悲惨的	.

当她情绪低落的时候，毫无疑问，埃塞尔会感到非常孤独和痛苦。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][soʊ] [breɪv] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pri'tendz] [tu:; tə][bi:; bi] ,

She	is	not	so	brave	as	she	pretends	to	be	,
她	是	不是	所以	勇敢的	作为	她	假装	到	是	,

她并不像她假装的那样勇敢。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] ['dʒeləs] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]

and	she	is	conscious	that	she	has	betrayed	her	jealous	feelings	in	a	most
和	她	是	有意识的	那	她	有	背叛	她	嫉妒的	情怀	在	一个	最多

[ʌn'leidi,laik] ['mænər] ,

unladylike	manner	,
不淑女	方式	,

她意识到自己以极其不淑女的方式流露出了嫉妒之情。

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] ['tʃɑ:rli] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

which	will	make	Charlie	very	angry	with	her	when	he	comes	to	hear	of	it	.
哪个	将要	制作	查理	非常	生气的	和	她	什么时候	他	来	到	听到	的	它	.

查理听到这件事后一定会非常生气。

[soʊ] [wʌt] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][reɪdʒ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪ'sper] ,

So	what	between	her	rage	and	her	despair	,
所以	什么	之间	她	愤怒	和	她	绝望	,

那么，在她愤怒和绝望之间究竟是什么呢?

[ʃi:; ʃi] ['pa:siz] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ]

she	passes	the	afternoon	and	evening	in	a	very	hysterical	condition	of	weeping
她	通过	这	下午	和	晚上	在	一个	非常	歇斯底里的	状况	的	哭泣

[ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ,

and	moaning	,
和	呻吟	,

她整个下午和晚上都处于歇斯底里的哭泣和呻吟状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fə'ti:g] , ['ædɪd] [tu:; tə] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]

and	the	excitement	and	fatigue	,	added	to	terror	at	the	stories	she	has
和	这	激动	和	疲劳	,	额外	到	恐怖	在	这	故事	她	有

[hɜ:rd] ,

heard	,
听到	,

兴奋和疲惫，再加上她听到的那些故事带来的恐惧，共同构成了她当时的心情。

[brɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [kə'læməti] [ə'genst] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] ['lɔːləs] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] .

bring	**on**	**the**	**very**	**calamity**	**against**	**which**	**Mrs**	**Lawless**	**warned**	**her**	**.**
带来	在	这	非常	灾害	反对	哪个	太太	无法无天	警告	她	.

结果，她遭遇了劳莱斯夫人警告她的那场灾难。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kəm'peld] [baɪ] ['ɪlnəs] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər] [daɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ,

In	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**she**	**is**	**compelled**	**by**	**illness**	**to**	**summon**	**her**	**Dye**	**to**	**her**	**assistance**	**,**
在	这	中间	的	这	夜晚	她	是	被迫	经过	疾病	到	召唤	她	染料	到	她	协助	,

半夜，她因病被迫召唤她的戴伊前来帮忙。

[ænd; ənd] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪmɪn] [duː][ðer; ðər] [best] [tuː; tə][ə'lɑːrm] [iːtʃ] ['ʌðər] [stɪl] [mɔːr] ,

and	**two**	**frightened**	**women**	**do**	**their**	**best**	**to**	**alarm**	**each**	**other**	**still**	**more**	**,**
和	二	害怕	女性	做	他们的	最好的	到	警报	每个	其他	仍然	更多的	,

两个惊恐的女人竭尽全力让对方更加害怕。

[ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [laɪt] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi][ɪz][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ,

until	**with**	**the**	**morning's**	**light**	**a**	**poor**	**little**	**baby**	**is**	**born**	**into**	**the**	**world**	**,**
直到	和	这	早晨	光	一个	贫穷的	小的	婴儿	是	出生	进入	这	世界	,

直到晨光熹微，一个可怜的小婴儿降生到这个世界上。

[huː] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː] [mʌnθs] ['leɪtər] ,

who	**had**	**no**	**business**	**,**	**strictly**	**speaking**	**,**	**to**	**have**	**entered**	**it**	**till**	**two**	**months**	**later**	**,**
WHO	有	不	商业	,	严格	请讲	,	到	有	进入	它	直到	二	几个月	之后	,

严格来说，他原本没有理由进入那里，直到两个月后才进入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [huːz] ['ædvent][ɑːr; ər][ɔːl] [daʊn] [æt; ət] - .

and	**the**	**preparations**	**for**	**whose**	**advent**	**are**	**all**	**down**	**at**	**Mudlianah**	**.**
和	这	准备工作	为了	谁	来临	是	全部	向下	在	-	.

而迎接他们的所有准备工作都在穆德利亚纳进行。

[pʊr] ['eθəl] [hæz; həz]['oʊnli] [streŋθ] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [laɪnz] [ɪn]['pens(ə)l] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['dʌnstən] ,

Poor	**Ethel**	**has**	**only**	**strength**	**after**	**the**	**event**	**to**	**write**	**a**	**few**	**faint**	**lines**	**in**	**pencil**	**to**	**Colonel**	**Dunstan**	**,**
贫穷的	埃塞尔	有	仅有的	力量	后	这	事件	到	写	一个	很少	头晕的	线条	在	铅笔	到	上校	邓斯坦	,

事后，可怜的埃塞尔只剩下力气用铅笔淡淡地写了几行字给邓斯坦上校。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] ,

telling	**him**	**she**	**is**	**dying**	**,**	**and**	**begging**	**him**	**to**	**come**	**to**	**her**	**at**	**once**	**,**
讲述	他	她	是	垂死	,	和	乞讨	他	到	来	到	她	在	一次	,

她告诉他自己快要死了，并恳求他立刻赶来。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'sper] , [-]

and	**then**	**to**	**lie**	**down**	**in**	**a**	**state**	**of**	**utter**	**despair**	**,**	**[**	**14**	**]**
和	然后	到	说谎	向下	在	一个	状态	的	说出	绝望	,	[	-	]

然后便躺下，陷入极度绝望的状态[14]

[wɪtʃ] [wʊd] [ə'seɪl] [moʊst] ['wɪmɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

which	**would**	**assail**	**most**	**women**	**under**	**the**	**circumstances**	**.**
哪个	会	攻击	最多	女性	在下面	这	情况	.

在这种情况下，大多数女性都会受到攻击。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enərdʒi]['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ðə; ði] [daɪ] ,

She	**has**	**not**	**sufficient**	**energy**	**even**	**to**	**reprove**	**the**	**Dye**	**,**
她	有	不是	充足的	活力	甚至	到	责备	这	染料	,

她甚至没有足够的精力去反驳戴伊。

[huː] [ləˈments] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pʊr] [ˈbeɪbi][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [duːmd] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd]

who	**laments**	**over**	**the**	**poor**	**baby**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**doomed**	**creature**	**,**	**and**
WHO	哀叹	超过	这	贫穷的	婴儿	作为	如果	它	是	一个	注定失败	生物	,	和

[kiːps] [ˈstaːtiŋ] [ˈnɜːrvəsli] ,

keeps	**starting**	**nervously**	**,**
保持	开始	紧张地	,

他像对待注定要死去的生物一样哀叹着这个可怜的婴儿，并且不停地紧张地抽搐着。

[æz; əz] [naɪt] [drɔːz] [ɑːn] [əˈgen] , [æt; ət] [ˈevri] [ˈʃædoʊ] ,

as	**night**	**draws**	**on**	**again**	**,**	**at**	**every**	**shadow**	**,**
作为	夜晚	平局	在	再次	,	在	每一个	阴影	,

夜幕再次降临，每一缕阴影，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .

as	**though**	**she**	**expected**	**to**	**see**	**the**	**old**	**gentleman**	**at**	**her**	**elbow**	**.**
作为	尽管	她	预期的	到	看	这	老的	绅士	在	她	弯头	.

仿佛她期待着在她身边看到那位老先生。

[ʃiː; ʃi] [werz] [aʊt] ['ɛθəlz] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [læst] ,

She	**wears**	**out**	**Ethel's**	**patience**	**at**	**last**	**,**
她	穿着	出去	埃塞尔的	耐心	在	最后的	,

她最终耗尽了埃塞尔的耐心。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [ɪz] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] [sliːp] .

for	**the**	**young**	**mother**	**is**	**depressed**	**and**	**feeble**	**and**	**longs**	**for**	**sleep**	**.**
为了	这	年轻的	母亲	是	郁闷	和	微弱	和	长	为了	睡觉	.

这位年轻的母亲情绪低落，身体虚弱，渴望睡眠。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['ɔːrdərz][ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

So	**she**	**orders**	**the**	**nurse**	**to**	**lay**	**her**	**little**	**infant**	**on**	**her**	**arm**	**,**
所以	她	订单	这	护士	到	躺	她	小的	婴儿	在	她	手臂	,

于是她命令护士把她的小婴儿放在她的胳膊上，

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['keɪtiːz] [kɑːt] ;

and	**to**	**go**	**into**	**the**	**next**	**room**	**as**	**usual**	**and**	**lie**	**down**	**beside**	**Katie's**	**cot**	**;**
和	到	去	进入	这	下一个	房间	作为	通常	和	说谎	向下	旁	凯蒂的	婴儿床	;

然后像往常一样走进隔壁房间，躺在凯蒂的婴儿床边；

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði] [daɪ]

and	**after**	**some**	**expostulation**	**,**	**and**	**many**	**shakings**	**of**	**her**	**head**	**,**	**the**	**Dye**
和	后	一些	解释	,	和	许多	摇晃	的	她	头	,	这	染料

[kəm'plaiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [rɪ'kwest] .

complies	**with**	**her**	**mistress's**	**request**	**.**
符合	和	她	情妇的	要求	.

经过一番劝说和多次摇头之后，染女终于答应了女主人的要求。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ʃiː; ʃi][ɪz] [left] [əˈloʊn] , ['eθəl] [laɪz] [əˈweɪk] , [tuː] [ɪgˈzɔːstɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

For	**some**	**time**	**after**	**she**	**is**	**left**	**alone**	**,**	**Ethel**	**lies**	**awake**	**,**	**too**	**exhausted**	**even**	**to**
为了	一些	时间	后	她	是	左边	独自的	,	埃塞尔	谎言	醒	,	也	筋疲力尽的	甚至	到

[sliːp] ,

sleep	**,**
睡觉	,

独自一人待了一段时间后，埃塞尔辗转反侧，疲惫不堪，甚至无法入睡。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] , [hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] ,

and	**as**	**she**	**does**	**so**	**,**	**her**	**mind**	**is**	**filled**	**with**	**the**	**stories**	**she**	**has**	**heard**	**,**
和	作为	她	做	所以	,	她	头脑	是	已填	和	这	故事	她	有	听到	,

当她这样做的时候，她的脑海中充满了她听过的故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][klɑːsps][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['frædʒ(ə)l]['ɪnfənt]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][riˈkɔːlz]

and	she	clasps	her	little	fragile	infant	closer	to	her	bosom	as	she	recalls
和	她	扣环	她	小的	脆弱的	婴儿	更近	到	她	怀	作为	她	召回

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['məːdəd] ['mʌðər] ,

the	history	of	the	poor	murdered	mother	,
这	历史	的	这	贫穷的	被谋杀	母亲	,

她将自己脆弱的小婴儿更紧地搂在怀里，回忆起那位被谋杀的可怜母亲的遭遇。

[huːz] [tʃaɪld][wʌz; wəz] ['bɑːrbərəsli] ['slɔːtəd] [biˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

whose	child	was	barbarously	slaughtered	before	her	eyes	.
谁	孩子	曾是	野蛮地	屠杀	前	她	眼睛	.

她的孩子在她眼前被残忍杀害。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [kwaɪt][tuː; tə]['kredɪt]

But	she	has	too	much	faith	in	the	teaching	of	her	childhood	quite	to	credit
但	她	有	也	很多	信仰	在	这	教学	的	她	童年	相当	到	信用

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['stɔːri] ,

such	a	marvellous	story	,
这样的	一个	奇妙	故事	,

但她对童年时期所受的教育深信不疑，以至于难以相信这样一个奇妙的故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kəmˈpəuziz][hɜːrˈself][baɪ] [prer] [ænd; ənd]['hoʊli] [θɔːts] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [sɪŋks]['ɪntuː][ə; eɪ]

and	she	composes	herself	by	prayer	and	holy	thoughts	until	she	sinks	into	a
和	她	组成	她自己	经过	祷告	和	圣	想法	直到	她	水槽	进入	一个

[kɑːm][ænd; ənd] [-]

calm	and	[	15	]
冷静的	和	[	-	]

她通过祈祷和神圣的思考来平复心情，直到她沉入平静和[15]

['driːmləs] ['slʌmbər] .

dreamless	slumber	.
无梦	睡眠	.

无梦的睡眠。

[wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sʌd(ə)nli] ,

When	she	wakes	some	hours	after	,	it	is	not	suddenly	,
什么时候	她	醒来	一些	小时	后	,	它	是	不是	突然	,

几个小时后她醒来时，并非突然醒来。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

but	as	though	some	one	were	pulling	her	back	to	consciousness	.
但	作为	尽管	一些	一	是	拉	她	后退	到	意识	.

但仿佛有人在把她拉回意识。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] , [ðə; ði] [daɪ] [ʃiː; ʃi] [səˈpəuziz]

Slowly	she	realises	her	situation	,	and	feels	that	somebody	,	the	Dye	she	supposes
缓慢地	她	意识到	她	情况	,	和	感觉	那	某人	,	这	染料	她	假设

,

,
,

她慢慢意识到自己的处境，并觉得某个人——她猜想是戴伊——

[ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] [wɪˈðaʊt] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] .

is	trying	to	take	the	baby	from	her	arms	without	disturbing	her	.
是	尝试	到	拿	这	婴儿	从	她	武器	没有	令人不安	她	.

试图在不打扰她的情况下从她怀里接过婴儿。

- [dəunt] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [daɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['məːməz] , ['sliːpɪli] ;

'	Don't	take	him	from	me	,	Dye	,	'	she	murmurs	,	sleepily	;
-	不	拿	他	从	我	,	染料	,	-	她	低语	,	昏昏欲睡地	;

“别把他从我身边带走，戴伊，”她迷迷糊糊地低语道；

- [hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] — [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [muːvd] [ɔːl] [naɪt] .

'	he	is	so	good	—	he	has	not	moved	all	night	.
-	他	是	所以	好的	—	他	有	不是	已搬	全部	夜晚	.

“他太乖了——他一整晚都没动过。”

- [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['preʃər] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] ,

'	But	the	gentle	pressure	still	continues	,
-	但	这	温和的	压力	仍然	继续	,

但这种轻微的压力仍在持续。

[ænd; ənd] [ðen] ['eθəl] ['əupənz][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [siːz] [nɑːt][ðə; ði] [daɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	then	Ethel	opens	her	eyes	and	sees	not	the	Dye	but	a	woman	,
和	然后	埃塞尔	打开	她	眼睛	和	看到	不是	这	染料	但	一个	女士	,

然后埃塞尔睁开眼睛，看到的不是戴伊，而是一个女人。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['faɪnli] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] [fer] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər]

tall	and	finely	formed	,	and	fair	as	the	day	,	with	golden	hair	floating	over
高的	和	精细地	形成	,	和	公平的	作为	这	天	,	和	金的	头发	漂浮的	超过

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

她身材高挑匀称，皮肤白皙如雪，金色的长发披散在肩上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] , [mæd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] ,

and	a	wild	,	mad	look	in	her	large	blue	eyes	,
和	一个	荒野	,	疯狂的	看	在	她	大的	蓝色的	眼睛	,

她那双湛蓝的大眼睛里闪烁着狂野、疯狂的光芒。

[huː] [ɪz]['kwaɪətli][bʌt; bət]['fɔːrsəbli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

who	is	quietly	but	forcibly	taking	the	baby	from	her	.
WHO	是	悄悄	但	强制	采取	这	婴儿	从	她	.

他悄无声息却又强行地从她手中夺走了孩子。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn] [ber] [ɑːrm] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Already	she	has	one	bare	arm	under	the	child	,
已经	她	有	一	裸	手臂	在下面	这	孩子	,

她已经用一只裸露的手臂托着孩子了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ɪz] [bent] ['fɔːrwərd] ,

and	the	other	over	him	—	and	her	figure	is	bent	forward	,
和	这	其他	超过	他	—	和	她	数字	是	弯曲	向前	,

另一只手搭在他身上——她的身子向前弯着，

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['dʌnˌstænz] .

so	that	her	beautiful	face	is	almost	on	a	level	with	that	of	Mrs	Dunstan's	.
所以	那	她	美丽的	脸	是	几乎	在	一个	等级	和	那	的	太太	邓斯坦的	.

因此，她那张美丽的脸几乎可以与邓斯坦夫人的脸相媲美。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

'	Who	are	you	?
-	WHO	是	你	?

你是谁?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ? - [iks'kleimz] ['eθəl] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['breθləs] [ə'lɑːrm] ,

What	are	you	doing	?	'	exclaims	Ethel	in	a	voice	of	breathless	alarm	,
什么	是	你	正在做	?	-	惊呼	埃塞尔	在	一个	嗓音	的	喘不过气	警报	,

“你在干什么？”埃塞尔气喘吁吁地惊呼道。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][æt; ət][wʌns] [ˌkɑːmprɪ'hend] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː] .

although	she	does	not	at	once	comprehend	why	she	should	experience	it	.
虽然	她	做	不是	在	一次	理解	为什么	她	应该	经验	它	.

虽然她一时无法理解自己为什么会经历这一切。

[ðə; ði] ['wʊmən] [meɪks] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [-
The woman makes no answer , but with her eyes fixed on the child with [16
这 女士 制作 不 回答 , 但 和 她 眼睛 固定的 在 这 孩子 和 [-
]
]
]

女人没有回答，但她的目光却始终注视着孩子[16]

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪld] ['traɪʌmf] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
a sort of wild triumph draws it steadily towards her .
一个 种类 的 荒野 胜利 平局 它 稳步 向 她 .

一种狂野的胜利感正稳步地将它吸引向她。

- [liːv] [maɪ]['beɪbi][ə'loʊn] !
' Leave my baby alone !
- 离开 我的 婴儿 独自的 !

“别碰我的孩子！”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ?
How dare you touch him ?
如何 敢 你 触碰 他 ?

你竟敢碰他?

- [kraɪz] ['eθəl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ə'laʊd] , - [daɪ] !
' cries Ethel , and then she calls aloud , ' Dye !
- 哭泣 埃塞尔 , 和 然后 她 呼叫 大声 , - 染料 !

“艾塞尔喊道，然后她大声喊道：‘染料！

[daɪ] ! [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Dye ! come to me !
染料 ! 来 到 我 !

染料！到我这里来！

- [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [drɔːz] [ðə; ði][tʃaɪld] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] ,
' But at the sound of her voice the woman draws the child hastily away ,
- 但 在 这 声音 的 她 嗓音 这 女士 平局 这 孩子 草草 离开 ,

“但一听到她的声音，那女人就赶紧把孩子抱走了。”

[ænd; ənd] ['eθəl] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
and Ethel sees it reposing on her arm ,
和 埃塞尔 看到 它 休息 在 她 手臂 ,

埃塞尔看到它搭在她的手臂上。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [foʊldz][hɜːr; hər] [waɪt] [roʊbz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔːrm] , [ænd; ənd]['haɪdz][ˌaɪ 'tiː]
whilst she slowly folds her white robes about the little form , and hides it
而 她 缓慢地 折叠 她 白色的 长袍 关于 这 小的 形式 , 和 隐藏 它
[frʌm; frəm] [vjuː] .
from view .
从 看法 .

她缓缓地将白色长袍叠在小小的身影上，把它遮掩起来。

- [daɪ] !
' Dye !
- 染料 !

'染料！

[daɪ] !
Dye !
染料 !

染料！

- [ə'gen] [skri:mz] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
' again screams the mother ,
- 再次 尖叫 这 母亲 ,

“母亲再次尖叫起来！”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [nɜ:rs] ['rʌʃɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['wʊmən] ['sloʊli] [feɪdz]
and as the nurse rushes to her assistance the spirit woman slowly fades
和 作为 这 护士 冲刺 到 她 协助 这 精神 女士 缓慢地 淡出
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

当护士赶紧上前帮忙时，那个女鬼渐渐消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [sək'ses] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .
with a smile of success upon her lips .
和 一个 微笑 的 成功 之上 她 嘴唇 .

她脸上带着成功的笑容。

- [brɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] .
' Bring a light .
- 带来 一个 光 .

带盏灯来。

[kwɪk] ! - [kraɪz] ['eθəl] .
Quick ! ' cries Ethel .
快的 ! - 哭泣 埃塞尔 .

“快！”埃塞尔喊道。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ; [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['stoʊlən] [maɪ] ['beɪbi] .
' The woman has been here ; she has stolen my baby .
- 这 女士 有 到过 这里 ; 她 有 被盗 我的 婴儿 .

“那个女人来过这里；她偷走了我的孩子。”

[oʊ] , [daɪ] , [meɪk] [heɪst] !
Oh , Dye , make haste !
哦 , 染料 , 制作 匆忙 !

哦，戴伊，快点！

[help] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .
help me to get out of bed .
帮助 我 到 得到 出去 的 床 .

帮我起床。

[aɪ] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] .
I will get it back again if I die in the attempt .
我 将要 得到 它 后退 再次 如果 我 死 在 这 试图 .

如果我尝试失败身亡，我还会把它找回来。

- [ðə; ði] [daɪ] [rʌnz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [læmp] ,
' The Dye runs for a lamp ,
- 这 染料 跑步 为了 一个 灯 ,

“染料为灯而跑”，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [æz; əz] ['mɪsɪz] ['dʌnstən] [ɪz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
and brings it to the bedside as Mrs Dunstan is attempting to leave it .
和 带来 它 到 这 床头 作为 太太 邓斯坦 是 尝试 到 离开 它 .

邓斯坦太太正要离开时，他把东西拿到床边。

- ['mɪsɪz] ['dri:miŋ] !
' Missus dreaming !
- 太太 做梦 !

太太在做梦！

- [ʃiː; ʃi] [ɪksˈkleɪmz] [ˈkwɪkli] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] .
' she exclaims quickly , as the light falls on the pillow .
- 她 惊呼 迅速地 , 作为 这 光 瀑布 在 这 枕头 .

“当灯光洒在枕头上时，她急切地惊呼道。”

- [ðə; ði][ˈbeɪbi][ɪz][ðer; ðər] — [seɪf] [əˈsliːp] .
' The baby is there — safe asleep .
- 这 婴儿 是 那里 — 安全的 睡着了 .

“宝宝在那里——睡得很安稳。”

[ˈmɪsɪz] [get][ˈɪntuː][bed] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈkʌvər] [ʌp] [wel] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kætʃ] [koʊld] ! - [-]
Missus get into bed again , and cover up well , or she will catch cold ! ' [17]
太太 得到 进入 床 再次 , 和 覆盖 向上出色地 , 或者 她 将要 抓住 寒冷的 ! - [-]

太太快上床睡觉，盖好被子，不然会着凉的！[17]

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[maɪ][ˈbeɪbi] , - [kraɪz] [ˈeθəl] , [hɪˈsterɪkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsiːzɪz] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈkriːtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
my baby , ' cries Ethel , hysterically , as she seizes the tiny creature in her arms ,
我的 婴儿 , - 哭泣 埃塞尔 , 歇斯底里地 , 作为 她 逮捕 这 微小的 生物 在 她 武器 ,

“我的孩子！”埃塞尔歇斯底里地哭喊着，一把抱起怀里的小家伙。

- [ɪz][hiː; hi] [ˈriːəli] [ðer; ðər] ?
' is he really there ?
- 是 他 真的 那里 ?

他真的在那里吗?

[θæŋk] [gɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
It was only a dream .
它 曾是 仅有的 一个 梦 .

那只是一场梦。

[bʌt; bət] , [daɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][hiː; hi][soʊ] [stɪf] [ænd; ənd]
But , Dye , what is the matter with him , and why is he so stiff and
但 , 染料 , 什么 是 这 事情 和 他 , 和 为什么 是 他 所以 僵硬的 和
[koʊld] ?
cold ?
寒冷的 ?

但是，戴伊，他怎么了？为什么他如此僵硬冷漠?

[hiː; hi] [ˈkænɑːt] — [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] — [ded] !
He cannot — he cannot be — dead !
他 不能 — 他 不能 是 — 死的 !

他不可能——他不可能——死了!

- [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] !
' Yes , it was true !
- 是的 , 它 曾是 真的 !

“是的，这是真的！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] [ˈæftər][ɔːl] .
It was not a dream after all .
它 曾是 不是 一个 梦 后 全部 .

那并非一场梦。

[ðə; ði] [waɪt] ['wʊmən] [hæz; həz] ['kærid] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

The	white	woman	has	carried	the	soul	of	the	white	child	away	with	her	,
这	白色的	女士	有	携带	这	灵魂	的	这	白色的	孩子	离开	和	她	,

白人女子带走了白人孩子的灵魂。

[ænd; ənd] [left] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sensləs] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [bɪ'haɪnd] .

and	left	nothing	but	the	senseless	little	body	behind	.
和	左边	没有什么	但	这	无意义的	小的	身体	在后面	.

只留下了那具毫无知觉的幼小尸体。

[æz; əz] ['eθəl] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ]

As	Ethel	realises	the	extent	of	her	misfortune	,	and	the	means	by	which
作为	埃塞尔	意识到	这	程度	的	她	不幸	,	和	这	方法	经过	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtid] ,

it	has	been	perpetrated	,
它	有	到过	实施	,

当埃塞尔意识到自己遭遇的不幸程度以及造成这种不幸的手段时，

[ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [bæk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

she	sinks	back	upon	her	pillow	in	a	state	of	utter	unconsciousness	.
她	水槽	后退	之上	她	枕头	在	一个	状态	的	说出	无意识	.

她瘫倒在枕头上，彻底失去了意识。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'kʌmz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

When	she	once	more	becomes	aware	of	all	that	is	passing	around	her	,
什么时候	她	一次	更多的	变成	意识到的	的	全部	那	是	通过	大约	她	,

当她再次意识到周围发生的一切时，

[ʃiː; ʃi] [faindz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['bedsaɪd] ,

she	finds	her	husband	by	her	bedside	,
她	发现	她	丈夫	经过	她	床头	,

她发现丈夫守在床边。

[ænd; ənd] ['sɪsi] ['lɔːləs] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] .

and	Cissy	Lawless	acting	the	part	of	the	most	devoted	of	nurses	.
和	茜茜	无法无天	表演	这	部分	的	这	最多	奉献	的	护士	.

西西·劳莱斯饰演一位最尽职尽责的护士。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [dɪr] , [ɪn] [ðæt] ['hɜːrid] ['mænər] ,

'	It	was	so	wrong	of	me	to	leave	you	,	dear	,	in	that	hurried	manner	,
-	它	曾是	所以	错误的	的	我	到	离开	你	,	亲爱的	,	在	那	慌忙	方式	,

“亲爱的，我那样匆忙地离开你，真是太不应该了。”

- [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] [wʌn] [deɪ] [wen] ['mɪsɪz] ['dʌnstən] [ɪz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ,

'	she	whispers	one	day	when	Mrs	Dunstan	is	convalescent	,
-	她	低语	一	天	什么时候	太太	邓斯坦	是	康复期	,

一天，邓斯坦太太康复期间，她低声说道：

- [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋgri] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [sə'spekt] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]

'	but	I	was	so	angry	to	think	you	could	suspect	me	of	flirting	with
-	但	我	曾是	所以	生气的	到	思考	你	可以	怀疑	我	的	调情	和

[jʊr; jər] [dɪr] [oʊld] ['hʌzbənd] .

your	dear	old	husband	.
你的	亲爱的	老的	丈夫	.

“但我非常生气，因为我觉得你会怀疑我跟你亲爱的老丈夫调情。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌt] [ɔːl] [ðoʊz] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] [-]

I	ought	to	have	told	you	from	the	first	what	all	those	meetings	and	[	18	]
我	应该	到	有	讲述	你	从	这	第一的	什么	全部	那些	会议	和	[	-	]

我应该从一开始就告诉你那些会议和[18]

['letərz] [ment] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ]['oʊnli] [ðeɪ] [ɪn'vɑ:lvd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

letters	meant	,	and	I	should	have	done	so	only	they	involved	the	character	of
信件	意思是	,	和	我	应该	有	完毕	所以	仅有的	他们	涉及	这	特点	的

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [dʒæk] .

my	darling	Jack	.
我的	亲爱的	杰克	.

信件意义重大，我本应该这么做，只是因为信中提到了我亲爱的杰克。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [dɪr] ,

The	fact	is	,	dear	,
这	事实	是	,	亲爱的	,

事实是，亲爱的，

[maɪ] [bɔɪ] [gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [skreɪp] [ʌp] ['kʌntri] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [sez] [ðə; ði] [les]

my	boy	got	into	a	terrible	scrape	up	country	—	and	the	colonel	says	the	less
我的	男生	得到	进入	一个	糟糕的	刮	向上	国家	—	和	这	上校	说道	这	较少的

[wi:; wi] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['betər] — [haʊ'evər] ,

we	talk	of	it	the	better	—	however	,
我们	讲话	的	它	这	更好的	—	然而	,

我儿子在乡下惹了一场大麻烦——上校说我们最好少提这件事——然而，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔ:rɪd] ['gæmblɪŋ] [ðæt] [men] [wɪl] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ,

it	had	something	to	do	with	that	horrid	gambling	that	men	will	indulge	in	,
它	有	某物	到	做	和	那	可怕的	赌博	那	男人	将要	放纵	在	,

这与男人们沉迷的那种可怕的赌博行为有关。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['nɪrli] [lɔ:st] [dʒæk][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

and	it	very	nearly	lost	Jack	his	commission	,
和	它	非常	几乎	丢失的	杰克	他的	委员会	,

这件事差点让杰克丢了工作。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr] ['kɜ:rn(ə)l] .

and	would	have	done	so	if	it	hadn't	been	for	the	dear	colonel	.
和	会	有	完毕	所以	如果	它	之前没有	到过	为了	这	亲爱的	上校	.

如果不是那位亲爱的上校，他早就这么做了。

[bʌt; bət][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [plɔtid] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [tə'geðər] [tɪl] [wi:; wi][gɑ:t][dʒæk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	he	and	I	plotted	and	worked	together	till	we	got	Jack	out	of	his
但	他	和	我	绘制	和	工作	一起	直到	我们	得到	杰克	出去	的	他的

[skreɪp] ,

scrape	,
刮	,

但我和他一起密谋、一起努力，最终把杰克从困境中解救了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [tu:] [kɪŋz] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [tu:] ,

and	now	we're	as	happy	as	two	kings	;	and	you	will	be	so	too	,
和	现在	是	作为	快乐的	作为	二	国王	;	和	你	将要	是	所以	也	,

现在我们幸福得像两个国王；你也会如此的。

[wəʊnt][ju:; jʊ] [dɪr] ['mɪsɪz] ['dʌnstən] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [ə'gen] ,

won't	you	dear	Mrs	Dunstan	,	now	that	you	are	well	again	,
惯于	你	亲爱的	太太	邓斯坦	,	现在	那	你	是	出色地	再次	,

亲爱的邓斯坦夫人，既然您已经康复了，您难道不想.....

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['tʃɑ:rli] [hæz; həz] [flə:tid] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [jɔ:r'self] ? -

and	know	that	your	Charlie	has	flirted	no	more	than	yourself	?	'
和	知道	那	你的	查理	有	调情	不	更多的	比	你自己	?	-

你知道你的查理和你一样，都没怎么调情吗?

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['terəbli] [tu:; tə] [bleɪm] , - [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [pʊr] ['eθəl] .

'	I	have	been	terribly	to	blame	,	'	replies	poor	Ethel	.
-	我	有	到过	可怕	到	责备	,	-	回复	贫穷的	埃塞尔	.

“我真是罪魁祸首，”可怜的埃塞尔回答道。

- [aɪ] [siː] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , ['bɪtərli] . -
' I see that now , and I have suffered for it too , bitterly . '
- 我 看 那 现在 , 和 我 有 遭受 为了 它 也 , 苦涩地 . -

“我现在明白了，我也为此付出了惨痛的代价。”

- [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['sʌfərd] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , - [sez] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['tendərli] ;
' We have all suffered , my darling , ' says the colonel , tenderly ;
- 我们 有 全部 遭受 , 我的 亲爱的 , - 说道 这 上校 , 温柔地 ;

“亲爱的，我们都受了苦，”上校温柔地说；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['les(ə)n] , ['nevər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi]
' but it may teach us a valuable lesson , never to believe that which we
- 但 它 可能 教 我们 一个 有价值的 课 , 绝不 到 相信 那 哪个 我们
[hæv; həv][nɑːt] [pruːvd] . -
have not proved . '
有 不是 已证实 . -

“但这或许能给我们上一堂宝贵的课：永远不要相信未经证实的事情。”

- [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [dɪs'pruːvd] , - [ri'tɔːts] ['eθəl] .
' And never to disbelieve that which we have not disproved , ' retorts Ethel .
- 和 绝不 到 怀疑 那 哪个 我们 有 不是 已被驳斥 , - 反驳 埃塞尔 .

“而且，我们永远不应该不相信我们没有反驳过的事情，”埃塞尔反驳道。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kredʒələs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['boʊstfl] [ʌv; əv][maɪ]
' If I had only been a little more credulous and a little less boastful of my
- 如果 我 有 仅有的 到过 一个 小的 更多的 轻信的 和 一个 小的 较少的 自夸 的 我的
[oʊn] ['kɜːrɪdʒ] ,
own courage ,
自己的 勇气 ,

“如果我当时能更轻信一些，少一些自夸自己的勇气，

[aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [tʃaɪld] [tɔːrn] [-]
I might not have lived to see my child torn [19]
我 可能 不是 有 居住地 到 看 我的 孩子 撕裂 [-]

我可能没能活着看到我的孩子被撕裂[19]

[frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['wʊmən] .
from my arms by the spirit of the white woman .
从 我的 武器 经过 这 精神 的 这 白色的 女士 .

从我怀里被白衣女子的灵魂带走。

- [ænd; ənd] [wət'evər] ['eθəl] ['dʌnstən] [bi'liːvd] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] , [ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [hɜːr; hər]
' And whatever Ethel Dunstan believed or not , I have only , in concluding her
- 和 任何 埃塞尔 邓斯坦 相信 或者 不是 , 我 有 仅有的 , 在 总结 她
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

“无论埃塞尔·邓斯坦本人是否相信，我只想在总结她的故事时说：”

[tuː; tə] [ri'ɪtəreɪt] [maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['strɪktli] [truː] .
to reiterate my assertion that the circumstances of it are strictly true .
到 重申 我的 断言 那 这 情况 的 它 是 严格 真的 .

我再次重申，事情的经过完全属实。

[ðə; ði] [end] . [-] [-]
THE END . [20] [21]
这 结尾 . [-] [-]

结束。[20][21]

[stɪl] ['wɔːtərz] .
STILL WATERS .
仍然 水 .

静水。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [ɪf] [wen] , [æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [telz] [juː 'es] ,

I	often	wonder	if	when	,	as	the	Bible	tells	us	,
我	经常	想知道	如果什么时候	,	作为	这	圣经	讲述	我们	,	

我常常在想，当圣经告诉我们……的时候，

- [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ɔːl] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'viːld] ,

'	the	secrets	of	all	hearts	shall	be	revealed	,
-	这	秘密	的	全部	心	将	是	揭晓	,

“所有人的内心秘密都将被揭露。”

- [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

'	they	will	be	revealed	to	our	fellow	-	creatures	as	well	as	to	the
-	他们	将要	是	揭晓	到	我们的	同伴	-	生物	作为	出色地	作为	到	这

[ɔːl'maɪti] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [men] .

Almighty	Judge	of	men	.
全能者	法官	的	男人	.

“这些真相将会向我们的同胞以及全能的审判者揭示出来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fi'lɔsəfaiz] ,

I	am	not	usually	given	to	philosophise	,
我	是	不是	通常	给定	到	哲学	,

我通常不爱谈论哲学，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ðɪs]

but	the	above	remark	was	drawn	from	me	by	the	receipt	of	a	letter	this
但	这	多于	评论	曾是	绘制	从	我	经过	这	收据	的	一个	信	这

['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [niːs] ,

morning	from	my	niece	,
早晨	从	我的	侄女	,

但是，我之所以说出上述这番话，是因为我今天早上收到了侄女的一封信。

[dʒəs'tiːnə, -tai-] ['trevə] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [dɪr] [frend] , - ['mɪsɪz] ['bensn] ,

Justina	Trevor	,	announcing	the	death	of	her	'	dear	friend	,	'	Mrs	Benson	,
贾斯蒂娜	特雷弗	,	宣布	这	死亡	的	她	-	亲爱的	朋友	,	-	太太	本森	,

贾斯蒂娜·特雷弗宣布了她“亲爱的朋友”本森夫人的死讯。

[wɪtʃ] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sɪns]

which	recalled	the	remembrance	of	an	incident	that	took	place	a	few	months	since
哪个	召回	这	纪念	的	一个	事件	那	采取	地方	一个	很少	几个月	自从

,

,

,

这让人想起几个月前发生的一件事。

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['dɜːrəm] [hɔːl] , [ɪn] ['dɑːbiʃiə] , [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt]

whilst	I	was	staying	at	Durham	Hall	,	in	Derbyshire	,	the	estate	of	her	late
而	我	曾是	入住	在	达勒姆	大厅	,	在	德比郡	,	这	财产	的	她	晚的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

我住在德比郡的达勒姆庄园时，那是她已故丈夫的庄园。

[sɜːr] ['hæri] ['trevə] .

Sir	Harry	Trevor	.
先生	哈里	特雷弗	.

哈里·特雷弗爵士。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ][oʊld][æz; əz][aɪ] [lʊk] ; [jet] [wen] [aɪ] [-]

I	am	an	old	bachelor	,	though	not	so	old	as	I	look	;	yet	when	I	[	22	]
我	是	一个	老的	学士	,	尽管	不是	所以	老的	作为	我	看	;	然而	什么时候	我	[	-	]

我虽然年纪不小，但看起来却没那么老；然而当我[22]

[kən'fes] [ðæt] [aɪ] [raɪt] - ['dʒen(ə)rəl] - [bɪ'fɔːr] [maɪ] [neɪm] ,

confess	that	I	write	'	General	'	before	my	name	,
承认	那	我	写	-	一般的	-	前	我的	姓名	,

我承认我在名字前面会写上“将军”二字。

[ænd; ənd][hæv; həv] [sɜːrvd] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪn][hɑːt] [k'laɪməts] ,

and	have	served	most	of	my	time	in	hot	climates	,
和	有	服务	最多	的	我的	时间	在	热的	气候	,

而且我的大部分服役时间都在炎热气候下进行。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

it	will	readily	be	believed	that	no	one	would	take	me	for	a	chicken	.
它	将要	容易	是	相信	那	不	一	会	拿	我	为了	一个	鸡	.

人们很容易相信，没有人会把我当成胆小鬼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ðæt] , [læst] [noʊ'vembər] , [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn]

It	was	after	an	absence	of	fourteen	years	that	,	last	November	,	I	arrived	in
它	曾是	后	一个	缺席	的	十四	年	那	,	最后的	十一月	,	我	到达的	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

时隔十四年，去年十一月，我终于回到了英国。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] [nɪr] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ,

and	put	up	at	an	hotel	near	Covent	Garden	,
和	放	向上	在	一个	酒店	靠近	科文特	花园	,

然后入住科文特花园附近的一家酒店。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv] [maɪn] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [læst] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] .

which	had	been	a	favourite	resort	of	mine	during	my	last	stay	in	London	.
哪个	有	到过	一个	最喜欢的	采取	的	矿	期间	我的	最后的	停留	在	伦敦	.

那是我上次在伦敦期间最喜欢的度假胜地之一。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , [fɔːr; fər] [taʊn] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,

But	I	soon	found	that	I	had	made	a	great	mistake	,	for	town	was	dark	,
但	我	很快	成立	那	我	有	制成	一个	伟大的	错误	,	为了	镇	曾是	黑暗的	,

但我很快发现自己犯了个大错，因为城里天已经黑了。

[dæmp] , ['dɜːrti] , [dɪ'zɜːrtɪd] , [dɪ'testəbl] ; [ɪn][fækt] , [noʊ] ['ædʒɪktɪv] , [haʊ'evər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [haʊ'evər]

damp	,	dirty	,	deserted	,	detestable	;	in	fact	,	no	adjective	,	however	long	and	however
潮湿	,	肮脏的	,	荒凉的	,	可恨	;	在	事实	,	不	形容词	,	然而	长的	和	然而

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

潮湿的、肮脏的、荒凉的、令人厌恶的；事实上，无论多么冗长、多么强烈，都找不到合适的形容词。

[kʊd; kəd] [kən'veɪ] [æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'vjuː]

could	convey	an	adequate	idea	of	the	impression	made	upon	me	by	a	review
可以	传达	一个	足够的	主意	的	这	印象	制成	之上	我	经过	一个	审查

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] ;

of	the	great	metropolis	;
的	这	伟大的	都会	;

可以充分表达我对这座大都市的印象；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [ðæt] [aɪ] [pə'ruːzd] [ə; eɪ] ['letər]

and	it	was	with	a	feeling	of	intense	relief	that	I	perused	a	letter
和	它	曾是	和	一个	感觉	的	激烈的	宽慰	那	我	仔细阅读	一个	信

[frʌm; frəm][maɪ] [niːs] [dʒəs'tiːnə, -taɪ-] ,

from	my	niece	Justina	,
从	我的	侄女	贾斯蒂娜	,

我带着如释重负的心情翻阅了侄女贾斯蒂娜的来信。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['duːli] [ə'naʊnst] [maɪ]['ædvent] ,

to	whom	I	had	duly	announced	my	advent	,
到	谁	我	有	正式地	宣布	我的	来临	,

我已按规定向他们宣布了我的到来，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] - [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] - [mʌst; məst] [spend] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['krɪsməs] [ɪn]

in	which	she	insisted	that	her	'	dear	uncle	'	must	spend	his	first	Christmas	in
在	哪个	她	坚持	那	她	-	亲爱的	叔叔	-	必须	花费	他的	第一的	圣诞节	在

['ɪŋglənd] ['noʊwer] [bʌt; bət][æt; ət] ['dɜːrəm] [hɔːl] ,

England	nowhere	but	at	Durham	Hall	,
英格兰	无处	但	在	达勒姆	大厅	,

她坚持认为，她“亲爱的叔叔”在英国的第一个圣诞节必须在达勒姆庄园度过，而且只能在达勒姆庄园。

[wɪð; wɪθ][sɜːr] ['hæri] [ænd; ənd][hɜːr'self] .

with	Sir	Harry	and	herself	.
和	先生	哈里	和	她自己	.

她和哈里爵士在一起。

[naʊ] [dʒəs'tiːnə, -tai-] , [ɪf] [nɑːt][maɪ]['oʊnli] , [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪ] ['nɪrəst] ['relətɪv] ,

Now	Justina	,	if	not	my	only	,	is	certainly	my	nearest	relative	,
现在	贾斯蒂娜	,	如果	不是	我的	仅有的	,	是	当然	我的	最近的	相对的	,

贾斯蒂娜虽然不是我唯一的亲人，但也肯定是我最近的亲人。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv]

and	I	knew	that	she	knew	that	I	was	an	old	fellow	on	the	shady	side	of
和	我	知道	那	她	知道	那	我	曾是	一个	老的	同伴	在	这	阴凉	边	的

['sɪksti] - [faɪv] ,

sixty	-	five	,
六十	-	五	,

我知道她也知道我年纪不小了，已经六十五岁了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [paʊndz] [ɔːr][soʊ][leɪd][baɪ][ɪn][ðə; ði][ɔːri'ent(ə)l][bæŋk] ,

with	a	couple	of	pounds	or	so	laid	by	in	the	Oriental	Bank	,
和	一个	夫妻	的	磅	或者	所以	铺设	经过	在	这	东方	银行	,

我在东方银行存了大概两英镑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][bʌt; bət][hɜːr'self][ɔːr][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət]

and	with	no	one	to	leave	them	to	but	herself	or	her	children	;	but
和	和	不	一	到	离开	他们	到	但	她自己	或者	她	孩子们	;	但

[aɪ][wʌz; wəz] [-]

I	was	[	23	]
我	曾是	[	-	]

她没有其他人可以留给他们，除了她自己和她的孩子；但我[23]

[nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðæt] [fækt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ]['prɑːspekts][ʌv; əv]['prez(ə)nt] ['kʌmfərt] ; [ænd; ənd]

not	going	to	let	that	fact	interfere	with	my	prospects	of	present	comfort	;	and
不是	去	到	让	那	事实	干扰	和	我的	前景	的	展示	舒适	;	和

[soʊ] ,

so	,
所以	,

我不会让这件事影响我目前舒适的生活；所以，

['ɔːrdərɪŋ] [maɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [riː'pæk] [maɪ] ['trævəlɪŋ] ['keɪsɪz] ,

ordering	my	servant	to	repack	my	travelling	cases	,
订购	我的	仆人	到	重新包装	我的	旅行	案例	,

我命令仆人重新打包我的旅行箱。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] [sɔː] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] ['dɑːbiʃiə] .

the	next	day	but	one	saw	us	en	route	for	Derbyshire	.
这	下一个	天	但	一	锯	我们	英文	路线	为了	德比郡	.

第二天，有人看到我们正前往德比郡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['dɜːrəm] [hɔːl] ,

It	was	evening	when	I	arrived	at	Durham	Hall	,
它	曾是	晚上	什么时候	我	到达的	在	达勒姆	大厅	,

我到达达勒姆庄园时已是傍晚。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][fɜːrst] [vjuː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mjuː'nɪfɪs(ə)nt]

but	even	on	a	first	view	I	could	not	help	being	struck	with	the	munificent
但	甚至	在	一个	第一的	看法	我	可以	不是	帮助	存在	击	和	这	优厚

['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] ,

manner	in	which	all	the	arrangements	of	the	household	seemed	to	be	conducted	,
方式	在	哪个	全部	这	安排	的	这	家庭	似乎	到	是	实施	,

但即使是第一眼，我也不禁被这个家庭的慷慨安排所打动。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] [sə'spɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd]

and	reflected	with	shame	on	the	unworthy	suspicion	I	had	entertained
和	反映	和	耻辱	在	这	不配	怀疑	我	有	娱乐

[rɪ'spektɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][bæŋk] ,

respecting	those	two	pounds	of	mine	in	the	Oriental	Bank	,
尊重	那些	二	磅	的	矿	在	这	东方	银行	,

我羞愧地反思自己当初对存放在东方银行的那两英镑抱有的不切实际的怀疑。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [felt] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

which	I	now	felt	would	be	but	as	a	drop	in	the	ocean	to	the	display	of
哪个	我	现在	毛毡	会	是	但	作为	一个	降低	在	这	海洋	到	这	展示	的

[welθ] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] .

wealth	which	surrounded	me	.
财富	哪个	包围	我	.

我现在觉得，与我周围的财富相比，这只不过是沧海一粟。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gests] , [ə'sembld] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ]

The	hall	was	full	of	guests	,	assembled	to	enjoy	the	hunting	and	shooting
这	大厅	曾是	满的	的	客人	,	组装	到	享受	这	打猎	和	射击

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

大厅里挤满了宾客，他们聚集在一起享受狩猎和射击季节的乐趣。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][aɪ] [hɜːrd] ['sevrəl]

and	to	spend	the	coming	Christmas	,	and	amongst	them	I	heard	several
和	到	花费	这	未来	圣诞节	,	和	在	他们	我	听到	一些

['pɝːsənz] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] ['menʃ(ə)nd] ;

persons	of	title	mentioned	;
人	的	标题	提及	;

并计划度过即将到来的圣诞节，我听说其中提到了几位有头衔的人；

[bʌt; bət][maɪ][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs] [peɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]

but	my	host	and	hostess	paid	as	much	attention	to	me	as	though	I
但	我的	主持人	和	女主人	有薪酬的	作为	很多	注意力	到	我	作为	尽管	我

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['nəublist][ðer; ðər] ,

had	been	the	noblest	there	,
有	到过	这	最高贵	那里	,

但是我的主人和女主人对我的照顾，就好像我是那里最尊贵的人一样。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['grætɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'wɔrdɪd] [ˌem 'iː] .

and	I	felt	gratified	by	the	reception	awarded	me	.
和	我	毛毡	满意	经过	这	接待	获奖	我	.

我对所受到的接待感到欣慰。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [niːs] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɔːltərd] ,

I	found	my	niece	but	little	altered	,
我	成立	我的	侄女	但	小的	已修改	,

我找到了我的侄女，但她几乎没什么变化。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][læst] [si:n]

considering	the	number	of	years	which	had	elapsed	since	I	had	last	seen
考虑	这	数字	的	年	哪个	有	过去	自从	我	有	最后的	已见

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

考虑到距离我上次见到她已经过去了这么多年；

[hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][faɪn] , ['blu:mɪŋ] [set][ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] , [waɪlst] [hɜ:r; hər]

her	children	were	a	fine	,	blooming	set	of	boys	and	girls	,	whilst	her
她	孩子们	是	一个	美好的	,	盛开	放	的	男孩们	和	女孩们	,	而	她

['hʌzbənd] , [bəuθ][ɪn] [ə'pɪrəns] [-]

husband	,	both	in	appearance	[	24	]
丈夫	,	两个都	在	外貌	[	-	]

她的孩子们是一群漂亮、容光焕发的男孩和女孩，而她的丈夫，无论外表如何[24]

[ænd; ənd] ['mænərz] , [fɑ:r] [ɪk'si:dɪd] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

and	manners	,	far	exceeded	my	expectations	.
和	礼仪	,	远的	超出	我的	期望	.

他的举止和礼貌远远超出我的预期。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [sɜ:r] ['hæri] ['trevə] [bɪ'fɔ:r] ,

For	it	so	happened	that	I	had	not	seen	Sir	Harry	Trevor	before	,
为了	它	所以	发生	那	我	有	不是	已见	先生	哈里	特雷弗	前	,

碰巧我之前从未见过哈里·特雷弗爵士。

[maɪ] ['ni:sɪz] ['mærɪdʒ] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ;

my	niece's	marriage	having	taken	place	during	my	absence	from	England	;
我的	侄女的	婚姻	拥有	已采取	地方	期间	我的	缺席	从	英格兰	;

在我离开英国期间，我的侄女举行了婚礼；

[bʌt; bət][dʒəs'ti:nə, -tai-][hæd; həd] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə] [ˌkɔ:rə'spɑ:nd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

but	Justina	had	never	ceased	to	correspond	with	me	,
但	贾斯蒂娜	有	绝不	停止	到	对应	和	我	,

但尤斯蒂娜从未停止与我通信。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['letərz] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['ju:niən][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]

and	from	her	letters	I	knew	that	the	union	had	been	as	happy	as
和	从	她	信件	我	知道	那	这	联盟	有	到过	作为	快乐的	作为

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:spərəs] .

it	was	prosperous	.
它	曾是	繁荣	.

从她的信件中我得知，这段婚姻既幸福又富裕。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [pli:zd] ,

But	now	that	I	met	him	I	was	more	than	pleased	,
但	现在	那	我	遇见	他	我	曾是	更多的	比	高兴	,

但是见到他之后，我非常高兴。

[ænd; ənd]['voʊtɪd][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ][moʊst] ['fɔ:rtʃənət] ['wʊmən] .

and	voted	his	wife	a	most	fortunate	woman	.
和	投票	他的	妻子	一个	最多	幸运	女士	.

并称赞他的妻子是最幸运的女人。

[ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [haɪt] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [bɪld] , [sɜ:r] ['hæri] ['trevə] [pə'zest] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

Of	unusual	height	and	muscular	build	,	Sir	Harry	Trevor	possessed	one	of	those
的	异常	高度	和	肌肉发达的	建造	,	先生	哈里	特雷弗	拥有	一	的	那些

[fer] ,

fair	,
公平的	,

哈里·特雷弗爵士身材高大魁梧，拥有一副漂亮的.....

[frænk] ['sæksn] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['trʌb(ə)l] .

frank	**Saxon**	**faces**	**which**	**look**	**as**	**if**	**their**	**owners**	**had**	**never**	**known**	**trouble**	**.**
坦率	撒克逊	面孔	哪个	看	作为	如果	他们的	所有者	有	绝不	已知	麻烦	.

坦率的撒克逊面孔，看起来就像它们的主人从未经历过苦难。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [bɪrd] [kɜːrld] [ə'baʊt]

His	**bright**	**blue**	**eyes**	**shone**	**with**	**careless**	**mirth**	**and**	**his**	**yellow**	**beard**	**curled**	**about**
他的	明亮的	蓝色的	眼睛	闪耀	和	粗心	欢笑	和	他的	黄色的	胡须	卷曲	关于

[ə; eɪ] [maʊθ] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌaʊt'strɛtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frendli]

a	**mouth**	**ever**	**ready**	**to**	**smile**	**in**	**unison**	**with**	**the**	**outstretching**	**of**	**his**	**friendly**
一个	嘴	曾经	准备好	到	微笑	在	齐声	和	这	伸展	的	他的	友好的

[hænd] .

hand	**.**
手	.

他湛蓝的眼睛里闪烁着无忧无虑的笑容，黄色的胡须卷曲着，嘴巴随时准备微笑，同时伸出友好的手。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [friː] , ['mænli] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['ɪŋglɪʃmən] ,

He	**was**	**a**	**specimen**	**of**	**a**	**free**	**,**	**manly**	**,**	**and**	**contented**	**Englishman**	**,**
他	曾是	一个	标本	的	一个	自由的	,	男子气概	,	和	满足	英国人	,

他堪称自由、阳刚、满足的英国人的典范。

[huː] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər]

who	**had**	**everything**	**he**	**could**	**desire**	**in**	**this**	**world**	**,**	**and**	**was**	**thankful**	**for**
WHO	有	一切	他	可以	欲望	在	这	世界	,	和	曾是	感恩	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他拥有世间一切他想要的东西，并为此心存感激。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [dʒəs'tiːnə, -tai-] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd]

As	**for**	**Justina**	**,**	**she**	**seemed**	**perfectly**	**to**	**adore**	**him**	**;**	**her**	**eyes**	**followed**
作为	为了	贾斯蒂娜	,	她	似乎	完美	到	崇拜	他	;	她	眼睛	随后

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ;

his	**figure**	**wherever**	**it**	**moved**	**;**
他的	数字	无论	它	已搬	;

至于贾斯蒂娜，她似乎完全被他迷住了；无论他走到哪里，她的目光都会追随着他；

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] ['refjuːs] [tuː; tə] [stɜːr] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

she	**hung**	**upon**	**his**	**words**	**,**	**and**	**refused**	**to**	**stir**	**from**	**home**	**,**
她	悬挂	之上	他的	字	,	和	拒绝	到	搅拌	从	家	,

她对他的话深信不疑，拒绝离开家。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [ɔːr] [wɔːk] , [ən'les] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

even	**to**	**take**	**a**	**drive**	**or**	**walk**	**,**	**unless**	**he**	**were**	**by**	**her**	**side**	**.**
甚至	到	拿	一个	驾驶	或者	走	,	除非	他	是	经过	她	边	.

即使是开车或散步，除非他在她身边，否则她也不会出门。

- [aɪ] [mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [wiː; wi]

'	**I**	**must**	**congratulate**	**you**	**upon**	**your**	**husband**	**,**	**'**	**I**	**said**	**to**	**her**	**,**	**as**	**we**
-	我	必须	祝贺	你	之上	你的	丈夫	,	-	我	说	到	她	,	作为	我们

[sæt] [tə'geðər] [-]

sat	**together**	**[**	**25**	**]**
卫星	一起	[	-	]

“我必须祝贺你嫁了个好丈夫，”我一边和她坐在一起一边对她说。[25]

[ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] ['vɪzɪt] .

on	**the**	**second**	**day**	**of**	**my**	**visit**	**.**
在	这	第二	天	的	我的	访问	.

在我访问的第二天。

- [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['fɛloʊz] [aɪ]['evər] [keɪm] [ə'krɔːs] ,
' I think he is one of the finest fellows I ever came across ,
- 我 思考 他 是 一 的 这 最好的 伙伴们 我 曾经 来了 穿过 ,

我认为他是我遇到过的最优秀的人之一。

[ænd; ənd] [siːmz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] . -
and seems as good as he is handsome . '
和 似乎 作为 好的 作为 他 是 英俊的 . -

他不仅长相英俊，人品也很好。

- [ɑː] , [hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] !
' Ah , he is , indeed !
- 啊 , 他 是 , 的确 !

“啊，他确实是！”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['redi] [ɪn'θuːziæzəm] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv]
' she replied , with ready enthusiasm ; ' and you have seen the least part of
- 她 回复 , 和 准备好 热情 ; - 和 你 有 已见 这 至少 部分 的
[hɪm; ɪm] , ['ʌŋk(ə)l] .
him , uncle .
他 , 叔叔 .

她热情地回答说：“叔叔，你所看到的只是他最不重要的部分。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
It would be impossible for me to tell you how good he is in all things .
它 会 是 不可能的 为了 我 到 告诉 你 如何 好的 他 是 在 全部 事物 .

我无法用言语来形容他在各方面有多么出色。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [naʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] ,
We have been married now for more than ten years ,
我们 有 到过 已婚 现在 为了 更多的 比 十 年 ,

我们结婚已经超过十年了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
and during that time I have never had an unkind word from him ,
和 期间 那 时间 我 有 绝不 有 一个 不友善 单词 从 他 ,

在那段时间里，我从未听过他说一句不友善的话。

[nɔːr][duː][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] [kept] [ə; eɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
nor do I believe he has ever kept a thought from me .
也不 做 我 相信 他 有 曾经 保留 一个 想法 从 我 .

我也不相信他曾对我隐瞒过什么。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz]['oʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] .
He is as open as the day , and could not keep a secret if he tried .
他 是 作为 打开 作为 这 天 , 和 可以 不是 保持 一个 秘密 如果 他 尝试 .

他为人坦率，就算想保守秘密也做不到。

[dɪr] ['feloʊ] !
Dear fellow !
亲爱的 同伴 !

亲爱的朋友！

- [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] ['waɪfs] [aɪz] .
' and something very like a tear twinkled in the wife's eyes .
- 和 某物 非常 喜欢 一个 撕 闪烁 在 这 妻子的 眼睛 .

妻子的眼中闪过一丝泪光。

- [eɪ] , [eɪ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [ðæts] [raɪt] .
' Ay , ay , ' I replied , ' that's right .
- 哎 , 哎 , - 我 回复 , - 那就是 正确的 .

“哎呀，”我回答道，“没错。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mætrɪmoʊni] , [maɪ] [dɪr] ,

I	don't	know	much	about	matrimony	,	my	dear	,
我	不	知道	很多	关于	婚姻	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我对婚姻了解不多。

[bʌt; bət] [ɪf] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪ:krət] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [kɑ:nt] [goʊ]

but	if	man	and	wife	never	have	a	secret	from	one	another	they	can't	go
但	如果	男人	和	妻子	绝不	有	一个	秘密	从	一	其他	他们	不能	去

[fɑ:r] [rɔ:ŋ] .

far	wrong	.
远的	错误的	.

但是，如果夫妻之间没有秘密，他们就不会犯太大的错误。

[ænd; ənd] [naʊ] [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ði:z] [gests] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,

And	now	perhaps	you	will	enlighten	me	a	little	about	these	guests	of	yours	,
和	现在	也许	你	将要	开导	我	一个	小的	关于	这些	客人	的	你的	,

现在或许您可以给我介绍一下您的这些客人吧。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [kwaɪt] [kən'fju:zd] .

for	there	is	such	a	number	of	them	that	I	feel	quite	confused	.
为了	那里	是	这样的	一个	数字	的	他们	那	我	感觉	相当	使困惑	.

因为数量太多，我感到很困惑。

- [dʒəs'ti:nə, -tai-] [pæst] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [læft] .

'	Justina	passed	her	hand	across	her	eyes	and	laughed	.
-	贾斯蒂娜	通过了	她	手	穿过	她	眼睛	和	笑了	.

贾斯蒂娜用手揉了揉眼睛，笑了。

- [jes] , [ðæt] [ɪz] [dɪr] ['hɛri:z] [wɪm] .

'	Yes	,	that	is	dear	Harry's	whim	.
-	是的	,	那	是	亲爱的	哈利的	一时兴起	.

“是的，那是亲爱的哈利的奇思妙想。”

[hi:; hi] [wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['krɪsməs] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['beɪsmənt] ,

He	will	fill	the	house	at	Christmas	from	top	to	basement	,
他	将要	充满	这	房子	在	圣诞节	从	顶部	到	地下室	,

圣诞节期间，他会把房子从上到下都塞满。

[ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] , [ðoʊ] [ɔ:l] [-]

and	I	let	him	have	his	way	,	though	all	[	26	]
和	我	让	他	有	他的	方式	,	尽管	全部	[	-	]

我让他如愿以偿，尽管所有[26]

[maɪ] ['vɪzɪtər] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃu:zɪŋ] .

my	visitors	are	not	of	my	own	choosing	.
我的	访客	是	不是	的	我的	自己的	选择	.

我的访客并非我自愿选择的。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kə'mens] , ['ʌŋk(ə)l] ?

With	whom	shall	I	commence	,	uncle	?
和	谁	将	我	开始	,	叔叔	?

叔叔，我该从谁开始呢?

- [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] ,

'	We	were	sitting	on	a	sofa	together	during	the	half	-	hour	before	dinner	,
-	我们	是	坐着	在	一个	沙发	一起	期间	这	一半	-	小时	前	晚餐	,

“晚饭前半小时，我们一起坐在沙发上。”

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ðɪ] [gests] , [ə'maʊnt] [pər'hæps][tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twentɪ] , [keɪm]
and one by one the guests , amounting perhaps to fifteen or twenty , came
和 一 经过 一 这 客人 , 金额 也许 到 十五 或者 二十 , 来了
['laʊndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
lounging into the drawing - room .
休闲 进入 这 绘画 - 房间 .

大约十五到二十位客人陆续走进客厅，悠闲地躺着。

- [huː] , [ðen] , [ɪz] [ðæt] ['verɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['skɑːrlət] ['flaʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ? -
' Who , then , is that very handsome woman with the scarlet flower in her hair ? '
- WHO , 然后 , 是 那 非常 英俊的 女士 和 这 猩红 花 在 她 头发 ? -

那么，这位头发上戴着猩红色花朵的俊美女子是谁呢?

- [oʊ] , [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] ['hænsəm] ?
' Oh , do you call her handsome ?
- 哦 , 做 你 称呼 她 英俊的 ?

“哦，你觉得她漂亮吗？”

- ([aɪ][kʊd; kəd] [tel] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [juːstːnəz] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv]
' (I could tell at once from the tone of Justina's voice that the owner of
- (我 可以 告诉 在 一次 从 这 语气 的 贾斯蒂娜的 嗓音 那 这 所有者 的
[ðə; ðɪ]['skɑːrlət] ['flaʊər] [wʌz; wəz][noʊ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɜːrz] .)
the scarlet flower was no favourite of hers .)
这 猩红 花 曾是 不 最喜欢的 的 她的 .)

（从尤斯蒂娜的语气中，我立刻就能听出来，那朵猩红色花朵的主人并不是她喜欢的人。）

- [ðæt] [ɪz] ['leɪdɪ] ['æməbel] [skɔt] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] ['hɛriːz] : [ɪn'diːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ,
' That is Lady Amabel Scott , a cousin of Harry's : indeed , if she were not ,
- 那 是 女士 阿玛贝尔 斯科特 , 一个 表哥 的 哈利的 : 的确 , 如果 她 是 不是 ,

“那是阿玛贝尔·斯科特夫人，哈里的表妹；事实上，如果她不是哈里的表妹，

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] .
she should never come into my house .
她 应该 绝不 来 进入 我的 房子 .

她绝对不应该踏进我家一步。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['ʌŋk(ə)l] , [huːm] [aɪ] [kɑːnt] [ber] — [ə; eɪ] ['fɔːrwərd] , [prɪ'zjʊmɪŋ] , [flə:tɪŋ]
Now , there's a woman , uncle , whom I can't bear — a forward , presuming , flirting
现在 , 有 一个 女士 , 叔叔 , 谁 我 不能 熊 — 一个 向前 , 假设 , 调情
['kriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

叔叔，现在有个女人我实在受不了——她轻浮、自以为是、爱卖弄风情。

[wɪð; wɪθ][noʊ][dɪ'zaɪər][ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'trækt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
with no desire on earth but to attract admiration .
和 不 欲望 在 地球 但 到 吸引 钦佩 .

他此生别无所求，只为博得他人的赞赏。

[lʊk] [haʊ] [ʃiːz] [drest] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [əb'sɜːrd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] ['pɑːrtɪ] .
Look how she's dressed this evening — absurd , for a home party .
看 如何 她是 穿着 这 晚上 — 荒诞 , 为了 一个 家 派对 .

看看她今晚的穿着——参加家庭聚会穿成这样太荒谬了。

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['mɪstər] ['wɔːrdn] [skɔt] ([ðæt] [ɪz][hiː; hi] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]
I wonder that her husband , Mr Warden Scott (that is he looking over the
我 想知道 那 她 丈夫 , 先生 典狱长 斯科特 (那 是 他 寻找 超过 这
['foʊtəgræf] [bʊk]) ,
photograph book) ,
照片 书) ,

我想知道她的丈夫，沃登·斯科特先生（就是那位正在翻看相册的先生），

[kæn; kən] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][soʊ] !
can **allow** **her** **to** **go** **on** **so** **!**
能 允许 她 到 去 在 所以 !

可以让她继续下去!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [dɪs'greɪsfl] .
It **is** **quite** **disgraceful** **.**
它 是 相当 可耻 .

这真是太丢人了。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [flə:tɪŋ] ['mærid] ['wʊmən] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['membər] [ʌv; əv]
I **consider** **a** **flirting** **married** **woman** **one** **of** **the** **most** **dangerous** **members** **of**
我 考虑 一个 调情 已婚 女士 一 的 这 最多 危险的 成员 的
[sə'saɪəti] . -
society **.** **'**
社会 . -

我认为，出轨的已婚妇女是社会上最危险的人群之一。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [hɜːr; hər] [ə'tæks] , - [aɪ] [sed] , ['kɑːnfɪdəntli] .
' **But** **you** **can** **have** **no** **reason** **to** **fear** **her** **attacks** **,** **'** **I** **said** **,** **confidently** **.**
- 但 你 能 有 不 原因 到 害怕 她 攻击 , - 我 说 , 自信地 .

“但是你完全不必害怕她的攻击，”我自信地说。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
The **colour** **mounted** **to** **her** **face** **.**
这 颜色 安装 到 她 脸 .

她脸上的色彩变得鲜艳起来。

[maɪ] [-]
My **[** **27** **]**
我的 [-]

我的[27]

[niːs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] — [ɪn'diːd] ,
niece **is** **not** **a** **pretty** **woman** **—** **indeed** **,**
侄女 是 不是 一个 漂亮的 女士 — 的确 ,

侄女长得并不漂亮——事实上，

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['wʌndɝd] ['sevrəl] [taɪmz] [wʌt] [meɪd] ['trevə] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] —
I **had** **already** **wondered** **several** **times** **what** **made** **Trevor** **fall** **in** **love** **with** **her** **—**
我 有 已经 想知道 一些 时代 什么 制成 特雷弗 落下 在 爱 和 她 —
[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪm'pruːvd] [hɜːr; hər] .
but **this** **little** **touch** **of** **indignation** **improved** **her** **.**
但 这 小的 触碰 的 愤慨 改进 她 .

我之前已经好几次想知道是什么让特雷弗爱上了她——但她身上那一点点愤慨让她更加迷人。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
' **Of** **course** **not** **!**
- 的 课程 不是 !

当然不是!

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['æməbel] [spɛəz] [noʊ][wʌn] ,
But **Lady** **Amabel** **spares** **no** **one** **,**
但 女士 阿玛贝尔 备件 不 一 ,

但阿玛贝尔夫人毫不留情。

[ænd; ənd] [dɪr] ['hæri] [ɪz][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ðæt] [hiː; hi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [kən'spɪkjuəs] [ʃiː; ʃi]
and **dear** **Harry** **is** **so** **good** **-** **natured** **that** **he** **refuses** **to** **see** **how** **conspicuous** **she**
和 亲爱的 哈里 是 所以 好的 - 自然 那 他 拒绝 到 看 如何 显眼的 她
[meɪks] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr'self] .
makes **both** **him** **and** **herself** **.**
制作 两个都 他 和 她自己 .

而亲爱的哈利心地善良，他拒绝承认她让自己和他自己有多么引人注目。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] ,

I	have	tried	to	convince	him	of	it	several	times	,
我	有	尝试	到	说服	他	的	它	一些	时代	,

我曾多次试图说服他，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ,

but	he	is	too	kind	to	think	evil	of	any	one	,
但	他	是	也	种类	到	思考	邪恶的	的	任何	一	,

但他心地善良，不会对任何人抱有恶意。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [goʊz] .

and	so	I	must	be	as	patient	as	I	can	till	she	goes	.
和	所以	我	必须	是	作为	病人	作为	我	能	直到	她	去	.

所以，我必须尽可能地耐心等待她离开。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [spend] [hɜːr; hər] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][juː 'es] !

Thank	Heaven	,	she	does	not	spend	her	Christmas	with	us	!
感谢	天堂	,	她	做	不是	花费	她	圣诞节	和	我们	!

谢天谢地，她不用和我们一起过圣诞节！

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [wʌn][kæn; kən] [siː] ['eni] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɜːrnd] - [ʌp]

I	can't	understand	how	one	can	see	any	beauty	in	a	woman	with	a	turned	-	up
我	不能	理解	如何	一	能	看	任何	美丽	在	一个	女士	和	一个	转向	-	向上

[noʊz] . -

nose	.	'
鼻子	.	-

我无法理解，一个鼻子上翘的女人怎么会有人觉得漂亮呢?

- [hoʊ] , [hoʊ] !

'	Ho	,	ho	!
-	何	,	何	!

“嚯，嚯！”

- [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ; - [ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ðɪ] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	I	thought	to	myself	;	'	this	is	where	the	shoe	pinches	,	is	it	?
-	我	想法	到	我	;	-	这	是	在哪里	这	鞋	捏	,	是	它	?

我心想：‘这就是鞋子夹脚的地方吗？’

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [mæn]

And	if	a	lady	will	secure	an	uncommonly	good	-	looking	and	agreeable	man
和	如果	一个	女士	将要	安全的	一个	不寻常地	好的	-	寻找	和	同意	男人

[ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] ,

all	to	herself	,
全部	到	她自己	,

如果一位女士能独占一位外貌出众、性格温顺的男士，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] ['ʌðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ðɪ] [praɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

she	must	expect	to	see	others	attempt	to	share	the	prize	with	her	.
她	必须	预计	到	看	其他的	试图	到	分享	这	奖	和	她	.

她应该预料到其他人会试图与她分享这份荣誉。

- [pʊr] [dʒəs'tiːnə, -tai-] !

'	Poor	Justina	!
-	贫穷的	贾斯蒂娜	!

可怜的贾斯蒂娜！

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] ['blesɪŋz] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hɑːrt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ,

With	as	many	blessings	as	one	would	think	heart	could	desire	,
和	作为	许多	祝福	作为	一	会	思考	心	可以	欲望	,

拥有了人所能想象到的所有幸福，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] ['pɔɪzənɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪfs] ['hæpinəs] [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ;

she	was	not	above	poisoning	her	life's	happiness	by	a	touch	of	jealousy	;
她	曾是	不是	多于	中毒	她	生活的	幸福	经过	一个	触碰	的	妒忌	;

她甚至不惜用嫉妒之心毁掉自己的幸福生活；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['pitid] [hɜːr; hər] .

and	so	I	pitied	her	.
和	所以	我	可怜的	她	.

所以我很同情她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

疯狂的一刻，(A moment of madness,)
第2/8页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][foʊ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'tend] .

It	is	a	terrible	foe	with	which	to	contend	.
它	是	一个	糟糕的	敌人	和	哪个	到	抗衡	.

这是一个非常可怕的敌人。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ɔːf][ðə; ði][lɪst] , - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər][maɪnd]

'	But	this	is	but	one	off	the	list	,	'	I	continued	,	wishing	to	divert	her	mind
-	但	这	是	但	一	离开	这	列表	,	-	我	持续	,	祝	到	转移	她	头脑

[frʌm; frəm] [-]

from	[	28	]
从	[	-	]

“但这只是清单上的一项而已，”我继续说道，希望转移她的注意力[28]

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɛriːz] ['kʌz(ə)n] .

the	contemplation	of	Sir	Harry's	cousin	.
这	沉思	的	先生	哈利的	表哥	.

哈里爵士的表弟的沉思。

- [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː] [dɑːrk]['gɜːlz] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ['teɪbl] ?

'	Who	are	those	two	dark	girls	standing	together	at	the	side	table	?
-	WHO	是	那些	二	黑暗的	女孩们	常设	一起	在	这	边	桌子	?

“站在边桌旁的那两个肤色黝黑的女孩是谁？”

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðæt] ['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːl]

and	who	is	that	quiet	-	looking	little	lady	who	has	just	entered	with	the	tall
和	WHO	是	那	安静的	-	寻找	小的	女士	WHO	有	只是	进入	和	这	高的

[mæn][ɪn] ['spektəklz] ? -

man	in	spectacles	?	'
男人	在	眼镜	?	-

那位看起来很安静的小个子女士是谁？她和那位戴眼镜的高个子男士一起进来的。

- [oʊ] , [ðoʊz] — [ðə; ði]['gɜːlz] — [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['rʌʃtən] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt]

'	Oh	,	those	—	the	girls	—	are	the	Misses	Rushton	;	they	are	pretty	,	are	they	not
-	哦	,	那些	—	这	女孩们	—	是	这	小姐们	拉什顿	;	他们	是	漂亮的	,	是	他们	不是

?

?
?

“哦，那些女孩是拉什顿小姐；她们很漂亮，不是吗？”

— [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [kwaɪt][ðə; ði] [belz] [ʌv; əv][læst] ['siːz(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði]

—	were	considered	quite	the	belles	of	last	season	—	and	the	old	lady	on	the
—	是	经过考虑的	相当	这	美女	的	最后的	季节	—	和	这	老的	女士	在	这

['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪz][ðer; ðər] ['mʌðər] :

opposite	side	of	the	fireplace	is	their	mother	:
对面的	边	的	这	壁炉	是	他们的	母亲	:

她们在上个季度被认为是相当漂亮的美女——而坐在壁炉对面的老太太是她们的母亲：

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [daɪd][sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] . -

their	father	died	some	years	since	.	'
他们的	父亲	死亡	一些	年	自从	.	-

他们的父亲几年前去世了。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['spektəklz] ?

'	But	the	gentleman	in	spectacles	?
-	但	这	绅士	在	眼镜	?

“但是那位戴眼镜的先生呢？”

[hiː; hi] [lʊks] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktər] . -

He	looks	quite	a	character	.	'
他	看起来	相当	一个	特点	.	-

他看起来挺有个性的。

- [jes] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'sɪdərd] [soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɔːfli] ['klevər] .

'	Yes	,	and	is	considered	so	,	but	he	is	very	good	and	awfully	clever	.
-	是的	,	和	是	经过考虑的	所以	,	但	他	是	非常	好的	和	非常	聪明的	.

“是的，人们也这么认为，但他非常优秀，而且非常聪明。”

[ðæt] [ɪz] [prə'fesər] ['bensn] : [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [tuː] , [ðə; ði] “ ['kwaɪət]

That	is	Professor	Benson	:	you	must	know	him	and	his	wife	too	,	the	“	quiet
那	是	教授	本森	:	你	必须	知道	他	和	他的	妻子	也	,	这	“	安静的

- ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

-	looking	little	lady	,
-	寻找	小的	女士	,

那是本森教授：你一定认识他，也认识他的妻子，那位“看起来很安静的小女士”。

” [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] .

”	as	you	called	her	just	now	.
”	作为	你	称为	她	只是	现在	.

正如你刚才称呼她的那样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['gretɪst] [frendz] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

They	are	the	greatest	friends	I	have	in	the	world	,
他们	是	这	最	朋友们	我	有	在	这	世界	,

他们是我在这个世界上最好的朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] [ðæt] [aɪ][fɜːrst][met] ['hæri] .

and	it	was	at	their	house	that	I	first	met	Harry	.
和	它	曾是	在	他们的	房子	那	我	第一的	遇见	哈里	.

正是在他们家，我第一次见到了哈利。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ['meri] ['bensn] , ['ʌŋk(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃaɪ] ,

I	am	sure	you	would	like	Mary	Benson	,	uncle	;	she	is	shy	,
我	是	当然	你	会	喜欢	玛丽	本森	,	叔叔	;	她	是	害羞的	,

叔叔，我相信您会喜欢玛丽·本森的；她很害羞。

[bʌt; bət][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mens] [diːl] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['kriːtʃər] [aɪ]['evər]

but	has	an	immense	deal	in	her	,	and	is	the	kindest	creature	I	ever
但	有	一个	巨大	交易	在	她	,	和	是	这	最善良的	生物	我	曾经

[nuː] .

knew	.
知道	.

但她内心充满善良，是我认识的最善良的人。

[juː; jʊ] [wʊd] [get] [ɑːn] ['kæpətəli] [tə'geðər] .

You	would	get	on	capitally	together	.
你	会	得到	在	资本	一起	.

你们会相处得非常融洽。

[aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['æftər] ['dɪnər] .

I	must	introduce	you	to	each	other	after	dinner	.
我	必须	介绍	你	到	每个	其他	后	晚餐	.

晚餐后我必须给你们介绍一下彼此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːr; ər][soʊ] [ə'tætʃt] — [kwaɪt][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['kʌp(ə)l] , [aɪ]

And	the	professor	and	she	are	so	attached	—	quite	a	model	couple	,	I
和	这	教授	和	她	是	所以	随附的	—	相当	一个	模型	夫妻	,	我

[kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . -

can	assure	you	.	'
能	保证	你	.	-

教授和她感情非常好——我可以向你保证，他们真是模范夫妻。

- [ɪn'di:d] !
' **Indeed** !
- 的确 !

'的确!

[bʌt; bət] [hu:m] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] ? - [-]
But **whom** **have** **we** **here** **?** **'** **[** **29** **]**
但 谁 有 我们 这里 ? - [-]

但我们这里有哪些人呢? [29]

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][tu:; tə][æd'mɪt][faɪv]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [tu:] ['leɪdiz] .
as **the** **door** **was** **thrown** **open** **to** **admit** **five** **gentlemen** **and** **two** **ladies** **.**
作为 这 门 曾是 抛掷 打开 到 承认 五 先生们 和 二 女士们 .

大门被猛地推开，五位男士和两位女士走了进来。

- [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['moʊbreɪ] ; ['kɜ:rn(ə)l] [gri:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] ;
' **Lord** **and** **Lady** **Mowbray** **;** **Colonel** **Green** **and** **his** **son** **and** **daughter** **;**
- 主 和 女士 莫布雷 ; 上校 绿色的 和 他的 儿子 和 女儿 ;

莫布雷勋爵和夫人；格林上校和他的儿子和女儿；

['kæptɪn] [mə'keɪ] [ænd; ənd]['mɪstər]['sesl, 'sisl][ˌes 'ti:][dʒɑ:n] , - ['wɪspəd] ['leɪdi] ['trevə] ,
Captain **Mackay** **and** **Mr** **Cecil** **St** **John** **,** **'** **whispered** **Lady** **Trevor** **,**
队长 麦凯 和 先生 塞西尔 英石 约翰 , - 低声说道 女士 特雷弗 ,

“麦凯船长和塞西尔·圣约翰先生，”特雷弗夫人低声说道。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['daɪəlɔ:g] ['endɪd] .
and **as** **she** **concluded** **dinner** **was** **announced** **,** **and** **our** **dialogue** **ended** **.**
和 作为 她 结束 晚餐 曾是 宣布 , 和 我们的 对话 结束 .

她话音刚落，晚餐就开始了，我们的对话也就结束了。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜ:rsənz] [ɪn] [hu:m] [maɪ] [ni:s] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [wɜ:r; wər] ['leɪdi]
As **the** **only** **persons** **in** **whom** **my** **niece** **had** **expressed** **much** **interest** **were** **Lady**
作为 这 仅有的 人 在 谁 我的 侄女 有 表达 很多 兴趣 是 女士
['æməbel] [skɔt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['bensn] ,
Amabel **Scott** **and** **Mrs** **Benson** **,**
阿玛贝尔 斯科特 和 太太 本森 ,

我的侄女只对阿玛贝尔·斯科特夫人和本森夫人表现出浓厚的兴趣，

[aɪ] [tʊk] [ker] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ði:z] [tu:] ['leɪdiz] ['veri] ['nærəʊli] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['li:ʒər] ['moʊmənts][æt; ət]
I **took** **care** **to** **observe** **these** **two** **ladies** **very** **narrowly** **during** **my** **leisure** **moments** **at**
我 采取 关心 到 观察 这些 二 女士们 非常 勉强 期间 我的 闲暇 时刻 在
[ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,
the **dinner** **-** **table** **,**
这 晚餐 - 桌子 ,

在餐桌旁的闲暇时间，我仔细观察了这两位女士。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,
and **came** **to** **the** **conclusion** **that** **,** **so** **far** **as** **I** **could** **judge** **,**
和 来了 到 这 结论 那 , 所以 远的 作为 我 可以 法官 ,

并得出结论，就我所能判断而言，

[hɜ:r; hər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
her **estimate** **was** **not** **far** **wrong** **of** **either** **of** **them** **.**
她 估计 曾是 不是 远的 错误的 的 任何一个 的 他们 .

她对他们两人的估计都差不多是错的。

['leɪdi] ['æməbel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['bju:ti] ,
Lady **Amabel** **was** **a** **decided** **beauty** **,**
女士 阿玛贝尔 曾是 一个 决定 美丽 ,

阿玛贝尔小姐是一位绝世美人。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] - [tɜːrnd] - [ʌp] [noʊz] - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [hæd; həd] ['spoʊkən] [soʊ]

notwithstanding	the	'	turned	-	up	nose	'	of	which	her	hostess	had	spoken	so
虽然	这	-	转向	-	向上	鼻子	-	的	哪个	她	女主人	有	说	所以

[kən'temptʃuəsli] ;

contemptuously	;
轻蔑地	;

尽管她的女主人曾轻蔑地称她"翘鼻子";

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['prɪti] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [flɜːrt] .

it	was	also	pretty	evident	that	she	was	a	decided	flirt	.
它	曾是	还	漂亮的	明显	那	她	曾是	一个	决定	调情	.

很明显，她是个十足的轻浮女子。

['dʊrɪŋ] [maɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['sɪksti] ['jɪrz] ,

During	my	lengthened	career	of	five	-	and	-	sixty	years	,
期间	我的	加长	职业	的	五	-	和	-	六十	年	,

在我长达五十五年的职业生涯中，

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

I	had	always	been	credited	with	having	a	keen	eye	for	the	good	points	of
我	有	总是	到过	已认可	和	拥有	一个	敏锐的	眼睛	为了	这	好的	积分	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] ;

a	woman	or	a	horse	;
一个	女士	或者	一个	马	;

我一直被认为对欣赏女性或马匹的优点很有眼光；

[bʌt; bət] ['seldəm] [hæd; həd][aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ] , [sʌtʃ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

but	seldom	had	I	met	with	such	vivid	colouring	,	such	flashing	eyes	,
但	很少	有	我	遇见	和	这样的	生动	染色	,	这样的	闪烁	眼睛	,

但我很少见到如此鲜艳的色彩，如此闪亮的眼睛。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [braɪt] ['spiːkɪŋ] [lʊks] [æz; əz] [naʊ] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm]

and	such	bright	speaking	looks	as	now	shone	upon	me	across	the	table	from
和	这样的	明亮的	请讲	看起来	作为	现在	闪耀	之上	我	穿过	这	桌子	从

[ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][sɜːr] ['hæri] ['trevə] .

the	cousin	of	Sir	Harry	Trevor	.
这	表哥	的	先生	哈里	特雷弗	.

此刻，坐在桌子对面的哈里·特雷弗爵士的表弟，目光炯炯地注视着我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [blɑːnd] , [ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [-]

She	was	a	lovely	blonde	,	in	the	heyday	of	her	youth	and	beauty	,	[	30	]
她	曾是	一个	迷人的	金发	,	在	这	鼎盛时期	的	她	青年	和	美丽	,	[	-	]

她是一位美丽的金发女郎，正值青春靓丽的年纪[30]。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌn'sperɪŋli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .

and	she	used	her	power	unsparingly	and	without	reserve	.
和	她	用过的	她	力量	毫不留情	和	没有	预订	.

她毫不吝惜、毫无保留地使用权力。

[maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['kwɪkənd] [baɪ] [wʌt] [juːstːnəz] [flæʃ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [rɪ'viːld] , [aɪ] [naʊ]

My	observation	quickened	by	what	Justina's	flash	of	jealousy	had	revealed	,	I	now
我的	观察	加速	经过	什么	贾斯蒂娜的	闪光	的	妒忌	有	揭晓	,	我	现在

[pər'siːvd] ,

perceived	,
感知	,

贾斯蒂娜闪过一丝嫉妒的神色，让我观察得更加敏锐，我立刻意识到：

[ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [pər'siːvd] ,

or	thought	I	perceived	,
或者	想法	我	感知	,

或者我所感知到的，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][hoʊst][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer]

that	our	host	was	by	no	means	insensible	to	the	attractions	of	his	fair
那	我们的	主持人	曾是	经过	不	方法	麻木不仁	到	这	景点	的	他的	公平的

[gest] ,

guest	,
客人	,

我们的主人并非对这位美丽客人的魅力无动于衷。

[fɔːr; fər] , ['æftər] [kən'dʌktɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

for	,	after	conducting	her	in	to	dinner	and	placing	her	by	his	side	,
为了	,	后	进行	她	在	到	晚餐	和	放置	她	经过	他的	边	,

因为他领着她去赴宴，并让她坐在自己身边之后，

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] ['evri] ['sekənd] [nɑːt] [di'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə][hɜːr; hər]

he	devoted	every	second	not	demanded	by	the	rights	of	hospitality	to	her
他	奉献	每一个	第二	不是	要求	经过	这	权利	的	热情好客	到	她

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

除了待客之道所要求的时间外，他把每一秒都用来逗她开心。

[jet] , ['leɪdi] ['æməbel] [siːmd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ɪn'groʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ɑːn]

Yet	,	Lady	Amabel	seemed	anything	but	desirous	of	engrossing	his	attention	;	on
然而	,	女士	阿玛贝尔	似乎	任何事物	但	渴望	的	引人入胜	他的	注意力	;	在

[ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

然而，阿玛贝尔夫人似乎丝毫没有想要吸引他的注意力；相反，

[hɜːr; hər]['ærəus][ʌv; əv][wɪt] [fluː] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

her	arrows	of	wit	flew	far	and	wide	,
她	箭头	的	有	飞翔	远的	和	宽的	,

她的机智之箭远播四方。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] [glɑːnsiz] [flæʃt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,

and	her	bright	glances	flashed	much	in	the	same	manner	,
和	她	明亮的	眼神	闪光灯	很多	在	这	相同的	方式	,

她明亮的目光也以同样的方式闪烁着。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [biːmz] [dɪ'sendɪŋ] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [greɪ] [her]

some	of	their	beams	descending	even	upon	me	,	spite	of	my	grey	hairs
一些	的	他们的	光束	下降	甚至	之上	我	,	尽管如此	的	我的	灰色的	头发

[ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] .

and	lack	of	acquaintanceship	.
和	缺少	的	熟人关系	.

尽管我头发花白，与他们素不相识，但他们的一些目光仍然照耀着我。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [pər'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['feɪvərɪt] ;

One	could	easily	perceive	that	she	was	a	universal	favourite	;
一	可以	容易地	感知	那	她	曾是	一个	普遍的	最喜欢的	;

人们很容易看出她是大家最喜爱的人之一；

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] ['wɔːrdn] [skɔt] [siːmd] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

but	as	Mr	Warden	Scott	seemed	quite	satisfied	with	the	state	of	affairs	,
但	作为	先生	典狱长	斯科特	似乎	相当	使满意	和	这	状态	的	事务	,

但沃登·斯科特先生似乎对现状相当满意，

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [əd'maɪərəz] , [ɪn][ðer; ðər] ['fɜːrvənt]

and	calmly	enjoyed	his	dinner	,	whilst	his	wife's	admirers	,	in	their	fervent
和	平静地	享受	他的	晚餐	,	而	他的	妻子的	仰慕者	,	在	他们的	热切

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðerz] ,

admiration	,	neglected	to	eat	theirs	,
钦佩	,	被忽视的	到	吃	他们的	,

他平静地享用着晚餐，而他妻子的仰慕者们则沉浸在狂热的崇拜中，忘记了吃饭。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

I	could	not	see	that	any	one	had	a	right	to	complain	,
我	可以	不是	看	那	任何	一	有	一个	正确的	到	抱怨	,

我认为任何人都没有权利抱怨。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [niːs] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,

and	came	to	the	conclusion	that	my	niece	,	like	many	another	of	her	sex	,
和	来了	到	这	结论	那	我的	侄女	,	喜欢	许多	其他	的	她	性别	,

并得出结论，我的侄女和许多其他女性一样，

[hæd; həd] [pər'mɪtɪd] ['dʒeləsi] [tuː; tə][blaɪnd][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] .

had	permitted	jealousy	to	blind	her	judgment	.
有	允许	妒忌	到	瞎的	她	判断	.

她因嫉妒而丧失了判断力。

[aɪ] [felt] [stɪl] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	felt	still	more	convinced	of	this	when	I	turned	to	the	contemplation	of	the
我	毛毡	仍然	更多的	确信	的	这	什么时候	我	转向	到	这	沉思	的	这

['ʌðər] [-]

other	[	31	]
其他	[	-	]

当我转向思考另一个[31]时，我更加确信了这一点。

['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [də'rektɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ] [prə'fɛsɝz] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz]

lady	to	whom	she	had	directed	my	attention	—	the	professor's	wife	,	who	was
女士	到	谁	她	有	指导	我的	注意力	—	这	教授们	妻子	,	WHO	曾是

[hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend] ,

her	dearest	friend	,
她	亲爱的	朋友	,

她让我注意的那位女士——教授的妻子，也是她最亲密的朋友——

[ænd; ənd] [θruː] [huːz] [miːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [met] [sɜːr] ['hæri] ['trevə] .

and	through	whose	means	she	had	first	met	Sir	Harry	Trevor	.
和	通过	谁	方法	她	有	第一的	遇见	先生	哈里	特雷弗	.

她正是通过他认识了哈里·特雷弗爵士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [ʌv; əv] ['iːðər] [mæn][ɔːr] ['wʊmən]

There	was	certainly	nothing	to	excite	the	evil	passions	of	either	man	or	woman
那里	曾是	当然	没有什么	到	激发	这	邪恶的	激情	的	任何一个	男人	或者	女士

[ɪn]['mɪsɪz] ['bensn] .

in	Mrs	Benson	.
在	太太	本森	.

本森太太身上绝对没有任何东西能激起男人或女人的邪恶欲望。

[smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] ['fɪgjər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['pliːzɪŋ] [ɪn] ['kaʊntənəns] ; [ɪn'diːd]

Small	and	insignificant	in	figure	,	she	was	not	even	pleasing	in	countenance	;	indeed
小的	和	微不足道	在	数字	,	她	曾是	不是	甚至	令人愉悦	在	面容	;	的确

,

,

,

她身材矮小，相貌平平；事实上，

[aɪ]['voʊtɪd][hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [tuː] [lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] ,

I	voted	her	altogether	uninteresting	,	until	she	suddenly	raised	two	large	brown	eyes	,
我	投票	她	共	无聊	,	直到	她	突然	提高	二	大的	棕色的	眼睛	,

我一直觉得她很无趣，直到她突然抬起了两只棕色的大眼睛。

[sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [spæniːlz] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪrz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] .

soft	as	a	spaniel's	and	shy	as	a	deer's	,	and	regarded	me	.
柔软的	作为	一个	西班牙猎犬	和	害羞的	作为	一个	鹿的	,	和	认为	我	.

像猎犬一样温柔，像小鹿一样害羞，它看着我。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['ɪnstəntli] ,

She	dropped	them	again	instantly	,
她	掉落	他们	再次	即刻	,

她立刻又把它们扔了出去。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

but	as	she	did	so	I	observed	that	her	lashes	were	long	and	dark	,
但	作为	她	做过	所以	我	观察到	那	她	睫毛	是	长的	和	黑暗的	,

但就在这时，我注意到她的睫毛又长又黑。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði][lɔːŋgər][ænd; ənd]['dɑːrkər][fɔːr; fər] ['restɪŋ] [ɑːn] ['pɜːrfɪktli] ['pælɪd] [tʃiːks] .

and	looked	the	longer	and	darker	for	resting	on	perfectly	pallid	cheeks	.
和	看起来	这	更长	和	较暗	为了	休息	在	完美	苍白	脸颊	.

显得更长更黑，衬托着苍白的脸颊。

[ˌeɪ 'juː] [rɛst] , ['mɪsɪz] ['bensn] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ðæt] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

Au	reste	,	Mrs	Benson	had	not	a	feature	that	would	repay	the	trouble	of
奥	其余部分	,	太太	本森	有	不是	一个	特征	那	会	偿还	这	麻烦	的

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [twaɪs] ,

looking	at	twice	,
寻找	在	两次	,

除此之外，本森太太没有哪一点值得让人多看一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] , [dɑːrk] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [stɪl] ['fɑːrðər] [dɪ'træktid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns]

and	the	plain	,	dark	dress	she	wore	still	farther	detracted	from	her	appearance
和	这	清楚的	,	黑暗的	裙子	她	穿着	仍然	更远	减损	从	她	外貌

.

:

.

她身上那件朴素的深色连衣裙更让她显得相貌平平。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] , ['kwaɪət] , ['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [huː] ,

But	she	looked	a	good	,	quiet	,	harmless	little	thing	,	who	,
但	她	看起来	一个	好的	,	安静的	,	无害	小的	事物	,	WHO	,

但她看起来是个善良、安静、无害的小家伙，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [pə'zest] [ðə; ði] [sens] ['leɪdi] ['trevə] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

if	she	really	possessed	the	sense	Lady	Trevor	attributed	to	her	,
如果	她	真的	拥有	这	感觉	女士	特雷弗	归因于	到	她	,

如果她真的具备特雷弗夫人所描述的那种能力，

[maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːrði] [frend] .

might	prove	a	very	valuable	and	worthy	friend	.
可能	证明	一个	非常	有价值的	和	值得	朋友	.

或许会成为一位非常有价值、值得信赖的朋友。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [kɔːz] ['eni] [wʌn][ə; eɪ] ['hɑːrteɪk]

But	she	was	certainly	not	the	style	of	woman	to	cause	any	one	a	heartache
但	她	曾是	当然	不是	这	风格	的	女士	到	原因	任何	一	一个	心痛

,

,

,

但她绝不是那种会让人伤心的女人。

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][waɪf] [ruː] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [met] [hɜːr; hər] .

or	to	make	a	wife	rue	the	day	she	met	her	.
或者	到	制作	一个	妻子	后悔	这	天	她	遇见	她	.

或者让妻子后悔遇见她。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [wen] , ['dɪnər] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [-]

And	indeed	,	when	,	dinner	being	over	,	[	32	]
和	的确	, 什么时候	,	晚餐	存在	超过	,	[	-	]	

而事实上，当晚餐结束后，[32]

[wiː; wi] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [maɪ]

we	joined	the	ladies	in	the	drawing	-	room	,	and	I	saw	her	surrounded	by	my
我们	加入	这	女士们	在	这	绘画	-	房间	,	和	我	锯	她	包围	经过	我的

[grænd] - ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] ,

grand	-	nephews	and	nieces	,
盛大	-	侄子们	和	侄女	,

我们和女士们一起进了客厅，我看到她被我的侄孙和侄孙女们簇拥着。

[huː] [siːmd] [baɪ] [wʌn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['siŋgld] [hɜːr; hər] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

who	seemed	by	one	accord	to	have	singled	her	out	for	persecution	,
WHO	似乎	经过	一	符合	到	有	单身	她	出去	为了	迫害	,

他们似乎一致决定对她进行迫害，

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɔːr] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt]

I	thought	she	looked	much	more	like	a	governess	or	some	one	in	a	dependent
我	想法	她	看起来	很多	更多的	喜欢	一个	家庭教师	或者	一些	一	在	一个	依赖

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['welkəm] [gest] [æt; ət] ['dɜːrəm] [hɔːl] .

situation	than	the	most	welcome	guest	at	Durham	Hall	.
情况	比	这	最多	欢迎	客人	在	达勒姆	大厅	.

我觉得她看起来更像个家庭教师或者需要人照顾的人，而不是达勒姆庄园最受欢迎的客人。

[sɜːr] ['hæri] [siːmd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

Sir	Harry	seemed	pleased	with	her	notice	of	his	children	,
先生	哈里	似乎	高兴	和	她	注意	的	他的	孩子们	,

哈里爵士似乎对她注意到他的孩子们感到高兴。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

for	he	took	a	seat	by	her	side	and	entered	into	conversation	with	her
为了	他	采取	一个	座位	经过	她	边	和	进入	进入	对话	和	她

,

,

,

因为他坐在她身边，和她聊了起来。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [frend] [soʊ] ['oʊpən] [ə; eɪ]

the	first	time	that	I	had	seen	him	pay	his	wife's	friend	so	open	a
这	第一的	时间	那	我	有	已见	他	支付	他的	妻子的	朋友	所以	打开	一个

['kɑːmplɪmənt] .

compliment	.
赞扬	.

我第一次看到他如此坦率地称赞他妻子的朋友。

[naʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] ['iːgərli] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] - [greɪt] [diːl] - [ðæt] [baɪ] [juːstːnəz] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] - [ɪn]

Now	I	watched	eagerly	for	the	'	great	deal	'	that	by	Justina's	account	was	'	in
现在	我	观看	急切地	为了	这	-	伟大的	交易	-	那	经过	贾斯蒂娜的	帐户	曾是	-	在

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

现在，我热切地期待着贾斯蒂娜所说的"她身上有多么了不起"；

- [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] ,
' but I was disappointed , for she seemed disinclined for a tête - à - tête ,
- 但 我 曾是 失望的 , 为了 她 似乎 不情愿 为了 一个 头 - - - 头 ,

但我很失望，因为她似乎并不想单独交谈。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuːt] ['fjuːt(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [aʊt] ,
and after a few futile attempts to draw her out ,
和 后 一个 很少 徒劳 尝试 到 画 她 出去 ,

在几次徒劳地试图引她出来之后，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][hoʊst][kwɪt][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['wɑːndər]['æftər]
I was not surprised to see her host quit his position and wander after
我 曾是 不是 惊讶 到 看 她 主持人 辞职 他的 位置 和 漫步 后
['leɪdi] ['æməbel] [skɔt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Lady Amabel Scott into the back drawing - room ,
女士 阿玛贝尔 斯科特 进入 这 后退 绘画 - 房间 ,

看到她的主人辞去座位，跟着阿玛贝尔·斯科特夫人走进后面的客厅，我并不感到意外。

['wɪðər] [maɪ] ['niːsɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ['mænər] .
whither my niece's eyes followed him in a restless and uneasy manner .
往哪里去 我的 侄女的 眼睛 随后 他 在 一个 不安 和 不安 方式 .

我侄女的目光不安地追随着他。

- [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] ['bensn] , ['ʌŋk(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
' I promised to introduce you to Mrs Benson , uncle , ' she exclaimed ,
- 我 承诺 到 介绍 你 到 太太 本森 , 叔叔 , - 她 惊呼 ,

“叔叔，我答应过要介绍你认识本森太太的，”她兴奋地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wɪli] - ['nɪli] , [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən]
as she perceived that I was watching her , and willy - nilly , I was taken
作为 她 感知 那 我 曾是 观看 她 , 和 威利 - 随意 , 我 曾是 已采取
['fɔːrsəbl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ,
forcible possession of ,
强制的 拥有 的 ,

她察觉到我在看着她，于是，我便不由自主地被强行占有了。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [left] ['veɪkənt][baɪ][sɜːr] ['hæri] .
and soon found myself occupying the chair left vacant by Sir Harry .
和 很快 成立 我 占领 这 椅子 左边 空缺 经过 先生 哈里 .

很快，我就坐上了哈里爵士留下的空位。

- [wiː; wi][kæn; kən][soʊ] ['veri] ['seldəm] [pər'sweɪd] ['meri] [-]
' We can so very seldom persuade Mary [33]
- 我们 能 所以 非常 很少 说服 玛丽 [-]

“我们很少能说服玛丽[33]

[tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [kʌm] ,
to stay with us ; and when she does come ,
到 停留 和 我们 ; 和 什么时候 她 做 来 ,

留下来和我们住在一起；等她来了，

[hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [ɑːr; ər][soʊ] [briːf] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
her visits are so brief that we are obliged to make a great deal of
她 访问 是 所以 简短的 那 我们 是 有义务 到 制作 一个 伟大的 交易 的
[ðem; ðəm] [waɪlst] [ðeɪ] [læst] ,
them whilst they last ,
他们 而 他们 最后的 ,

她的来访时间非常短暂，所以我们必须在她来访期间尽可能多地享受与她相处的时光。

- [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] [juːstːnəz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [spiːtʃ] ;
' was part of Justina's introduction speech ;
- 曾是 部分 的 贾斯蒂娜的 介绍 演讲 ;

这是贾斯蒂娜的介绍词的一部分；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [hɪnt] [aɪ] [kə'menst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

and	on	that	hint	I	commenced	to	speak	of	the	charms	of	the	country
和	在	那	暗示	我	开始	到	说话	的	这	魅力	的	这	国家

[ænd; ənd][maɪ] ['wʌndər] [ðæt] ['mɪsɪz] ['bensn] [dɪd][nɑːt] ['ɒf(tə)n] [teɪk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

and	my	wonder	that	Mrs	Benson	did	not	oftener	take	occasion	to	enjoy	them	.
和	我的	想知道	那	太太	本森	做过	不是	更频繁	拿	场合	到	享受	他们	.

于是，我便开始谈论这个国家的魅力，并惊讶于本森太太不常有机会去欣赏这些美景。

[bʌt; bət] ['berli] [æn; ən] ['ænsər] , [fɑːr] [les] [æn; ən][aɪ'diːə] , [kʊd; kəd][aɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][maɪ]

But	barely	an	answer	,	far	less	an	idea	,	could	I	extract	from	my
但	仅仅	一个	回答	,	远的	较少的	一个	主意	,	可以	我	提炼	从	我的

['niːsɪz] ['væljuːd] [frend] .

niece's	valued	friend	.
侄女的	有价值的	朋友	.

但我从侄女的这位挚友那里几乎得不到任何答案，更别提任何想法了。

['mɪsɪz] ['bɛnsənz] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][wʌns] [reɪzd] [tuː; tə] [miːt] [maɪn] ,

Mrs	Benson's	brown	eyes	were	not	once	raised	to	meet	mine	,
太太	本森	棕色的	眼睛	是	不是	一次	提高	到	见面	矿	,

本森太太的棕色眼睛一次也没有抬起来与我对视。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] [keɪm] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .

and	the	replies	which	I	forced	from	her	lips	came	in	monosyllables	.
和	这	回复	哪个	我	强制	从	她	嘴唇	来了	在	单音节词	.

我逼她开口，得到的回答却都是单音节词。

[aɪ] [traɪd] [ə'nʌðər] [θiːm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [sək'ses] ;

I	tried	another	theme	,	but	with	no	better	success	;
我	尝试	其他	主题	,	但	和	不	更好的	成功	;

我尝试了另一个主题，但效果也不理想；

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [wen] , [tuː; tə]

and	had	just	decided	that	she	was	as	stupid	as	she	looked	,	when	,	to
和	有	只是	决定	那	她	曾是	作为	愚蠢的	作为	她	看起来	,	什么时候	,	到

[maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

my	great	relief	,
我的	伟大的	宽慰	,

正当我认定她和她看起来一样愚蠢时，令我如释重负的是，

[ðə; ði] [prə'fesər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['trevə] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf]

the	professor	arrived	with	a	message	from	Lady	Trevor	,	and	bore	his	wife
这	教授	到达的	和	一个	信息	从	女士	特雷弗	,	和	钻孔	他的	妻子

[ɔːf] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] .

off	into	another	room	.
离开	进入	其他	房间	.

教授带着特雷弗夫人的消息来了，然后把妻子拉到另一个房间去了。

['sevrəl] [deɪz] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [mʌtʃ] ['ɪnsɪdənt] .

Several	days	passed	without	bringing	forth	much	incident	.
一些	天	通过了	没有	带来	前进	很多	事件	.

几天过去了，并没有发生什么大事。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - ['kʌvərz] [ɔːr] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] ,

The	gentlemen	spent	most	of	their	time	in	the	shooting	-	covers	or	hunting	-	field	,
这	先生们	花费	最多	的	他们的	时间	在	这	射击	-	封面	或者	打猎	-	场地	,

这些先生们大部分时间都待在射击掩体或猎场里。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [miːt] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'sembld] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] -

and	did	not	meet	the	ladies	until	evening	re	-	assembled	them	in	the	drawing	-
和	做过	不是	见面	这	女士们	直到	晚上	关于	-	组装	他们	在	这	绘画	-

[ruːm] ;

room	;
房间	;

直到晚上才与女士们见面，并在客厅里重新召集了她们；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒənz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][frʌm; frəm] ['leɪdi] ['trevə]

on	which	occasions	I	used	to	get	as	far	as	I	could	from	Lady	Trevor
在	哪个	场合	我	用过的	到	得到	作为	远的	作为	我	可以	从	女士	特雷弗

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'fɛsɝz] [waɪf] ,

and	the	professor's	wife	,
和	这	教授们	妻子	,

每当这时，我都会尽可能地远离特雷弗夫人和教授的妻子。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnəti][ʌv; əv][sɜːr] ['hæri] [ænd; ənd] ['leɪdi]

and	in	consequence	generally	found	myself	in	the	vicinity	of	Sir	Harry	and	Lady
和	在	结果	一般来说	成立	我	在	这	附近	的	先生	哈里	和	女士

['æməbel] . [-]

Amabel	.	[	34	]
阿玛贝尔	.	[	-	]

因此，我经常会发现自己身处哈里爵士和阿玛贝尔夫人附近。[34]

[jet] , [friː] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [æz; əz] [siːmd] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]

Yet	,	free	and	intimate	as	seemed	their	intercourse	with	one	another	,	and
然而	,	自由的	和	亲密的	作为	似乎	他们的	交往	和	一	其他	,	和

['nærəʊli] [æz; əz] , [ɪn] [juːstːnəz] ['ɪntrəst] ,

narrowly	as	,	in	Justina's	interest	,
勉强	作为	,	在	贾斯蒂娜的	兴趣	,

然而，尽管他们之间的交往看似自由亲密，而且仅仅是为了尤斯蒂娜的利益，

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

I	watched	them	,	I	could	perceive	nothing	in	their	conduct	which	was	not
我	观看	他们	,	我	可以	感知	没有什么	在	他们的	执行	哪个	曾是	不是

['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

justified	by	their	relationship	,
合理的	经过	他们的	关系	,

我观察了他们，没有发现他们的行为有任何不合情理之处。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['kɑːnsɪkwens] ,

and	treated	it	as	a	matter	of	the	smallest	consequence	,
和	治疗	它	作为	一个	事情	的	这	最小	结果	,

并将其视为一件微不足道的小事。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['dɜːrəm] [hɔːl] .

until	one	afternoon	about	a	fortnight	after	my	arrival	at	Durham	Hall	.
直到	一	下午	关于	一个	两星期	后	我的	到达	在	达勒姆	大厅	.

直到我抵达达勒姆学院大约两周后的一个下午。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][sɜːr] ['hæri] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt][wɪð; wɪθ]

With	the	exception	of	Sir	Harry	himself	,	who	had	business	to	transact	with
和	这	例外	的	先生	哈里	他自己	,	WHO	有	商业	到	办理	和

[hɪz; ɪz] ['beɪlɪf] ,

his	bailiff	,
他的	法警	,

除了哈里爵士本人，他要和他的法警处理一些事情之外，

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] , ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] ,

we	had	all	been	out	shooting	,	and	as	,	after	a	hard	day's	work	,
我们	有	全部	到过	出去	射击	,	和	作为	,	后	一个	难的	天	工作	,

我们当时都出去打猎了，辛苦了一天之后，

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

I	was	toiling	up	to	my	bedroom	to	dress	for	dinner	,
我	曾是	辛勤劳作	向上	到	我的	卧室	到	裙子	为了	晚餐	,

我正费力地爬上楼回卧室，准备穿衣服吃晚饭。

[aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

I	had	occasion	to	pass	the	study	appropriated	to	the	master	of	the	house	,
我	有	场合	到	经过	这	学习	挪用	到	这	掌握	的	这	房子	,

我曾有机会参观过主人的书房，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][spɔːrt] ,

and	with	a	sudden	desire	to	give	him	an	account	of	our	sport	,
和	和	一个	突然	欲望	到	给	他	一个	帐户	的	我们的	运动	,

我突然很想向他讲述我们这项运动的情况，

[in'kɔntinəntli] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

incontinently	turned	the	handle	of	the	door	.
失禁	转向	这	处理	的	这	门	.

他不由自主地转动了门把手。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] ,

As	I	did	so	I	heard	an	exclamation	and	the	rustle	of	a	woman's	dress	,
作为	我	做过	所以	我	听到	一个	感叹	和	这	沙沙	的	一个	女性的	裙子	,

我这样做的时候，听到一声惊呼和女人裙摆窸窣作响的声音。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][hɔːlt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hæf] - ['oʊpənd]

which	were	sufficient	to	make	me	halt	upon	the	threshold	of	the	half	-	opened
哪个	是	充足的	到	制作	我	停止	之上	这	临界点	的	这	一半	-	打开

[dɔːr] ,

door	,
门	,

这些足以让我停下脚步，站在半开的门前。

[ænd; ənd][æsk] [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['entər] .

and	ask	if	I	might	enter	.
和	问	如果	我	可能	进入	.

并问我是否可以进去。

- [kʌm] [ɪn] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , - [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['hæri] .

'	Come	in	,	by	all	means	,	'	exclaimed	Sir	Harry	.
-	来	在	,	经过	全部	方法	,	-	惊呼	先生	哈里	.

“请进！”哈里爵士喊道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] ['indələntli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [struːn] [wɪð; wɪθ]

He	was	lying	back	indolently	in	his	arm	-	chair	beside	a	table	strewn	with
他	曾是	说谎	后退	懒散地	在	他的	手臂	-	椅子	旁	一个	桌子	散落的	和

[bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] ,

books	and	papers	,
图书	和	文件	,

他懒洋洋地靠在扶手椅里，旁边桌子上散落着书籍和文件。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt]

—	a	little	flushed	,	perhaps	,	but	otherwise	himself	,	and	,	to	my	astonishment
—	一个	小的	酡	,	也许	,	但	否则	他自己	,	和	,	到	我的	惊讶

, [kwaɪt] [ə'loʊn] .

,	quite	alone	.
,	相当	独自的	.

——他或许有些脸红，但除此之外，他还是他自己，而且，令我惊讶的是，他竟然独自一人。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [-]

Yet	I	was	[	35	]
然而	我	曾是	[	-	]

然而我[35]

['pɑːzətɪv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] ['swiːpɪŋ]

positive	that	I	had	heard	the	unmistakable	sound	of	a	woman's	dress	sweeping
积极的	那	我	有	听到	这	毋庸置疑	声音	的	一个	女性的	裙子	扫荡

[ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

the	carpet	.
这	地毯	.

我确信我听到了女人的裙子扫过地毯的那种独特声音。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [aɪ] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['iːgres] .

Involuntarily	I	glanced	around	the	room	;	but	there	was	no	egress	.
不由自主	我	瞥了一眼	大约	这	房间	;	但	那里	曾是	不	出口	.

我不由自主地环顾四周；但没有出口。

[sɜːr] ['hæri] [kɔːt] [maɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə'nɔɪd] .

Sir	Harry	caught	my	look	of	inquiry	,	and	seemed	annoyed	.
先生	哈里	捕捉	我的	看	的	询问	,	和	似乎	恼怒	.

哈里爵士察觉到我疑惑的眼神，似乎有些恼火。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] , ['wilmə] ?

'	What	are	you	staring	at	,	Wilmer	?
-	什么	是	你	凝视	在	,	威尔默	?

威尔默，你在盯着什么看?

- [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrtɪst] [toʊn] [aɪ][hæd; həd] [jet] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

'	he	demanded	,	in	the	curtest	tone	I	had	yet	heard	from	him	.
-	他	要求	,	在	这	最短	语气	我	有	然而	听到	从	他	.

“他用我听过最生硬的语气问道。”

- [meɪ] [aɪ][nɑːt] [glæns] [raʊnd] [jʊr; jər][den] ?

'	May	I	not	glance	round	your	den	?
-	可能	我	不是	瞥一眼	圆形的	你的	丹	?

我可以看看你的窝吗?

- [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtiəsli] .

'	I	replied	courteously	.
-	我	回复	礼貌地	.

我礼貌地回答道。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

'	I	have	not	had	the	honour	of	seeing	it	before	.
-	我	有	不是	有	这	荣誉	的	看到	它	前	.

我之前从未有幸见过它。

- [ðen] [aɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['deɪz] [spɔːrt][wiː; wi]

'	Then	I	entered	into	a	few	details	with	him	concerning	the	day's	sport	we
-	然后	我	进入	进入	一个	很少	细节	和	他	有关	这	天	运动	我们

[hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ;

had	enjoyed	;
有	享受	;

然后我向他详细讲述了我们当天进行的运动；

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [dɪs'pliːzd]

but	I	took	care	to	be	brief	,	for	I	saw	that	my	presence	there	displeased
但	我	采取	关心	到	是	简短的	,	为了	我	锯	那	我的	在场	那里	不高兴

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但我尽量言简意赅，因为我看出我的出现让他不悦。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðæt] [dres] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

and	I	could	not	get	the	rustle	of	that	dress	out	of	my	mind	.
和	我	可以	不是	得到	这	沙沙	的	那	裙子	出去	的	我的	头脑	.

那件裙子的沙沙声一直在我脑海里挥之不去。

[æz; əz][aɪ] [kən'klu:did] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,

As	I	concluded	,	and	with	some	remark	upon	the	lateness	of	the	hour	,
作为	我	结束	,	和	和	一些	评论	之上	这	迟到	的	这	小时	,

最后，我提到时间已晚，并作了些感慨。

[tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ,

turned	to	leave	the	room	,
转向	到	离开	这	房间	,

转身离开房间，

[ə; eɪ] [kɔ:f] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ɪndiən] [skri:n] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] .

a	cough	sounded	from	behind	a	large	Indian	screen	which	stood	in	one	corner	.
一个	咳嗽	听起来	从	在后面	一个	大的	印度	屏幕	哪个	站立	在	一	角落	.

角落里一座大型印度屏风后面传来一声咳嗽声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] , [moʊst] [səb'du:d] [ʌv; əv] [kɔfs] , [bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] ['tændʒəb(ə)l][tu:; tə]

It	was	the	faintest	,	most	subdued	of	coughs	,	but	sufficiently	tangible	to
它	曾是	这	最微弱	,	最多	低沉的	的	咳嗽	,	但	足够	有形	到

[bi:; bi] [swɔ:rn] [tu:; tə] ;

be	sworn	to	;
是	宣誓	到	;

那是一声极其轻微、微弱的咳嗽，但足以让人确信无疑；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ə'pɑ:n][maɪ] [ɪr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

and	as	it	fell	upon	my	ear	I	could	not	help	a	change	of	countenance	.
和	作为	它	跌倒	之上	我的	耳朵	我	可以	不是	帮助	一个	改变	的	面容	.

当它落在我的耳朵上时，我不禁脸色一变。

- [ɔ:l] [raɪt] ! - [sed] [maɪ][hoʊst] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] ,

'	All	right	!	'	said	my	host	,	with	affected	nonchalance	,
-	全部	正确的	!	-	说	我的	主持人	,	和	做作的	漫不经心	,

“好吧！”我的主人装出一副漫不经心的样子说道。

[æz; əz][hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [bækt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

as	he	rose	and	almost	backed	me	to	the	door	.
作为	他	玫瑰	和	几乎	支持的	我	到	这	门	.

他站起身来，几乎把我逼到了门口。

- [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] ['oʊvər][ɔ:l] [ðɪs] ['æftər] ['dɪnər] , ['wɪlmə] ; ['sɑ:ri] [aɪ] [-]

'	We'll	have	a	talk	over	all	this	after	dinner	,	Wilmer	;	sorry	I	[	36	]
-	出色地	有	一个	讲话	超过	全部	这	后	晚餐	,	威尔默	;	对不起	我	[	-	]

“晚饭后我们再好好谈谈这件事，威尔默；对不起，我[36]

['wɔznt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪts] [leɪt] .

wasn't	with	you	;	but	,	as	you	say	,	it's	late	.
不是	和	你	;	但	,	作为	你	说	,	它是	晚的	.

我当时不在你身边；但是，正如你所说，现在已经很晚了。

[ˌeɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] !

Au	revoir	!
奥	再见	!

再见！

- [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔ:r] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

'	and	simultaneously	the	study	door	closed	upon	me	.
-	和	同时地	这	学习	门	关闭	之上	我	.

与此同时，书房的门在我身后关上了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑ:kt] .

I	was	very	much	startled	and	very	much	shocked	.
我	曾是	非常	很多	惊慌	和	非常	很多	震惊	.

我当时非常惊讶，非常震惊。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kə'rekt] [ɪn][maɪ] [sər'maɪz] [ðæt] [sɜːr] ['hæri] [hæd; həd]

I	had	not	a	doubt	that	I	was	correct	in	my	surmise	that	Sir	Harry	had
我	有	不是	一个	怀疑	那	我	曾是	正确的	在	我的	推测	那	先生	哈里	有

[sʌm; səm] ['vɪzɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'siːl]

some	visitor	in	his	room	whom	he	had	thought	it	necessary	to	conceal
一些	游客	在	他的	房间	谁	他	有	想法	它	必要的	到	隐藏

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

from	me	;
从	我	;

我毫不怀疑我的猜测是正确的，哈里爵士的房间里有访客，他认为有必要瞒着我；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hoʊp] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	though	Hope	suggested	that	it	might	have	been	his	wife	,
和	尽管	希望	建议	那	它	可能	有	到过	他的	妻子	,

虽然霍普暗示那人可能是他的妻子，

['kɑːmən] [sens] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [soʊ][əb'sɜːrd][æn; ən][aɪ'diːə] .

Common	Sense	rose	up	to	refute	so	absurd	an	idea	.
常见的	感觉	玫瑰	向上	到	反驳	所以	荒诞	一个	主意	.

常识最终驳斥了这种荒谬的想法。

['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

Added	to	which	,
额外	到	哪个	,

此外，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['trævəst] ['twenti] [ja:dz]['æftər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][met][dʒəs'tiːnə, -tai-][ə'taɪərd]

I	had	not	traversed	twenty	yards	after	leaving	him	before	I	met	Justina	attired
我	有	不是	穿越	二十	码	后	离开	他	前	我	遇见	贾斯蒂娜	穿着

[ɪn][hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [θɪŋz] ,

in	her	walking	things	,
在	她	步行	事物	,

我离开他后还没走二十码，就遇到了穿着行头的贾斯蒂娜。

[ænd; ənd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][stroʊl] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	just	returning	from	a	stroll	round	the	garden	.
和	只是	返回	从	一个	漫步	圆形的	这	花园	.

刚从花园散步回来。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [leɪt] , ['ʌŋk(ə)l] ?

'	Is	it	very	late	,	uncle	?
-	是	它	非常	晚的	,	叔叔	?

“叔叔，现在很晚了吗？”

- [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [wʌn] [ə'nʌðər] .

'	she	demanded	,	with	a	smile	,	as	we	encountered	one	another	.
-	她	要求	,	和	一个	微笑	,	作为	我们	遭遇	一	其他	.

“我们相遇时，她面带微笑地问道。”

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

'	I	have	been	out	with	the	children	.
-	我	有	到过	出去	和	这	孩子们	.

“我和孩子们出去了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['meri] [ɔːr] ['leɪdi] ['æməbel] ?

Have	you	seen	Mary	or	Lady	Amabel	?
有	你	已见	玛丽	或者	女士	阿玛贝尔	?

你见过玛丽或阿玛贝尔夫人吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm] ['ʃeɪmfəli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	am	afraid	they	will	think	I	have	neglected	them	shamefully	this	afternoon	.
我	是	害怕的	他们	将要	思考	我	有	被忽视的	他们	可耻地	这	下午	.

我担心他们会觉得我今天下午冷落了他们，真是可耻。

- [aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [ɪn'dɪfrəntli] ,
' I answered her questions indifferently ,
- 我 回答 她 问题 漠不关心 ,

我冷漠地回答了她的问题。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ]
thinking the while that she had no occasion to blame herself for not having
思维 这 尽管 那 她 有 不 场合 到 责备 她自己 为了 不是 拥有
[peɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['leɪdi] ['æməbel] [skɔt] ,
paid sufficient attention to Lady Amabel Scott ,
有薪酬的 充足的 注意力 到 女士 阿玛贝尔 斯科特 ,

她心想，自己没有理由责怪自己没有给予阿玛贝尔·斯科特夫人足够的关注。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [sər'praɪzd] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['hæri]
for that it was she whom I had surprised tête - à - tête with Sir Harry
为了 那 它 曾是 她 谁 我 有 惊讶 头 - - - 头 和 先生 哈里
['trevə] ,
Trevor ,
特雷弗 ,

正因如此，我才安排她与哈里·特雷弗爵士进行了一次出人意料的单独会面。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] .
I had not a shadow of doubt .
我 有 不是 一个 阴影 的 怀疑 .

我对此毫不怀疑。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] , [-]
Well , I was not the one to judge them , [37]
出色地 , 我 曾是 不是 这 一 到 法官 他们 , [-]

嗯，我不是评判他们的人，[37]

[nɔːr][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] ;
nor to bring them to judgment ;
也不 到 带来 他们 到 判断 ;

也不对他们进行审判；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['veri] [hɑːrd] [θɪŋz] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɛriːz] ['kʌz(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] ['aʊər] ,
but I thought very hard things of Sir Harry's cousin during the dressing hour ,
但 我 想法 非常 难的 事物 的 先生 哈利的 表哥 期间 这 敷料 小时 ,

但在更衣时间里，我一直在想哈里爵士的表弟的种种不好的事情。

[ænd; ənd] ['pitid] [maɪ] [pʊr] [niːs] ,
and pitied my poor niece ,
和 可怜的 我的 贫穷的 侄女 ,

我怜悯我可怜的侄女，

[huː] [mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [ɪn'evɪtəbli] [lɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
who must some day inevitably learn that it was a true instinct which had
WHO 必须 一些 天 不可避免地 学习 那 它 曾是 一个 真的 本能 哪个 有
[meɪd] [hɜːr; hər] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [gest] .
made her shrink from her beautiful guest .
制成 她 收缩 从 她 美丽的 客人 .

她总有一天会明白，让她对那位美丽的客人感到畏缩，其实是一种本能。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
And during the evening which followed my discovery ,
和 期间 这 晚上 哪个 随后 我的 发现 ,

在我发现真相后的那个晚上，

[aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm]['leɪdi]

I	turned	with	disgust	from	the	lightning	glances	which	darted	from	Lady
我	转向	和	厌恶	从	这	闪电	眼神	哪个	飞镖	从	女士

-	[bluː]	[aɪz]	,
Amabel's	blue	eyes	,
-	蓝色的	眼睛	,

我厌恶地转过身去，避开了阿玛贝尔夫人那双蓝眼睛里闪过的闪电般的目光。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] [smaɪl] [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] [sɪ'dʌktɪv] .

and	the	arch	smile	which	helped	to	make	them	so	seductive	.
和	这	拱	微笑	哪个	帮助	到	制作	他们	所以	诱人的	.

还有那抹迷人的微笑，更增添了他们的诱惑力。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ['hɑːrmləs] :

I	could	no	longer	think	her	beauty	harmless	:
我	可以	不	更长	思考	她	美丽	无害	:

我再也无法认为她的美貌无害了：

[ðə; ðɪ] [red] ['kɜ˞ːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [wɜːr; wər]['kruːəl] ['sɜːpənts] [ɪn][maɪ][maɪnd] ;

the	red	curves	of	her	mouth	were	cruel	serpents	in	my	mind	;
这	红色的	曲线	的	她	嘴	是	残忍的	蛇	在	我的	头脑	;

她嘴唇的红色曲线在我心中如同毒蛇一般；

['pɔɪznd] ['ærəus] [fluː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪnəsns] [left][ɪn] [lʊk] , [ɔːr]

poisoned	arrows	flew	from	her	lips	;	there	was	no	innocence	left	in	look	,	or
中毒	箭头	飞翔	从	她	嘴唇	;	那里	曾是	不	无辜	左边	在	看	,	或者

[wɜːrd] , [ɔːr]['ækʃ(ə)n] ;

word	,	or	action	;
单词	,	或者	行动	;

她口中射出毒箭；她的眼神、言语和行为中再也没有一丝天真无邪。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	I	found	myself	turning	with	a	sensation	of	relief	to	gaze	at	the
和	我	成立	我	转弯	和	一个	感觉	的	宽慰	到	目光	在	这

['kweɪkər] - [laɪk] [ə'taɪər] ,

Quaker	-	like	attire	,
贵格会	-	喜欢	服装	,

于是，我如释重负地转过身，凝视着那身类似贵格会教徒的装束。

[ðə; ðɪ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'fɛsɚz] [waɪf] ,

the	downcast	eyes	,	and	modest	appearance	of	the	professor's	wife	,
这	沮丧	眼睛	,	和	谦虚的	外貌	的	这	教授们	妻子	,

教授夫人低垂的眼神和朴素的外表，

[waɪlst] [aɪ] ['ɪnwərdli] [bleɪmd] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['evər] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [gʌld]

whilst	I	inwardly	blamed	myself	for	having	ever	been	so	foolish	as	to	be	gulled
而	我	内心	被指责	我	为了	拥有	曾经	到过	所以	愚蠢	作为	到	是	受骗

['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['flɔntɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['æməbel] [skɔt] [wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [tuː; tə]

into	believing	that	the	flaunting	beauty	of	Lady	Amabel	Scott	was	superior	to
进入	相信	那	这	炫耀	美丽	的	女士	阿玛贝尔	斯科特	曾是	优越的	到

['mɪsɪz] ['bɛnsənz] ['kwaɪət]['greɪsɪz] .

Mrs	Benson's	quiet	graces	.
太太	本森	安静的	恩典	.

而我内心却责怪自己，竟然愚蠢地被蒙蔽，认为阿玛贝尔·斯科特夫人的张扬美貌胜过本森太太的端庄优雅。

[aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][sɜːr] ['hæri] ['trevə] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] :

I	did	not	have	much	to	say	to	Sir	Harry	Trevor	during	that	evening	:
我	做过	不是	有	很多	到	说	到	先生	哈里	特雷弗	期间	那	晚上	:

那天晚上，我没跟哈里·特雷弗爵士说太多话：

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'sepʃ(ə)n] [tɔːrdz] [dʒəs'tiːnə, -tai-] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spiːk]

indignation	for	his	deception	towards	Justina	made	me	disinclined	to	speak
愤慨	为了	他的	欺骗	向	贾斯蒂娜	制成	我	不情愿	到	说话

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [waɪlst] [hiː; hi] , [fɔːr; fər] [-]

to	him	,	whilst	he	,	for	[	38	]
到	他	,	而	他	,	为了	[	-	]

他对尤斯蒂娜的欺骗行为令我愤慨，使我不想和他说话，而他却[38]

[hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] .

his	part	,	seemed	anxious	to	avoid	me	.
他的	部分	,	似乎	焦虑的	到	避免	我	.

他似乎很想躲着我。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [ɔːl] [went] [ɑːn] [æz; əz] ['juːʒuəl] : [maɪ] ['hoʊsts] [ˌæfə'bɪləti] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] ,

For	a	few	days	more	all	went	on	as	usual	:	my	host's	affability	soon	returned	,
为了	一个	很少	天	更多的	全部	去	在	作为	通常	:	我的	主持人	亲切	很快	返回	,

接下来的几天一切如常：我的房东很快恢复了和蔼可亲的态度。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] , [maɪ] [niːs] [ɪn'kluːdɪd] , [ə'pɪrd] [soʊ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

and	every	one	,	my	niece	included	,	appeared	so	smiling	and	contented	,
和	每一个	一	,	我的	侄女	包括	,	出现	所以	微笑	和	满足	,

每个人，包括我的侄女在内，看起来都笑容满面，十分满足。

[ðæt] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,

that	I	almost	began	to	think	I	must	have	been	mistaken	,
那	我	几乎	开始	到	思考	我	必须	有	到过	错误	,

我几乎开始怀疑自己是不是弄错了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['riːəl] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [kən'siːlɪŋ] ['leɪdi] ['æməbel] [ɪn] [sɜːr] ['hɛriːz] [ruːm] ,

and	that	there	could	have	been	no	real	motive	for	concealing	Lady	Amabel	in	Sir	Harry's	room	,
和	那	那里	可以	有	到过	不	真实的	动机	为了	隐藏	女士	阿玛贝尔	在	先生	哈利的	房间	,

而且，将阿玛贝尔夫人藏在哈里爵士的房间里可能没有任何真正的动机。

[ɪk'sept] [pər'hæps] [hɜːr; hər] [oʊn] ['gɜːrlɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv] [fʌn] .

except	perhaps	her	own	girlish	love	of	fun	.
除了	也许	她	自己的	少女	爱	的	乐趣	.

或许除了她少女时期对玩乐的热爱之外。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʌv; əv] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

I	tried	to	think	the	best	I	could	of	both	of	them	;
我	尝试	到	思考	这	最好的	我	可以	的	两个都	的	他们	;

我努力从好的角度去看待他们俩；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [bʌt; bət] [tuː] [suːn] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [traɪd] .

and	a	day	came	but	too	soon	when	I	was	thankful	that	I	had	so	tried	.
和	一个	天	来了	但	也	很快	什么时候	我	曾是	感恩	那	我	有	所以	尝试	.

终于有一天，我庆幸自己当初做了这样的尝试，但那一天来得太快了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'leɪtɪd] [ə'bʌv] [ðæt] [sɜːr] ['hæri] ['trevə] [wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrv] ,

It	was	about	a	week	after	the	little	incident	related	above	that	Sir	Harry	Trevor	was	shooting	over	his	preserves	,
它	曾是	关于	一个	星期	后	这	小的	事件	有关的	多于	那	先生	哈里	特雷弗	曾是	射击	超过	他的	果酱	,

大约一周后，在上述小事件发生后，哈里·特雷弗爵士在他的保护区内进行射击活动。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [gests] .

accompanied	by	his	guests	.
伴随	经过	他的	客人	.

他的客人也一同前往。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['deɪz] [spɔːrt][ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['lʌntʃən] — [æt; ət]

We	had	had	a	capital	day's	sport	and	an	excellent	luncheon	—	at
我们	有	有	一个	首都	天	运动	和	一个	出色的	午餐	一	在

[wɪtʃ] ['lætər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd]

which	latter	some	of	the	ladies	had	condescended	to	join	us	—	and
哪个	后者	一些	的	这	女士们	有	居高临下的	到	加入	我们	—	和

[wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ðə; ði][læst] ['kʌvər] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['dɜːrəm] [hɔːl] ,

were	beating	the	last	cover	preparatory	to	a	return	to	Durham	Hall	,
是	殴打	这	最后的	覆盖	预备	到	一个	返回	到	达勒姆	大厅	,

我们今天运动愉快，午餐也吃得非常丰盛——午餐时，一些女士还纡尊降贵地和我们一起用餐——现在正抓紧时间准备返回达勒姆庄园。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərɑːrm][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [sɜːr] ['hæri]

when	the	report	of	a	firearm	was	quickly	followed	by	the	news	that	Sir	Harry
什么时候	这	报告	的	一个	火器	曾是	迅速地	随后	经过	这	消息	那	先生	哈里

['trevə] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] .

Trevor	had	been	wounded	.
特雷弗	有	到过	受伤	.

枪声响起后不久，就传来哈里·特雷弗爵士受伤的消息。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːldz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv]

I	was	separated	from	him	by	a	couple	of	fields	when	I	first	heard	of
我	曾是	分开	从	他	经过	一个	夫妻	的	字段	什么时候	我	第一的	听到	的

[ðə; ði]['æksɪdənt] ,

the	accident	,
这	事故	,

我第一次听到事故消息时，我和他之间隔着几块田地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][saɪd] , [wen] [aɪ] [pər'siːvd] , [tuː; tə][maɪ]

but	it	did	not	take	me	long	to	reach	his	side	,	when	I	perceived	,	to	my
但	它	做过	不是	拿	我	长的	到	抵达	他的	边	,	什么时候	我	感知	,	到	我的

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

但我赶到他身边没多久，就惊恐地发现：

[ðæt] [-]

that	[	39	]
那	[	-	]

[39]

[hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ,

he	was	fast	bleeding	to	death	,
他	曾是	快速地	出血	到	死亡	,

他因失血过多而迅速死亡。

['hævɪŋ] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [lʌŋz] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌn] [waɪlst] ['getɪŋ]

having	been	shot	through	the	lungs	by	the	discharge	of	his	own	gun	whilst	getting
拥有	到过	射击	通过	这	肺	经过	这	释放	的	他的	自己的	枪	而	获得

[θruː] [ðə; ði] [hedʒ] .

through	the	hedge	.
通过	这	对冲	.

在穿过树篱时，被自己枪支走火击中肺部。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [men] [daɪ][frʌm; frəm] ['gʌnʃɑːt] ['wuːndz] [rɪ'siːvd] ['ʌndər] ['veriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

I	had	seen	men	die	from	gunshot	wounds	received	under	various	circumstances	,
我	有	已见	男人	死	从	枪声	伤口	已收到	在下面	各种各样的	情况	,

我曾亲眼目睹有人在各种情况下因枪伤而死亡。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ʃʊr] [ðæt][sɜːr] ['hɛriːz] ['aʊərz][wɜːr; wər] ['nʌmbərd] ; [jet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	I	felt	sure	that	Sir	Harry's	hours	were	numbered	;	yet	,	of	course	,
和	我	毛毡	当然	那	先生	哈利的	小时	是	编号	;	然而	,	的	课程	,

我确信哈里爵士的末日已至；然而，当然，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][wʌns] ,

all	that	was	possible	was	done	at	once	,
全部	那	曾是	可能的	曾是	完毕	在	一次	,

所有能做的事情都同时完成了。

[ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ['mesindʒəz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz]

and	five	minutes	had	not	elapsed	before	messengers	were	flying	in	all	directions
和	五	分钟	有	不是	过去	前	信使	是	飞行	在	全部	方向

— [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,

—	one	for	the	doctor	,
—	一	为了	这	医生	,

不到五分钟，信使们就四散奔逃——其中一个是给医生的，

[ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ə; eɪ][θɜːrd][fɔːr; fər] ['kɔːdjəlz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [mæn] ;

another	for	the	carriage	,	a	third	for	cordials	to	support	the	sinking	man	;
其他	为了	这	运输	,	一个	第三	为了	甜酒	到	支持	这	下沉	男人	;

一份给马车，一份给救命药水，给奄奄一息的人喝；

[waɪlst] [aɪ] [en'triːtid] ['mɪstər] ['wɔːrdn] [skɔt] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

whilst	I	entreated	Mr	Warden	Scott	and	several	others	to	walk	back	to	the
而	我	恳求	先生	典狱长	斯科特	和	一些	其他的	到	走	后退	到	这

[hɔːl] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Hall	as	though	nothing	particular	had	happened	,
大厅	作为	尽管	没有什么	特别的	有	发生	,

当我恳求沃登·斯科特先生和其他几位先生像什么都没发生过一样走回大厅时，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][bæd]

and	try	to	prevent	the	immediate	circulation	of	the	full	extent	of	the	bad
和	尝试	到	防止	这	即时	循环	的	这	满的	程度	的	这	坏的

[nuːz] .

news	.
消息	.

并努力阻止坏消息的全部内容立即传播开来。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [huː] ['evɪdəntli] [sə'spektɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ]

Meanwhile	,	I	remained	by	the	wounded	man	,	who	evidently	suspected	,	by	the	sinking
同时	,	我	剩余	经过	这	受伤	男人	,	WHO	显然	怀疑	,	经过	这	下沉

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

within	him	,
之内	他	,

与此同时，我留在了受伤的男子身边，他显然从内心的低落中察觉到了什么。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

that	he	was	dying	.
那	他	曾是	垂死	.

他快要死了。

- ['wilmə] !

'	Wilmer	!
-	威尔默	!

威尔默！

- [hiː; hi] [gɑːspt] , - [oʊld] ['feloʊ] , [hæv; həv][aɪ] ['setld] [maɪ] [hæʃ] ? -

'	he	gasped	,	'	old	fellow	,	have	I	settled	my	hash	?	'
-	他	倒吸一口气	,	-	老的	同伴	,	有	我	定居	我的	哈希	?	-

他喘着气说："老兄，我的哈希放好了吗？"

- [aɪ] [trʌst] [nɑːt] , [sɜːr] ['hæri] , - [aɪ] [kə'menst] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [ˌkɔntrə'diktid]
' I trust not , Sir Harry , ' I commenced ; but I suppose that my eyes contradicted
- 我 相信 不是 , 先生 哈里 , - 我 开始 ; 但 我 认为 那 我的 眼睛 矛盾
[maɪ][wɜːrdz] .
my words .
我的 字 .

“我不相信，哈里爵士，”我开口说道；但我想我的眼神与我的话语相矛盾。

- [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
' Don't say any more , ' he replied , with difficulty .
- 不 说 任何 更多的 , - 他 回复 , 和 困难 .

“别再说了，”他艰难地回答道。

- [maɪ] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] — [θæŋks] .
' My head a little higher — thanks .
- 我的 头 一个 小的 更高 — 谢谢 .

“我昂首挺胸——谢谢。”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .
I feel it will soon be over .
我 感觉 它 将要 很快 是 超过 .

我觉得这一切很快就会结束了。

- [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [-]
' And so he lay for a few moments , supported [40]
- 和 所以 他 躺 为了 一个 很少 时刻 , 有 [-]

于是他躺了一会儿，被支撑着[40]

[ɑːn][maɪ] [niː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæst] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sembər] [skaɪ] ,
on my knee , with his fast glazing eyes turned upward to the December sky ,
在 我的 膝盖 , 和 他的 快速地 玻璃 眼睛 转向 向上 到 这 十二月 天空 ,

他坐在我的膝盖上，目光快速游移，望着十二月的天空。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt] , [kwɪk] ['dʒɜːks] .
and his breath coming in short , quick jerks .
和 他的 气息 未来 在 短的 , 快的 混蛋 .

他的呼吸变得短促而急促。

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr]
The men who had remained with me seemed as though they could not endure
这 男人 WHO 有 剩余 和 我 似乎 作为 尽管 他们 可以 不是 忍受
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ;
the sight of his sufferings ;
这 视线 的 他的 苦难 ;

那些留下来陪着我的人，似乎都无法忍受看到他遭受的痛苦；

[wʌn][ɔːr] [tuː] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [hɪm'self] ;
one or two gazed at him speechless and almost as pale as himself ;
一 或者 二 凝视 在 他 无言 和 几乎 作为 苍白 作为 他自己 ;

一两个人目瞪口呆地看着他，脸色几乎和他一样苍白；

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] .
but the majority had turned away to hide their feelings .
但 这 多数 有 转向 离开 到 隐藏 他们的 情怀 .

但大多数人都转过身去，掩饰自己的感受。

- ['wilmə] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] ['prez(ə)ntli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['feɪntər] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , -
' Wilmer , ' he whispered presently , but in a much fainter voice than before , '
- 威尔默 , - 他 低声说道 目前 , 但 在 一个 很多 较暗 嗓音 比 前 , -
[its] ['kʌmɪŋ] [fæst] [naʊ] ;
it's coming fast now ;
它是 未来 快速地 现在 ;

“威尔默，”他低声说道，但声音比之前小得多，“它现在来得很快了；

- [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,
' and then , to my surprise ,
- 和 然后 , 到 我的 惊喜 ,

然后，令我惊讶的是，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [læst] [breθ] ,
just as I thought he was about to draw his last breath ,
只是 作为 我 想法 他 曾是 关于 到 画 他的 最后的 气息 ,

正当我以为他即将咽下最后一口气的时候，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] ['ɪntuː] [spiːtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] — - [oʊ] ,
he suddenly broke into speech that was almost a sob — ' Oh ,
他 突然 打破 进入 演讲 那 曾是 几乎 一个 哭泣 — - 哦 ,

他突然哽咽起来，几乎像是在抽泣——“哦，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] !
if I could only have seen her again !
如果 我 可以 仅有的 有 已见 她 再次 !

如果我还能再见到她该多好啊！

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn] [pet] [ə'gen] !
I wouldn't mind it half so much if I could but have seen Pet again !
我 不会 头脑 它 一半 所以 很多 如果 我 可以 但 有 已见 宠物 再次 !

如果能再见到宠物，我就不会这么介意了！

[kɔːl] [hɜːr; hər] , ['wilmə] ; [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [kɔːl] [hɜːr; hər] ! — [kɔːl] [pet] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['oʊnli] [wʌns]
Call her , Wilmer ; in God's name , call her ! — call Pet to me — only once
称呼 她 , 威尔默 ; 在 神的 姓名 , 称呼 她 ! — 称呼 宠物 到 我 — 仅有的 一次
[ə'gen] — ['oʊnli] [wʌns] !
again — only once !
再次 — 仅有的 一次 !

叫她来，威尔默；看在上帝的份上，叫她来！——叫佩特来——就一次——就一次！

[pet] !
Pet !
宠物 !

宠物！

[pet] !
Pet !
宠物 !

宠物！

[pet] !
Pet !
宠物 !

宠物！

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [iːtʃ] [taɪm] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd]
' And with that name upon his lips , each time uttered in a shorter and
- 和 和 那 姓名 之上 他的 嘴唇 , 每个 时间 说出 在 一个 较短 和
['feɪntər] [vɔɪs] ,
fainter voice ,
较暗 嗓音 ,

“而他每次念出这个名字，声音都越来越短促、越来越微弱，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and with a wild look of entreaty in his eyes ,
和 和 一个 荒野 看 的 恳求 在 他的 眼睛 ,

他眼中带着一种近乎疯狂的恳求神情，

[sɜːr] ['hæri] ['trevə] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːp] [bæk] ['hevɪli] [ə'pɑːn] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [daɪd] .

Sir	**Harry**	**Trevor**	**let**	**his**	**head**	**drop**	**back**	**heavily**	**upon**	**my**	**knees**	**and**	**died**	**.**
先生	哈里	特雷弗	让	他的	头	降低	后退	重度	之上	我的	膝盖	和	死亡	.

哈里·特雷弗爵士的头重重地垂在我的膝盖上，然后去世了。

[wen] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ə'raɪvd] , [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [θɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [duː]

When	**the**	**doctor**	**and**	**the**	**carriage**	**arrived**	**,**	**the**	**only**	**thing**	**left**	**for**	**us**	**to**	**do**
什么时候	这	医生	和	这	运输	到达的	,	这	仅有的	事物	左边	为了	我们	到	做

[wʌz; wəz] [-]

was	**[**	**41**	**]**
曾是	[	-	]

当医生和马车到达时，我们唯一能做的就是[41]

[tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ðɪ] [kɔːrps] [ʌv; əv] [ɪts] ['mæstər] [bæk] [tuː; tə] ['dɜːrəm] [hɔːl] .

to	**convey**	**the**	**corpse**	**of**	**its**	**master**	**back**	**to**	**Durham**	**Hall**	**.**
到	传达	这	尸体	的	它是	掌握	后退	到	达勒姆	大厅	.

将主人的遗体运回达勒姆庄园。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [fjuː] ['aʊərz] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

For	**the**	**first**	**few**	**hours**	**I**	**was**	**too**	**much**	**shocked**	**by**	**the**	**suddenness**	**of**	**the**
为了	这	第一的	很少	小时	我	曾是	也	很多	震惊	经过	这	突然	的	这

[bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] [juː 'es] [tuː; tə] [hæv; həv] ['liːʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els]

blow	**which**	**had**	**descended**	**on**	**us**	**to**	**have**	**leisure**	**to**	**think**	**of**	**anything**	**else**
吹	哪个	有	下降	在	我们	到	有	闲暇	到	思考	的	任何事物	别的

.

:

.

最初的几个小时里，我完全被突如其来的打击吓坏了，根本无暇顾及其他事情。

[ɪn] [wʌn] ['moʊmənt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]

In	**one**	**moment**	**the**	**house**	**of**	**feasting**	**had**	**been**	**turned**	**into**	**the**	**house**	**of**
在	一	片刻	这	房子	的	盛宴	有	到过	转向	进入	这	房子	的

['mɔːrnɪŋ] ;

mourning	**;**
丧	;

一夜之间，宴饮之屋变成了丧葬之屋；

[ænd; ənd] ['freɪt(ə)nd] [gests] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] ,

and	**frightened**	**guests**	**were**	**looking**	**into**	**each**	**other's**	**faces**	**,**
和	害怕	客人	是	寻找	进入	每个	其他的	面孔	,

惊恐的客人们面面相觑。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [kə'rekt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː] .

and	**wondering**	**what**	**would**	**be**	**the**	**correct**	**thing**	**for**	**them**	**to**	**do**	**.**
和	好奇	什么	会	是	这	正确的	事物	为了	他们	到	做	.

他们想知道自己应该怎么做才是正确的。

[ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [niːs] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

Of	**my**	**poor**	**niece**	**I**	**saw**	**nothing**	**.**
的	我的	贫穷的	侄女	我	锯	没有什么	.

我可怜的侄女，我什么也没看到。

[ðə; ðɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'riːvmənt]

The	**medical**	**man**	**had**	**undertaken**	**to**	**break**	**the**	**news**	**of**	**her**	**bereavement**
这	医疗的	男人	有	已	到	休息	这	消息	的	她	丧亲之痛

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	**her**	**,**
到	她	,

那位医生答应将她失去亲人的消息告诉她。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['kaʊərdli] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ɪn'kaʊntərɪŋ]

and	I	confess	that	I	was	sufficiently	cowardly	to	shrink	from	encountering
和	我	承认	那	我	曾是	足够	胆小	到	收缩	从	遭遇

[ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] .

the	sorrow	which	I	could	do	nothing	to	mitigate	.
这	悲哀	哪个	我	可以	做	没有什么	到	缓解	.

我承认，我懦弱到不敢面对我无法减轻的悲伤。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] ['kɒrɪdɔ:z] (['leɪtli] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [mɜ:rθ][ænd; ənd] ['revlri]) [ðæt]

As	I	passed	along	the	silent	corridors	(	lately	so	full	of	mirth	and	revelry	)	that
作为	我	通过了	沿着	这	沉默的	走廊	(	最近	所以	满的	的	欢笑	和	狂欢	)	那

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

那天晚上，当我走过寂静的走廊时（最近这里总是充满欢声笑语），

[aɪ][met] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] - ['keɪsɪz][æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'klu:did] , [ænd; ənd]

I	met	servants	and	travelling	-	cases	at	every	turn	,	by	which	I	concluded	,	and
我	遇见	仆人	和	旅行	-	案例	在	每一个	转动	,	经过	哪个	我	结束	,	和

['raɪtli] ,

rightly	,
没错	,

我每走几步路都能遇到仆人和旅行箱，由此我得出结论，而且我的结论是正确的：

[ðæt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [gests] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ;

that	the	Christmas	guests	were	about	at	once	to	take	their	departure	;
那	这	圣诞节	客人	是	关于	在	一次	到	拿	他们的	离开	;

圣诞节的客人们马上就要离开了；

[ænd; ənd][ɑ:n] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ,

and	on	rising	in	the	morning	,	I	found	that	,
和	在	上升	在	这	早晨	,	我	成立	那	,

早上醒来后，我发现：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['æməbel][ænd; ənd]['mɪstər] ['wɔ:rdn] [skɔt] , [hu:] , [æz; əz] ['relətɪvz]

with	the	exception	of	Lady	Amabel	and	Mr	Warden	Scott	,	who	,	as	relatives
和	这	例外	的	女士	阿玛贝尔	和	先生	典狱长	斯科特	,	WHO	,	作为	亲属

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,

of	the	deceased	,
的	这	死者	,

除了阿玛贝尔夫人和沃登·斯科特先生之外，他们都是死者的亲属。

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd]['mɪsɪz]

intended	to	remain	until	after	the	funeral	,	and	the	professor	and	Mrs
故意的	到	保持	直到	后	这	葬礼	,	和	这	教授	和	太太

['bensn] ,

Benson	,
本森	,

打算一直待到葬礼之后，教授和本森夫人

[ɑ:n] [hu:z] ['delɪkət] [freɪm] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [-]

on	whose	delicate	frame	the	shock	[	42	]
在	谁	精美的	框架	这	震惊	[	-	]

冲击力作用于其脆弱的躯体[42]

[ʌv; əv][sɜ:r] ['hɛri:z] [deθ]

of	Sir	Harry's	death
的	先生	哈利的	死亡

哈里爵士之死

[wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [æz; əz][tu:; tə] ['rendər] [hɜ:r; hər] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər]

was	said	to	have	had	such	an	effect	as	to	render	her	unfit	for
曾是	说	到	有	有	这样的	一个	影响	作为	到	使成为	她	不合格	为了

['trævəlɪŋ] ,

travelling	,
旅行	,

据说这种影响使她无法旅行。

['dɜ:rəm] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [klɪr] .

Durham	Hall	was	clear	.
达勒姆	大厅	曾是	清除	.

达勒姆大厅很干净。

['leɪdi] ['æməbel] [hæd; həd] [wept] [hɜ:r'self] ['ɔ:lmoʊst] [draɪ] : [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['swoʊlən] , [hɜ:r; hər]

Lady	Amabel	had	wept	herself	almost	dry	:	her	eyes	were	swollen	,	her
女士	阿玛贝尔	有	哭泣	她自己	几乎	干燥	:	她	眼睛	是	肿	,	她

[fitʃər] [dis'figəd] ,

features	disfigured	,
特征	毁容	,

阿玛贝尔夫人哭得几乎干涸：她双眼红肿，面容扭曲。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gri:f] ,

her	whole	appearance	changed	from	the	violence	of	her	grief	,
她	所有的	外貌	已更改	从	这	暴力	的	她	悲伤	,

悲痛欲绝的她整个人都变了样，

[ænd; ənd] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][bɜ:rst] [aʊt] [ə'freʃ] .

and	every	ten	minutes	she	was	ready	to	burst	out	afresh	.
和	每一个	十	分钟	她	曾是	准备好	到	爆裂	出去	重新	.

每隔十分钟，她就感觉自己又要爆发了。

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tə'geðər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]

We	had	not	been	together	half	-	an	-	hour	on	the	following	morning	before	she
我们	有	不是	到过	一起	一半	-	一个	-	小时	在	这	下列的	早晨	前	她

[wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

was	sobbing	by	my	side	,
曾是	啜泣	经过	我的	边	,

第二天早上我们在一起不到半个小时，她就伏在我身边哭泣。

[en'tri:tɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['evri] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv] - [pʊr] [dɪr] ['hɛri:z] - [deθ] ,

entreating	me	to	give	her	every	particular	of	'	poor	dear	Harry's	'	death	,
恳求	我	到	给	她	每一个	特别的	的	-	贫穷的	亲爱的	哈利的	-	死亡	,

她恳求我把“可怜的哈利”的死因细节都告诉她，

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][dʒəs'ti:nə, -tai-][ɔ:r][ðə; ði]

and	to	say	if	there	was	anything	she	could	do	for	Justina	or	the
和	到	说	如果	那里	曾是	任何事物	她	可以	做	为了	贾斯蒂娜	或者	这

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

并询问她是否能为贾斯蒂娜或孩子们做些什么；

[ænd; ənd] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd]

and	notwithstanding	the	repugnance	with	which	her	conduct	had	inspired
和	虽然	这	厌恶	和	哪个	她	执行	有	灵感

[ˌem 'i:] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pʌls] [hɜ:r; hər] [ðen] .

me	,	I	could	not	repulse	her	then	.
我	,	我	可以	不是	击退	她	然后	.

尽管她的行为令我感到厌恶，但我当时却无法拒绝她。

[haʊ'evər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sind] ,
However she had sinned ,
然而 她 有 罪过 ,

然而，她犯了罪，

[ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ənd][ɪts] [ə'keɪʒn] [wɜ:r; wər][bəuθ][pæst] — [sɜ:r] ['hæri] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] ['redi] [fɔ:r; fər]
the crime and its occasion were both past — Sir Harry was laid out ready for
这 犯罪 和 它是 场合 是 两个都 过去的 — 先生 哈里 曾是 铺设 出去 准备好 为了
[hɪz; ɪz] ['beriəl] ,
his burial ,
他的 葬礼 ,

罪行及其起因都已过去——哈里爵士的遗体已被安葬。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['gri:vɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and she was grieving for him .
和 她 曾是 悲伤 为了 他 .

她为他感到悲痛。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [lɔ:ŋ] [pæst] [sʌtʃ] ['fɑ:liz] [maɪ'self] ,
I am an old man , long past such follies myself ,
我 是 一个 老的 男人 , 长的 过去的 这样的 愚行 我 ,

我年纪大了，早就过了做这种蠢事的年纪了。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] [mæn] ;
and I hope I am a virtuous man ;
和 我 希望 我 是 一个 有德行的 男人 ;

我希望自己是一个品德高尚的人；

[bʌt; bət][ɔ:l][maɪ]['vɜ:rtʃu:][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] [maɪ] ['pɪtiɪŋ] ['leɪdi] ['æməbel][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'stres] ,
but all my virtue could not prevent my pitying Lady Amabel in her distress ,
但 全部 我的 美德 可以 不是 防止 我的 怜悯 女士 阿玛贝尔 在 她 痛苦 ,

但我所有的美德都无法阻止我对身处困境的阿玛贝尔夫人的怜悯。

[ænd; ənd] [ə'fɔ:d] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .
and affording her such comfort as was possible .
和 负担得起 她 这样的 舒适 作为 曾是 可能的 .

并尽可能地让她感到舒适。

[ænd; ənd][soʊ] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti] [stɪl] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n])
And so (a little curiosity still mingling with my compassion)
和 所以 (一个 小的 好奇心 仍然 混杂 和 我的 同情)

于是（一丝好奇心仍与同情心交织在一起）

[aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [-]
I related to her in [43]
我 有关的 到 她 在 [-]

我与她有联系[43]

['di:teɪl] , [waɪlst] [aɪ] ['nærəʊli] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [fitʃər] , [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
detail , whilst I narrowly watched her features , the last words which had been
细节 , 而 我 勉强 观看 她 特征 , 这 最后的 字 哪个 有 到过
['spoʊkən][baɪ][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .
spoken by her cousin .
说 经过 她 表哥 .

我仔细观察着她的表情，同时回想着她表哥说的最后一句话。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [gest] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðæt] ['daɪɪŋ] [ɪn'tri:ti] [hæd; həd] [bɪn] ['ɜ:dʒd] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]
But if she guessed for whom that dying entreaty had been urged , she did not
但 如果 她 猜对了 为了 谁 那 垂死 恳求 有 到过 敦促 , 她 做过 不是
[bɪ'treɪ] [hɜ:r'self] .
betray herself .
背叛 她自己 .

但如果她猜到临终前的恳求是为谁而作，她也不会出卖自己。

- [pʊr] ['feloʊ] ! - [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli][rɪ'mɑːrk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [aɪz] — -
' Poor fellow ! ' was her only remark as she wiped her streaming eyes — '
- 贫穷的 同伴 ! - 曾是 她 仅有的 评论 作为 她 擦拭 她 流媒体 眼睛 — -
[pʊr] [dɪr] ['hæri] !
poor dear Harry !
贫穷的 亲爱的 哈里 !

“可怜的家伙！”她一边擦着泪水，一边说道，“可怜的哈利！”

[juːst] [hiː; hi][tuː; tə][kɔːl][dʒəs'tiːnə, -tai-] “ [pet] ?
Used he to call Justina “ Pet ?
用过的 他 到 称呼 贾斯蒂娜 “ 宠物 ?

他以前叫Justina“宠物”吗?

” [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][duː][soʊ] .
” I never heard him do so .
” 我 绝不 听到 他 做 所以 .

“我从没听他这么做过。”

- [ˌwerə'pɑːn] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['leɪdi] ['æməbel][wʌz; wəz] [tuː] ['pɑːlətɪk][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ,
' Whereupon I decided that Lady Amabel was too politic to be very miserable ,
- 于是 我 决定 那 女士 阿玛贝尔 曾是 也 政治 到 是 非常 悲惨的 ,

于是我断定，阿玛贝尔夫人心思缜密，不可能非常痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['pɪti] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
and that my pity had been wasted on her .
和 那 我的 遗憾 有 到过 浪费 在 她 .

而我对她的怜悯完全是浪费了。

[ʌv; əv]['mɪsɪz] ['bensn] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]
Of Mrs Benson I saw nothing , but the professor talked about attending the
['fjuːnərəl] ,
funeral ,
葬礼 ,

关于本森夫人，我什么也没见到，但教授谈到要去参加葬礼。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [maɪ] [niːs] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] [sʌtʃ] ['ɪntɪmət]
and therefore I concluded that my niece had invited them , being such intimate
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

因此我断定是我的侄女邀请了他们，因为他们是如此亲密的朋友。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['serəmoʊni] .
to remain for that ceremony .
到 保持 为了 那 仪式 .

留下来参加仪式。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [dʒəs'tiːnə, -tai-] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk]
On the afternoon of the same day I was told that Justina desired to speak
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

当天下午，我得知贾斯蒂娜想和我谈谈。

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd] ['daːkənd]

I	sought	the	room	where	she	was	sitting	,	with	folded	hands	and	darkened
我	寻求	这	房间	在哪里	她	曾是	坐着	,	和	折叠	双手	和	变暗

['wɪndoʊz] , [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [rɪ'lʌktəns] ;

windows	,	with	nervous	reluctance	;
视窗	,	和	紧张的	不情愿	;

我忐忑不安地寻找她所在的房间，她双手合十，窗户漆黑一片；

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['dredɪd] [ə; eɪ] [siːn] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər]

but	I	need	not	have	dreaded	a	scene	,	for	her	grief	was	too	great	for
但	我	需要	不是	有	令人恐惧的	一个	场景	,	为了	她	悲伤	曾是	也	伟大的	为了

['aʊtwərd] [ʃoʊ] ,

outward	show	,
向外	展示	,

但我完全不必担心会看到什么场面，因为她的悲痛太大，无法外露。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'nætʃrəli] [kɑːm] .

and	I	found	her	in	a	state	which	appeared	to	me	unnaturally	calm	.
和	我	成立	她	在	一个	状态	哪个	出现	到	我	不自然地	冷静的	.

我发现她处于一种在我看来异常平静的状态。

- ['ʌŋk(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['saɪləntli] ['ʃeɪkən]

-	Uncle	,	-	she	said	,	after	a	moment's	pause	,	during	which	we	had	silently	shaken
-	叔叔	,	-	她	说	,	后	一个	瞬间	暂停	,	期间	哪个	我们	有	默默	摇晃

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“叔叔，”她停顿了一下，然后说道，停顿期间我们默默地握了握手。

- [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðiːz] [kiːz] [-]

-	will	you	take	these	keys	[	44	]
-	将要	你	拿	这些	钥匙	[	-	]

你会收下这些钥匙吗[44]

[ænd; ənd][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] — ['ɪntuː] — [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	go	down	into	—	into	—	his	study	for	me	,
和	去	向下	进入	—	进入	—	他的	学习	为了	我	,

请你到他的书房去，为我进去。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [desks] [ænd; ənd] ['pepərz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][ˌeskriː'twɑːr] ?

and	bring	up	the	desks	and	papers	which	you	will	find	in	the	escritoire	?
和	带来	向上	这	桌子	和	文件	哪个	你	将要	寻找	在	这	书桌	?

请把书桌和文件搬上来?

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

I	do	not	like	to	send	a	servant	.
我	做	不是	喜欢	到	发送	一个	仆人	.

我不喜欢派仆人去。

- [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self]

-	I	took	the	keys	which	she	extended	to	me	,	and	,	not	able	to	trust	myself
-	我	采取	这	钥匙	哪个	她	扩展	到	我	,	和	,	不是	有能力的	到	相信	我

[tuː; tə] ['ænsər] ,

to	answer	,
到	回答	,

“我接过她递给我的钥匙，但由于无法相信自己能够回答问题，

[kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .

kissed	her	forehead	and	left	the	room	again	.
亲吻	她	前额	和	左边	这	房间	再次	.

他吻了吻她的额头，然后再次离开了房间。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] [aɪ] ['ʃʌdəd] ,

As	I	turned	the	handle	of	the	study	door	I	shuddered	,
作为	我	转向	这	处理	的	这	学习	门	我	颤抖	,

当我转动书房门把手时，我不禁打了个寒颤。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][soʊ] ['vɪvɪdli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [ə'keɪʒn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]

the	action	so	vividly	recalled	to	me	the	first	and	last	occasion	upon	which	I
这	行动	所以	生动地	召回	到	我	这	第一的	和	最后的	场合	之上	哪个	我

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

had	done	so	.
有	完毕	所以	.

这一幕让我清晰地回忆起我第一次也是最后一次这样做的情景。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] :

The	afternoon	was	now	far	advanced	,	and	dusk	was	approaching	:
这	下午	曾是	现在	远的	先进的	,	和	黄昏	曾是	接近	:

午后已过半，暮色渐浓：

[ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndoʊz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [pʊld] [daʊn] ,

the	blinds	of	the	study	windows	also	were	pulled	down	,
这	百叶窗	的	这	学习	视窗	还	是	拉	向下	,

书房窗户的百叶窗也被拉了下来。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['dɑːrknəs] .

which	caused	the	room	to	appear	almost	in	darkness	.
哪个	导致	这	房间	到	出现	几乎	在	黑暗	.

这导致房间看起来几乎一片漆黑。

[æz; əz][aɪ] [grəupt] [maɪ] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði][,eskri:'twɑ:r][aɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər][sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)l] ['laɪɪŋ]

As	I	groped	my	way	toward	the	escritoire	I	stumbled	over	some	article	lying
作为	我	摸索	我的	方式	朝向	这	书桌	我	踉跄	超过	一些	文章	说谎

[ə'krɔːs] [maɪ] [pæθ] ,

across	my	path	,
穿过	我的	小路	,

我摸索着走向书桌，却不小心绊倒了横在路上的某件物品。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪk'stendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ,

something	which	lay	extended	on	the	hearth	-	rug	,
某物	哪个	躺	扩展	在	这	炉	-	小地毯	,

铺在壁炉地毯上的某物

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðæt] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɔsˌtreɪtid] ['bɑːdi] .

and	which	even	by	that	feeble	light	I	could	discern	was	a	prostrated	body	.
和	哪个	甚至	经过	那	微弱	光	我	可以	辨别	曾是	一个	俯卧	身体	.

即使借着那微弱的光线，我也能辨认出那是一具倒在地上的尸体。

[wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɜːrdərəs] ['æksədənts] , [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [druː]

With	my	mind	full	of	murderous	accidents	,	I	rushed	to	the	window	and	drew
和	我的	头脑	满的	的	杀人犯	事故	,	我	匆忙	到	这	窗户	和	画

[ʌp][ðə; ði][blaɪnd] ,

up	the	blind	,
向上	这	瞎的	,

我脑子里全是可能发生的意外事故，于是冲到窗边，拉上了百叶窗。

[wen] [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]['oʊvər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli]

when	to	my	astonishment	I	found	that	the	person	over	whom	I	had	nearly
什么时候	到	我的	惊讶	我	成立	那	这	人	超过	谁	我	有	几乎

['fɔːlən] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] ['bensn] ,

fallen	was	no	other	than	poor	little	Mrs	Benson	,
倒下	曾是	不	其他	比	贫穷的	小的	太太	本森	,

令我惊讶的是，我发现差点让我摔倒的那个人竟然是可怜的小本森太太。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] .

who	was	lying	in	a	dead	faint	before	the	arm	-	chair	.
WHO	曾是	说谎	在	一个	死的	头晕的	前	这	手臂	-	椅子	.

他昏倒在扶手椅前，已经死了。

['feɪntɪŋ] ['wɪmɪn] [nɑːt] ['biːɪŋ] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [-]

Fainting	women	not	being	half	so	much	[	45	]
昏厥	女性	不是	存在	一半	所以	很多	[	-	]

晕倒的女性并不像[45]那样多。

[ɪn][maɪ][laɪn][æz; əz] ['wuːndɪd] [men] , [aɪ][felt] [kwaɪt] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [haʊ] [tuː; tə][ækt] ,

in	my	line	as	wounded	men	,	I	felt	quite	uncertain	in	this	case	how	to	act	,
在	我的	线	作为	受伤	男人	,	我	毛毡	相当	不确定	在	这	案件	如何	到	行为	,

作为受伤的士兵，在这种情况下我感到非常不确定该如何行动。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [waɪf] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]

and	without	considering	how	the	professor's	wife	had	come	to	be	in	the
和	没有	考虑	如何	这	教授们	妻子	有	来	到	是	在	这

['stʌdi] [ɔːr][fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ,

study	or	for	what	reason	,
学习	或者	为了	什么	原因	,

暂且不论教授的妻子是如何或出于何种原因出现在书房里的，

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .

my	first	impulse	was	to	ring	for	assistance	.
我的	第一的	冲动	曾是	到	戒指	为了	协助	.

我的第一反应是打电话求助。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] , [wɪtʃ] [keɪm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ɔːr] [wens] , [meɪd] [ˌem 'iː] [lɪft] [ðə; ði]

But	a	second	thought	,	which	came	I	know	not	how	or	whence	,	made	me	lift	the
但	一个	第二	想法	,	哪个	来了	我	知道	不是	如何	或者	何处	,	制成	我	举起	这

['frædʒ(ə)l] ,

fragile	,
脆弱的	,

但一个不知从何而来的念头，让我举起了那脆弱的.....

['sensləs] ['bɑːdi][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

senseless	body	in	my	arms	and	carry	it	outside	the	study	door	into	the	passage
无意义的	身体	在	我的	武器	和	携带	它	外部	这	学习	门	进入	这	通道

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][help] ,

before	I	called	for	help	,
前	我	称为	为了	帮助	,

我抱着毫无知觉的尸体，把它抱出书房门，来到走廊，然后才呼救。

[wɪtʃ] [ðen] [aɪ][dɪd] ['lʌstɪli] ,

which	then	I	did	lustily	,
哪个	然后	我	做过	热情地	,

然后我就兴致勃勃地照做了。

[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [pʊr] - ['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] - [ə'weɪ]

and	female	servants	came	and	bore	the	poor	'	quiet	-	looking	little	lady	'	away
和	女性	仆人	来了	和	钻孔	这	贫穷的	-	安静的	-	寻找	小的	女士	-	离开

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

to	her	own	apartments	and	the	care	of	her	husband	,
到	她	自己的	公寓	和	这	关心	的	她	丈夫	,

于是女仆们过来，把这位可怜的“看起来很安静的小太太”抬回了她的房间，交由她的丈夫照顾。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] ['erənd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] .

leaving	me	free	to	execute	the	errand	upon	which	I	had	been	sent	.
离开	我	自由的	到	执行	这	差事	之上	哪个	我	有	到过	发送	.

这样我就可以自由地执行我被派去执行的任务了。

[stɪl] , [æz; əz][aɪ] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['pepərz] [rɪ'kwaɪərd] [baɪ] [maɪ] [niːs] ,

Still	**,**	**as**	**I**	**collected**	**the**	**desk**	**and**	**papers**	**required**	**by**	**my**	**niece**	**,**
仍然	,	作为	我	集	这	桌子	和	文件	必需的	经过	我的	侄女	,

然而，当我收拾好侄女需要的桌子和文件时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

I	**could**	**not**	**help**	**reflecting**	**on**	**the**	**circumstance**	**I**	**have**	**related**	**as**	**being**	**a**
我	可以	不是	帮助	反思	在	这	环境	我	有	有关的	作为	存在	一个

[streɪndʒ] [wʌn] ,

strange	**one**	**,**
奇怪的	一	,

我不禁反思我所描述的情况，觉得这确实是一件奇怪的事。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] [fækt] [ðæt] ['mɪsɪz]

and	**could**	**only**	**account**	**for**	**it**	**in**	**my**	**own**	**mind**	**by**	**the**	**probable**	**fact**	**that**	**Mrs**
和	可以	仅有的	帐户	为了	它	在	我的	自己的	头脑	经过	这	可能	事实	那	太太

['bensn] [hæd; həd] [rɪ'kwaɪərd] [sʌm; səm] [bʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['hɛriːz] [ʃelvz] ,

Benson	**had**	**required**	**some**	**book**	**from**	**the**	**late**	**Sir**	**Harry's**	**shelves**	**,**
本森	有	必需的	一些	书	从	这	晚的	先生	哈利的	货架	,

我只能在心里这样解释：本森夫人可能需要从已故的哈里爵士的书架上借阅一些书籍。

[ænd; ənd] , [mɪs'kælkjəˌleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	**,**	**miscalculating**	**her**	**strength**	**,**	**had**	**left**	**her**	**bedroom**	**with**	**the**
和	,	误算	她	力量	,	有	左边	她	卧室	和	这

[dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['fetʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

design	**of**	**fetching**	**it**	**,**
设计	的	获取	它	,

她错误地估计了自己的力气，离开卧室去取东西。

[ænd; ənd] [feɪld] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

and	**failed**	**before**	**she**	**could**	**accomplish**	**her**	**purpose**	**.**
和	失败的	前	她	可以	完成	她	目的	.

她在达成目的之前就失败了。

[aɪ] [hɜːrd] ['sevrəl] ['kɑːments] [meɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [miːl] [wɪtʃ]

I	**heard**	**several**	**comments**	**made**	**on**	**the**	**occurrence**	**,**	**during**	**the**	**melancholy**	**meal**	**which**
我	听到	一些	评论	制成	在	这	发生	,	期间	这	忧郁	一顿饭	哪个

[wiː; wi] [naʊ] [kɔːld] - ['dɪnər] ,

we	**now**	**called**	**'**	**dinner**	**,**
我们	现在	称为	-	晚餐	,

在如今我们称之为“晚餐”的那顿略带忧伤的饭菜中，我听到了一些关于这件事的评论。

- [baɪ] [hɜːr; hər] [-]

'	**by**	**her**	**[**	**46**	**]**
-	经过	她	[	-	]

' 由她[46]

['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['æməbel] [skɔt] ,

husband	**and**	**Lady**	**Amabel**	**Scott**	**,**
丈夫	和	女士	阿玛贝尔	斯科特	,

丈夫和阿玛贝尔·斯科特夫人

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	**they**	**both**	**agreed**	**with**	**me**	**as**	**to**	**the**	**probable**	**reason**	**of**	**it**	**;**
和	他们	两个都	同意	和	我	作为	到	这	可能	原因	的	它	;

他们都同意我的看法，认为原因很可能就是这样；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [prə'fesər] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [spend]

and	as	soon	as	the	cloth	was	removed	the	professor	left	us	to	spend
和	作为	很快	作为	这	布	曾是	已移除	这	教授	左边	我们	到	花费

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

the	evening	with	his	wife	,
这	晚上	和	他的	妻子	,

布被撤去后，教授就离开了我们，去和妻子共度夜晚了。

[huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [sə'fɪʃntli] [ɪl] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər]['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] .

who	was	considered	sufficiently	ill	to	require	medical	attendance	.
WHO	曾是	经过考虑的	足够	患病的	到	要求	医疗的	出席	.

被认为病情严重到需要就医。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ræðər] ['saɪlənt]['triːoʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — ['leɪdi] ['æməbel] , ['mɪstər] [skɔt] ,

We	were	a	rather	silent	trio	in	the	drawing	-	room	—	Lady	Amabel	,	Mr	Scott	,
我们	是	一个	相当	沉默的	三人组	在	这	绘画	-	房间	—	女士	阿玛贝尔	,	先生	斯科特	,

我们三人——阿玛贝尔夫人、斯科特先生——在客厅里沉默不语。

[ænd; ənd][aɪ] — [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [siːmd] [fər'bɪdn] ,

and	I	—	for	ordinary	occupations	seemed	forbidden	,
和	我	—	为了	普通的	职业	似乎	禁止	,

而我——因为普通的职业似乎都被禁止了，

[ænd; ənd] ['evri] ['tɑːpɪk] ['hɑːrpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hɔːl]

and	every	topic	harped	back	to	the	miserable	accident	which	had	left	the	hall
和	每一个	话题	反复强调	后退	到	这	悲惨的	事故	哪个	有	左边	这	大厅

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mæstər] .

without	a	master	.
没有	一个	掌握	.

所有话题最终都会回到那场不幸的事故上，那场事故导致大厅失去了主人。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ]['leŋkθənd; 'leŋθənd]['feɪsɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] , [hæd; həd]

The	servants	with	lengthened	faces	,	as	though	attending	a	funeral	,	had
这	仆人	和	加长	面孔	,	作为	尽管	参加	一个	葬礼	,	有

['dʌmli] ['prɔfəd] [ˌjuː 'es] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] ,

dumbly	proffered	us	tea	and	coffee	,
默默地	提供的	我们	茶	和	咖啡	,

仆人们面容僵硬，仿佛在参加葬礼，默默地给我们端来了茶和咖啡。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [wiː; wi][rɪ'kwaɪərd][ðem; ðəm] ,

and	we	had	drunk	them	without	considering	whether	we	required	them	,
和	我们	有	醉	他们	没有	考虑	无论	我们	必需的	他们	,

[soʊ] ['welkəm] [siːmd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] ;

so	welcome	seemed	anything	to	do	;
所以	欢迎	似乎	任何事物	到	做	;

我们喝下它们时并没有考虑是否需要，只是觉得受欢迎就好；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [dɪs'kɜːrtiəs] [ɪn][ˌem 'iː]

and	I	was	seriously	considering	whether	it	would	appear	discourteous	in	me
和	我	曾是	严重地	考虑	无论	它	会	出现	无礼	在	我

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

to	leave	the	hall	and	return	on	the	day	of	the	funeral	,
到	离开	这	大厅	和	返回	在	这	天	的	这	葬礼	,

我当时认真考虑过，如果我离开大厅，等到葬礼当天再回来，是否会显得很不礼貌。

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [pruːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃntli] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl]

when	a	circumstance	occurred	which	proved	more	than	sufficiently	exciting	for	all
什么时候	一个	环境	发生	哪个	已证实	更多的	比	足够	激动人心	为了	全部

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

当发生一件令我们所有人都兴奋不已的事情时。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][desk] , ['pepərz] , [ænd; ənd] [kiːz] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ]

I	had	taken	the	desk	,	papers	,	and	keys	,	and	delivered	them	into	my
我	有	已采取	这	桌子	,	文件	,	和	钥匙	,	和	发表	他们	进入	我的

['niːsɪz] [hændz] ,

niece's	hands	,
侄女的	双手	,

我把桌子、文件和钥匙都拿了过来，交给了我的侄女。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ventʃərd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

and	I	had	ventured	at	the	same	time	to	ask	whether	it	would	not	be
和	我	有	冒险	在	这	相同的	时间	到	问	无论	它	会	不是	是

[ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] ['bensn] [ɔːr][sʌm; səm] [-]

a	comfort	to	her	to	see	Mrs	Benson	or	some	[	47	]
一个	舒适	到	她	到	看	太太	本森	或者	一些	[	-	]

与此同时，我还冒险问她，如果能见到本森太太或其他一些人，对她来说会不会是一种安慰[47]。

['ʌðər] [frend] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [gluːm] .

other	friend	,	instead	of	sitting	in	utter	loneliness	and	gloom	.
其他	朋友	,	反而	的	坐着	在	说出	孤独	和	愁云	.

与其独自一人沉浸在极度的孤独和沮丧中，不如和另一个朋友在一起。

[bʌt; bət][dʒəs'tiːnə, -tai-][hæd; həd] ['vɪzəbli] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

But	Justina	had	visibly	shrunk	from	the	proposal	;	more	than	that	,
但	贾斯蒂娜	有	明显地	缩小	从	这	提议	;	更多的	比	那	,

但贾斯蒂娜明显对这个提议感到畏缩；不仅如此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

she	had	begged	me	not	to	renew	it	.
她	有	乞求	我	不是	到	更新	它	.

她曾恳求我不要续约。

- [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['niːdɪd] [help] ,

'	I	sent	for	you	,	uncle	,	'	she	said	,	'	because	I	needed	help	,
-	我	发送	为了	你	,	叔叔	,	-	她	说	,	-	因为	我	需要	帮助	,

“我请你来，叔叔，”她说，“因为我需要帮忙。”

[bʌt; bət][dəunt][let] ['eni] [wʌn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['presɪdənt] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

but	don't	let	any	one	make	it	a	precedent	for	trying	to	see	me	.
但	不	让	任何	一	制作	它	一个	先例	为了	尝试	到	看	我	.

但不要让任何人以此为先例来试图见我。

[aɪ] ['kudnt] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] .

I	couldn't	speak	to	any	one	:	it	would	drive	me	mad	.
我	不能	说话	到	任何	一	:	它	会	驾驶	我	疯狂的	.

我没法跟任何人说话：那样我会疯掉的。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] : [maɪ]['oʊnli] [rɪ'liːf] [ɪz][ɪn]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [prer] .

Leave	me	alone	:	my	only	relief	is	in	solitude	and	prayer	.
离开	我	独自的	:	我的	仅有的	宽慰	是	在	孤独	和	祷告	.

别来烦我：我唯一的慰藉就是独处和祈祷。

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd][left][hɜːr; hər] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

'	And	so	I	had	left	her	,	feeling	that	doubtless	she	was	right	,
-	和	所以	我	有	左边	她	,	感觉	那	毫无疑问	她	曾是	正确的	,

于是我离开了她，心里想着她无疑是对的。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['leɪdi] ['æməbel] [skɔt] ,

and	communicating	her	wishes	on	the	subject	to	Lady	Amabel	Scott	,
和	沟通	她	愿望	在	这	主题	到	女士	阿玛贝尔	斯科特	,

并向阿玛贝尔·斯科特夫人传达了她对此事的意愿，

[huː] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər]

who	had	several	times	expressed	a	desire	to	gain	admittance	to	her
WHO	有	一些	时代	表达	一个	欲望	到	获得	准入	到	她

['wɪdoʊd] ['kʌz(ə)n] .

widowed	cousin	.
寡	表哥	.

她曾多次表达过想要进入她守寡的表妹家的愿望。

[dʒʌdʒ] , [ðen] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] , ['iːkwəl][ænd; ənd] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] , [wen] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn]

Judge	,	then	,	of	our	surprise	,	equal	and	unmitigated	,	when	,	as	we	sat	in
法官	,	然后	,	的	我们的	惊喜	,	平等的	和	未加缓解的	,	什么时候	,	作为	我们	卫星	在

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

the	drawing	-	room	that	evening	,
这	绘画	-	房间	那	晚上	,

那么，当那天晚上我们坐在客厅里时，你们就能体会到我们当时的惊讶之情了，那种惊讶是同样强烈且毫无保留的。

[ðə; ði] [dɔːr] ['saɪləntli] ['oʊpənd] [ænd; ənd][dʒəs'tiːnə, -taɪ-] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] !

the	door	silently	opened	and	Justina	stood	before	us	!
这	门	默默	打开	和	贾斯蒂娜	站立	前	我们	!

门悄无声息地打开了，尤斯蒂娜站在我们面前！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][sɜːr] ['hæri] [hɪm'self] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

If	she	had	been	the	ghost	of	Sir	Harry	himself	risen	from	the	dead	,
如果	她	有	到过	这	鬼	的	先生	哈里	他自己	升起	从	这	死的	,

如果她是哈里爵士死而复生的鬼魂，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['greɪtər] [stɑːrt] .

she	could	hardly	have	given	us	a	greater	start	.
她	可以	几乎	有	给定	我们	一个	更大的	开始	.

她给我们带来了一个绝佳的开端。

- [dʒəs'tiːnə, -taɪ-] !

'	Justina	!
-	贾斯蒂娜	!

“贾斯蒂娜！”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn] ['leɪdi]

'	I	exclaimed	,	but	as	she	advanced	toward	us	with	her	eyes	riveted	on	Lady
-	我	惊呼	,	但	作为	她	先进的	朝向	我们	和	她	眼睛	铆接	在	女士

['æməbel] ,

Amabel	,
阿玛贝尔	,

“我惊呼道，但她却目不转睛地盯着阿玛贝尔夫人，朝我们走来。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [druː] ['bækwərd] .

I	saw	that	something	more	than	usual	was	the	matter	,	and	drew	backward	.
我	锯	那	某物	更多的	比	通常	曾是	这	事情	,	和	画	落后	.

我意识到事情有些不对劲，便向后退去。

[juːstːnəz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [-]

Justina's	countenance	was	[	48	]
贾斯蒂娜的	面容	曾是	[	-	]

尤斯蒂娜的表情是[48]

['dedli] [peɪl]

deadly	pale
致命	苍白

致命的苍白

; [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] , [ʌn'baʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

;	her	dark	hair	,	unbound	from	the	night	before	,
;	她	黑暗的	头发	,	无界	从	这	夜晚	前	,

她乌黑的头发，昨晚未束起，现在散落一地。

[floʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn][ɔ:l] [deɪ] ;

flowed	over	the	white	dressing	-	gown	which	she	had	worn	all	day	;
流动	超过	这	白色的	敷料	-	袍	哪个	她	有	磨损	全部	天	;

水流过她穿了一整天的白色睡袍；

[ænd; ənd][stɜ:rn][ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l] ,

and	stern	and	rigid	she	walked	into	the	midst	of	our	little	circle	,
和	船尾	和	死板的	她	步行	进入	这	中间	的	我们的	小的	圆圈	,

她神情严肃而僵硬地走进了我们的小圈子。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

holding	a	packet	of	letters	in	her	hand	.
保持	一个	包	的	信件	在	她	手	.

她手里拿着一叠信件。

- ['æməbel] [skɔt] ,

'	Amabel	Scott	,
-	阿玛贝尔	斯科特	,

阿玛贝尔·斯科特

- [ʃi:; ʃi] [hist] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [fɪkst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['heɪtrɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

'	she	hissed	rather	than	said	as	she	fixed	a	look	of	perfect	hatred	on	the
-	她	嘶嘶作响	相当	比	说	作为	她	固定的	一个	看	的	完美的	仇恨	在	这

['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded] ['hʌzbəndz] ['kʌz(ə)n] ,

beautiful	face	of	her	dead	husband's	cousin	,
美丽的	脸	的	她	死的	丈夫的	表哥	,

她嘶嘶地说着，而不是开口说话，同时用充满仇恨的目光盯着她已故丈夫的表妹那张俊美的脸庞。

- [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ju:; jʊ] .

'	I	have	detected	you	.
-	我	有	检测到	你	.

“我发现你了。”

[ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] ['mɪzrəb(ə)l] [waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

You	made	me	miserable	whilst	he	was	alive	—	you	know	it	—	with	your
你	制成	我	悲惨的	而	他	曾是	活	—	你	知道	它	—	和	你的

[boʊld] [lʊks] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɔ:rwərd] ['mænərz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ʃeɪmləs] ,

bold	looks	and	your	forward	manners	and	your	shameless	,
大胆的	看起来	和	你的	向前	礼仪	和	你的	不要脸	,

你知道，在他活着的时候，你用你大胆的眼神、轻佻的举止和无耻的本性让我痛苦不堪。

['oʊpən] [ə'tenʃnz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][tɜ:rn] [naʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [aɪ] [wɪl] [tel]

open	attentions	;	but	it	is	my	turn	now	,	and	before	your	husband	I	will	tell
打开	注意	;	但	它	是	我的	转动	现在	,	和	前	你的	丈夫	我	将要	告诉

[ju:; jʊ] [ðæt] — -

you	that	—	'
你	那	—	-

公开示好；但现在轮到我了，我要当着你丈夫的面告诉你——

- [hʌʃ] , [hʌʃ] , [dʒəs'ti:nə, -tai-] !

'	Hush	,	hush	,	Justina	!
-	嘘	,	嘘	,	贾斯蒂娜	!

“嘘，嘘，贾斯蒂娜！”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['fɪrf(ə)l] [wʌt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

'	I	exclaimed	,	fearful	what	revelation	might	not	be	coming	next	.
-	我	惊呼	,	可怕	什么	启示	可能	不是	是	未来	下一个	.

我惊呼出声，害怕接下来会有什么惊人的发现。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fə'getiŋ] [jɔ:r'self] ; [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

'	You	are	forgetting	yourself	;	this	is	no	time	for	such	explanations	.
-	你	是	遗忘	你自己	;	这	是	不	时间	为了	这样的	解释	.

你忘了自己；现在不是解释这些的时候。

[rɪ'membər] [wʌt] [laɪz] [ˌʌp'sterz] . -

Remember	what	lies	upstairs	.	'
记住	什么	谎言	楼上	.	-

记住楼上有什么。

- [let] [hɜːr; hər][goʊ][ɑːn] , - [ˌɪntər'poʊzd] ['leɪdi] ['æməbel] [skɔt] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] , [ə'stɑːnɪʃt]

'	Let	her	go	on	,	'	interposed	Lady	Amabel	Scott	,	with	wide	-	open	,	astonished
-	让	她	去	在	,	-	插入	女士	阿玛贝尔	斯科特	,	和	宽的	-	打开	,	惊讶

[aɪz] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] .

eyes	;	'	I	am	not	afraid	.
眼睛	;	-	我	是	不是	害怕的	.

“让她继续说下去吧,”阿玛贝尔·斯科特夫人睁大眼睛，惊讶地插话道，“我不害怕。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːziz] [ˌem 'iː] .

I	wish	to	hear	of	what	she	accuses	me	.
我	希望	到	听到	的	什么	她	指控	我	.

我想知道她指控我什么。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [pər'pɔːrt]

'	She	had	risen	from	her	seat	as	soon	as	she	understood	the	purport
-	她	有	升起	从	她	座位	作为	很快	作为	她	理解	这	旨趣

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [spiːtʃ] ,

of	the	widow's	speech	,
的	这	寡妇的	演讲	,

她一明白寡妇话里的意思，就立刻从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] ; [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd][ʌv; əv]

and	crossed	over	to	her	husband's	side	;	and	knowing	what	I	did	of
和	交叉	超过	到	她	丈夫的	边	;	和	会心	什么	我	做过	的

[hɜːr; hər] , [aɪ] [-]

her	,	I	[	49	]
她	,	我	[	-	]

然后她转而投奔丈夫；并且知道我对她所做的事，我[49]

[wʌz; wəz] [jet] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['wɔːrdn] [skɔt] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

was	yet	glad	to	see	that	Warden	Scott	threw	his	arm	about	her	for
曾是	然而	高兴的	到	看	那	典狱长	斯科特	扔	他的	手臂	关于	她	为了

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] .

encouragement	and	support	.
鼓励	和	支持	.

不过，看到典狱长斯科特搂着她的肩膀鼓励和支持她，她还是感到很欣慰。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['fɔːlti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd]

She	may	have	been	thoughtless	and	faulty	,	but	she	was	so	young	,	and
她	可能	有	到过	轻率	和	故障	,	但	她	曾是	所以	年轻的	,	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

he	was	gone	.
他	曾是	已消失	.

她或许考虑不周，犯了错，但她还那么年轻，而他已经不在了。

[bɪ'saɪdz] , [noʊ][mæn][kæn; kən][stænd][baɪ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [siː] [wʌn] ['wʊmən] ['pɪtɪd] [ə'genst] [ə'nʌðər] .

Besides	,	no	man	can	stand	by	calmly	and	see	one	woman	pitted	against	another	.
除了	,	不	男人	能	站立	经过	平静地	和	看	一	女士	凹坑	反对	其他	.

此外，没有哪个男人能袖手旁观，眼睁睁地看着两个女人互相敌对。

- [ʌv; əv] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ? - [di'mɑːndid] ['leɪdi] ['æməbel] , [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .

'	Of	what	do	you	accuse	me	?	'	demanded	Lady	Amabel	,	with	heightened	colour	.
-	的	什么	做	你	控	我	?	-	要求	女士	阿玛贝尔	,	和	增强	颜色	.

“你指控我什么？”阿玛贝尔夫人脸色涨红地质问道。

- [ʌv; əv] [wʌt] [duː][aɪ] [əˈkjuːz] [juː; jʊ] ? - [ˈɔːlmoʊst] [skriːmd] [dʒəsˈtiːnə, -tai-] .

'	Of	what	do	I	accuse	you	?	'	almost	screamed	Justina	.
-	的	什么	做	我	控	你	?	-	几乎	尖叫	贾斯蒂娜	.

“我该指控你什么？”贾斯蒂娜几乎是尖叫着说。

- [ʌv; əv][ˈpɜːrfədi] , [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] , [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , - [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] [ˈwɔːrdn] [skɔt] , -

'	Of	perfidy	,	of	treachery	,	toward	him	,	'	pointing	to	Mr	Warden	Scott	,	'
-	的	背信弃义	,	的	背信弃义	,	朝向	他	,	-	指向	到	先生	典狱长	斯科特	,	-

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .

and	toward	me	.
和	朝向	我	.

“背信弃义，背叛了他，”他指着典狱长斯科特先生说，“也背叛了我。”

[aɪ] [əˈkjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][wɪn][maɪ] [dɪr] [ˈhʌzbəndz] [əˈfekʃənz] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] —

I	accuse	you	of	attempting	to	win	my	dear	husband's	affections	from	me	—
我	控	你	的	尝试	到	赢	我的	亲爱的	丈夫的	情感	从	我	—

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈnevər] [dɪd] ,

which	you	never	did	,
哪个	你	绝不	做过	,

我指控你试图从我手中夺走我亲爱的丈夫的爱——而你从未做到过。

[θæŋk] [gɑːd] ! — [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈrendərɪŋ] [ðɪs] [hoʊm] [æz; əz] [ˈdesələt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .

thank	God	!	—	and	of	rendering	this	home	as	desolate	as	it	was	happy	.
感谢	上帝	!	—	和	的	渲染	这	家	作为	荒凉	作为	它	曾是	快乐的	.

感谢上帝！——也感谢上帝让这所曾经幸福的家园变得如此荒凉。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [feɪld] — [juː; jʊ] [feɪld] ! -

But	you	failed	—	you	failed	!	'
但	你	失败的	—	你	失败的	!	-

但是你失败了——你失败了！

- [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [pruːfs] ? - [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] , [ˈkwaɪətli] .

'	Where	are	your	proofs	?	'	said	the	other	woman	,	quietly	.
-	在哪里	是	你的	证明	?	-	说	这	其他	女士	,	悄悄	.

“你的证据呢？”另一个女人低声问道。

- [ðer; ðər] ! - [ɪkˈskleɪmd] [maɪ] [niːs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ˈletərz] [daʊn] [əˈpɑːn]

'	There	!	'	exclaimed	my	niece	,	as	she	threw	some	four	or	five	letters	down	upon
-	那里	!	-	惊呼	我的	侄女	,	作为	她	扔	一些	四	或者	五	信件	向下	之上

[ðə; ði] [ˈteɪbl] — - [ðer; ðər] !

the	table	—	'	there	!
这	桌子	—	-	那里	!

“看！”我的侄女喊道，同时把四五封信扔到桌子上——“看！”

[aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [pəˈruːz] .

I	brought	them	for	your	husband	to	peruse	.
我	带来	他们	为了	你的	丈夫	到	仔细阅读	.

我把它们带来是想让你的丈夫看看。

[hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] ; [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sperd]

He	kept	them	;	generous	and	good	as	he	was	,	he	would	have	spared
他	保留	他们	;	慷慨的	和	好的	作为	他	曾是	,	他	会	有	幸存

[juː; jʊ][æn; ən][ˈoʊpən][ɪkˈspoʊʒər] ,

you	an	open	exposure	,
你	一个	打开	接触	,

他把它们都保存了下来；他虽然慷慨善良，但不会让你遭受如此公开的对待。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .

but	I	have	no	such	feelings	in	the	matter	.
但	我	有	不	这样的	情怀	在	这	事情	.

但我对此事并无这种感觉。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [ʌv; əv]

Are	you	to	go	from	this	house	into	another	to	pursue	the	same	course	of
是	你	到	去	从	这	房子	进入	其他	到	追求	这	相同的	课程	的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

你打算从这所房子搬到另一所房子，继续采取同样的做法吗?

[ænd; ənd][pər'hæps] [-]

and	perhaps	[	50	]
和	也许	[	-	]

或许[50]

[wɪð; wɪθ] ['betər] [sək'ses] ?

with	better	success	?
和	更好的	成功	?

取得更好的结果?

[noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] !

No	,	not	if	I	can	prevent	it	!
不	,	不是	如果	我	能	防止	它	!

不，只要我能阻止，就不会发生!

- [hɜːr; hər] ['dʒeləsi] , [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [griːf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] ;

'	Her	jealousy	,	rage	,	and	grief	seemed	to	have	overpowered	her	;
-	她	妒忌	,	愤怒	,	和	悲伤	似乎	到	有	实力悬殊	她	;

[dʒəs'tiːnə, -tai-][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] .

Justina	was	almost	beside	herself	.
贾斯蒂娜	曾是	几乎	旁	她自己	.

“嫉妒、愤怒和悲伤似乎压倒了她；贾斯蒂娜几乎要疯了。”

[aɪ] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'taɪər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

I	entreated	her	to	retire	,	but	it	was	of	no	avail	.
我	恳求	她	到	退休	,	但	它	曾是	的	不	可用	.

我恳求她退休，但毫无作用。

- [nɑːt] [tɪl] ['wɔːrdn] [skɔt] [telz] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['raɪtɪŋ] [ðoʊz] ['letərz]

'	Not	till	Warden	Scott	tells	me	what	he	thinks	of	his	wife	writing	those	letters
-	不是	直到	典狱长	斯科特	讲述	我	什么	他	思考	的	他的	妻子	写作	那些	信件

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [siˈdjuːsɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

with	a	view	to	seducing	the	affections	of	a	married	man	,
和	一个	看法	到	诱惑	这	情感	的	一个	已婚	男人	,

“除非典狱长斯科特告诉我，他对妻子写那些旨在勾引已婚男人的信有何看法，否则我不会妄下结论。”

- [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

'	she	persisted	.
-	她	持续	.

她坚持道。

['mɪstər] [skɔt] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['letərz] ['oʊvər] ['kerləsli] .

Mr	Scott	turned	the	letters	over	carelessly	.
先生	斯科特	转向	这	信件	超过	粗心大意	.

斯科特先生漫不经心地翻阅着信件。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][frʌm; frəm][maɪ] [waɪf] , - [hiː; hi]['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] .

'	They	are	not	from	my	wife	,	'	he	quietly	replied	.
-	他们	是	不是	从	我的	妻子	,	-	他	悄悄	回复	.

“它们不是我妻子的，”他平静地回答道。

- [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ? - [ɪk'skleɪmd] [dʒəs'tiːnə, -tai-][tuː; tə] ['leɪdi] ['æməbel] .

'	Do	you	dare	to	say	so	?	'	exclaimed	Justina	to	Lady	Amabel	.
-	做	你	敢	到	说	所以	?	-	惊呼	贾斯蒂娜	到	女士	阿玛贝尔	.

“你竟敢这么说？”贾斯蒂娜惊呼道，质问阿玛贝尔夫人。

- ['sɜːrt(ə)nli] .
' **Certainly** .
- 当然 .

'当然。

[aɪ] ['nevər] [roʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
I never wrote one of them .
我 绝不 写道 一 的 他们 .

我一个也没写过。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['hæri] [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mærid] .
I have never written a letter to Harry since he was married .
我 有 绝不 书面 一个 信 到 哈里 自从 他 曾是 已婚 .

自从哈里结婚后，我就再也没给他写过信。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
I have never had any occasion to do so .
我 有 绝不 有 任何 场合 到 做 所以 .

我从来没有过这样的机会。

- [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] - [greɪ] [feɪs] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
' **The widow turned towards me with an ashen - grey face , which it was**
- 这 寡妇 转向 向 我 和 一个 铁青 - 灰色的 脸 , 哪个 它 曾是
['pɪtɪf(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] .
pitiful to behold .
可怜 到 看哪 .

“寡妇转过身来看着我，脸色灰白，看起来很可怜。”

- [huːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ðen] ?
' **Whose are they , then ?**
- 谁 是 他们 , 然后 ?

那么，他们是谁呢?

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['hɔːrsli] .
' **she whispered , hoarsely .**
- 她 低声说道 , 沙哑地 .

她沙哑地低语道。

- [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; - ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [naʊ] .
' **I do not know , my dear , ' I replied ; ' surely it matters little now .**
- 我 做 不是 知道 , 我的 亲爱的 , - 我 回复 ; - 一定 它 事情 小的 现在 .

“我不知道，亲爱的，”我回答说；“现在这肯定无关紧要了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .
You will be ill if you excite yourself in this manner .
你 将要 是 患病的 如果 你 激发 你自己 在 这 方式 .

你这样让自己兴奋起来会生病的。

[let] [ˌem 'iː] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] ;
Let me conduct you back to your room ;
让 我 执行 你 后退 到 你的 房间 ;

我送您回房间吧;

- [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .
' **but before I could do so she had fallen in a fit at my feet .**
- 但 前 我 可以 做 所以 她 有 倒下 在 一个 合身 在 我的 脚 .

但我还没来得及这么做，她就晕倒在我脚边。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [ðen] [wʌz; wəz] [-]
Of course , all then was [51]
的 课程 , 全部 然后 曾是 [-]

当然，当时的一切都[51]

['hɜːri] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
hurry **and** **confusion** **,**
匆忙 和 困惑 ,

匆忙和混乱，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [aɪ] [faʊnd] ['leɪdi] ['æməbel] ['kraɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
and **when** **I** **returned** **to** **the** **drawing** **-** **room** **I** **found** **Lady** **Amabel** **crying** **in** **her**
和 什么时候 我 返回 到 这 绘画 - 房间 我 成立 女士 阿玛贝尔 哭泣 在 她
['hʌzbəndz] [ɑːrmz] .
husband's **arms** **.**
丈夫的 武器 .

当我回到客厅时，发现阿玛贝尔夫人正依偎在丈夫的怀里哭泣。

- [oʊ] , ['wɔːrdn] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] .
' Oh , Warden dear , ' she was saying , ' I shall never forgive myself .
- 哦 , 典狱长 亲爱的 , - 她 曾是 说 , - 我 将 绝不 原谅 我 .

“哦，亲爱的典狱长，”她说，“我永远不会原谅自己。”

[ðɪs] [ɔːl] [kʌmz] [ʌv; əv][maɪ] ['retʃɪd] [flə:tɪŋ] .
This all comes of my wretched flirting .
这 全部 来 的 我的 可怜 调情 .

这一切都源于我拙劣的调情。

[its] [noʊ] [gʊd] [jʊr; jər] ['ʃeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [hed] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][flɜːrt] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['evri] [wʌn]
It's no good your shaking your head ; you know I flirt , and so does every one
它是 不 好的 你的 摇晃 你的 头 ; 你 知道 我 调情 , 和 所以 做 每一个 一
[els] ;
else ;
别的 ;

你摇头也没用；你知道我会调情，其他人也都会调情；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ment] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] ,
but I never meant anything by it , darling ,
但 我 绝不 意思是 任何事物 经过 它 , 亲爱的 ,

但我并没有那个意思，亲爱的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] . -
and I thought all the world knew how much I loved you . '
和 我 想法 全部 这 世界 知道 如何 很多 我 喜爱 你 . -

我以为全世界都知道我有多爱你。

- [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] !
' Don't be a goose !
- 不 是 一个 鹅 !

别做傻瓜！

- [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər]['dʒentli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
' replied her husband , as he put her gently away from him ;
- 回复 她 丈夫 , 作为 他 放 她 轻轻地 离开 从 他 ;

“她丈夫一边轻轻地把她拉开，一边回答道；

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['æftər] [wʌt] [ðæt][diː] —
' but if you think I'm going to let you remain in this house after what that d —
- 但 如果 你 思考 我是 去 到 让 你 保持 在 这 房子 后 什么 那 d —
[diː] ['wʊmən] — [oʊ] ,
d woman — Oh ,
d 女士 — 哦 ,

“但是如果你认为在那个该死的女人做了那种事之后，我会让你继续待在这房子里——哦，

[hɪr] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['wilmə] !
here is General Wilmer !
这里 是 一般的 威尔默 !

这位是威尔默将军！

[wel] , ['dʒen(ə)rəl] , ['æftər][ðə; ði] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [niːs] [hæz; həz] [bɪn]

Well	,	General	,	after	the	very	unpleasant	manner	in	which	your	niece	has	been
出色地	,	一般的	,	后	这	非常	令人不快的	方式	在	哪个	你的	侄女	有	到过

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

entertaining	us	,
娱乐	我们	,

将军，您侄女招待我们的方式实在令人不快，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [waɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['dɜːrəm]

you	will	not	be	surprised	to	hear	that	I	shall	take	my	wife	away	from	Durham
你	将要	不是	是	惊讶	到	听到	那	我	将	拿	我的	妻子	离开	从	达勒姆

[hɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] .

Hall	to	-	night	.
大厅	到	-	夜晚	.

你不会惊讶地听到，我今晚要带我妻子离开达勒姆庄园。

[wen] ['leɪdi] ['trevə] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps]['kaɪndli][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər]

When	Lady	Trevor	comes	to	her	senses	you	will	perhaps	kindly	explain	to	her
什么时候	女士	特雷弗	来	到	她	感官	你	将要	也许	亲切地	解释	到	她

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

the	reason	of	our	departure	,
这	原因	的	我们的	离开	,

等特雷弗夫人恢复理智后，您或许可以向她解释一下我们离开的原因。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [maɪ] ['peɪɪŋ] [maɪ][læst]

for	nothing	under	such	an	insult	should	have	prevented	my	paying	my	last
为了	没有什么	在下面	这样的	一个	侮辱	应该	有	阻止	我的	付费	我的	最后的

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [bɪ'heɪvd]

respects	to	the	memory	of	a	man	who	never	behaved
尊重	到	这	记忆	的	一个	男人	WHO	绝不	表现

['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

otherwise	than	as	a	gentleman	to	either	of	us	.
否则	比	作为	一个	绅士	到	任何一个	的	我们	.

即使受到这样的侮辱，也不应该阻止我向这位始终对我们彬彬有礼、举止优雅的男士致以最后的敬意。

- [aɪ][ə'pɑːlə,dʒaɪzd][fɔːr; fər][dʒəs'tiːnə, -tai-][æz; əz] [best] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]

'	I	apologised	for	Justina	as	best	I	was	able	,	represented	that	her
-	我	道歉	为了	贾斯蒂娜	作为	最好的	我	曾是	有能力的	,	代表	那	她

[maɪnd][mʌst; məst] ['riːəli] [-]

mind	must	really	[	52	]
头脑	必须	真的	[	-	]

“我尽我所能地为贾斯蒂娜道歉，表示她的精神状态一定非常糟糕[52]

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌn'hɪndʒd] [baɪ][hɜːr; hər] [leɪt] ['trʌb(ə)l] ,

have	become	unhinged	by	her	late	trouble	,
有	变得	精神错乱	经过	她	晚的	麻烦	,

她最近遭遇的麻烦让她精神失常了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [baɪ] - [ænd; ənd]

and	that	she	would	probably	be	very	sorry	for	what	she	had	said	by	-	and
和	那	她	会	大概	是	非常	对不起	为了	什么	她	有	说	经过	-	和

- [baɪ] ;

-	by	;
-	经过	;

而且她过段时间很可能会为自己说过的话感到非常后悔；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [maɪ]['ɑːrgjuːmənts][hæd; həd][noʊ][ə'veɪl][ɪn] [ɪn'djʊs] ['mɪstər]

but	I	was	not	surprised	that	my	arguments	had	no	avail	in	inducing	Mr
但	我	曾是	不是	惊讶	那	我的	论点	有	不	可用	在	诱导	先生

[skɔt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['dɜːrəm] [hɔːl] ,

Scott	to	permit	his	wife	to	remain	at	Durham	Hall	,
斯科特	到	允许	他的	妻子	到	保持	在	达勒姆	大厅	,

但我并不感到意外，我的劝说并没有让斯科特先生同意他的妻子留在达勒姆庄园。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

and	in	a	few	hours	they	had	left	the	house	.
和	在	一个	很少	小时	他们	有	左边	这	房子	.

几个小时后，他们就离开了那栋房子。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['letərz] , [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

When	they	were	gone	I	took	up	the	letters	,	which	still	lay	upon	the	table	,
什么时候	他们	是	已消失	我	采取	向上	这	信件	,	哪个	仍然	躺	之上	这	桌子	,

他们走后，我拿起还留在桌上的信件。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] .

and	examined	them	.
和	检查	他们	.

并检查了它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][sɜːr] ['hæri] , ['rɪt(ə)n] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] ,

They	were	addressed	to	Sir	Harry	,	written	evidently	in	a	woman's	hand	,
他们	是	已解决	到	先生	哈里	,	书面	显然	在	一个	女性的	手	,

这些信件是写给哈里爵士的，显然是出自一位女士之手。

[ænd; ənd] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrməst] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	teemed	with	expressions	of	the	warmest	affection	.
和	拥挤	和	表达式	的	这	最温暖	感情	.

充满了最温暖的爱意。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [pʊr] [juːstːnəz]

I	was	not	surprised	that	the	perusal	of	them	had	excited	poor	Justina's
我	曾是	不是	惊讶	那	这	仔细阅读	的	他们	有	兴奋的	贫穷的	贾斯蒂娜的

['ræθfl] ['dʒeləsi] .

wrathful	jealousy	.
愤怒的	妒忌	.

我并不惊讶，这些内容激起了可怜的尤斯蒂娜强烈的嫉妒之情。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['signətʃə] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ,

Turning	to	the	signatures	,	I	found	that	they	all	concluded	with	the	same	words	,
转弯	到	这	签名	,	我	成立	那	他们	全部	结束	和	这	相同的	字	,

查看签名时，我发现它们的结尾都是一样的文字：

- [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [pet] .

'	Your	loving	and	faithful	Pet	.
-	你的	爱	和	忠实	宠物	.

你挚爱的、忠诚的宠物。

- [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ][maɪnd][hæd; həd] [floʊn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [pʊr] [sɜːr] ['hæri]

'	In	a	moment	my	mind	had	flown	back	to	the	dying	speech	of	poor	Sir	Harry
-	在	一个	片刻	我的	头脑	有	飞行	后退	到	这	垂死	演讲	的	贫穷的	先生	哈里

,

,

,

“刹那间，我的思绪又回到了可怜的哈里爵士临终前的演讲上。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [əb'zɒlv] ['leɪdi] ['æməbel] [skɔt] [frʌm; frəm][ɔːl][maɪ]['fɔːrmər] [səs'piʃənz] .

and	had	absolved	Lady	Amabel	Scott	from	all	my	former	suspicions	.
和	有	赦免	女士	阿玛贝尔	斯科特	从	全部	我的	以前的	怀疑	.

并洗清了我之前对阿玛贝尔·斯科特夫人的所有怀疑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [pend] [ðiːz] ['letərz] ;

She	was	not	the	woman	who	had	penned	these	letters	;
她	曾是	不是	这	女士	WHO	有	撰写	这些	信件	;

她并不是这些信件的作者;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][læst] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

she	had	not	been	in	the	last	thoughts	of	her	cousin	.
她	有	不是	到过	在	这	最后的	想法	的	她	表哥	.

她并没有出现在表兄临终前的思念中。

[huː] , [ðen] , [hæd; həd] [bɪn] ?

Who	,	then	,	had	been	?
WHO	,	然后	,	有	到过	?

那么，究竟是谁呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɑːn] [wɪtʃ] [deθ] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [siːl] , [pər'hæps][fɔːr; fər]['evər] .

That	was	a	mystery	on	which	Death	had	set	his	seal	,	perhaps	for	ever	.
那	曾是	一个	神秘	在	哪个	死亡	有	放	他的	海豹	,	也许	为了	曾经	.

那是一个死神已经盖上印记的谜团，或许永远无法解开。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] [ðæt] [naɪt] [aɪ][in'kwaiəd][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [niːs] ,

Before	I	retired	to	rest	that	night	I	inquired	for	my	poor	niece	,
前	我	退休	到	休息	那	夜晚	我	询问	为了	我的	贫穷的	侄女	,

那天晚上我准备休息前，打听了一下我可怜的侄女的情况。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['mɪsɪz] ['bensn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	heard	that	she	had	Mrs	Benson	with	her	.
和	听到	那	她	有	太太	本森	和	她	.

听说她和本森太太在一起。

[aɪ][wʌz; wəz] [-]

I	was	[	53	]
我	曾是	[	-	]

我当时[53]

[glæd][ʌv; əv] [ðæt]

glad	of	that
高兴的	的	那

很高兴如此

: [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][dʒəs'tiːnə, -tai-] , [aɪ] [felt] ,

:	the	women	were	fond	of	one	another	,	and	Justina	,	I	felt	,
:	这	女性	是	喜爱	的	一	其他	,	和	贾斯蒂娜	,	我	毛毡	,

这些女人彼此都很喜欢对方，我觉得尤斯蒂娜也是如此。

[wʊd] [pɔːr] [ɔːl][hɜːr; hər] [griːfs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪmpəθaɪz] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [waɪf] ,

would	pour	all	her	griefs	into	the	sympathising	ear	of	the	professor's	wife	,
会	倒	全部	她	悲伤	进入	这	同情的	耳朵	的	这	教授们	妻子	,

她会把所有的悲伤都倾诉给教授的妻子，希望她能理解她。

[ænd; ənd] [dɪ'raɪv] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	derive	comfort	from	weeping	over	them	afresh	with	her	.
和	派生	舒适	从	哭泣	超过	他们	重新	和	她	.

与她一起再次为他们痛哭，从中获得慰藉。

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][bed][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['letərz] ['laɪɪŋ]

But	after	I	had	got	into	bed	I	remembered	that	I	had	left	the	letters	lying
但	后	我	有	得到	进入	床	我	记得	那	我	有	左边	这	信件	说谎

[ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] ,

on	the	drawing	-	room	table	,
在	这	绘画	-	房间	桌子	,

但当我躺到床上后，才想起我把信落在了客厅的桌子上。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

where	they	would	be	liable	to	be	inspected	by	the	servants	,
在哪里	他们	会	是	容易	到	是	检查	经过	这	仆人	,

他们可能会被仆人检查。

[ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['skænd(ə)l][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] .

and	blow	the	breath	of	the	family	scandal	far	and	wide	.
和	吹	这	气息	的	这	家庭	丑闻	远的	和	宽的	.

并将家族丑闻的风声吹向四面八方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pæst] ['mɪdnaɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][sæt][ʌp] [leɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

It	was	much	past	midnight	,	for	I	had	sat	up	late	,	and	all	the
它	曾是	很多	过去的	午夜	,	为了	我	有	卫星	向上	晚的	,	和	全部	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

当时已过午夜很久，因为我熬夜到很晚，家里所有人都.....

[ɪf] [nɑːt] [ə'sliːp] , [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['ræpɪŋ] [ə; eɪ]

if	not	asleep	,	had	retired	to	their	own	apartments	;	and	so	,	wrapping	a
如果	不是	睡着了	,	有	退休	到	他们的	自己的	公寓	;	和	所以	,	包装	一个

['dresɪŋ] - [gaʊn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

dressing	-	gown	about	me	,
敷料	-	袍	关于	我	,

如果还没睡着，他们也都回自己的房间休息了；于是，他们给我披上睡袍，

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [maɪ] [fiːt] ['ɪntuː] ['slɪpərz] , [aɪ] ['laɪtɪd] [maɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd]

and	thrusting	my	feet	into	slippers	,	I	lighted	my	candle	,	and	descended
和	推进	我的	脚	进入	拖鞋	,	我	照明	我的	蜡烛	,	和	下降

['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [ə'pɑːrtmənts] .

noiselessly	to	the	lower	apartments	.
无声	到	这	降低	公寓	.

我穿上拖鞋，点燃蜡烛，悄无声息地走下楼。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [gɔːn] :

But	when	I	reached	the	drawing	-	room	the	letters	were	gone	:
但	什么时候	我	达到	这	绘画	-	房间	这	信件	是	已消失	:

但当我走到客厅时，信件已经不见了：

['niːðər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɔːr][ðə; ði] ['ɑːtəmən] [nɔːr][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

neither	on	the	table	nor	the	ottoman	nor	the	floor	were	they	to	be	seen	;
两者都不	在	这	桌子	也不	这	奥斯曼	也不	这	地面	是	他们	到	是	已见	;

它们既不在桌子上，也不在矮凳上，更不在地板上。

[ænd; ənd][soʊ] , [vekst] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['kerləsnəs] , [bʌt; bət] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

and	so	,	vexed	at	my	own	carelessness	,	but	concluding	that	the	servants	,
和	所以	,	烦恼	在	我的	自己的	疏忽	,	但	总结	那	这	仆人	,

[wen] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] ,

when	extinguishing	the	lights	,
什么时候	熄灭	这	灯	,

因此，我懊恼于自己的粗心大意，但最终得出结论：仆人们在熄灯时，

[hæd; həd] [pər'siːvd] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['pepərz] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,

had	perceived	and	put	the	papers	away	in	some	place	of	safety	,
有	感知	和	放	这	文件	离开	在	一些	地方	的	安全	,

已经发现并妥善保管了这些文件。

[aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] .

I	prepared	to	return	to	my	own	room	.
我	准备	到	返回	到	我的	自己的	房间	.

我准备回自己的房间。

[ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz][æt; ət] ['dɜːrəm] [hɔːl][wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr] ,

The	bedrooms	at	Durham	Hall	were	situated	on	either	side	of	a	corridor	,
这	卧室	在	达勒姆	大厅	是	位于	在	任何一个	边	的	一个	走廊	,

达勒姆庄园的卧室位于走廊两侧，

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][ɔːr] ['biːɪŋ] [kɔːt] [-]

and	fearful	of	rousing	the	family	or	being	caught	[	54	]
和	可怕	的	振奋人心的	这	家庭	或者	存在	捕捉	[	-	]

害怕惊动家人或被抓[54]

[ɪn] - , [aɪ][trɑːd][ɑːn]['tɪptoʊ] , ['ʃeɪdɪŋ] [maɪ]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] .

in	deshabile	,	I	trod	on	tiptoe	,	shading	my	candle	with	my	hand	.
在	-	,	我	践踏	在	脚尖	,	阴影	我的	蜡烛	和	我的	手	.

我衣衫褴褛地踮着脚尖，用手遮住蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

It	was	owing	to	this	circumstance	,	I	suppose	,
它	曾是	欠款	到	这	环境	,	我	认为	,

我想，正是由于这种情况。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n]

that	I	had	reached	the	centre	of	the	corridor	without	causing	the	least	suspicion
那	我	有	达到	这	中心	的	这	走廊	没有	导致	这	至少	怀疑

[ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ;

of	my	presence	;
的	我的	在场	;

我悄无声息地走到了走廊中央，没有引起任何人的怀疑；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [hoʊst]

but	as	I	passed	by	the	apartment	where	the	remains	of	my	unfortunate	host
但	作为	我	通过了	经过	这	公寓	在哪里	这	遗迹	的	我的	不幸	主持人

[leɪ] ['redi] [fɔːr; fər] ['beriəl] ,

lay	ready	for	burial	,
躺	准备好	为了	葬礼	,

但当我路过那间公寓时，看到我那不幸的房东的遗体静静地躺在那里，准备下葬，

[ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	door	suddenly	opened	and	a	light	appeared	upon	the	threshold	.
这	门	突然	打开	和	一个	光	出现	之上	这	临界点	.

门突然开了，门槛上出现了一束光。

[aɪ] ['hɔːltɪd] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪ'mɜːrdʒ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪdoʊd] [niːs] , [bʌt; bət] ['lɪftɪŋ]

I	halted	,	expecting	to	see	emerge	the	figure	of	my	widowed	niece	,	but	lifting
我	停止	,	期待	到	看	出现	这	数字	的	我的	寡	侄女	,	但	举重

[maɪ] [aɪz] ,

my	eyes	,
我的	眼睛	,

我停下脚步，以为会看到我守寡的侄女的身影出现，但当我抬起头时，

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['terəfaɪd] , [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	my	astonishment	I	encountered	the	shrinking	,	almost	terrified	,	gaze	of	the
到	我的	惊讶	我	遭遇	这	收缩	,	几乎	恐惧	,	目光	的	这

[prə'fɛsɚz] [waɪf] .

professor's	wife	.
教授们	妻子	.

令我惊讶的是，我看到了教授妻子畏缩的、近乎恐惧的目光。

[roʊbd] [ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] , ['pælɪd][æz; əz][ðə; ði] [kɔːrps] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] ,

Robed	in	her	night	-	dress	,	pallid	as	the	corpse	which	lay	within	,
身着长袍	在	她	夜晚	-	裙子	,	苍白	作为	这	尸体	哪个	躺	之内	,

她身着睡衣，脸色苍白得像躺在里面的尸体一样。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [ə'pærəntli] [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

her	large	frightened	eyes	apparently	the	only	living	things	about	her	,
她	大的	害怕	眼睛	显然	这	仅有的	活的	事物	关于	她	,

她那双惊恐的大眼睛，似乎是她周围唯一有生命的东西。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['stərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trænst] .

she	stood	staring	at	me	as	though	she	had	been	entranced	.
她	站立	凝视	在	我	作为	尽管	她	有	到过	着迷	.

她站在那里，目不转睛地盯着我，仿佛被迷住了一样。

[hɜːr; hər] [braʊn] [her] ['floʊtɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] ; [wʌn][hænd]

Her	brown	hair	floated	over	her	shoulders	,	her	feet	were	bare	;	one	hand
她	棕色的	头发	漂浮	超过	她	肩膀	,	她	脚	是	裸	;	一	手

[held] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] ,

held	a	lighted	candle	,
握住	一个	照明	蜡烛	,

她棕色的头发披散在肩上，赤着脚；一只手拿着点燃的蜡烛。

[ðə; ði] ['ʌðər] [grɑːspt] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] .

the	other	grasped	the	packet	of	letters	of	which	I	had	been	in	search	.
这	其他	抓住	这	包	的	信件	的	哪个	我	有	到过	在	搜索	.

另一个人抓起了我一直在寻找的那包信件。

[soʊ][wiː; wi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] — [aɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [smɔːl] [bʌt; bət]

So	we	stood	for	a	moment	regarding	one	another	—	I	taking	in	these	small	but
所以	我们	站立	为了	一个	片刻	关于	一	其他	—	我	采取	在	这些	小的	但

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['diːteɪlz] ;

important	details	;
重要的	细节	;

于是我们站着，彼此对视了一会儿——我注意到了这些虽小但重要的细节；

[ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [maɪ] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] .

she	looking	as	though	she	implored	my	mercy	and	forbearance	.
她	寻找	作为	尽管	她	恳求	我的	怜悯	和	宽容	.

她一副恳求我怜悯和宽容的样子。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər][seks] ,

And	then	I	drew	back	with	the	gesture	of	respect	due	to	her	sex	,
和	然后	我	画	后退	和	这	手势	的	尊重	到期的	到	她	性别	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然后，我出于对她性别的尊重而后退了一步，

[klæd][ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , [ʃiː; ʃi] [-]

clad	in	her	white	dress	,	she	[	55	]
覆膜	在	她	白色的	裙子	,	她	[	-	]

她身穿白色连衣裙[55]

[swept] [pæst][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

swept	past	me	like	a	startled	spirit	and	disappeared	.
扫荡	过去的	我	喜欢	一个	惊慌	精神	和	消失	.

它像受惊的幽灵一样从我身边掠过，消失了。

[aɪ] [geɪnd] [maɪ] [oʊn] [ruːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .

I	gained	my	own	room	,	but	it	was	not	to	sleep	.
我	获得	我的	自己的	房间	,	但	它	曾是	不是	到	睡觉	.

我得到了一间自己的房间，但那不是用来睡觉的。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnsɪdənts] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] ['paʊərf(ə)l] [wen] ['weldɪd] ['ɪntuː][wʌn]

A	thousand	incidents	,	insignificant	in	themselves	,	but	powerful	when	welded	into	one
一个	千	事件	,	微不足道	在	他们自己	,	但	强大的	什么时候	焊接	进入	一

,

,

,

无数看似微不足道的小事，汇聚在一起却蕴含着巨大的力量。

[spræŋ] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [dʒəs'tiːnə, -tai-] [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd]

sprang	up	in	my	mind	to	convince	me	that	Justina	and	I	and
弹簧	向上	在	我的	头脑	到	说服	我	那	贾斯蒂娜	和	我	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [tæk] ,

everybody	had	been	on	a	wrong	tack	,
大家	有	到过	在	一个	错误的	钉	,

我脑海中突然冒出一个念头，让我相信我和贾斯蒂娜以及所有人都走错了方向。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [waɪf] , [ðə; ði] - ['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] - [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

and	that	in	the	professor's	wife	,	the	'	quiet	-	looking	little	lady	'	with	her
和	那	在	这	教授们	妻子	,	这	-	安静的	-	寻找	小的	女士	-	和	她

['kweɪkər] - [laɪk] [roʊbz] ,

Quaker	-	like	robes	,
贵格会	-	喜欢	长袍	,

还有教授的妻子，那位穿着类似贵格会长袍、看起来“安静的小妇人”，

['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [ə'pɪrəns] , [ɪn] [ðə; ði] - [best] [frend] - [ðæt] [maɪ] [niːs] [hæd; həd]

downcast	eyes	and	modest	appearance	,	in	the	'	best	friend	'	that	my	niece	had
沮丧	眼睛	和	谦虚的	外貌	,	在	这	-	最好的	朋友	-	那	我的	侄女	有

['evər] [pə'zest] ,

ever	possessed	,
曾经	拥有	,

我侄女最好的朋友，眼神低垂，外表谦逊。

[aɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] , [ðə; ði] [kən'siːld] ['vɪzɪtər] [ɪn] [sɜːr] ['hɛriːz]

I	had	discovered	the	writer	of	those	letters	,	the	concealed	visitor	in	Sir	Harry's
我	有	发现	这	作家	的	那些	信件	,	这	暗	游客	在	先生	哈利的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我发现了那些信的作者，也就是哈里爵士房间里那位隐姓埋名的访客。

[ðə; ði] - [pet] - [huːz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [saʊnd] [hɜːrd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

the	'	Pet	'	whose	name	had	been	the	last	sound	heard	to	issue	from	his
这	-	宠物	-	谁	姓名	有	到过	这	最后的	声音	听到	到	问题	从	他的

['daɪɪŋ] [lɪps] .

dying	lips	.
垂死	嘴唇	.

“宠物”这个名字，是他临终前吐出的最后一个音节。

[fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ['pɔndəriŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [best] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pər'suː] .

For	many	hours	I	lay	awake	pondering	over	the	best	course	for	me	to	pursue	.
为了	许多	小时	我	躺	醒	沉思	超过	这	最好的	课程	为了	我	到	追求	.

我辗转反侧好几个小时，思考着我应该采取的最佳策略。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌʌndi'siːvɪŋ] [maɪ] [pʊr] [niːs] ,

I	could	not	bear	the	thought	of	undeceiving	my	poor	niece	,
我	可以	不是	熊	这	想法	的	不欺骗	我的	贫穷的	侄女	,

我无法忍受揭穿我可怜的侄女的谎言。

[huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] ; [bɪ'saɪdz] ,

whose	heart	had	already	suffered	so	much	;	besides	,
谁	心	有	已经	遭受	所以	很多	;	除了	,

他的心已经承受了太多痛苦；此外，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə][dræg][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

it	seemed	like	sacrilege	to	drag	to	light	the	secrets	of	the	dead	.
它	似乎	喜欢	亵渎神灵	到	拖	到	光	这	秘密	的	这	死的	.

用这种方式揭开死者的秘密，似乎是一种亵渎神灵的行为。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [felt] [ðæt] ['mɪsɪz] ['bensn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [hɪnt] [ðæt] [hɜːr; hər]

At	the	same	time	I	felt	that	Mrs	Benson	should	receive	some	hint	that	her
在	这	相同的	时间	我	毛毡	那	太太	本森	应该	收到	一些	暗示	那	她

['prez(ə)ns] [ɪn] ['dɜːrəm] [hɔːl] ,

presence	in	Durham	Hall	,
在场	在	达勒姆	大厅	,

与此同时，我觉得应该给本森夫人一些暗示，让她明白她在达勒姆庄园的出现意味着什么。

[æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] , [ɪf] [dɪ'zaɪrd] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

at	that	juncture	,	if	desired	,	was	no	longer	desirable	.
在	那	契机	,	如果	想要的	,	曾是	不	更长	理想	.

到了那个时候，即使愿意，也不再愿意了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'kɔːrd] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪntərvjuː] ,

And	the	next	day	,	finding	she	was	not	likely	to	accord	me	an	interview	,
和	这	下一个	天	,	寻找	她	曾是	不是	可能	到	符合	我	一个	面试	,

第二天，得知她不太可能接受我的采访后，

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

I	made	the	reception	of	the	[	56	]
我	制成	这	接待	的	这	[	-	]

我接待了[56]

['mɪsɪŋ] ['letərz] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] [dɪ'mændɪŋ] [wʌn] .

missing	letters	a	pretext	for	demanding	one	.
丢失的	信件	一个	借口	为了	要求	一	.

缺少信件是索要信件的借口。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [dɔːr] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	came	to	her	room	door	holding	them	in	her	hand	,
她	来了	到	她	房间	门	保持	他们	在	她	手	,

她手里拿着它们，走到了房间门口。

[ænd; ənd][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ] [drˈstɪŋkt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

and	the	marks	of	trouble	were	so	distinct	in	her	face	that	I	had	to
和	这	标记	的	麻烦	是	所以	清楚的	在	她	脸	那	我	有	到

['sʌmən] [ɔːl][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ]['duːti] .

summon	all	my	courage	to	go	through	the	task	which	I	considered	my	duty	.
召唤	全部	我的	勇气	到	去	通过	这	任务	哪个	我	经过考虑的	我的	责任	.

她脸上明显带着痛苦的神情，我不得不鼓起勇气去完成我认为自己应该尽的职责。

- [juː; jʊ] [faʊnd] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [læst] [naɪt] ?

'	You	found	these	in	the	drawing	-	room	last	night	?
-	你	成立	这些	在	这	绘画	-	房间	最后的	夜晚	?

“你昨晚在客厅里发现了这些东西？”

- [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

'	I	said	,	as	I	received	them	from	her	.
-	我	说	,	作为	我	已收到	他们	从	她	.

“我接过她递来的东西时说道。”

- [aɪ][dɪd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['veri]

'	I	did	,	'	she	answered	,	but	her	voice	trembled	and	her	lips	were	very
-	我	做过	,	-	她	回答	,	但	她	嗓音	颤抖	和	她	嘴唇	是	非常

[waɪt] .

white	.
白色的	.

“我做了，”她回答道，但她的声音颤抖，嘴唇苍白。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

She	**seemed**	**to**	**know**	**by**	**instinct**	**what**	**was**	**coming**	**.**
她	似乎	到	知道	经过	本能	什么	曾是	未来	.

她似乎凭直觉就知道即将发生什么。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] ?

'	**And**	**you**	**went**	**to**	**find**	**them**	**because**	**they**	**are**	**your**	**own**	**?**
-	和	你	去	到	寻找	他们	因为	他们	是	你的	自己的	?

“你去找他们是因为他们是你的孩子吗？”

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

'	**She**	**made**	**no**	**answer**	**.**
-	她	制成	不	回答	.

她没有回答。

- ['mɪsɪz] ['bensn] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['siːkrət] ,

'	**Mrs**	**Benson**	**,**	**I**	**know**	**your**	**secret**	**,**
-	太太	本森	,	我	知道	你的	秘密	,

“本森太太，我知道你的秘密。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

but	**I**	**will**	**respect**	**it**	**on**	**one**	**condition**	**—**	**that**	**you**	**leave**	**the**	**Hall**	**as**	**soon**	**as**
但	我	将要	尊重	它	在	一	状况	—	那	你	离开	这	大厅	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	**.**
可能的	.

但我会尊重你的决定，但有一个条件——你必须尽快离开名人堂。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

You	**must**	**be**	**aware**	**that**	**this**	**is**	**no**	**place**	**for**	**you**	**.**	**'**
你	必须	是	意识到的	那	这	是	不	地方	为了	你	.	-

你必须明白，这里不适合你。

- [aɪ] ['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['wiːpɪŋ] .

'	**I**	**never**	**wished**	**to**	**come**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**,**	**weeping**	**.**
-	我	绝不	希望	到	来	,	-	她	回答	,	哭泣	.

“我从来没想过要来这里，”她哭着回答。

- [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

'	**I**	**can**	**believe**	**it**	**,**	**but**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**your**	**friend**	**,**	**of**	**your**	**husband**	**,**
-	我	能	相信	它	,	但	为了	这	清酒	的	你的	朋友	,	的	你的	丈夫	,

[ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

of	**yourself**	**,**
的	你自己	,

“我相信，但为了你的朋友、你的丈夫、你自己，

[kwɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

quit	**it**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
辞职	它	作为	很快	作为	可能的	.

尽快戒掉。

[hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['letərz] — [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bɜːrn][ðem; ðəm] .

Here	**are**	**your**	**letters**	**—**	**you**	**had**	**better**	**burn**	**them**	**.**
这里	是	你的	信件	—	你	有	更好的	烧伤	他们	.

这是你的信——你最好把它们烧掉。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jɔːrz] . -

I	**only**	**wished**	**to**	**ascertain**	**that**	**they**	**were**	**yours**	**.**	**'**
我	仅有的	希望	到	探明	那	他们	是	你的	.	-

我只是想确认这些东西是不是你的。

- ['dʒen(ə)rəl] ['wilmə] — - [ʃi:; ʃi] [kə'menst] [-]
' General Wilmer — ' she commenced [57]
- 一般的 威尔默 — - 她 开始 [-]

“威尔默将军——”她开始说道[57]

['gæspɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
gaspingly , and then she turned away and could say no more .
喘息着 , 和 然后 她 转向 离开 和 可以 说 不 更多的 .

她喘着粗气，然后转过身去，再也说不出话来。

- [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
' Do you wish to speak to me ?
- 做 你 希望 到 说话 到 我 ?

你想和我谈谈吗?

- [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər]['dʒentli] .
' I asked her gently .
- 我 问 她 轻轻地 .

我轻声问她。

- [noʊ] — ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪrlɪs] ,
' No — nothing ; it is useless , ' she answered with a tearless ,
- 不 — 没有什么 ; 它 是 无用 , - 她 回答 和 一个 无泪 ,

“不——什么也没有；没用的，”她毫无泪水地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

疯狂的一刻，(A moment of madness,)
第3/8页

[dɪ'sperɪŋ] [griːf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðæn; ðən] ['iːðər] [juːstːnəz] [ɔːr]
despairing **grief** **which** **was** **far** **more** **shocking** **to** **behold** **than** **either** **Justina's** **or**
绝望 悲伤 哪个 曾是 远的 更多的 令人震惊 到 看哪 比 任何一个 贾斯蒂娜的 或者
['leɪdi] - .
Lady **Amabel's** **.**
女士 - .

那种绝望的悲痛，比贾斯蒂娜或阿玛贝尔夫人的悲痛更令人震惊。

- [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] ; [bʌt; bət] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [fɔːr'berəns]
' **He** **is** **gone** **,** **and** **there** **is** **nothing** **left** **;** **but** **thank** **you** **for** **your** **forbearance**
- 他 是 已消失 , 和 那里 是 没有什么 左边 ; 但 感谢 你 为了 你的 宽容
— [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .
— **and** **good** **-** **bye** **.**
— 和 好的 - 再见 .

“他走了，什么也没留下；但感谢你们的宽容——再见。”

- [soʊ][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
' **So** **we** **parted** **,** **and** **to** **this** **day** **,**
- 所以 我们 分手了 , 和 到 这 天 ,

于是我们分别了，直到今天，

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'nɔɪ] [ɔːr] ['wɜːri] [hɜːr; hər] ,
excepting **that** **she** **is** **released** **from** **all** **that** **could** **annoy** **or** **worry** **her** **,**
除外 那 她 是 发布 从 全部 那 可以 烦人 或者 担心 她 ,

除了她摆脱了所有可能让她烦恼或担忧的事物之外，

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
I **have** **learned** **nothing** **more** **.**
我 有 学习 没有什么 更多的 .

我什么也没学到。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [lʌvd] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːr][ɪn] [wʌt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɔːr] ['ɪnəsns] ,
How **long** **they** **loved** **,** **how** **much** **or** **in** **what** **degree** **of** **guilt** **or** **innocence** **,**
如何 长的 他们 喜爱 , 如何 很多 或者 在 什么 程度 的 有罪 或者 无辜 ,

他们相爱了多久，爱得有多深，或者其中夹杂着怎样的罪恶感或清白感。

[aɪ] ['niːðər] [noʊ] [nɔːr][hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] ;
I **neither** **know** **nor** **have** **cared** **to** **guess** **at** **;**
我 两者都不 知道 也不 有 关心 到 猜测 在 ;

我既不知道，也懒得去猜测；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,
it **is** **sufficient** **for** **me** **that** **it** **was** **so** **,**
它 是 充足的 为了 我 那 它 曾是 所以 ,

对我来说，事情如此就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [dʒəs'tiːnə, -tai-][wʌz; wəz] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ['æməbel] [skɔt] [ʌv; əv]
and **that** **while** **Justina** **was** **accusing** **the** **beautiful** **Lady** **Amabel** **Scott** **of**
和 那 尽管 贾斯蒂娜 曾是 指控 这 美丽的 女士 阿玛贝尔 斯科特 的
[ə'temptɪŋ] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
attempting **to** **win** **her** **husband's** **heart** **from** **her** **,**
尝试 到 赢 她 丈夫的 心 从 她 ,

而就在贾斯蒂娜指责美丽的阿玛贝尔·斯科特小姐试图从她手中夺走她丈夫的心时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tɜːm] [hɜːr; hər]

it	had	been	given	away	long	before	to	the	woman	whom	she	termed	her
它	有	到过	给定	离开	长的	前	到	这	女士	谁	她	称为	她

['dɪrɪst] [frend] — [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [noʊ] ['bjuːti] ,

dearest	friend	—	to	the	woman	who	had	apparently	no	beauty	,
亲爱的	朋友	—	到	这	女士	WHO	有	显然	不	美丽	,

很久以前，它就被送给了她称之为最亲密的朋友——一个表面上并不漂亮的女人。

[ɔːr] [wɪt] , [ɔːr] [ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['mænz] [lʌv] [frʌm; frəm] [ɪts]

or	wit	,	or	accomplishments	with	which	to	steal	away	a	man's	love	from	its
或者	有	,	或者	成就	和	哪个	到	偷	离开	一个	男人的	爱	从	它是

['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] ,

rightful	owner	,
正当的	所有者	,

或者凭借机智或才华，从真正拥有者手中夺走男人的爱。

[bʌt; bət] [huː] [ˌnevərðə'les] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] - ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [pet] ,

but	who	nevertheless	was	his	'	loving	and	faithful	Pet	,
但	WHO	尽管如此	曾是	他的	-	爱	和	忠实	宠物	,

但她却是他"深爱且忠诚的宠物"。

- [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɔːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [lɪps] . [-]

'	and	the	last	thought	upon	his	dying	lips	.	[	58	]
-	和	这	最后的	想法	之上	他的	垂死	嘴唇	.	[	-	]

以及他临终前说的最后一个想法。[58]

[prə'fesər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['bensn] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['dɜːrəm] [hɔːl] .

Professor	and	Mrs	Benson	never	returned	to	Durham	Hall	.
教授	和	太太	本森	绝不	返回	到	达勒姆	大厅	.

本森教授和夫人再也没有回到杜伦庄园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] [niːs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['feɪlɪŋ]

It	was	not	long	afterwards	that	I	heard	from	my	niece	that	his	wife's	failing
它	曾是	不是	长的	然后	那	我	听到	从	我的	侄女	那	他的	妻子的	失败

[helθ] [hæd; həd] [kəm'peld] [ðə; ði] [prə'fesər] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] ;

health	had	compelled	the	professor	to	go	abroad	;
健康	有	被迫	这	教授	到	去	国外	;

不久之后，我从侄女那里得知，由于妻子健康状况恶化，这位教授不得不出国；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ˌem 'iː] [nuːz] [frʌm; frəm] [naɪs] [ðæt] ['mɪsɪz] ['bensn] [ɪz] [ded] .

and	to	-	day	she	writes	me	news	from	Nice	that	Mrs	Benson	is	dead	.
和	到	-	天	她	写	我	消息	从	好的	那	太太	本森	是	死的	.

今天她从尼斯给我发来消息，说本森太太去世了。

[pʊr] [pet] !

Poor	Pet	!
贫穷的	宠物	!

可怜的宠物!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðoʊz] [skerd] [braʊn] [aɪz] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn] ['hev(ə)n] ?

I	wonder	if	those	scared	brown	eyes	have	lost	their	frightened	look	in	heaven	?
我	想知道	如果	那些	害怕的	棕色的	眼睛	有	丢失的	他们的	害怕	看	在	天堂	?

我想知道，在天堂里，那些惊恐的棕色眼睛是否已经失去了恐惧的神情?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [dʒəs'tiːnə, -tai-][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən]['æmp(ə)l][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ruːdnəs]

I	believe	that	Justina	has	made	an	ample	apology	for	her	rudeness
我	相信	那	贾斯蒂娜	有	制成	一个	充足	道歉	为了	她	粗鲁

[tuː; tə] ['leɪdi] ['æməbel][ænd; ənd]['mɪstər] ['wɔːrdn] [skɔt] .

to	Lady	Amabel	and	Mr	Warden	Scott	.
到	女士	阿玛贝尔	和	先生	典狱长	斯科特	.

我相信贾斯蒂娜已经就她对阿玛贝尔夫人和斯科特典狱长先生的无礼行为做出了充分的道歉。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][duː][soʊ] ,

I	know	I	represented	that	it	was	her	duty	to	do	so	,
我	知道	我	代表	那	它	曾是	她	责任	到	做	所以	,

我知道我当时的表态是她有义务这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

and	that	she	promised	it	should	be	done	.
和	那	她	承诺	它	应该	是	完毕	.

她承诺一定会做到。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

As	for	herself	,	she	is	gradually	recovering	from	the	effects	of	her
作为	为了	她自己	,	她	是	逐步地	恢复中	从	这	效果	的	她

[bɪ'riːvmənt] ,

bereavement	,
丧亲之痛	,

至于她自己，她正在逐渐从丧亲之痛中恢复过来。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ; [ænd; ənd]

and	finding	comfort	in	the	society	of	her	sons	and	daughters	;	and
和	寻找	舒适	在	这	社会	的	她	儿子们	和	女儿们	;	和

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

她或许能在儿女们的陪伴中找到慰藉；或许，

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sə'praiziz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ˌjuː 'es]

amongst	the	surprises	which	I	have	already	spoken	of	as	likely	to	await	us
在	这	惊喜	哪个	我	有	已经	说	的	作为	可能	到	等待	我们

[ɪn] [ə'nʌðər] [sfɪr] ,

in	another	sphere	,
在	其他	领域	,

在我之前提到的可能在另一个领域等待着我们的诸多惊喜之中，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [liːst] [wɪtʃ] [pruːv] [haʊ] ['veri] [suːn] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðoʊz]

they	will	not	be	least	which	prove	how	very	soon	we	have	been	forgotten	by	those
他们	将要	不是	是	至少	哪个	证明	如何	非常	很快	我们	有	到过	被遗忘的	经过	那些

[wiː; wi] [left] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] . [-]

we	left	in	the	world	behind	us	.	[	59	]
我们	左边	在	这	世界	在后面	我们	.	[	-	]

它们绝不会少证明，我们很快就被我们身后的人遗忘了。[59]

[tʃɪt] - [tʃæt] [frʌm; frəm] [ˌændə'luːzjə] .

CHIT	-	CHAT	FROM	ANDALUSIA	.
纸条	-	聊天	从	安达卢西亚	.

来自安达卢西亚的闲聊。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sprɪŋz] [ə'goʊ] , ['bɪznəs] [kəm'pelɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [krɔːs]

A	couple	of	springs	ago	,	business	compelling	some	friends	of	mine	to	cross
一个	夫妻	的	弹簧	前	,	商业	引人注目的	一些	朋友们	的	矿	到	叉

['oʊvər]['ɪntuː] [speɪn] ,

over	into	Spain	,
超过	进入	西班牙	,

几年前的春天，由于生意上的原因，我的一些朋友不得不前往西班牙。

[aɪ] ['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ]

I	gladly	accepted	the	cordial	invitation	they	extended	to	me	to	visit	with
我	乐意	公认	这	亲切	邀请	他们	扩展	到	我	到	访问	和

[ðem; ðəm] [ðæt] - ['splendɪd] [relm] [ʌv; əv][oʊld]['roʊmæns] .

them	that	'	splendid	realm	of	old	romance	.
他们	那	-	灿烂	领域	的	老的	浪漫	.

我欣然接受了他们热情邀请我去参观那个“充满古老浪漫气息的美好国度”。

- ['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʊ'triːrə] , [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] ['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twiːn] [sə'vɪl] [ænd; ənd] ['zɛrɪz]

'	Our	destination	was	Utrera	,	a	small	town	situated	between	Seville	and	Xeres
-	我们的	目的地	曾是	乌特雷拉	,	一个	小的	镇	位于	之间	塞维利亚	和	泽雷斯

,

,

,

我们的目的地是乌特雷拉，这是一个位于塞维利亚和谢雷斯之间的小镇。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [væst] [pleɪnz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːŋkwest]

and	lying	in	the	midst	of	those	vast	plains	so	often	mentioned	in	the	Conquest
和	说谎	在	这	中间	的	那些	广阔的	平原	所以	经常	提及	在	这	征服

[ʌv; əv] [grə'nɑːdə] .

of	Granada	.
的	格拉纳达	.

它位于格拉纳达征服战争中经常提到的那片广袤平原的中心地带。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] ['hɜːrɪdli] [wiː; wi] [pæst] [θruː]

I	confess	that	I	was	rather	disappointed	to	find	how	hurriedly	we	passed	through
我	承认	那	我	曾是	相当	失望的	到	寻找	如何	匆匆	我们	通过了	通过

[-]

[60]

[-]

我承认，我相当失望地发现我们匆匆通过了[60]

[mə'drɪd] [ænd; ənd] [sə'vɪl] ,

Madrid	and	Seville	,
马德里	和	塞维利亚	,

马德里和塞维利亚

[ænd; ənd] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]

and	I	longed	to	be	permitted	to	linger	for	a	little	space	within	their
和	我	渴望	到	是	允许	到	萦绕	为了	一个	小的	空间	之内	他们的

[wɔːlz] ;

walls	;
墙壁	;

我渴望被允许在他们的墙壁内停留片刻；

[bʌt; bət] ['aʊərz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

but	ours	was	not	entirely	a	party	of	pleasure	,
但	我们的	曾是	不是	完全	一个	派对	的	乐趣	,

但我们的聚会并不完全是一场享乐的聚会，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [maɪ] [θɔːts] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ʊ'triːrə]

and	a	diversion	was	soon	created	in	my	thoughts	by	our	arrival	at	Utrera
和	一个	导流	曾是	很快	创建	在	我的	想法	经过	我们的	到达	在	乌特雷拉

, [wɪtʃ] ,

, which ,

, 哪个 ,

抵达乌特雷拉后，我的思绪很快被转移了，

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌɔːri'ent(ə)l] [ə'pɪrəns] .

from	a	distance	,	presented	a	most	Oriental	appearance	.
从	一个	距离	,	呈现	一个	最多	东方	外貌	.

从远处看，呈现出浓厚的东方风情。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋli] [waɪt]

The	houses	,	many	of	which	are	built	in	the	Moorish	fashion	and	dazzlingly	white
这	房屋	,	许多	的	哪个	是	建造	在	这	摩尔式	时尚	和	耀眼地	白色的

,

,

,

这些房屋，其中许多是摩尔式风格建造的，通体洁白耀眼。

[stænd] [aʊt] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [di:p] [blu:] ['sʌðərn] [skaɪ] ; [ðə; ði] [tɔ:l] ['taʊər] [ʌv; əv]

stand	out	clearly	defined	against	the	deep	blue	southern	sky	;	the	tall	tower	of
站立	出去	清楚地	定义	反对	这	深的	蓝色的	南部	天空	;	这	高的	塔	的

[,sænti:'eigəu] ,

Santiago	,
圣地亚哥	,

在深蓝色的南方天空映衬下，圣地亚哥高塔清晰可见。

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [pər'hæps] [bʌt; bət] [ɪts] [ʌn'ju:ʒuəl] [haɪt] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒɜ-z]

with	little	perhaps	but	its	unusual	height	to	recommend	it	to	a	stranger's
和	小的	也许	但	它是	异常	高度	到	推荐	它	到	一个	陌生人的

['nəʊtɪs] , [hæz; həz] ,

notice	,	has	,
注意	,	有	,

或许除了它不同寻常的高度之外，没有什么特别之处能引起陌生人的注意，但它确实如此。

[ˌnevərðə'les] , [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɪrəns] ; [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [pɑ:m] [tri:] , [wɪtʃ] , ['sɑ:ləteri]

nevertheless	,	an	imposing	appearance	;	and	even	a	palm	tree	,	which	,	solitary
尽管如此	,	一个	气势磅礴	外貌	;	和	甚至	一个	棕榈	树	,	哪个	,	孤

[ænd; ənd] [ə'ləʊn] ,

and	alone	,
和	独自的	,

然而，它气势恢宏；甚至还有一棵棕榈树，孤零零地伫立着，

['rɪrz] [ɪts] ['steɪtli] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

rears	its	stately	head	in	the	centre	of	the	town	,
后部	它是	庄严	头	在	这	中心	的	这	镇	,

它雄伟地耸立在城镇中心，

[pʊts] [ɪn] [ɪts] [kleɪm] [fɔ:r; fər] ['ædɪŋ] [ɪn] [nəʊ] [smɔ:l] [dɪ'gri:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [həʊl]

puts	in	its	claim	for	adding	in	no	small	degree	to	the	effect	of	the	whole
放置	在	它是	宣称	为了	添加	在	不	小的	程度	到	这	影响	的	这	所有的

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

它声称，这在很大程度上增强了整体效果。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [waɪt] ['haʊzɪz] , [tɔ:l] ['taʊərz] ,

Notwithstanding	,	with	all	the	combined	advantages	of	white	houses	,	tall	towers	,
虽然	,	和	全部	这	合并	优势	的	白色的	房屋	,	高的	塔楼	,

['sɑ:ləteri] [pɑ:m] [tri:z] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

solitary	palm	trees	and	romantic	situations	,
孤	棕榈	树木	和	浪漫的	情况	,

尽管如此，白色房屋、高塔、孤零零的棕榈树和浪漫的氛围，所有这些优点加在一起，

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [nəʊ] [wʌn] [hu:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['trævələr] [æt; ət] [hɑ:rt] [ɔ:r] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli]

I	would	advise	no	one	who	is	not	a	traveller	at	heart	or	intent	upon	his	worldly
我	会	建议	不	一	WHO	是	不是	一个	游客	在	心	或者	意图	之上	他的	世俗

['prɑ:fɪt] [tu:; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['prɪmətɪv] ['lɪt(ə)l] [,ændə'lu:zjən] [taʊn] .

profit	to	fix	his	residence	in	this	primitive	little	Andalusian	town	.
利润	到	使固定	他的	住宅	在	这	原始	小的	安达卢西亚	镇	.

我建议那些并非真心热爱旅行或一心追求世俗利益的人，不要在这个原始的安达卢西亚小镇定居。

[wi:; wi] [fɜ:rst] [tʊk] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] ['kwɔ:rtərz] [æt; ət] [ðə; ði] [pəu'sɑ:ðɑ:] ,

We	first	took	up	our	quarters	at	the	posada	,
我们	第一的	采取	向上	我们的	四分之一	在	这	波萨达	,

我们最初入住的是旅馆，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [steɪ] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [suːn]

with	the	intention	of	remaining	there	during	our	stay	,	but	were	soon
和	这	意图	的	其余的	那里	期间	我们的	停留	,	但	是	很快

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

obliged	to	abandon	the	idea	,
有义务	到	放弃	这	主意	,

我们原本打算在逗留期间一直住在那里，但很快就不得不放弃这个想法。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [-]

for	,	though	the	[	61	]
为了	,	尽管	这	[	-	]

虽然[61]

[best] [ɪn] [ɪn] [ʊ'triːrə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

best	inn	in	Utrera	,	it	was	most	uncomfortable	,	and	noisy	beyond	description	.
最好的	客栈	在	乌特雷拉	,	它	曾是	最多	不舒服	,	和	嘈杂	超过	描述	.

乌特雷拉最好的旅馆，却极其不舒服，而且吵闹得难以形容。

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ['ðerfɔːr] ,

We	began	to	look	about	us	,	therefore	,
我们	开始	到	看	关于	我们	,	所以	,

因此，我们开始环顾四周。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['bjuːtɪfli] [kliːn] [ænd; ənd] [kuːl] - ['lʊkɪŋ]

and	were	soon	installed	in	a	small	but	beautifully	clean	and	cool	-	looking
和	是	很快	已安装	在	一个	小的	但	非常漂亮	干净的	和	凉爽的	-	寻找

[haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːzə] ,

house	in	a	street	leading	out	of	the	plaza	,
房子	在	一个	街道	领导	出去	的	这	广场	,

不久后，他们被安置在广场外一条街道上一栋虽小但干净整洁、外观凉爽的房子里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ə'boʊd] .

and	found	no	reason	to	be	discontented	with	our	abode	.
和	成立	不	原因	到	是	不满	和	我们的	住所	.

我们找不到任何理由对我们的住所感到不满。

[ˌaɪ 'tiː] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pætioʊ] ([ɔːr] ['ɪnər] ['kɔːrtjɑːrd]) [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [və'rændə] [ɔːr] ['gæləri] ,

It	boasted	of	a	pleasant	patio	(	or	inner	courtyard	)	and	a	wide	verandah	or	gallery	,
它	吹嘘	的	一个	令人愉快的	露台	(	或者	内	庭院	)	和	一个	宽的	阳台	或者	画廊	,

它拥有一个宜人的露台（或内院）和一个宽敞的走廊或廊道，

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] ['oʊpənd] .

into	which	our	rooms	opened	.
进入	哪个	我们的	房间	打开	.

我们的房间通向那里。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [gruː] ['wɔːrmər] ([ænd; ənd] ['veri] [wɔːrm] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [gruː] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl]) [ðɪs] ['pætioʊ][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['kʌmfərt] ;

As	the	days	grew	warmer	(	and	very	warm	indeed	they	grew	after	a	while	)	this	patio	was	our	greatest	comfort	;
作为	这	天	生长	更温暖	(	和	非常	温暖的	的确	他们	生长	后	一个	尽管	)	这	露台	曾是	我们的	最	舒适	;

随着天气越来越暖和（过了一段时间后，天气确实变得非常暖和），这个露台成了我们最大的慰藉；

[fɔːr; fər] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] , [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd]

for	,	following	the	example	of	our	neighbours	,	we	had	it	covered
为了	,	下列的	这	例子	的	我们的	邻居	,	我们	有	它	涵盖

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] ,

with	an	awning	,
和	一个	棚	,

因为我们效仿邻居的做法，在上面搭了个遮阳篷。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ɔːr][wɜːrk] ,

and	spent	the	greater	part	of	the	day	,	seated	with	our	books	or	work	,
和	花费	这	更大的	部分	的	这	天	,	坐着	和	我们的	图书	或者	工作	,

我们一天的大部分时间都坐在那里看书或工作。

[bɪ'saɪd] [ɪts] ['mɪmɪk] ['faʊnt(ə)n] .

beside	its	mimic	fountain	.
旁	它是	模仿	喷泉	.

在其仿制喷泉旁边。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [geɪnd] [ɪn] [mə'tɪriəl] ['kʌmfərt] [baɪ][eks'tʃeindʒiŋ][ðə; ði] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]['dɜːrti][pəu'sɑːðɑː]

But	if	we	gained	in	material	comfort	by	exchanging	the	noisy	and	dirty	posada
但	如果	我们	获得	在	材料	舒适	经过	交换	这	嘈杂	和	肮脏的	波萨达

[fɔːr; fər] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

for	apartments	of	our	own	,
为了	公寓	的	我们的	自己的	,

但是，如果我们通过用自己的公寓取代嘈杂肮脏的旅馆，从而获得物质上的舒适感，

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [drɔːn] [daʊn] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] ,

we	had	also	drawn	down	upon	ourselves	the	burden	of	housekeeping	,
我们	有	还	绘制	向下	之上	我们自己	这	负担	的	家政	,

我们还给自己增加了家务的负担，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] [speɪn] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['saɪnɪkjʊr] .

which	we	found	in	Spain	to	be	no	sinecure	.
哪个	我们	成立	在	西班牙	到	是	不	闲职	.

我们在西班牙发现，这可不是什么轻松的差事。

[sʌm; səm] [frendz] [huː] [hæd; həd] [ri'zaidid] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

Some	friends	who	had	resided	a	few	months	in	the	town	,
一些	朋友们	WHO	有	居住地	一个	很少	几个月	在	这	镇	,

一些在镇上住了几个月的朋友，

[ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [fer] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , ['mænərz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]

and	acquired	a	fair	knowledge	of	the	language	,	manners	,	and	customs	of
和	获得	一个	公平的	知识	的	这	语言	,	礼仪	,	和	海关	的

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ʊ'triːrə] ,

the	natives	of	Utrera	,
这	本地人	的	乌特雷拉	,

并对乌特雷拉当地居民的语言、礼仪和习俗有了相当的了解。

[ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [meɪd] , ['wɔːrəntɪd] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [prə'fɪʃ(ə)nt]

volunteered	to	send	us	a	maid	,	warranted	honest	and	a	tolerable	proficient
自愿	到	发送	我们	一个	女佣	,	有保证	诚实的	和	一个	可容忍的	精通

[ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['kʊkəri] .

in	the	art	of	cookery	.
在	这	艺术	的	烹饪	.

他们主动提出给我们派一名女佣，保证诚实可靠，厨艺也尚可。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ə; eɪ] [ker] - [fʊl] [-]

But	she	proved	a	care	-	full	[	62	]
但	她	已证实	一个	关心	-	满的	[	-	]

但她证明自己是一位细心的人[62]

['blesɪŋ] .
blessing .
祝福 .

祝福。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [duː] , [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [wʌn] [gʊd] ['kwɑːləti] ,
To **give** **her** **her** **due** **,** **she** **possessed** **one** **good** **quality** **,**
到 给 她 她 到期的 , 她 拥有 一 好的 质量 ,

平心而论，她确实有一个优点。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʃiː; ʃi][ɔːr][hɜːr; hər]
and **we** **found** **by** **experience** **that** **it** **was** **about** **the** **only** **one** **she** **or** **her**
和 我们 成立 经过 经验 那 它 曾是 关于 这 仅有的 一 她 或者 她
['sɪstərhʊd] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] :
sisterhood **could** **boast** **of** **:**
姐妹情谊 可以 夸 的 :

我们通过经验发现，这几乎是她或她的姐妹会唯一能引以为傲的事情：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['wɔːtər] .
she **was** **very** **fond** **of** **water** **.**
她 曾是 非常 喜爱 的 水 .

她非常喜欢水。

[ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] [haʊs] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
The **floors** **of** **our** **new** **house** **were** **formed** **of** **stone** **,**
这 楼层 的 我们的 新的 房子 是 形成 的 石头 ,

我们新房子的地板是用石头铺成的。

['pɑːrʃəli] ['kʌvərd] [baɪ] [strɪps] [ʌv; əv] ['mætɪŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [rɪ'muːvd] ;
partially **covered** **by** **strips** **of** **matting** **which** **were** **easily** **removed** **;**
部分 涵盖 经过 条状物 的 垫子 哪个 是 容易地 已移除 ;

部分被易于移除的垫条覆盖；

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [swɑːmp] .
and **we** **soon** **lived** **in** **a** **perpetual** **swamp** **.**
和 我们 很快 居住地 在 一个 永久 沼泽 .

很快，我们就生活在了永无止境的沼泽地里。

[æn'toʊniə][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bəuθ] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] - [kliːn] [ʌp] ,
Antonia **was** **always** **both** **ready** **and** **willing** **to** **'** **clean** **up** **,**
安东尼娅 曾是 总是 两个都 准备好 和 愿意的 到 - 干净的 向上 ,

安东尼娅总是随时准备好并且乐意“打扫卫生”，

- [ænd; ənd] ['nevər] [siːmd] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wen] ['dæʃɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
' **and** **never** **seemed** **happier** **than** **when** **dashing** **water** **in** **all** **directions** **,**
- 和 绝不 似乎 更快乐 比 什么时候 帅气 水 在 全部 方向 ,

“而且似乎最快乐的时候就是向四面八方泼水的时候。”

[ɔːr] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['mætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] - ['hændəld] [bruːm] .
or **brushing** **away** **vigorously** **at** **the** **matting** **with** **her** **little** **short** **-** **handled** **broom** **.**
或者 刷牙 离开 大力 在 这 垫子 和 她 小的 短的 - 处理 扫帚 .

或者用她的小短柄扫帚用力地扫掉结块的毛发。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['spænɪʃ] ['wɪmɪn] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [bend] ['dʌb(ə)l] ['oʊvər][ðer; ðər]
By **the** **way** **,** **I** **wonder** **why** **Spanish** **women** **prefer** **to** **bend** **double** **over** **their**
经过 这 方式 , 我 想知道 为什么 西班牙语 女性 更喜欢 到 弯曲 双倍的 超过 他们的
['swiːpɪŋ] ,
sweeping **,**
扫荡 ,

顺便问一下，我很好奇为什么西班牙女性在扫地时喜欢弯腰。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'dɒpt] ['aʊər; ɑːr] ['iziə] ['meθəd] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ?

instead	of	adopting	our	easier	method	of	performing	the	same	operation	?
反而	的	收养	我们的	更轻松	方法	的	表演	这	相同的	手术	?

为什么不采用我们更简便的方法来执行相同的操作呢?

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [kən'vɪns] [æn'toʊniə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ə'tendənt] [ɑːn] [ðə; ði] [juːz]

In	vain	did	I	strive	to	convince	Antonia	of	the	advantages	attendant	on	the	use
在	徒劳	做过	我	努力	到	说服	安东尼娅	的	这	优势	服务员	在	这	使用

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [bruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hænd(ə)l] :

of	a	broom	with	a	long	handle	:
的	一个	扫帚	和	一个	长的	处理	:

我竭尽全力想让安东尼娅明白使用长柄扫帚的好处，但都徒劳无功:

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [smaɪld] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [went] ['ɑːbstɪnətli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['wɪri] [weɪ] .

she	only	smiled	,	shook	her	head	,	and	went	obstinately	on	her	weary	way	.
她	仅有的	微笑	,	摇晃	她	头	,	和	去	顽固地	在	她	厌倦	方式	.

她只是微笑着摇了摇头，然后固执地继续她疲惫的脚步。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['deɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ]

The	water	for	our	own	consumption	was	drawn	daily	from	the	Moorish
这	水	为了	我们的	自己的	消耗	曾是	绘制	日常的	从	这	摩尔式

['ækwɪdʌkt] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,

aqueduct	just	outside	the	town	,
渡槽	只是	外部	这	镇	,

我们每天饮用的水都取自城外摩尔人修建的引水渠。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑː.gwə'dɔːr] ,

and	brought	to	us	by	the	aguador	,
和	带来	到	我们	经过	这	瓜多尔	,

并由阿瓜多尔带给我们，

[æn; ən] [oʊld] ['feloʊ] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['rʌsti] [blæk] ['velvɪt] ['tɜːrbən] [hæt] [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] ,

an	old	fellow	who	wore	a	rusty	black	velvet	turban	hat	stuck	full	of	cigarettes	,
一个	老的	同伴	WHO	穿着	一个	生锈的	黑色的	天鹅绒	头巾	帽子	卡住	满的	的	香烟	,

一个戴着锈迹斑斑的黑色天鹅绒头巾帽的老头，帽子上插满了香烟。

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [-]

besides	having	one	always	in	[	63	]
除了	拥有	一	总是	在	[	-	]

除了始终有一个[63]

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

他的嘴。

[hiː; hi] [wʊd] [pɔːr] [ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] ['bærəlz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bʌt] [wɪtʃ] [stʊd]

He	would	pour	the	water	from	his	wooden	barrels	into	a	large	butt	which	stood
他	会	倒	这	水	从	他的	木制的	桶	进入	一个	大的	屁股	哪个	站立

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

in	the	kitchen	;
在	这	厨房	;

他会将木桶里的水倒入放在厨房里的大水桶里;

[bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] ([tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [huː] [felt] [soʊ] [ɪn'klaɪnd]) ['dɪpt]

but	as	we	discovered	that	he	(	together	with	all	who	felt	so	inclined	)	dipped
但	作为	我们	发现	那	他	(	一起	和	全部	WHO	毛毡	所以	倾斜	)	浸入

[hɪz; ɪz] [glæs] ,

his	glass	,
他的	玻璃	,

但我们发现，他（以及所有有此意愿的人）都把杯子浸入水中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː][ðə; ði]['rezərvwɑːr] [wen'evər] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kwentʃ]

with	the	fingers	that	held	it	,	into	the	reservoir	whenever	he	wished	to	quench
和	这	手指	那	握住	它	,	进入	这	水库	每当	他	希望	到	淬火

[hɪz; ɪz] [θɜːrst] ,

his	thirst	,
他的	口渴	,

他用握着水壶的手指，随时将水伸入水壶中解渴。

[wiː; wi] ['spiːdəli] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪltər] .

we	speedily	invested	in	a	filter	.
我们	迅速地	投资	在	一个	筛选	.

我们迅速购置了一台过滤器。

[wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'fjuːz] ['eni] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['kʊkəri]

We	soon	found	that	it	was	utterly	impossible	to	infuse	any	ideas	of	cookery
我们	很快	成立	那	它	曾是	完全地	不可能的	到	注入	任何	想法	的	烹饪

[ɔːr] ['haʊswɜːrk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [æn'toʊniə] .

or	housework	into	the	head	of	the	fair	Antonia	.
或者	家务	进入	这	头	的	这	公平的	安东尼娅	.

我们很快发现，要把烹饪或家务的任何想法灌输到美丽的安东尼娅的脑袋里，是完全不可能的。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

If	we	showed	her	how	to	lay	the	tablecloth	and	place	the	dishes	,
如果	我们	显示	她	如何	到	躺	这	桌布	和	地方	这	菜肴	,

如果我们教她如何铺桌布和摆放餐具，

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [kən'tempt] , [ðæt] ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd] [pər'fɔːrm] [sʌtʃ]

she	eyed	us	with	surprise	,	bordering	on	contempt	,	that	ladies	should	perform	such
她	眼睛	我们	和	惊喜	,	毗邻	在	鄙视	,	那	女士们	应该	履行	这样的

['miːniəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ;

menial	offices	;
卑微的	办公室	;

她惊讶地看着我们，眼神中带着一丝轻蔑，觉得女士们不应该从事如此卑微的工作；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər]

and	the	next	day	all	our	instructions	were	as	though	they	had	never
和	这	下一个	天	全部	我们的	指示	是	作为	尽管	他们	有	绝不

[bɪn] .

been	.
到过	.

第二天，我们所有的指示就好像从未存在过一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ,

It	was	the	same	with	everything	,
它	曾是	这	相同的	和	一切	,

所有事情都一样。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [les] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [ɑːr'selvz] ,

until	we	decided	that	it	was	far	less	trouble	to	wait	on	ourselves	,
直到	我们	决定	那	它	曾是	远的	较少的	麻烦	到	等待	在	我们自己	,

直到我们觉得自己伺候自己要省事得多。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [laɪf] [æt; ət] [ʊ'triːrə] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪknɪk] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [end] .

and	our	life	at	Utrera	resolved	itself	into	a	picnic	without	an	end	.
和	我们的	生活	在	乌特雷拉	已解决	本身	进入	一个	野餐	没有	一个	结尾	.

我们在乌特雷拉的生活最终变成了一场永无止境的野餐。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[wen] [wi:; wi] [ə'roʊz] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [æn'toʊniə] (['wɪrid] [pər'hæps] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

when	we	arose	one	morning	to	find	that	Antonia	(	wearied	perhaps	of	English
什么时候	我们	出现	一	早晨	到	寻找	那	安东尼娅	(	疲惫	也许	的	英语

[sə'dʒestʃənz]) [hæd; həd] ['kwaɪətli] [wɔ:kt] [ɔ:f] [ænd; ənd] [left] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ʃɪft] [ɪn'taɪərli] [fɔ:r; fər]

suggestions	)	had	quietly	walked	off	and	left	us	to	shift	entirely	for
建议	)	有	悄悄	步行	离开	和	左边	我们	到	转移	完全	为了

[ɑ:r'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

一天早晨，我们醒来发现安东尼娅（或许是厌倦了英国人的建议）悄悄地走开了，留下我们完全靠自己搬东西。

[wi:; wi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [ˌʌndər'væljʊ] [hɜ:r; hər] .

we	felt	inclined	to	think	that	we	had	undervalued	her	.
我们	毛毡	倾斜	到	思考	那	我们	有	被低估	她	.

我们觉得我们之前低估了她。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] ['weɪdʒɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd]

But	she	had	received	her	wages	on	the	day	before	,	and	we	learned
但	她	有	已收到	她	工资	在	这	天	前	,	和	我们	学习

['æftərwərd] [ðæt] ['ʌndər] [ðoʊz] [-]

afterward	that	under	those	[	64	]
之后	那	在下面	那些	[	-	]

但她前一天已经领到了工资，后来我们才知道，根据那些[64]

['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['spænɪʃ] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [kwɪt] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz]

circumstances	it	is	a	common	thing	for	Spanish	servants	to	quit	their	places
情况	它	是	一个	常见的	事物	为了	西班牙语	仆人	到	辞职	他们的	地方

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔ:rnɪŋ] ,

without	any	warning	,
没有	任何	警告	,

在这种情况下，西班牙仆人毫无预兆地离职是很常见的。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðer; ðər] [i:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [prə'du:s] [ʌv; əv]

and	return	home	for	a	while	to	live	at	their	ease	on	the	produce	of
和	返回	家	为了	一个	尽管	到	居住	在	他们的	舒适	在	这	生产	的

[ðer; ðər] ['leɪbər] .

their	labour	.
他们的	劳动	.

然后回家过一段时间，靠自己的劳动成果过上安逸的生活。

['aʊər; ɑ:r] [nekst] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] ['peɪpə] , [ə; eɪ] [braɪt] , [dɑ:rk] - [aɪd] [gɜ:rl] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [soʊ]

Our	next	attendant	was	Pepa	,	a	bright	,	dark	-	eyed	girl	,	who	always	looked	so
我们的	下一个	服务员	曾是	佩帕	,	一个	明亮的	,	黑暗的	-	眼睛	女孩	,	WHO	总是	看起来	所以

[ˌpɪktʃə'resk] ,

picturesque	,
如画	,

下一位服务员是佩帕，她是一位聪明伶俐、有着黑色眼睛的女孩，总是那么漂亮动人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['stɑ:ri] ['dʒesəmɪn] [ɔ:r] ['skɑ:rlət] [vɜ:r'bi:nə] [koʊ'ketɪʃli] [pleɪst] [ɪn] [hɜ:r; hər]

with	a	spray	of	starry	jessamine	or	scarlet	verbena	coquettishly	placed	in	her
和	一个	喷	的	繁星	茉莉花	或者	猩红	马鞭草	卖弄风情	放置	在	她

[blæk] [her] ,

black	hair	,
黑色的	头发	,

她俏皮地在黑发上别上一束星状茉莉或猩红色马鞭草，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [nɑ:t] [tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [hɜ:r; hər] [ˌmɪsdɪ'mi:nər] .

that	it	was	impossible	not	to	overlook	her	misdemeanours	.
那	它	曾是	不可能的	不是	到	俯瞰	她	轻罪	.

她的不当行为是无法忽视的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ]

She	had	such	an	arch	way	of	tossing	her	head	and	shaking	her	long
她	有	这样的	一个	拱	方式	的	抛掷	她	头	和	摇晃	她	长的

[goʊld] ['iəriŋz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ;

gold	earrings	that	there	was	no	resisting	her	;
金子	耳环	那	那里	曾是	不	抵抗	她	;

她甩头晃脑、摇晃长长的金耳环的姿态如此迷人，让人无法抗拒；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['peɪpə][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][hɜːr'self] ,

and	indeed	Pepa	was	but	too	well	aware	of	the	fact	herself	,
和	的确	佩帕	曾是	但	也	出色地	意识到的	的	这	事实	她自己	,

而佩帕本人也对此心知肚明。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .

and	made	the	best	use	of	her	knowledge	.
和	制成	这	最好的	使用	的	她	知识	.

她充分利用了自己的知识。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dinəz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['aʊər; ɑːr] - [nwɑːr] , [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl]

But	the	dinners	were	still	our	bêtes	noirs	,	and	in	these	,	notwithstanding	all
但	这	晚餐	是	仍然	我们的	-	黑色电影	,	和	在	这些	,	虽然	全部

[hɜːr; hər] ['prɪtinəs] ,

her	prettiness	,
她	美丽	,

但晚宴仍然是我们的噩梦，尽管她很漂亮，但在这些晚宴上，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['predəsesər] .

she	could	help	us	little	better	than	her	predecessor	.
她	可以	帮助	我们	小的	更好的	比	她	前任	.

她对我们的帮助并不比她的前任好多少。

[ðə; ði] [miːt] [wɪtʃ] [wiː; wi][prəʊ'kjʊəd][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ʌn'iːtəbl] ,

The	meat	which	we	procured	was	simply	uneatable	,
这	肉	哪个	我们	采购	曾是	简单地	不能吃的	,

我们买到的肉根本不能吃。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] ['ænɪm(ə)l] [fuːd] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['niːdɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['sʌðərn] [klaimz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]

but	happily	animal	food	is	little	needed	in	those	southern	climes	,	and	we	had
但	快乐地	动物	食物	是	小的	需要	在	那些	南部	气候	,	和	我们	有

['plenti] [ʌv; əv] [geɪm] .

plenty	of	game	.
很多	的	游戏	.

但令人欣慰的是，在南方那些气候条件下，对动物饲料的需求量很小，而且我们有很多猎物。

[heəz] , ['pɑːrtrɪdʒ] , [ænd; ənd][waɪld] [dʌks] [wɜːr; wər][moʊst] [ə'bʌndənt] ;

Hares	,	partridges	,	and	wild	ducks	were	most	abundant	;
野兔	,	鹧鸪	,	和	荒野	鸭子	是	最多	丰富	;

野兔、鹧鸪和野鸭数量最多；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [juːst] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][lɪv; laɪv] [kweɪlz] [fɔːr; fər] [seɪl] ,

and	a	woman	used	constantly	to	call	on	us	with	live	quails	for	sale	,
和	一个	女士	用过的	不断地	到	称呼	在	我们	和	居住	鹌鹑	为了	销售	,

一位妇女经常来我们这里出售活鹌鹑。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'spætʃ] [baɪ] ['stɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['fɛðɚz] ['ɪntuː][ðer; ðər] [breɪnz] .

which	she	would	despatch	by	sticking	one	of	their	own	feathers	into	their	brains	.
哪个	她	会	调度	经过	粘性	一	的	他们的	自己的	羽毛	进入	他们的	大脑	.

她会把它们的羽毛插进它们的脑袋里，杀死它们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [-]

Of	course	,	everything	was	more	or	less	[	65	]
的	课程	,	一切	曾是	更多的	或者较少的		[	-	]

当然，一切都或多或少是[65]

[spɔɪld] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hændmeɪd] ;
spoiled **which** **we** **entrusted** **to** **the** **tender** **mercies** **of** **our** **handmaid** **;**
被宠坏了 哪个 我们 受托 到 这 投标 怜悯 的 我们的 使女 ;

我们托付给温柔的婢女照料的珍宝；

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['epɪˌkjʊəz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,
but **fortunately** **there** **were** **no** **epicures** **amongst** **us** **,**
但 幸运的是 那里 是 不 美食家 在 我们 ,

但幸运的是，我们当中没有享乐主义者。

[ænd; ənd][wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [gʊdz] [ðə; ði][gɔdz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [kən'tentmənt] [ɪf] [nɑːt]
and **we** **generally** **received** **the** **goods** **the** **gods** **provided** **with** **contentment** **if** **not**
和 我们 一般来说 已收到 这 商品 这 神 假如 和 满意 如果 不是
['grætɪtuːd] ,
gratitude **,**
感激 ,

我们通常对神明赐予的礼物感到满足，即便没有感激之情。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [miːl]
and **had** **many** **resources** **to** **turn** **to** **in** **order** **to** **eke** **out** **a** **distasteful** **meal**
和 有 许多 资源 到 转动 到 在 命令 到 埃克 出去 一个 令人厌恶的 一顿饭
.
:
.

他们有很多资源可以用来勉强做出一顿难以下咽的饭菜。

[ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz]
The **bread** **was** **excellent** **,** **and** **we** **always** **had** **an** **abundance** **of** **oranges**
这 面包 曾是 出色的 , 和 我们 总是 有 一个 丰富 的 橙子
, ['tʃesˌnʌt] , ['mɛlənz] , [ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] ;
, **chestnuts** **,** **melons** **,** **and** **pomegranates** **;**
, 栗子 , 甜瓜 , 和 石榴 ;

面包非常好吃，而且我们总是有很多橙子、栗子、甜瓜和石榴；

[soʊ] [ðæt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .
so **that** **,** **under** **the** **circumstances** **,** **we** **were** **not** **to** **be** **pitied** **.**
所以 那 , 在下面 这 情况 , 我们 是 不是 到 是 可怜的 .

所以，在这种情况下，我们并不值得同情。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['peɪpə] , [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪd] ['feɪljɚz] ,
But **one** **day** **Pepa** **,** **disheartened** **by** **her** **repeated** **failures** **,**
但 一 天 佩帕 , 沮丧 经过 她 重复 失败 ,

但有一天，佩帕因屡次失败而灰心丧气，

['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['dɪnər] , ['æftər] ['teɪstɪŋ] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi]
begged **to** **be** **allowed** **to** **serve** **us** **a** **Spanish** **dinner** **,** **after** **tasting** **which** **,** **she**
乞求 到 是 允许 到 服务 我们 一个 西班牙语 晚餐 , 后 品尝 哪个 , 她
[ə'fɝːmd] ,
affirmed **,**
确认 ,

她恳求允许我们为她准备一顿西班牙晚餐，品尝之后，她肯定地说：

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [iːt] ['eni] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n]
we **should** **never** **desire** **to** **eat** **any** **other** **;** **and** **having** **received** **the** **permission**
我们 应该 绝不 欲望 到 吃 任何 其他 ; 和 拥有 已收到 这 允许
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
of **her** **mistress** **,**
的 她 情妇 ,

我们再也不想吃别的了；而且在得到她女主人的许可后，

[ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
she set to work ,
她 放 到 工作 ,

她开始工作，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['aʊər] [traɪ'ʌmfəntli] [pleɪst] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [dɪʃ] [ʌv; əv] - [puː'tʃeroʊ] - [ə'pɑːn]
and at the usual hour triumphantly placed the national dish of ' puchero ' upon
和 在 这 通常 小时 凯旋而归 放置 这 国家的 盘子 的 - 普切罗 - 之上
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

到了惯常的时间，他得意洋洋地将国菜“puchero”摆上了餐桌。

[wiː; wi] ['gæðərd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['daʊtfəli] , [bʌt; bət] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['tɪmɪd] ['traɪəl] [prə'naʊnst]
We gathered round it rather doubtfully , but after the first timid trial pronounced
我们 聚集 圆形的 它 相当 怀疑地 , 但 后 这 第一的 胆小 审判 发音
[ˌaɪ 'tiː] - [nɑːt] [soʊ] [bæd] ,
it ' not so bad ,
它 - 不是 所以 坏的 ,

我们带着怀疑的心情围拢过来，但在第一次试探性尝试后，便宣布它“还不错”。

[ðoʊ] ['ræðər] [rɪtʃ] .
though rather rich .
尽管 相当 富有的 .

虽然相当富有。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [biːf] , [lɑːrd] , ['gɑːrlɪk] , [gɑː'bænzəuz] (
' It seemed to contain a little of everything — beef , lard , garlic , garbanzos (
- 它 似乎 到 包含 一个 小的 的 一切 — 牛肉 , 猪油 , 蒜 , 鹰嘴豆 (
[ɔːr] [smɔːl] , [hɑːrd] [biːnz]) ,
or small , hard beans) ,
或者 小的 , 难的 豆子) ,

“里面似乎什么都有一点——牛肉、猪油、大蒜、鹰嘴豆（或小而硬的豆子）”，

['letɪs] , ['pepər] , [pə'tetoz] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [bɪ'saɪdz] ;
lettuce , pepper , potatoes , and I know not what besides ;
莴苣 , 胡椒 , 土豆 , 和 我 知道 不是 什么 除了 ;

生菜、辣椒、土豆，还有我不知道的其他东西；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [hæd; həd] [bɪn] [kept] ['sɪmərɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːrθnwer] [pɑːt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .
and the mixture had been kept simmering in an earthenware pot for hours .
和 这 混合物 有 到过 保留 煨煮 在 一个 陶器 锅 为了 小时 .

这种混合物在陶罐中小火慢炖了几个小时。

[ðə; ði] [nekst] [dɪʃ] [sɜːrvd] [baɪ] ['peɪpə] [wʌz; wəz] - [gɑːspɑːtʃoʊ] , - [-]
The next dish served by Pepa was ' gaspacho , ' [66]
这 下一个 盘子 服务 经过 佩帕 曾是 - 冷汤 , - [-]

Pepa 端出的下一道菜是“gaspacho”[66]

[ɔːr] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['sæləd] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɪkst] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] ,
or a Spanish salad , which is mixed quite differently from an English one ,
或者 一个 西班牙语 沙拉 , 哪个 是 混合 相当 不同 从 一个 英语 一 ,

或者西班牙沙拉，它的拌制方法与英式沙拉截然不同。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [moʊst] [teɪsts] [nɑːt] [soʊ] ['pælətəb(ə)l] .
and to most tastes not so palatable .
和 到 最多 口味 不是 所以 可口的 .

而且对大多数人来说，味道并不那么好。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪʃ] [ʌv; əv][raɪs] , [prəˈfjuːsli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]

And	then	she	placed	before	us	a	large	dish	of	rice	,	profusely	sprinkled	with
和	然后	她	放置	前	我们	一个	大的	盘子	的	米	,	大量地	撒上	和

['sɪnəmən] ,

cinnamon	,
肉桂	,

然后她给我们端来一大盘米饭，上面撒满了肉桂粉。

[ænd; ənd] ['veriəs] [smɔːl] [keɪks] [fraɪd] [ɪn] [ɔɪl] ; [ænd; ənd] ['peɪpəz] ['spænɪʃ] ['dɪnər] ([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ðiː]

and	various	small	cakes	fried	in	oil	;	and	Pepa's	Spanish	dinner	(	which	,	by	the
和	各种各样的	小的	蛋糕	油煎	在	油	;	和	佩帕的	西班牙语	晚餐	(	哪个	,	经过	这

[weɪ] ,

way	,
方式	,

还有各种油炸小饼；以及佩帕的西班牙晚餐（顺便说一句，

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv][ðə; ðiː][moʊst]['ɔːrd(ə)neri]['næʃ(ə)nəl] [fer]) [wʌz; wəz]

was	only	a	sample	,	I	suppose	,	of	the	most	ordinary	national	fare	)	was
曾是	仅有的	一个	样本	,	我	认为	,	的	这	最多	普通的	国家的	票价	)	曾是

[kən'klu:did] .

concluded	.
结束	.

（我想这只是最普通的国民食物的一小部分）结论是这样的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['θæŋkfl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [gʊd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə]

We	were	thankful	that	it	had	been	sufficiently	good	to	enable	us	to
我们	是	感恩	那	它	有	到过	足够	好的	到	使能够	我们	到

[preɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

praise	it	enough	to	give	her	satisfaction	,
称赞	它	足够的	到	给	她	满意	,

我们很庆幸它足够好，让我们能够给予足够的赞扬，让她感到满意。

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'dɑːpt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ruːz] [ɪn]['ɔːrdər] , [wɪ'ðaʊt]

though	we	were	compelled	to	adopt	more	than	one	ruse	in	order	,	without
尽管	我们	是	被迫	到	采纳	更多的	比	一	诡计	在	命令	,	没有

['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

hurting	her	feelings	,
受伤	她	情怀	,

虽然我们不得不采取不止一种计谋，才能不伤害她的感情，

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['hævɪŋ] [ðə; ðiː] [seɪm] [fiːst] [rɪ'piːtɪd] ['evri] [deɪ] .

to	escape	having	the	same	feast	repeated	every	day	.
到	逃脱	拥有	这	相同的	盛宴	重复	每一个	天	.

避免每天都吃同样的盛宴。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] - ['laɪənz] - [ɪn] [ʊ'triːrə] , [bʌt; bət] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

There	are	not	many	'	lions	'	in	Utrera	,	but	,	such	as	they	are	,	of	course
那里	是	不是	许多	-	狮子	-	在	乌特雷拉	,	但	,	这样的	作为	他们	是	,	的	课程

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] .

we	visited	them	.
我们	到访	他们	.

乌特雷拉没有很多“狮子”，但既然有，我们当然也去参观了。

[ðə; ðiː]['prɪnsəp(ə)l][wʌn][pər'hæps][ɪz][ɪn][ðə; ðiː] [vɔːlts] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌsænti:'eigəu] ,

The	principal	one	perhaps	is	in	the	vaults	beneath	the	church	of	Santiago	,
这	主要的	一	也许	是	在	这	金库	下面	这	教会	的	圣地亚哥	,

其中最主要的可能就在圣地亚哥教堂下方的地窖里。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['skersli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæstli] ['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [met]['aʊər; ɑːr] [geɪz]

but	we	were	scarcely	prepared	for	the	ghastly	spectacle	which	met	our	gaze
但	我们	是	几乎	准备	为了	这	阴森	奇观	哪个	遇见	我们的	目光

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

但我们几乎没有预料到眼前会出现如此可怕的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [waɪl] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [raʊnd] [ðə; ði]

It	appears	that	,	many	years	ago	,	while	digging	for	some	purpose	round	the
它	出现	那	,	许多	年	前	,	尽管	挖掘	为了	一些	目的	圆形的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

似乎很多年前，在教堂周围挖掘东西时，

[ðə; ði] ['wɜkmən] [faʊnd] ['sevrəl] ['bɑːdɪz] , [wɪtʃ] ,

the	workmen	found	several	bodies	,	which	,
这	工人	成立	一些	身体	,	哪个	,

工人们发现了数具尸体，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][pɪ'kjuːliər]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] ,

owing	to	some	peculiar	quality	of	the	soil	in	which	they	had	been	buried	,
欠款	到	一些	奇特	质量	的	这	土壤	在	哪个	他们	有	到过	埋葬	,

由于他们被埋葬的土壤具有某种特殊性质，

[wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz]

were	in	a	wonderful	state	of	preservation	;	and	,	by	order	of	the	authorities
是	在	一个	精彩的	状态	的	保存	;	和	,	经过	命令	的	这	当局

, [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [-]

,	they	were	placed	[	67	]
,	他们	是	放置	[	-	]

保存状况极佳；并且，根据当局的命令，它们被安置[67]

[ɪn] ['ʌpraɪt] [pə'ziʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [vɔːlts] .

in	upright	positions	against	the	walls	of	the	church	vaults	.
在	直立	职位	反对	这	墙壁	的	这	教会	金库	.

直立地靠在教堂地窖的墙壁上。

[ðə; ði][oʊld]['sækrɪstən] , [huː] ['æktɪd][æz; əz]['aʊər; ɑːr][ˌsɪsə'roʊni] ,

The	old	sacristan	,	who	acted	as	our	cicerone	,
这	老的	司事	,	WHO	行动	作为	我们的	西塞罗	,

那位担任我们侍者的年老教堂司事，

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [tuː; tə][juː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['laɪtɪd] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] ['aʊər; ɑːr]

pointed	out	the	bodies	to	us	with	his	lighted	torch	,	and	directed	our
尖	出去	这	身体	到	我们	和	他的	照明	火炬	,	和	指导	我们的

[ə'tenʃ(ə)n] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][wʌn] ,

attention	especially	to	one	,
注意力	尤其	到	一	,

他用点燃的手电筒向我们指出了尸体，并特别让我们注意其中一具。

['evɪdəntli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [staʊt] ['wʊmən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ]['dʒækɪt][ænd; ənd][skɜːrt]

evidently	that	of	a	very	stout	woman	,	which	had	still	a	jacket	and	skirt
显然	那	的	一个	非常	肥硕	女士	,	哪个	有	仍然	一个	夹克	和	裙子

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

clinging	to	it	.
依恋	到	它	.

显然是一位身材非常丰满的女性的遗物，身上还挂着外套和裙子。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kloʊðd] ,

Strange	**to**	**say**	**,**	**the**	**bodies**	**were**	**all**	**clothed**	**,**
奇怪的	到	说	,	这	身体	是	全部	穿着衣服	,

奇怪的是，所有尸体都穿着衣服。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['gɑːrmənts]

although	**in**	**most**	**cases**	**it**	**had**	**become**	**difficult**	**to**	**distinguish**	**the**	**garments**
虽然	在	最多	案例	它	有	变得	难的	到	区分	这	服装

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] ,

from	**the**	**remains**	**,**
从	这	遗迹	,

虽然在大多数情况下，衣物与遗骸已经难以区分，

[fɔːr; fər][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hjuː][ænd; ənd] ['tekstʃər] .

for	**all**	**seemed**	**to**	**partake**	**of**	**the**	**same**	**hue**	**and**	**texture**	**.**
为了	全部	似乎	到	参加	的	这	相同的	色调	和	质地	.

因为所有物体似乎都具有相同的色调和质地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hʌmbliŋ] [saɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə]

It	**is**	**a**	**humbling**	**sight**	**to**	**look**	**upon**	**the**	**dead**	**after**	**they**	**have**	**turned**	**again**	**to**
它	是	一个	令人谦卑	视线	到	看	之上	这	死的	后	他们	有	转向	再次	到

[ðer; ðər] [dʌst] ,

their	**dust**	**,**
他们的	灰尘	,

看着逝者化为尘土后的模样，令人肃然起敬。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] [left] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	**with**	**but**	**a**	**semblance**	**of**	**the**	**human**	**frame**	**left**	**clinging**	**to**	**them**	**,**
和	和	但	一个	外表	的	这	人类	框架	左边	依恋	到	他们	,

他们身上只剩下一丝人类躯体的残骸。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['mɑːkəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][mɔːr'tæləti] .

as	**though**	**in**	**mockery**	**of**	**our**	**mortality**	**.**
作为	尽管	在	嘲讽	的	我们的	死亡	.

仿佛是在嘲弄我们的死亡。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['aɪdləz] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [daʊn] ['ɪntuː]

We	**could**	**not**	**bear**	**to**	**see**	**the**	**idlers**	**who**	**had**	**followed**	**our**	**party**	**down**	**into**
我们	可以	不是	熊	到	看	这	惰轮	WHO	有	随后	我们的	派对	向下	进入

[ðə; ði] [vɔːlts] ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['kɑːkəs] ,

the	**vaults**	**jeering**	**at**	**the**	**appearance**	**of**	**these**	**poor**	**carcases**	**,**
这	金库	嘲笑	在	这	外貌	的	这些	贫穷的	尸体	,

我们实在不忍心看到那些跟随我们进入地窖的游手好闲之徒嘲笑这些可怜的尸体。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd] [ɪ'revərənt] ['mænər] .

and	**touching**	**them**	**in**	**a**	**careless**	**and**	**irreverent**	**manner**	**.**
和	接触	他们	在	一个	粗心	和	不敬的	方式	.

并以粗心和不敬的方式触碰它们。

[hæd; həd][wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [wei] ,

Had	**we**	**had**	**our**	**way**	**,**
有	我们	有	我们的	方式	,

如果我们能如愿以偿的话，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] ['tendərli] [kən'saɪnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər]

they	**should**	**all**	**have**	**been**	**tenderly**	**consigned**	**again**	**to**	**the**	**bosom**	**of**	**their**	**mother**
他们	应该	全部	有	到过	温柔地	寄售	再次	到	这	怀	的	他们的	母亲

[ɜːrθ] ,

earth	**,**
地球	,

它们本应都被温柔地交还给大地母亲。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ][streɪndʒ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'li:f] [æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] ['aʊər; ɑ:r]

and	we	experienced	a	strange	sensation	of	relief	as	we	turned	our
和	我们	经验丰富的	一个	奇怪的	感觉	的	宽慰	作为	我们	转向	我们的

[bæks] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

backs	upon	them	and	emerged	once	more	into	the	open	air	.
背部	之上	他们	和	出现	一次	更多的	进入	这	打开	空气	.

当我们转身离开他们，重新回到户外时，我们感到一种莫名的解脱感。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][stroʊl][ɪn] [ʊ'tri:rə] [ɪz][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

The	principal	object	of	a	stroll	in	Utrera	is	a	visit	to	the	Church	of
这	主要的	目的	的	一个	漫步	在	乌特雷拉	是	一个	访问	到	这	教会	的

[ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] , [-]

Consolation	,	[	68	]
安慰	,	[	-	]

在乌特雷拉散步的主要目的是参观安慰教堂[68]

[wɪtʃ] [stændz][ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

which	stands	on	the	outskirts	of	the	town	,
哪个	站立	在	这	郊区	的	这	镇	,

它位于小镇郊外，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ][laɪnz][ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] [tri:z] .

at	the	end	of	a	long	walk	bordered	with	lines	of	olive	trees	.
在	这	结尾	的	一个	长的	走	带边框	和	线条	的	橄榄	树木	.

在一条两旁种满橄榄树的长步道的尽头。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wei] [bentʃiz] [ɑ:r; ər] [pleɪst] ,

At	intervals	along	the	way	benches	are	placed	,
在	间隔	沿着	这	方式	长椅	是	放置	,

沿途每隔一段距离就设有长椅，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd] [fi:st] - [deɪz] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ['kɑ:ŋgrɪgeɪt] [æz; əz] [ðeɪ]

and	here	on	Sundays	and	feast	-	days	the	inhabitants	congregate	as	they
和	这里	在	星期日	和	盛宴	-	天	这	居民	聚集	作为	他们

[kʌm] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

come	to	and	from	the	church	.
来	到	和	从	这	教会	.

每逢星期日和节日，居民们都会聚集在这里，往返于教堂之间。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['edɪfɪs] , [ðoʊ] [ɪts] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ɪz] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [ɪ'nʌf] .

The	latter	is	an	interesting	edifice	,	though	its	architecture	is	unpretending	enough	.
这	后者	是	一个	有趣的	大厦	,	尽管	它是	建筑学	是	不加掩饰的	足够的	.

后者是一座有趣的建筑，尽管它的建筑风格并不华丽。

[ɪts] [neɪv] [ɪz] ['lɔ:fti] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔ:lz] [hæŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wæksn]

Its	nave	is	lofty	,	and	on	the	whitewashed	walls	hang	hundreds	of	little	waxen
它是	中殿	是	高远	,	和	在	这	粉刷过的	墙壁	悬挂	数百	的	小的	蜡质

[ænd; ənd]['sɪlvər] [lɪmz] ,

and	silver	limbs	,
和	银	四肢	,

它的中殿高耸，粉刷过的墙壁上悬挂着数百个小小的蜡质和银色树枝。

[ænd; ənd] ['efɪdʒiz] , [wɪð; wɪθ]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['endləs] [ə'sɔ:rtmənt]

and	effigies	,	with	articles	of	children's	clothing	and	an	endless	assortment
和	人偶	,	和	文章	的	孩子们的	衣服	和	一个	无尽的	品种

[ʌv; əv]['pleɪtɪd; 'plætɪd][teɪlz][ʌv; əv] [her] .

of	plaited	tails	of	hair	.
的	编织	尾巴	的	头发	.

还有各种人偶，以及儿童服装和数不胜数的辫子。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl]['ɔfɜɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [meɪd] [tuː; tə] - ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

These	are	all	offerings	made	to	'	Our	Lady	of	Consolation	,
这些	是	全部	供品	制成	到	-	我们的	女士	的	安慰	,

这些都是献给“安慰圣母”的供品。

- [ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [vaʊz] [ɔːr][æz; əz]['təukənz][ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm]

'	in	fulfilment	of	vows	or	as	tokens	of	thanksgiving	for	recovery	from
-	在	履行	的	誓言	或者	作为	代币	的	感恩	为了	恢复	从

['sɪknəs] ;

sickness	;
疾病	;

为履行誓言或为感谢康复而献上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp]

and	there	is	something	very	touching	in	the	idea	of	these	women	giving	up
和	那里	是	某物	非常	接触	在	这	主意	的	这些	女性	给予	向上

[ðer; ðər][moʊst] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃnz] ([fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [noʊz] [haʊ] ['dʒʌstli] [praʊd] [ðə; ðɪ] ['spænɪʃ]

their	most	cherished	possessions	(	for	every	one	knows	how	justly	proud	the	Spanish
他们的	最多	珍爱	财产	(	为了	每一个	一	知道	如何	公正地	自豪的	这	西班牙语

[ɑːr; ər][ʌv; əv][ðer; ðər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [her]) [æz; əz] [t'rɪbjuːts] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

are	of	their	magnificent	hair	)	as	tributes	of	gratitude	to	her	from
是	的	他们的	壮丽	头发	)	作为	致敬	的	感激	到	她	从

[huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['feɪvəz] .

whom	they	have	received	the	favours	.
谁	他们	有	已收到	这	恩惠	.

这些妇女将自己最珍爱的物品（众所周知，西班牙人对他们美丽的头发感到多么自豪）作为对给予她们恩惠的人的感恩之礼，这个想法非常感人。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['westərn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

The	walls	near	the	western	door	of	the	Church	of	Consolation	are	hung	with
这	墙壁	靠近	这	西	门	的	这	教会	的	安慰	是	悬挂	和

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['pɪktʃərz] ,

innumerable	pictures	,
无数	图片	,

慰藉教堂西门附近的墙上挂满了无数幅画作。

[iːtʃ] ['berɪŋ] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [bəuθ][ɪn] [staɪl] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt] ,

each	bearing	so	strong	a	resemblance	to	the	other	,	both	in	style	and	subject	,
每个	轴承	所以	强的	一个	相似	到	这	其他	,	两个都	在	风格	和	主题	,

它们在风格和主题上都与对方有着如此强烈的相似之处。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [hænd] .

that	they	might	have	been	drawn	by	the	same	hand	.
那	他们	可能	有	到过	绘制	经过	这	相同的	手	.

它们很可能是同一人所绘。

[æz; əz] [wɜːrks] [ʌv; əv] [-]

As	works	of	[	69	]
作为	作品	的	[	-	]

作为[69]的作品

[ɑːrt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['væljuːləs] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ruːlz] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] [ɑːr; ər] [ɪg'nɔːrd] [ɪn][ə; eɪ]

art	they	are	valueless	,	for	even	the	rules	of	perspective	are	ignored	in	a
艺术	他们	是	无价值	,	为了	甚至	这	规则	的	看法	是	忽略	在	一个

[moʊst]['kɑːmɪk(ə)l] ['mænər] ,

most	comical	manner	,
最多	滑稽	方式	,

从艺术角度来看，它们毫无价值，因为就连透视规则都被以一种极其滑稽的方式忽略了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˌveəriːˈeiʃənz] [ðeɪ] [ɔːl] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌbdʒekt] .

and	with	slight	variations	they	all	represent	the	same	subject	.
和	和	轻微	变体	他们	全部	代表	这	相同的	主题	.

它们虽然略有不同，但都代表了同一个主题。

[ɑːn][wʌn][hænd][ɪz][æn; ən][ɪnˈvælɪd][mæn] , ['wʊmən] [ɔːr] [tʃaɪld] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

On	one	hand	is	an	invalid	man	,	woman	or	child	,	as	the	case	may	be	,
在	一	手	是	一个	无效的	男人	,	女士	或者	孩子	,	作为	这	案件	可能	是	,

一方面是残疾的男人、女人或孩子，视情况而定；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['fɪgjər] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [eɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] - ['vɜːrdʒɪn]

and	on	the	other	a	kneeling	figure	imploring	aid	for	them	of	the	'	Virgin
和	在	这	其他	一个	跪着	数字	恳求	援助	为了	他们	的	这	-	处女

[ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] ,

of	Consolation	,
的	安慰	,

另一边则是一个跪着的人物，祈求"安慰圣母"的帮助。

- [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [pɔːˈtreid] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpliənt] , [ænd; ənd] [enˈsɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ]['goʊldən]

'	who	is	also	portrayed	appearing	to	the	suppliant	,	and	encircled	by	a	golden
-	WHO	是	还	描绘	出现	到	这	请求者	,	和	包围	经过	一个	金的

['heɪloʊ] .

halo	.
光环	.

' 他还被描绘成出现在祈求者面前，周围环绕着金色光环。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪz] [ɪnˈskraɪbd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Beneath	the	painting	is	inscribed	the	name	of	the	patient	,	the	nature	of	his
下面	这	绘画	是	铭文	这	姓名	的	这	病人	,	这	自然	的	他的

[dɪˈziːz] ,

disease	,
疾病	,

画作下方刻有病人的姓名和所患疾病的性质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] .

and	the	date	of	his	recovery	.
和	这	日期	的	他的	恢复	.

以及他的康复日期。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst]

At	the	back	of	the	church	is	a	large	garden	belonging	to	one	of	the	richest
在	这	后退	的	这	教会	是	一个	大的	花园	属于	到	一	的	这	最富有的

[prəpˈraɪətəz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ʊˈtriːrə] ,

proprietors	in	the	neighbourhood	of	Utrera	,
业主	在	这	邻里	的	乌特雷拉	,

教堂后面是一个大花园，属于乌特雷拉附近最富有的地主之一。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [hiːt] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [əˈpresɪv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnt]

and	as	the	midday	heat	became	more	oppressive	it	was	a	favourite	haunt
和	作为	这	正午	热	成为	更多的	压迫性的	它	曾是	一个	最喜欢的	出没

[ʌv; əv]['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

of	ours	during	the	cool	of	the	evening	,
的	我们的	期间	这	凉爽的	的	这	晚上	,

随着正午的酷热愈发难耐，这里成了我们傍晚凉爽时分最喜欢去的地方。

[wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

when	the	air	was	laden	with	the	perfume	of	orange	blossoms	and	other
什么时候	这	空气	曾是	满载	和	这	香水	的	橙子	花朵	和	其他

[swiːt] - [smelɪŋ] ['flaʊərz] .

sweet	-	smelling	flowers	.
甜的	-	闻起来	花朵	.

空气中弥漫着橙花和其他芬芳花朵的香气。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [groʊ] [waɪld] , [bʌt; bət] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns]

The	owners	of	the	garden	permitted	it	to	grow	wild	,	but	that	circumstance
这	所有者	的	这	花园	允许	它	到	生长	荒野	,	但	那	环境

['oʊnli] [ɪn'hænst] [ɪts] ['bjuːti] .

only	enhanced	its	beauty	.
仅有的	增强型	它是	美丽	.

花园的主人任其野生生长，但这反而增添了它的美丽。

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [triːz] [wɜːr; wər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [fruːt] ,

The	orange	trees	were	laden	with	golden	fruit	,
这	橙子	树木	是	满载	和	金的	水果	,

橘子树上挂满了金黄色的果实。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɜːrtiəsli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['gæðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [pliːzd] .

of	which	we	were	courteously	invited	to	gather	as	much	as	we	pleased	.
的	哪个	我们	是	礼貌地	受邀	到	收集	作为	很多	作为	我们	高兴	.

我们受邀随意聚会。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪts][tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [rɪ'triːt] [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ɪn]

But	our	visits	to	this	charming	retreat	were	necessarily	short	,	for	,	as	in
但	我们的	访问	到	这	迷人	撤退	是	一定	短的	,	为了	,	作为	在

[moʊst] ['sʌðərn] ['lætəˌtuːdz] , [-]

most	southern	latitudes	,	[	70	]
最多	南部	纬度	,	[	-	]

但我们对这个迷人度假胜地的访问必然是短暂的，因为，就像大多数南纬地区一样，[70]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] ['twaɪlaɪt] [ɪn] [ʊ'triːrə] ,

there	was	scarcely	any	twilight	in	Utrera	,
那里	曾是	几乎	任何	暮	在	乌特雷拉	,

乌特雷拉几乎没有黄昏的迹象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ændʒələs][wɜːr; wər][ə; eɪ]

and	it	always	seemed	as	though	the	ringing	of	the	Angelus	were	a
和	它	总是	似乎	作为	尽管	这	铃声	的	这	安吉勒斯	是	一个

['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪts] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][set][ɪn] .

signal	for	the	nights	immediately	to	set	in	.
信号	为了	这	夜晚	立即地	到	放	在	.

仿佛每次听到《天使报喜歌》的钟声，就预示着夜幕即将降临。

[bʌt; bət] [wʌt] ['glɔːriəs] [naɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

But	what	glorious	nights	they	were	!
但	什么	辉煌	夜晚	他们	是	!

但那些夜晚是多么美好啊！

[ðə; ði]['dɪndʒi][ɔɪl] - [læmps][ɪn][ðə; ði] [striːts] ([fɔːr; fər][gæs][ɪz][æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt]

The	dingy	oil	-	lamps	in	the	streets	(	for	gas	is	an	innovation	which	had	not
这	昏暗的	油	-	灯	在	这	街道	(	为了	气体	是	一个	创新	哪个	有	不是

[jet] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [ðer; ðər]) [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['niːdɪd] ,

yet	found	its	way	there	)	were	little	needed	,
然而	成立	它是	方式	那里	)	是	小的	需要	,

街上昏暗的油灯（因为煤气在当时还是一项新技术）几乎没什么用处。

[æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [braɪt] [bleɪz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑːrz] .

as	the	sky	always	seemed	to	be	one	bright	blaze	of	beautiful	stars	.
作为	这	天空	总是	似乎	到	是	一	明亮的	火焰	的	美丽的	明星	.

天空仿佛永远是一片璀璨夺目的繁星。

[ðə; ði] ['seməteri] [æt; ət] [ʊ'triːrə] [ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət][spɑːt] ,

The	cemetery	at	Utrera	is	a	quiet	spot	,
这	公墓	在	乌特雷拉	是	一个	安静的	点	,

乌特雷拉公墓是个安静的地方。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [waɪt] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['θɪkli] [pla:ntid][wɪð; wɪθ] ['saɪprəs] [tri:z] ,

surrounded	**by**	**a**	**high**	**white**	**wall**	**and**	**thickly**	**planted**	**with**	**cypress**	**trees**	**,**
包围	经过	一个	高的	白色的	墙	和	浓密	已种植	和	柏	树木	,

四周环绕着高高的白色围墙，并种植着茂密的柏树。

[wɪtʃ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][moʊst] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] [ə'pɪrəns] .

which	**give**	**it**	**a**	**most**	**solemn**	**and**	**melancholy**	**appearance**	**.**
哪个	给	它	一个	最多	庄严	和	忧郁	外貌	.

这赋予了它一种庄严肃穆、略带忧伤的气质。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌstəm] [ðer; ðər] ([aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['prevələnt] [ɪn] ['ʌðər] [pɑ:rts]

They	**have**	**the**	**custom**	**there**	**(**	**I**	**am**	**not**	**sure**	**it**	**is**	**not**	**prevalent**	**in**	**other**	**parts**
他们	有	这	风俗	那里	(	我	是	不是	当然	它	是	不是	流行	在	其他	部分

[ʌv; əv] [speɪn]) [ʌv; əv] ['beriɪŋ] [ðə; ði] [ded] [ɪn] [rɪ'sesɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

of	**Spain**	**)**	**of**	**burying**	**the**	**dead**	**in**	**recesses**	**in**	**the**	**walls**	**,**
的	西班牙	)	的	埋葬	这	死的	在	凹陷处	在	这	墙壁	,

那里有将死者埋葬在墙壁壁龛中的习俗（我不确定西班牙其他地区是否也有这种习俗）。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [bɪlt] [ɪk'spresli] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['θɪknəs] ; [ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] [ɑ:r; ər] [ʃʌvd] ['ɪntu:]

which	**are**	**built**	**expressly**	**of**	**an**	**immense**	**thickness**	**;**	**the**	**coffins**	**are**	**shoved**	**into**
哪个	是	建造	明确地	的	一个	巨大	厚度	;	这	棺材	是	推搡	进入

[ði:z] [lɑ:rdʒ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] ,

these	**large**	**pigeon**	**-**	**holes**	**,**
这些	大的	鸽子	-	孔	,

这些棺材箱特意做得非常厚实；棺材被塞进这些巨大的鸽笼式棺材箱里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l][slæb] , [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]

and	**the**	**opening**	**is**	**closed**	**with**	**a**	**marble**	**slab**	**,**	**which**	**bears**	**the**	**inscription**
和	这	开幕	是	关闭	和	一个	大理石	板	,	哪个	熊	这	题词

['ju:ʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

usual	**in**	**such**	**cases**	**,**
通常	在	这样的	案例	,

开口处用一块大理石板封住，上面刻有此类情况下常见的铭文。

['sʌmwʌt] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['oʊpən] - [er] ['kætəkoʊmz] .

somewhat	**after**	**the**	**fashion**	**of**	**open**	**-**	**air**	**catacombs**	**.**
有些	后	这	时尚	的	打开	-	空气	地下墓穴	.

有点像露天地下墓穴的样式。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] .

But	**little**	**respect**	**seemed**	**to**	**be**	**shown**	**to**	**the**	**dead**	**.**
但	小的	尊重	似乎	到	是	所示	到	这	死的	.

但人们似乎对死者缺乏尊重。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [met] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [bɪr] ,

One	**day**	**I**	**met**	**some**	**children**	**bearing**	**a**	**bier**	**,**
一	天	我	遇见	一些	孩子们	轴承	一个	柩	,

有一天，我遇到几个孩子抬着一具灵柩，

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] ['gɑ:rmənts] ,

upon	**which**	**was**	**stretched**	**the**	**corpse**	**of**	**a**	**little**	**girl**	**clothed**	**in**	**white**	**garments**	**,**
之上	哪个	曾是	拉伸	这	尸体	的	一个	小的	女孩	穿着衣服	在	白色的	服装	,

上面躺着一具身穿白色衣服的小女孩的尸体。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [pleɪst] [ə'pɑ:n] [-]

and	**with**	**a**	**wreath**	**of**	**flowers**	**placed**	**upon**	**[**	**71**	**]**
和	和	一个	花圈	的	花朵	放置	之上	[	-	]

并在上面放置花环[71]

[ðə; ði]['plæsɪd] [braʊ] .

the	**placid**	**brow**	**.**
这	平静	眉头	.

平静的眉毛。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ə'pærəntli] [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərəns] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər]['seɪkrɪd]

The	children	,	apparently	quite	unaware	of	the	reverence	due	to	their	sacred
这	孩子们	,	显然	相当	不知情	的	这	尊敬	到期的	到	他们的	神圣

['bɜːrd(ə)n] ,

burden	,
负担	,

孩子们似乎完全没有意识到他们肩负的神圣重任所带来的敬畏之情，

['kerləsli] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] [æz; əz] [ðeɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , ['sʌmtaɪmz]

carelessly	laughed	and	chatted	as	they	bore	it	along	the	highway	,	sometimes
粗心大意	笑了	和	聊天	作为	他们	钻孔	它	沿着	这	公路	,	有时

['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,

sitting	down	to	rest	,
坐着	向下	到	休息	,

他们一路沿着公路行驶，边走边无忧无虑地笑着聊天，有时还会坐下来休息。

[ænd; ənd] [ðen] ['hʌrɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'siːmli] [heɪst] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər]

and	then	hurrying	forward	with	unseemly	haste	,	as	though	to	make	up	for
和	然后	匆忙	向前	和	不体面的	匆忙	,	作为	尽管	到	制作	向上	为了

[lɔːst] [taɪm] .

lost	time	.
丢失的	时间	.

然后，他以不合时宜的急速向前奔去，仿佛要弥补失去的时间。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kloʊk] , [ænd; ənd] [huː] ['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

A	tall	man	,	wrapped	in	a	huge	cloak	,	and	who	evidently	belonged	to	the
一个	高的	男人	,	包装	在	一个	巨大的	披风	,	和	WHO	显然	属于	到	这

['lɪt(ə)l] [kɔːr'teʒ] ,

little	cortège	,
小的	送葬队伍	,

一个身材高大的男人，裹着一件巨大的斗篷，显然是小型送葬队伍中的一员。

['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði]['duːti][æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ,

followed	at	a	distance	,	but	he	too	performed	the	duty	at	his	leisure	,
随后	在	一个	距离	,	但	他	也	执行	这	责任	在	他的	闲暇	,

他远远地跟着，但也悠闲地履行了职责。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]

and	seemed	to	find	nothing	extraordinary	or	out	of	the	way	in	the	children's
和	似乎	到	寻找	没有什么	非凡的	或者	出去	的	这	方式	在	这	孩子们的

[wɑːnt][ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] .

want	of	decorum	.
想	的	礼仪	.

他似乎并不觉得孩子们缺乏礼仪有什么不寻常或不妥之处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]

With	the	exception	of	periodical	visits	to	the	Church	of	Consolation	before
和	这	例外	的	期刊	访问	到	这	教会	的	安慰	前

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

除了前面提到的定期前往慰藉教堂之外，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ʊ'triːrə] ['rerli] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] .

the	people	of	Utrera	rarely	seemed	to	leave	their	houses	.
这	人们	的	乌特雷拉	很少	似乎	到	离开	他们的	房屋	.

乌特雷拉的居民似乎很少出门。

[tuː; tə] [wɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪz][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [faindz]['lɪt(ə)l] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

To	**walk**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**walking**	**is**	**an**	**idea**	**which**	**finds**	**little**	**favour**	**with**	**a**
到	走	为了	这	清酒	的	步行	是	一个	主意	哪个	发现	小的	偏爱	和	一个

['spænɪʃ] ['leɪdi] ,

Spanish	**lady**	**,**
西班牙语	女士	,

为了走路而走路，这种想法并不受西班牙女士的欢迎。

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['veri] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] [fɔːr; fər]

and	**my**	**friends**	**and**	**myself**	**were**	**looked**	**upon**	**as**	**very**	**strange**	**beings**	**for**
和	我的	朋友们	和	我	是	看起来	之上	作为	非常	奇怪的	生物	为了

['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['eksərsaɪz][ænd; ənd] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

taking	**so**	**much**	**exercise**	**and**	**caring**	**to**	**explore**	**the**	**surrounding**	**country**	**.**
采取	所以	很多	锻炼	和	关怀	到	探索	这	周围	国家	.

我和我的朋友们因为经常锻炼身体，并且热衷于探索周围的乡村，而被视为非常奇怪的人。

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][stroʊl] [ʌp] [ðə; ði][kə'diːz] [roʊd] [ʌn'tɪl]

But	**to**	**our**	**English**	**taste**	**it**	**was**	**pleasant**	**to**	**stroll**	**up**	**the**	**Cadiz**	**road**	**until**
但	到	我们的	英语	品尝	它	曾是	令人愉快的	到	漫步	向上	这	加的斯	路	直到

[wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [maʊnd] ['sɪtʃueɪtɪd] [ˌðer'ɑːn] ,

we	**reached**	**a**	**small**	**mound**	**situated**	**thereon**	**,**
我们	达到	一个	小的	冢	位于	其上	,

但对我们英国人来说，沿着加的斯路漫步，直到走到路边的一个小土丘，是一件令人愉快的事情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['beltɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪdi] [triːz] [ænd; ənd] ['æmpli] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [stoʊn] [siːts] .

which	**was**	**belted**	**with**	**shady**	**trees**	**and**	**amply**	**provided**	**with**	**stone**	**seats**	**.**
哪个	曾是	系带	和	阴凉	树木	和	充足的	假如	和	石头	座位	.

那里绿树成荫，并设有充足的石凳。

[ðɪs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ɪk'stent][ʌv; əv] [-]

This	**elevation**	**commanded**	**the**	**view**	**of**	**a**	**vast**	**extent**	**of**	**[**	**72**	**]**
这	海拔	命令	这	看法	的	一个	广阔的	程度	的	[	-	]

从这个高处可以俯瞰广阔的[72]

['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] ['fraʊnɪŋ] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə][ɪn][ðə; ði][fɑːr]

country	**,**	**with**	**the**	**grand**	**frowning**	**hills**	**of**	**the**	**Sierra**	**Nevada**	**in**	**the**	**far**
国家	,	和	这	盛大	皱眉	丘陵	的	这	塞拉	内华达州	在	这	远的

['dɪstəns] ,

distance	**,**
距离	,

远处是雄伟的内华达山脉，山峦起伏，景色壮丽。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['sʌnsets] ['ɔːlweɪz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'ɜːrθli] ['bjuːti] .

which	**the**	**gorgeous**	**sunsets**	**always**	**invested**	**with**	**a**	**strange**	**,**	**unearthly**	**beauty**	**.**
哪个	这	华丽的	日落	总是	投资	和	一个	奇怪的	,	超凡脱俗的	美丽	.

绚丽的日落总是赋予这片土地一种奇异的、超凡脱俗的美感。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [tuː] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] .

The	**intense**	**solitude**	**of**	**the**	**scene**	**,**	**too**	**,**	**was**	**not**	**without**	**its**	**own**	**peculiar**	**charm**	**.**
这	激烈的	孤独	的	这	场景	,	也	,	曾是	不是	没有	它是	自己的	奇特	魅力	.

场景中那种强烈的孤独感，也自有其独特的魅力。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] -

At	**intervals**	**the**	**silence**	**would**	**be**	**broken**	**by**	**the**	**approach**	**of**	**a**	**picturesque**	**-**
在	间隔	这	沉默	会	是	破碎的	经过	这	方法	的	一个	如画	-

['lʊkɪŋ] ['pez(ə)nt] [bi'straid] [ə; eɪ] [mjuːl] ,

looking	**peasant**	**bestriding**	**a**	**mule**	**,**
寻找	农民	跨骑	一个	骡子	,

寂静不时会被一位骑着骡子的、相貌英俊的农夫的到来打破。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] ['dʒæŋgl][ʌv; əv] [huːz] ['belz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] ['ætməsfɪr] [fɔːr; fər]

the	silvery	jangle	of	whose	bells	had	been	heard	in	the	calm	atmosphere	for
这	银色	争吵	的	谁	铃铛	有	到过	听到	在	这	冷静的	气氛	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

some	time	before	he	made	his	personal	appearance	.
一些	时间	前	他	制成	他的	个人的	外貌	.

在他亲自出现之前，平静的空气中已经响起了一阵清脆的铃铛声。

[ðiːz] [ˌmjuːlə'tɪr] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['tʃænts] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd]

These	muleteers	never	failed	to	interrupt	the	monotonous	chants	they	are	so	fond
这些	骡夫	绝不	失败的	到	打断	这	单调	吟唱	他们	是	所以	喜爱

[ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ,

of	singing	,
的	歌唱	,

这些骡夫总是会打断他们喜爱的单调吟唱。

[tuː; tə] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['frendli] - ['bweɪnəs]['tɑːrdɪs] - (- [gʊd] ['iːvnɪŋ] -) [waɪl] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn]

to	wish	us	a	friendly	'	Buenas	tardes	'	(	'	Good	evening	'	)	while	proceeding	on
到	希望	我们	一个	友好的	-	布埃纳斯	塔德斯	-	(	-	好的	晚上	-	)	尽管	进行中	在

[ðer; ðər] [weɪ] ,

their	way	,
他们的	方式	,

他们一边继续赶路，一边友好地向我们道一声“Buenas tardes”（“晚上好”）。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːlz] ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ]

and	then	we	would	listen	to	the	sound	of	the	mule's	bells	and	the	low
和	然后	我们	会	听	到	这	声音	的	这	骡子的	铃铛	和	这	低的

[rɪtʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] [ʌn'tɪl] [bəuθ] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

rich	voice	of	his	master	until	both	died	away	in	the	distance	,
富有的	嗓音	的	他的	掌握	直到	两个都	死亡	离开	在	这	距离	,

然后我们会聆听骡子的铃铛声和它主人低沉浑厚的声音，直到它们都消失在远处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ri'zjuːmd] [ɪts]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [træŋ'kwɪləti] .

and	the	scene	resumed	its	normal	condition	of	undisturbed	tranquility	.
和	这	场景	恢复	它是	普通的	状况	的	未受干扰	宁静	.

场景恢复了往日的平静安宁。

[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʌns] , [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['reɪlroʊd] , [tuː; tə]['mɔːrɑːn] ,

We	made	an	expedition	once	,	by	the	new	railroad	,	to	Moron	,
我们	制成	一个	远征	一次	,	经过	这	新的	铁路	,	到	白痴	,

我们曾沿着新修的铁路去莫龙探险过一次，

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [taʊn] [pɜːrtʃt] [ɑːn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [rɑːk] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər]

a	very	old	town	perched	on	an	almost	perpendicular	rock	and	visible	for
一个	非常	老的	镇	栖息	在	一个	几乎	垂直	岩石	和	可见的	为了

[maɪlz] ['dɪstənt] .

miles	distant	.
英里	遥远	.

一座非常古老的城镇坐落在几乎垂直的岩石上，数英里之外都能看到。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['tɔɪld] ['mænfəli] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['eksɪkrəbli] -

The	heat	was	intense	,	but	we	toiled	manfully	up	the	steep	and	execrably	-
这	热	曾是	激烈的	,	但	我们	辛勤劳作	勇敢地	向上	这	陡	和	极其糟糕	-

[peɪvd] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

paved	street	from	the	station	,
铺砌路面	街道	从	这	车站	,

天气酷热难耐，但我们还是毅然决然地沿着车站旁陡峭且路面状况极差的街道向上攀登。

[ænd; ənd] , ['wɪri] [ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] , [wɜːr; wər] [-]

and	,	weary	and	footsore	,	were	[	73	]
和	,	厌倦	和	脚痛	,	是	[	-	]

而且，他们疲惫不堪，双脚酸痛[73]

['θæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd] [ɑːr'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kuːl] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

thankful	to	find	ourselves	within	the	cool	walls	of	the	fine	old	church	.
感恩	到	寻找	我们自己	之内	这	凉爽的	墙壁	的	这	美好的	老的	教会	.

很庆幸我们能置身于这座古老而美丽的教堂凉爽的墙壁之中。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zesɪz] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [mərɪloʊz] — [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

It	possesses	some	valuable	Murillos	—	one	of	which	,	representing	the	head	of
它	拥有	一些	有价值的	穆里略斯	—	一	的	哪个	,	代表	这	头	的

['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [lɔːrd] , [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

our	Blessed	Lord	,	is	especially	beautiful	.
我们的	蒙福	主	,	是	尤其	美丽的	.

它拥有一些珍贵的穆里略瓷器——其中一件描绘了我们蒙福的主的头像，尤其精美。

[ðə; ði]['ɔːltər] - [reɪlz] , [skriːn] [ænd; ənd] ['riədɔs] [ɑːr; ər][ɔːl] ['rɪtʃli] [gɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪstən] ,

The	altar	-	rails	,	screen	and	reredos	are	all	richly	gilt	,	and	the	sacristan	,
这	坛	-	铁轨	,	屏幕	和	祭坛屏风	是	全部	丰富	镀金	,	和	这	司事	,

['teɪkɪŋ] [juː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['vestri] ,

taking	us	into	the	vestry	,
采取	我们	进入	这	教区委员会	,

祭坛栏杆、屏风和祭坛装饰都装饰得金碧辉煌，而圣器保管员则带领我们进入圣器室。

[ˌʌn'lɑːkt] ['sevrəl] ['mæsɪvli] [ka:vd] [tʃests] , [wɪtʃ] [dis'kləuzd] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [pleɪt] [ænd; ənd]

unlocked	several	massively	carved	chests	,	which	disclosed	some	valuable	plate	and
已解锁	一些	大规模	雕刻	箱子	,	哪个	披露	一些	有价值的	盘子	和

['preʃəs] [stoʊnz] ; [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

precious	stones	;	referring	to	which	,
宝贵的	石头	;	指	到	哪个	,

打开了几个雕工精湛的箱子，里面出土了一些珍贵的银器和宝石；据此推测，

[hiː; hi] ['boʊstɪd] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] , [ðæt] [ʊ'triːrə] [kʊd; kəd][nɑːt] [prə'duːs] ['eniθɪŋ] [hæf] [soʊ]

he	boasted	,	with	pardonable	pride	,	that	Utrera	could	not	produce	anything	half	so
他	吹嘘	,	和	情有可原	自豪	,	那	乌特雷拉	可以	不是	生产	任何事物	一半	所以

['hænsəm] .

handsome	.
英俊的	.

他带着可以理解的自豪感吹嘘说，乌特雷拉不可能造出哪怕只有它一半漂亮的作品。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]['mɔːrɑːn] [meɪ] [wel] [kən'grætʃəleɪt] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðiːz]

And	indeed	the	inhabitants	of	Moron	may	well	congratulate	themselves	on	these
和	的确	这	居民	的	白痴	可能	出色地	祝贺	他们自己	在	这些

['treʒərz] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ,

treasures	having	escaped	the	grasp	of	the	French	during	the	war	,
宝藏	拥有	逃脱	这	抓牢	的	这	法语	期间	这	战争	,

事实上，莫龙的居民完全可以庆幸这些宝藏在战争期间逃脱了法国人的魔爪。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪstən] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː 'es] [haʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

for	the	sacristan	related	to	us	how	everything	had	been	hidden	away	and
为了	这	司事	有关的	到	我们	如何	一切	有	到过	隐	离开	和

[mɪ'rækjələsli] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔɪlər] .

miraculously	preserved	from	the	hands	of	the	spoiler	.
奇迹般地	保存完好	从	这	双手	的	这	剧透	.

教堂司事向我们讲述了所有东西是如何被藏起来，并奇迹般地从破坏者手中保存下来的。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃɪt] - [tʃæt] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

But	my	chit	-	chat	is	drawing	to	a	close	.
但	我的	纸条	-	聊天	是	绘画	到	一个	关闭	.

我的闲聊也快结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'gret] [ðæt] [wiː; wi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ʊ'triːrə] ,

It	was	not	without	a	certain	regret	that	we	bade	farewell	to	Utrera	,
它	曾是	不是	没有	一个	肯定	后悔	那	我们	巴德	告别	到	乌特雷拉	,

我们依依不舍地告别了乌特雷拉。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪ] [ðer; ðər][wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

for	during	the	whole	of	our	stay	there	we	had	experienced	nothing	but
为了	期间	这	所有的	的	我们的	停留	那里	我们	有	经验丰富的	没有什么	但

['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][ɔːl][wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt] ,

kindness	from	all	with	whom	we	had	come	in	contact	,
仁慈	从	全部	和	谁	我们	有	来	在	接触	,

因为在我们逗留期间，我们遇到的每个人都对我们非常友善。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊdʒɜːrn][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ]

and	the	memory	of	our	sojourn	in	that	little	out	-	of	-	the	-	way
和	这	记忆	的	我们的	旅居	在	那	小的	出去	-	的	-	这	-	方式

[ˌændə'luːzjən] [taʊn] ,

Andalusian	town	,
安达卢西亚	镇	,

还有我们在那个偏僻的安达卢西亚小镇的短暂逗留的记忆，

[ɪf] [nɑːt] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['brɪlɪənt] [ˌrekə'lekʃənz] , [wɪl] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [-]

if	not	fraught	with	brilliant	recollections	,	will	,	at	all	events	[	74	]
如果	不是	充满危机	和	杰出的	回忆	,	将要	,	在	全部	活动	[	-	]

即使没有充满精彩的回忆，至少也会[74]

[teɪk] [ɪts][ræŋk][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['piːsf(ə)l] [tuː; tə][raɪz]

take	its	rank	with	that	portion	of	the	past	which	has	been	too	peaceful	to	rise
拿	它是	秩	和	那	部分	的	这	过去的	哪个	有	到过	也	和平	到	上升

[ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ju: 'es] .

up	again	to	trouble	us	.
向上	再次	到	麻烦	我们	.

它与过去那段过于平静而无法再次扰乱我们的时期一样，处于同一级别。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

And	it	were	well	if	we	could	say	the	same	for	every	part	of	our
和	它	是	出色地如果		我们	可以	说	这	相同的	为了	每一个	部分	的	我们的

[stɔːrm] - ['rɪdn] [laɪvz; lɪvz] .

storm	-	ridden	lives	.
风暴	-	骑	生活	.

如果我们也能对我们饱受风暴侵袭的生活的每个方面都这么说，那就好了。

[ðə; ði] [end] . [-]

THE	END	.	[	75	]
这	结尾	.	[	-	]

结束。[75]

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] .

THE	SECRET	OF	ECONOMY	.
这	秘密	的	经济	.

经济的秘密。

[ə'pærəntli] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [raɪt] ['leɪtli] [ə'pɑːn] [də'mestɪk]

Apparently	,	there	has	been	much	to	say	and	write	lately	upon	domestic
显然	,	那里	有	到过	很多	到	说	和	写	最近	之上	国内的

[ɪ'kɑːnəmi] .

economy	.
经济	.

显然，最近关于国内经济有很多值得讨论和撰写的内容。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] , [ɪn'diːd] ,

From	the	time	,	indeed	,
从	这	时间	,	的确	,

的确，从那时起

[ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ə'pɑːn] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr]

that	the	question	of	the	possibility	of	marriage	upon	three	hundred	a	-	year
那	这	问题	的	这	可能性	的	婚姻	之上	三	百	一个	-	年

[wʌz; wəz] ['muːtid] ,

was	mooted	,
曾是	讨论	,

曾有人提出，年收入三百美元的人是否可以结婚。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæz; həz]['nevər] ['ferli] [bɪn] [drɑːpt] .

the	subject	has	never	fairly	been	dropped	.
这	主题	有	绝不	相当	到过	掉落	.

这个问题从未被真正搁置过。

[men] [wɪð; wɪθ] ['ɪnˌkəmz] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk]

Men	with	incomes	of	less	than	three	hundred	a	-	year	do	not	seem	to	like
男人	和	收入	的	较少的	比	三	百	一个	-	年	做	不是	似乎	到	喜欢

[ðə; ði][aɪ'diːə] ,

the	idea	,
这	主意	,

年收入低于三百的男性似乎并不喜欢这个想法。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,

that	they	are	bound	in	consequence	to	renounce	all	thoughts	of	matrimony	,
那	他们	是	边界	在	结果	到	放弃	全部	想法	的	婚姻	,

因此，他们必须放弃一切结婚的念头。

[ænd; ənd][in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm] [ə'griːvd] ['bætʃələz] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli]

and	inquiries	respecting	the	matter	from	aggrieved	bachelors	are	constantly
和	查询	尊重	这	事情	从	受委屈的	单身汉	是	不断地

['krɔpiŋ] [ʌp] [ɪn] [ðoʊz] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] ['pepərz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

cropping	up	in	those	corners	of	the	weekly	papers	devoted	to	correspondence	.
裁剪	向上	在	那些	角落	的	这	每周	文件	奉献	到	一致	.

在周报的读者来信版块，经常会收到一些心怀不满的单身汉就此事提出的询问。

[ðeɪ] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] ['leɪtli] [æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] ,

They	have	even	gone	so	far	lately	as	to	suggest	,
他们	有	甚至	已消失	所以	远的	最近	作为	到	建议	,

他们最近甚至走得更远，提出了这样的建议：

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] [ʌv; əv]['raiəts][ænd; ənd] ['rɪndərpest] [tuː; tə][kɜːr'teɪl] [wʌnz]

since	it	seems	impossible	in	this	century	of	riots	and	rinderpest	to	curtail	one's
自从	它	似乎	不可能的	在	这	世纪	的	骚乱	和	牛瘟	到	限制	一个人的

[ɪk'spensɪz] , [-]

expenses	,	[	76	]
开支	,	[	-	]

鉴于本世纪暴乱和牛瘟肆虐，削减开支似乎是不可能的，[76]

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][bəuθ] ['lɔːfl] [ænd; ənd]['fiːzəb(ə)l][tuː; tə][kɜːr'teɪl] [wʌnz] ['fæməli] .

whether	it	may	not	be	both	lawful	and	feasible	to	curtail	one's	family	.
无论	它	可能	不是	是	两个都	合法的	和	可行的	到	限制	一个人的	家庭	.

缩减家庭规模是否既不合法也不可行。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] , [ɑːn] [haʊ] [mʌtʃ] , [ɔːr][ɑːn] [haʊ] ['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz]

The	question	of	,	on	how	much	,	or	on	how	little	,	a	certain	number	of	persons
这	问题	的	,	在	如何	很多	,	或者	在	如何	小的	,	一个	肯定	数字	的	人

[kæn; kən][ɪg'zɪst] ,

can	exist	,
能	存在	,

关于一定数量的人口可以存在多少，或者可以存在多少人的问题，

[ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [wɪtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] [mæs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]
is certainly one which affects the mass , but which , to be answered with
是 当然 一 哪个 影响 这 大量的 , 但 哪个 , 到 是 回答 和
['fernəs] ,
fairness ,
公平 ,

这当然是一个影响大众的问题，但公平地说，

[mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] .
must be put individually .
必须 是 放 单独 .

必须单独放置。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
There are women and women .
那里 是 女性 和 女性 .

女人也有女人。

[wʌt] [wʌn] ['haʊskiːpər] [kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɑːn] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] , [ə'nʌðər] ['kænɑːt]
What one housekeeper can accomplish on three hundred a - year , another cannot
什么 一 管家 能 完成 在 三 百 一个 - 年 , 其他 不能
[ɪ'fekt] [ɑːn] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ,
effect on three thousand ,
影响 在 三 千 ,

一个管家一年能做完三百件的事情，另一个管家一年做三千件也做不到。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['meni] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə] [pə'zes] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] ;
for it is not incompatible with many luxuries to possess very little comfort ;
为了 它 是 不是 不相容 和 许多 奢侈品 到 具有 非常 小的 舒适 ;
[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪz] ,
and comfort is ,
和 舒适 是 ,

因为拥有许多奢侈品并不与拥有极少的舒适感相矛盾；而舒适感就是，

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] .
after all , the essence of domestic felicity .
后 全部 , 这 本质 的 国内的 费利西蒂 .

毕竟，这才是家庭幸福的本质。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn] [ðiːz]
it is not fair to lay the whole blame of the impossibility of marriage in these
它 是 不是 公平的 到 躺 这 所有的 责备 的 这 不可能 的 婚姻 在 这些
[deɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['ɪnkʌm] ,
days upon a moderate income ,
天 之上 一个 缓和 收入 ,

将当今婚姻难成的全部责任归咎于收入不高是不公平的。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
on the extravagance of women ,
在 这 奢侈 的 女性 ,

论女性的奢侈消费，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][dʒʌst][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [men]

for	the	difficulty	is	just	as	often	attributable	to	the	disinclination	of	men
为了	这	困难	是	只是	作为	经常	可归因的	到	这	不情愿	的	男人

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .

to	resign	the	luxuries	to	which	they	have	been	accustomed	.
到	辞职	这	奢侈品	到	哪个	他们	有	到过	习惯	.

困难往往也归因于人们不愿放弃他们已经习惯的奢侈品。

[fɔːr; fər] ['evri] ['riːəli] [ɪk'strævəgəntli] [dɪ'spoʊzd] ['fiːmeɪl] [maɪnd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː] [θ'rɪftɪlɪ]

For	every	really	extravagantly	disposed	female	mind	there	may	be	found	two	thriftily
为了	每一个	真的	奢侈地	处置	女性	头脑	那里	可能	是	成立	二	节俭地

[dɪ'spoʊzd] [wʌnz] ;

disposed	ones	;
处置	一个	;

对于每一个挥霍无度的女性，可能都有两个节俭的女性；

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [maɪndz][bʌt; bət] [bɪn] [en'duːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] ['kæri]

and	had	such	minds	but	been	endued	with	the	proper	knowledge	to	carry
和	有	这样的	思想	但	到过	赋予	和	这	恰当的	知识	到	携带

[aʊt] [ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə][duː] [wel] ,

out	their	efforts	to	do	well	,
出去	他们的	努力	到	做	出色地	,

他们拥有这样的才智，并且具备将努力付诸实践所需的知识。

[ɪg'zɪstəns] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]

existence	might	not	be	found	so	difficult	a	matter	as	it	appears	to	be	at
存在	可能	不是	是	成立	所以	难的	一个	事情	作为	它	出现	到	是	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

生存或许并不像现在看来那么艰难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] - [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] - [-]

It	is	true	that	the	'	girl	of	the	period	'	[	77	]
它	是	真的	那	这	-	女孩	的	这	时期	-	[	-	]

“那个时代的女孩”[77]的确如此

([nɑːt][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [riːv'juːɜ-z] - [gɜːrl] - [baɪ] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz]) , [ɪz] , ['dʒen(ə)rəli] ,

(	not	the	Saturday	Reviewer's	'	girl	'	by	any	manner	of	means	)	,	is	,	generally	,
(	不是	这	周六	评论者的	-	女孩	-	经过	任何	方式	的	方法	)	,	是	,	一般来说	,

（绝非《星期六评论》的“女主角”），通常来说，

['betər] [drest] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]

better	dressed	and	more	accustomed	to	luxury	than	her	mother	was	before
更好的	穿着	和	更多的	习惯	到	奢华	比	她	母亲	曾是	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她比她母亲穿得更好，也更习惯于奢华的生活。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ]

But	it	must	be	remembered	that	the	expenses	of	a	girl	before	marriage
但	它	必须	是	记得	那	这	开支	的	一个	女孩	前	婚姻

[ɑːr; ər]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ,

are	regulated	by	the	wishes	of	her	parents	,
是	受监管	经过	这	愿望	的	她	父母	,

但必须记住，女孩婚前的开销是由其父母的意愿决定的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [seɪl] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [læst] [pə'rizjən] ['fæʃ(ə)n] ,

and	because	they	like	to	see	her	sail	about	in	the	last	Parisian	fashion	,
和	因为	他们	喜欢	到	看	她	帆	关于	在	这	最后的	巴黎人	时尚	,

因为他们喜欢看她以巴黎最后的时尚风貌乘船游览，

[ˌaɪ ˈtiː][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈfɑːloʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] [drest] [ðə; ði] [seɪm] ,

it	by	no	means	follows	that	she	will	always	expect	to	be	dressed	the	same	,
它	经过	不	方法	跟随	那	她	将要	总是	预计	到	是	穿着	这	相同的	,

但这并不意味着她会一直期望穿同样的衣服。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ˈtʃɪrfəli] [rɪˈzaɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌkʃəriz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn]

or	that	she	will	not	cheerfully	resign	some	of	the	luxuries	she	has	been
或者	那	她	将要	不是	愉快地	辞职	一些	的	这	奢侈品	她	有	到过

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ,

accustomed	to	,
习惯	到	,

或者说，她不会欣然放弃她已经习惯的一些奢侈品。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [səˈpɔːrt]

to	meet	the	means	of	the	man	who	has	taken	it	upon	himself	to	support
到	见面	这	方法	的	这	男人	WHO	有	已采取	它	之上	他自己	到	支持

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

满足那位承担起供养她责任的男人的经济能力。

[ˌæprəˈpoʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][fɑːr] [ˈɒf(tə)n] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈnuːli]

Apropos	of	which	I	have	far	oftener	been	called	upon	to	remonstrate	with	newly
恰好	的	哪个	我	有	远的	更频繁	到过	称为	之上	到	抗议	和	新

- ['mærid] ['fiːmeɪl] [frendz] [ɑːn][ðer; ðər] ['fɑːli] [ɪn] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['truːsoʊz] ,

-	married	female	friends	on	their	folly	in	stripping	the	trousseaux	,
-	已婚	女性	朋友们	在	他们的	蠢事	在	脱衣舞	这	嫁妆	,

说到这，我经常被要求劝诫新婚的女性朋友，不要愚蠢地拆掉嫁妆。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] ,

which	had	been	prepared	for	them	with	such	care	,
哪个	有	到过	准备	为了	他们	和	这样的	关心	,

这是为他们精心准备的，

[ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['prɪti] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['rɪbən] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəri] ,

of	all	their	pretty	trimmings	of	lace	and	ribbon	and	embroidery	,
的	全部	他们的	漂亮的	装饰	的	蕾丝	和	丝带	和	刺绣	,

它们都装饰着漂亮的蕾丝、丝带和刺绣，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əˈdɔːrn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frɑːks] [ænd; ənd][kæps] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['skersli] ['evər] ['noʊtɪst] [bʌt; bət]

in	order	to	adorn	the	little	frocks	and	caps	which	are	scarcely	ever	noticed	but
在	命令	到	装饰	这	小的	连衣裙	和	帽子	哪个	是	几乎	曾经	注意到	但

[baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [hɜːrˈself] ,

by	the	mother	herself	,
经过	这	母亲	她自己	,

为了装饰那些除了母亲以外几乎无人注意的小裙子和帽子，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [aʊtˈrʌnɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] - [miːnz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

than	to	blame	them	for	outrunning	their	husbands	'	means	in	order	to
比	到	责备	他们	为了	超越	他们的	丈夫们	-	方法	在	命令	到

[prəˈkjʊr] [sʌtʃ] ['vænitiz] .

procure	such	vanities	.
采购	这样的	虚荣心	.

与其责怪她们为了购买这些虚荣的东西而挥霍丈夫的钱财，不如责怪她们。

['veriəs] ['riːz(ə)nz] [meɪ] [kəmˈbaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['perənt] , [huː] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Various	reasons	may	combine	to	make	the	parent	,	who	can	afford	it	,
各种各样的	原因	可能	结合	到	制作	这	父母	,	WHO	能	买得起	它	,

多种原因可能共同导致有能力支付的父母

[teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wel] [drest] .
take pleasure in seeing her daughter well dressed .
拿 乐趣 在 看到 她 女儿 出色地 穿着 .

看到女儿穿着得体，她感到很开心。

[ə; eɪ] [truː] ['mʌðər] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [praʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜːlz] [-]
A true mother is naturally proud of a girl's [78]
一个 真的 母亲 是 自然 自豪的 的 一个 女孩们 [-]

一位真正的母亲自然会为女儿感到骄傲[78]

[gʊd] [lʊks] ; [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] ;
good looks ; and anxious to show them off to the best advantage ;
好的 看起来 ; 和 焦虑的 到 展示 他们 离开 到 这 最好的 优势 ;

外形俊美；并且渴望充分展现自己的优势；

[ɔːr][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [meɪ] [nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪ] [meɪk] [hɜːr; hər]
or the feeling that her child may not long be with her may make her
或者 这 感觉 那 她 孩子 可能 不是 长的 是 和 她 可能 制作 她
[dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] .
desirous to please her to the utmost whilst she remains .
渴望 到 请 她 到 这 极致 而 她 遗迹 .

或者，她觉得孩子可能不会在她身边待太久，因此希望在孩子还在世的时候尽一切努力取悦她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [meɪ] [ə'raɪz][frʌm; frəm] ['loʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɜːrsəneri] ['məutivz] ,
Of course , the indulgence may arise from lower and more mercenary motives ,
的 课程 , 这 放纵 可能 出现 从 降低 和 更多的 雇佣兵 动机 ,

当然，这种放纵也可能源于更低级、更功利的动机。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [ə'trɪbjuːtɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['steriətaɪpt] -
such as have been attributed for many a long year to the stereotyped '
这样的 作为 有 到过 归因于 为了 许多 一个 长的 年 到 这 刻板印象 -
[bel'greiviən] ['mʌðər] ;
Belgravian mother ;
贝尔格莱维亚 母亲 ;

多年来，人们一直将这种现象归因于刻板印象中的“贝尔格莱维亚母亲”；

- [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
' but even in such a case it does not follow that the girl will never be able
- 但 甚至 在 这样的 一个 案件 它 做 不是 跟随 那 这 女孩 将要 绝不 是 有能力的
[kən'tentɪdli] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
contentedly to accommodate herself to a lower range of comfort .
心满意足地 到 容纳 她自己 到 一个 降低 范围 的 舒适 .

但即便如此，也不能断定这个女孩永远无法心甘情愿地适应较低的舒适度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,
It is not to be expected that , single - handed ,
它 是 不是 到 是 预期的 那 , 单身的 - 递交 ,

单凭一己之力，是无法实现的。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['perənts] - ['ɪnkʌm] [kæn; kən]
she should put away from her the luxuries which her parents ' income can
她 应该 放 离开 从 她 这 奢侈品 哪个 她 父母 - 收入 能
[kə'mænd] ;
command ;
命令 ;

她应该省去父母收入所能带来的奢侈品；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm]

but	it	remains	to	be	proved	whether	she	will	not	willingly	exchange	them
但	它	遗迹	到	是	已证实	无论	她	将要	不是	心甘情愿	交换	他们

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

to	become	the	mistress	of	a	house	of	her	own	,
到	变得	这	情妇	的	一个	房子	的	她	自己的	,

但她是否愿意用这些来交换，成为一栋属于自己的房子的女主人，还有待证明。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn]

even	though	it	may	be	smaller	than	the	one	to	which	she	has	been
甚至	尽管	它	可能	是	较小的	比	这	一	到	哪个	她	有	到过

[ə'kʌstəmd] .

accustomed	.
习惯	.

即使它可能比她以前习惯的那个要小一些。

['nætʃ(ə)rəli] ['perənts] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər] [huːm] [pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt]

Naturally	parents	wish	to	see	the	children	,	for	whom	perhaps	they	have	worked
自然	父母	希望	到	看	这	孩子们	,	为了	谁	也许	他们	有	工作

[ænd; ənd] [sleivd] ,

and	slaved	,
和	奴隶	,

父母自然都想见孩子，毕竟他们可能为了孩子辛勤劳作、辛勤付出。

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɪn][laɪf] ;

comfortably	settled	in	life	;
舒适地	定居	在	生活	;

生活安逸；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːli] [fɔːr; fər] [men] [wɪð; wɪθ] ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

and	it	is	folly	for	men	with	barely	sufficient	money	to	keep	themselves	to
和	它	是	蠢事	为了	男人	和	仅仅	充足的	钱	到	保持	他们自己	到

[reɪv] [ə'genst] ['fɑːðəz] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][ðer; ðər] ['dɔtɜ-z] - ['stɑːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

rave	against	fathers	who	refuse	to	sanction	their	daughters	'	starving	with	them	.
锐舞	反对	父亲们	WHO	拒绝	到	制裁	他们的	女儿们	-	饥饿	和	他们	.

那些勉强糊口的男人，还有脸去指责那些不肯容忍女儿和他们一起挨饿的父亲，这真是愚蠢至极。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts][stɑːr'veɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] .

But	the	idea	as	to	what	constitutes	starvation	has	risen	with	the	times	.
但	这	主意	作为	到	什么	构成	饥饿	有	升起	和	这	时代	.

但随着时代变迁，人们对饥饿的定义也发生了变化。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-]

A	little	[	79	]
一个	小的	[	-	]

一点点[79]

[waɪl] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ɑːn] ['eɪti] [paʊndz]

while	ago	,	it	used	to	be	the	clergyman	with	a	large	family	on	eighty	pounds
尽管	前	,	它	用过的	到	是	这	牧师	和	一个	大的	家庭	在	八十	磅

[ə; eɪ] - [jɪr] :

a	-	year	:
一个	-	年	:

不久前，那位年收入八十英镑的牧师还要养活一大群孩子：

[ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [bæk] [ˌaɪ 'tiː][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - [θriː] ['hʌndrəd] ;

a	twelvemonth	back	it	rose	to	the	celebrated	'	three	hundred	;
一个	十二个月	后退	它	玫瑰	到	这	著名	-	三	百	;

一年前，它升至著名的“300”；

- [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['leɪdi] ['greɪvli] [ə'fɜːrm] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː]

'	and	but	a	few	weeks	since	I	heard	a	lady	gravely	affirm	that	any	one	who
-	和	但	一个	很少	周	自从	我	听到	一个	女士	严重地	确认	那	任何	一	WHO

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['mærɪdʒ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [tuː]

contemplated	marriage	now	-	a	-	days	with	an	income	of	less	than	two
思考	婚姻	现在	-	一个	-	天	和	一个	收入	的	较少的	比	二

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

就在几周前，我听到一位女士严肃地断言，如今任何年收入低于两千的人，如果打算结婚，

[mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ]['mædmən][ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] .

must	be	either	a	madman	or	a	fool	.
必须	是	任何一个	一个	狂人	或者	一个	傻子	.

他要么是疯子，要么是傻子。

['noʊɪŋ] [maɪ] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] ,

Knowing	my	incompetence	for	the	task	,
会心	我的	无能	为了	这	任务	,

我知道自己无法胜任这项任务，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpər][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][sʌm; səm]

I	have	no	intention	in	this	paper	of	trying	to	decide	on	how	small	a	sum
我	有	不	意图	在	这	纸	的	尝试	到	决定	在	如何	小的	一个	和

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]['fæməli][ɪn] [ðɪs] [lʌg'ʒʊriəs] [eɪdʒ] .

it	is	possible	to	maintain	a	family	in	this	luxurious	age	.
它	是	可能的	到	维持	一个	家庭	在	这	豪华	年龄	.

本文无意探讨在当今这个奢靡的时代，维持一个家庭所需的最低金额是多少。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]

I	only	wish	to	say	a	few	words	upon	what	I	consider	to	be	the	secret	of
我	仅有的	希望	到	说	一个	很少	字	之上	什么	我	考虑	到	是	这	秘密	的

[ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]

the	economy	which	has	need	to	be	exercised	in	these	days	in	the	largest
这	经济	哪个	有	需要	到	是	锻炼	在	这些	天	在	这	最大

['haʊshoʊld] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] .

household	as	well	as	in	the	smallest	.
家庭	作为	出色地	作为	在	这	最小	.

我只想就我认为是当今经济的秘诀谈几句，这个秘诀无论是在最大的家庭还是最小的家庭中都需要运用。

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['wʊmənz] ['bæt(ə)l] - [fiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər]

The	order	of	her	household	is	a	true	woman's	battle	-	field	,	and	the	better
这	命令	的	她	家庭	是	一个	真的	女性的	战斗	-	场地	,	和	这	更好的

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	can	manage	it	,
她	能	管理	它	,

她家里的秩序对女人来说真是一场战场，她越能掌控它，

[ðə; ði] [mɔːr] ['kʌmfəts] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kə'mænd] ,

the	more	comforts	she	can	command	,
这	更多的	舒适	她	能	命令	,

她能享受到的舒适越多，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˌregju'lærəti][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ɪn'fɔːrs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	the	more	regularity	she	can	enforce	upon	a	small	income	and	with
和	这	更多的	规律性	她	能	执行	之上	一个	小的	收入	和	和

[fjuː] ['sɜːrvənt] ,

few	servants	,
很少	仆人	,

她收入微薄，仆人又少，却能尽可能地维持规律的生活，

[ðə; ði] ['greɪtər] [ɪz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪktəri] .

the	greater	is	the	triumph	of	her	victory	.
这	更大的	是	这	胜利	的	她	胜利	.

她的胜利越辉煌。

[ɪf] [miːnz] [ɑːr; ər] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɪz][lɔːst] ;

If	means	are	unlimited	the	triumph	is	lost	;
如果	方法	是	无限	这	胜利	是	丢失的	;

如果手段无限，胜利就失去了意义；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['haʊskiːpɪŋ] ,

and	the	woman	who	has	a	thousand	a	-	year	for	her	housekeeping	,
和	这	女士	WHO	有	一个	千	一个	-	年	为了	她	家政	,

还有那位每年有1000美元用于家务的妇女，

[ænd; ənd][ɪz]['kɑːntent][tuː; tə][let][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn'dʒɔɪ][noʊ] [mɔːr] ['lʌkʃəri] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

and	is	content	to	let	her	husband	enjoy	no	more	luxury	upon	it	than	his
和	是	内容	到	让	她	丈夫	享受	不	更多的	奢华	之上	它	比	他的

[frend] [huː] [-]

friend	who	[	80	]
朋友	WHO	[	-	]

并且乐于让她的丈夫享受的奢华程度不及他的朋友[80]

[sˈpendz] [faɪv] ['hʌndrəd] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrplʌs] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

spends	five	hundred	,	allowing	the	surplus	to	be	wasted	for	want	of	a	little
花费	五	百	,	允许	这	剩余	到	是	浪费	为了	想	的	一个	小的

[θɔːt] [ɔːr][ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n] ,

thought	or	supervision	,
想法	或者	监督	,

花费了五百元，却因为缺乏思考或监督而任由剩余部分浪费掉。

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] [ɔːr][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

is	not	a	true	woman	or	a	good	one	.
是	不是	一个	真的	女士	或者	一个	好的	一	.

她不是一个真正的女人，也不是一个好女人。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌprɑːdɪ'gæləti][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][sɪn][ɪn] [ɪt'self] ,

For	if	prodigality	is	not	a	sin	in	itself	,
为了	如果	挥霍无度	是	不是	一个	罪	在	本身	,

如果挥霍无度本身并非罪过，

[ˌaɪ 'tiː][ɝˈaɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɪnz] , [ə'mʌŋst] [wɪtʃ]

it	arises	from	the	indulgence	of	a	combination	of	sins	,	amongst	which
它	出现	从	这	放纵	的	一个	组合	的	罪孽	,	在	哪个

['selfɪʃnəs] [hoʊldz] [tʃiːf] [ræŋk] .

selfishness	holds	chief	rank	.
自私	持有	首席	秩	.

它源于多种罪恶的纵容，其中自私自利最为严重。

[teɪk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hændz][ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnz]

Take	the	care	of	her	household	out	of	a	woman's	hands	and	what	remains
拿	这	关心	的	她	家庭	出去	的	一个	女性的	双手	和	什么	遗迹

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ?

for	her	to	do	?
为了	她	到	做	?

如果剥夺了女人操持家务的能力，她还能做什么呢?

[æz; əz][ə; eɪ][ˌdʒenə'rælətɪ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɪn] ['aɪdlnəs] ,

As	a	generality	she	would	sit	in	idleness	,
作为	一个	概论	她	会	坐	在	懒惰	,

她通常会无所事事地坐着，

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['mʌðərz] [nɜːrs] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn]

for	these	are	not	the	days	when	mothers	nurse	and	look	after	their	own
为了	这些	是	不是	这	天	什么时候	母亲们	护士	和	看	后	他们的	自己的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

因为如今已不是母亲亲自哺乳和照顾孩子的时代了。

[ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] , [ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ɪz]['oʊvər] , ['iːv(ə)n][ɪn]

and	,	thanks	to	the	sewing	-	machine	,	the	toil	of	needlework	is	over	,	even	in
和	,	谢谢	到	这	缝纫	-	机器	,	这	辛劳	的	针线活	是	超过	,	甚至	在

[ðə; ði] ['puːrɪst] ['fæməliz] .

the	poorest	families	.
这	最贫困	家庭	.

而且，多亏了缝纫机，即使在最贫困的家庭中，针线活的辛苦也结束了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	would	probably	take	up	a	novel	the	first	thing	in	the	morning	,
她	会	大概	拿	向上	一个	小说	这	第一的	事物	在	这	早晨	,

她大概会每天早上醒来第一件事就是拿起一本小说来看。

[ˌðer'baɪ] [ʌn'fɪtɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['eni] ['sɑːlɪd][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

thereby	unfitting	herself	for	any	solid	work	for	the	remainder	of	the	day	;
从而	不合适	她自己	为了	任何	坚硬的	工作	为了	这	余	的	这	天	;

因此，她当天剩余时间都无法从事任何体力劳动;

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪst] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɑːn] ['fænsi] - [wɜːrk] , [ɔːr] [ʌn'nesəseri] ['letər] - ['raɪtɪŋ] ,

or	she	would	waste	her	time	on	fancy	-	work	,	or	unnecessary	letter	-	writing	,
或者	她	会	浪费	她	时间	在	想要	-	工作	,	或者	不必要	信	-	写作	,

否则她就会把时间浪费在花哨的工作或不必要的信件写作上。

[ɔːr][ɑːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]

or	on	anything	but	what	sensible	people	who	know	they	will	be	called	to	account
或者	在	任何事物	但	什么	明智的	人们	WHO	知道	他们	将要	是	称为	到	帐户

[ˌhɪr'æftər] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪnz] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

hereafter	for	the	use	they	have	made	of	the	brains	God	has	given	them
此后	为了	这	使用	他们	有	制成	的	这	大脑	上帝	有	给定	他们

[wʊd] [duː] .

would	do	.
会	做	.

或者做任何事，除了那些知道自己将来要为如何使用上帝赐予的智慧而受到审判的明智之人会做的事。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

And	,	as	a	rule	,
和	,	作为	一个	规则	,

而且，通常情况下，

[aɪ] [bɪ'liːv] [fjuː] ['wɪmɪn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

I	believe	few	women	would	like	to	be	lightened	of	their	trouble	in	this	respect	.
我	相信	很少	女性	会	喜欢	到	是	轻度	的	他们的	麻烦	在	这	尊重	.

我相信很少有女性愿意在这方面减轻她们的烦恼。

[ðə; ði][seks][ɪz] [ʌn'kɑːmənli] [fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l] [briːf] [ə'θɔːrəti] , - [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [-]

The	sex	is	uncommonly	fond	of	a	'	little	brief	authority	,	'	and	even	[	81	]
这	性别	是	不寻常地	喜爱	的	一个	-	小的	简短的	权威	,	-	和	甚至	[	-	]

该性别异常地喜欢“短暂的权威”，甚至[81]

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['evri] [eɪd][æt; ət][ðer; ðər] [kə'mænd] , ['dʒen(ə)rəli] [tʃuːz] [tuː; tə]['dæb(ə)l][ɪn]
those who have every aid at their command , generally choose to dabble in
那些 WHO 有 每一个 援助 在 他们的 命令 , 一般来说 选择 到 玩水 在
[ðer; ðər] ['haʊskiːpɪŋ] [ə'ferz] .
their housekeeping affairs .
他们的 家政 事务 .

那些拥有各种帮助的人，通常会选择亲自处理家务。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] - ['dæblɪŋ] - [wɪtʃ] [dʌz] [hɑːrm] ,
And it is just this ' dabbling ' which does harm ,
和 它 是 只是 这 - 浅尝辄止 - 哪个 做 伤害 ,

正是这种“浅尝辄止”的做法才会造成危害。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lesnɪŋ] [ðem; ðəm] .
which often increases the expenses instead of lessening them .
哪个 经常 增加 这 开支 反而 的 减少 他们 .

这往往会导致开支增加而不是减少。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['sekənd] ['mɪsɪz] ['wɔrən] ;
I am not a second Mrs Warren ;
我 是 不是 一个 第二 太太 沃伦 ;

我不是第二个沃伦夫人；

[aɪ][hæv; həv][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [tiːtʃ] [maɪ][seks] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz]
I have no ambition to try and teach my sex how to manage their husbands
我 有 不 志向 到 尝试 和 教 我的 性别 如何 到 管理 他们的 丈夫们
,
,
,

我无意教导我的同胞们如何管教她们的丈夫。

['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] ,
houses and children on two hundred a - year ,
房屋 和 孩子们 在 二 百 一个 - 年 ,

两百套房子和孩子，年收入两百美元，

[baɪ] ['waɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bred] - [pæn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [klɔːθ] ;
by wiping out the bread - pan every morning with a clean cloth ;
经过 擦拭 出去 这 面包 - 平底锅 每一个 早晨 和 一个 干净的 布 ;

每天早上用干净的布擦拭面包盘；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] [duː][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [tuː] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n]
and making one stick of wood do the duty of two by placing it in the oven
和 制作 一 戳 的 木头 做 这 责任 的 二 经过 放置 它 在 这 烤箱
[tuː; tə][draɪ][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
to dry the night before .
到 干燥 这 夜晚 前 .

把一根木棍放在烤箱里烘干一夜，就能起到两根木棍的作用。

['mɪsɪz] ['wɔrənz] [plæn][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌn] ; [ɔːr] ['ræðər] ,
Mrs Warren's plan of economy is the general one ; or rather ,
太太 沃伦的 计划 的 经济 是 这 一般的 一 ; 或者 相当 ,

沃伦夫人的节约计划是总体上的；或者更确切地说，

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ɪ'kɑːnəmi] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] , ['neɪmli] ,
she follows the general idea of what economy consists of , namely ,
她 跟随 这 一般的 主意 的 什么 经济 由 的 , 即 ,

她遵循经济学的基本构成理念，即：

[ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n]['oʊvər] ['sɜːrvənt] ,
in exercising a constant supervision over servants ,
在 锻炼 一个 持续的 监督 超过 仆人 ,

在对仆人进行持续监督的过程中，

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [læst] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]

and	straining	every	nerve	to	make	the	leg	of	mutton	last	a	day	longer	than
和	紧张	每一个	神经	到	制作	这	腿	的	羊肉	最后的	一个	天	更长	比

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

it	does	with	other	people	.
它	做	和	其他	人们	.

并且竭尽全力让羊腿比别人多保存一天。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ðə; ðɪ]

And	I	for	my	part	believe	that	the	women	of	England	will	never	know	the
和	我	为了	我的	部分	相信	那	这	女性	的	英格兰	将要	绝不	知道	这

['siːkrət] [ʌv; əv] [truː] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [drɑːpt] [ɔːl] [sʌtʃ] ['peti] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

secret	of	true	economy	until	they	have	dropped	all	such	petty	interference	with	the
秘密	的	真的	经济	直到	他们	有	掉落	全部	这样的	小气	干涉	和	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

而我个人认为，英国妇女只有放弃所有这些对厨房的琐碎干预，才能真正了解节俭的秘诀。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] - ['ɪntrəsts] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	learned	to	guard	their	husbands	'	interests	with	their	heads	instead	of
和	学习	到	警卫	他们的	丈夫们	-	兴趣	和	他们的	头部	反而	的

[ðer; ðər] [aɪz] .

their	eyes	.
他们的	眼睛	.

她们学会了用头脑而不是眼睛来维护丈夫的利益。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] ['θrɪfti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər]

There	is	no	doubt	that	in	order	to	be	thrifty	it	is	necessary	in	a	great	measure
那里	是	不	怀疑	那	在	命令	到	是	节俭	它	是	必要的	在	一个	伟大的	措施

[tuː; tə] ['lɪmɪt] [wʌnz] [-]

to	limit	one's	[	82	]
到	限制	一个人的	[	-	]

毫无疑问，为了节俭，在很大程度上必须限制自己的[82]

[ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [hə'bɪtʃuəli] [tuː; tə] [æsk] [wʌn'self] [bɪ'fɔːr] [kəm'pliːtɪŋ] [ə; eɪ]

expenses	,	and	it	is	a	good	plan	habitually	to	ask	oneself	before	completing	a
开支	,	和	它	是	一个	好的	计划	习惯性地	到	问	自己	前	完成	一个

['pɜːrtʃəs] ,

purchase	,
购买	,

考虑到各项开支，养成在购买前问自己这个问题的习惯是个好主意。

- [kæn; kən] [aɪ] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Can	I	do	without	it	?
-	能	我	做	没有	它	?

我可以不用它吗?

- [ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ['dɛts] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ɑːr; ər] [ɪn'kɜːrd] [ˌʌnˌnesə'serəli] ,

'	In	nine	cases	out	of	ten	debts	and	difficulties	are	incurred	unnecessarily	,
-	在	九	案例	出去	的	十	债务	和	困难	是	已发生	不必要的	,

“十之八九的债务和困难都是不必要的。”

[fɔːr; fər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] ['ædɪd] ['niːðər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [rɪˌspektə'bɪləti] [nɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] ,

for	articles	which	added	neither	to	our	respectability	nor	our	comfort	,
为了	文章	哪个	额外	两者都不	到	我们的	体面	也不	我们的	舒适	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] ['sɪriəsli] [æskt] ,

and	which	,	if	seriously	asked	,
和	哪个	, 如果		严重地	问	,

对于那些既不提升我们的体面，也不让我们感到舒适的文章，如果被认真询问，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əkˈnɑːlɪdʒd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [wɪˈðaʊt] .

we	should	have	acknowledged	we	could	have	done	just	as	well	without	.
我们	应该	有	已确认	我们	可以	有	完毕	只是	作为	出色地	没有	.

我们应该承认，即使没有这些，我们也能做得一样好。

[teɪk] [ðə; ði] [ˌdʒenəˈrælətɪ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈfæməliz] , [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsjuːpəˈfluːɪtiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪnˈdʌldʒ] ,

Take	the	generality	of	English	families	,	cut	off	all	the	superfluities	in	which	they	indulge	,
拿	这	概论	的	英语	家庭	,	切	离开	全部	这	多余的	在	哪个	他们	放纵	,

以英国家庭的普遍情况为例，剔除他们所有不必要的开销，

[ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈnesəseri] [ˈniːðər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] [nɔːr] [ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈdʒent(ə)l] - [ˈpiːp(ə)l] ,

all	the	things	which	are	necessary	neither	to	their	existence	nor	their	position	as	gentle	-	people	,
全部	这	事物	哪个	是	必要的	两者都不	到	他们的	存在	也不	他们的	位置	作为	温和的	-	人们	,

所有那些既非他们生存所必需，也非他们作为绅士地位所必需的东西，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

and	,	as	a	rule	,
和	,	作为	一个	规则	,

而且，通常情况下，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [sʌtʃ] [əbˈzɔːrb] [ə; eɪ] [θɜːrd] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈɪnkʌm] .

it	will	be	found	that	such	absorb	a	third	at	least	of	their	income	.
它	将要	是	成立	那	这样的	吸收	一个	第三	在	至少	的	他们的	收入	.

事实证明，这类支出至少会消耗他们收入的三分之一。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [men] [huː] [hæv; həv] [ˈɪntrəstɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈleɪtli] [sprʌŋ] [ʌp] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [raɪz] [ɪn] [ˈpraɪsɪz] ,

It	is	not	only	men	who	have	interested	themselves	in	the	questions	which	have	lately	sprung	up	respecting	the	general	rise	in	prices	,
它	是	不是	仅有的	男人	WHO	有	感兴趣的	他们自己	在	这	问题	哪个	有	最近	弹簧	向上	尊重	这	一般的	上升	在	价格	,

不仅是男性对近期出现的物价普遍上涨问题感兴趣，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [əˈseɪl] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊldər] .

and	the	increasing	difficulties	which	assail	the	householder	.
和	这	增加	困难	哪个	攻击	这	户主	.

以及户主面临的日益增多的困难。

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈkɑːnstəntli] [kəmˈpɛrɪŋ] [noʊts] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; [ˈwʌndərɪŋ] - [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] - [ðə; ði] [ˈmʌni] [kæn; kən] [goʊ] [tuː; tə] ,

Women	are	constantly	comparing	notes	with	each	other	;	wondering	'	where	on	earth	'	the	money	can	go	to	,
女性	是	不断地	比较	笔记	和	每个	其他	;	好奇	-	在哪里	在	地球	-	这	钱	能	去	到	,

女人们总是互相交流心得，琢磨着这些钱到底都花到哪里去了。

[ænd; ənd] [ləˈmentɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˈzɔːrbɪtənt] [ˈwiːkli] [bɪlz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [peɪ] .

and	lamenting	the	exorbitant	weekly	bills	they	are	called	upon	to	pay	.
和	哀叹	这	高昂	每周	账单	他们	是	称为	之上	到	支付	.

他们抱怨每周都要支付高昂的账单。

[sʌm; səm][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [ɪn'kriːst] [ɪk'spensɪz][baɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər]['nʌmbər]

Some	have	tried	to	meet	their	increased	expenses	by	diminishing	their	number
一些	有	尝试	到	见面	他们的	增加	开支	经过	减少	他们的	数字

[ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ;

of	servants	;
的	仆人	;

有些人为了应对不断上涨的开支，减少了佣人的数量；

['ʌðər] [baɪ] [kəː'teilɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [-]

others	by	curtailing	the	kitchen	[	83	]
其他的	经过	限制	这	厨房	[	-	]

其他人则通过限制厨房[83]

[fer] ([ðə; ði][wɜːrst][ænd; ənd][moʊst] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ɪ'kɑːnəmi]) ;

fare	(	the	worst	and	most	unprofitable	species	of	domestic	economy	)	;
票价	(	这	最差	和	最多	无利可图	物种	的	国内的	经济	)	;

票价（国内经济中最糟糕、最不赚钱的种类）；

[ə; eɪ] [fjuː] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'nʌðər] [wei] [tuː; tə][wɜːrk] ,

a	few	have	gone	another	way	to	work	,
一个	很少	有	已消失	其他	方式	到	工作	,

有些人则选择了其他工作方式。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [traɪd][wɪð; wɪθ] [haʊ] ['meni] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'spens] ;

and	simply	tried	with	how	many	superfluities	they	could	dispense	;
和	简单地	尝试	和	如何	许多	多余的	他们	可以	分配	;

他们只是尝试尽可能地减少多余的东西；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [fjuː] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði][best] .

and	I	think	these	few	have	succeeded	the	best	.
和	我	思考	这些	很少	有	成功了	这	最好的	.

我认为这少数人取得了最大的成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bæk] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	much	the	fashion	a	short	time	back	for	women	to	write	to	the
它	曾是	很多	这	时尚	一个	短的	时间	后退	为了	女性	到	写	到	这

['pepərz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrθləsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] ,

papers	complaining	of	the	worthlessness	of	their	servants	,
文件	抱怨	的	这	无价值	的	他们的	仆人	,

不久前，女性写信给报纸抱怨她们的佣人无能，这曾是一种很流行的风尚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['letər] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]

and	it	was	not	until	more	than	one	impertinent	letter	reflecting	on	their
和	它	曾是	不是	直到	更多的	比	一	无礼	信	反思	在	他们的

['mistrisiz] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][penz] ([ɔːr][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][penz])

mistresses	had	been	published	from	the	pens	(	or	the	supposed	pens	)
情妇们	有	到过	已发布	从	这	钢笔	(	或者	这	据称	钢笔	)

[ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ðəm'selvz] ,

of	servants	themselves	,
的	仆人	他们自己	,

直到不止一封出自仆人（或假扮仆人）之手的、对女主人出言不逊的信件被公之于众之后，事情才发生了改变。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wʌz; wəz] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfrə] [dɪg] . , [ænd; ənd] [drɑːpt] .

that	the	correspondence	was	perceived	to	be	infra	dig	.	,	and	dropped	.
那	这	一致	曾是	感知	到	是	基础设施	挖	.	,	和	掉落	.

该通信被认为有伤风化，因此被取消了。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] ,

We	all	know	that	we	are	very	much	in	the	power	of	our	servants	,
我们	全部	知道	那	我们	是	非常	很多	在	这	力量	的	我们的	仆人	,

我们都知道，我们很大程度上受制于我们的仆人。

[bəuθ][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪ'kɑ:nəmi] ; [ænd; ənd][tu:; tə] ['regjuleɪt] [ðer; ðər] ['ækʃnz] , [wi:; wi]

both	as	regards	comfort	and	economy	;	and	to	regulate	their	actions	,	we
两个都	作为	问候	舒适	和	经济	;	和	到	调节	他们的	行动	,	我们

[mʌst; məst] [sweɪ] [ðəm'selvz] .

must	sway	themselves	.
必须	摇摆	他们自己	.

无论是在舒适度还是经济性方面；为了规范他们的行为，我们必须引导他们自己。

[æz; əz][ə; eɪ] [klæs] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [bɪn] ;

As	a	class	,	they	are	much	what	they	have	ever	been	;
作为	一个	班级	,	他们	是	很多	什么	他们	有	曾经	到过	;

作为一个群体，他们和以往并没有什么变化；

[ðer; ðər] ['kærəktərz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [pleɪst] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

their	characters	varying	with	the	authority	placed	over	them	.
他们的	人物	变化	和	这	权威	放置	超过	他们	.

他们的性格会随着统治者的权威而变化。

[ɪf] ['ɪgnərənt] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bɪgətɪd] ; [ɪf] ['edʒukeɪtɪd] , [prɪ'zʌmptʃuəs] ; [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rd][ðer; ðər]

If	ignorant	,	they	are	bigoted	;	if	educated	,	presumptuous	;	they	regard	their
如果	无知	,	他们	是	偏执的	;	如果	受过教育	,	放肆	;	他们	看待	他们的

[sju'piəriəz] [æz; əz][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] ,

superiors	as	their	natural	enemies	,
上级	作为	他们的	自然的	敌人	,

无知者固执己见，受过教育者狂妄自大；他们视上级为天然敌人。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ɪn] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] ['trʌstɪd] .

and	not	one	in	fifty	of	them	is	to	be	entirely	trusted	.
和	不是	一	在	五十	的	他们	是	到	是	完全	可信	.

其中五十个人里，没有一个是完全可信的。

[ðeɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] ['entər] [æz; əz][ðer; ðər][hoʊm] ;

They	no	longer	look	upon	the	house	they	enter	as	their	home	;
他们	不	更长	看	之上	这	房子	他们	进入	作为	他们的	家	;

他们不再把进入的房子视为自己的家；

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] ['veɪkeɪt] [-]

they	think	of	it	more	as	a	boarding	-	house	which	they	can	vacate	[	84	]
他们	思考	的	它	更多的	作为	一个	登机	-	房子	哪个	他们	能	腾空	[	-	]

他们更倾向于把这里看作是他们可以搬走的寄宿公寓[84]

[æt; ət][ðer; ðər] [kən'vi:niəns] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [æz; əz][bɜ:rdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] , [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ]

at	their	convenience	,	and	themselves	as	birds	of	passage	,	here	to	-	day
在	他们的	方便	,	和	他们自己	作为	鸟类	的	通道	,	这里	到	-	天

[ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

and	gone	to	-	morrow	.
和	已消失	到	-	明天	.

在他们方便的时候，他们自己就像过客一样，今天在这里，明天就走了。

[tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][tu:; tə][kən'troʊl] [sʌtʃ] [maɪndz] [ɪ'fektʃuəli] ,

To	deal	with	and	to	control	such	minds	effectually	,
到	交易	和	和	到	控制	这样的	思想	有效地	,

为了有效地应对和控制这类思想，

[ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['aʊərz][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [ðə; ði] [su:'pɪriər] .

it	needs	to	show	them	that	ours	is	infinitely	the	superior	.
它	需求	到	展示	他们	那	我们的	是	无限地	这	优越的	.

它需要向他们证明，我们的产品远胜于他们的。

[ɪf] [wiː; wi] [let] [ðem; ðəm] [pər'siːv] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] ['oʊvər]

If	we	let	them	perceive	that	we	have	no	means	of	keeping	watch	over
如果	我们	让	他们	感知	那	我们	有	不	方法	的	保持	手表	超过

[ðem; ðəm] [ɪk'sept] [wiː; wi] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrsənəli] ,

them	except	we	do	it	personally	,
他们	除了	我们	做	它	亲自	,

如果我们让他们觉得除了亲自监督他们之外，我们没有其他办法来监督他们，

[wiː; wi] ['loʊər] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [feɪl] [tuː; tə] [geɪn] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] .

we	lower	ourselves	to	their	level	,	and	fail	to	gain	their	respect	.
我们	降低	我们自己	到	他们的	等级	,	和	失败	到	获得	他们的	尊重	.

我们降低自己的格调去和他们一样，反而得不到他们的尊重。

[meɪk] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [əd'maɪər] [juː; jʊ] ; [meɪk] [ðem; ðəm] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

Make	your	servants	admire	you	;	make	them	wonder	at	the	clearness	of	your
制作	你的	仆人	钦佩	你	;	制作	他们	想知道	在	这	清晰度	的	你的

[pər'sepʃ(ə)n] ,

perception	,
洞察力	,

让你的仆人敬佩你；让他们惊叹于你洞察力的敏锐。

[ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'tentɪvnɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['meməri] ,

the	quickness	of	your	calculations	,	and	the	retentiveness	of	your	memory	,
这	速度	的	你的	计算	,	和	这	保留率	的	你的	记忆	,

你的计算速度和记忆力，

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [ðeɪ] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə]

and	inwardly	they	will	acknowledge	themselves	the	inferior	,	and	be	afraid	to
和	内心	他们	将要	承认	他们自己	这	下	,	和	是	害怕的	到

[ˌdɪsə'beɪ] .

disobey	.
违	.

内心深处，他们会承认自己不如别人，并且害怕违抗。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hɪr] ['sɜːrvənt] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [huː] [hæz; həz] (

You	will	always	hear	servants	speak	with	admiration	of	a	mistress	who	has	(
你	将要	总是	听到	仆人	说话	和	钦佩	的	一个	情妇	WHO	有	(

[tuː; tə] [kwoʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi]) - [aɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [bæk] ;

to	quote	their	own	phraseology	)	'	eyes	in	her	back	;
到	引用	他们的	自己的	用语	)	-	眼睛	在	她	后退	;

你总会听到仆人们钦佩地谈论那些（用他们自己的话说）“背后有眼睛”的女主人；

- [ðə; ði] [fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [maɪnd] [nɑːt] ['oʊnli] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] [sens]

'	the	fact	being	that	it	requires	a	mind	not	only	educated	in	the	popular	sense
-	这	事实	存在	那	它	需要	一个	头脑	不是	仅有的	受过教育	在	这	受欢迎的	感觉

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ,

of	the	word	,
的	这	单词	,

事实上，这需要的不仅仅是通俗意义上的教育，

[bʌt; bət] ['ʃaːpənd] [baɪ] ['frɪkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [pər'siːv] [wɪ'ðaʊt]

but	sharpened	by	friction	with	the	world	,	to	enable	one	to	perceive	without
但	锋利	经过	摩擦	和	这	世界	,	到	使能够	一	到	感知	没有

['siːɪŋ] ;

seeing	;
看到	;

但因与世界的摩擦而变得更加敏锐，使人能够不看就能感知；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌmpɪʃ] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæs] ['nevər] [ə'teɪn] ,

and	that	is	a	state	to	which	the	lumpish	minds	of	the	mass	never	attain	,
和	那	是	一个	状态	到	哪个	这	笨重的	思想	的	这	大量的	绝不	达到	,

而这正是大众愚钝的心灵永远无法达到的境界。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kɑːnsɪkwentli] [kə'mændz] [ðer; ðər] ['wʌndər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

and	which	consequently	commands	their	wonder	and	respect	.
和	哪个	最后	命令	他们的	想知道	和	尊重	.

因此，这赢得了他们的惊叹和尊敬。

[ðə; ði] - ['eksələnt] ['haʊskiːpər] - [huː] [trɔts] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl]

The	'	excellent	housekeeper	'	who	trots	round	her	kitchen	every	morning	as	a	rule
这	-	出色的	管家	-	WHO	小跑	圆形的	她	厨房	每一个	早晨	作为	一个	规则

, [-]

,	[	85	]

, [-]

这位“优秀的管家”每天早上都会在厨房里来回踱步[85]

['oʊpənɪŋ] [iːtʃ] ['dresər] - [drɔːr] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [suːp] - [tjuˈriːnˌtəˈriːn][ænd; ənd]

opening	each	dresser	-	drawer	,	and	uncovering	the	soup	-	tureen	and
开幕	每个	梳妆台	-	抽屉	,	和	揭开	这	汤	-	汤碗	和

['vedʒtəb(ə)l] - ['dɪʃɪz] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] - ['pɜːkwɪzɪts] - [ɑːr; ər] [kən'siːld] [ˌðer'ɪn] ,

vegetable	-	dishes	,	to	see	that	no	'	perquisites	'	are	concealed	therein	,
蔬菜	-	菜肴	,	到	看	那	不	-	特权	-	是	暗	其中	,

打开每个梳妆台抽屉，揭开汤盆和蔬菜盘，看看里面是否藏有任何“好处”。

[meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʌn'hæloʊd] [fæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['luːzɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] -

may	occasionally	light	on	a	piece	of	unhallowed	fat	,	but	she	loses	a	hundred	-
可能	偶尔	光	在	一个	片	的	不神圣的	胖的	,	但	她	失败	一个	百	-

[foʊld] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [geɪnz] .

fold	what	she	gains	.
折叠	什么	她	收益	.

偶尔可能会吃到一块不洁的脂肪，但她失去的脂肪是她所获得脂肪的百倍。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] ,

While	she	imagines	she	has	made	a	great	discovery	,
尽管	她	想象	她	有	制成	一个	伟大的	发现	,

她以为自己有了重大发现，

[hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sliːvz] [æt; ət][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] ;

her	servants	are	laughing	in	their	sleeves	at	her	simplicity	;
她	仆人	是	笑	在	他们的	袖子	在	她	简单	;

她的仆人们在袖子里偷笑，嘲笑她的单纯；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv]

for	they	have	a	hundred	opportunities	of	concealing	to	her	one	of
为了	他们	有	一个	百	机会	的	隐藏	到	她	一	的

['faɪndɪŋ] ,

finding	,
寻找	,

因为他们有上百次机会向她隐瞒，而只有一次机会找到她。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['daʊtləs] [æz; əz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz][hɜːr'self] .

and	are	doubtless	as	cunning	as	herself	.
和	是	毫无疑问	作为	狡猾	作为	她自己	.

她们无疑和她一样狡猾。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] — [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪz][fɔːr; fər]['evər] ['praɪɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ]

And	for	such	a	mistress	—	for	one	who	is	for	ever	prying	and	trying
和	为了	这样的	一个	情妇	—	为了	一	WHO	是	为了	曾经	窥探	和	尝试

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] — [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [kən'tempt] ;

to	find	out	something	—	the	lower	classes	have	the	greatest	contempt	;
到	寻找	出去	某物	—	这	降低	课程	有	这	最	鄙视	;

对于这样的情妇——总是刨根问底、刨根问底的人——下层阶级最鄙视她；

[ðeɪ] [wɪl] ['niːðər] [ə'beɪ] [nɔːr] [seɪv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;
they **will** **neither** **obey** **nor** **save** **for** **her** **;**
他们 将要 两者都不 服从 也不 节省 为了 她 ;

他们既不会服从她，也不会为她存钱；

[ðeɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [goʊ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] .
they **will** **even** **go** **the** **length** **of** **wasting** **in** **order** **to** **annoy** **.**
他们 将要 甚至 去 这 长度 的 浪费 在 命令 到 烦人 .

他们甚至会故意浪费时间来惹恼别人。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ðɪs] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['membər]
But **,** **by** **this** **,** **I** **have** **not** **the** **least** **notion** **of** **maintaining** **that** **the** **members**
但 , 经过 这 , 我 有 不是 这 至少 概念 的 保持 那 这 成员
[ʌv; əv] [ðæt] [kə'mjuːnəti] ,
of **that** **community** **,**
的 那 社区 ,

但是，我绝无意以此来论证该社群的成员，

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [sed] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [nɑːt] [wʌn] [ɪn] ['fɪfti] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] ,
of **whom** **I** **said** **,** **but** **a** **page** **before** **,** **that** **not** **one** **in** **fifty** **is** **to** **be** **trusted** **,**
的 谁 我 说 , 但 一个 页 前 , 那 不是 一 在 五十 是 到 是 可信 ,

关于这些人，我在前一页说过，五十个人里没有一个值得信任。

[ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] .
are **to** **be** **left** **to** **do** **the** **housekeeping** **by** **themselves** **.**
是 到 是 左边 到 做 这 家政 经过 他们自己 .

让他们自己做家务。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , ['mærid] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ɑːbstɪnət] [mæn] ,
A **lady** **of** **my** **acquaintance** **,** **married** **to** **an** **extremely** **obstinate** **man** **,**
一个 女士 的 我的 熟人 , 已婚 到 一个 极其 顽固 男人 ,

我认识的一位女士，嫁给了一个极其固执的男人，

[wʌz; wəz] [æskt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
was **asked** **how** **she** **managed** **to** **influence** **him** **as** **she** **did** **.**
曾是 问 如何 她 管理 到 影响 他 作为 她 做过 .

有人问她是如何对他产生那样的影响的。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
' **Because** **I** **never** **let** **him** **know** **I** **do** **it** **,** **'** **was** **the** **reply** **.**
- 因为 我 绝不 让 他 知道 我 做 它 , - 曾是 这 回复 .

“因为我从不让他知道我这么做，”对方回答说。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [maɪ] [oʊn] [weɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [maɪ] [weɪ] [ɪz] [hɪz; ɪz] . - [-]
' **I** **always** **have** **my** **own** **way** **,** **but** **I** **make** **him** **think** **my** **way** **is** **his** **.** **'** **[** **86** **]**
- 我 总是 有 我的 自己的 方式 , 但 我 制作 他 思考 我的 方式 是 他的 . - [-]

“我总是按自己的方式来，但我让他觉得我的方式就是他的方式。”[86]

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] [ɪz] ['nesəseri] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] .
Something **of** **the** **same** **sort** **of** **management** **is** **necessary** **with** **servants** **.**
某物 的 这 相同的 种类 的 管理 是 必要的 和 仆人 .

对佣人也需要采取类似的管理方式。

[hæv; həv] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [bʌt; bət] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [jʊr; jər] [weɪ] [ɪz] [ðerz] .
Have **your** **own** **way** **,** **but** **make** **them** **imagine** **that** **your** **way** **is** **theirs** **.**
有 你的 自己的 方式 , 但 制作 他们 想象 那 你的 方式 是 他们的 .

按照你的方式去做，但要让他们觉得你的方式就是他们的方式。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['truːli] [bʌt; bət] - ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [groʊθ] .
They **are** **truly** **but** **'** **children** **of** **a** **larger** **growth** **.**
他们 是 真的 但 - 孩子们 的 一个 更大的 生长 .

它们实际上只是“更大成长过程中的产物”。

- [bʌt; bət] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pruːv] [jɔːr'self] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

'	But	,	in	order	to	do	this	,	you	must	prove	yourself	cleverer	than	they	are	.
-	但	,	在	命令	到	做	这	,	你	必须	证明	你自己	更聪明	比	他们	是	.

但是，为了做到这一点，你必须证明自己比他们更聪明。

[let] [noʊ][wʌn]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][stɜːr] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['leɪtli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]

Let	no	one	grumble	at	the	stir	which	has	been	made	lately	regarding	the
让	不	一	叽	在	这	搅拌	哪个	有	到过	制成	最近	关于	这

[ɪm'pruːvd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

improved	education	of	women	,
改进	教育	的	女性	,

最近在提高女性教育水平方面引起了广泛关注，任何人都不应对此抱怨。

[nɔːr] [ðæt] ['pʌblɪk] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['ɔːrgənaɪzd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] .

nor	that	public	schools	and	colleges	are	being	organised	for	their	benefit	.
也不	那	民众	学校	和	大学	是	存在	有组织的	为了	他们的	益处	.

也不意味着公立学校和学院的设立是为了他们的利益。

[ɪf] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðʌs] [ə'kwaɪrd] [ɪz] ['nevər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['dɑːktɜ˞z] , [ænd; ənd]

If	the	knowledge	thus	acquired	is	never	needed	for	the	female	doctors	,	and
如果	这	知识	因此	获得	是	绝不	需要	为了	这	女性	医生	,	和

['lɔjɜ˞z, 'lɔɪɜ˞z] ,

lawyers	,
律师	,

如果女医生和女律师永远用不到这些所获得的知识，

[ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [fɪkst] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , ['ɪŋglənd] [meɪ] ['nevər] [siː]

and	members	of	Parliament	,	which	,	as	fixed	institutions	,	England	may	never	see
和	成员	的	议会	,	哪个	,	作为	固定的	机构	,	英格兰	可能	绝不	看

,

,

,

以及议会成员，作为固定机构，英国可能永远不会看到这种情况。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['welkəm] [ɪn] [də'mestɪk] [laɪf] ;

it	will	be	only	too	welcome	in	domestic	life	;
它	将要	是	仅有的	也	欢迎	在	国内的	生活	;

它在家庭生活中将非常受欢迎；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] [staɪl] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['sædli] [ˌdetrɪ'ment(ə)l]

for	the	usual	style	of	conducting	a	woman's	education	is	sadly	detrimental
为了	这	通常	风格	的	进行	一个	女性的	教育	是	令人遗憾的是	有害的

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['haʊskiːpɪŋ] .

to	her	interests	in	housekeeping	.
到	她	兴趣	在	家政	.

令人遗憾的是，目前对女性进行教育的方式不利于她们对家务的兴趣。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪktli]

What	is	the	use	of	their	being	able	to	play	and	sing	and	imperfectly
什么	是	这	使用	的	他们的	存在	有能力的	到	玩	和	唱歌	和	不完美地

['splʌtər] ['dʒɜːrmən][ænd; ənd][ɪ'tæliən] ,

splutter	German	and	Italian	,
溅射	德语	和	意大利语	,

他们能演奏、唱歌，还能磕磕巴巴地说德语和意大利语，这有什么用呢?

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['bʊkkiːpɪŋ] ?

when	they	are	puzzled	by	the	simplest	bookkeeping	?
什么时候	他们	是	困惑	经过	这	最简单的	簿记	?

当他们连最简单的记账都搞不明白的时候?

['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [taɪmz] ['θɜːrəli] [ˌʌndə'stændz] [ə'rɪθmətɪk] , ['iːðər] ['ment(ə)l][ɔːr]
Hardly a woman of modern times thoroughly understands arithmetic , either mental or
几乎 一个 女士 的 现代的 时代 彻底 明白 算术 , 任何一个 精神的 或者
['ʌðərwaɪz] ; [ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] ,
otherwise ; and many have forgotten ,
否则 ; 和 许多 有 被遗忘的 ,

现代女性几乎没有人真正精通算术，无论是心算还是其他形式的算术；而且许多人已经忘记了算术。

[ɔːr] ['nevər] ['prɑːpərli] [ə'kwaɪrd] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [ruːlz] [ʌv; əv] [ə'dɪʃ(ə)n] , [səb'trækʃ(ə)n] ,
or never properly acquired , even the commonest rules of addition , subtraction ,
或者 绝不 适当地 获得 , 甚至 这 最常见的 规则 的 添加 , 减法 ,
[ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n] . [-]
and division . [87]
和 分配 . [-]

或者从未正确掌握，甚至连最基本的加减除规则都没有掌握。[87]

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,
How is it to be expected then that they are fit to be trusted with money ,
如何 是 它 到 是 预期的 然后 那 他们 是 合身 到 是 可信 和 钱 ,

那么，又怎能指望他们值得信任，能够掌管金钱呢?

[ɔːr] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər][hændz][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .
or having it in their hands to lay it out to the best advantage .
或者 拥有 它 在 他们的 双手 到 躺 它 出去 到 这 最好的 优势 .

或者说，他们掌握了主动权，可以将其发挥到极致。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [hed] - [ɪ'kɑːnəmi] , - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eksəd] [wɪð; wɪθ]
But to return to ' head - economy , ' as it should be exercised with
但 到 返回 到 - 头 - 经济 , - 作为 它 应该 是 锻炼 和
[rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['sɜːrvənt] .
regard to servants .
看待 到 仆人 .

但要回到“人头节约”的原则，就像对待仆人那样。

[wiː; wi] [wɪl] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,
We will suppose that a mistress ,
我们 将要 认为 那 一个 情妇 ,

我们假设有一位情妇，

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ə'laʊəns] [wɪ'ðaʊt] [kə:'teilɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]
desirous of keeping within her allowance without curtailing the real comfort of
渴望 的 保持 之内 她 津贴 没有 限制 这 真实的 舒适 的
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
her husband and children ,
她 丈夫 和 孩子们 ,

她希望在不影响丈夫和孩子舒适生活的前提下，将开支控制在预算之内。

[hæz; həz] [æskt] [hɜːr'self] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] , — - [kæn; kən][wiː; wi][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? - [ɑːn] [mɔːr]
has asked herself that simple question , — ' Can we do without it ? ' on more
有 问 她自己 那 简单的 问题 , — - 能 我们 做 没有 它 ? - 在 更多的
[ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] ,
than one occasion ,
比 一 场合 ,

她不止一次问过自己那个简单的问题——“我们能没有它吗？”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] , [ɪn][soʊ][fɑːr] [ðæt] , [ðoʊ] ['sevrəl] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] , [sʌtʃ] [æz; əz]
and found it answer , in so far that , though several superfluities , such as
和 成立 它 回答 , 在 所以 远的 那 , 尽管 一些 多余的 , 这样的 作为
[dɪ'zɜːrt] ['æftər] ['dɪnər] ,
dessert after dinner ,
甜点 后 晚餐 ,

并找到了答案，尽管有一些多余的东西，比如晚餐后的甜点，

[ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd] [keɪks] [fɔ:r; fər] [ti:] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] , [ɔ:l][ðə; ði]['sɑ:lɪd] ['nesəseriz]

and	preserves	and	cakes	for	tea	have	disappeared	,	all	the	solid	necessaries
和	果酱	和	蛋糕	为了	茶	有	消失	,	全部	这	坚硬的	必需品

[rɪ'meɪn] ,

remain	,
保持	,

茶点和果酱都消失了，所有必需的固体食品都还在。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:kli] [bɪlz] [ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .

and	the	weekly	bills	are	no	longer	higher	than	they	ought	to	be	.
和	这	每周	账单	是	不	更长	更高	比	他们	应该	到	是	.

每周的账单金额也不再高于应有的水平。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][ækt][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ɪk'spendɪtʃər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['setld] [sʌm; səm]

How	should	she	act	in	order	to	keep	down	her	expenditure	to	a	settled	sum
如何	应该	她	行为	在	命令	到	保持	向下	她	支出	到	一个	定居	和

;

;
;

她应该怎么做才能将支出控制在一定范围内?

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [æz; əz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz] ['ni:dfl] , [ɪz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði]

to	be	sure	that	as	much	,	but	no	more	than	is	needful	,	is	used	in	the
到	是	当然	那	作为	很多	,	但	不	更多的	比	是	需要	,	是	用过的	在	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

确保厨房用料适量，不多不少。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ; [ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt]

the	dining	-	room	,	and	the	nursery	;	and	yet	to	prevent	her	servants
这	用餐	-	房间	,	和	这	苗圃	;	和	然而	到	防止	她	仆人

[ri'zentɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

resenting	her	interference	,
怨恨	她	干涉	,

餐厅和育婴室；然而，为了防止仆人们因她的干涉而心生怨恨，

[ɔ:r] [iks'kleimɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mi:nnəs] ?

or	exclaiming	at	her	meanness	?
或者	惊呼	在	她	卑鄙	?

还是在斥责她的刻薄?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] ['veri] ['i:zi] , [fɑ:r] ['iziə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [plæn] ,

It	is	really	very	easy	,	far	easier	than	the	other	plan	,
它	是	真的	非常	简单的	,	远的	更轻松	比	这	其他	计划	,

这真的非常简单，比另一个方案简单得多。

[ɪf] ['wɪmɪn] [wʊd] ['oʊnli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] .

if	women	would	only	believe	it	to	be	so	.
如果	女性	会	仅有的	相信	它	到	是	所以	.

如果女性们都能相信这一点就好了。

[ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [noʊ] [stɔ:r] - [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] [-]

It	needs	no	store	-	room	full	of	[	88	]
它	需求	不	店铺	-	房间	满的	的	[	-	]

它不需要装满[88]的储藏室

[hɔːdid] [gʊdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [mɔːr] [fə'mɪliər] [ðæn; ðən]

hoarded	**goods**	**,**	**with**	**the**	**key**	**of**	**which**	**the**	**servants**	**are**	**more**	**familiar**	**than**
囤积	商品	,	和	这	钥匙	的	哪个	这	仆人	是	更多的	熟悉的	比

[jɔːr'self] ;

yourself	**;**
你自己	;

囤积的货物，仆人比你更熟悉钥匙；

[noʊ] ['steɪtɪd] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['meʒərɪŋ] [aʊt] [hæf] - [paʊndz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [dis'pensiŋ] [tiː] [baɪ]

no	**stated**	**times**	**for**	**measuring**	**out**	**half**	**-**	**pounds**	**of**	**sugar**	**and**	**dispensing**	**tea**	**by**
不	声明	时代	为了	测量	出去	一半	-	磅	的	糖	和	分发	茶	经过

['aʊnsɪz] ;

ounces	**;**
盎司	;

没有规定如何量取半磅糖和按盎司分装茶叶的具体时间；

[noʊ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [wʌt]

no	**running**	**down**	**to**	**the**	**lower**	**regions**	**a**	**dozen**	**times**	**a**	**day**	**to**	**give**	**out**	**what**
不	跑步	向下	到	这	降低	地区	一个	打	时代	一个	天	到	给	出去	什么

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] ;

may	**have**	**been**	**forgotten**	**;**
可能	有	到过	被遗忘的	;

无需一天跑十几次下到低海拔地区去发放可能遗漏的东西；

[ɔːr][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][wʌn'self] ['weðər] [ðeɪ] ['riːəli] [duː] [kʌt] [ðə; ði][dʒɔɪnt][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['sʌpər] ,

or	**to**	**satisfy**	**oneself**	**whether**	**they**	**really**	**do**	**cut**	**the**	**joint**	**at**	**the**	**kitchen**	**supper**	**,**
或者	到	满足	自己	无论	他们	真的	做	切	这	联合的	在	这	厨房	晚餐	,

或者为了确认他们是否真的在厨房晚餐时切肉，

[ɔːr] ['revl] [ɪn] [freʃ] ['bʌtər] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːtɪŋ] [sɔːlt] .

or	**revel**	**in**	**fresh**	**butter**	**when**	**they**	**should**	**be**	**eating**	**salt**	**.**
或者	陶醉	在	新鲜的	黄油	什么时候	他们	应该	是	吃	盐	.

或者他们本该吃盐的时候却津津有味地享用着新鲜黄油。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [bʊks]

But	**it**	**does**	**require**	**the**	**knowledge**	**necessary**	**to**	**keep**	**the**	**housekeeping**	**books**
但	它	做	要求	这	知识	必要的	到	保持	这	家政	图书

['prɑːpərli] .

properly	**.**
适当地	.

但要正确记账确实需要一定的知识。

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['praɪsɪz][ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt]

A	**thorough**	**acquaintance**	**with**	**the**	**prices**	**of**	**articles**	**,**	**and**	**the**	**different**
一个	彻底	熟人	和	这	价格	的	文章	,	和	这	不同的

['kwɑːntətiz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ʃʊd; ʃəd] [kən'suːm] ;

quantities	**which**	**a**	**household**	**should**	**consume**	**;**
数量	哪个	一个	家庭	应该	消耗	;

对商品价格以及一个家庭应该消费的不同数量有透彻的了解；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] - [wʌnz] [wɪts] [ə'baʊt] [wʌn] .

and	**above**	**all**	**,**	**to**	**have**	**what**	**is**	**commonly**	**called**	**'**	**one's**	**wits**	**about**	**one**	**.**
和	多于	全部	,	到	有	什么	是	通常	称为	-	一个人的	智慧	关于	一	.

最重要的是，要有所谓的“头脑清醒”。

- [ɪf] ['evri] ['treɪdzmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [diːl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

'	**If**	**every**	**tradesman**	**with**	**whom**	**you**	**deal**	**has**	**a**	**running**	**account**	**with**	**you**	**;**
-	如果	每一个	零售商	和	谁	你	交易	有	一个	跑步	帐户	和	你	;

“如果与你交易的每个商贩都与你保持着往来账户；

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] [peɪd] [fɔːr; fər][bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [jɔːr'self] ;

if	nothing	in	his	book	is	paid	for	but	what	you	have	written	down	yourself	;
如果	没有什么	在	他的	书	是	有薪酬的	为了	但	什么	你	有	书面	向下	你自己	;

如果他书中的内容都是你自己记录下来的，而没有一处是付费的；

[ɪf] [jʊr; jər] [kʊk] [hæz; həz]['ɔːrdərz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [noʊ] [miːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃek] ;

if	your	cook	has	orders	to	receive	no	meat	without	a	check	;
如果	你的	厨师	有	订单	到	收到	不	肉	没有	一个	查看	;

如果你的厨师接到命令，没有付款就不能收肉；

[hæz; həz]['prɑːpər] [skeɪlz] [fɔːr; fər] ['weɪɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪnts][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ,

has	proper	scales	for	weighing	the	joints	as	they	come	in	,
有	恰当的	秤	为了	称重	这	关节	作为	他们	来	在	,

有合适的秤来称量进货的关节，

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ([ðə; ði] [tʃeks] ['biːɪŋ] ['æftərwərdz] [kəm'perd]

and	makes	a	note	of	any	deficiency	(	the	checks	being	afterwards	compared
和	制作	一个	笔记	的	任何	不足	(	这	检查	存在	然后	比较的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [bʊk]) ;

with	the	butcher's	book	)	;
和	这	肉铺	书	)	;

并记录任何不足之处（之后将检查结果与屠夫账簿进行核对）；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] [kæn; kən] [tʃiːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɪz]

it	is	impossible	that	the	tradespeople	can	cheat	you	,	and	if	your	money	is
它	是	不可能的	那	这	工匠	能	欺骗	你	,	和	如果	你的	钱	是

['weɪstɪd] ,

wasted	,
浪费	,

商贩不可能欺骗你，如果你的钱白花了，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . [-]

you	must	waste	it	yourself	.	[	89	]
你	必须	浪费	它	你自己	.	[	-	]

你必须自己浪费掉它。[89]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [plæn][tuː; tə] [peɪ] [wʌnz] [bɪlz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [wiːk] ;

It	is	an	old	-	fashioned	plan	to	pay	one's	bills	at	the	end	of	each	week	;
它	是	一个	老的	-	造型	计划	到	支付	一个人的	账单	在	这	结尾	的	每个	星期	;

每周月底支付账单是一种老式的做法；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] .

but	it	is	a	very	good	one	.
但	它	是	一个	非常	好的	一	.

但它确实非常好。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['noʊtɪst] [meɪ] [slɪp][ðə; ði] ['meməri] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['pɪriəd] .

Little	things	which	should	be	noticed	may	slip	the	memory	at	a	longer	period	.
小的	事物	哪个	应该	是	注意到	可能	滑	这	记忆	在	一个	更长	时期	.

有些小事如果处理时间过长，可能会被人遗忘。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][rɪ'maɪndər] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz]['goʊɪŋ] ,

Besides	,	it	is	a	useful	reminder	;	it	shows	how	the	money	is	going	,
除了	,	它	是	一个	有用	提醒	;	它	演出	如何	这	钱	是	去	,

此外，它也是一个有用的提醒；它显示了资金的流向。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] .

and	if	the	tradesmen	find	you	are	careful	,	it	makes	them	so	.
和	如果	这	商人	寻找	你	是	小心	,	它	制作	他们	所以	.

如果工匠们发现你很谨慎，他们也会变得谨慎。

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [plæn] ,
Following this plan ,
下列的 这 计划 ,

按照这个计划，

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [siːz] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [ə'ferz] ['setld] [fɔːr; fər]
a quarter of an hour every morning sees the housekeeping affairs settled for
一个 四分之一 的 一个 小时 每一个 早晨 看到 这 家政 事务 定居 为了
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

每天早上花十五分钟时间处理好当天的家务事，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌævə'keɪʃənz] ,
leaving the mistress at leisure to pursue her own avocations ,
离开 这 情妇 在 闲暇 到 追求 她 自己的 业余爱好 ,

让女主人有空闲时间从事自己的爱好，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and the cook to do her business in the kitchen .
和 这 厨师 到 做 她 商业 在 这 厨房 .

让厨娘在厨房里忙她的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑːrdər] ,
It is simply a glance at the larder ,
它 是 简单地 一个 瞥一眼 在 这 食品储藏室 ,

这只是对食品储藏室的匆匆一瞥。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;
and then to write down all that will be required until that time on the morrow ;
和 然后 到 写 向下 全部 那 将要 是 必需的 直到 那 时间 在 这 明天 ;

然后把明天到那时之前需要做的所有事情都写下来；

[ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['brekfəst] ['ɔːrdərz][ɑːn][ə; eɪ] [sleɪt] ,
the dinner and breakfast orders on a slate ,
这 晚餐 和 早餐 订单 在 一个 石板 ,

晚餐和早餐的订单写在石板上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and the other articles in the books appropriated to them .
和 这 其他 文章 在 这 图书 挪用 到 他们 .

以及书中分配给他们的其他文章。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪbər] [ɪz] ['pjʊrli] [mə'kænɪk(ə)l] ;
After a little while it will be found that the labour is purely mechanical ;
后 一个 小的 尽管 它 将要 是 成立 那 这 劳动 是 纯粹 机械的 ;

过一段时间就会发现，这项劳动纯粹是机械性的；

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['fæməli][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz][soʊ]['regjələr] [ðæt] [ðə; ði] ['wiːkli] [bɪlz] [wɪl] ['skersli]
in a quiet family the consumption is so regular that the weekly bills will scarcely
在 一个 安静的 家庭 这 消耗 是 所以 常规的 那 这 每周 账单 将要 几乎
['veri] ,
vary ,
各不相同 ,

在一个生活规律的家庭里，消费非常稳定，每周的账单几乎不会有太大变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] [aɪ] [wɪl] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'kriːs] ,
and the mistress's eye will detect the least increase ,
和 这 情妇的 眼睛 将要 探测 这 至少 增加 ,

而女主人的目光会察觉到最细微的变化。

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈkɜːrd] .

and	find	out	for	what	it	has	been	incurred	.
和	寻找	出去	为了	什么	它	有	到过	已发生	.

并查明这笔费用是由于什么产生的。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [iːtʃ] [mʌnθ] [ðə; ði]['debɪt][ænd; ənd]['kredɪt] [ə'kaʊnts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['bælənst] ,

At	the	close	of	each	month	the	debit	and	credit	accounts	should	be	balanced	,
在	这	关闭	的	每个	月	这	借方	和	信用	账户	应该	是	均衡	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

每个月月底，借方和贷方账户应该核对无误，然后，

[ɪf] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [ɪz][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪk'siːdɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [-]

if	the	allowance	is	at	any	time	exceeded	,	it	will	generally	be	proved	that	[	90	]
如果	这	津贴	是	在	任何	时间	超出	,	它	将要	一般来说	是	已证实	那	[	-	]

如果在任何时候超过限额，通常会证明[90]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ,

it	has	gone	on	the	superfluities	before	mentioned	,
它	有	已消失	在	这	多余的	前	提及	,

它继续讨论前面提到的那些多余的事情，

[ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

and	not	on	the	actual	expense	of	maintaining	the	household	.
和	不是	在	这	实际的	费用	的	保持	这	家庭	.

而不是用于维持家庭实际开支。

[wen] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] - ['lɪvɪŋ] ,

When	people	talk	of	the	difficulties	of	'	living	,
什么时候	人们	讲话	的	这	困难	的	-	活的	,

当人们谈到“生活”的艰难时，

- [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ɪn'veriəbli] [flai][tuː; tə][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]

'	the	thoughts	of	their	listeners	invariably	fly	to	the	cost	of	bread	and
-	这	想法	的	他们的	听众	总是	飞	到	这	成本	的	面包	和

[miːt] ,

meat	,
肉	,

听众的思绪总是会飘到面包和肉的价格上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juˈnaɪt][ɪn] [əˈbjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] ,

and	they	unite	in	abusing	the	tradespeople	,
和	他们	团结	在	滥用	这	工匠	,

他们联合起来欺压商贩，

[huː] [send][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [skuːlz] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːfɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'stɔːrt]

who	send	their	children	to	fashionable	schools	on	the	profits	which	they	extort
WHO	发送	他们的	孩子们	到	时髦	学校	在	这	利润	哪个	他们	勒索

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

from	us	.
从	我们	.

他们用从我们这里榨取的利润，把自己的孩子送进名牌学校。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [seɪv] , [bɪ'saɪdz]

But	there	are	various	ways	in	which	men	and	women	can	save	,	besides
但	那里	是	各种各样的	方式	在	哪个	男人	和	女性	能	节省	,	除了

[dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] ['iːtəbəlz] .

dispensing	with	unnecessary	eatables	.
分发	和	不必要	食物	.

除了舍弃不必要的食物之外，男女还可以通过多种方式节省开支。

[wʌt] ['wʊmən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [dres] ,

What	woman	,	for	instance	,	in	these	days	,	buying	a	dress	,
什么	女士	,	为了	实例	,	在	这些	天	,	购买	一个	裙子	,

例如，如今哪个女人买裙子呢?

[dʌz] [nɑːt] [peɪ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['biːɪŋ] [meɪd] [ænd; ənd] [trɪmd] ['redi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

does	not	pay	twice	as	much	for	its	being	made	and	trimmed	ready	for	her
做	不是	支付	两次	作为	很多	为了	它是	存在	制成	和	修剪过的	准备好	为了	她

[juːz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mə'tɪrɪəl] ?

use	as	she	did	for	the	original	material	?
使用	作为	她	做过	为了	这	原来的	材料	?

她为成品支付的价格不会是购买原材料价格的两倍吧?

[ænd; ənd] [huː] [ðæt] [hæz; həz] [fiːt] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,

And	who	that	has	feet	and	fingers	,	and	a	sewing	-	machine	,
和	WHO	那	有	脚	和	手指	,	和	一个	缝纫	-	机器	,

还有谁有脚、有手指，还有一台缝纫机?

[kʊd; kəd] [nɑːt] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ?

could	not	sit	down	and	make	it	in	a	few	hours	for	herself	?
可以	不是	坐	向下	和	制作	它	在	一个	很少	小时	为了	她自己	?

难道她不能坐下来，花几个小时给自己做一份吗?

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [moʊst] ['laɪkli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [kʌt] [aʊt] ['prɑːpərli] ,

But	she	will	tell	you	,	most	likely	,	that	she	cannot	cut	out	properly	,
但	她	将要	告诉	你	,	最多	可能	,	那	她	不能	切	出去	适当地	,

但她很可能会告诉你，她不会正确地剪头发。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [teɪst] [fɔːr; fər] ['trɪmɪŋ] ,

that	she	has	not	the	slightest	taste	for	trimming	,
那	她	有	不是	这	丝毫	品尝	为了	修剪	,

她对修剪毛发丝毫没有兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] ['dresmeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dresmeɪkər] .

and	that	she	was	not	brought	up	to	dressmaking	like	a	dressmaker	.
和	那	她	曾是	不是	带来	向上	到	服装制作	喜欢	一个	裁缝	.

她并没有像裁缝那样从小接受裁缝方面的教育。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] !

Ah	,	my	dear	sisters	!
啊	,	我的	亲爱的	姐妹	!

啊，我亲爱的姐妹们!

[ɑːr; ər] [nɑːt] [ðiːz] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [lɜːrn] ?

are	not	these	the	days	when	we	should	all	learn	?
是	不是	这些	这	天	什么时候	我们	应该	全部	学习	?

难道我们现在不应该学习进步吗?

[men] [meɪ] [goʊ] [θruː] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] — [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ]

Men	may	go	through	life	with	the	knowledge	but	of	one	thing	—	for	if	they
男人	可能	去	通过	生活	和	这	知识	但	的	一	事物	—	为了	如果	他们

[ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['duːtiz] [-]

are	acquainted	with	the	duties	[	91	]
是	熟人	和	这	职责	[	-	]

人们一生可能只知道一件事——如果他们熟悉了责任[91]

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] , [ðeɪ] [sək'siːd] — [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] ,

of	their	profession	,	they	succeed	—	but	women	need	to	know	everything	,
的	他们的	职业	,	他们	成功	—	但	女性	需要	到	知道	一切	,

在她们的职业领域，她们取得了成功——但女性需要了解一切，

[frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['poʊltɪs] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] ;

from	putting	on	a	poultice	to	playing	the	piano	;
从	推杆	在	一个	药膏	到	玩耍	这	钢琴	;

从敷药膏到弹钢琴；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] ,

and	from	being	able	to	hold	a	conversation	with	the	Lord	Chancellor	,
和	从	存在	有能力的	到	抓住	一个	对话	和	这	主	校长	,

[tuː; tə] [klɪr] - [sˈtɑːtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] - ['nekˌtaɪz] .

to	clear	-	starching	their	husbands	'	neckties	.
到	清除	-	淀粉	他们的	丈夫们	-	领带	.

从能够与大法官进行对话，到为丈夫的领带进行浆洗。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] .

I	don't	say	we	must	do	it	,	but	I	maintain	that	we	should	know	how	.
我	不	说	我们	必须	做	它	,	但	我	维持	那	我们	应该	知道	如何	.

我并不是说我们必须这样做，但我认为我们应该知道如何去做。

[men] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , ['pʌblɪk] [laɪf] ;

Men	are	really	needed	but	in	one	place	,	and	that	is	,	public	life	;
男人	是	真的	需要	但	在	一	地方	,	和	那	是	,	民众	生活	;

男性确实很重要，但只能在公共生活中发挥作用；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] ['evriwer] .

but	we	are	wanted	everywhere	.
但	我们	是	通缉	到处	.

但我们到处都受欢迎。

[ɪn] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ɪn] ['praɪvət] , [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd] [ˌdaʊnˈsterz] , [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	public	and	in	private	,	upstairs	and	downstairs	,	in	the	nursery	and	the
在	民众	和	在	私人的	,	楼上	和	楼下	,	在	这	苗圃	和	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

无论在公共场合还是私人场合，楼上还是楼下，在育婴室还是客厅，

— ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][goʊ][ɑːn] ['prɑːpərli] [wɪˈðaʊt] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

—	nothing	can	go	on	properly	without	us	;	and	if	it	does	,
—	没有什么	能	去	在	适当地	没有	我们	;	和	如果	它	做	,

——没有我们，一切都无法正常进行；即便能进行，

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [dəunt] [niːd] [ˌjuː 'es] ,

if	our	husbands	and	our	servants	and	our	children	don't	need	us	,
如果	我们的	丈夫们	和	我们的	仆人	和	我们的	孩子们	不	需要	我们	,

如果我们的丈夫、佣人和孩子都不需要我们，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['duːti] .

we	cannot	be	doing	our	duty	.
我们	不能	是	正在做	我们的	责任	.

我们不能履行我们的职责。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistrisiz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['haʊshəʊldz] ,

Above	all	,	we	have	the	training	of	the	mistresses	of	future	households	,
多于	全部	,	我们	有	这	训练	的	这	情妇们	的	未来	家庭	,

最重要的是，我们要培养未来家庭的女主人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] , [ɪn][fækt] ,

and	the	mothers	of	a	coming	generation	—	the	bringing	up	,	in	fact	,
和	这	母亲们	的	一个	未来	一代	—	这	带来	向上	,	在	事实	,

以及下一代的母亲们——事实上，是养育她们，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['gɝ:lz][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['pɪriəd] .
of the ' girls of the next period .
的 这 - 女孩们 的 这 下一个 时期 .

下一时期的女生们。

- [ɪf] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ə'mend] [ðə; ði] [fɔ:lts] [wi:; wi] [si:] [ɪn] [ɑ:r'selvz] ([æn; ən] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
' If we cannot amend the faults we see in ourselves (an assertion which should
- 如果 我们 不能 修正 这 故障 我们 看 在 我们自己 (一个 断言 哪个 应该
[bi:; bi][ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l][tu:; tə] ['eniwʌn] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] ['enərdʒi]) ,
be paradoxical to anyone gifted with the least energy) ,
是 矛盾的 到 任何人 天才 和 这 至少 活力) ,

“如果我们无法改正我们看到的自身缺点（对于任何稍有精力的人来说，这都应该是一个自相矛盾的说法），

[ɪf] [wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
if we think it is too late to sit down in our middle age ,
如果 我们 思考 它 是 也 晚的 到 坐 向下 在 我们的 中间 年龄 ,

如果我们认为到了中年再坐下来学习已经太晚了，

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [rʌb] [ðə; ði] [rʌst] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r] [breɪnz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wɜ:rk] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [-
and learn to rub the rust off our brains , and to work our heads [92
和 学习 到 擦 这 锈 离开 我们的 大脑 , 和 到 工作 我们的 头部 [-
]
]
]

学会擦掉我们大脑中的锈迹，并动动脑筋[92]

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['fɪŋgərz] , [wi:; wi][kæn; kən] [rɪr] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] .
with our fingers , we can rear them in a different fashion .
和 我们的 手指 , 我们 能 后部 他们 在 一个 不同的 时尚 .

用我们的手指，我们可以用不同的方式饲养它们。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['weɪstfl] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] ['ju:sləs] — [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rd]
If we are wasteful and extravagant and useless — deserving of all the hard
如果 我们 是 浪费 和 靡 和 无用 — 值得 的 全部 这 难的
[θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ju: 'es] ['leɪtli] ,
things which have been said of us lately ,
事物 哪个 有 到过 说 的 我们 最近 ,

如果我们浪费、铺张、无用——正如最近人们对我们所说的那样，我们理应承受所有那些难听的评价，

[let] [ju: 'es][æt; ət] [li:st] [teɪk] [hi:d] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['dɔtɝz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] .
let us at least take heed that our daughters are not the same .
让 我们 在 至少 拿 注意 那 我们的 女儿们 是 不是 这 相同的 .

我们至少应该意识到，我们的女儿们并不相同。

[ðə; ði] [end] . [-]
THE END . [93]
这 结尾 . [-]

结束。[93]

- ['mʌðər] .
' MOTHER .
- 母亲 .

'母亲。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] ['iːstər] .

'	It	was	close	upon	Easter	.
-	它	曾是	关闭	之上	复活节	.

复活节前后就关门了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [deɪz] [ʌv; əv] [lent] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meləŋkɑːli] [ˌserə'məʊniːəlz] , [wɜːr; wər] ['nɪrli]

The	long	,	dark	days	of	Lent	,	with	their	melancholy	ceremonials	,	were	nearly
这	长的	,	黑暗的	天	的	大斋期	,	和	他们的	忧郁	仪式	,	是	几乎

['oʊvər] , [ænd; ənd] ,

over	,	and	,
超过	,	和	,

漫长而阴郁的四旬斋期及其令人伤感的仪式即将结束，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns]

as	if	in	recognition	of	the	event	,	the	sun	was	shining	brightly	in	the	heavens
作为	如果	在	认出	的	这	事件	,	这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	在	这	天

.

:
.

仿佛是为了纪念这一盛事，太阳在天空中灿烂地照耀着大地。

[ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [bʊʃɪz] [hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː] [bluːm] ,

The	hawthorn	bushes	had	broken	into	bloom	,
这	山楂	灌木丛	有	破碎的	进入	盛开	,

山楂树丛开花了，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [θroʊt] [ɪn] ['grætɪtuːd] .

and	the	wild	birds	were	bursting	their	little	throats	in	gratitude	.
和	这	荒野	鸟类	是	爆发	他们的	小的	喉咙	在	感激	.

野鸟们鸣叫着，发出满足的鸣叫声。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz][waɪld][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] , [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt]

The	boys	were	almost	as	wild	and	joyous	as	the	birds	,	as	they	rushed
这	男孩们	是	几乎	作为	荒野	和	欢乐	作为	这	鸟类	,	作为	他们	匆忙

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,

about	the	playground	,
关于	这	操场	,

男孩们像鸟儿一样活泼快乐，在操场上奔跑嬉戏。

['nɔkiŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gliː] ,

knocking	each	other	over	in	the	exuberance	of	their	glee	,
敲门	每个	其他	超过	在	这	热情洋溢	的	他们的	高兴	,

他们欣喜若狂，互相推搡着倒在地。

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʊd] [biː; bi]

and	forgetting	to	be	angry	in	the	remembrance	that	the	next	day	would	be
和	遗忘	到	是	生气的	在	这	纪念	那	这	下一个	天	会	是

['hoʊli] ['θɜːrzdeɪ] ,

Holy	Thursday	,
圣	周四	,

并且因为想起第二天就是圣周四，而忘记了生气。

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

when	they	should	all	go	home	to	their	fathers	and	mothers	to	spend	the
什么时候	他们	应该	全部	去	家	到	他们的	父亲们	和	母亲们	到	花费	这

['iːstər] ['hɑːlədeɪz] .

Easter	holidays	.
复活节	假期	.

他们本该回家和父母一起过复活节假期。

[aɪ] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [-]

I	alone	of	the	[	94	]
我	独自的	的	这	[	-	]

我独自一人[94]

['meri] [θrɔ:ŋ] [sæt] [ə'pɑ:rt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [kwɪk] - [set] [hedʒ] , ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] ['ni:ðər] [geɪm] [nɔ:r] ['geɪəti] ,

merry	throng	sat	apart	under	the	quick	-	set	hedge	,	joining	in	neither	game	nor	gaiety	,
欢乐	人群	卫星	除	在下面	这	快的	-	放	对冲	,	加入	在	两者都不	游戏	也不	欢乐	,

[æz; əz] [aɪ] ['wʌndɝd] ,

as	I	wondered	,
作为	我	想知道	,

一群欢快的人群各自坐在茂密的树篱下，既不参与游戏，也不加入欢闹，我不禁纳闷。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [dʌl] , [ʌn'ri:zənɪŋ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [waɪ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [wʌn]

with	the	dull	,	unreasoning	perception	of	childhood	,	why	I	had	been	the	one
和	这	乏味的	,	不讲道理	洞察力	的	童年	,	为什么	我	有	到过	这	一

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

selected	,
已选	,

带着童年时期那种迟钝、不加思考的认知，我无法理解为什么我会被选中。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ] [pɑ:rt] [ɪn] [ðer; ðər] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [ðer; ðər]

out	of	all	that	crowd	of	boys	,	to	have	no	part	in	their	anticipation	or	their
出去	的	全部	那	人群	的	男孩们	,	到	有	不	部分	在	他们的	预期	或者	他们的

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

在一群男孩中，他却无法分享他们的期待和喜悦。

['i:v(ə)n] [pʊr] , [leɪm] ['dʒemi] , [hu:] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

Even	poor	,	lame	Jemmy	,	who	had	no	remembrance	of	his	father	or	his	mother
甚至	贫穷的	,	瘸	杰米	,	WHO	有	不	纪念	的	他的	父亲	或者	他的	母亲

,

,
,

就连可怜的、跛脚的杰米，对他的父母都没有任何记忆，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['sku:lmæstər] , [ænd; ənd] [lɪvd]

and	who	had	been	,	in	a	way	,	adopted	by	our	schoolmaster	,	and	lived
和	WHO	有	到过	,	在	一个	方式	,	已采用	经过	我们的	校长	,	和	居住地

[ɔ:l] [ðə; ðɪ] [jɪr] [raʊnd] ,

all	the	year	round	,
全部	这	年	圆形的	,

他们某种程度上被我们的老师收养，并常年居住在那里。

[frʌm; frəm] ['dʒænjueri] [tu:; tə] [dɪ'sembər] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dʌl] [haʊs] [ænd; ənd] [ru:mz; rʊmz] , [lʊkt]

from	January	to	December	,	in	the	same	dull	house	and	rooms	,	looked
从	一月	到	十二月	,	在	这	相同的	乏味的	房子	和	房间	,	看起来

[mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] .

more	cheerful	than	I	did	.
更多的	快乐	比	我	做过	.

从一月到十二月，在同一间沉闷的房子和房间里，他们看起来比我更快乐。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜ:rməti] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['nɔɪzi]

He	was	incapacitated	by	his	infirmity	from	taking	part	in	any	of	the	noisy
他	曾是	丧失能力	经过	他的	虚弱	从	采取	部分	在	任何	的	这	嘈杂

[geɪmz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ə'raʊnd] [ju: 'es] ,

games	that	were	going	on	around	us	,
游戏	那	是	去	在	大约	我们	,

他因身体虚弱而无法参与周围任何喧闹的游戏。

[jet] [hiː; hi] [smaɪld] ['plezntli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['lɪmpɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] ,

yet	he	smiled	pleasantly	as	he	came	limping	up	towards	me	on	his	crutches	,
然而	他	微笑	愉快	作为	他	来了	跛行	向上	向	我	在	他的	拐杖	,

然而，他拄着拐杖一瘸一拐地向我走来时，脸上却带着和蔼的微笑。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪsɪz] ['mɜːrri] ([huː] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðɝz] [ker] [hiː; hi]

and	told	me	that	Mrs	Murray	(	who	bestowed	on	him	all	the	mother's	care	he
和	讲述	我	那	太太	默里	(	WHO	授予	在	他	全部	这	母亲的	关心	他

[wʊd] ['evər] [noʊ]) [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,

would	ever	know	)	had	promised	,
会	曾经	知道	)	有	承诺	,

并告诉我，默里夫人（她给予了他一生中最深切的母爱）已经承诺：

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [gʊd] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [raɪd] ['dʊrɪŋ] ['iːstər] [wiːk] ,

if	he	were	good	,	to	give	him	a	donkey	ride	during	Easter	week	,
如果	他	是	好的	,	到	给	他	一个	驴	骑	期间	复活节	星期	,

如果他表现好，复活节期间就让他骑驴。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [siːdz] [tuː; tə][plænt][ɪn][hɪz; ɪz] [strɪp] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] .

and	some	seeds	to	plant	in	his	strip	of	garden	.
和	一些	种子	到	植物	在	他的	条	的	花园	.

还有一些种子，准备种在他那块狭长的花园里。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] ?

'	What's	the	matter	with	you	,	Charlie	?
-	是什么	这	事情	和	你	,	查理	?

查理，你怎么了?

- [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] ; - [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] ? -

'	he	asked	presently	;	'	aren't	you	glad	to	be	going	home	?	'
-	他	问	目前	;	-	不是	你	高兴的	到	是	去	家	?	-

他随即问道：“你难道不高兴回家吗？”

- [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [ker] , - [aɪ] ['ænsər] , ['lɪstləsli] .

'	Oh	!	I	don't	care	,	'	I	answered	,	listlessly	.
-	哦	!	我	不	关心	,	-	我	回答	,	百无聊赖地	.

“哦！我不在乎，”我无精打采地回答道。

- [dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ə'gen] ? - [-]

'	Don't	care	about	seeing	your	father	and	mother	again	?	'	[	95	]
-	不	关心	关于	看到	你的	父亲	和	母亲	再次	?	-	[	-	]

“你不在乎再见到你的父母吗？”[95]

- [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['mʌðər] , - [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['kwɪkli] .

'	I	haven't	got	a	mother	,	'	I	rejoined	,	quickly	.
-	我	还没有	得到	一个	母亲	,	-	我	重新加入	,	迅速地	.

“我没有母亲，”我迅速回答道。

- [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] [ded] , [laɪk] [maɪn] ?

'	Is	your	mother	dead	,	like	mine	?
-	是	你的	母亲	死的	,	喜欢	矿	?

你母亲也像我母亲一样去世了吗?

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] !

Oh	,	I	am	sorry	!
哦	,	我	是	对不起	!

哦，对不起!

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [lʌvz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] , [pər'hæps] . -

But	your	father	loves	you	for	them	both	,	perhaps	.	'
但	你的	父亲	爱	你	为了	他们	两个都	,	也许	.	-

但或许，你父亲爱你，正是因为他们俩。

- [noʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] !
' No , he doesn't !
- 不 , 他 不 !

不，他没有！

[hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
He doesn't care a bit about me .
他 不 关心 一个 少量 关于 我 .

他根本不在乎我。

[hiː; hi] ['nevər] [æsks][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][duː][goʊ] [hoʊm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['fraitənz] [ˌem 'iː] .
He never asks to see me when I do go home ; and he frightens me .
他 绝不 问 到 看 我 什么时候 我 做 去 家 ; 和 他 吓唬 我 .

我回家的时候他从来不叫我见他；他让我害怕。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [ɔːl][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['mɜːrri] , [laɪk] [juː; jʊ][duː] . -
I wish I might stay all the holidays with Mrs Murray , like you do . '
我 希望 我 可能 停留 全部 这 假期 和 太太 默里 , 喜欢 你 做 . -

我真希望也能像你一样，整个假期都和默里太太待在一起。

- [ðæt] [ɪz][bæd] , - [kwoʊθ][ðə; ði] [leɪm] [tʃaɪld] .
' That is bad , ' quoth the lame child .
- 那 是 坏的 , - 引用 这 瘸 孩子 .

“那可不好，”跛脚的孩子说道。

- [wel] , ['meɪbi] [ðeɪl] [fər'get] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [hæv; həv]
' Well , maybe they'll forget to send for you , Charlie , and then we'll have
- 出色地 , 或许 他们会 忘记 到 发送 为了 你 , 查理 , 和 然后 出色地 有
[faɪn] [taɪmz] [tə'geðər] ,
fine times together ,
美好的 时代 一起 ,

“或许他们会忘记叫你，查理，那样我们就能一起度过一段美好的时光了。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .
you and I .
你 和 我 .

你和我。

- [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [hoʊp] , [haʊ'evər] .
' I had not the same hope , however .
- 我 有 不是 这 相同的 希望 , 然而 .

但我却没有同样的希望。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [baɪ] ['eni] ['oʊvərsaɪt] [maɪ] ['fɑːðər] [fər'gɑːt][tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I knew that if by any oversight my father forgot to send the servant for me ,
我 知道 那 如果 经过 任何 监督 我的 父亲 忘了 到 发送 这 仆人 为了 我 ,

我知道，如果我父亲因为任何疏忽忘记派仆人来接我，

[ðæt] [maɪ] ['skuːlmæstər] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ˌem 'iː] [hoʊm] [hɪm'self] .
that my schoolmaster would take the initiative and despatch me home himself .
那 我的 校长 会 拿 这 倡议 和 调度 我 家 他自己 .

我的老师会主动送我回家。

[haʊ] [aɪ] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
How I dreaded it .
如何 我 令人恐惧的 它 .

我多么害怕这一天的到来啊。

[ðə; ði] ['gluːmi] , [hæf] - [kloʊzd] [haʊs] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] , [griːn] [wɪð; wɪθ][dæmp][ænd; ənd] [θɪk]

The	gloomy	,	half	-	closed	house	,	the	garden	paths	,	green	with	damp	and	thick
这	阴沉	,	一半	-	关闭	房子	,	这	花园	路径	,	绿色的	和	潮湿	和	厚的

[wɪð; wɪθ] [wiːdz] ,

with	weeds	,
和	杂草	,

那栋阴暗、半封闭的房子，花园小径潮湿发绿，杂草丛生。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['æktɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] ['kwerələs] ,

the	servants	acting	entirely	upon	their	own	authority	,	and	the	master	querulous	,
这	仆人	表演	完全	之上	他们的	自己的	权威	,	和	这	掌握	抱怨的	,

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst] ,

impatient	,	and	unjust	,
不耐烦	,	和	不公正	,

仆人们完全凭自己的权力行事，而主人却抱怨连连、不耐烦且不公正。

['iːðər] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] , [ɔːr] ['friːli]

either	shut	up	in	his	own	room	brooding	over	the	past	and	present	,	or	freely
任何一个	关闭	向上	在	他的	自己的	房间	沉思	超过	这	过去的	和	展示	,	或者	自由

[dis'tribjuːtiŋ] [oʊðz] ,

distributing	oaths	,
分发	誓言	,

他要么把自己关在房间里，沉思过去和现在；要么到处散播誓言。

[kəm'pleɪnts] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [bloʊz] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['inmeits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

complaints	,	and	sometimes	even	blows	,	amongst	the	unfortunate	inmates	of	his
投诉	,	和	有时	甚至	打击	,	在	这	不幸	囚犯	的	他的

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

在他不幸的家人之间，经常发生抱怨，有时甚至会发生肢体冲突。

[æz; əz][fɔːr; fər] [-]

As	for	[	96	]
作为	为了	[	-	]

至于[96]

[maɪ'self] , [aɪ] ['seldəm] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['terəfaɪd] [ə'weɪ] ,

myself	,	I	seldom	came	within	the	range	of	his	arm	without	being	terrified	away	,
我	,	我	很少	来了	之内	这	范围	的	他的	手臂	没有	存在	恐惧	离开	,

我自己很少敢靠近他的手臂，否则就会吓得逃走。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	it	had	been	a	great	relief	to	me	when	I	returned	home	for	the
和	它	有	到过	一个	伟大的	宽慰	到	我	什么时候	我	返回	家	为了	这

['priːviəs] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] ,

previous	Christmas	holidays	to	find	that	he	was	absent	,
以前的	圣诞节	假期	到	寻找	那	他	曾是	缺席的	,

去年圣诞节假期我回家时发现他不在家，这让我如释重负。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][maɪ] ['penəns] [pæst] ['piːsfəli] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	the	term	of	my	penance	passed	peacefully	,	if	nothing	else	.
和	这	学期	的	我的	忏悔	通过了	和平地	,	如果	没有什么	别的	.

至少，我的忏悔期平静地过去了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] , [soʊ][maɪ]['mæstər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

But	now	he	was	at	home	again	,	so	my	master	informed	me	,
但	现在	他	曾是	在	家	再次	,	所以	我的	掌握	知情的	我	,

但他现在已经回家了，我的主人告诉我。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
my **father** **had** **never** **dreamt** **of** **writing** **to** **me** **,**
我的 父亲 有 绝不 梦见 的 写作 到 我 ,

我父亲做梦也没想到会给我写信。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['vɪzɪt] [wɪð; wɪθ] [dred] .
and **I** **looked** **forward** **to** **the** **coming** **visit** **with** **dread** **.**
和 我 看起来 向前 到 这 未来 访问 和 恐惧 .

我既期待又害怕这次来访。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'nætʃrəl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,
A **strange** **,** **unnatural** **state** **of** **things** **for** **a** **child** **of** **eight** **years** **old** **,**
一个 奇怪的 , 不自然 状态 的 事物 为了 一个 孩子 的 八 年 老的 ,

对于一个八岁的孩子来说，这是一种奇怪且不自然的状态。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] [nɔːr] [ker] ,
who **had** **never** **known** **a** **mother's** **love** **nor** **care** **,**
WHO 有 绝不 已知 一个 母亲的 爱 也不 关心 ,

从未感受过母爱和关怀的人，

[hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
had **never** **even** **heard** **her** **name** **mentioned** **by** **any** **one** **with** **whom** **he** **was**
有 绝不 甚至 听到 她 姓名 提及 经过 任何 一 和 谁 他 曾是
[kə'nektɪd] .
connected **.**
连接 .

他从未从任何与他有联系的人那里听说过她的名字。

- [wʌt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [laɪk] ? - [kən'tɪnjuːd] ['dʒemi] , ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [pɔːz] ,
' **What** **was** **your** **mother** **like** **?** **'** **continued** **Jemmy** **,** **after** **a** **few** **minutes** **'** **pause** **,**
- 什么 曾是 你的 母亲 喜欢 ? - 持续 杰米 , 后 一个 很少 分钟 - 暂停 ,

“你母亲是怎样的人？”杰米停顿了几分钟后继续问道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tuː] [ʌn'fɔːrtʃənət] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [lɑːt] .
during **which** **we** **two** **unfortunates** **had** **been** **ruminating** **upon** **our** **lot** **.**
期间 哪个 我们 二 不幸的 有 到过 反刍 之上 我们的 很多 .

在此期间，我们两个不幸的人一直在思考自己的命运。

- [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [laɪt] - ['kʌlərd] [her] , [laɪk] ['mɪsɪz] ['mɜːrri] , [ɔːr] [dɑːrk] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [kʊk] ? -
' **Had** **she** **light** **-** **coloured** **hair** **,** **like** **Mrs** **Murray** **,** **or** **dark** **,** **like** **the** **cook** **?** **'**
- 有 她 光 - 有色 头发 , 喜欢 太太 默里 , 或者 黑暗的 , 喜欢 这 厨师 ? -

她的头发是像默里太太那样的浅色头发，还是像厨娘那样的深色头发?

- [aɪ] [dəunt] [noʊ] , - [aɪ] ['ænsər] , ['sædli] .
' **I** **don't** **know** **,** **'** **I** **answered** **,** **sadly** **.**
- 我 不 知道 , - 我 回答 , 令人遗憾的是 .

“我不知道，”我悲伤地回答道。

- [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] . -
' **I** **never** **saw** **her** **,** **that** **I** **remember** **.** **'**
- 我 绝不 锯 她 , 那 我 记住 . -

“我记得我从没见过她。”

- ['hævnt] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hoʊm] ?
' **Haven't** **you** **got** **a** **likeness** **of** **her** **at** **home** **?**
- 还没有 你 得到 一个 相似 的 她 在 家 ?

你家里难道没有她的画像吗?

- [hiː; hi] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
' **he** **demanded** **with** **surprise** **.**
- 他 要求 和 惊喜 .

他惊讶地问道。

- [weɪt] [tɪl] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [maɪn] .

'	Wait	till	I	show	you	mine	.
-	等待	直到	我	展示	你	矿	.

等我给你看看我的。

- [hiː; hi] ['fʌmbld] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['feɪdɪd]

'	He	fumbled	about	in	his	waistcoat	,	and	produced	a	much	faded
-	他	笨手笨脚	关于	在	他的	马甲	,	和	生产	一个	很多	褪色

[də'gerətaɪp] [ʌv; əv] [-]

daguerreotype	of	[	97	]
达盖尔银版摄影法	的	[	-	]

他在背心里摸索了一番，掏出了一张褪色严重的银版照片[97]

[æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [oʊld] - ['fæʃnd] [həbɪ'lɪmənts] .

an	ordinary	-	looking	young	woman	in	old	-	fashioned	habiliments	.
一个	普通的	-	寻找	年轻的	女士	在	老的	-	造型	服装	.

一位外表普通的年轻女子，穿着老式的服装。

- ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

'	Isn't	she	beautiful	?
-	不是	她	美丽的	?

她是不是很漂亮?

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [wiːk] [ɪn'θuːziæzəm] [æz; əz] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

'	he	exclaimed	,	with	weak	enthusiasm	as	he	pressed	the	miniature	to	his
-	他	惊呼	,	和	虚弱的	热情	作为	他	按下	这	微型	到	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

“他一边说着，一边把微型画贴到嘴唇上，语气中带着一丝无力的兴奋。”

- [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [daɪd] !

'	Oh	,	how	I	wish	she	hadn't	died	!
-	哦	,	如何	我	希望	她	之前没有	死亡	!

“哦，我多么希望她没有死啊！”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] !

I	know	I	should	have	loved	her	so	much	!
我	知道	我	应该	有	喜爱	她	所以	很多	!

我知道我应该非常爱她!

- [aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

'	I	made	no	reply	.
-	我	制成	不	回复	.

我没有回复。

[pʊr] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [rʌn] [soʊ] [fæst] [æz; əz] [maɪn] .

Poor	Jemmy's	imagination	did	not	run	so	fast	as	mine	.
贫穷的	-	想像力	做过	不是	跑步	所以	快速地	作为	矿	.

可怜的杰米的想象力没有我那么丰富。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] , [wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn]

If	my	mother	had	lived	to	side	with	my	father	,	where	should	I	have	been
如果	我的	母亲	有	居住地	到	边	和	我的	父亲	,	在哪里	应该	我	有	到过

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

between	them	?
之间	他们	?

如果我母亲活下来后站在父亲一边，那我又该站在他们中间什么位置呢?

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [said] .

I	turned	my	face	away	,	and	sighed	.
我	转向	我的	脸	离开	,	和	叹了口气	.

我转过脸去，叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] .

It	was	strange	that	I	had	no	idea	of	what	my	mother	had	been	like	.
它	曾是	奇怪的	那	我	有	不	主意	的	什么	我的	母亲	有	到过	喜欢	.

奇怪的是，我对母亲的为人一无所知。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [fɔːrmd] [wʌn] ,

I	had	never	even	formed	one	,
我	有	绝不	甚至	形成	一	,

我甚至从未形成过这样的观念。

['niːðər] [hæd; həd][aɪ] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [huːz] ['meməri] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'piːld] [ɑːn][ðə; ði]

neither	had	I	any	relation	to	whose	memory	I	might	have	appealed	on	the
两者都不	有	我	任何	关系	到	谁	记忆	我	可能	有	上诉	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

我也没有可以就此事向其遗属求助的任何亲属。

[maɪ] ['fɑːðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['sɑːləteri] , ['eɪmləs] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [nɪ'glektɪd] [haʊs] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd]

My	father	lived	a	solitary	,	aimless	life	in	the	old	neglected	house	I	have	alluded
我的	父亲	居住地	一个	孤	,	漫无目的	生活	在	这	老的	被忽视的	房子	我	有	暗示

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

我父亲在我提到的那栋破旧老房子里过着孤独、漫无目的的生活。

['seldəm] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] , [ɪk'sept] [æt; ət] [miːl] [taɪmz] ,

seldom	leaving	his	own	apartments	,	except	at	meal	times	,
很少	离开	他的	自己的	公寓	,	除了	在	一顿饭	时代	,

除了吃饭时间，他很少离开自己的公寓。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] ['æskɪŋ] ['eni] [frend] [tuː; tə] ['entər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

and	certainly	never	asking	any	friend	to	enter	them	to	bear	him	company	.
和	当然	绝不	问	任何	朋友	到	进入	他们	到	熊	他	公司	.

而且他绝对不会邀请任何朋友陪他一起进去。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][ðer; ðər] ['perənts] , [ɔːr] ['lʌvəz] , [ɔːr] ['brʌðərz] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][baɪ]

The	servants	had	their	parents	,	or	lovers	,	or	brothers	,	to	visit	them	by
这	仆人	有	他们的	父母	,	或者	恋人	,	或者	兄弟	,	到	访问	他们	经过

[stelθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

stealth	in	the	kitchen	,
隐身	在	这	厨房	,

仆人们的父母、情人或兄弟姐妹会偷偷溜到厨房来看望他们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər][sæt][baɪ] [hɪm'self] , ['gluːmi] [ænd; ənd] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l]

but	the	master	sat	by	himself	,	gloomy	and	pre	-	occupied	,	and	irritable
但	这	掌握	卫星	经过	他自己	,	阴沉	和	预	-	占领	,	和	易怒的

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['frenzi] [wen] [prə'vəukt] .

almost	to	frenzy	when	provoked	.
几乎	到	狂热	什么时候	挑衅	.

但主人独自一人坐着，闷闷不乐，心事重重，一被激怒就几乎发狂。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] ['iːstər] ['haːlədeɪz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['mɜːrri]

No	wonder	I	wished	that	I	could	have	spent	the	Easter	holidays	with	Mrs	Murray
不	想知道	我	希望	那	我	可以	有	花费	这	复活节	假期	和	太太	默里

.

:
.

难怪我多么希望能够和默里太太一起度过复活节假期。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [-]
But a great surprise [98]
但 一个 伟大的 惊喜 [-]

但令人惊讶的是[98]

[wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
was in store for me .
曾是 在 店铺 为了 我 .

等待着我的。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['hɑ:rdli] [kən'klu:did] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['fʊtbɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɑ:n]
The boys had hardly concluded the game of football they had been carrying on
这 男孩们 有 几乎 结束 这 游戏 的 足球 他们 有 到过 携带 在
['dʊrɪŋ] [maɪ] ['kɑ:ləkwi] [wɪð; wɪθ] ['dʒemi] ,
during my colloquy with Jemmy ,
期间 我的 对话 和 杰米 ,

在我与杰米交谈期间，男孩们踢足球的比赛还没结束。

[wen] ['mɪsɪz] ['mɜ:rri] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
when Mrs Murray came smiling down the playground in search of me .
什么时候 太太 默里 来了 微笑 向下 这 操场 在 搜索 的 我 .

穆雷太太面带微笑地沿着操场走来找我。

- [aɪv] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mæstər] ['vɪr] , - [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
' I've a piece of news for you , Master Vere , ' she exclaimed .
- 我已经 一个 片 的 消息 为了 你 , 掌握 维尔 , - 她 惊呼 .

“我有个消息要告诉你，维尔少爷，”她大声说道。

- [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] . -
' Some one is waiting to see you in the parlour . '
- 一些 一 是 等待 到 看 你 在 这 客厅 . -

“有人在客厅等你。”

- [nɑ:t]['pɑ:pə] !
' Not papa !
- 不是 爸爸 !

不是爸爸!

- [aɪ] [sed] , ['kwɪkli] .
' I said , quickly .
- 我 说 , 迅速地 .

我迅速说道。

- [noʊ] ; [nɑ:t][jʊr; jər]['pɑ:pə] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['mɜ:rri] , ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [kəm'pæʃənətli] [ɑ:n][maɪ]
' No ; not your papa , ' replied Mrs Murray , laying her hand compassionately on my
- 不 ; 不是 你的 爸爸 , - 回复 太太 默里 , 躺下 她 手 充满同情心 在 我的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“不，不是你爸爸，”默里太太回答道，同时同情地把手放在我的肩膀上。

- [bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] [frend] — [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] . -
' but a new friend — a lady whom you will like very much indeed . '
- 但 一个 新的 朋友 — 一个 女士 谁 你 将要 喜欢 非常 很多 的确 . -

“但你会结识一位新朋友——一位你一定会非常喜欢的女士。”

- [ə; eɪ]['leɪdi] !
' A lady !
- 一个 女士 !

一位女士!

- [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] , [waɪlst] [maɪ] ['skuːlˌmeɪts] ['kraʊdɪd] [raʊnd] ['mɪsɪz] ['mɜːrri] ,
' I repeated , in utter bewilderment , whilst my schoolmates crowded round Mrs Murray ,
- 我 重复 , 在 说出 困惑 , 而 我的 同学 挤 圆形的 太太 默里 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
with the question ,
和 这 问题 ,

“我完全不知所措地重复道，而我的同学们则围着默里夫人问这个问题。”

- [ɪz][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] ['vɪr] [hoʊm] ? -
' Is she come to take Vere home ? '
- 是 她 来 到 拿 维尔 家 ? -

“她是来接维尔回家的吗？”

- [pər'hæps] ! [moʊst] ['prɑːbəbli] , - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] , [waɪlst] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] , - [oʊ] , [aɪ]
' Perhaps ! most probably , ' was her answer , whilst exclamations of , ' Oh , I
- 也许 ! 最多 大概 , - 曾是 她 回答 , 而 感叹词 的 , - 哦 , 我
[seɪ] , [ðæts] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [ʃeɪm] .
say , that's a jolly shame .
说 , 那就是 一个 快乐的 耻辱 .

“也许吧！很可能吧，”她回答道，同时还惊呼：“哦，我说，那真是太可惜了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] .
It isn't fair .
它 不是 公平的 .

这不公平。

[skuːl] ['dʌznt] [breɪk] [ʌp] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
School doesn't break up till to - morrow .
学校 不 休息 向上 直到 到 - 明天 .

学校明天才放假。

[wiː; wi] ['ʃænt] [get] [ɔːf] [tuː; tə] - [deɪ] , [traɪ][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ,
We sha'n't get off to - day , try as hard as we may ,
我们 不会 得到 离开 到 - 天 , 尝试 作为 难的 作为 我们 可能 ,

今天我们下不了班，不管我们多么努力。

- ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] , ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] ,
' greeted her supposition from every side , and I , trembling like a culprit ,
- 问候 她 假设 从 每一个 边 , 和 我 , 发抖 喜欢 一个 罪魁祸首 ,

她的推测从四面八方涌来，而我，像个罪犯一样瑟瑟发抖，

[ə'fɜːmd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [hoʊm]
affirmed that I would much rather not be introduced to the pleasures of home
确认 那 我 会 很多 相当 不是 是 介绍 到 这 快乐 的 家
[wʌn] ['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['niːdfl] .
one hour earlier than was needful .
一 小时 早些时候 比 曾是 需要 .

我断言，我宁愿不要比必要的时间提前一个小时体验到家的乐趣。

- [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [dɪr] , [ænd; ənd] [siː] [-]
' Come into the parlour , dear , and see [99]
- 来 进入 这 客厅 , 亲爱的 , 和 看 [-]

“亲爱的，请进客厅看看[99]

[ðə; ði]['leɪdi] , - ['mɪsɪz] ['mɜːrri] [rɪ'plaɪd] , - [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] ['æftərwərdz] .
the lady , ' Mrs Murray replied , ' and we will decide what to do afterwards .
这 女士 , - 太太 默里 回复 , - 和 我们 将要 决定 什么 到 做 然后 .

“那位女士，”默里太太回答说，“我们之后再决定怎么做。”

- [soʊ][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [her] [wɜːr; wər] ['hɜːrɪdli] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ,
' So my face and hair were hurriedly washed and arranged ,
- 所以 我的 脸 和 头发 是 匆匆 洗过 和 安排 ,

于是，我的脸和头发被匆匆洗净梳理好。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃiːpɪʃli] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['mæstɚz] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt]

and	I	sheepishly	followed	my	master's	wife	to	the	formal	little	apartment
和	我	羞怯地	随后	我的	硕士学位	妻子	到	这	正式的	小的	公寓

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,

dedicated	to	the	reception	of	visitors	,
投入的	到	这	接待	的	访客	,

于是，我怯生生地跟着主人的妻子来到了那间专门用来接待客人的正式小公寓。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['leɪdi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

where	we	found	the	lady	she	had	alluded	to	.
在哪里	我们	成立	这	女士	她	有	暗示	到	.

我们在那里找到了她提到的那位女士。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] ,

Shall	I	ever	forget	her	face	as	she	rose	to	greet	me	,
将	我	曾经	忘记	她	脸	作为	她	玫瑰	到	迎接	我	,

我是否会忘记她起身迎接我时的容颜?

[ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] !

and	drew	me	into	her	arms	!
和	画	我	进入	她	武器	!

她一把将我拉入怀中!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fer] , [swiːt] , [freʃ] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Such	a	fair	,	sweet	,	fresh	face	as	it	was	,
这样的	一个	公平的	,	甜的	,	新鲜的	脸	作为	它	曾是	,

那张脸曾经那么白皙、甜美、清新，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [θɔːt] ['pɪktʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriəs] [aɪz] .

but	with	an	amount	of	sorrowful	thought	pictured	in	the	serious	eyes	.
但	和	一个	数量	的	悲伤	想法	如图所示	在	这	严肃的	眼睛	.

但严肃的眼神中却流露出些许悲伤的情绪。

- [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ɪz] ['tʃɑːrli] ['vɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][maɪ] [fitʃər] .

'	And	so	this	is	Charlie	Vere	,	'	she	said	,	as	she	gazed	into	my	features	.
-	和	所以	这	是	查理	维尔	,	-	她	说	,	作为	她	凝视	进入	我的	特征	.

“这就是查理·维尔，”她一边凝视着我的五官一边说道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ['eniwer] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['laɪknəs] [tuː; tə][jʊr; jər]

'	I	should	have	known	you	anywhere	,	my	darling	,	from	your	likeness	to	your
-	我	应该	有	已知	你	任何地方	,	我的	亲爱的	,	从	你的	相似	到	你的

['fɑːðər] !

father	!
父亲	!

“亲爱的，我一眼就能认出你，因为你长得像你父亲！”

[ænd; ənd] [naʊ] [duː][juː; jʊ] [ges] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? -

And	now	do	you	guess	who	I	am	?	'
和	现在	做	你	猜测	WHO	我	是	?	-

现在你猜到我是谁了吗?

- [noʊ] !

'	No	!
-	不	!

'不!

- [aɪ] ['ænsər] , ['ʃaɪli] ; [fɔːr; fər]['mɪsɪz] ['mɜːrri] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'loʊn]

'	I	answered	,	shyly	;	for	Mrs	Murray	had	slipped	away	and	left	me	all	alone
-	我	回答	,	害羞地	;	为了	太太	默里	有	滑倒了	离开	和	左边	我	全部	独自的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] .

with	the	stranger	.
和	这	陌生人	.

我羞怯地回答道；因为默里太太已经悄悄离开，留下我和这位陌生人单独相处。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['mʌðər] , [dɪr] ; [jʊr; jər] [nuː] ['mʌðər] [huː] [miːnz] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] ['dɪrli] ,

'	I	am	your	mother	,	dear	;	your	new	mother	who	means	to	love	you	very	dearly	,
-	我	是	你的	母亲	,	亲爱的	;	你的	新的	母亲	WHO	方法	到	爱	你	非常	亲爱的	,

“亲爱的，我是你的妈妈；你的新妈妈，我会非常非常爱你。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] !

and	I	have	come	to	take	you	home	!
和	我	有	来	到	拿	你	家	!

我来接你回家!

- ['mʌðər] [ænd; ənd] [hoʊm] !

'	Mother	and	Home	!
-	母亲	和	家	!

母亲和家!

[haʊ] [swiːt] [ðə; ðɪ] [dɪr] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ; [fə'mɪliər] [ə'læs] !

How	sweet	the	dear	familiar	words	sounded	in	my	ears	;	familiar	alas	!
如何	甜的	这	亲爱的	熟悉的	字	听起来	在	我的	耳朵	;	熟悉的	唉	!

那些亲切熟悉的话语在我耳中听起来多么甜美啊；多么熟悉啊!

[tuː; tə] ['evriwʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

to	everyone	but	me	.
到	每个人	但	我	.

除了我以外，对所有人都是如此。

[ðə; ðɪ] ['hɔːθɔːrn] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pleɪgraʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [smel] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

The	hawthorn	blossoms	in	the	playground	seemed	to	smell	sweeter	than	they
这	山楂	花朵	在	这	操场	似乎	到	闻	更甜	比	他们

[hæd; həd] [-]

had	[	100	]
有	[	-	]

操场上的山楂花似乎比以前更香了[100]

[dʌn] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] - ['kɔːrəs] [ræŋ] [aʊt]

done	before	,	as	she	pronounced	them	,	and	the	birds	'	chorus	rang	out
完毕	前	,	作为	她	发音	他们	,	和	这	鸟类	-	合唱	响铃	出去

[hɑːr'moʊniəsli] .

harmoniously	.
和谐地	.

正如她所说，之前已经做过了，鸟儿们的合唱也随之和谐地响起。

- [wɪl] ['pɑːpə][biː; bi][ðer; ðər] ?

'	Will	papa	be	there	?
-	将要	爸爸	是	那里	?

爸爸会来吗?

- [aɪ] [æskt] , ['nɜːrvəsli] .

'	I	asked	,	nervously	.
-	我	问	,	紧张地	.

我紧张地问道。

- ['pɑːpə] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] !

'	Papa	!	of	course	!
-	爸爸	!	的	课程	!

爸爸！当然!

[wʌt] [wʊd] [hoʊm] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

What	would	home	be	without	your	father	?
什么	会	家	是	没有	你的	父亲	?

如果没有父亲，家会是什么样子?

- [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['plezəntə] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌhɪðər'tuː] ,

'	I	had	found	it	much	pleasanter	without	him	than	with	him	hitherto	,
-	我	有	成立	它	很多	更令人愉悦	没有	他	比	和	他	迄今为止	,

“我发现没有他的日子比以前有他的日子愉快得多。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [ˌem 'iː][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] .

but	some	instinct	made	me	hold	my	tongue	.
但	一些	本能	制成	我	抓住	我的	舌头	.

但某种本能让我保持沉默。

- [dəunt][juː; jʊ] [lʌv] ['pɑːpə] , [dɪr] ?

'	Don't	you	love	papa	,	dear	?
-	不	你	爱	爸爸	,	亲爱的	?

“亲爱的，你不爱爸爸吗？”

- [ðə; ði]['leɪdi] [went] [ɑːn] ['sɔːftli] .

'	the	lady	went	on	softly	.
-	这	女士	去	在	轻轻	.

这位女士轻声说道。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ? -

'	Don't	you	think	that	he	loves	you	?	'
-	不	你	思考	那	他	爱	你	?	-

你不觉得他爱你吗?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [aɪ] [sed] , ['pɪkɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] .

'	I	don't	know	,	'	I	said	,	picking	my	fingers	.
-	我	不	知道	,	-	我	说	,	挑选	我的	手指	.

“我不知道,”我一边说着，一边抠着手指。

- [pʊr] [tʃaɪld] !

'	Poor	child	!
-	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['ɔːltərd] [naʊ] .

Perhaps	you	have	thought	not	,	but	that	will	all	be	altered	now	.
也许	你	有	想法	不是	,	但	那	将要	全部	是	已修改	现在	.

或许你以前并不这么认为，但现在一切都将改变。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [toʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

But	you	have	not	yet	told	me	if	you	will	like	to	have	me	for	a
但	你	有	不是	然而	讲述	我	如果	你	将要	喜欢	到	有	我	为了	一个

['mʌðər] ! -

mother	!	'
母亲	!	-

但你还没告诉我你是否愿意让我做你的母亲呢!

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ! -

'	I	think	I	shall	like	you	very	much	!	'
-	我	思考	我	将	喜欢	你	非常	很多	!	-

“我想我会非常喜欢你！”

- [ðæts] [raɪt] , [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [tə'geðər] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ['hæpi] .

'	That's	right	,	so	we	will	go	home	together	and	try	to	make	each	other	happy	.
-	那就是	正确的	,	所以	我们	将要	去	家	一起	和	尝试	到	制作	每个	其他	快乐的	.

“没错，所以我们会一起回家，努力让彼此开心。”

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] ,

You	want	a	mother	to	look	after	you	,	dear	child	,
你	想	一个	母亲	到	看	后	你	,	亲爱的	孩子	,

亲爱的孩子，你需要一位母亲来照顾你。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

and	I	want	a	little	boy	to	love	me	.
和	我	想	一个	小的	男生	到	爱	我	.

我想要一个小男孩爱我。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt] [ə'gen] , ['tʃɑːrli] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

We	will	not	part	again	,	Charlie	,	now	I	have	found	you	,	not	for	the	present	,
我们	将要	不是	部分	再次	,	查理	,	现在	我	有	成立	你	,	不是	为了	这	展示	,

查理，我们以后不会再分开了，既然我已经找到你了，至少现在不会。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

at	all	events	.
在	全部	活动	.

无论如何。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	have	been	too	long	away	from	home	as	it	is	.
你	有	到过	也	长的	离开	从	家	作为	它	是	.

你离家太久了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .

That	is	why	I	came	to	-	day	.
那	是	为什么	我	来了	到	-	天	.

这就是我今天来的原因。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['iːv(ə)n] :

I	could	not	wait	till	to	-	morrow	,	even	:
我	可以	不是	等待	直到	到	-	明天	,	甚至	:

我甚至等不到明天:

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .

I	was	so	impatient	to	see	you	and	to	take	you	home	.
我	曾是	所以	不耐烦	到	看	你	和	到	拿	你	家	.

我迫不及待地想见到你，带你回家。

- [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ænd; ənd] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] [-]

'	How	she	dwelt	and	lingered	on	the	word	[	101	]
-	如何	她	居住	和	徘徊不去	在	这	单词	[	-	]

她如何反复思考和琢磨这个词[101]

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	repeated	it	,
和	重复	它	,

并重复了一遍，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː]

as	though	it	gave	her	as	much	happiness	to	listen	to	as	it	did	me
作为	尽管	它	给予	她	作为	很多	幸福	到	听	到	作为	它	做过	我

.

:

.

仿佛这首歌带给她的快乐和我一样多。

- [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ðer; ðər] ?

'	Will	you	be	there	?
-	将要	你	是	那里	?

你会到场吗?

- [aɪ] [æskt] , ['prez(ə)ntli] .

'	I	asked	,	presently	.
-	我	问	,	目前	.

我立即问道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] — ['ɔːlweɪz] !
' Of course , I shall — always !
- 的 课程 , 我 将 — 总是 !

“当然，我会——一直都会！”

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] , ['tʃɑːrli] ,
What would be the use of a mother , Charlie ,
什么 会 是 这 使用 的 一个 母亲 , 查理 ,

查理，母亲有什么用呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [kloʊz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
if she didn't live in the house close to you ,
如果 她 没有 居住 在 这 房子 关闭 到 你 ,

如果她不住在你家附近，

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [hiːl] [jʊr; jər] ['trʌblz] [ænd; ənd] [sə'plaɪ] [jʊr; jər] ['wɒnts] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv]
always ready to heal your troubles and supply your wants to the utmost of
总是 准备好 到 愈合 你的 麻烦 和 供应 你的 想要 到 这 极致 的
[hɜːr; hər] ['paʊər] ? -
her power ? '
她 力量 ? -

她总是随时准备治愈你的烦恼，并竭尽全力满足你的需求吗?

- [oʊ] ! [let] [ˌjuː 'es][goʊ][æt; ət][wʌns] !
' Oh ! let us go at once !
- 哦 ! 让 我们 去 在 一次 !

“哦！我们快走吧！”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['slɪpɪŋ] [maɪ][hænd]['ɪntuː][hɜːrz] .
' I exclaimed , slipping my hand into hers .
- 我 惊呼 , 滑倒 我的 手 进入 她的 .

我惊呼一声，将手伸进她的手中。

[ɔːl] [dred] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] .
All dread of my father seemed to have deserted me .
全部 恐惧 的 我的 父亲 似乎 到 有 荒凉的 我 .

我似乎完全忘记了对父亲的恐惧。

[ðə; ði] [nuː] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , ['ʌndər] [huːz] [prə'tekʃn] [aɪ] [felt] [noʊ] [fɪr] .
The new mother was a guardian angel , under whose protection I felt no fear .
这 新的 母亲 曾是 一个 监护人 天使 , 在下面 谁 保护 我 毛毡 不 害怕 .

这位新妈妈就像我的守护天使，在她的庇护下，我感到无比安心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['redinəs] .
She was delighted with my readiness .
她 曾是 高兴极了 和 我的 准备就绪 .

她对我的准备工作非常满意。

- [soʊ][wiː; wi] [wɪl] , ['tʃɑːrli] !
' So we will , Charlie !
- 所以 我们 将要 , 查理 !

“我们会的，查理！”

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][bɑːks][tuː; tə][biː; bi] [pækt] .
We need not even wait for your box to be packed .
我们 需要 不是 甚至 等待 为了 你的 盒子 到 是 包装 .

我们甚至不需要等您的包裹打包好。

['mɪsɪz] ['mɜːrri] [kæn; kən] [send] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Mrs Murray can send on everything to - morrow .
太太 默里 能 发送 在 一切 到 - 明天 .

默里太太明天就能把所有东西寄出去。

[ænd; ənd]['pɑːpə] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [ə'gen] !

And	papa	will	be	anxious	until	he	sees	us	home	again	!
和	爸爸	将要	是	焦虑的	直到	他	看到	我们	家	再次	!

爸爸会一直焦急地等待我们回家!

- [maɪ] ['fɑːðər] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !

'	My	father	anxious	about	me	!
-	我的	父亲	焦虑的	关于	我	!

“我父亲很担心我！”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] .

That	was	a	new	thing	to	be	wondered	at	.
那	曾是	一个	新的	事物	到	是	想知道	在	.

那是一件令人惊奇的新事物。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] [stɪl] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]

I	was	too	much	of	a	baby	still	to	perceive	that	his	anxiety	would	be	for
我	曾是	也	很多	的	一个	婴儿	仍然	到	感知	那	他的	焦虑	会	是	为了

[hɜːr; hər] — [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

her	—	not	for	me	!
她	—	不是	为了	我	!

我当时还是个孩子，根本没意识到他的焦虑是为她，而不是为我!

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

I	had	not	yet	been	able	to	grasp	the	idea	that	she	was	his	wife	.
我	有	不是	然而	到过	有能力的	到	抓牢	这	主意	那	她	曾是	他的	妻子	.

我当时还无法接受她是他的妻子这个事实。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [nuː] ['mʌðər] .

I	only	regarded	her	as	my	new	mother	.
我	仅有的	认为	她	作为	我的	新的	母亲	.

我只把她当作我的新妈妈。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [æskt] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ]

As	we	passed	out	of	the	house	,	I	asked	leave	to	say	good	-	bye	to	my
作为	我们	通过了	出去	的	这	房子	,	我	问	离开	到	说	好的	-	再见	到	我的

[frend] ['dʒemi] . [-]

friend	Jemmy	.	[	102	]
朋友	杰米	.	[	-	]

当我们离开房子时，我请求允许向我的朋友杰米道别。[102]

- [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [ded] , [laɪk] [maɪn] , - [aɪ] [sed] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

'	His	mother	is	dead	,	like	mine	,	'	I	said	,	in	explanation	.
-	他的	母亲	是	死的	,	喜欢	矿	,	-	我	说	,	在	解释	.

“他的母亲去世了，就像我的母亲一样，”我解释道。

- [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] . -

'	He	will	be	so	pleased	to	hear	that	I	have	got	a	new	one	.	'
-	他	将要	是	所以	高兴	到	听到	那	我	有	得到	一个	新的	一	.	-

“他听到我买了新的，一定会很高兴的。”

- [pʊr] [bɔɪ] !

'	Poor	boy	!
-	贫穷的	男生	!

可怜的孩子!

- [ʃiː; ʃi] [said] ; - [wiː; wi] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['tʃɑːrli]

'	she	sighed	;	'	we	will	ask	him	to	spend	the	summer	holidays	with	you	Charlie
-	她	叹了口气	;	-	我们	将要	问	他	到	花费	这	夏天	假期	和	你	查理

.

:
.

她叹了口气说：“我们会请他来和你一起过暑假，查理。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [laɪk] ['aʊərz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['hæpiːɚ] .

A	great	happiness	like	ours	should	make	us	anxious	to	make	others	happier	.
一个	伟大的	幸福	喜欢	我们的	应该	制作	我们	焦虑的	到	制作	其他的	更快乐	.

像我们这样巨大的幸福应该会让我们渴望让别人也感到幸福。

- [ænd; ənd] [wen] ['dʒemi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] ,

'	And	when	Jemmy	came	forward	on	his	crutches	,
-	和	什么时候	杰米	来了	向前	在	他的	拐杖	,

“当杰米拄着拐杖走上前来时，

[ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə]

and	smiled	his	congratulations	on	the	wonderful	piece	of	news	I	had	to
和	微笑	他的	恭喜！	在	这	精彩的	片	的	消息	我	有	到

[gɪv] [hɪm; ɪm] ,

give	him	,
给	他	,

他笑着祝贺我给他带来的这个好消息。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

she	stooped	down	and	kissed	his	forehead	.
她	弯腰	向下	和	亲吻	他的	前额	.

她弯下腰，吻了吻他的额头。

[ðen] [wiː; wi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [tə'geðər] , [aɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hænd] ,

Then	we	passed	out	of	the	playground	together	,	I	clinging	to	her	hand	,
然后	我们	通过了	出去	的	这	操场	一起	,	我	依恋	到	她	手	,

然后我们一起走出了游乐场，我紧紧地牵着她的手。

[ænd; ənd] [praʊd] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['kɑːments] [pæst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns]

and	proud	already	to	hear	the	flattering	comments	passed	upon	her	appearance
和	自豪的	已经	到	听到	这	奉承	评论	通过了	之上	她	外貌

[baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

by	the	other	boys	,
经过	这	其他	男孩们	,

听到其他男生对她外貌的赞美之词，她已经感到很自豪了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [maɪ]

and	to	remember	that	from	that	time	forward	she	was	to	be	called	my
和	到	记住	那	从	那	时间	向前	她	曾是	到	是	称为	我的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

并且要记住，从那以后，她要被称为我的母亲。

- , [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['dezɪgneɪtɪd] ,

Lilyfields	,	as	my	father's	house	was	designated	,
-	,	作为	我的	父亲的	房子	曾是	指定的	,

我父亲的房子被命名为莉莉菲尔德，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [ɔːr] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skuːl] ;

was	not	more	than	ten	or	twelve	miles	from	the	school	;
曾是	不是	更多的	比	十	或者	十二	英里	从	这	学校	;

离学校不超过十到十二英里；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	we	had	to	make	a	little	railway	journey	to	reach	it	,
但	我们	有	到	制作	一个	小的	铁路	旅行	到	抵达	它	,

但我们必须乘坐一小段火车才能到达那里。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['trævld] [soʊ] ['plezntli] [bɪ'fɔːr] .

and	I	thought	I	had	never	travelled	so	pleasantly	before	.
和	我	想法	我	有	绝不	旅行	所以	愉快	前	.

我当时觉得，我以前从未有过如此愉快的旅行经历。

[maɪ] [nuː] ['mʌðər] [læft] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [tʃæt] [soʊ] [kən'tɪnjuəsli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

My	new	mother	laughed	so	often	and	chatted	so	continuously	to	me	,
我的	新的	母亲	笑了	所以	经常	和	聊天	所以	持续	到	我	,

我的新妈妈笑声不断，也一直和我聊天。

[ðæt] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['məːθful] [-]

that	I	caught	the	infection	of	her	mirthful	[	103	]
那	我	捕捉	这	感染	的	她	欢乐的	[	-	]

我感染了她的欢乐[103]

[lə'kwæsəti] , [ænd; ənd] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt] [hoʊm] , [hæd; həd] [rɪ'viːld] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][pæst]

loquacity	,	and	,	long	before	we	got	home	,	had	revealed	so	much	of	my	past
健谈	,	和	,	长的	前	我们	得到	家	,	有	揭晓	所以	很多	的	我的	过去的

[laɪf][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,

life	and	feelings	,
生活	和	情怀	,

话多，而且在我们到家之前很久，就已经把我过去的生活和感受都透露了出来。

[ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['sʌni] [feɪs] ,

that	more	than	once	I	brought	a	shadow	over	her	sunny	face	,
那	更多的	比	一次	我	带来	一个	阴影	超过	她	阳光明媚	脸	,

我曾不止一次地在她阳光般的脸上投下阴影。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

and	closed	her	smiling	lips	with	a	sigh	.
和	关闭	她	微笑	嘴唇	和	一个	叹	.

她叹了口气，合上了带着微笑却未完全闭合的嘴唇。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrdz] - ,

But	as	we	left	the	train	and	commenced	to	walk	towards	Lilyfields	,
但	作为	我们	左边	这	火车	和	开始	到	走	向	-	,

但当我们离开火车，开始向莉莉菲尔德走去时，

[maɪ][oʊld] [fɪrz] [ʃoʊd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] ,

my	old	fears	showed	symptoms	of	returning	,	and	my	sudden	silence	,
我的	老的	恐惧	显示	症状	的	返回	,	和	我的	突然	沉默	,

我过去的恐惧开始出现复发的迹象，而我突然的沉默，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taitniŋ] [klæsp][ʌv; əv][maɪ][hænd] , [dɪd][nɑːt] [pæs] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][maɪ] [kəm'pænjən] .

with	the	tightening	clasp	of	my	hand	,	did	not	pass	unobserved	by	my	companion	.
和	这	收紧	搭扣	的	我的	手	,	做过	不是	经过	未被观察到的	经过	我的	伴侣	.

我紧握拳头的动作，并没有逃过同伴的眼睛。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['tʃɑːrli] ?

'	What	is	the	matter	,	Charlie	?
-	什么	是	这	事情	,	查理	?

查理，你怎么了?

[ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] ? -

Of	what	are	you	afraid	?	'
的	什么	是	你	害怕的	?	-

你害怕什么?

- [wəʊnt]['pɑːpə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][bɪ'gɪn] ?

'	Won't	papa	be	angry	with	me	for	coming	back	before	the	holidays	begin	?
-	惯于	爸爸	是	生气的	和	我	为了	未来	后退	前	这	假期	开始	?

“爸爸不会因为我在假期开始前回来而生气吗？”

- [aɪ] ['wɪspəd] .

'	I	whispered	.
-	我	低声说道	.

我低声说道。

[hɜːr; hər] [klɪr] [læf] [ræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [medəuz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['trævɜːsɪŋ] .

Her	clear	laugh	rang	over	the	peaceful	meadows	we	were	traversing	.
她	清除	笑	响铃	超过	这	和平	草地	我们	是	穿越	.

她清脆的笑声回荡在我们正穿过的宁静草地上。

- [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['æŋgri][wɪð; wɪθ]['eni] [wʌn] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

'	If	he	is	angry	with	any	one	,	he	must	be	so	with	me	,
-	如果	他	是	生气的	和	任何	一	,	他	必须	是	所以	和	我	,

“如果他生任何人的气，那一定是生我的气。”

[æz; əz][aɪ] [fetʃt] [juː; jʊ] [hoʊm] ['tʃɑːrli] . -

as	I	fetched	you	home	Charlie	.	'
作为	我	已获取	你	家	查理	.	-

查理，我去接你回家的时候。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? -

'	And	you	are	not	afraid	of	him	?	'
-	和	你	是	不是	害怕的	的	他	?	-

“你不怕他吗？”

- [ə'freɪd] !

'	Afraid	!
-	害怕的	!

'害怕的!

- [ðə; ði] [swiːt] ['sɪriəs] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][wɜːrd][wɜːr; wər]

'	The	sweet	serious	eyes	she	turned	upon	me	as	she	ejaculated	the	word	were
-	这	甜的	严肃的	眼睛	她	转向	之上	我	作为	她	射精	这	单词	是

[dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['deprəkeɪt] [soʊ] ['mɑːnstrəs] [æn; ən][aɪ'diːə] ,

just	about	to	deprecate	so	monstrous	an	idea	,
只是	关于	到	已弃用	所以	滔天	一个	主意	,

“她吐出那个词时，用那双温柔而严肃的眼睛看着我，仿佛要否定这种可怕的想法。”

[wen] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

when	they	caught	sight	of	an	approaching	figure	,	and	danced	with	a
什么时候	他们	捕捉	视线	的	一个	接近	数字	,	和	跳舞	和	一个

['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l][dʒɔɪz] [ɪn'sted] .

thousand	little	joys	instead	.
千	小的	喜悦	反而	.

当他们看到有人走近时，便欢欣雀跃起来，欢呼雀跃。

- [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

'	There	he	is	!
-	那里	他	是	!

“他在那儿！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] . [-]

'	she	exclaimed	excitedly	.	[	104	]
-	她	惊呼	兴奋地	.	[	-	]

她兴奋地惊呼道。[104]

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['drægɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	ran	up	to	him	,	dragging	me	with	her	.
她	跑	向上	到	他	,	拖拽	我	和	她	.

她跑向他，拉着我一起跑。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv]

He	took	her	in	his	arms	(	there	was	not	another	living	soul	within	sight	of
他	采取	她	在	他的	武器	(	那里	曾是	不是	其他	活的	灵魂	之内	视线	的

[ˌjuː 'es]) [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ['fɜːrvəntli] ,

us	)	and	embraced	her	fervently	,
我们	)	和	拥抱	她	热切地	,

他将她抱在怀里（周围没有其他活人），紧紧地拥抱着她。

[waɪlst] [aɪ] [stʊd] [baɪ] , ['oʊpən] - [maʊðd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

whilst	I	stood	by	,	open	-	mouthed	with	astonishment	.
而	我	站立	经过	,	打开	-	嘴巴	和	惊讶	.

我站在一旁，目瞪口呆，惊愕不已。

- [maɪ]['eɪndʒl] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [prest] [kloʊz]

'	My	angel	,	'	he	murmured	,	as	she	lay	there	,	with	her	face	pressed	close
-	我的	天使	,	-	他	低声说道	,	作为	她	躺	那里	,	和	她	脸	按下	关闭

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ;

to	his	;
到	他的	;

“我的天使，”他低声说道，她躺在那里，脸贴着他的脸。

- [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . -

'	life	has	been	insupportable	without	you	.	'
-	生活	有	到过	站不住脚的	没有	你	.	-

“没有你，我的生活简直无法忍受。”

- [ɑː] , ['hærəld] !

'	Ah	,	Harold	!
-	啊	,	哈罗德	!

“啊，哈罗德！”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ;

it	does	me	good	to	hear	you	say	so	;
它	做	我	好的	到	听到	你	说	所以	;

听到你这么说，我很高兴；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

and	I	am	so	glad	to	get	back	to	you	again	.
和	我	是	所以	高兴的	到	得到	后退	到	你	再次	.

我很高兴再次与您联系。

[siː] !

See	!
看	!

看！

[hɪr] [ɪz] ['tʃɑːrli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

here	is	Charlie	waiting	for	his	father	to	welcome	him	home	.
这里	是	查理	等待	为了	他的	父亲	到	欢迎	他	家	.

这是查理在等他父亲来接他回家。

- [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] — [bɪg] [bɔɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː]

'	She	lifted	me	up	in	her	arms	—	big	boy	as	I	was	—	and	held	me
-	她	抬起	我	向上	在	她	武器	—	大的	男生	作为	我	曾是	—	和	握住	我

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] .

towards	him	for	a	kiss	.
向	他	为了	一个	吻	.

“她把我抱了起来——尽管我当时是个大男孩——然后把我拉向他，吻了他。”

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [maɪ] ['fɑːðər] [kɪs] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

How	strange	it	was	to	feel	my	father	kiss	me	;	but	he	did	so	,
如何	奇怪的	它	曾是	到	感觉	我的	父亲	吻	我	;	但	他	做过	所以	,

父亲吻我的感觉很奇怪；但他确实吻了我。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] [waɪl] .

though	I	think	his	eyes	never	left	her	face	the	while	.
尽管	我	思考	他的	眼睛	绝不	左边	她	脸	这	尽管	.

但我认为他的目光始终没有离开过她的脸。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Then	he	took	her	hand	,	and	held	it	close	against	his	heart	,
然后	他	采取	她	手	,	和	握住	它	关闭	反对	他的	心	,

然后他握住她的手，紧紧地贴在自己的胸口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] , ['bɑːmi] - [briːðd] [fiːldz] [tə'geðər] .

and	they	walked	through	the	silent	,	balmy	-	breathed	fields	together	.
和	他们	步行	通过	这	沉默的	,	芳香	-	呼吸	字段	一起	.

他们一起走过寂静而空气清新的田野。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [help] [iks'kleimɪŋ] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrvələs]

As	I	entered	the	house	I	could	hardly	help	exclaiming	aloud	at	the	marvellous
作为	我	进入	这	房子	我	可以	几乎	帮助	惊呼	大声	在	这	奇妙

['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðer; ðər] .

changes	that	had	taken	place	there	.
变化	那	有	已采取	地方	那里	.

当我走进房子时，我不禁惊叹于这里发生的巨大变化。

[nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] , [nɑːt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [muːvd] [frʌm; frəm]

Not	an	article	of	furniture	had	been	changed	,	not	a	picture	moved	from
不是	一个	文章	的	家具	有	到过	已更改	,	不是	一个	图片	已搬	从

[ɪts] [pleɪs] ,

its	place	,
它是	地方	,

没有一件家具被挪动，也没有一幅画被移动过位置。

[jet] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [sprɪŋ] .

yet	everything	looked	bright	as	the	glorious	spring	.
然而	一切	看起来	明亮的	作为	这	辉煌	春天	.

然而，一切都像绚丽的春天一样明媚动人。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] [kliːnd] , [ænd; ənd] [leɪs] ['kɜːtənz] , ['snoʊi] ['teɪbl] -

The	rooms	had	been	thoroughly	cleaned	,	and	lace	curtains	,	snowy	table	-
这	房间	有	到过	彻底	已清洗	,	和	蕾丝	窗帘	,	下雪的	桌子	-

[klɔːðz] , [-]

cloths	,	[	105	]
布料	,	[	-	]

房间被彻底打扫干净了，挂着蕾丝窗帘，铺着雪白的桌布[105]

[ænd; ənd] [veisis] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

and	vases	of	flowers	,
和	花瓶	的	花朵	,

还有几瓶鲜花，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [braɪt] [bɪt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌg] ,

with	here	and	there	a	bright	bit	of	colour	in	the	shape	of	a	rug	,
和	这里	和	那里	一个	明亮的	少量	的	颜色	在	这	形状	的	一个	小地毯	,

零星点缀着一块色彩鲜艳的地毯，

[ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [hæd; həd] [trænsˈfɔːmd] [ðə; ði] [haʊs] — [nɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['pærədaɪs] —

or	a	piece	of	china	,	had	transformed	the	house	—	not	into	a	paradise	—
或者	一个	片	的	中国	,	有	转变	这	房子	—	不是	进入	一个	天堂	—

[bʌt; bət]['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊm] .

but	into	a	home	.
但	进入	一个	家	.

或者一件瓷器，就改变了房子——不是变成天堂——而是变成家。

['iːv(ə)n][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

Even	my	father	was	changed	like	his	surroundings	.
甚至	我的	父亲	曾是	已更改	喜欢	他的	周围环境	.

就连我父亲也随着周围环境的变化而改变了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['naɪsli] [kept] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]

He	looked	ten	years	younger	,	as	with	nicely	kept	hair	,	and	a	becoming
他	看起来	十	年	年轻	,	作为	和	很好	保留	头发	,	和	一个	成为

['velvətiːn] ['laʊndʒɪŋ] [koʊt] ,

velveteen	lounging	coat	,
平绒	休闲	外套	,

他看起来年轻了十岁，头发梳理得一丝不苟，还穿着一件合身的丝绒休闲外套。

[hiː; hi] [sʌŋk] [daʊn] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , [ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪd] , [waɪlst] [hiː; hi] [vjuːd] [wɪð; wɪθ]

he	sunk	down	into	an	easy	-	chair	,	and	deprecated	,	whilst	he	viewed	with
他	沉没	向下	进入	一个	简单的	-	椅子	,	和	已弃用	,	而	他	已查看	和

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

他瘫坐在扶手椅里，一边欣赏着美景，一边低声赞叹。

[ðə; ði] [ə'lækrəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [nuː] ['mʌðər] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd]

the	alacrity	with	which	my	new	mother	insisted	upon	removing	his	boots	and
这	敏捷	和	哪个	我的	新的	母亲	坚持	之上	移除	他的	靴子	和

['fetʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] .

fetching	his	slippers	.
获取	他的	拖鞋	.

我的新妈妈动作麻利地脱下他的靴子，拿来拖鞋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə][ɪn] ['eni] [wei] ,

It	was	such	a	novelty	to	both	of	us	to	be	attended	to	in	any	way	,
它	曾是	这样的	一个	新奇	到	两个都	的	我们	到	是	参加	到	在	任何	方式	,

对我们俩来说，被人如此细心照料都是一件非常新鲜的事情。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd]

that	I	was	as	much	surprised	as	he	to	find	that	the	next	thing	she	did
那	我	曾是	作为	很多	惊讶	作为	他	到	寻找	那	这	下一个	事物	她	做过

[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] ,

was	to	take	me	upstairs	,
曾是	到	拿	我	楼上	,

令我和他一样惊讶的是，接下来她竟然带我上了楼。

[ænd; ənd]['taɪdi][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tiː] [hɜːr'self] , ['ʃaʊərɪŋ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [lʌv] [wɜːrdz][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɔːl]

and	tidy	me	for	tea	herself	,	showering	kisses	and	love	words	upon	me	all
和	整齐的	我	为了	茶	她自己	,	淋浴	吻	和	爱	字	之上	我	全部

[ðə; ði] [waɪl] .

the	while	.
这	尽管	.

她亲自为我打扮，准备喝茶，同时不断地亲吻我，说着情话。

[oʊ] ! [ðə; ði] ['hæpi] [miːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

Oh	!	the	happy	meal	that	followed	.
哦	!	这	快乐的	一顿饭	那	随后	.

哦！接下来的那顿快乐餐真是太棒了。

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [ðæt] [haʊs] [bɪ'fɔːr] !

How	unlike	any	we	had	taken	in	that	house	before	!
如何	与此不同	任何	我们	有	已采取	在	那	房子	前	!

这跟我们之前在那栋房子里接待的任何客人都截然不同！

[aɪ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [pleɪt] [wel] [prə'vaɪdɪd] ; [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] ,

I	,	sitting	up	at	table	,	with	my	plate	well	provided	;	my	father	in	his	arm	-	chair	,
我	,	坐着	向上	在	桌子	,	和	我的	盘子	出色地	假如	;	我的	父亲	在	他的	手臂	-	椅子	,

我坐在桌旁，餐盘里盛满了食物；我的父亲坐在扶手椅上。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [æt; ət] [iːtʃ] [freʃ] [pruːf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

looking	up	with	loving	eyes	at	each	fresh	proof	of	her	solicitude	for	him	,
寻找	向上	和	爱	眼睛	在	每个	新鲜的	证明	的	她	关怀	为了	他	,

他抬起头，用充满爱意的眼神注视着她每一次对他的殷勤。

[ænd; ənd] [maɪ] [nuː] ['mʌðər] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒests] ,

and	my	new	mother	seated	at	the	tea	-	tray	,	full	of	smiles	and	innocent	jests	,
和	我的	新的	母亲	坐着	在	这	茶	-	托盘	,	满的	的	微笑	和	清白的	笑话	,

我的新妈妈坐在茶桌旁，脸上洋溢着笑容，说着天真无邪的玩笑。

['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ə'fekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [iːt] [mʌtʃ] [hɜːr'self] .

watching	us	both	with	the	utmost	affection	;	but	apparently	too	excited	to	eat	much	herself	.
观看	我们	两个都	和	这	极致	感情	;	但	显然	也	兴奋的	到	吃	很多	她自己	.

她满怀深情地看着我们俩；但她自己却似乎太过兴奋，吃不下多少东西。

[wʌns] [maɪ] ['fɑːðər] ['noʊtɪst] [-]

Once	my	father	noticed	[	106	]
一次	我的	父亲	注意到	[	-	]

我父亲注意到[106]

[hɜːr; hər] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'prəutʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

her	want	of	appetite	and	reproached	her	with	it	.
她	想	的	食欲	和	受责备	她	和	它	.

她食欲不振，并因此责备她。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [iːt] , ['hærəld] ! - [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] .

'	I	am	too	happy	to	eat	,	Harold	!	'	was	her	reply	.
-	我	是	也	快乐的	到	吃	,	哈罗德	!	-	曾是	她	回复	.

“我高兴得吃不下饭了，哈罗德！”她回答道。

- [tuː] ['hæpi] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - ['riːəli] [tuː] ['hæpi] !

'	Too	happy	,	'	he	repeated	in	a	low	voice	,	'	really	too	happy	!
-	也	快乐的	,	-	他	重复	在	一个	低的	嗓音	,	-	真的	也	快乐的	!

“太高兴了，”他低声重复道，“真的太高兴了！”

[noʊ] [rɪ'grets] , [maɪ] ['meri] , [noʊ] [fɪrz] !

No	regrets	,	my	Mary	,	no	fears	!
不	遗憾	,	我的	玛丽	,	不	恐惧	!

玛丽，别后悔，别害怕！

[jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [dʌz] [nɑːt] ['terɪfaɪ] [juː; jʊ] .

Your	future	does	not	terrify	you	.
你的	未来	做	不是	恐惧	你	.

你并不害怕你的未来。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ʌn'duː] [ðə; ði] [pæst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn] [jʊr; jər] ['paʊər] ! -

You	would	not	undo	the	past	if	it	were	in	your	power	!	'
你	会	不是	撤销	这	过去的	如果	它	是	在	你的	力量	!	-

即使你有能力改变过去，你也不会这么做！

- [nɑːt] [wʌn] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['hærəld] !

'	Not	one	moment	of	it	,	Harold	!
-	不是	一	片刻	的	它	,	哈罗德	!

“一刻也没有，哈罗德！”

[ɪf] [aɪ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

If	I	ever	think	of	it	,	with	even	a	semblance	of	regret	,
如果	我	曾经	思考	的	它	,	和	甚至	一个	外表	的	后悔	,

如果我哪怕有一点点后悔的念头涌上心头，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [bɪ'gɪn] [ten] ['jɪrz] ['su:nər] . -

it	is	that	it	did	not	begin	ten	years	sooner	.	'
它	是	那	它	做过	不是	开始	十	年	很快	.	-

问题在于它没有早十年开始。

- [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] ! - [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] ['ænsər] .

'	God	bless	you	!	'	was	all	he	answered	.
-	上帝	保佑	你	!	-	曾是	全部	他	回答	.

他只回答了一句："愿上帝保佑你！"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ekəud] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] ;

If	I	had	not	been	such	a	child	I	should	have	echoed	the	words	;
如果	我	有	不是	到过	这样的	一个	孩子	我	应该	有	回声	这	字	;

如果我不是个孩子，我也会附和这些话；

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] ['meni] [deɪz] [wɜ:r; wər]['oʊvər][maɪ] [hed] ,

for	before	many	days	were	over	my	head	,
为了	前	许多	天	是	超过	我的	头	,

因为很多天都过去了，

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɔɪəs] [jʌŋ] [laɪf][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'ʌtəd] ['blesɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

the	whole	of	my	joyous	young	life	was	an	unuttered	blessing	upon	her	.
这	所有的	的	我的	欢乐	年轻的	生活	曾是	一个	未说出口的	祝福	之上	她	.

我整个快乐的青春岁月都是对她的一份无言的祝福。

[ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənsi] — [ðə; ðɪ][moʊst] [ʌn'nætʃrəl] ['fi:lɪŋz] [ə; eɪ] [jʌŋ]

The	darkness	of	fear	and	despondency	—	the	most	unnatural	feelings	a	young
这	黑暗	的	害怕	和	沮丧	—	这	最多	不自然	情怀	一个	年轻的

[tʃaɪld][kæn; kən] [ˌentər'teɪn] — [hæd; həd][ɔ:l] [pæst] [ə'weɪ] .

child	can	entertain	—	had	all	passed	away	.
孩子	能	招待	—	有	全部	通过了	离开	.

恐惧和沮丧的阴霾——这是小孩子所能产生的最不自然的情感——都已消散。

[aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] ['dredɪd] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['prez(ə)ns] ; [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreri] ,

I	no	longer	dreaded	my	father's	presence	;	on	the	contrary	,
我	不	更长	令人恐惧的	我的	父亲的	在场	;	在	这	相反	,

我不再害怕父亲的出现；相反，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['gretɪst] [tri:t] [tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ðɪ]

it	was	my	greatest	treat	to	bear	him	company	as	he	worked	in	the
它	曾是	我的	最	对待	到	熊	他	公司	作为	他	工作	在	这

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

陪伴他一起在花园里劳作，是我最大的乐趣。

[ɔ:r] ['hwisld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɑ:pəntə] , [ɔ:r] [ə'kʌmpənid] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn][strəulz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

or	whistled	over	his	carpentering	,	or	accompanied	my	mother	in	strolls	about	the
或者	吹口哨	超过	他的	木工	,	或者	伴随	我的	母亲	在	漫步	关于	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

或者一边吹口哨一边看着他干木工活，或者陪着我母亲在乡间散步。

[hiː; hi] ['nevər] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [naʊ] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn] [tuː] ; [ænd; ənd] [

He	never	shut	himself	up	in	his	room	now	,	unless	she	was	shut	in	too	;	and	[
他	绝不	关闭	他自己	向上	在	他的	房间	现在	,	除非	她	曾是	关闭	在	也	;	和	[

-]

107	]

-]

现在他再也不会把自己关在房间里了，除非她也被关在房间里；[107]

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn] [lʌv] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

although	his	new	-	born	love	was	for	her	,	and	not	for	me	,
虽然	他的	新的	-	出生	爱	曾是	为了	她	,	和	不是	为了	我	,

虽然他新生的爱是献给她的，而不是献给我的，

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

the	glory	of	it	was	reflected	in	his	treatment	of	me	.
这	荣耀	的	它	曾是	反映	在	他的	治疗	的	我	.

他对待我的方式，体现了他身上所散发的荣耀。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] ,

So	I	was	very	happy	,	and	so	was	he	,
所以	我	曾是	非常	快乐的	,	和	所以	曾是	他	,

所以我很高兴，他也很高兴。

[ænd; ənd][soʊ][moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi] .

and	so	most	people	would	have	thought	my	mother	to	be	.
和	所以	最多	人们	会	有	想法	我的	母亲	到	是	.

所以大多数人都会认为我母亲就是这样的人。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [braɪt] [feɪs] ,

But	though	she	never	appeared	before	my	father	without	a	bright	face	,
但	尽管	她	绝不	出现	前	我的	父亲	没有	一个	明亮的	脸	,

但是，尽管她每次出现在我父亲面前总是容光焕发，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['kerf(ə)l] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] ,

she	was	not	always	so	careful	in	my	presence	,	thinking	me	,	perhaps	,
她	曾是	不是	总是	所以	小心	在	我的	在场	,	思维	我	,	也许	,

她在我面前并不总是那么小心谨慎，或许她心里在想我。

[tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ;

too	young	to	observe	the	changes	in	her	countenance	;
也	年轻的	到	观察	这	变化	在	她	面容	;

年纪太小，无法察觉自己容貌的变化；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] ,

and	sometimes	when	she	and	I	were	alone	together	,
和	有时	什么时候	她	和	我	是	独自的	一起	,

有时当我们单独相处时，

[aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [stiːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

I	marked	the	same	look	steal	over	her	which	I	had	observed	on	the	occasion
我	标记	这	相同的	看	偷	超过	她	哪个	我	有	观察到	在	这	场合

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] — [æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] ['sædnəs] — [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]

of	our	first	meeting	—	an	undercurrent	of	thoughtful	sadness	—	the	look	of
的	我们的	第一的	会议	—	一个	暗流	的	周到	悲伤	—	这	看	的

[wʌn] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] ,

one	who	had	suffered	,
一	WHO	有	遭受	,

我注意到她脸上再次浮现出与我们初次见面时一样的神情——一种沉思的悲伤——一种经历过苦难的人的神情。

[huː] [stɪl] ['sʌfərd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [peɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə][hɜːr'self] .

who	still	suffered	,	from	a	pain	which	she	kept	to	herself	.
WHO	仍然	遭受	,	从	一个	疼痛	哪个	她	保留	到	她自己	.

她仍然饱受痛苦，但她却将这份痛苦深藏于心。

[wʌns] [aɪ] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][ɪn] [terz] — [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔːrm][ʌv; əv] [terz] ,

Once	**I**	**surprised**	**her**	**in**	**tears**	**—**	**a**	**violent**	**storm**	**of**	**tears**	**,**
一次	我	惊讶	她	在	眼泪	—	一个	暴力	风暴	的	眼泪	,

我曾让她猝不及防地哭了起来——泪如雨下，痛哭流涕。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][kən'troʊl] ; [ænd; ənd][aɪ] ['iːgərli] [in'kwaiəd]

which	**she**	**was**	**powerless**	**for**	**some**	**time**	**to**	**control**	**;**	**and**	**I**	**eagerly**	**inquired**
哪个	她	曾是	无力	为了	一些	时间	到	控制	;	和	我	急切地	询问

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	**reason**	**of**	**them**	**.**
这	原因	的	他们	.

有一段时间，她对此无能为力；我急切地询问其中的原因。

- ['mæmə] , ['mæmə] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ?

'	**Mamma**	**,**	**mamma**	**,**	**what**	**is**	**it**	**,**	**mamma**	**?**
-	妈妈	,	妈妈	,	什么	是	它	,	妈妈	?

“妈妈，妈妈，怎么了，妈妈？”

[hæv; həv][juː; jʊ][hɜːrt][jʊr; jər] [fʊt] ?

Have	**you**	**hurt**	**your**	**foot**	**?**
有	你	伤害	你的	脚	?

你的脚受伤了吗?

[dɪd] [prɪns] [baɪt] [juː; jʊ] ?

Did	**Prince**	**bite**	**you**	**?**
做过	王子	咬	你	?

王子咬过你吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][peɪn] ['eniwer] ?

Have	**you**	**got**	**a**	**pain**	**anywhere**	**?**
有	你	得到	一个	疼痛	任何地方	?

你身上哪里疼吗?

- [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [hɜːr; hər] [terz] [ʃʊd; ʃəd] [floʊ] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər]

'	**My**	**childish**	**mind**	**could**	**not**	**comprehend**	**that**	**her**	**tears**	**should**	**flow**	**for**	**any**	**other**
-	我的	幼稚	头脑	可以	不是	理解	那	她	眼泪	应该	流动	为了	任何	其他

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['riːz(ə)n] .

than	**a**	**physical**	**reason**	**.**
比	一个	身体的	原因	.

“我当时年幼的头脑无法理解，除了生理原因之外，她的眼泪还会因为其他原因而流下来。”

[dɪd] [nɑːt]['pɑːpə][ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] ?

Did	**not**	**papa**	**and**	**I**	**love**	**her**	**dearly**	**?**
做过	不是	爸爸	和	我	爱	她	亲爱的	?

爸爸妈妈难道不都非常爱她吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] [-]

and	**she**	**was**	**afraid**	**of**	**[**	**108**	**]**
和	她	曾是	害怕的	的	[	-	]

她害怕[108]

[noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] [tuː; tə] [skuːl] .

no	**one**	**,**	**and**	**she**	**never**	**went**	**to**	**school**	**.**
不	一	,	和	她	绝不	去	到	学校	.

没有人，她也从未上过学。

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [kɔːz] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][fɔːr; fər] [terz] ?

What	**possible**	**cause**	**could**	**she**	**have**	**for**	**tears**	**?**
什么	可能的	原因	可以	她	有	为了	眼泪	?

她究竟是因为什么原因而哭泣呢?

[maɪ] ['mʌðər] [kəm'poʊzd] [hɜːr'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] ,

My	mother	composed	herself	as	soon	as	she	was	able	,
我的	母亲	由	她自己	作为	很快	作为	她	曾是	有能力的	,

母亲一能平静下来就立刻振作起来。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] .

and	laid	her	burning	face	against	my	cheek	.
和	铺设	她	燃烧	脸	反对	我的	脸颊	.

她将滚烫的脸贴在我的脸颊上。

- [wɪl] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ?

'	Will	my	little	boy	love	me	always	?
-	将要	我的	小的	男生	爱	我	总是	?

我的小男孩会永远爱我吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] — - ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] — [wət'evər] ['hæpənz] ? -

'	she	asked	—	'	always	—	always	—	whatever	happens	?	'
-	她	问	—	-	总是	—	总是	—	任何	发生	?	-

她问:“总是——总是——无论发生什么?”

- ['ɔːlweɪz] , [dɪr] ['mæmə] .

'	Always	,	dear	mamma	.
-	总是	,	亲爱的	妈妈	.

“永远爱你,亲爱的妈妈。”

['pɑːpə]

Papa
爸爸

爸爸

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [juː; jʊ] .

and	I	would	die	if	we	hadn't	you	.
和	我	会	死	如果	我们	之前没有	你	.

如果没有你,我早就死了。

[oʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ! -

Oh	,	you	don't	know	what	it	was	like	before	you	came	here	!	'
哦	,	你	不	知道	什么	它	曾是	喜欢	前	你	来了	这里	!	-

哦,你根本不知道你来之前这里是什么样子!

- [ðen] ['mæmə] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [soʊ] ['sɪli] [æz; əz] [tuː; tə] [kraɪ] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] ,

'	Then	mamma	will	never	again	be	so	silly	as	to	cry	,	'	said	my	mother	,
-	然后	妈妈	将要	绝不	再次	是	所以	愚蠢的	作为	到	哭	,	-	说	我的	母亲	,

“那妈妈以后就不会再傻到哭了,”妈妈说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self] ['oʊvər] [sʌm; səm] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

as	she	busied	herself	over	some	occupation	to	divert	her	thoughts	.
作为	她	忙碌	她自己	超过	一些	职业	到	转移	她	想法	.

她忙于一些事情来转移注意力。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [hɜːr'self] [soʊ] ['oʊpənli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

But	although	this	was	the	only	time	she	betrayed	herself	so	openly	before	me	,
但	虽然	这	曾是	这	仅有的	时间	她	背叛	她自己	所以	公然	前	我	,

虽然这是她唯一一次在我面前如此明目张胆地背叛自己,

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

I	often	detected	the	trace	of	weeping	on	her	face	,
我	经常	检测到	这	痕迹	的	哭泣	在	她	脸	,

我经常在她脸上发现泪痕。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [baɪ] [ɪk'sesɪv] [mɜːrθ] .

which	she	would	try	to	disguise	by	excessive	mirth	.
哪个	她	会	尝试	到	伪装	经过	过多的	欢笑	.

她会试图用过度的快乐来掩饰这一点。

[soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] ,
So **the** **years** **went** **on** **,**
所以 这 年 去 在 ,

岁月就这样流逝，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [braɪt] ['sʌmɝz] [deɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
until **one** **bright** **summer's** **day** **a** **little** **sister** **was** **born** **in** **our** **house** **.**
直到 一 明亮的 夏季 天 一个 小的 姐姐 曾是 出生 在 我们的 房子 .

直到一个阳光明媚的夏日，我们家迎来了一位小妹妹。

[aɪ] [heild] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnfənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'laɪt] .
I **hailed** **the** **advent** **of** **this** **infant** **with** **the** **greatest** **possible** **delight** **.**
我 赞誉 这 来临 的 这 婴儿 和 这 最 可能的 喜 .

我以无比喜悦的心情迎接了这个婴儿的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [soʊ] [dɪ'pendənt]
It **was** **such** **a** **new** **wonderful** **experience** **to** **have** **a** **playmate** **so** **dependent**
它 曾是 这样的 一个 新的 精彩的 经验 到 有 一个 玩伴 所以 依赖
[ɑːn][ˌem 'iː] ,
on **me** **,**
在 我 ,

拥有一个如此依赖我的玩伴，这真是一种美妙的新体验。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [maɪ] [oʊn] .
and **yet** **so** **entirely** **my** **own** **.**
和 然而 所以 完全 我的 自己的 .

然而，这一切都完全属于我自己。

[aɪ] ['pɑːzətɪvli] ['wəːʃip] [-]
I **positively** **worshipped** **[** **109** **]**
我 积极地 崇拜 [-]

我绝对崇拜[109]

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər][bɜːrθ][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][maɪ] ['biːɪŋ] [sent] [bæk] [tuː; tə]
my **little** **sister** **,** **although** **her** **birth** **was** **the** **signal** **for** **my** **being** **sent** **back** **to**
我的 小的 姐姐 , 虽然 她 出生 曾是 这 信号 为了 我的 存在 发送 后退 到
[skuːl] ,
school **,**
学校 ,

虽然妹妹的出生是我重返校园的信号，但

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['wiːkli] ['bɔːrdər] .
but **this** **time** **only** **as** **a** **weekly** **boarder** **.**
但 这 时间 仅有的 作为 一个 每周 边境 .

但这次只是作为每周寄宿生。

[ˌhɪðər'tuː] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][hɜːr'self] ,
Hitherto **my** **mother** **had** **taught** **me** **herself** **,**
迄今为止 我的 母亲 有 教授 我 她自己 ,

此前，这些都是我母亲亲自教我的。

[ænd; ənd] ['veri] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lesnz; 'lesənz] ,
and **very** **sorry** **I** **was** **to** **give** **up** **those** **delightful** **lessons** **,**
和 非常 对不起 我 曾是 到 给 向上 那些 愉快 课程 ,

我非常遗憾要放弃那些令人愉快的课程。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rendərd] [soʊ] ['iːzi] [baɪ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː]
which **were** **rendered** **so** **easy** **by** **the** **trouble** **she** **took** **to** **explain** **them** **to** **me**
哪个 是 渲染 所以 简单的 经过 这 麻烦 她 采取 到 解释 他们 到 我
;
;
;

她费心向我解释，这些事情就变得很容易理解了；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][taɪm][wʌz; wəz][tuː][mʌtʃ]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi][tuː; tə][ə'laʊ][hɜːr; hər][tuː; tə]

but	her	time	was	too	much	taken	up	with	her	baby	to	allow	her	to
但	她	时间	曾是	也	很多	已采取	向上	和	她	婴儿	到	允许	她	到

[dɪ'voʊt][sə'fɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

devote	sufficient	to	me	.
奉献	充足的	到	我	.

但她要花太多时间照顾孩子，无法给予我足够的关注。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz][naʊ][ɪ'lev(ə)n]['jɪrz][oʊld] , ['groʊɪŋ][ə; eɪ][greɪt][læd] ,

Besides	,	I	was	now	eleven	years	old	,	growing	a	great	lad	,
除了	,	我	曾是	现在	十一	年	老的	,	生长	一个	伟大的	小伙子	,

此外，我当时十一岁，正长成一个很棒的小伙子。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][teɪk]['evri][əd'væntɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ə'fɔːd][ˌem 'iː][æt; ət]['mɪstər]

and	able	to	take	every	advantage	of	the	education	afforded	me	at	Mr
和	有能力的	到	拿	每一个	优势	的	这	教育	提供	我	在	先生

['mɜ:iːz][skuːl] .

Murray's	school	.
默里的	学校	.

并能够充分利用我在默里先生的学校所接受的教育。

[maɪ][oʊld][frend] , [leɪm]['dʒemi] , [huː][hæd; həd][spent]['meni][ə; eɪ]['plez(ə)nt][wiːk][æt; ət] -

My	old	friend	,	lame	Jemmy	,	who	had	spent	many	a	pleasant	week	at	Lilyfields
我的	老的	朋友	,	瘸	杰米	,	WHO	有	花费	许多	一个	令人愉快的	星期	在	-

['miːnwaɪl] ,

meanwhile	,
同时	,

我的老朋友，跛脚的杰米，在此期间在莉莉菲尔德度过了许多愉快的一周，

[wʌz; wəz][stɪl][ðer; ðər][tuː; tə]['welkəm][ˌem 'iː][bæk][ænd; ənd][meɪk][ˌem 'iː][fiːl][les][ʌv; əv][ə; eɪ]

was	still	there	to	welcome	me	back	and	make	me	feel	less	of	a
曾是	仍然	那里	到	欢迎	我	后退	和	制作	我	感觉	较少的	的	一个

['streɪndʒər] ;

stranger	;
陌生人	;

他依然在那里欢迎我回来，让我感觉不再那么陌生；

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][tʊk][ə'weɪ][ðə; ðɪ][læst][stɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][nuː][ə'reɪndʒmənt][baɪ]['baɪɪŋ][ˌem 'iː]

and	my	father	took	away	the	last	sting	of	the	new	arrangement	by	buying	me
和	我的	父亲	采取	离开	这	最后的	蜇	的	这	新的	安排	经过	购买	我

[ə; eɪ]['stɜːrdi]['poʊni][ɑːn][wɪtʃ][tuː; tə][raɪd]['bækwərdz][ænd; ənd]['fɔːrwərdz]['evri][wiːk][tuː; tə][siː][maɪ]

a	sturdy	pony	on	which	to	ride	backwards	and	forwards	every	week	to	see	my
一个	结实的	小马	在	哪个	到	骑	向后	和	前进	每一个	星期	到	看	我的

['mʌðər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

mother	and	him	.
母亲	和	他	.

为了消除新安排带来的最后痛苦，我的父亲给我买了一匹结实的小马，让我每周骑着它来回去看望我的母亲和他。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['gretɪst][pæŋ][wɪtʃ][aɪ][ɪk'spɪriənst][wʌz; wəz]['pɑːrtɪŋ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][deɪz]

But	the	greatest	pang	which	I	experienced	was	parting	,	even	for	a	few	days
但	这	最	疼痛	哪个	我	经验丰富的	曾是	离别	,	甚至	为了	一个	很少	天

, [wɪð; wɪθ]['beɪbi]['vaɪələt] .

,	with	baby	Violet	.
,	和	婴儿	紫色	.

但我经历的最痛苦的事，莫过于与小维奥莱特暂时分离，哪怕只是几天。

[aɪ][kraɪd]['oʊvər][hɜːr; hər][soʊ][mʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðæt][aɪ][meɪd][maɪ]['mʌðər][kraɪ][tuː] ,

I	cried	over	her	so	much	,	indeed	,	that	I	made	my	mother	cry	too	,
我	哭	超过	她	所以	很多	,	的确	,	那	我	制成	我的	母亲	哭	也	,

我为她哭得那么伤心，甚至把妈妈也弄哭了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [æskt] [gɑ:d][tu:; tə] [bles] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [-]

as	she	asked	God	to	bless	the	boy	[	110	]
作为	她	问	上帝	到	保佑	这	男生	[	-	]

她向上帝祈求保佑这个男孩[110]

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tru:] [sʌn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

who	had	been	a	true	son	to	her	.
WHO	有	到过	一个	真的	儿子	到	她	.

他一直视她如亲生儿子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] ,

I	was	very	glad	to	think	she	loved	me	so	much	,
我	曾是	非常	高兴的	到	思考	她	喜爱	我	所以	很多	,

想到她那么爱我，我感到非常高兴。

[fɔ:r; fər][aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['dɪrli] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['gæləpt] [bæk] [tu:; tə] - ['evri]

for	I	loved	her	dearly	in	return	;	but	as	I	galloped	back	to	Lilyfields	every
为了	我	喜爱	她	亲爱的	在	返回	;	但	作为	我	疾驰	后退	到	-	每一个

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] ,

Saturday	afternoon	,
周六	下午	,

因为我同样深爱着她；但每当星期六下午我策马飞奔回莉莉菲尔德庄园时，

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪmpld] ['beɪbi] ['sɪstər] [hu:m] [aɪ] [wʊd] ['kæri] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ]

my	thoughts	were	all	for	the	dimpled	baby	sister	whom	I	would	carry	about	in	my
我的	想法	是	全部	为了	这	凹陷的	婴儿	姐姐	谁	我	会	携带	关于	在	我的

[ɑ:rmz] ,

arms	,
武器	,

我的思绪全都集中在那个长着酒窝的小妹妹身上，我想把她抱在怀里。

[ɔ:r][roʊl][wɪð; wɪθ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nu:li] - [moʊn] [græs] ,

or	roll	with	amongst	the	newly	-	mown	grass	,
或者	卷	和	在	这	新	-	修剪过的	草	,

或者在刚割过的草地上翻滚，

['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [pru:vd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi]['ri:əl] ['perənts] [tu:; tə]

rather	than	with	those	who	had	proved	themselves	to	be	real	parents	to
相当	比	和	那些	WHO	有	已证实	他们自己	到	是	真实的	父母	到

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

而不是那些已经证明自己是我真正父母的人，

— [ʃi:; ʃi][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

—	she	from	the	commencement	of	her	knowledge	of	me	,
—	她	从	这	开始	的	她	知识	的	我	,

从她认识我之初，

[ænd; ənd][hi:; hi][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [hɜ:r; hər] .

and	he	from	the	date	of	his	knowing	her	.
和	他	从	这	日期	的	他的	会心	她	.

从他认识她的那天起，他就一直和她在一起。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] [ə'loʊn][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [bles] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

It	was	my	mother	alone	I	had	to	bless	for	it	all	.
它	曾是	我的	母亲	独自的	我	有	到	保佑	为了	它	全部	.

这一切都要感谢我的母亲。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hæpinəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

But	I	had	grown	accustomed	to	happiness	by	this	time	,	and	took	it	as
但	我	有	生长	习惯	到	幸福	经过	这	时间	,	和	采取	它	作为

[maɪ] [duː] .

my	due	.
我的	到期的	.

但那时我已经习惯了幸福，并认为这是我应得的。

[maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [huː] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld]

My	parents	were	very	proud	of	their	little	daughter	,	who	grew	into	a	lovely	child
我的	父母	是	非常	自豪的	的	他们的	小的	女儿	,	WHO	生长	进入	一个	迷人的	孩子

,

,

,

我的父母为他们的小女儿感到非常自豪，她长成了一个可爱的孩子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz] [praɪd] .

but	she	did	not	seem	to	afford	them	as	much	pleasure	as	pride	.
但	她	做过	不是	似乎	到	买得起	他们	作为	很多	乐趣	作为	自豪	.

但她似乎带给他们的不是快乐，而是骄傲。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [maɪ] ['mʌðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][wiː; wi] [rɔmpt] [tə'geðər] ,

Sometimes	I	detected	my	mother	looking	at	her	as	we	romped	together	,
有时	我	检测到	我的	母亲	寻找	在	她	作为	我们	嬉戏玩耍	一起	,

有时我察觉到母亲在我们一起嬉戏时看着她。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

with	more	pain	in	the	expression	of	her	face	than	anything	else	.
和	更多的	疼痛	在	这	表达	的	她	脸	比	任何事物	别的	.

她脸上的表情充满了痛苦，远胜于其他任何情绪。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]['goʊldən] [kəːlz]

Once	she	caught	her	suddenly	to	her	bosom	,	and	kissed	her	golden	curls
一次	她	捕捉	她	突然	到	她	怀	,	和	亲吻	她	金的	卷发

[wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [iks'kleimɪŋ] , —

with	passion	,	exclaiming	,	—
和	热情	,	惊呼	,	—

她突然一把将她搂入怀中，热情地亲吻她金色的卷发，惊呼道：

- [oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

'	Oh	,	my	heart	,	if	I	were	to	go	,	what	would	become	of	you	?
-	哦	,	我的	心	,	如果	我	是	到	去	,	什么	会	变得	的	你	?

“哦，我的心啊，如果我走了，你该怎么办？”

— [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

—	what	would	become	of	you	?
—	什么	会	变得	的	你	?

——你会变成什么样?

- [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [fʊl] [-]

'	I	was	still	too	young	to	grasp	the	full	[	111	]
-	我	曾是	仍然	也	年轻的	到	抓牢	这	满的	[	-	]

“我当时年纪太小，还不能完全理解[111]

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [maɪ] ['mʌðər] [ment] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

meaning	of	her	words	,	but	I	knew	my	mother	meant	that	if	she	died	,
意义	的	她	字	,	但	我	知道	我的	母亲	意思是	那	如果	她	死亡	,

她话里的意思我并不明白，但我知道我母亲的意思是，如果她去世了，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [teɪk] [sʌtʃ] [gʊd] [ker] [ʌv; əv]['vaɪələt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

no	one	would	take	such	good	care	of	Violet	as	she	had	done	.
不	一	会	拿	这样的	好的	关心	的	紫色	作为	她	有	完毕	.

没有人会像她那样照顾维奥莱特。

[soʊ][aɪ] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəntli] ,

So	I	marched	up	to	her	confidently	,
所以	我	行军	向上	到	她	自信地	,

于是我自信地走到她面前，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] ['ʃəuldəz] .

with	the	assurance	that	I	would	take	that	responsibility	upon	my	own	shoulders	.
和	这	保证	那	我	会	拿	那	责任	之上	我的	自己的	肩膀	.

我保证会亲自承担起这份责任。

- [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , ['mæmə] !

'	Don't	be	afraid	,	mamma	!
-	不	是	害怕的	,	妈妈	!

“妈妈，别害怕！”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] ,

As	soon	as	I	am	a	man	,	I	mean	to	get	a	house	all	to	myself	,
作为	很快	作为	我	是	一个	男人	,	我	意思是	到	得到	一个	房子	全部	到	我	,

我等长大成人，就一定要买一套属于自己的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ruːmz; rʊmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər]['vaɪələt] .

and	the	best	rooms	in	it	shall	be	for	Violet	.
和	这	最好的	房间	在	它	将	是	为了	紫色	.

其中最好的房间将留给维奥莱特。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] , ['sɜːrnɪst] , ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

'	She	looked	at	me	with	her	sweet	,	earnest	,	searching	gaze	for	a	moment
-	她	看起来	在	我	和	她	甜的	,	认真	,	搜索	目光	为了	一个	片刻

,

,

,

她用她那温柔、真挚、探寻的目光看了我一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] ['foʊldɪd][ˌem 'iː][ɪn][wʌn] [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .

and	then	folded	me	in	one	embrace	with	her	own	child	.
和	然后	折叠	我	在	一	拥抱	和	她	自己的	孩子	.

然后她把自己的孩子和我一起拥抱在一起。

- ['fɑːðɚz] [bɔɪ] !

'	Father's	boy	!
-	父亲的	男生	!

“父亲的乖儿子！”

- [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [kə'resɪŋli] ['oʊvər][ˌem 'iː] — - ['fɑːðɚz] [breɪv] , ['lʌvɪŋ] [bɔɪ] !

'	she	murmured	,	caressingly	over	me	—	'	father's	brave	,	loving	boy	!
-	她	低声说道	,	温柔地抚摸	超过	我	—	-	父亲的	勇敢的	,	爱	男生	!

她轻声呢喃，温柔地抚摸着我——“父亲勇敢、可爱的儿子！”

[noʊ] , ['tʃɑːrli] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] !

No	,	Charlie	,	I	will	not	be	afraid	!
不	,	查理	,	我	将要	不是	是	害怕的	!

不，查理，我不会害怕的！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] ,

If	it	be	God's	will	that	I	should	go	,
如果	它	是	神的	将要	那	我	应该	去	,

如果这是上帝的旨意，让我离开，

[aɪ] [wɪl] [trʌst] ['vaɪələt][tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	will	trust	Violet	to	father	and	to	you	.
我	将要	相信	紫色	到	父亲	和	到	你	.

我会把维奥莱特托付给你和你，也托付给你父亲。

- ['miːnwaɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kən'tentɪd] [mæn] .

'	Meanwhile	my	father	was	a	very	contented	man	.
-	同时	我的	父亲	曾是	一个	非常	满足	男人	.

与此同时，我父亲却是一个非常满足的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][maɪ'self] , [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ,

He	had	undergone	much	the	same	change	as	myself	,	and	forgotten	,
他	有	经历	很多	这	相同的	改变	作为	我	,	和	被遗忘的	,

他和我经历了大致相同的变化，并且忘记了。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

in	the	sunshine	that	now	surrounded	him	,
在	这	阳光	那	现在	包围	他	,

在此刻环绕着他的阳光下，

[ɔːl][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn] [ðæt] [wʌns] ['desələt] ['mænʃ(ə)n] .

all	the	miserable	years	he	had	spent	in	that	once	desolate	mansion	.
全部	这	悲惨的	年	他	有	花费	在	那	一次	荒凉	大厦	.

他在那座曾经荒凉的宅邸里度过了所有悲惨的岁月。

[aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [nɔːr] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] ['fæməli] [ɪg'zɪstɪd] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] .

I	do	not	suppose	a	happier	nor	more	peaceful	family	existed	than	we	were	.
我	做	不是	认为	一个	更快乐	也不	更多的	和平	家庭	存在	比	我们	是	.

我想，世上应该没有比我们更幸福、更和睦的家庭了。

[noʊ] [-]

No	[	112	]
不	[	-	]

编号[112]

['dʒɑːrz][nɔːr] ['bɪkərɪŋ] ['evər] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ;

jars	nor	bickering	ever	disturbed	the	quiet	of	the	household	;
罐子	也不	争吵	曾经	不安	这	安静的	的	这	家庭	;

罐子碰撞声和争吵声从未扰乱过家中的宁静；

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔɪld] .

everything	seemed	to	go	as	smoothly	as	though	it	had	been	oiled	.
一切	似乎	到	去	作为	顺利	作为	尽管	它	有	到过	涂油	.

一切都进行得异常顺利，就像上了油一样。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃɪp] , ['seɪfli] [muəd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sʌni] ['hɑːrbər] ,

We	were	like	the	crew	of	some	ship	,	safely	moored	within	a	sunny	harbour	,
我们	是	喜欢	这	全体人员	的	一些	船	,	安全	系泊	之内	一个	阳光明媚	港口	,

我们就像一艘船上的船员，安全地停泊在阳光明媚的港口里。

['nevər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [wʌt] ['tempɪsts] [maɪt] [biː; bi]['reɪdʒɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɑːr] .

never	giving	a	thought	to	what	tempests	might	be	raging	outside	the	bar	.
绝不	给予	一个	想法	到	什么	暴风雨	可能	是	愤怒	外部	这	酒吧	.

他丝毫没有考虑过酒吧外可能正在肆虐的暴风雨。

['evri] ['sætərdeɪ] [wen] [aɪ] [roʊd] [hoʊm] [ɑːn][maɪ]['poʊni] ,

Every	Saturday	when	I	rode	home	on	my	pony	,
每一个	周六	什么时候	我	骑	家	在	我的	小马	,

每个星期六，当我骑着我的小马回家时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['fɑːðər] ['iːðər] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmər] ,

I	found	my	father	either	working	out	of	doors	if	it	were	summer	,
我	成立	我的	父亲	任何一个	在职的	出去	的	门	如果	它	是	夏天	,

我发现我父亲要么在夏天的时候在户外工作，

[ɔːr] [ˌɪn'dɔːrz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['wɪntər] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sætɪsfaɪd] ['iːzi] [smaɪl]

or	indoors	if	it	were	winter	,	but	always	with	the	same	satisfied	easy	smile
或者	室内	如果	它	是	冬天	,	但	总是	和	这	相同的	使满意	简单的	微笑

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

upon	his	countenance	,
之上	他的	面容	,

如果是冬天，他就会在室内，但脸上始终带着那种满足而轻松的微笑。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ;

as	though	he	had	no	trouble	in	the	world	,	as	indeed	he	had	not	;
作为	尽管	他	有	不	麻烦	在	这	世界	,	作为	的确	他	有	不是	;

仿佛他世上没有任何烦恼，事实上他也确实没有。

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] ['wɔːdid] [ɔːf][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [əˈnɔɪəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ]

for	my	mother	warded	off	the	most	trifling	annoyance	from	him	as	though
为了	我的	母亲	监护	离开	这	最多	琐事	烦恼	从	他	作为	尽管

[hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ,

he	were	a	sick	child	,
他	是	一个	生病的	孩子	,

因为我母亲对他哪怕最微不足道的烦恼都置之不理，就像对待生病的孩子一样。

[ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ˌʌp'set] ; [waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['θredɪd] [hɜːr; hər]['kwaɪət] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

that	must	not	be	upset	;	whilst	she	threaded	her	quiet	way	through	the	kitchen
那	必须	不是	是	沮丧的	;	而	她	螺纹	她	安静的	方式	通过	这	厨房

[ænd; ənd]['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

and	bedrooms	,
和	卧室	,

那件事不能被打扰；当她悄悄穿过厨房和卧室时，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['vaɪələt] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gaʊn] , ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [mə'ʃiːnəri] [baɪ]

with	little	Violet	clinging	to	her	gown	,	regulating	the	household	machinery	by
和	小的	紫色	依恋	到	她	袍	,	调节	这	家庭	机械	经过

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n] ,

her	own	supervision	,
她	自己的	监督	,

小维奥莱特紧紧抓住她的裙子，在一旁看着，自己摸索着操作着家里的机器。

[ðæt] [noʊ]['æksɪdənt] [maɪt] [ə'kɜːr] [tuː; tə]['rʌf(ə)l][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['tempər] .

that	no	accident	might	occur	to	ruffle	her	husband's	temper	.
那	不	事故	可能	发生	到	褶边	她	丈夫的	脾气	.

以免发生任何意外激怒她的丈夫。

[aɪ] [biˈliːvd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [aɪ] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['nəublist] ['wʊmən]

I	believed	her	in	those	days	—	I	believe	her	still	to	be	the	noblest	woman
我	相信	她	在	那些	天	—	我	相信	她	仍然	到	是	这	最高贵	女士

['evər] [plænd] .

ever	planned	.
曾经	计划	.

那时我相信她——现在我仍然相信她是世上最伟大的女性。

[wʌn] [θɪŋ] [əˈloʊn] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] — [ɔːr] ['ræðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

One	thing	alone	puzzled	me	—	or	rather	,	I	should	say	,	seemed	strange	to	me	,
一	事物	独自的	困惑	我	—	或者	相当	,	我	应该	说	,	似乎	奇怪的	到	我	,

只有一件事让我感到困惑——或者更确切地说，让我觉得很奇怪。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [-]

for	I	did	not	allow	it	to	go	the	[	113	]
为了	我	做过	不是	允许	它	到	去	这	[	-	]

因为我没有让它去[113]

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['pʌzlmənt] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [wi:; wi][hæd; həd][soʊ] [fju:] ['vɪzɪtər] [æt; ət]

length	of	puzzlement	—	and	that	was	why	we	had	so	few	visitors	at
长度	的	困惑	—	和	那	曾是	为什么	我们	有	所以	很少	访客	在

- .

Lilyfields	.

- .

困惑持续了很长时间——这就是为什么莉莉菲尔德的访客寥寥无几的原因。

[tru:] ,

True	,
真的	,

真的，

[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] [ʌn'soʊʃəbl] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðæt] [st'reɪndʒəz] [maɪt] [wel]

my	father	had	made	himself	so	unsociable	in	the	old	days	that	strangers	might	well
我的	父亲	有	制成	他自己	所以	不善交际	在	这	老的	天	那	陌生人	可能	出色地

[hæv; həv] [bɪn] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [in'tru:diŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [naʊ] ;

have	been	shy	of	intruding	themselves	upon	him	now	;
有	到过	害羞的	的	入侵	他们自己	之上	他	现在	;

我父亲过去非常不善交际，以至于现在陌生人可能都不敢轻易打扰他；

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [swi:t] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

but	my	mother	was	so	sweet	and	gentle	,
但	我的	母亲	曾是	所以	甜的	和	温和的	,

但我妈妈是那么温柔善良，

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər] [lɔ:s] ['rɛðər] [ðæn; ðən][hɜ:rz] , [ðæt] [soʊ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [nu:]

I	felt	it	must	be	their	loss	rather	than	hers	,	that	so	few	people	knew
我	毛毡	它	必须	是	他们的	损失	相当	比	她的	,	那	所以	很少	人们	知道

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

我觉得认识她的人这么少，应该是他们的损失而不是她的损失。

[wen] , [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] , [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

When	,	as	a	lad	of	fifteen	,	I	mentioned	this	circumstance	to	her	,
什么时候	,	作为	一个	小伙子	的	十五	,	我	提及	这	环境	到	她	,

当我十五岁时，我向她提起这件事时，

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

she	put	it	aside	as	a	matter	of	course	.
她	放	它	旁边	作为	一个	事情	的	课程	.

她很自然地把它放到了一边。

- [wen] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , ['tʃɑ:rli] , [tu:; tə][traɪ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ɪn][ˌem 'i:] [leɪ] ,

' When	I	made	up	my	mind	,	Charlie	,	to	try	as	far	as	in	me	lay	,
- 什么时候	我	制成	向上	我的	头脑	,	查理	,	到	尝试	作为	远的	作为	在	我	躺	,

“当我下定决心，查理，尽我所能的时候……”

[tu:; tə] ['rendər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðɜ-z] [laɪf] ['hæpi] ,

to	render	the	remainder	of	your	father's	life	happy	,
到	使成为	这	余	的	你的	父亲的	生活	快乐的	,

为了让父亲余生幸福，

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'pend] [fɔ:r; fər] [kəm'pænjənʃɪp] [ə'pɑ:n]

I	was	perfectly	aware	that	I	should	have	to	depend	for	companionship	upon
我	曾是	完美	意识到的	那	我	应该	有	到	依赖	为了	友谊	之上

[hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

him	alone	.
他	独自的	.

我完全清楚，我只能依靠他来陪伴我。

[wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd]['vaɪələt] .

We	have	each	other	,	and	we	have	you	and	Violet	.
我们	有	每个	其他	,	和	我们	有	你	和	紫色	.

我们彼此拥有，我们还有你和维奥莱特。

[wiː; wi][wɑːnt][noʊ] ['ʌðər] [sə'saɪəti][bʌt; bət] [jɔːrz] .

We	want	no	other	society	but	yours	.
我们	想	不	其他	社会	但	你的	.

我们只想加入你们的社会。

- [stɪl] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

'	Still	,	I	thought	the	clergyman	and	his	wife	might	sometimes	have	come	to
-	仍然	,	我	想法	这	牧师	和	他的	妻子	可能	有时	有	来	到

[siː] [ˌjuː 'es] ,

see	us	,
看	我们	,

“不过，我当时想，那位牧师和他的妻子或许有时会来看望我们。”

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'rɪʃənər] ,

as	they	did	the	rest	of	their	parishioners	,
作为	他们	做过	这	休息	的	他们的	教区居民	,

他们对待其他教区居民也是如此。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌnz] [ʌv; əv]

and	I	should	have	liked	an	occasional	game	of	play	with	the	sons	of
和	我	应该	有	喜欢	一个	偶然	游戏	的	玩	和	这	儿子们	的

['skwaɪər] ['rɑːbərts] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

Squire	Roberts	up	at	the	Hall	.
乡绅	罗伯茨	向上	在	这	大厅	.

我本想偶尔和罗伯茨乡绅的儿子们在庄园里玩玩游戏。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt]

But	,	with	the	exception	of	the	doctor	,	who	sometimes	came	in	for	a	chat
但	,	和	这	例外	的	这	医生	,	WHO	有时	来了	在	为了	一个	聊天

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,

with	my	father	,
和	我的	父亲	,

但是，除了医生偶尔会进来和我父亲聊聊天之外，

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] ['evər] [tʊk] [ə; eɪ] [miːl] [æt; ət] - . [-]

no	one	but	ourselves	ever	took	a	meal	at	Lilyfields	.	[	114	]
不	一	但	我们自己	曾经	采取	一个	一顿饭	在	-	.	[	-	]

除了我们自己，没有人在莉莉菲尔德餐厅吃过饭。[114]

[æz; əz][aɪ] [gruː] [stɪl] ['oʊldər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [riˈmɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] ,

As	I	grew	still	older	,	and	others	remarked	on	the	circumstance	in	my	hearing	,
作为	我	生长	仍然	老	,	和	其他的	评论	在	这	环境	在	我的	听力	,

随着我年纪渐长，当其他人在我耳边谈论起这件事时，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz]

I	came	to	the	conclusion	that	my	father	must	have	offended	his	own	friends
我	来了	到	这	结论	那	我的	父亲	必须	有	被冒犯了	他的	自己的	朋友们

[baɪ] ['mæriŋ] [maɪ] ['mʌðər] ,

by	marrying	my	mother	,
经过	结婚	我的	母亲	,

我得出的结论是，父亲娶我母亲这件事一定得罪了他的朋友们。

[huːz] [kə'nekʃnz] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

whose	connections	might	be	inferior	to	his	own	.
谁	连接	可能	是	下	到	他的	自己的	.

他的人脉关系可能不如他。

[ðɪs] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn][maɪ][maɪnd][baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'siːvd]
This idea was confirmed in my mind by observing that she occasionally received
这 主意 曾是 确认的 在 我的 头脑 经过 观察 那 她 偶尔 已收到
['letərz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'siːl] ,
letters she was anxious to conceal ,
信件 她 曾是 焦虑的 到 隐藏 ,

我观察到她偶尔会收到一些她极力想要隐瞒的信件，这更加证实了我的想法。

[wɪtʃ] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər]
which , knowing the frankness of her disposition , and her great love for
哪个 , 会心 这 坦率 的 她 处置 , 和 她 伟大的 爱 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他深知她性格坦率，也深爱着他，

[ə'pɪrd] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
appeared very strange to me .
出现 非常 奇怪的 到 我 .

我觉得很奇怪。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [səs'piʃənz] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['səːntiz] .
One day , indeed , my suspicions became almost certainties .
一 天 , 的确 , 我的 怀疑 成为 几乎 确定性 .

终于有一天，我的怀疑几乎变成了确凿无疑的事实。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['veri] ['fɪdʒɪti] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr'self]
It so happened that my mother had appeared very fidgety and unlike herself
它 所以 发生 那 我的 母亲 有 出现 非常 坐立不安 和 与此不同 她自己
[æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,
at the breakfast - table ,
在 这 早餐 - 桌子 ,

碰巧的是，我母亲在餐桌上显得非常焦躁不安，与她平时的样子很不一样。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə]['vaɪələt][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hɑːrdli]
and more than once had spoken to Violet and me in a voice hardly
和 更多的 比 一次 有 说 到 紫色 和 我 在 一个 嗓音 几乎
[tuː; tə][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
to be recognised as her own .
到 是 已确认 作为 她 自己的 .

她不止一次用一种几乎无法辨认出是她自己的声音与我和维奥莱特说话。

[wiː; wi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [bʌt; bət]
We felt instinctively that something was the matter , and were silent , but
我们 毛毡 本能地 那 某物 曾是 这 事情 , 和 是 沉默的 , 但
[maɪ] ['fɑːðər] ,
my father ,
我的 父亲 ,

我们本能地感觉到出了什么事，所以保持沉默，但我父亲却说：

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] , [siːmd] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ə'nɔɪəns] .
who was not well , seemed irritated by the unusual annoyance .
WHO 曾是 不是 出色地 , 似乎 受刺激 经过 这 异常 烦恼 .

他身体不适，似乎对这种异常的烦扰感到恼火。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪətli][æt; ət] [hoʊm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
He wished to remain quietly at home that morning ,
他 希望 到 保持 悄悄 在 家 那 早晨 ,

他那天上午只想安静地待在家里。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

but	my	mother	found	a	dozen	reasons	why	he	should	ride	to	the	neighbouring
但	我的	母亲	成立	一个	打	原因	为什么	他	应该	骑	到	这	邻接

[taʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

town	and	take	me	with	him	.
镇	和	拿	我	和	他	.

但我母亲找到了十几个理由，让他骑马去邻镇，带我一起去。

[hiː; hi] ['kʌm'bætɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [tɪl] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['ɑːrgjuːmənts]

He	combatted	her	wish	for	some	time	,	till	,	finding	that	her	arguments
他	对抗	她	希望	为了	一些	时间	,	直到	,	寻找	那	她	论点

[wɜːr; wər] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ɪn'triːti] ,

were	revolving	themselves	into	entreaty	,
是	旋转	他们自己	进入	恳求	,

他起初极力反对她的愿望，直到发现她的论点最终变成了恳求。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [ɪˌrezə'luːʃn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [set] [ɔːf] [-]

his	affection	conquered	his	irresolution	,	and	we	set	off	[	115	]
他的	感情	征服	他的	分辨率不足	,	和	我们	放	离开	[	-	]

他的爱战胜了他的犹豫，我们出发了[115]

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪd] ,

It	was	not	a	genial	day	for	a	ride	,
它	曾是	不是	一个	和蔼可亲	天	为了	一个	骑	,

今天天气不太适合骑车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [kə'miʃənz] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə]['eksɪkjuːt][wɜːr; wər]

and	the	trifling	commissions	my	mother	had	given	us	to	execute	were
和	这	琐事	佣金	我的	母亲	有	给定	我们	到	执行	是

[nɑːt][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['duːti]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pleʒər] .

not	of	sufficient	consequence	to	turn	the	duty	into	a	pleasure	.
不是	的	充足的	结果	到	转动	这	责任	进入	一个	乐趣	.

母亲交给我们的那些琐碎的任务，并不足以让我们把这项职责变成一种乐趣。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] , ['ðerfɔːr] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [left] -

I	was	rather	pleased	than	otherwise	,	therefore	,	when	we	had	left	Lilyfields
我	曾是	相当	高兴	比	否则	,	所以	,	什么时候	我们	有	左边	-

[sʌm; səm] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

some	miles	behind	us	,
一些	英里	在后面	我们	,

因此，当我们离开莉莉菲尔德几英里后，我感到相当高兴。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ]['poʊni][hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [ʃuː] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] ,

to	find	that	my	pony	had	cast	a	shoe	,	and	to	be	able	,
到	寻找	那	我的	小马	有	投掷	一个	鞋	,	和	到	是	有能力的	,

发现我的小马掉了蹄铁，而且能够，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] [hoʊm]

according	to	my	father's	direction	,	to	turn	back	and	walk	it	gently	home
根据	到	我的	父亲的	方向	,	到	转动	后退	和	走	它	轻轻地	家

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

按照父亲的指示，转身轻轻地走回家。

[waɪlst] [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [duː] [maɪ] ['mʌðɚz] ['bɪdɪŋ] .
whilst **he** **went** **forward** **to** **do** **my** **mother's** **bidding** **.**
而 他 去 向前 到 做 我的 母亲的 投标 .

他上前去执行我母亲的命令。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] - [aɪ] [left] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['steiblz] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]
When **I** **reached** **Lilyfields** **I** **left** **the** **animal** **in** **the** **stables** **,** **and** **,** **walking** **up** **to**
什么时候 我 达到 - 我 左边 这 动物 在 这 马厩 , 和 , 步行 向上 到
[ðə; ði] [haʊs] ,
the **house** **,**
这 房子 ,

我到达莉莉菲尔德庄园后，把牲畜留在马厩里，然后走向房子。

[geɪnd] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'proʊtʃ] .
gained **the** **hall** **before** **anyone** **was** **sensible** **of** **my** **approach** **.**
获得 这 大厅 前 任何人 曾是 明智的 的 我的 方法 .

在任何人意识到我的方法之前，我就占领了大厅。

[wʌt] [wʌz; wəz] [maɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .
What **was** **my** **surprise** **to** **hear** **a** **loud** **altercation** **going** **on** **within** **the** **parlour** **.**
什么 曾是 我的 惊喜 到 听到 一个 大声 争吵 去 在 之内 这 客厅 .

令我惊讶的是，我听到客厅里传来一阵激烈的争吵声。

[maɪ] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] ;
My **first** **impulse** **was** **to** **open** **the** **door** **;**
我的 第一的 冲动 曾是 到 打开 这 门 ;

我的第一反应是打开门；

[bʌt; bət] [æz; əz] [maɪ] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
but **as** **my** **mother** **turned** **and** **saw** **me** **standing** **on** **the** **threshold** **,**
但 作为 我的 母亲 转向 和 锯 我 常设 在 这 临界点 ,

但当我母亲转身看到我站在门槛上时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
she **came** **forward** **and** **pushed** **me** **back** **into** **the** **hall** **.**
她 来了 向前 和 推动 我 后退 进入 这 大厅 .

她走上前去，把我推回了走廊。

- [goʊ] [ə'weɪ] !
' **Go** **away** **!**
- 去 离开 !

'离开！

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] ; - [goʊ] [ˌʌp'sterz] ; [haɪd] [jɔːr'self] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [kʌm]
' **she** **whispered** **hurriedly** **;** **'** **go** **upstairs** **;** **hide** **yourself** **somewhere** **,** **and** **do** **not** **come**
- 她 低声说道 匆匆 ; - 去 楼上 ; 隐藏 你自己 某处 , 和 做 不是 来
[daʊn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] !
down **until** **I** **call** **you** **!**
向下 直到 我 称呼 你 !

她急忙低声说道："上楼去；找个地方躲起来，等我叫你再下来！"

- [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skɑːrlət] [spɑːt] [bəːnd]
' **Her** **eyes** **were** **bright** **as** **though** **with** **fever** **,** **and** **a** **scarlet** **spot** **burned**
- 她 眼睛 是 明亮的 作为 尽管 和 发烧 , 和 一个 猩红 点 烧伤
[ɑːn] ['iːðər] [tʃiːk] .
on **either** **cheek** **.**
在 任何一个 脸颊 .

"她的眼睛亮得像发烧了一样，两颊上各有一块鲜红的斑点。"

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] , [-]
I **saw** **she** **was** **labouring** **under** **the** **influence** **of** **some** **strong** **excitement** **,** **[** **116** **]**
我 锯 她 曾是 劳动 在下面 这 影响 的 一些 强的 激动 , [-]

我看到她受到了某种强烈兴奋的影响[116]

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'tensli] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] .

and	I	became	intensely	curious	to	learn	the	reason	.
和	我	成为	强烈地	好奇的	到	学习	这	原因	.

于是我开始强烈地想要知道原因。

- [hu:m] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn][ðer; ðər] ?

'	Whom	have	you	in	there	?
-	谁	有	你	在	那里	?

“你把谁关在里面了？”

- [aɪ] [di'mɑ:ndid] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

'	I	demanded	,	for	I	had	caught	sight	of	another	figure	in	the	drawing	-	room	.
-	我	要求	,	为了	我	有	捕捉	视线	的	其他	数字	在	这	绘画	-	房间	.

我问道：“因为我瞥见客厅里还有另一个人影。”

- [oʊ] ! [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [jʌŋ] [mæn] , [du:][ju:; jʊ] ? - [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [kɔ:rs] ,

'	Oh	!	you	wish	to	know	who	I	am	,	young	man	,	do	you	?	'	exclaimed	a	coarse	,
-	哦	!	你	希望	到	知道	WHO	我	是	,	年轻的	男人	,	做	你	?	-	惊呼	一个	粗	,

“哦！你想知道我是谁，年轻人，是吗？”一个粗鲁的人喊道。

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ðɪ][hæf] - ['oʊpənd] [dɔ:r] .

uncertain	voice	from	the	other	side	the	half	-	opened	door	.
不确定	嗓音	从	这	其他	边	这	一半	-	打开	门	.

半开的门另一边传来不确定的声音。

- [wel] , [aɪm][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [æz; əz][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,

'	Well	,	I'm	not	ashamed	of	myself	,	as	some	people	ought	to	be	,
-	出色地	,	我是	不是	羞愧	的	我	,	作为	一些	人们	应该	到	是	,

“嗯，我并不像有些人那样感到羞耻。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [kwaɪt] ['welkəm] [tu:; tə][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [ɪf] ['itl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] ['pleʒər] .

and	you're	quite	welcome	to	a	sight	of	me	if	it'll	give	you	any	pleasure	.
和	你是	相当	欢迎	到	一个	视线	的	我	如果	它将	给	你	任何	乐趣	.

如果你觉得看我一眼会给你带来任何乐趣，那我非常欢迎你。

- [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [pʊld] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

'	The	door	was	simultaneously	pulled	open	,	and	a	woman	stood	before	me	.
-	这	门	曾是	同时地	拉	打开	,	和	一个	女士	站立	前	我	.

“门突然被拉开了，一个女人站在我面前。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər] .

How	shall	I	describe	her	.
如何	将	我	描述	她	.

我该如何形容她呢?

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['bju:tɪf(ə)l] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [lɔ:ŋ] [pæst] ,

She	may	have	been	beautiful	,	perhaps	,	in	the	days	long	past	,
她	可能	有	到过	美丽的	,	也许	,	在	这	天	长的	过去的	,

她或许在很久以前很漂亮，

[bʌt; bət][ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv] ['bju:ti] [wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ðɪ] [red] , ['blɑ:tʃi] ,

but	all	trace	of	beauty	was	lost	in	the	red	,	blotchy	,
但	全部	痕迹	的	美丽	曾是	丢失的	在	这	红色的	,	斑驳的	,

但所有的美感都消失在了红色、斑驳的……之中。

[ɪn'fleɪmd] ['kaʊntənəns] [ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][maɪ] [geɪz] .

inflamed	countenance	she	presented	to	my	gaze	.
发炎的	面容	她	呈现	到	我的	目光	.

她面露怒容，映入我的眼帘。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] ; [hɜːr; hər] [her] [dɪ'ʃevld] ; [hɜːr; hər] [dres] ['tɔːdri] [ænd; ənd]

Her	eyes	were	bloodshot	;	her	hair	dishevelled	;	her	dress	tawdry	and
她	眼睛	是	充血	;	她	头发	蓬头垢面	;	她	裙子	庸俗的	和

[ʌn'taɪdi] ,

untidy	,
凌乱	,

她双眼布满血丝；头发蓬乱；衣着俗艳不堪。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [wɪtʃ] [aɪ] ['daʊtɪd] ,

and	if	she	had	even	been	a	gentlewoman	,	which	I	doubted	,
和	如果	她	有	甚至	到过	一个	淑女	,	哪个	我	怀疑	,

即便她真是一位淑女（对此我表示怀疑），

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['briːdɪŋ] .

she	had	parted	with	every	sign	of	her	breeding	.
她	有	分手了	和	每一个	符号	的	她	选育	.

她完全失去了出身的痕迹。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp][bɪ'haɪnd][maɪ] ['mʌðər] — ['lʊkɪŋ] [soʊ][sæd][ænd; ənd] [swiːt]

As	she	pushed	her	way	up	behind	my	mother	—	looking	so	sad	and	sweet
作为	她	推动	她	方式	向上	在后面	我的	母亲	—	寻找	所以	伤心	和	甜的

[ænd; ənd] ['leɪdɪlaɪk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [əb'hɔːrəns] .

and	ladylike	beside	her	—	she	inspired	me	with	nothing	but	abhorrence	.
和	淑女	旁	她	—	她	灵感	我	和	没有什么	但	厌恶	.

当她挤到我母亲身后时——在她身边显得那么悲伤、温柔、淑女——她带给我的只有厌恶。

- [huː] [ɪz] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ?

'	Who	is	this	person	?
-	WHO	是	这	人	?

这个人是谁?

- [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [-]

'	I	repeated	,	with	[	117	]
-	我	重复	,	和	[	-	]

我重复道，[117]

[æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ðæt] [ə'pærəntli] [ə'fendɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

an	intimation	of	disgust	that	apparently	offended	the	stranger	,
一个	暗示	的	厌恶	那	显然	被冒犯了	这	陌生人	,

流露出的厌恶之情显然冒犯了陌生人。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

for	in	a	shrill	voice	she	commenced	some	explanation	which	my	mother	was
为了	在	一个	尖锐	嗓音	她	开始	一些	解释	哪个	我的	母亲	曾是

['evɪdəntli] [moʊst] ['æŋkʃəs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [hɪr] .

evidently	most	anxious	I	should	not	hear	.
显然	最多	焦虑的	我	应该	不是	听到	.

她用尖锐的声音开始解释，而我母亲显然非常不希望我听到这些解释。

- [oʊ] , ['tʃɑːrli] !

'	Oh	,	Charlie	!
-	哦	,	查理	!

“哦，查理！”

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

do	you	love	me	?
做	你	爱	我	?

你爱我吗?

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

'	she	whispered	.
-	她	低声说道	.

她低声说道。

- ['mʌðər] !
' **Mother** !
- 母亲 !

'母亲!

[jes] ! -
yes ! '
是的 ! -

是的! '

- [ðen] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] , [naʊ] , [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə]
' **Then** **go** **up** **to** **your** **room** , **now** , **at** **once** , **and** **wait** **there** **till** **I** **come** **to**
- 然后 去 向上 到 你的 房间 , 现在 , 在 一次 , 和 等待 那里 直到 我 来 到
[juː; jʊ] !
you !
你 !

“那么，你现在就立刻回你的房间去，在那里等我来找你！”

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] — ['oʊnli] [goʊ] [naʊ] !
I **will** **speak** **to** **you** **afterwards** **—** **I** **will** **tell** **you** **all** **—** **only** **go** **now** **!**
我 将要 说话 到 你 然后 — 我 将要 告诉 你 全部 — 仅有的 去 现在 !

之后我会跟你谈——我会把一切都告诉你——你现在就走吧!

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,
' **She** **spoke** **so** **earnestly** **that** **I** **could** **not** **refuse** **her** **request** **,**
- 她 辐 所以 切实 那 我 可以 不是 拒绝 她 要求 ,

她语气如此恳切，我无法拒绝她的请求。

[bʌt; bət] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] ,
but **did** **as** **she** **desired** **me** **at** **once** **,** **the** **woman** **I** **had** **seen** **,**
但 做过 作为 她 想要的 我 在 一次 , 这 女士 我 有 已见 ,

但我立刻照她说的做了，就是我见过的那个女人。

['skriːmɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['sentəns] ['æftər] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
screaming **some** **unintelligible** **sentence** **after** **me** **as** **I** **ascended** **the** **stairs** **.**
尖叫 一些 无法理解 句子 后 我 作为 我 上升 这 楼梯 .

当我上楼时，他冲着我喊着一些听不清的话。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [siːn] [aɪ] [hæd; həd] ['witnist] [ri'kəːd] ['ræðər]
But **when** **I** **found** **myself** **alone** **,** **the** **scene** **I** **had** **witnessed** **recurred** **rather**
但 什么时候 我 成立 我 独自的 , 这 场景 我 有 目击者 复发 相当
[ʌn'plezntli] [tuː; tə] [maɪ] ['meməri] .
unpleasantly **to** **my** **memory** **.**
令人不快的 到 我的 记忆 .

但当我独自一人时，我目睹的那一幕却让我感到十分不快。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [æt; ət] [ɔːl] [wɪ'ðɪn]
It **was** **an** **extraordinary** **circumstance** **to** **see** **a** **stranger** **at** **all** **within**
它 曾是 一个 非凡的 环境 到 看 一个 陌生人 在 全部 之内
['aʊər; ɑːr] [wɔːlz] ;
our **walls** **;**
我们的 墙壁 ;

在我们的院子里看到陌生人，这真是一件非同寻常的事;

[stɪl] [mɔːr] [soʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
still **more** **so** **a** **woman** **,**
仍然 更多的 所以 一个 女士 ,

尤其是女性。

[ænd; ənd] [wʌn] [huː] [derd] [tuː; tə] [ə'dres] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] [toʊnz] .
and **one** **who** **dared** **to** **address** **my** **mother** **in** **loud** **and** **reproachful** **tones** **.**
和 一 WHO 敢于 到 地址 我的 母亲 在 大声 和 责备的 音调 .

还有一个人竟然敢用大声斥责的语气跟我母亲说话。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌsɪks'tiːn] , ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] [ə'genst]

And	I	was	now	sixteen	,	able	and	willing	to	defend	her	against
和	我	曾是	现在	十六	，有能力的		和	愿意的	到	保卫	她	反对

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [waɪ] , ['ðerfɔːr] ,

insult	,	why	,	therefore	,
侮辱	，为什么		，	所以	，

而我当时十六岁，有能力也有意愿保护她免受侮辱，因此，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [kleɪmd] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

had	she	not	claimed	my	services	to	turn	this	woman	from	the	house	,
有	她	不是	声称	我的	服务	到	转动	这	女士	从	这	房子	，

如果不是她要求我帮忙把这个女人赶出房子，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [-]

instead	of	sending	me	upstairs	,	as	she	might	have	done	little	[	118	]
反而	的	发送	我	楼上	，	作为	她	可能	有	完毕	小的	[	-	]

而不是像她可能做的那样把我送到楼上[118]

['vaɪələt] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ?

Violet	,	until	she	had	settled	the	matter	for	herself	?
紫色	，	直到	她	有	定居	这	事情	为了	她自己	?

直到她自己解决了这件事，维奥莱特?

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][get][maɪ]['fɑːðər]

But	then	I	remembered	the	trouble	my	mother	had	taken	to	get	my	father
但	然后	我	记得	这	麻烦	我的	母亲	有	已采取	到	得到	我的	父亲

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	me	away	from	Lilyfields	that	morning	,
和	我	离开	从	-	那	早晨	，

但随后我想起那天早上母亲费了多大劲才把我和父亲从莉莉菲尔德带走。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ænd; ənd]

and	could	not	believe	but	that	she	had	foreseen	this	visitation	and
和	可以	不是	相信	但	那	她	有	预见	这	探视	和

[prɪ'perd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

prepared	against	it	.
准备	反对	它	.

她简直不敢相信自己没有预见到这次袭击并做好了防范准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

It	was	then	as	I	had	often	supposed	.
它	曾是	然后	作为	我	有	经常	据称	.

事情果然如我多次猜测的那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ,

She	had	relations	of	whom	she	was	ashamed	,
她	有	关系	的	谁	她	曾是	羞愧	，

她有一些令她感到羞耻的亲戚，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt] .

with	whom	she	did	not	wish	my	father	to	come	in	contact	.
和	谁	她	做过	不是	希望	我的	父亲	到	来	在	接触	.

她不希望我父亲与她接触。

[pʊr] ['mʌðər] !

Poor	mother	!
贫穷的	母亲	!

可怜的母亲!

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] ['pitid] [hɜːr; hər] !

If	this	was	one	of	them	,	I	pitied	her	!
如果	这	曾是	一	的	他们	，	我	可怜的	她	!

如果这是其中之一，我真同情她!

[aɪ] [biˈliːvd] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [aɪ][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [maɪˈself][soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [aɪ] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt]
I believed the story I had created myself so much , that I accepted it without
我 相信 这 故事 我 有 创建 我 所以 很多 , 那 我 公认 它 没有
[ˈfɜːrðər] [pruːf] ,
further proof ,
更远 证明 ,

我太相信自己编造的故事了，以至于没有进一步的证据就接受了它。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [maɪ]
and when my mother entered the room , and laying her head against my
和 什么时候 我的 母亲 进入 这 房间 , 和 躺下 她 头 反对 我的
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

当我的母亲走进房间，把头靠在我的肩膀上时，

[ˈsɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] , [aɪ] [suːðd] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
sobbed as if her heart would break , I soothed her as well as I was
啜泣 作为 如果 她 心 会 休息 , 我 舒缓 她 作为 出色地 作为 我 曾是
[ˈeɪb(ə)l] ,
able ,
有能力的 ,

她哭得好像心都要碎了一样，我尽我所能地安慰她。

[wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]
without another inquiry as to the identity of the person with whom I
没有 其他 询问 作为 到 这 身份 的 这 人 和 谁 我
[hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
had found her .
有 成立 她 .

没有再追问与我发现她在一起的人的身份。

- [dəunt] [tel] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ˈtʃɑːrli] !
' Don't tell your father , Charlie !
- 不 告诉 你的 父亲 , 查理 !

“查理，别告诉你爸爸！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ˈpɑːrtɪŋ] .
' she said , in parting .
- 她 说 , 在 离别 .

“她临别时说道。”

- [dəunt] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] .
' Don't mention a word to anyone of what you have seen to - day .
- 不 提到 一个 单词 到 任何人 的 什么 你 有 已见 到 - 天 .

“不要向任何人提及你今天看到的一切。”

[ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] !
Promise me , darling !
承诺 我 , 亲爱的 !

答应我，亲爱的！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˈhæpi] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !
I shall not be happy till I have your word for it !
我 将 不是 是 快乐的 直到 我 有 你的 单词 为了 它 !

除非你亲口答应，否则我不会罢休！

- [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][maɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

'	And	I	gave	her	my	word	,	and	thought	none	the	less	of	her	for
-	和	我	给予	她	我的	单词	,	和	想法	没有任何	这	较少的	的	她	为了

[ðə; ði] ['siːkrəsi] ,

the	secrecy	,
这	保密	,

“我向她保证过，并没有因为她保守秘密而轻视她。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [biː; bi] .

although	I	regretted	it	need	be	.
虽然	我	后悔	它	需要	是	.

虽然我后悔了，但这是必要的。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [maɪ] ['fɑːðər] ['ɑːrtɪkld] [-]

Not	long	after	this	my	father	articled	[	119	]
不是	长的	后	这	我的	父亲	文章	[	-	]

此后不久，我父亲发表了[119]

[ˌem 'iː] , [æt; ət][maɪ] [oʊn] [rɪ'kwest] , [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [ɪn] ['lʌndən] ,

me	,	at	my	own	request	,	to	an	architect	in	London	,
我	,	在	我的	自己的	要求	,	到	一个	建筑师	在	伦敦	,

我主动要求将我介绍给伦敦的一位建筑师。

[ænd; ənd][maɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm] [æt; ət] - [bɪ'keɪm] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .

and	my	visits	to	the	happy	home	at	Lilyfields	became	few	and	far	between	.
和	我的	访问	到	这	快乐的	家	在	-	成为	很少	和	远的	之间	.

于是，我去莉莉菲尔德那幸福的家中探望的次数变得越来越少。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [went] [wel] [ðer; ðər] ,

But	I	had	the	consolation	of	knowing	that	all	went	well	there	,
但	我	有	这	安慰	的	会心	那	全部	去	出色地	那里	,

但令我感到欣慰的是，我知道那里一切进展顺利。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

and	that	I	was	taking	my	place	in	the	world	as	a	man	should	do	.
和	那	我	曾是	采取	我的	地方	在	这	世界	作为	一个	男人	应该	做	.

而我，则像一个男人应该做的那样，在这个世界上占据了自己的位置。

[aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] ['stedəli] [æt; ət][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

I	had	worked	steadily	at	my	profession	for	two	years	,
我	有	工作	稳步	在	我的	职业	为了	二	年	,

我从事我的职业已经稳定工作了两年，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

and	was	just	considering	whether	I	had	not	earned	the	right	to	take	a
和	曾是	只是	考虑	无论	我	有	不是	获得	这	正确的	到	拿	一个

['riːəl] [gʊd] [lɔːŋ] ['hɑːlədeɪ][æt; ət] - ([wer] ['vaɪələt] ,

real	good	long	holiday	at	Lilyfields	(	where	Violet	,
真实的	好的	长的	假期	在	-	(	在哪里	紫色	,

我当时正在考虑我是否有资格在莉莉菲尔德（Violet 居住的地方）好好享受一个长假。

[naʊ] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz] [stɪl] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['pleɪθɪŋ]) ,

now	a	fine	girl	of	seven	years	old	,	was	still	my	favourite	plaything	)	,
现在	一个	美好的	女孩	的	七	年	老的	,	曾是	仍然	我的	最喜欢的	玩物	)	,

现在她已经七岁了，是个漂亮的小女孩，仍然是我最喜欢的玩具）。

[wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [dɪ'zaɪərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

when	I	received	a	letter	from	the	doctor	of	the	village	—	desiring	me	to
什么时候	我	已收到	一个	信	从	这	医生	的	这	村庄	—	渴望	我	到

[kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

come	home	at	once	as	my	father	was	ill	,
来	家	在	一次	作为	我的	父亲	曾是	患病的	,

当我收到村里医生的来信——信中说我父亲病了，希望我立刻回家——

[bɪ'jɑːnd] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] .

beyond	hope	of	recovery	.
超过	希望	的	恢复	.

已无康复希望。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] — [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn] ;

I	knew	what	that	meant	—	that	he	was	already	gone	;
我	知道	什么	那	意思是	—	那	他	曾是	已经	已消失	;

我知道这意味着什么——他已经走了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] ;

and	when	I	arrived	at	Lilyfields	I	found	it	to	be	true	;
和	什么时候	我	到达的	在	-	我	成立	它	到	是	真的	;

当我到达莉莉菲尔德时，我发现这是真的；

[hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ['æftər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] - ['ɪlnəs] .

he	had	died	of	an	attack	of	the	heart	after	a	couple	of	hours	'	illness	.
他	有	死亡	的	一个	攻击	的	这	心	后	一个	夫妻	的	小时	-	疾病	.

他因心脏病发作去世，此前他已患病数小时。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

The	shock	to	me	was	very	great	.
这	震惊	到	我	曾是	非常	伟大的	.

我当时非常震惊。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [maɪ] ['fɑːðər] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [maɪ] ['mʌðər] ;

I	had	never	loved	my	father	as	I	did	my	mother	;
我	有	绝不	喜爱	我的	父亲	作为	我	做过	我的	母亲	;

我从未像爱母亲那样爱过父亲；

[ðə; ði] [oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌrekə'lekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

the	old	childish	recollections	had	been	too	strong	for	that	,
这	老的	幼稚	回忆	有	到过	也	强的	为了	那	,

童年时期的记忆太过强烈，以至于无法改变这一点。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] ,

but	the	last	few	years	he	had	permitted	me	to	be	very	happy	,
但	这	最后的	很少	年	他	有	允许	我	到	是	非常	快乐的	,

但最近几年，他让我过得非常幸福。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪ'repərəb(ə)l] .

and	I	knew	that	to	her	his	loss	must	be	irreparable	.
和	我	知道	那	到	她	他的	损失	必须	是	无法弥补的	.

我知道，对她来说，失去他的痛苦一定是无法弥补的。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['eni] ['vaɪələnt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] . [-]

Not	that	she	exhibited	any	violent	demonstration	of	grief	.	[	120	]
不是	那	她	展出	任何	暴力	示范	的	悲伤	.	[	-	]

但她并没有表现出任何强烈的悲伤。[120]

[wen] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] .

When	I	first	saw	her	,	I	was	surprised	at	her	calmness	.
什么时候	我	第一的	锯	她	,	我	曾是	惊讶	在	她	平静	.

我第一次见到她时，就被她的沉着冷静所震惊。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['fɑːðɝz] ['bɑːdi] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] ;

She	sat	beside	my	father's	body	,	day	and	night	,	without	shedding	a	tear	;
她	卫星	旁	我的	父亲的	身体	,	天	和	夜晚	,	没有	脱落	一个	撕	;

她日夜守在我父亲的遗体旁，一滴眼泪也没有掉下来；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

疯狂的一刻，(A moment of madness,)
第5/8页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn]
and **she** **spoke** **of** **his** **departure** **as** **quietly** **as** **though** **he** **had** **only** **gone**
和 她 辐 的 他的 离开 作为 悄悄 作为 尽管 他 有 仅有的 已消失
[ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
on **a** **journey** **from** **which** **she** **fully** **expected** **him** **to** **return** **.**
在 一个 旅行 从 哪个 她 完全 预期的 他 到 返回 .

她平静地谈起他的离开，仿佛他只是踏上了一段她完全相信他会回来的旅程。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ] , [ðeɪ] ['nevər] [kloʊzd] [ɪn] [sliːp] ,
But **though** **her** **eyes** **were** **dry** **,** **they** **never** **closed** **in** **sleep** **,**
但 尽管 她 眼睛 是 干燥 , 他们 绝不 关闭 在 睡觉 ,

虽然她的眼睛很干涩，但睡觉时却从未闭上。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] ['kʌlər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [blæntʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and **every** **morsel** **of** **colour** **seemed** **to** **have** **been** **blanched** **out** **of** **her**
和 每一个 小块 的 颜色 似乎 到 有 到过 焯水 出去 的 她
[feɪs] [ænd; ənd][hændz] .
face **and** **hands** **.**
脸 和 双手 .

她脸上和手上的每一丝色彩似乎都褪去了。

[soʊ][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] [dɔːnd] , [aɪ] ,
So **the** **first** **day** **passed** **,** **and** **when** **the** **second** **dawned** **,** **I** **,**
所以 这 第一的 天 通过了 , 和 什么时候 这 第二 黎明 , 我 ,

第一天过去了，第二天黎明时分，我，

['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ,
having **attained** **the** **dignity** **of** **eighteen** **years** **,**
拥有 已达到 这 尊严 的 十八 年 ,

已年满十八岁，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['fɑːðɚz] [ə'ferz] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɚz]
thought **it** **behoved** **me** **to** **speak** **of** **my** **late** **father's** **affairs** **and** **my** **mother's**
想法 它 应尽的义务 我 到 说话 的 我的 晚的 父亲的 事务 和 我的 母亲的
['fjuːtʃər] .
future **.**
未来 .

我认为我有责任谈谈我已故父亲的事务和我母亲的未来。

- [wer] [ɪz] ['fɑːðɚz] [wɪl] , ['mʌðər] ? -
' **Where** **is** **father's** **will** **,** **mother** **?** **'**
- 在哪里 是 父亲的 将要 , 母亲 ? -

“母亲，父亲的遗嘱在哪里？”

- [hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [wʌn] , [dɪr] ! -
' **He** **never** **made** **one** **,** **dear** **!** **'**
- 他 绝不 制成 一 , 亲爱的 ! -

“他一个也没做过，亲爱的！”

- ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] !
' **Never** **made** **a** **will** **!**
- 绝不 制成 一个 将要 !

“从未立过遗嘱！”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['kerləs] . -
That was awfully careless . '
那 曾是 非常 粗心 . -

“那真是太粗心大意了。”

- [hʌʃ] , ['tʃɑːrli] !
' Hush , Charlie !
- 嘘 , 查理 !

“嘘，查理！”

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [brʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['senʃər] [kæst][ɑːn][hɜːr; hər] [ded] [lʌv] .
' She would not brook the slightest censure cast on her dead love .
- 她 会 不是 溪 这 丝毫 谴责 投掷 在 她 死的 爱 .

她绝不容许任何人对她已故的爱人妄加指责。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [wɪl] , ['mʌðər] . -
' But there must be a will , mother . '
- 但 那里 必须 是 一个 将要 , 母亲 . -

“但是必须要有遗嘱，母亲。”

- ['dɑːrlɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] !
' Darling , there is none !
- 亲爱的 , 那里 是 没有任何 !

亲爱的，没有！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz][læst]['moʊmənts] .
It was the one thought that disturbed his last moments .
它 曾是 这 一 想法 那 不安 他的 最后的 时刻 .

这是他临终前一直萦绕心头的一个念头。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][let] [θɪŋz] [biː; bi] ['setld] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] . -
But I am content to let things be settled as they may . '
但 我 是 内容 到 让 事物 是 定居 作为 他们 可能 . -

但我乐于让事情顺其自然地解决。

- - [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] ['ænsər] [dɪ'saɪdɪdli]
' Lilyfields will be yours of course , and everything in it , ' I answered decidedly
- - 将要 是 你的 的 课程 , 和 一切 在 它 , - 我 回答 绝对地
. [-]
. [121]
. [-]

“莉莉菲尔德庄园当然是你的了，庄园里的一切都是你的了，”我斩钉截铁地回答道。[121]

- [noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] .
' No one has a better right to them than you have .
- 不 一 有 一个 更好的 正确的 到 他们 比 你 有 .

“没有人比你更有资格拥有它们。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd]['vaɪələt] [wɪl] [lɪv; laɪv] [hɪr] [tuː; tə][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] - [end] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? -
And you and Violet will live here to your lives ' end , won't you ? '
和 你 和 紫色 将要 居住 这里 到 你的 生活 - 结尾 , 惯于 你 ? -

你和维奥莱特会一直住在这里，直到生命的尽头，对吗?

- [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , [dɪr] ['tʃɑːrli] , [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][dʒʌst] [jet] [æt; ət] [liːst] !
' Don't ask me , dear Charlie , don't think of it — not just yet at least !
- 不 问 我 , 亲爱的 查理 , 不 思考 的 它 — 不是 只是 然而 在 至少 !

“亲爱的查理，别问我，别想这件事——至少现在别想！”

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə]

Let	us	wait	until	—	until	—	it	is	all	over	,	and	then	decide	what	is	best	to
让	我们	等待	直到	—	直到	—	它	是	全部	超过	,	和	然后	决定	什么	是	最好的	到

[biː; bi] [dʌn] !

be	done	!
是	完毕	!

让我们等到——等到——一切结束之后，再决定最好的做法！

- [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ; ['mætərz] [wɜːr; wər][dɪ'saɪdɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

'	Before	it	was	all	over	;	matters	were	decided	for	us	.
-	前	它	曾是	全部	超过	;	事情	是	决定	为了	我们	.

“在一切结束之前；事情就已经替我们决定了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .

It	was	the	day	before	the	funeral	.
它	曾是	这	天	前	这	葬礼	.

那是葬礼的前一天。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['kɔːfɪn]

I	had	just	gone	through	the	mournful	ceremony	of	seeing	my	father's	coffin
我	有	只是	已消失	通过	这	悲哀	仪式	的	看到	我的	父亲的	棺材

['sɔdəd] [daʊn] ,

soldered	down	,
焊接	向下	,

我刚刚经历了父亲棺木被焊死的悲痛仪式，

[ænd; ənd] , [sæd][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] , [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] ,

and	,	sad	and	dispirited	,	had	retired	to	my	own	room	for	a	little	rest	,
和	,	伤心	和	颓废	,	有	退休	到	我的	自己的	房间	为了	一个	小的	休息	,

于是，我心情沮丧，回到自己的房间休息了一会儿。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [draɪv] .

when	I	heard	the	sound	of	carriage	wheels	up	on	the	gravel	drive	.
什么时候	我	听到	这	声音	的	运输	车轮	向上	在	这	碎石	驾驶	.

当我听到马车轮碾过碎石路的声音时。

[aɪ] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [blaɪnd] ['kjʊriəsli] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ]

I	peered	over	the	window	blind	curiously	,	for	I	had	never	heard	of	my
我	窥视	超过	这	窗户	瞎的	奇怪的是	,	为了	我	有	绝不	听到	的	我的

['fɑːðɚz] [rɪ'leɪʃnz] ,

father's	relations	,
父亲的	关系	,

我好奇地从百叶窗后向外窥视，因为我从未听说过父亲的亲戚。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	had	been	unable	in	consequence	to	communicate	with	any	of	them	.
和	有	到过	无法	在	结果	到	交流	和	任何	的	他们	.

因此，他一直无法与他们中的任何人联系。

[ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [haɪrd] [flaɪ] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['lʌgɪdʒ] , [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

A	lumbering	hired	fly	,	laden	with	luggage	,	stopped	before	the	door	,	and
一个	伐木	雇用	飞	,	满载	和	行李	,	停止	前	这	门	,	和

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] ,

from	it	descended	,
从	它	下降	,

一个笨拙的雇工苍蝇，背着行李，停在门前，然后从门上掉了下来。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

to	my	astonishment	,
到	我的	惊讶	,

令我惊讶的是，

[ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪəri] [red] [feɪs] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz]
the same woman with the fiery red face whom I had discovered in my mother's
这 相同的 女士 和 这 火热 红色的 脸 谁 我 有 发现 在 我的 母亲的
['kʌmpəni] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
company two years before .
公司 二 年 前 .

就是两年前我在母亲公司里发现的那个脸颊通红的女人。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] , [wət'evər] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər] [maɪt] [biː; bi] ,
I decided at once that , whatever the claims of this stranger might be ,
我 决定 在 一次 那 , 任何 这 索赔 的 这 陌生人 可能 是 ,

我立刻决定，无论这个陌生人声称什么，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ægəni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
she could not be suffered to disturb the widow in the first agony of her
她 可以 不是 是 遭受 到 打扰 这 寡妇 在 这 第一的 痛苦 的 她
['krʌʃɪŋ] [griːf] ,
crushing grief ,
压碎 悲伤 ,

她不忍心打扰寡妇正承受着撕心裂肺的悲痛。

[ænd; ənd] , [kwɪk] , [æz; əz] [θɔːt] , [aɪ][ræn] [daʊn] [-]
and , quick , as thought , I ran down [122]
和 , 快的 , 作为 想法 , 我 跑 向下 [-]

于是，我迅速地跑了下去[122]

['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .
into the hall and confronted her before she had entered the house .
进入 这 大厅 和 面对 她 前 她 有 进入 这 房子 .

我走进大厅，在她进屋之前就拦住了她。

- [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , - [aɪ] [kə'menst] ,
' I beg your pardon , madam , ' I commenced ,
- 我 求 你的 赦免 , 女士 , - 我 开始 ,

“对不起，夫人，”我开口说道。

- [bʌt; bət] ['mɪsɪz] ['vɪr] [ɪz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
' but Mrs Vere is unable to see anyone at present .
- 但 太太 维尔 是 无法 到 看 任何人 在 展示 .

但维尔夫人目前无法见任何人。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] , [ænd; ənd] — -
There has been a great calamity in the family , and — '
那里 有 到过 一个 伟大的 灾害 在 这 家庭 , 和 — -

家里发生了大灾难，而且——

- [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kə'læməti] ,
' I know all about your calamity ,
- 我 知道 全部 关于 你的 灾害 ,

“我知道你遭遇的一切灾难，

- [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] ['ruːdli] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] . -
' she interrupted me rudely ' if it were not for that I shouldn't be here . '
- 她 中断 我 粗鲁地 - 如果 它 是 不是 为了 那 我 不应该 是 这里 . -

她粗鲁地打断我，“如果不是因为这件事，我根本不应该在这里。”

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] ['mɪsɪz] ['vɪr] !
' But you cannot see Mrs Vere !
- 但 你 不能 看 太太 维尔 !

但是你不能见维尔夫人！

- [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
' I repeated .
- 我 重复 .

我重复道。

- [ænd; ənd] [preɪ] [huː] [ɪz]['mɪsɪz] ['vɪr] ? - [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .
' And pray who is Mrs Vere ? ' said the woman .
- 和 祈祷 WHO 是 太太 维尔 ? - 说 这 女士 .

“请问维尔太太是谁？”女人问道。

- [maɪ] ['mʌðər] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['praʊdli] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd]
' My mother , ' I replied proudly , ' and I will not allow her to be annoyed
- 我的 母亲 , - 我 回复 自豪地 , - 和 我 将要 不是 允许 她 到 是 恼怒
[ɔːr] [dɪ'stɜːrbd] . -
or disturbed . '
或者 不安 . -

“我的母亲，”我骄傲地回答道，“我绝不会让她感到烦躁或不安。”

- [oʊ] ! [ɪn'diːd] , [jʌŋ] [mæn] .
' Oh ! indeed , young man .
- 哦 ! 的确 , 年轻的 男人 .

“哦！的确如此，年轻人。”

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] ;
It strikes me you take a great deal of authority upon yourself ;
它 罢工 我 你 拿 一个 伟大的 交易 的 权威 之上 你自己 ;

我觉得你把自己看得太重了；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪstrəs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ,
but as I mean to be mistress in my own house ,
但 作为 我 意思是 到 是 情妇 在 我的 自己的 房子 ,

但我打算在自己的房子里当女主人，

[ðə; ðɪ] ['suːnər] [juː; jʊ][stɑːp] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðə; ðɪ] ['betər] !
the sooner you stop that sort of thing the better !
这 很快 你 停止 那 种类 的 事物 这 更好的 !

你越早停止这种行为越好！

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里！

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['wɪmɪn] !
some of you women !
一些 的 你 女性 !

你们这些女人中有些人！

- [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
' she continued ,
- 她 持续 ,

她继续说道：

[ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ðɪ]
addressing the servants who had come up from the kitchen to learn the
解决 这 仆人 WHO 有 来 向上 从 这 厨房 到 学习 这
[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'stɜːrbəns] .
cause of the unusual disturbance .
原因 的 这 异常 干扰 .

他向从厨房上来询问骚动原因的仆人们说道。

- [dʒʌst] [help] [ðə; ði] ['flaɪmən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bɑːksɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [lʊk] [ʃɑːrp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Just	help	the	flyman	up	with	my	boxes	,	will	you	—	and	look	sharp	about	it	.
-	只是	帮助	这	飞行员	向上	和	我的	盒子	,	将要	你	—	和	看	锋利的	关于	它	.

“帮我把箱子搬上去，好吗？而且动作要利落。”

- [aɪ] [wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɔː'dæsəti] . [-]

'	I	was	thunderstruck	at	her	audacity	.	[	123	]
-	我	曾是	雷击	在	她	大胆	.	[	-	]

“我被她的胆大妄为震惊了。[123]

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] .

For	a	moment	I	did	not	know	what	to	answer	.
为了	一个	片刻	我	做过	不是	知道	什么	到	回答	.

我一时不知该如何回答。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [ə'troʊʃəs] ['wʊmən] [wɔːkt] [pæst] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

But	when	this	atrocious	woman	walked	past	me	into	the	parlour	,
但	什么时候	这	极其恶劣	女士	步行	过去的	我	进入	这	客厅	,

但当这个可怕的女人从我身边走过，走进客厅时，

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [maɪ] [ded] ['fɑːðɚz] [tʃer] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [spiːk] .

and	threw	herself	into	my	dead	father's	chair	,	I	followed	her	,	and	felt	compelled	to	speak	.
和	扔	她自己	进入	我的	死的	父亲的	椅子	,	我	随后	她	,	和	毛毡	被迫	到	说话	.

她扑到我死去的父亲的椅子上，我跟着她，不禁开口说话。

- [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , - [aɪ] [sed] .

'	I	do	not	understand	what	you	mean	by	talking	in	this	way	,	'	I	said	.
-	我	做	不是	理解	什么	你	意思是	经过	说	在	这	方式	,	-	我	说	.

“我不明白你这样说话是什么意思，”我说。

- ['mɪsɪz] ['vɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['mɪstrəs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] — -

'	Mrs	Vere	is	the	only	mistress	in	this	house	,	and	—	'
-	太太	维尔	是	这	仅有的	情妇	在	这	房子	,	和	—	-

“维尔太太是这栋房子里唯一的女主人，而且——”

- [wel] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪsɪz] ['vɪr] ! -

'	Well	,	young	man	,	and	suppose	I	am	Mrs	Vere	!	'
-	出色地	,	年轻的	男人	,	和	认为	我	是	太太	维尔	!	-

“好吧，年轻人，假设我就是维尔太太！”

- [aɪ] [kæn; kən] [sə'poʊz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

'	I	can	suppose	no	such	thing	.
-	我	能	认为	不	这样的	事物	.

“我无法想象会有这样的事。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

You	cannot	know	what	you	are	talking	about	.
你	不能	知道	什么	你	是	说	关于	.

你根本不知道自己在说什么。

[maɪ] ['mʌðər] — -

My	mother	—	'
我的	母亲	—	-

我的母亲-'

- [jʊr; jər] ['mʌðər] !

'	Your	mother	!
-	你的	母亲	!

'你的母亲！

[ænd; ənd] [preɪ] , [wʌt] [meɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [biː; bi][ænd; ənd][jʊr; jər][eɪdʒ] ? -

And	pray	,	what	may	your	name	be	and	your	age	?	'
和	祈祷	,	什么	可能	你的	姓名	是	和	你的	年龄	?	-

请问，您的姓名和年龄是什么?

- [tʃɑːrlz] ['vɪr] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [læst] ['bɜːrθdeɪ] , - [aɪ] [sed] , ['fiːlɪŋ] [kəm'peld] ,

'	Charles	Vere	;	and	I	was	eighteen	last	birthday	,	'	I	said	,	feeling	compelled	,
-	查尔斯	维尔	;	和	我	曾是	十八	最后的	生日	,	-	我	说	,	感觉	被迫	,

“查尔斯·维尔；我上个生日刚满十八岁，”我脱口而出，不由自主地说道。

[aɪ] [nuː] [nɑːt][baɪ] [wʌt] ['siːkrət]['eɪdʒənsi] , [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

I	knew	not	by	what	secret	agency	,	to	reply	.
我	知道	不是	经过	什么	秘密	机构	,	到	回复	.

我不知道该通过哪个秘密机构回复。

- [dʒʌst][soʊ] !

'	Just	so	!
-	只是	所以	!

正是如此!

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] !

I	thought	as	much	!
我	想法	作为	很多	!

我就知道会这样!

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] ['vɪr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['mʌðər] ! -

Well	,	I	am	Mrs	Vere	,	and	I	am	your	mother	!	'
出色地	,	我	是	太太	维尔	,	和	我	是	你的	母亲	!	-

“嗯，我是维尔太太，我是你的母亲！”

- [maɪ] ['mʌðər] !

'	My	mother	!
-	我的	母亲	!

'我的母亲!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , [ɔːr] [drʌŋk] !

You	must	be	mad	,	or	drunk	!
你	必须	是	疯狂的	,	或者	醉	!

你一定是疯了，或者喝醉了!

[haʊ] [der] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] [ded] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn] [ˌʌp'sterz] .

How	dare	you	insult	the	dead	man	in	his	coffin	upstairs	.
如何	敢	你	侮辱	这	死的	男人	在	他的	棺材	楼上	.

你竟敢侮辱楼上棺材里的死者!

[maɪ] ['mʌðər] !

My	mother	!
我的	母亲	!

我的母亲!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][daɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] . -

Why	,	she	died	years	ago	,	before	I	can	remember	.	'
为什么	,	她	死亡	年	前	,	前	我	能	记住	.	-

“她很多年前就去世了，我都记不清了。”

- [dɪd][ʃiː; ʃi] ?

'	Did	she	?
-	做过	她	?

是吗?

[ðæts] [ðə; ði][faɪn] [teɪl] , ['mædəm] , [-]

That's	the	fine	tale	,	Madam	,	[	124	]
那就是	这	美好的	故事	,	女士	,	[	-	]

那真是个精彩的故事，夫人。[124]

[huːz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

who's	been	taking	my	place	here	all	this	time	,	has	told	you	,	I	suppose	.
谁是	到过	采取	我的	地方	这里	全部	这	时间	,	有	讲述	你	,	我	认为	.

我想，一直代替我在这里的人已经告诉过你了。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jet] .

But	I'll	be	even	with	her	yet	.
但	患病的	是	甚至	和	她	然而	.

但我总有一天会和她扯平的。

[aɪm][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['hiːz] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I'm	your	father's	widow	,	and	all	he's	left	behind	him	belongs	to	me	,
我是	你的	父亲的	寡妇	,	和	全部	他是	左边	在后面	他	属于	到	我	,

我是你父亲的遗孀，他留下的所有东西都归我所有。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['aʊɚz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

and	she'll	be	out	of	this	house	before	another	hour's	over	her	head	,
和	壳	是	出去	的	这	房子	前	其他	小时	超过	她	头	,

再过一个小时，她就会离开这栋房子。

[ɔːr][maɪ] ['neɪmz] [nɑːt][dʒeɪn] ['vɪr] ! -

or	my	name's	not	Jane	Vere	!	'
或者	我的	名字	不是	简	维尔	!	-

否则我就不是简·维尔了！

- [juː; jʊ][laɪ] !

'	You	lie	!
-	你	说谎	!

你撒谎！

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .

'	I	exclaimed	passionately	.
-	我	惊呼	热情地	.

我激动地喊道。

[ðɪs] ['tɪpsi] , ['dɪsɪpeɪtɪd] , [kɔːrs] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] , [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [bɔːr] [ˌem 'iː] ,

This	tipsy	,	dissipated	,	coarse	-	looking	creature	,	the	woman	who	bore	me	,
这	微醺	,	消散	,	粗	-	寻找	生物	,	这	女士	WHO	钻孔	我	,

这个醉醺醺的、放荡不羁的、外表粗俗的女人，就是生下我的女人，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] [fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz]

and	whom	I	had	believed	to	be	lying	in	her	grave	for	sixteen	years
和	谁	我	有	相信	到	是	说谎	在	她	严重	为了	十六	年

[ænd; ənd] [mɔːr] .

and	more	.
和	更多的	.

而我曾以为她已经躺在坟墓里十六年多了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [blʌʃ] [maɪ][maɪnd] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['kredɪt]

Was	it	wonderful	that	at	the	first	blush	my	mind	utterly	refused	to	credit
曾是	它	精彩的	那	在	这	第一的	脸红	我的	头脑	完全地	拒绝	到	信用

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

起初我的大脑完全拒绝相信这件事，这难道不是一件奇妙的事吗？

[ðə; ðɪ] ['æŋgri] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] [hæd; həd] ['berli] [left] [maɪ] [lɪps] ,

The	angry	accusation	I	have	recorded	had	barely	left	my	lips	,
这	生气的	指控	我	有	记录	有	仅仅	左边	我的	嘴唇	,

我刚刚脱口而出的愤怒指责，

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔ:] [maɪ] ['mʌðər] — [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [æn; ən]

when	I	looked	up	and	saw	my	mother	—	the	woman	who	had	come	as	an
什么时候	我	看起来	向上	和	锯	我的	母亲	—	这	女士	WHO	有	来	作为	一个

['eɪndʒl] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntu:] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['da:kənd] [hoʊm] ,

angel	of	light	into	my	father's	darkened	home	,
天使	的	光	进入	我的	父亲的	变暗	家	,

当我抬头看到我的母亲——那个像天使般来到我父亲黑暗家中的女人——

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['oʊvər] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tendə] [ə'fekʃ(ə)n] [sɪns] — ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði]

and	watched	over	me	with	the	tenderest	affection	since	—	standing	on	the
和	观看	超过	我	和	这	最嫩的	感情	自从	—	常设	在	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

从那时起，她就站在门槛上，用最温柔的爱意守护着我。

[peɪl] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [gɑ:rb] , [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] .

pale	and	peaceful	in	her	mourning	garb	,	as	the	Spirit	of	Death	itself	.
苍白	和	和平	在	她	丧	外衣	,	作为	这	精神	的	死亡	本身	.

她身着丧服，面色苍白而安详，宛如死神一般。

- ['mʌðər] ! [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tru:] , - [aɪ] [kraɪd] [æz; əz] [aɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

'	Mother	!	say	it	is	not	true	,	'	I	cried	as	I	turned	towards	her	.
-	母亲	!	说	它	是	不是	真的	,	-	我	哭	作为	我	转向	向	她	.

“妈妈！告诉我这不是真的！”我转过身，哭着对她说。

- [oʊ] , ['tʃɑ:rli] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [bɔɪ] !

'	Oh	,	Charlie	,	my	darling	boy	!
-	哦	,	查理	,	我的	亲爱的	男生	!

哦，查理，我亲爱的孩子！

[maɪ] [breɪv] , [gʊd] [sʌn] !

my	brave	,	good	son	!
我的	勇敢的	,	好的	儿子	!

我勇敢善良的儿子！

[bi:; bi] ['kwaɪət] !

Be	quiet	!
是	安静的	!

安静！

[ber] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ! -

bear	it	like	a	man	;	but	it	is	true	!	'
熊	它	喜欢	一个	男人	;	但	它	是	真的	!	-

像个男人一样忍着吧；但这是事实！

- [ðɪs] — [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [waɪf] ! - [-]

'	This	—	this	woman	was	my	father's	wife	!	'	[	125	]
-	这	—	这	女士	曾是	我的	父亲的	妻子	!	-	[	-	]

“这个——这个女人是我父亲的妻子！”[125]

- [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ! -

'	She	was	!	'
-	她	曾是	!	-

'她！ '

- [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , ['mʌðər] !

'	And	you	,	mother	!
-	和	你	,	母亲	!

还有你，母亲！

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['ægəni] .
' I exclaimed in agony .
- 我 惊呼 在 痛苦 .

我痛苦地喊道。

- [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] , ['tʃɑːrli] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst]
' I was only the woman that he loved , Charlie , ' she answered , with downcast
- 我 曾是 仅有的 这 女士 那 他 喜爱 , 查理 , - 她 回答 , 和 沮丧
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“我只是他爱的女人，查理，”她低着头回答道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [noʊ] ['haɪər] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðæt] ! -
' You must think no higher of me than that ! '
- 你 必须 思考 不 更高 的 我 比 那 ! -

你千万别看我这么高估自己！

- [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] .
' I think the very highest of you that I can .
- 我 思考 这 非常 最高 的 你 那 我 能 .

“我对你的评价非常高。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['fɑːðɚz] ['lʌvɪŋ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [frend] [fɔːr; fər] ['jɪrz] : [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz]
You were my father's loving companion and friend for years : you saved his
你 是 我的 父亲的 爱 伴侣 和 朋友 为了 年 : 你 已保存 他的
[laɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] !
life and his reason !
生活 和 他的 原因 !

多年来，你一直是我父亲的挚爱伴侣和朋友：你拯救了他的生命和理智！

[juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [truː] , [truː] [waɪf] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] .
You were his true , true wife , and my mother .
你 是 他的 真的 , 真的 妻子 , 和 我的 母亲 .

你是他真正的妻子，也是我的母亲。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['eni] ['loʊər] [laɪt] .
I shall never think of you in any lower light .
我 将 绝不 思考 的 你 在 任何 降低 光 .

我永远不会再对你有任何轻视。

- [maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [faʊnd] [vent] [ɪn] [terz] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
' My emotion had found vent in tears by that time .
- 我的 情感 有 成立 发泄 在 眼泪 经过 那 时间 .

那时，我的情绪已经完全失控，泪水夺眶而出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [nuː] [ænd; ənd][soʊ]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
It was all so new and so horrible to believe ,
它 曾是 全部 所以 新的 和 所以 可怕 到 相信 ,

这一切都太新奇，也太难以置信了。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɚz] [hænd] ['restɪd] ['fɑːndli] [ɑːn][maɪ] [boʊd] [hed] .
and my mother's hand rested fondly on my bowed head .
和 我的 母亲的 手 休息 深情地 在 我的 鞠躬 头 .

母亲的手慈爱地放在我低垂的头上。

[ðen] [ðæt] ['ʌðər] ['wʊmən] , [huːz] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [rɪ'kɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,
Then that other woman , whose existence I can never recall without a shudder ,
然后 那 其他 女士 , 谁 存在 我 能 绝不 记起 没有 一个 不寒而栗 ,
[siːzd] [hɜːr; hər] ['heɪtfl] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
seized her hateful opportunity ,
查获 她 可恶 机会 ,

然后，另一个女人——我每次想起她都会不寒而栗——抓住了她可憎的机会。

[ænd; ənd] ['levld] [ðə; ði][moʊst] ['vɪrələnt] [ə'bjuːs][æt; ət][maɪ] [pʊr] ['mɑːrtər] ['mʌðɚz] [hed] .

and	levelled	the	most	virulent	abuse	at	my	poor	martyr	mother's	head	.
和	平整	这	最多	剧毒的	虐待	在	我的	贫穷的	烈士	母亲的	头	.

并对我可怜的殉道者母亲进行了最恶毒的辱骂。

[wɜːrdz] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [bɪ'fɔːr] , [reɪnd] ['θɪkli]

Words	,	such	as	I	had	never	heard	from	a	female	before	,	rained	thickly
字	,	这样的	作为	我	有	绝不	听到	从	一个	女性	前	,	下雨了	浓密

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

from	her	lips	,
从	她	嘴唇	,

她口中吐出一连串我从未从女性口中听过的话语，如同雨点般倾泻而出。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [griːf] [ɪn][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ɪnuːɛndoʊz]

until	I	lost	sight	of	my	own	grief	in	my	indignation	at	the	shower	of	inuendoes
直到	我	丢失的	视线	的	我的	自己的	悲伤	在	我的	愤慨	在	这	淋浴	的	暗示

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [həːld] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

which	were	being	hurled	at	the	person	dearest	to	me	of	all	the	world	.
哪个	是	存在	投掷	在	这	人	亲爱的	到	我	的	全部	这	世界	.

直到我因愤怒于人们向我最爱的人抛来的各种影射而忘记了自己的悲伤。

- [biː; bi]['saɪlənt] , - [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ə'θɔːrətəɪtɪv] [-]

'	Be	silent	,	'	I	said	in	a	loud	authoritative	[	126	]
-	是	沉默的	,	-	我	说	在	一个	大声	权威性	[	-	]

“安静，”我大声权威地说[126]

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

嗓音。

- [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['twenti] [taɪmz] [maɪ] ['mʌðər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][juː; jʊ]

'	Were	you	twenty	times	my	mother	I	would	not	permit	you	to	speak	as	you
-	是	你	二十	时代	我的	母亲	我	会	不是	允许	你	到	说话	作为	你

[ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [naʊ] .

are	speaking	now	.
是	请讲	现在	.

“就算你是我的母亲的二十倍，我也不会允许你像现在这样说话。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['fɑːðɚz] [waɪf] ,

If	it	is	true	that	you	were	my	father's	wife	,
如果	它	是	真的	那	你	是	我的	父亲的	妻子	,

如果你真是我父亲的妻子，

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][ɪn][jʊr; jər]['prɑːpər] [pleɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔːfl] ['duːtiz] [tuː; tə]

why	were	you	not	in	your	proper	place	,	instead	of	leaving	your	lawful	duties	to
为什么	是	你	不是	在	你的	恰当的	地方	,	反而	的	离开	你的	合法的	职责	到

[ə'nʌðər] ? -

another	?	'
其他	?	-

你为何不坚守岗位，反而将你的合法职责交给他人？

- [oʊ] ! ['mædəm] [hɪr] [kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

'	Oh	!	madam	here	can	answer	that	question	better	than	myself	.
-	哦	!	女士	这里	能	回答	那	问题	更好的	比	我	.

“哦！这位女士比我更能回答这个问题。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . -

She	knows	well	enough	there	was	no	room	left	for	me	where	she	was	.	'
她	知道	出色地	足够的	那里	曾是	不	房间	左边	为了	我	在哪里	她	曾是	.	-

她很清楚，在她所在的地方，已经没有我的位置了。

- [ʌn'truː] !
' **Untrue** **!**
- 不属实 !

“不属实！”

- ['mɜːmɜd] [maɪ] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æŋgər] .
' **murmured** **my** **mother** **,** **but** **without** **any** **anger** **.**
- 低声说道 我的 母亲 , 但 没有 任何 愤怒 .

“我母亲低声说道，但语气中没有丝毫怒气。”

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃiːldɪd] [jʊr; jər] ['kærəktər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['bɔɪz] ['senʃər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
' **I** **would** **have** **shielded** **your** **character** **from** **your** **boy's** **censure** **,** **as** **I** **have**
- 我 会 有 屏蔽 你的 特点 从 你的 男孩们 谴责 , 作为 我 有
[dʌn] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
done **for** **so** **long** **,**
完毕 为了 所以 长的 ,

“我会像过去那样，保护你免受你儿子的指责。”

[bʌt; bət]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .
but **justice** **to** **the** **dead** **compels** **me** **to** **speak** **.**
但 正义 到 这 死的 强制 我 到 说话 .

但为了给死者伸张正义，我不得不说出来。

[juː; jʊ] [left] [ðɪs] [hoʊm] ['desələt] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪzrəb(ə)l] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .
You **left** **this** **home** **desolate** **for** **many** **miserable** **years** **before** **I** **entered** **it** **.**
你 左边 这 家 荒凉 为了 许多 悲惨的 年 前 我 进入 它 .

在我搬进来之前，你离开了这栋房子，让它荒凉凄惨地度过了很多年。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,
You **deserted** **your** **child** **in** **his** **infancy** **,**
你 荒凉的 你的 孩子 在 他的 婴儿期 ,

你抛弃了年幼的孩子，

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] ,
but **your** **husband** **had** **so** **good** **and** **forgiving** **a** **heart** **that** **,**
但 你的 丈夫 有 所以 好的 和 宽恕 一个 心 那 ,

但是你丈夫有一颗如此善良宽容的心，

[wen] [juː; jʊ] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [kən'doʊnd]
when **you** **cried** **to** **him** **for** **pardon** **,** **he** **took** **you** **back** **again** **and** **condoned**
什么时候 你 哭 到 他 为了 赦免 , 他 采取 你 后退 再次 和 默许
[jʊr; jər] [greɪt] [ə'fens] ,
your **great** **offence** **,**
你的 伟大的 罪行 ,

当你哭着向他请求原谅时，他又接纳了你，并宽恕了你的滔天罪行。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [wen] [juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ðə; ði] [lɔː] [kən'teɪnd] [noʊ] ['remədi]
and **therefore** **,** **when** **you** **left** **him** **a** **second** **time** **,** **the** **law** **contained** **no** **remedy**
和 所以 , 什么时候 你 左边 他 一个 第二 时间 , 这 法律 包含 不 补救
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] .
for **his** **wrong** **.**
为了 他的 错误的 .

因此，当你第二次离开他时，法律没有规定任何补救措施来弥补他的过错。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] — [ə'loʊn] — [dis'ɔnəd] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] ,
He **was** **compelled** **to** **live** **on** **—** **alone** **—** **dishonoured** **and** **comfortless** **,**
他 曾是 被迫 到 居住 在 — 独自的 — 蒙羞 和 无安慰 ,

他被迫独自一人苟活，蒙受耻辱，生活困苦。

[waɪlst] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən] [best] [tel] [jʊr; jər] [sʌn] [wʌt] [jʊr; jər] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [sɪns] . -
whilst **you** **—** **you** **can** **best** **tell** **your** **son** **what** **your** **life** **has** **been** **since** **.** **'**
而 你 — 你 能 最好的 告诉 你的 儿子 什么 你的 生活 有 到过 自从 . -

至于你——你最了解你儿子这些年来你的生活。

- ['eniweɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] ['vɪr] , - [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz][daɪd]
' Anyway I am Mrs Vere , ' retorted the other , ' and my husband has died
- 反正 我 是 太太 维尔 , - 反驳 这 其他 , - 和 我的 丈夫 有 死亡
[ɪn'testeɪt] , [-]
intestate , [127]
无遗嘱 , [-]

“反正我是维尔太太，”另一个人反驳道，“我的丈夫去世时没有留下遗嘱。”[127]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [soʊ] [aɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər][bræt] ,
and his property belongs to me , so I'll thank you to take your brat ,
和 他的 财产 属于 到 我 , 所以 患病的 感谢 你 到 拿 你的 小子 ,

他的东西是我的，所以谢谢你把你那小崽子带走。

[ænd; ənd] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] . -
and clear out of my house before the sun goes down . '
和 清除 出去 的 我的 房子 前 这 太阳 去 向下 . -

“太阳落山前，赶紧离开我家。”

- [oʊ] ! ['mʌðər] , [ðɪs] [ɪz] ['ɪnfəməs] !
' Oh ! mother , this is infamous !
- 哦 ! 母亲 , 这 是 臭名昭著的 !

“哦！母亲，这太臭名昭著了！”

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] ! -
It can never be ! '
它 能 绝不 是 ! -

绝不可能！

- [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , ['tʃɑ:rli] !
' It must be , Charlie !
- 它 必须 是 , 查理 !

“一定是这样，查理！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [lɔ:] .
It is the law .
它 是 这 法律 .

这是法律规定。

[aɪ] [nu:] [ɔ:l] [ðɪs] [wen] [aɪ] [kən'sentid] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [waɪf] .
I knew all this when I consented to come here as your father's wife .
我 知道 全部 这 什么时候 我 同意 到 来 这里 作为 你的 父亲的 妻子 .

我同意来这里做你父亲的妻子时，就知道这一切。

[hi:; hi] ['nevər] [di'si:vd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] ;
He never deceived me for a single moment ;
他 绝不 受骗 我 为了 一个 单身的 片刻 ;

他从未欺骗过我一刻；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'gret] [ðæt] [hi:; hi] [pʊt] [ɔ:f] [prə'vaɪdɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] [kən'tɪndʒənsi] [ʌn'tɪl]
and if I have any regret that he put off providing against this contingency until
和 如果 我 有 任何 后悔 那 他 放 离开 提供 反对 这 应急措施 直到
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ,
it was too late ,
它 曾是 也 晚的 ,

如果我有什么遗憾的话，那就是他拖延了很久才为这种突发情况做好准备，直到为时已晚，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][fɔ:r; fər] [fɪr] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'grɛtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] .
it is only for fear lest he should be regretting it also .
它 是 仅有的 为了 害怕 免得 他 应该 是 后悔 它 还 .

他只是害怕自己也会后悔。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [lʌv] !
But , my dear , dear love !
但 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 爱 !

但是，我亲爱的，我亲爱的！

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , - [aɪ] [ə'kwɪt] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
' she added in a lower tone , ' I acquit you of this as of all things .
- 她 额外 在 一个 降低 语气 , - 我 开释 你 的 这 作为 的 全部 事物 .

她压低声音补充道："但我偏要宣告你无罪，尽管这件事本身并不构成犯罪。"

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['nevər] [feɪld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] ! -
I know your great love for me never failed , and I am content ! '
我 知道 你的 伟大的 爱 为了 我 绝不 失败的 , 和 我 是 内容 ! -

我知道你对我的爱从未改变，我感到很满足！

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [pruːf] !
' I will not believe it without further proof !
- 我 将要 不是 相信 它 没有 更远 证明 !

"没有进一步的证据，我不会相信！"

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' I exclaimed .
- 我 惊呼 .

我惊呼道。

- [aɪ] [wɪl] [send] ['elən] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] .
' I will send Ellen at once for the solicitor .
- 我 将要 发送 艾伦 在 一次 为了 这 律师 .

"我马上派艾伦去请律师。"

[aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɔːrɪd] ['wʊmən] ! -
I cannot leave you alone with this horrid woman ! '
我 不能 离开 你 独自的 和 这 可怕的 女士 ! -

我不能让你单独和这个可怕的女人待在一起！

- [hʌʃ] , ['tʃɑːrli] !
' Hush , Charlie !
- 嘘 , 查理 !

"嘘，查理！"

[ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] . -
she is your mother . '
她 是 你的 母亲 . -

她是你的母亲。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
' I will not acknowledge it .
- 我 将要 不是 承认 它 .

我不会承认这一点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['mʌðər] [aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd] — [ðə; ði]['oʊnli] ['mʌðər] [aɪ]['evər] [wɪl]
You are the only mother I have ever had — the only mother I ever will
你 是 这 仅有的 母亲 我 有 曾经 有 — 这 仅有的 母亲 我 曾经 将要
[hæv; həv][tuː; tə][maɪ] ['laɪfs] [end] .
have to my life's end .
有 到 我的 生活的 结尾 .

你是我唯一的母亲，也是我一生中唯一的母亲。

- ['mɪstər] - , [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ]

' Mr Chorberry , the solicitor , came without delay , but he could give me no

- 先生 - , 这 律师 , 来了 没有 延迟 , 但 他 可以 给 我 不

['kʌmfərt] . [-]

comfort . [128]

舒适 . [-]

律师乔伯里先生很快就来了，但他无法给我任何安慰。[128]

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] , [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][soʊ] ['meni]

My poor father , by that strange indifference which has been the curse of so many

我的 贫穷的 父亲 , 经过 那 奇怪的 漠不关心 哪个 有 到过 这 诅咒 的 所以 许多

,

,

,

我可怜的父亲，因为那种可怕的冷漠——这种冷漠也给许多人带来了诅咒——

[hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

had put off making his will until it was too late ,

有 放 离开 制作 他的 将要 直到 它 曾是 也 晚的 ,

他一直拖延立遗嘱，直到为时已晚。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [moʊst][ɪn][ðə; ði]

by reason of which he had left the one to whom he owed most in the

经过 原因 的 哪个 他 有 左边 这 一 到 谁 他 欠款 最多 在 这

[wɜːrld] ,

world ,

世界 ,

因此，他离开了世上他最感激的人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['sækrifaist] [frendz] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn]

the woman who had sacrificed friends and reputation to spend her life in

这 女士 WHO 有 牺牲 朋友们 和 名声 到 花费 她 生活 在

[ə; eɪ] [dʌl] ['kʌntri] [hoʊm] ,

a dull country home ,

一个 乏味的 国家 家 ,

这位女子为了在乏味的乡间别墅里度过余生，牺牲了朋友和名誉。

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] , [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər]

administering to his pleasures , entirely dependent on her own resources for

管理 到 他的 快乐 , 完全 依赖 在 她 自己的 资源 为了

[sə'pɔːrt] — [waɪlst] [ðə; ði] ['feɪθləs] ,

support — whilst the faithless ,

支持 — 而 这 不忠 ,

她一心满足他的享乐，完全依靠自己的资源维持生计——而那个不忠的女人，

['drʌŋkən] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [tʃeɪnd] [tuː; tə] , [wɔːkt] [ɪn]

drunken creature he had the misfortune to be still chained to , walked in

醉 生物 他 有 这 不幸 到 是 仍然 连锁 到 , 步行 在

[æz; əz][ðə; ði] ['lɔːfl] [waɪf] ,

as the lawful wife ,

作为 这 合法的 妻子 ,

他不幸还和那个醉醺醺的怪物锁在一起，而那个怪物竟然以合法妻子的身份走了进来。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] .

and claimed her share of the property .

和 声称 她 分享 的 这 财产 .

并要求获得她应得的那份财产。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][drɑːp][ʌv; əv] [bɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

There was only one drop of balm in his decision .

那里 曾是 仅有的 一 降低 的 香脂 在 他的 决定 .

他的决定中只有一丝怜悯之心。

[aɪ] , [æz; əz][maɪ] ['fɑːðɝz] [sʌn] , [ʃerd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

I	,	as	my	father's	son	,	shared	what	he	had	left	behind	him	,
我	,	作为	我的	父亲的	儿子	,	共享	什么	他	有	左边	在后面	他	,

作为父亲的儿子，我继承了他留下的遗产。

[bʌt; bət][maɪ]['eɪndʒl] ['mʌðər] [ænd; ənd] [dɪr] ['beɪbi] - ['sɪstər][wɜːr; wər][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ʃɪft]

but	my	angel	mother	and	dear	baby	-	sister	were	cast	upon	the	world	to	shift
但	我的	天使	母亲	和	亲爱的	婴儿	-	姐姐	是	投掷	之上	这	世界	到	转移

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

for	themselves	.
为了	他们自己	.

但我天使般的母亲和亲爱的妹妹却被抛入这个世界，不得不自谋生路。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː] .

And	this	was	the	law	.
和	这	曾是	这	法律	.

这就是当时的法律。

[oʊ] , ['fɑːðər] !

Oh	,	father	!
哦	,	父亲	!

哦，父亲！

[dɪd][jʊr; jər]['spɪrɪt] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ'evər] [sfɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

did	your	spirit	look	down	from	whichever	sphere	it	had	been	translated
做过	你的	精神	看	向下	从	任何	领域	它	有	到过	翻译

[tuː; tə] , [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðɪs] ?

to	,	and	witness	this	?
到	,	和	证人	这	?

你的灵魂是否从它被转移到的某个领域俯瞰而下，目睹了这一切?

- [bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] - ,

'	But	,	surely	,	'	I	said	to	Chorberry	,
-	但	,	一定	,	-	我	说	到	-	,

“但是，肯定的是，”我对乔伯里说，

- [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] ['liːvɪŋ] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fjuːnərəl]

'	there	can	be	no	necessity	for	my	mother	leaving	Lilyfields	before	the	funeral
-	那里	能	是	不	必要性	为了	我的	母亲	离开	-	前	这	葬礼

? -

?	'
?	-

“我母亲在葬礼前完全没有必要离开莉莉菲尔德庄园吧？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] ; [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l] , ['ʌndər] [ðə; ði]

'	Of	course	there	is	no	necessity	;	but	do	you	think	it	advisable	,	under	the
-	的	课程	那里	是	不	必要性	;	但	做	你	思考	它	建议	,	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

“当然没有必要；但你认为在目前情况下这样做是否明智？”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ?

that	she	should	remain	?
那	她	应该	保持	?

她应该留下吗?

['mɪsɪz] ['vɪr] [hæz; həz][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [-]

Mrs	Vere	has	the	legal	power	to	enforce	her	departure	,	[	129	]
太太	维尔	有	这	合法的	力量	到	执行	她	离开	,	[	-	]

维尔夫人有法律权力强制她离开[129]

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sloʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	afraid	will	not	be	slow	to	use	it	.
和	我	是	害怕的	将要	不是	是	慢的	到	使用	它	.

恐怕我不会慢半拍地使用它。

- [maɪ] ['mʌðər] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

'	My	mother	evidently	was	of	one	mind	with	him	,
-	我的	母亲	显然	曾是	的	一	头脑	和	他	,

“显然，我母亲和他意见一致。”

[fɔːr; fər][ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pækt] [hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

for	in	an	incredibly	short	space	of	time	she	had	packed	her	belongings	.
为了	在	一个	难以置信	短的	空间	的	时间	她	有	包装	她	财物	.

因为在极短的时间内，她就收拾好了行李。

['mɪsɪz] ['vɪr] , ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['miːnwaɪl] [tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pər'lɔɪn] ['eniθɪŋ]

Mrs	Vere	,	standing	over	her	meanwhile	to	see	she	did	not	purloin	anything
太太	维尔	,	常设	超过	她	同时	到	看	她	做过	不是	窃	任何事物

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

from	the	house	,
从	这	房子	,

与此同时，维尔太太站在她旁边，看看她有没有从家里偷东西。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['vaɪələt] ,

and	was	waiting	in	the	hall	with	little	Violet	,
和	曾是	等待	在	这	大厅	和	小的	紫色	,

然后他和小维奥莱特在走廊里等着。

['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] , [huː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

ready	to	go	to	the	house	of	the	clergyman's	wife	,	who	,	to	her	honour	,
准备好	到	去	到	这	房子	的	这	神职人员的	妻子	,	WHO	,	到	她	荣誉	,

准备前往牧师妻子的家，为了表彰她的荣誉，

['hævɪŋ] [hɜːrd] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] [æt; ət] - ,

having	heard	how	matters	stood	at	Lilyfields	,
拥有	听到	如何	事情	站立	在	-	,

听闻莉莉菲尔德的情况后，

[hæd; həd] ['prɑːmptli] [sent] [maɪ] ['mʌðər] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

had	promptly	sent	my	mother	an	invitation	to	the	vicarage	for	the	night	.
有	及时	发送	我的	母亲	一个	邀请	到	这	牧师住宅	为了	这	夜晚	.

他立即向我母亲发出邀请，请她到牧师家过夜。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , [dɪr] ['mʌðər] ?

'	Are	you	ready	,	dear	mother	?
-	是	你	准备好	,	亲爱的	母亲	?

亲爱的母亲，您准备好了吗?

- [aɪ] [sed] ['sædli] , [æz; əz][aɪ][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪ'ðɪn]

'	I	said	sadly	,	as	I	joined	her	in	the	hall	,	and	drew	her	arm	within
-	我	说	令人遗憾的是	,	作为	我	加入	她	在	这	大厅	,	和	画	她	手臂	之内

[maɪ] [oʊn] .

my	own	.
我的	自己的	.

我悲伤地说着，走到她身边，挽起她的胳膊走进大厅。

- [wel] , ['mɪstər] [tʃɑːrlz] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ?

'	Well	,	Mr	Charles	,	I	suppose	I	shall	see	you	back	again	here	before	long	?
-	出色地	,	先生	查尔斯	,	我	认为	我	将	看	你	后退	再次	这里	前	长的	?

“查尔斯先生，我想我很快就会再次在这里见到您了？”

- [skriːmd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['vɪr] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .
' **screamed** **the** **shrill** **voice** **of** **Mrs** **Vere** **down** **the** **staircase** **.**
- 尖叫 这 尖锐 嗓音 的 太太 维尔 向下 这 楼梯 .

“！”维尔太太尖声尖叫着从楼梯上下来。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] .
I **started** **.**
我 开始 .

我已开始。

[siː] [ˌem 'iː] [bæk] !
See **me** **back** **!**
看 我 后退 !

期待我的回归!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [bi'liːvd] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ]
Was **it** **possible** **that** **this** **woman** **believed** **I** **intended** **to** **make** **friends** **with**
曾是 它 可能的 那 这 女士 相信 我 故意的 到 制作 朋友们 和
[hɜːr; hər] ?
her **?**
她 ?

这位女士是否有可能认为我想和她交朋友?

- [wiːv] [bɪn] ['pɑːrtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; - [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər]
' **We've** **been** **parted** **long** **enough** **,** **it** **strikes** **me** **,** ' **she** **continued** **;** ' **and** **now** **your**
- 我们已经 到过 分手了 长的 足够的 , 它 罢工 我 , - 她 持续 ; - 和 现在 你的
['fɑːðɚz] [gɔːn] ,
father's **gone** **,**
父亲的 已消失 ,

“我觉得我们已经分开太久了,”她继续说道，“现在你父亲也去世了。”

[ænd; ənd] [left] [noʊ] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [jɔːr'self] ,
and **left** **no** **one** **behind** **him** **but** **yourself** **,**
和 左边 不 一 在后面 他 但 你自己 ,

他没有留下任何人，只留下你。

[aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [æt; ət] [maɪ] [deθ] , [
I **suppose** **you'll** **be** **looking** **out** **for** **my** **share** **of** **the** **property** **at** **my** **death** **,** **[**
我 认为 你会 是 寻找 出去 为了 我的 分享 的 这 财产 在 我的 死亡 , [
-]
130 **]**
-]

我想你会在我去世后帮我保管好我的那份财产吧，[130]

[soʊ] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let] [baɪ] - [gɔːn] [biː; bi] [baɪ] - [gɔːn] — [eɪ] ? -
so **we** **may** **as** **well** **let** **bye** **-** **gones** **be** **bye** **-** **gones** **—** **eh** **?** **'**
所以 我们 可能 作为 出色地 让 再见 - 逝者 是 再见 - 逝者 — 嗯 ? -

所以，我们不妨让过去的事情就过去吧——是吧?

- [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] , ['mædəm] , - [aɪ] ['ænsər] ['hɔːtɪli] ,
' **I** **wish** **for** **none** **of** **your** **property** **,** **madam** **,** ' **I** **answered** **haughtily** **,**
- 我 希望 为了 没有任何 的 你的 财产 , 女士 , - 我 回答 傲慢地 ,

“夫人，我不要您的任何财产,”我傲慢地回答道。

- [sɪns] [ðə; ði] [lɔː] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . -
' **since** **the** **law** **gives** **it** **to** **you** **you** **are** **welcome** **to** **keep** **it** **.** '
- 自从 这 法律 给予 它 到 你 你 是 欢迎 到 保持 它 . -

“既然法律赋予你这项权利，你当然可以保留它。”

- ['tʃɑːrli] , [dɪr] , [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'zaɪnɪŋ] , - ['ɝːdʒd] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn] [maɪ] [ɪr] .
' **Charlie** **,** **dear** **,** **think** **what** **you** **may** **be** **resigning** **,** ' **urged** **my** **mother** **in** **my** **ear** **.**
- 查理 , 亲爱的 , 思考 什么 你 可能 是 辞职 , - 敦促 我的 母亲 在 我的 耳朵 .

“查理，亲爱的，想想你可能要放弃的是什么,”母亲在我耳边叮嘱道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['mʌðər] ! -
' I think of nothing but you , mother ! '
- 我 思考 的 没有什么 但 你 , 母亲 ! -

“我满脑子都是你，妈妈！”

- ['hɔɪti] , ['tɔɪti] !
' Hoity , toity !
- 高傲 , 托伊蒂 !

“高傲，高傲！”

[hɪəz] ['mænərz] , - [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] .
here's manners , ' cried the other woman .
这里是 礼仪 , - 哭 这 其他 女士 .

“这才叫礼貌！”另一个女人喊道。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] , ['mæstər] ['tʃɑːrli] , [ðæt] [aɪm][jʊr; jər] ['mʌðər] !
' You seem to forget , Master Charlie , that I'm your mother !
- 你 似乎 到 忘记 , 掌握 查理 , 那 我是 你的 母亲 !

“查理少爷，你好像忘了我是你妈妈！”

- [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] ['mʌðɝz] [hænd] , [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] .
' Still holding my mother's hand , I turned and confronted her .
- 仍然 保持 我的 母亲的 手 , 我 转向 和 面对 她 .

“我仍然握着母亲的手，转身面对她。”

- [aɪ] [fər'get] ['nʌθɪŋ] , ['mædəm] !
' I forget nothing , madam !
- 我 忘记 没有什么 , 女士 !

“我什么都不会忘记，夫人！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ;
I wish I could ;
我 希望 我 可以 ;

我希望我能;

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪr] [stændz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['leɪbərd] [wer] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
but I remember that here stands the woman who laboured where you refused
但 我 记住 那 这里 站立 这 女士 WHO 辛勤劳作 在哪里 你 拒绝
[tuː; tə][wɜːrk] ;
to work ;
到 工作 ;

但我记得，这里站着一位曾在你拒绝工作的地方辛勤劳作的妇女;

[huː] [lʌvd] , [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [in'sʌltid] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] ; [huː] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [wer]
who loved , where you had insulted and betrayed ; who was faithful where
WHO 喜爱 , 在哪里 你 有 受辱 和 背叛 ; WHO 曾是 忠实 在哪里
[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['feɪθləs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] ;
you were faithless and undeserving ;
你 是 不忠 和 不配 ;

你曾侮辱、背叛那些爱过你的人；你曾背信弃义、不配得到那些忠诚的人;

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [hɪr] [stændz][maɪ] [ded] ['fɑːðɝz] [truː] [waɪf] ; [ænd; ənd] [hɪr] [stændz] , [ɪn]
and , I say , that here stands my dead father's true wife ; and here stands , in
和 , 我 说 , 那 这里 站立 我的 死的 父亲的 真的 妻子 ; 和 这里 站立 , 在
['gɑːdz] [saɪt] ,
God's sight ,
神的 视线 ,

我说，这里站着的是我已故父亲的真正妻子；这里站着的，在上帝眼中，

[maɪ] ['mʌðər] !
my mother !
我的 母亲 !

我的母亲!

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][mæn] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][hɜːr; hər]['juːniən] ,

The	blessing	of	man	may	not	have	sanctified	her	union	,
这	祝福	的	男人	可能	不是	有	圣化	她	联盟	,

人的祝福或许并不能使他们的结合神圣化。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [ə'pɑːn][ðə; ði]

but	the	blessing	of	heaven	shall	be	upon	it	and	upon	her	—	upon	the
但	这	祝福	的	天堂	将	是	之上	它	和	之上	她	—	之上	这

['kriːtʃərz] [ʃiː; ʃi] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['greɪʃəs] [hænd][wɪð; wɪθ]

creatures	she	rescued	from	a	living	death	and	upon	the	gracious	hand	with
生物	她	获救	从	一个	活的	死亡	和	之上	这	亲切	手	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

which	she	did	it	,
哪个	她	做过	它	,

但上天的祝福必将临到她，也临到她——临到她从生不如死的边缘拯救出来的生灵，也临到她用以施行拯救的仁慈之手。

[ʌn'tɪl] [taɪm] [ɪt'self] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] .

until	time	itself	shall	be	no	more	.
直到	时间	本身	将	是	不	更多的	.

直到时间本身也不再存在。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [bɪ'jɑːnd] [-]

'	So	saying	,	I	passed	with	my	mother	beyond	[	131	]
-	所以	说	,	我	通过了	和	我的	母亲	超过	[	-	]

就这样，我和母亲一起离开了[131]

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - ,

the	gates	of	Lilyfields	,
这	大门	的	-	,

莉莉菲尔德的大门，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌaʊt'lɪv]

to	make	a	new	life	for	her	in	some	quiet	spot	where	she	might	outlive
到	制作	一个	新的	生活	为了	她	在	一些	安静的	点	在哪里	她	可能	活得更久

[hɜːr; hər] [griːf] ,

her	grief	,
她	悲伤	,

让她在某个安静的地方开始新的生活，让她能够摆脱悲伤。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'peɪ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['mænhʊd] ,

and	to	repay	,	if	possible	,	by	the	protection	and	support	of	my	manhood	,
和	到	偿还	,	如果	可能的	,	经过	这	保护	和	支持	的	我的	男子气概	,

如果可能的话，我将以我的男性尊严的保护和支持来回报这份恩情。

[ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

the	love	she	had	given	me	as	a	little	child	.
这	爱	她	有	给定	我	作为	一个	小的	孩子	.

她在我年幼时给予我的爱。

[ðə; ði] [end] . [-] [-]

THE	END	.	[	132	]	[	133	]
这	结尾	.	[	-	]	[	-	]

剧终。[132][133]

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aː'denz] .

IN	THE	HEART	OF	THE	ARDENNES	.
在	这	心	的	这	阿登地区	.

位于阿登地区的中心地带。

['fiːvər] [ɪz]['reɪdʒɪŋ][ɪn] ['brʌslz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [suːn]

Fever	is	raging	in	Brussels	,	and	we	are	advised	to	quit	the	town	as	soon
发烧	是	愤怒	在	布鲁塞尔	,	和	我们	是	建议	到	辞职	这	镇	作为	很快

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

布鲁塞尔正遭受高烧肆虐，我们被建议尽快离开这座城市。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wer] [tuː; tə][goʊ] .

The	question	is	,	where	to	go	.
这	问题	是	,	在哪里	到	去	.

问题是，该去哪里。

[aɪ] [sə'dʒest] ['rɑːkɪfɔːt, 'rɑːʃfɔːt, 'rɑːkfɔːt][ɪn][ðə; ði] [aːˈdenz] , ['hævɪŋ] [æsə'teind] ['priːviəsli] [ðæt] [ðə; ði]

I	suggest	Rochefort	in	the	Ardennes	,	having	ascertained	previously	that	the
我	建议	罗什福尔	在	这	阿登	,	拥有	已确定	之前	那	这

[pleɪs] [ɪz] ['helθi] ;

place	is	healthy	;
地方	是	健康	;

我建议去阿登地区的罗什福尔，因为我之前已经确认过那里的环境健康；

[bʌt; bət][maɪ] [frendz] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

but	my	friends	laugh	at	me	.
但	我的	朋友们	笑	在	我	.

但是我的朋友们都嘲笑我。

- ['rɑːkɪfɔːt, 'rɑːʃfɔːt, 'rɑːkfɔːt][ɪn] ['februeri] !

'	Rochefort	in	February	!
-	罗什福尔	在	二月	!

二月的罗什福尔!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] . -

We	shall	all	be	frozen	to	death	.	'
我们	将	全部	是	冷冻	到	死亡	.	-

我们都会被冻死。

- [æt; ət] [liːst] , - [aɪ]['ɑːrgjuː] , - [ðer; ðər][ɪz] [pjʊr] [er] [tuː; tə] [briːð] . -

'	At	least	,	'	I	argue	,	'	there	is	pure	air	to	breathe	.	'
-	在	至少	,	-	我	争论	,	-	那里	是	纯的	空气	到	呼吸	.	-

“至少，”我辩解道，“我们还能呼吸到纯净的空气。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌlnɪs] , - [ɪz][ɔːl][ðə; ði][rɪ'plaɪ][aɪ] [rɪ'siːv] ;

'	But	you	can	have	no	idea	of	the	dulness	,	'	is	all	the	reply	I	receive	;
-	但	你	能	有	不	主意	的	这	沉闷	,	-	是	全部	这	回复	我	收到	;

“但你根本无法想象这种乏味，”这是我得到的全部回复；

- ['rɑːkɪfɔːt, 'rɑːʃfɔːt, 'rɑːkfɔːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts][wʌn] [striːt] [ænd; ənd][ɪts][wʌn] ['rezɪdənt] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]

'	Rochefort	,	with	its	one	street	and	its	one	resident	is	bad	enough	in	the
-	罗什福尔	,	和	它是	一	街道	和	它是	一	居民	是	坏的	足够的	在	这

[-]

[	134	]
[	-	]

'罗什福尔只有一条街道和一个居民，这在[134]中已经够糟糕了

['sʌmər] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

summer	,	but	at	this	season	it	will	be	unendurable	.
夏天	,	但	在	这	季节	它	将要	是	难以忍受	.

虽然是夏天，但在这个季节会让人难以忍受。

- [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɜːrpəs] .

'	Yet	I	am	not	to	be	turned	from	my	purpose	.
-	然而	我	是	不是	到	是	转向	从	我的	目的	.

但我绝不会偏离我的目标。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi]['froʊz(ə)n] ['aʊtwərdli] [ðæn; ðən] [beːnd] ['ɪnwərdli] ;

I	consider	it	is	better	to	be	frozen	outwardly	than	burned	inwardly	;
我	考虑	它	是	更好的	到	是	冷冻	向外	比	烧伤	内心	;

我认为，宁可被冻伤，也不愿被灼伤；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [wʌn][ɪz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pestɪləns] ,

and	that	when	one	is	flying	from	a	pestilence	,
和	那	什么时候	一	是	飞行	从	一个	瘟疫	,

当一个人逃离瘟疫时，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['pleʒərz] [left] [bɪ'haɪnd] ,

there	is	no	time	to	regret	the	numerous	pleasures	left	behind	,
那里	是	不	时间	到	后悔	这	很多的	快乐	左边	在后面	,

没有时间去后悔错过的无数快乐，

[ɔːr][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [luːm] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

or	the	few	that	loom	in	the	future	.
或者	这	很少	那	织布机	在	这	未来	.

或者未来可能出现的少数问题。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]['set(ə)l] ['faɪnəli] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['prɑːmɪst] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,

And	so	we	settle	finally	that	,	notwithstanding	its	promised	disadvantages	,
和	所以	我们	定居	最后	那	,	虽然	它是	承诺	缺点	,

因此，我们最终得出结论：尽管它存在一些已知的缺点，

[wiː; wi] [wɪl] ['θæŋkfəli] [ək'sept] [ðə; ði]['refjuːdʒ]['rɑːkɪfɜ-t, 'rɑːʃfɜ-t, 'rɑːkfɜ-t][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es] ;

we	will	thankfully	accept	the	refuge	Rochefort	can	afford	us	;
我们	将要	谢天谢地	接受	这	避难所	罗什福尔	能	买得起	我们	;

我们将欣然接受罗什福尔为我们提供庇护；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][goʊ] , [wiː; wi][stɑːrt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]

and	having	made	up	our	minds	to	go	,	we	start	twenty	-	four	hours
和	拥有	制成	向上	我们的	思想	到	去	,	我们	开始	二十	-	四	小时

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

既然我们已经决定出发，那么24小时后我们就出发了。

['biːɪŋ] [pent] - [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['mænɪkɪnz][ænd; ənd]

Being	pent	-	up	in	a	railway	carriage	with	half	-	a	-	dozen	manikins	and
存在	五角星	-	向上	在	一个	铁路	运输	和	一半	-	一个	-	打	人体模型	和

-	,	[huː]	[sʌk]	['ɔːrɪndʒɪz]	[hæf]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
womanikins	,	who	suck	oranges	half	the	time	,
-	,	WHO	吸	橙子	一半	这	时间	,

被困在火车车厢里，周围还有六个人体模型和女模型，她们有一半时间都在吸吮橘子，

[ænd; ənd] [əb'truːd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['pɜ-ːsənz] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	obtrude	their	little	persons	between	your	view	and	the	window	the	other
和	突兀	他们的	小的	人	之间	你的	看法	和	这	窗户	这	其他

[hæf] ,

half	,
一半	,

他们的小家伙们会挡在你的视线和窗户的另一半之间，

[ɪz][nɑːt][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]

is	not	perhaps	the	most	favourable	situation	from	which	to	contemplate	the
是	不是	也许	这	最多	有利	情况	从	哪个	到	沉思	这

['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

beauties	of	nature	;
美女	的	自然	;

这或许不是欣赏自然美景的最佳地点；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] , [pər'hæps] ,

for	which	reason	,	perhaps	,
为了	哪个	原因	,	也许	,

或许正是出于这个原因，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ['neɪtʃər] ['prez(ə)nts][noʊ]

it	is	as	well	that	for	the	first	part	of	our	journey	nature	presents	no
它	是	作为	出色地	那	为了	这	第一的	部分	的	我们的	旅行	自然	礼物	不

['bjuːtiːz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

beauties	for	our	contemplation	,
美女	为了	我们的	沉思	,

也好，在我们旅程的前半段，大自然并没有呈现任何美景供我们欣赏。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəli][maɪld] ['tempərz] [ɑːr; ər] [priˈventid] [frʌm; frəm] [-]

and	thereby	our	naturally	mild	tempers	are	prevented	from	[	135	]
和	从而	我们的	自然	温和的	脾气	是	阻止	从	[	-	]

因此，我们天生温和的性情无法[135]

['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər] .

boiling	over	.
沸腾	超过	.

沸腾了。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] (['rɑːkɪfɔˑt, 'rɑːʃfɔˑt, 'rɑːkfɔˑt] ['biːɪŋ] ['dɪstənt]

But	when	we	have	accomplished	about	fifty	miles	(	Rochefort	being	distant
但	什么时候	我们	有	完成	关于	五十	英里	(	罗什福尔	存在	遥远

[frʌm; frəm] ['brʌslz] ['sev(ə)nti] [maɪlz]) [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd]

from	Brussels	seventy	miles	)	the	country	begins	to	assume	a	different	and
从	布鲁塞尔	七十	英里	)	这	国家	开始	到	认为	一个	不同的	和

[fɑːr] [mɔːr] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['æspekt] .

far	more	engaging	aspect	.
远的	更多的	引人入胜	方面	.

但当我们行驶了大约 50 英里（罗什福尔距离布鲁塞尔 70 英里）后，这个国家开始呈现出一种截然不同且更加引人入胜的面貌。

[ðə; ði] [flæt] ['teɪbl] - [lænd] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['mɑːrʃi] [ænd; ənd] [ʌnd'reɪnd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['skersli]

The	flat	table	-	land	,	much	of	it	marshy	and	undrained	,	which	has	scarcely
这	平坦的	桌子	-	土地	,	很多	的	它	沼泽地	和	未排水的	,	哪个	有	几乎

[bɪn] ['verid] [ˌhɪðər'tuː] ,

been	varied	hitherto	,
到过	多种多样	迄今为止	,

这片平坦的台地，大部分是沼泽地且未排水，迄今为止几乎没有发生过任何变化。

['gɪvz] [pleɪs] [tuː; tə] ['swelɪŋ] [hɪlz] , [hæf] [rɑːk] , [hæf] ['heðər] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [kɔpsiz] [ʌv; əv][fɜːr]

gives	place	to	swelling	hills	,	half	rock	,	half	heather	,	and	charming	copses	of	fir
给予	地方	到	肿胀	丘陵	,	一半	岩石	,	一半	希瑟	,	和	迷人	小树林	的	冷杉

,

,
,

逐渐过渡到绵延起伏的山丘，一半是岩石，一半是石楠，还有迷人的冷杉小树林。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪk'stensɪv] .

some	of	which	are	very	extensive	.
一些	的	哪个	是	非常	广泛的	.

其中一些非常广泛。

[ðə; ði] ['siːnəri] [bɪ'kʌmz] [ˌɔːltə'geðər] [mɔːr] ['wʊdɪd] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['fɜːrtl] - ['lʊkɪŋ] ;

The	scenery	becomes	altogether	more	wooded	and	naturally	fertile	-	looking	;
这	风景	变成	共	更多的	树木繁茂的	和	自然	沃	-	寻找	;

景色变得更加树木繁茂，自然显得更加肥沃；

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['fɑ:rmsted] [lu:z] [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑ:ntɪ'gju:əti] ,

and	houses	and	farmsteads	lose	all	trace	of	British	contiguity	,
和	房屋	和	农场	失去	全部	痕迹	的	英国	邻近性	,

房屋和农舍完全失去了英国殖民时期的痕迹。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [prə'pɔ:rʃənətli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] ['kjʊriəs] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] .

and	become	proportionately	interesting	to	curious	English	eyes	.
和	变得	按比例	有趣的	到	好奇的	英语	眼睛	.

并因此变得对好奇的英国人来说也颇具吸引力。

[ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'spres] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['dæʃɪz] [pæst] [ðə; ði] ['frædʒ(ə)l] ,

The	train	is	an	express	,	and	as	it	dashes	past	the	fragile	,
这	火车	是	一个	表达	,	和	作为	它	破折号	过去的	这	脆弱的	,

火车是特快列车，它飞驰而过，掠过脆弱的.....

['rʌfli] - [bɪlt] ['lɪt(ə)l] ['steɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] ['bɔ:dəd] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'mju:zɪŋ] ,

roughly	-	built	little	stations	with	which	the	road	is	bordered	,	it	is	amusing	,
大致	-	建造	小的	车站	和	哪个	这	路	是	带边框	,	它	是	有趣	,

道路两旁有一些简陋的小车站，挺有意思的。

[ɔ:r] ['ræðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'mju:zɪŋ] , [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [sə'dʒest] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv]

or	rather	I	should	say	it	would	be	amusing	,	did	it	not	suggest	the	idea	of
或者	相当	我	应该	说	它	会	是	有趣	,	做过	它	不是	建议	这	主意	的

['æksədənts] ,

accidents	,
事故	,

或者更确切地说，如果它不让人联想到意外事故，那该有多有趣啊。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sɪgnəl] - [flægz] [dɪ'spleɪd] [baɪ] ['pez(ə)nt] - ['wɪmɪn] [ɪn] ['evri] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ætɪtu:d]

to	see	the	signal	-	flags	displayed	by	peasant	-	women	in	every	variety	of	attitude
到	看	这	信号	-	旗帜	显示	经过	农民	-	女性	在	每一个	种类	的	态度

[ænd; ənd] ['kɑ:stu:m] .

and	costume	.
和	戏服	.

可以看到农妇们以各种姿态和服饰展示信号旗。

[hɪr] [stændz] [ə; eɪ] ['stɑ:lɪd] , ['sɑ:lɪd] ['beldʒən] [gɜ:rl] , [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ['prɑ:bəbli] ,

Here	stands	a	stolid	,	solid	Belgian	girl	,	of	eighteen	years	of	age	probably	,
这里	站立	一个	沉稳	,	坚硬的	比利时人	女孩	,	的	十八	年	的	年龄	大概	,

眼前站着一位沉稳、结实的比利时女孩，大概十八岁左右。

[ænd; ənd] [staʊt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪst] [laɪk] [-]

and	stout	enough	for	forty	,	with	a	waist	like	[	136	]
和	肥硕	足够的	为了	四十	,	和	一个	腰部	喜欢	[	-	]

四十岁了，身材还算健壮，腰围像[136]

[ə; eɪ] [tɑ:r] - ['bærəl] , [ænd; ənd] [legz] [tu:; tə] [mætʃ] , [hu:] ['nɜ:rsɪz] [hɜ:r; hər] [flæg] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər]

a	tar	-	barrel	,	and	legs	to	match	,	who	nurses	her	flag	as	if	it	were
一个	焦油	-	桶	,	和	腿	到	匹配	,	WHO	护士	她	旗帜	作为	如果	它	是

[ə; eɪ] ['beɪbi] ,

a	baby	,
一个	婴儿	,

一个身形臃肿、腿也同样粗壮的女人，像呵护婴儿一样呵护着她的旗帜。

[ænd; ənd] [geiziz] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [mɔ:r]

and	gazes	at	the	flying	train	with	a	countenance	which	could	not	be	more
和	凝视	在	这	飞行	火车	和	一个	面容	哪个	可以	不是	是	更多的

[ɪm'pæsɪv] [wɜ:r; wər] [ˌaɪ 'ti:] [ka:vd] [ɪn] [wʊd] .

impassive	were	it	carved	in	wood	.
冷漠	是	它	雕刻	在	木头	.

他凝视着飞驰的列车，脸上的表情冷漠得如同木雕一般。

[wiː; wi][hæv; həv]['hɑːrdli] ['fɪnɪʃt] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wen] [ðə; ðɪ][treɪn] ['rʌʃɪz] [pæst] [ə'nʌðər]

We	have	hardly	finished	laughing	at	her	,	when	the	train	rushes	past	another
我们	有	几乎	完成的	笑	在	她	,	什么时候	这	火车	冲刺	过去的	其他

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

我们还没来得及停止嘲笑她，火车就呼啸着驶过另一站了。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [oʊld] [kroʊn] , [hɜːr; hər] [hed] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌlərd]

at	which	appears	a	withered	old	crone	,	her	head	tied	up	in	a	coloured
在	哪个	出现	一个	干枯	老的	老妪	,	她	头	系	向上	在	一个	有色

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

这时，一个干瘪的老妪出现了，她的头用一条彩色手帕包了起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['petɪkəʊts] , [kʌt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , ['lʊkɪŋ] ['kruːəli] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

and	her	petticoats	,	cut	up	to	her	knees	,	looking	cruelly	short	for	such
和	她	衬裙	,	切	向上	到	她	膝盖	,	寻找	残酷地	短的	为了	这样的

[ə; eɪ] ['wɪntri] [deɪ] ,

a	wintry	day	,
一个	冬季	天	,

她的衬裙短到膝盖，在这样的冬日里显得格外短小。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ə'tenjueɪtɪd] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ]

and	displaying	a	pair	of	attenuated	legs	and	feet	for	which	the	huge
和	显示	一个	一对	的	减弱	腿	和	脚	为了	哪个	这	巨大的

['wʊd(ə)n] ['sæ'boʊz] [lʊk] [maɪlz] [tuː] [lɑːrdʒ] .

wooden	sabots	look	miles	too	large	.
木制的	鞋底	看	英里	也	大的	.

露出一双纤细的腿和脚，与巨大的木制木屐相比显得过大。

[ʃiː; ʃi] [weɪvz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['sɪgnəl] - [flæg][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , ['ædʒɪteɪtɪd] ['mænər] ,

She	waves	about	the	signal	-	flag	in	a	nervous	,	agitated	manner	,
她	波浪	关于	这	信号	-	旗帜	在	一个	紧张的	,	激动	方式	,

她紧张焦躁地挥舞着信号旗。

[wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːt] [ʌp]

which	suggests	the	idea	that	she	is	not	quite	sure	whether	she	has	caught	up
哪个	建议	这	主意	那	她	是	不是	相当	当然	无论	她	有	捕捉	向上

[ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn][ɔːr][nɑːt] ;

the	right	one	or	not	;
这	正确的	一	或者	不是	;

这暗示她不太确定自己是否抓对了人；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] ,

but	before	we	have	time	to	be	made	uncomfortable	by	the	fact	,
但	前	我们	有	时间	到	是	制成	不舒服	经过	这	事实	,

但在我们还没来得及为此感到不安之前，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['belˌdʒɪk] - ['ʃæntiːz] ,

we	are	passing	another	of	these	Belgic	'	shanties	,
我们	是	通过	其他	的	这些	比利时	-	棚屋	,

我们正在经过另一首比利时船歌，

- [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ,

'	at	the	door	of	which	appears	for	a	moment	a	middle	-	aged	woman	,
-	在	这	门	的	哪个	出现	为了	一个	片刻	一个	中间	-	老年人	女士	,

“这时，门口突然出现了一位中年妇女，

[huː] [weɪvz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [æt; ət] [juː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['mænər] ,

who	waves	the	signal	at	us	in	a	menacing	manner	,
WHO	波浪	这	信号	在	我们	在	一个	威胁	方式	,

他以威胁的方式向我们挥舞信号，

[ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [bæk] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] .

and	rushes	back	immediately	to	her	children	or	her	cooking	.
和	冲刺	后退	立即地	到	她	孩子们	或者	她	烹饪	.

然后立即赶回照顾孩子或继续做饭。

[rɪ'membərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɪgnəlmɛn] , [ænd; ənd] [-]

Remembering	our	own	signalmen	,	and	[	137	]
记住	我们的	自己的	信号兵	,	和	[	-	]

缅怀我们自己的信号兵，以及[137]

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

the	importance	attached	to	their	capabilities	and	education	for	the	important
这	重要性	随附的	到	他们的	能力	和	教育	为了	这	重要的

['ɑːfɪs] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] ,

office	assigned	them	,
办公室	分配	他们	,

人们重视他们的能力和教育，以及他们所担任的重要职务。

[ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['hʌndrədz]

it	ceases	to	be	a	matter	of	amusement	to	see	the	lives	of	hundreds
它	停止	到	是	一个	事情	的	娱乐	到	看	这	生活	的	数百

['deɪli] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪgnərənt] ['kriːtʃərz] [æz; əz] [ðiːz] .

daily	intrusted	to	the	direction	of	such	ignorant	creatures	as	these	.
日常的	受托人	到	这	方向	的	这样的	无知	生物	作为	这些	.

每天看到数百人的生命被托付给这些无知之徒来掌管，这已经不再是一件令人感到好笑的事情了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] - [mə'sjɜːr] , - ['smoʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

I	suppose	that	'	Monsieur	,	'	smoking	at	his	ease	by	the	fireside	in	the	little
我	认为	那	-	先生	,	-	吸烟	在	他的	舒适	经过	这	炉边	在	这	小的

['wʊd(ə)n] ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,

wooden	station	-	house	,
木制的	车站	-	房子	,

我想，那位先生正悠闲地在小木制车站的壁炉旁抽烟，

[di'rekts] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [waɪf] , [ɔːr] ['dɔːtər] ;

directs	the	actions	of	his	mother	,	wife	,	or	daughter	;
导演	这	行动	的	他的	母亲	,	妻子	,	或者	女儿	;

指挥其母亲、妻子或女儿的行为；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ə'baʊt] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːti]

but	what	are	the	authorities	about	not	to	insist	on	his	performing	his	duty
但	什么	是	这	当局	关于	不是	到	坚持	在	他的	表演	他的	责任

[hɪm'self] ?

himself	?
他自己	?

但当局怎么可能不坚持让他亲自履行职责呢?

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , ['aʊər; ɑːr] [treɪn] ['riːtʃɪz] [ʒɪmɛl] ([ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n]

Notwithstanding	all	which	,	however	,	our	train	reaches	Jemelle	(	the	nearest	station
虽然	全部	哪个	,	然而	,	我们的	火车	到达	杰梅尔	(	这	最近的	车站

[tuː; tə] ['rɑːkɪfɔːt, 'rɑːʃfɔːt, 'rɑːkfɔːt]) [ɪn] ['seɪfti] ,

to	Rochefort	)	in	safety	,
到	罗什福尔	)	在	安全	,

尽管如此，我们的火车还是安全抵达了杰梅勒（距离罗什福尔最近的车站）。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ,

and	in	the	midst	of	a	wind	sufficient	,	if	not	to	take	our	heads	,
和	在	这	中间	的	一个	风	充足的	,	如果	不是	到	拿	我们的	头部	,

在狂风中，风力之大，即便不至于要了我们的命，

[tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r][hæts][ɔ:f] , [wi:; wi][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	take	our	hats	off	,	we	and	our	belongings	come	to	the	ground	.
到	拿	我们的	帽子	离开	,	我们	和	我们的	财物	来	到	这	地面	.

我们脱下帽子，我们和我们的所有物品都落到了地上。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tu:; tə][get]['aʊər; ɑ:r][naɪn]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [tə'geðər] ;

It	takes	some	minutes	to	get	our	nine	packages	together	;
它	需要	一些	分钟	到	得到	我们的	九	包裹	一起	;

将我们的九个包裹整理好需要几分钟时间；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi]['prez(ə)nt] [ɑ:r'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrli]

and	when	we	present	ourselves	at	the	door	of	the	diligence	,	it	is	nearly
和	什么时候	我们	展示	我们自己	在	这	门	的	这	勤勉	,	它	是	几乎

[fʊl] .

full	.
满的	.

当我们来到勤勉的门口时，门几乎已经满了。

[aɪ] [lʊk] [dɪ'sperɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [nɜ:rs] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

I	look	despairingly	at	the	nurse	and	all	the	children	,
我	看	绝望地	在	这	护士	和	全部	这	孩子们	,

我绝望地看着护士和所有的孩子，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][mʌst; məst][goʊ][baɪ] ['dɪlɪdʒəns] ,

and	decide	that	the	younger	members	of	the	family	must	go	by	diligence	,
和	决定	那	这	年轻	成员	的	这	家庭	必须	去	经过	勤勉	,

并决定家族中的年轻成员必须勤奋努力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər][ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə]['rɑ:kɪfɔ-t, 'rɑ:ʃfɔ-t, 'rɑ:kfɔ-t] .

and	the	elder	shall	walk	with	me	to	Rochefort	.
和	这	长老	将	走	和	我	到	罗什福尔	.

长者将与我一同前往罗什福尔。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑ:r; ər] [tu:] [pə'laɪt] [tu:; tə] [pər'mɪt] [-]

But	the	Rochefortians	are	too	polite	to	permit	[	138	]
但	这	-	是	也	有礼貌的	到	允许	[	-	]

但罗什福尔人太有礼貌了，不会允许[138]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

such	a	thing	.
这样的	一个	事物	.

这种事。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['getɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]['pleɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði]

Two	of	them	insist	upon	getting	out	and	giving	up	their	places	to	the
二	的	他们	坚持	之上	获得	出去	和	给予	向上	他们的	地方	到	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他们两人坚持要下车，把位置让给孩子们。

[aɪ]['proʊtest] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][ɪn]['du:ti] [baʊnd] ,

I	protest	against	such	a	proceeding	,	of	course	,	as	in	duty	bound	,
我	反对	反对	这样的	一个	进行中	,	的	课程	,	作为	在	责任	边界	,

我当然反对这种做法，这是我义不容辞的责任。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ][ɪk'skjuːs] ,

but	they	will	hear	of	no	excuse	,
但	他们	将要	听到	的	不	原谅	,

但他们不会接受任何借口。

[ænd; ənd][stɑːrt][ɔːf] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	start	off	walking	at	such	a	pace	that	they	are	out	of	sight	before	the
和	开始	离开	步行	在	这样的	一个	步伐	那	他们	是	出去	的	视线	前	这

['dɪlɪdʒəns] [ɪz] [set] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .

diligence	is	set	in	motion	.
勤勉	是	放	在	运动	.

他们一开始就以极快的速度行走，以至于在勤务人员开始行动之前，他们就已经消失在视线之外。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɪz] [ɔːl] [pækt] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] ,

At	last	the	luggage	is	all	packed	away	on	the	top	,
在	最后的	这	行李	是	全部	包装	离开	在	这	顶部	,

最后，所有行李都打包放在了最上面。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [pækt] [ə'weɪ] [ˌɪn'saɪd] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	we	are	all	packed	away	inside	,	in	company	with	two	gentlemen	,
和	我们	是	全部	包装	离开	里面	,	在	公司	和	二	先生们	,

我们一行人，还有两位先生，都挤在里面。

[huː] ['oʊpən] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['plezntli] [baɪ] ['æskɪŋ] [ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

who	open	the	conversation	pleasantly	by	asking	us	where	we	come	from	,
WHO	打开	这	对话	愉快	经过	问	我们	在哪里	我们	来	从	,

他们愉快地开启对话，问我们来自哪里，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] ['rɑːkɪfɔːt, 'rɑːʃfɔːt, 'rɑːkfɔːt] [æz; əz]

and	telling	us	that	we	must	not	expect	to	find	Rochefort	as
和	讲述	我们	那	我们	必须	不是	预计	到	寻找	罗什福尔	作为

[lɑːrdʒ] [æz; əz] ['brʌslz] ,

large	as	Brussels	,
大的	作为	布鲁塞尔	,

并告诉我们，我们不能指望罗什福尔能像布鲁塞尔一样大。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['skersli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

which	,	to	say	truth	,	we	had	scarcely	anticipated	.
哪个	,	到	说	真相	,	我们	有	几乎	预期	.

说实话，我们几乎没有预料到这种情况。

[ðə; ði] [tɔːk] [bɪ'kʌmz] ['frægmənteri] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['rætlz] [ænd; ənd] [dʒoʊlts] ['oʊvər] [ðə; ði]

The	talk	becomes	fragmentary	,	for	the	diligence	rattles	and	jolts	over	the
这	讲话	变成	片段	,	为了	这	勤勉	嘎嘎作响	和	震动	超过	这

['stoʊni] , ['hɪli] [roʊd] ,

stony	,	hilly	road	,
石质的	,	丘陵	路	,

谈话变得断断续续，因为勤劳的车辆在崎岖不平的山路上颠簸摇晃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['belz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['kɑːlərz] ['dʒæŋgl] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] ;

and	the	bells	on	the	horses	'	collars	jangle	in	unison	;
和	这	铃铛	在	这	马匹	-	项圈	争吵	在	齐声	;

马项圈上的铃铛齐声叮当作响；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪz] [soʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

and	the	baby	is	so	enchanted	with	the	noise	,
和	这	婴儿	是	所以	迷人的	和	这	噪音	,

宝宝对这种声音非常着迷。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃaʊts] [tɪl] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

that	he	shouts	till	no	one	can	be	heard	but	himself	.
那	他	喊叫	直到	不	一	能	是	听到	但	他自己	.

他大声喊叫，直到除了他自己的声音外，没有人能听到。

[bʌt; bət] ['twenti] ['mɪnɪts] - ['pɜ:rgətɔ:ri] [brɪŋz] [ju: 'es]['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [sti:p] , ['nærəʊ] [stri:t] , [peɪvd]

But	twenty	minutes	'	purgatory	brings	us	into	a	long	,	steep	,	narrow	street	,	paved
但	二十	分钟	-	炼狱	带来	我们	进入	一个	长的	,	陡	,	狭窄的	街道	,	铺砌路面

[wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ,

with	stones	,
和	石头	,

但二十分钟的煎熬之后，我们来到了一条又长又陡又窄的石板路。

[ænd; ənd] ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['hɑ:rdli] [taɪm]

and	bordered	with	grey	-	and	-	white	houses	;	and	I	have	hardly	time
和	带边框	和	灰色的	-	和	-	白色的	房屋	;	和	我	有	几乎	时间

[tu:; tə][æsk] , - [ɪz] [ðɪs] ['rɑ:kɪfɝt, 'rɑ:ʃfɝt, 'rɑ:kfɝt] ?

to	ask	,	'	Is	this	Rochefort	?
到	问	,	-	是	这	罗什福尔	?

周围是灰白相间的房屋；我几乎没有时间问："这是罗什福尔吗？"

- [wen] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [drɔ:z] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['hwaɪtˌwɔʃt] [-]

'	when	the	diligence	draws	up	before	a	whitewashed	[	139	]
-	什么时候	这	勤勉	平局	向上	前	一个	粉刷过的	[	-	]

'当勤勉在粉饰之前起草[139]

[haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪn] ['swɪŋɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

house	with	a	sign	swinging	before	the	door	,
房子	和	一个	符号	摇摆	前	这	门	,

房子门口挂着一块摇摆的牌子，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['baɪrən] .

and	I	am	asked	if	we	are	for	the	Hôtel	Biron	.
和	我	是	问	如果	我们	是	为了	这	酒店	比隆	.

有人问我我们是不是去比隆酒店。

[noʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [di:][lɑ:] [kloʊʃ] ['dɔr] ;

No	,	we	are	for	the	Hôtel	de	la	Cloche	d'Or	;
不	,	我们	是	为了	这	酒店	德	拉	钟形罩	金奖	;

不，我们支持金钟酒店；

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['baɪrən] ,

and	as	no	one	seems	to	be	for	the	Hôtel	Biron	,
和	作为	不	一	似乎	到	是	为了	这	酒店	比隆	,

既然似乎没有人愿意入住比隆酒店，

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði]['stoʊni] [stri:t] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

the	diligence	continues	to	climb	the	stony	street	until	it	reaches	the	summit	,
这	勤勉	继续	到	爬	这	石质的	街道	直到	它	到达	这	首脑	,

勤奋之心驱使着人们不断攀登这条崎岖的山路，直至抵达山顶。

[ænd; ənd][hɔ:lts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [di:][lɑ:] [kloʊʃ] ['dɔr] .

and	halts	before	the	Hôtel	de	la	Cloche	d'Or	.
和	停止	前	这	酒店	德	拉	钟形罩	金奖	.

并在金钟酒店前停下。

[hɪr] [wi:; wi][ɔ:l] [ˌʌn'pæk] [ɑ:r'selvz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌksəm]['dʒɜ:rmən]['lændleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] , ['mʌðərli] [feɪs] ,

Here	we	all	unpack	ourselves	;	and	a	buxom	German	landlady	,	with	a	kind	,	motherly	face	,
这里	我们	全部	解包	我们自己	;	和	一个	丰满	德语	房东	,	和	一个	种类	,	母性	脸	,

我们都在这里卸下行李；还有一位身材丰满的德国女房东，她有着慈祥和蔼的面容。

[kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə] [gri:t] [ju: 'es] .

comes	down	the	steps	to	greet	us	.
来	向下	这	步骤	到	迎接	我们	.

他走下台阶来迎接我们。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['letər] ; [ðə; ði][bedz][ɑːr; ər][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][juː 'es] ;

She	**has**	**received**	**my**	**letter**	**;**	**the**	**beds**	**are**	**all**	**ready**	**for**	**us**	**;**
她	有	已收到	我的	信	;	这	床	是	全部	准备好	为了	我们	;

她已经收到我的信了；床铺都为我们准备好了；

[ðə; ði] ['dɪnər] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd]

the	**dinner**	**will**	**be**	**on**	**the**	**table**	**in**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**;**	**we**	**are**	**to**	**be**	**pleased**
这	晚餐	将要	是	在	这	桌子	在	一半	-	一个	-	小时	;	我们	是	到	是	高兴

[tuː; tə]['entər] ,

to	**enter**	**,**
到	进入	,

晚餐将在半小时后上桌；我们届时可以入座了。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɑːr'selvz] [æt; ət][hoʊm] .

and	**make**	**ourselves**	**at**	**home**	**.**
和	制作	我们自己	在	家	.

别客气，就像在自己家一样。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [pliːzd] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['dredfəli] ['taɪərd] ([nɑːt][koʊld] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

We	**are**	**very**	**pleased**	**;**	**for**	**we**	**are**	**dreadfully**	**tired**	**(**	**not**	**cold**	**,**	**for**	**the**
我们	是	非常	高兴	;	为了	我们	是	极其糟糕	疲劳的	(	不是	寒冷的	,	为了	这

['weðər] [ɪz] [ʌn'nætʃrəli] [maɪld]) ,

weather	**is**	**unnaturally**	**mild**	**)**	**,**
天气	是	不自然地	温和的	)	,

我们非常高兴；因为我们累坏了（并不冷，因为天气异常温暖）。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

and	**have**	**not**	**had**	**anything**	**substantial**	**to**	**eat**	**all**	**the**	**day**	**.**
和	有	不是	有	任何事物	重大的	到	吃	全部	这	天	.

而且一整天都没吃过任何像样的东西。

[wiː; wi] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

We	**climb**	**up**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**hotel**	**,**
我们	爬	向上	这	步骤	的	这	酒店	,

我们爬上酒店的台阶，

[wɪtʃ] [lʊks] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [ə'bʌtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] [striːt] ,

which	**looks**	**just**	**like**	**a**	**farmhouse**	**abutting**	**on**	**the**	**main**	**street**	**,**
哪个	看起来	只是	喜欢	一个	农家	相邻的	在	这	主要的	街道	,

它看起来就像是紧邻主街的一栋农舍，

[ænd; ənd][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['sændɪd] [ruːm] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] ,

and	**find**	**ourselves**	**in**	**a**	**sanded**	**room**	**,**	**containing**	**a**	**long**	**wooden**	**table**	**,**
和	寻找	我们自己	在	一个	打磨	房间	,	包含	一个	长的	木制的	桌子	,

我们发现自己置身于一个打磨过的房间里，房间里有一张长长的木桌。

[wɪð; wɪθ] [bentʃiz] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['evɪdənt] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ]

with	**benches**	**either**	**side**	**of**	**it**	**,**	**and**	**bearing**	**evident**	**reminiscences**	**of**	**smoking**
和	长椅	任何一个	边	的	它	,	和	轴承	明显	回忆录	的	吸烟

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] — [ɪn][fækt] ,

and	**drinking**	**—**	**in**	**fact**	**,**
和	喝	—	在	事实	,

两侧摆放着长椅，显然留下了吸烟和饮酒的痕迹——事实上，

- [nɑːt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tæp] - [ruːm] — [bʌt; bət] [wer] [wiː; wi]

'	**not**	**to**	**put**	**too**	**fine**	**a**	**point**	**on**	**it**	**,**	**'**	**the**	**public**	**tap**	**-**	**room**	**—**	**but**	**where**	**we**
-	不是	到	放	也	美好的	一个	观点	在	它	,	-	这	民众	轻敲	-	房间	—	但	在哪里	我们

[ɑːr; ər][met] [-]

are	**met**	**[**	**140**	**]**
是	遇见	[	-	]

“说得更直白些”，公共酒吧——但我们相遇的地方[140]

[baɪ][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] [tu:] ['eldɪst] ['dɔtɚz] , [θə'rɛz] [ænd; ənd] ['dʒəuzifi:n] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['bi:mɪŋ] [ɪn]
by **the** **landlady's** **two** **eldest** **daughters** **,** **Thérèse** **and** **Josephine** **,** **who** **are** **beaming** **in**
经过 这 房东太太的 二 长子 女儿们 , 特蕾莎 和 约瑟芬 , WHO 是 光芒四射 在
[ðer; ðər] ['welkəm] .
their **welcome** **.**
他们的 欢迎 .

房东的两个大女儿特蕾丝和约瑟芬笑容满面地迎接客人。

[ðeɪ] ['ʌʃər] [ˌju: 'es]['ɪntu:][ə; eɪ]['sekənd] [ru:m] ,
They **usher** **us** **into** **a** **second** **room** **,**
他们 引座员 我们 进入 一个 第二 房间 ,

他们领我们进了第二个房间，

[wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skri:m] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [leɪd][fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,
where **the** **children** **scream** **at** **the** **sight** **of** **a** **table** **laid** **for** **dinner** **,**
在哪里 这 孩子们 尖叫 在 这 视线 的 一个 桌子 铺设 为了 晚餐 ,

孩子们一看到摆好晚餐的餐桌就尖叫起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ber] [boʊlz] [ʌv; əv] [wɪpt] [kri:m] [ænd; ənd] ['kʌstərd] ,
and **the** **four** **corners** **of** **which** **bear** **bowls** **of** **whipped** **cream** **and** **custard** **,**
和 这 四 角落 的 哪个 熊 碗 的 鞭打 奶油 和 蛋奶冻 ,
[ænd; ənd]['roʊzi] [a:'denz] ['æplz] ,
and **rosy** **Ardennes** **apples** **,**
和 红润 阿登 苹果 ,

四个角落分别摆放着盛有鲜奶油、蛋奶沙司和粉嫩的阿登苹果的碗。

[ænd; ənd] ['bɪskɪts] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .
and **biscuits** **just** **out** **of** **the** **oven** **.**
和 饼干 只是 出去 的 这 烤箱 .

还有刚出炉的饼干。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [wɑ:nt][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] ,
The **little** **people** **want** **to** **begin** **at** **once** **,**
这 小的 人们 想 到 开始 在 一次 ,

小人们想立刻开始，

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ænd; ənd]
and **cannot** **be** **brought** **to** **see** **the** **necessity** **of** **washing** **their** **faces** **and**
和 不能 是 带来 到 看 这 必要性 的 洗涤 他们的 面孔 和
[hændz][fɜ:rst] ,
hands **first** **,**
双手 第一的 ,

而且他们始终无法理解先洗脸洗手的必要性。

[ɔ:r] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [mi:t] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
or **waiting** **till** **the** **meat** **and** **potatoes** **shall** **be** **placed** **upon** **the** **table** **.**
或者 等待 直到 这 肉 和 土豆 将 是 放置 之上 这 桌子 .

或者等到肉和土豆上桌后再吃。

[wʊd] ['mædəm] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃɑ̃:br] - - - ['kaʊtʃər] [æt; ət] [wʌns] ?
Would **Madame** **like** **to** **see** **the** **chambres** **-** **à** **-** **coucher** **at** **once** **?**
会 夫人 喜欢 到 看 这 房间 - - - 卧铺 在 一次 ?

夫人想立刻去看看卧房吗?

['mædəm] ['seɪɪŋ] [jes] , [θə'rɛz] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [bʌt; bət] [wʌn] , [ænd; ənd] ,
Madame **saying** **yes** **,** **Thérèse** **catches** **up** **the** **youngest** **child** **but** **one** **,** **and** **,**
夫人 说 是的 , 特蕾莎 捕获物 向上 这 最小的 孩子 但 一 , 和 ,
[ˌpri'si:did] [baɪ] ['dʒəuzifi:n] ,
preceded **by** **Josephine** **,**
之前 经过 约瑟芬 ,

夫人答应后，特蕾丝追上了倒数第二个孩子，而约瑟芬则走在前面。

[wiː; wi] ['entər] [fɜːrst] [ə; eɪ] ['skʌləri] , [nekst] [ə; eɪ] [brɪkt] ['pæsɪdʒ] ,

we	enter	first	a	scullery	,	next	a	bricked	passage	,
我们	进入	第一的	一个	洗碗间	,	下一个	一个	砖砌	通道	,

我们首先进入一间洗碗间，然后是一条砖砌的通道，

[ðens] [maʊnt] [ə; eɪ] [moʊst] ['perələs] [set] [ʌv; əv] [dɑːrk] ['næroʊ] [sterz] , [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

thence	mount	a	most	perilous	set	of	dark	narrow	stairs	,	and	stumble	into	a
因此	山	一个	最多	危险的	放	的	黑暗的	狭窄的	楼梯	,	和	绊倒	进入	一个

[lɔːŋ] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['kɔːrɪdɔːr] ,

long	whitewashed	corridor	,
长的	粉刷过的	走廊	,

然后爬上一段极其危险的黑暗狭窄的楼梯，跌跌撞撞地走进一条长长的粉刷成白色的走廊。

[wɪtʃ] ['təːmineɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] - [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

which	terminates	in	a	glass	-	door	opening	on	to	a	garden	.
哪个	终止	在	一个	玻璃	-	门	开幕	在	到	一个	花园	.

尽头是一扇通向花园的玻璃门。

[hɪr] [θriː] [dɔːz] [sək'sesɪvli] [θroʊn] ['oʊpən] [ˌɪntrə'duːs] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ;

Here	three	doors	successively	thrown	open	introduce	us	to	our	bedrooms	;
这里	三	门	依次	抛掷	打开	介绍	我们	到	我们的	卧室	;

这里依次打开的三扇门，将我们引入各自的卧室；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [trʌŋks] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['breɪknek] [sterz] , [wiː; wi] [teɪk] [pə'zeʃn]

and	the	trunks	having	been	brought	up	the	breakneck	stairs	,	we	take	possession
和	这	树干	拥有	到过	带来	向上	这	断颈	楼梯	,	我们	拿	拥有

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

箱子被抬上陡峭的楼梯后，我们立即接收了它们。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['kɜːtənd] [-]

The	little	white	-	curtained	[	141	]
这	小的	白色的	-	帘幕	[	-	]

小白帘[141]

[bedz] [ɑːr; ər] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪfli] [kliːn] ,

beds	are	small	,	but	beautifully	clean	,
床	是	小的	,	但	非常漂亮	干净的	,

床虽小，但非常干净。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [ɪz] [sə:'maunt] [baɪ] [ɪts] ['aɪdər] - [daʊn] [kwɪlt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['kɑːt(ə)n] [keɪs] .

and	each	one	is	surmounted	by	its	eider	-	down	quilt	in	a	coloured	cotton	case	.
和	每个	一	是	克服	经过	它是	绒鸭	-	向下	被子	在	一个	有色	棉布	案件	.

每个被子上都铺着一层彩色棉布套的鸭绒被。

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['aɪləndz] [ʌv; əv] ['kɑːrpɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['bɔrdz] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] [ʌv; əv]

Two	little	islands	of	carpet	in	a	sea	of	painted	boards	represent	the	coverings	of
二	小的	岛屿	的	地毯	在	一个	海	的	绘	板	代表	这	覆盖物	的

[ðə; ði] [flɔːrz] ;

the	floors	;
这	楼层	;

在一片彩绘木板中，两小块地毯代表着地板的铺设部分；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] - [stændz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [diːl] - [teiblz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [tʃests]

and	the	washing	-	stands	are	only	deal	-	tables	,	and	there	are	no	chests
和	这	洗涤	-	站立	是	仅有的	交易	-	表格	,	和	那里	是	不	箱子

[ʌv; əv] [drɔːrz] ;

of	drawers	;
的	抽屉	;

洗漱台只是交易台，没有抽屉柜；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [freʃ] ，

but	we	inhale	the	fresh	,
但	我们	吸入	这	新鲜的	，

但我们吸入的是新鲜的空气，

['vɪgərəs] [briːz] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] (['oʊpən]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n]) ，

vigorous	breeze	which	is	pouring	through	the	windows	(	open	even	at	that	season	)	,
蓬勃	微风	哪个	是	浇注	通过	这	视窗	（	打开	甚至	在	那	季节	）	，

强劲的微风从窗户（即使在那个季节也开着窗户）吹进来，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fiːvər] - [ɪn'fektɪd] ['brʌslz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['kɑːntent] .

and	think	of	fever	-	infected	Brussels	,	and	are	content	.
和	思考	的	发烧	-	已感染	布鲁塞尔	，	和	是	内容	.

想到被发烧感染的布鲁塞尔，就感到满足。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] [kliːn] , [wiː; wi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [wɑːʃ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər]

But	though	it	is	all	very	nice	and	clean	,	we	cannot	possibly	wash	without	water
但	尽管	它	是	全部	非常	好的	和	干净的	，	我们	不能	可能	洗	没有	水

，

，

，

虽然这里非常干净整洁，但没有水我们根本无法清洗。

[nɔːr][draɪ]['aʊər; ɑːr][hændz] [wɪ'ðaʊt] ['tauəlz] .

nor	dry	our	hands	without	towels	.
也不	干燥	我们的	双手	没有	毛巾	.

没有毛巾，我们也不能擦干双手。

[æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [brɪŋz] [ə; eɪ] [brɔːd] -

An	imbecile	shout	from	the	door	for	anybody	or	anything	brings	a	broad	-
一个	白痴	喊	从	这	门	为了	任何人	或者	任何事物	带来	一个	广阔	-

['fitʃərd] , ['roʊzi] ,

featured	,	rosy	,
特色	，	红润	，

门口传来一声傻乎乎的喊叫，似乎在找人或什么东西，引来一个面色红润、五官宽阔的人。

['grɪnɪŋ] ['dʒɜːrmən][gɜːrl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][eɪd] , [huː] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [æskt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [sez] [ˌaɪ 'tiː]

grinning	German	girl	to	our	aid	,	who	,	when	she	is	asked	her	name	,	says	it
咧嘴笑	德语	女孩	到	我们的	援助	，	WHO	，	什么时候	她	是	问	她	姓名	，	说道	它

[ɪz] ['kætrin] ,

is	Katrine	,
是	卡特琳娜	，

一位笑容灿烂的德国女孩前来帮忙，当被问及姓名时，她说她叫卡特琳娜。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][kɔːl][hɜːr; hər][baɪ]['eni] [neɪm] [wiː; wi] [pliːz] .

but	we	can	call	her	by	any	name	we	please	.
但	我们	能	称呼	她	经过	任何	姓名	我们	请	.

但我们可以随意称呼她。

[ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['kætrin] - [nɑːt] ['prezəntɪŋ] [ðoʊz] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən]

The	pronunciation	of	'	Katrine	'	not	presenting	those	difficulties	to	our	foreign
这	发音	的	-	卡特琳娜	-	不是	呈现	那些	困难	到	我们的	外国的

[tʌŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ,

tongues	which	the	owner	of	it	seems	to	anticipate	,
舌头	哪个	这	所有者	的	它	似乎	到	预料	，

“Katrine”这个名字的发音并没有像它的主人似乎预料到的那样，给我们这些说外语的人带来困难。

[wiː; wi] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bæp'tɪzməl] [kɔg'nəumen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [hɜːr; hər]

we	prefer	to	adhere	to	her	baptismal	cognomen	,	instead	of	naming	her
我们	更喜欢	到	粘着	到	她	洗礼	绰号	,	反而	的	命名	她

[ə'freʃ] ,

afresh	,
重新	,

我们更倾向于沿用她的洗礼名，而不是重新给她取一个名字。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ['kætrin] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] ['tauəlz] ; [ɑːn] [-]

and	desire	Katrine	to	bring	us	some	hot	water	and	towels	;	on	[	142	]
和	欲望	卡特琳娜	到	带来	我们	一些	热的	水	和	毛巾	;	在	[	-	]

并希望卡特琳给我们拿些热水和毛巾；在[142]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌdisə'piəz] , [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [grɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]

which	she	disappears	,	still	on	the	broad	grin	,	and	returns	with	a	pail	of
哪个	她	消失	,	仍然	在	这	广阔	咧嘴笑	,	和	返回	和	一个	桶	的

[wɔːrm] ['wɔːtər] ,

warm	water	,
温暖的	水	,

她带着灿烂的笑容消失了，然后提着一桶温水回来了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sets] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

which	she	sets	down	in	the	middle	of	the	room	.
哪个	她	套	向下	在	这	中间	的	这	房间	.

她把它放在房间中央。

[wiː; wi] ['mænɪdʒ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [wɪts] - [end]

We	manage	well	enough	with	that	,	however	,	but	are	at	our	wits	'	end
我们	管理	出色地	足够的	和	那	,	然而	,	但	是	在	我们的	智慧	-	结尾

[wen] ,

when	,
什么时候	,

我们勉强还能应付，但当遇到以下情况时，我们就束手无策了：

[ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fluːɪd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][mɪks][ðə; ði]['beɪbiːz]

on	being	asked	for	more	of	the	same	fluid	with	which	to	mix	the	baby's
在	存在	问	为了	更多的	的	这	相同的	体液	和	哪个	到	混合	这	婴儿的

['bɑːt(ə)l] ,

bottle	,
瓶子	,

当被要求提供更多同种液体来冲调婴儿奶瓶时，

[ʃiː; ʃi]['prez(ə)nts][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] - ['beɪs(ə)n] .

she	presents	it	to	us	in	a	washing	-	basin	.
她	礼物	它	到	我们	在	一个	洗涤	-	盆地	.

她把它放在洗脸盆里呈给我们。

[bʌt; bət][æz; əz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ,

But	as	,	a	few	minutes	after	,
但	作为	,	一个	很少	分钟	后	,

但几分钟后，

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [pɑːt] [fʊl] [tuː; tə][iː] — - [es] [ruːm] ,

I	encounter	her	in	the	corridor	carrying	a	coffee	-	pot	full	to	E	—	'	s	room	,
我	遇到	她	在	这	走廊	携带	一个	咖啡	-	锅	满的	到	E	—	-	s	房间	,

我在走廊里遇到她，她正提着一壶咖啡往E的房间走去。

[aɪ] [kən'klu:d] [ðæt] [ɪn]['rɑ:kɪfɜ-t, 'rɑ:ʃfɜ-t, 'rɑ:kfɜ-t][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:z] ['ves(ə)lz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli]

I	conclude	that	in	Rochefort	it	is	the	fashion	to	use	vessels	indiscriminately
我	结束	那	在	罗什福尔	它	是	这	时尚	到	使用	船只	不加区分地

,

,

,

我的结论是，在罗什福尔，随意使用器皿是一种风尚。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lv] [ˌðens'fɔ:rθ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gʊdz] [ðə; ði][gɔdz] [prə'vaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] .

and	resolve	thenceforth	to	take	the	goods	the	gods	provide	,	without	questioning	.
和	解决	此后	到	拿	这	商品	这	神	提供	,	没有	提问	.

并决心从此以后，毫无疑问地接受神明所提供的一切。

[ɑ:n] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [bɪn] ['veri]

On	descending	to	the	dining	-	room	,	we	find	that	the	gods	have	been	very
在	下降	到	这	用餐	-	房间	,	我们	寻找	那	这	神	有	到过	非常

[mju:'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][ðer; ðər] [gɪfts] .

munificent	in	their	gifts	.
优厚	在	他们的	礼物	.

下到餐厅后，我们发现诸神赐予的礼物非常慷慨。

['æftər][ðə; ði] [su:p] [ə'pɪrz] [roʊst] [bi:f] ; [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['veri] ['hʌŋgri] ,

After	the	soup	appears	roast	beef	;	and	as	we	are	very	hungry	,
后	这	汤	出现	烤	牛肉	;	和	作为	我们	是	非常	饥饿的	,

汤端上来的时候，上面放着烤牛肉；因为我们非常饿，

[wi:; wi] [kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [lʊk] ['fu:lɪʃ] ,

we	cause	it	to	look	foolish	,
我们	原因	它	到	看	愚蠢	,

我们让它看起来很愚蠢，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][dʒʌst] [kən'grætjuleitɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] ,

and	are	just	congratulating	each	other	on	having	made	an	excellent	dinner	,
和	是	只是	祝贺	每个	其他	在	拥有	制成	一个	出色的	晚餐	,

[wen] [ɪn][trɔts] [θə'rɛz] ,

when	in	trots	Thérèse	,
什么时候	在	小跑	特蕾莎	,

两人正互相祝贺对方做了一顿美味的晚餐，这时特蕾丝小跑进来。

[pɑ:ps] ['aʊər; ɑ:r]['dɜ:rti] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪblklɔ:θ] , [wɪps] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪts] ,

pops	our	dirty	knives	and	forks	upon	the	tablecloth	,	whips	away	our	plates	,
流行音乐	我们的	肮脏的	刀具	和	叉子	之上	这	桌布	,	鞭子	离开	我们的	盘子	,

他把我们脏兮兮的刀叉扔到桌布上，一把扫走我们的盘子。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:f] ,

with	that	which	contains	the	remainder	of	the	beef	,
和	那	哪个	包含	这	余	的	这	牛肉	,

以及包含剩余牛肉的部分，

[ænd; ənd] [pʊts] [daʊn] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] - [tʃɔps] [ɪn][ɪts] [-]

and	puts	down	a	dish	of	mutton	-	chops	in	its	[	143	]
和	放置	向下	一个	盘子	的	羊肉	-	排骨	在	它是	[	-	]

并放下了一盘羊排[143]

[sted] .

stead	.
坚定	.

稳定。

[wi:; wi] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [dɪ'sper] ;

We	look	at	one	another	in	despair	;
我们	看	在	一	其他	在	绝望	;

我们绝望地对视着；

[wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [ə'pɑːn] ['mʌt(ə)n] - [tʃɔps] ,

we	feel	it	to	be	perfectly	impossible	to	begin	again	upon	mutton	-	chops	,
我们	感觉	它	到	是	完美	不可能的	到	开始	再次	之上	羊肉	-	排骨	,

我们觉得完全不可能再从羊排开始做了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [hɪnt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [θə'rɛz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['mænər]

and	I	am	obliged	to	hint	the	same	to	Thérèse	in	the	most	delicate	manner
和	我	是	有义务	到	暗示	这	相同的	到	特蕾莎	在	这	最多	精美的	方式

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

我必须以世界上最委婉的方式向特蕾莎暗示这一点。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] ; [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] , ['mʌt(ə)n] - [tʃɔps] [ɪn]

She	expostulates	;	but	to	no	purpose	,	and	leaves	the	room	,	mutton	-	chops	in
她	抗议	;	但	到	不	目的	,	和	树叶	这	房间	,	羊肉	-	排骨	在

[hænd] .

hand	.
手	.

她极力辩解，但毫无作用，手里拿着羊排离开了房间。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

But	only	to	give	place	to	her	mother	,
但	仅有的	到	给	地方	到	她	母亲	,

但只是为了给母亲让位置，

[huː] ['entərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

who	enters	with	a	countenance	of	dismay	to	inquire	what	is	wrong	with	the
WHO	进入	和	一个	面容	的	沮丧	到	查询	什么	是	错误的	和	这

['kʊkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [iːt] .

cooking	that	we	cannot	eat	.
烹饪	那	我们	不能	吃	.

他一脸沮丧地走进来，询问我们做的饭菜出了什么问题，不能吃了。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['iːtn] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] .

Nothing	is	wrong	;	we	have	eaten	remarkably	well	.
没有什么	是	错误的	;	我们	有	吃	非常	出色地	.

一切正常；我们吃得非常好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['stoʊɪdʒ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət] [fɔːlt] .

It	is	our	capabilities	of	stowage	which	are	at	fault	.
它	是	我们的	能力	的	储物	哪个	是	在	过错	.

问题出在我们的货物装载能力上。

[wɪl] [wiː; wi][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [her] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ʌp] ?

Will	we	not	have	the	hare	,	which	is	just	ready	to	be	served	up	?
将要	我们	不是	有	这	野兔	,	哪个	是	只是	准备好	到	是	服务	向上	?

我们难道没有那只已经准备好上桌的野兔吗?

['sɑːri] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [her] ;

Sorry	as	we	are	to	do	it	,	we	must	decline	the	hare	;
对不起	作为	我们	是	到	做	它	,	我们	必须	衰退	这	野兔	;

虽然很遗憾，但我们必须拒绝这只兔子；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ə'fɜːrm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

and	as	we	affirm	that	we	are	ready	for	the	pudding	,	and	nothing
和	作为	我们	确认	那	我们	是	准备好	为了	这	布丁	,	和	没有什么

[els] ,

else	,
别的	,

当我们重申我们只想要布丁，别的什么都不要时，

[wiː; wi] [fiːl] [wiː; wi][hæv; həv] [sʌŋk] [ɪn] [mə'dæmz] [ˌestɪ'meɪʃn] .

we	feel	we	have	sunk	in	Madame's	estimation	.
我们	感觉	我们	有	沉没	在	夫人的	估算	.

我们感觉自己在夫人心中的评价降低了。

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [ə; eɪ]['kɑːmpoʊt][ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪpt] [kriːm]

The	pudding	,	a	compote	of	apples	and	preserves	,	with	the	whipped	cream
这	布丁	,	一个	果酱	的	苹果	和	果酱	,	和	这	鞭打	奶油

[ænd; ənd] ['kʌstərd] , [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] ;

and	custard	,	is	delicious	;
和	蛋奶冻	,	是	可口的	;

这道布丁是用苹果和果酱做成的，配上鲜奶油和蛋奶沙司，味道鲜美；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	soon	as	we	have	discussed	it	,
和	作为	很快	作为	我们	有	讨论	它	,

我们讨论完之后，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [stretʃ] [ɑːr'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði]['aɪdər] - [daʊn] [kwɪlts] ,

we	are	very	thankful	to	stretch	ourselves	under	the	eider	-	down	quilts	,
我们	是	非常	感恩	到	拉紧	我们自己	在下面	这	绒鸭	-	向下	被子	,

我们非常感谢能躺在羽绒被下舒展身体。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] .

and	know	the	day	to	be	over	.
和	知道	这	天	到	是	超过	.

并知道这一天即将结束。

[wiː; wi] [-]

We	[	144	]
我们	[	-	]

我们[144]

[hæv; həv] [dʌn] [wɜːrk] [ɪ'nʌf] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [twelv] ['aʊərz] - [rɪ'poʊz] ;

have	done	work	enough	that	day	to	entitle	us	to	twelve	hours	'	repose	;
有	完毕	工作	足够的	那	天	到	标题	我们	到	十二	小时	-	休息	;

当天我们完成了足够的工作，理应享受十二小时的休息时间；

[jet] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [waɪd] - [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

yet	we	are	all	wide	-	awake	with	the	first	beams	of	the	morning	sun	.
然而	我们	是	全部	宽的	-	醒	和	这	第一的	光束	的	这	早晨	太阳	.

然而，当清晨的第一缕阳光洒进房间时，我们都精神抖擞地醒来。

[wiː; wi] [dres] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒərəbl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [nuː] [θɪŋz] , [haʊ'evər] ['sɪmp(ə)l] ,

We	dress	ourselves	with	the	pleasurable	anticipation	of	seeing	new	things	,	however	simple	,
我们	裙子	我们自己	和	这	令人愉悦的	预期	的	看到	新的	事物	,	然而	简单的	,

我们盛装打扮，满怀期待地去发现新事物，哪怕再简单。

[ænd; ənd] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

and	come	downstairs	to	a	breakfast	-	table	,
和	来	楼下	到	一个	早餐	-	桌子	,

然后下楼到餐桌旁吃早餐，

[ɪn][ɪts] [weɪ] [æz; əz] ['plentɪfəli] [spred] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

in	its	way	as	plentifully	spread	as	the	dinner	-	table	of	the	night	before	.
在	它是	方式	作为	大量	传播	作为	这	晚餐	-	桌子	的	这	夜晚	前	.

它以一种如同前一天晚上丰盛的餐桌般的方式铺展开来。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [mɪlk] , — [soʊ] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

We	have	an	abundance	of	milk	,	—	so	fresh	from	the	cow	that	it	is
我们	有	一个	丰富	的	牛奶	,	—	所以	新鲜的	从	这	奶牛	那	它	是

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [frɔːθ] ,

covered	with	froth	,
涵盖	和	泡沫	,

我们有大量的牛奶，——新鲜得像刚从奶牛身上挤下来的一样，上面还覆盖着一层泡沫。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌg] [wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [wɔːrm] , — [egz] , [koʊld] [miːt] ,

and	the	jug	which	contains	it	is	quite	warm	,	—	eggs	,	cold	meat	,
和	这	水壶	哪个	包含	它	是	相当	温暖的	,	—	鸡蛋	,	寒冷的	肉	,

装东西的罐子很温热——里面有鸡蛋和冷肉。

[hoʊm] - [meɪd] [bred] [ɪn][hjuːdʒ] [braʊn] [loʊvz] , [gʊd] [ˈbʌtər] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [klɪr] [ˈkɔːfi] .

home	-	made	bread	in	huge	brown	loaves	,	good	butter	,	and	strong	clear	coffee	.
家	-	制成	面包	在	巨大的	棕色的	面包	,	好的	黄油	,	和	强的	清除	咖啡	.

自制的大块棕色面包、优质黄油和浓郁清澈的咖啡。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlændleɪdi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

In	fact	,	we	come	to	the	conclusion	that	our	landlady	knows	how	to	live	,
在	事实	,	我们	来	到	这	结论	那	我们的	房东	知道	如何	到	居住	,

事实上，我们得出的结论是，我们的房东太太懂得享受生活。

[ænd; ənd][wiː; wi][noʊ] [lɔːŋgər] [ˈmɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈroʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [fʊl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [θəˈrɛz]

and	we	no	longer	marvel	at	the	rosy	cheeks	and	full	forms	of	Thérèse
和	我们	不	更长	奇迹	在	这	红润	脸颊	和	满的	表格	的	特蕾莎

[ænd; ənd] [ˈdʒəuzifiːn] ,

and	Josephine	,
和	约瑟芬	,

我们不再惊叹于特蕾莎和约瑟芬红润的脸颊和丰满的身形，

[nɔːr] [ðæt] [ˈmædəm] [hɜːrˈself] [fɪlz] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈdresɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈmænər] .

nor	that	Madame	herself	fills	out	her	dresses	in	such	a	magnificent	manner	.
也不	那	夫人	她自己	填充	出去	她	连衣裙	在	这样的	一个	壮丽	方式	.

夫人本人穿起衣服来也显得格外华丽。

[iː] — [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] ,

E	—	has	been	for	a	stroll	before	breakfast	,
E	—	有	到过	为了	一个	漫步	前	早餐	,

E——早餐前出去散步了，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [bæk] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv]['ruːɪnz][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] ;

and	brings	back	a	report	of	ruins	on	the	high	ground	;
和	带来	后退	一个	报告	的	废墟	在	这	高的	地面	;

并带回了高地上一片废墟的报告；

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ˌʌnˈpækt] [hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bʊks] [ænd; ənd] [ˈʃaːpənd] [hɪz; ɪz] [ˈpenslz] .

he	has	already	unpacked	his	sketch	-	books	and	sharpened	his	pencils	.
他	有	已经	拆开包装	他的	草图	-	图书	和	锋利	他的	铅笔	.

他已经拿出素描本，削好了铅笔。

[wiː; wi] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɔːkɪŋ] , [siːz] [ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] [ˈbrædʃɔː] , [ænd; ənd][faɪnd]

We	,	not	being	walking	encyclopædias	,	seize	our	Continental	Bradshaw	,	and	find
我们	,	不是	存在	步行	百科全书	,	抢占	我们的	大陆	布拉德肖	,	和	寻找

[-]

[	145	]
[	-	]

我们并非行走的百科全书，于是拿起我们的《欧洲大陆布拉德肖百科全书》，发现[145]

[ðæt] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˌlæfi'et] [wʌz; wəz] [meɪd] ['prɪz(ə)nər][baɪ]

that	the	ruins	are	those	of	a	castle	in	which	Lafayette	was	made	prisoner	by
那	这	废墟	是	那些	的	一个	城堡	在	哪个	拉斐特	曾是	制成	囚犯	经过

[ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [ɪn] - .

the	Austrians	in	1792	.
这	奥地利人	在	-	.

这些遗址是拉法耶特于 1792 年被奥地利人俘虏的城堡遗址。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [ɪz] [kən'kluːdid] , [wiː; wi] [rʌʃ] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l] ,

As	soon	as	breakfast	is	concluded	,	we	rush	off	to	see	the	ruined	castle	,
作为	很快	作为	早餐	是	结束	,	我们	匆忙	离开	到	看	这	毁坏	城堡	,

早餐结束后，我们立刻赶去看那座城堡遗址。

[wɪtʃ] [stændz][ɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

which	stands	on	an	eminence	just	above	the	hotel	,
哪个	站立	在	一个	卓越	只是	多于	这	酒店	,

它矗立在酒店上方的一处高地上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['lændleɪdi] ([huː] [wɔːks] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ]

and	which	our	landlady	(	who	walks	into	our	sitting	-	room	and	takes	a
和	哪个	我们的	房东	(	WHO	散步	进入	我们的	坐着	-	房间	和	需要	一个

[tʃer] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kən'faɪdɪŋ] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [soʊ] [ɪn'klaɪnd]) [ˌɪn'fɔrmz]

chair	in	the	most	confiding	manner	possible	whenever	she	feels	so	inclined	)	informs
椅子	在	这	最多	倾诉	方式	可能的	每当	她	感觉	所以	倾斜	)	通知

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们的女房东（每当她心情好的时候，就会走进我们的客厅，以最亲切的方式坐下）告诉我们：

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

although	not	open	to	the	public	,
虽然	不是	打开	到	这	民众	,

虽然不对公众开放，

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] [haʊs] [ɪz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] ,

belongs	to	a	lady	whose	house	is	built	on	the	same	ground	,
属于	到	一个	女士	谁	房子	是	建造	在	这	相同的	地面	,

属于一位女士，她的房子就建在同一块地上。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] ['daʊtləs] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	who	will	doubtless	allow	us	to	look	over	it	.
和	WHO	将要	毫无疑问	允许	我们	到	看	超过	它	.

他们无疑会允许我们查看它。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ,

We	can	see	the	remains	of	the	castle	before	we	reach	them	,
我们	能	看	这	遗迹	的	这	城堡	前	我们	抵达	他们	,

我们还没到达城堡遗址就能看到它了。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ʌgliːɚ] [ænd; ənd] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [wen] [hoʊl]

and	decide	that	it	must	have	been	uglier	and	less	interesting	when	whole
和	决定	那	它	必须	有	到过	更丑	和	较少的	有趣的	什么时候	所有的

[ðæn; ðən] [naʊ] ,

than	now	,
比	现在	,

于是我断定，它完整的时候一定比现在更丑陋、更无趣。

['hævɪŋ] [bɪn] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [streŋθ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['bjuːti] .

having	been	evidently	designed	with	a	view	to	strength	rather	than	beauty	.
拥有	到过	显然	设计	和	一个	看法	到	力量	相当	比	美丽	.

显然，它的设计以坚固性而非美观为目标。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] [ə'klɪvɪtəs] [pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

The	little	winding	acclivitous	path	which	leads	to	it	,
这	小的	绕线	倾斜的	小路	哪个	线索	到	它	,

通往那里的蜿蜒缓坡小路，

[baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['fɝːnz] [ænd; ənd] [mɔːsɪz] ,

bounded	by	a	low	wall	fringed	with	ferns	and	mosses	,
有界	经过	一个	低的	墙	流苏	和	蕨类植物	和	苔藓	,

四周环绕着矮墙，墙边长满了蕨类植物和苔藓。

[ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

is	perhaps	the	prettiest	part	of	the	whole	concern	;	but	just	as	we	have
是	也许	这	最漂亮的	部分	的	这	所有的	忧虑	;	但	只是	作为	我们	有

[skeɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

scaled	it	,
缩放	它	,

这或许是整个项目中最为漂亮的部分；但正如我们所看到的，

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['praɪvət] ['dwelɪŋ] - [haʊs] ,

and	come	upon	the	private	dwelling	-	house	,
和	来	之上	这	私人的	住宅	-	房子	,

然后来到了私人住宅，

['aʊər; ɑːr][poʊ'etɪk] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑːr; ər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]

our	poetic	meditations	are	interrupted	by	the	onslaught	of	half	-	a	-	dozen
我们的	诗意的	冥想	是	中断	经过	这	猛攻	的	一半	-	一个	-	打

[dɔːgz] ([wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [-]

dogs	(	one	of	which	[	146	]
狗	(	一	的	哪个	[	-	]

我们诗意的沉思被六只狗的袭击打断了（其中一只[146]

[ɪz] [luːs] , [ænd; ənd] [meɪks] [fɪrs] [snæps][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ˌʌnprə'tektɪd] [legz]) ,

is	loose	,	and	makes	fierce	snaps	at	our	unprotected	legs	)	,
是	松动的	,	和	制作	凶猛的	快照	在	我们的	未受保护	腿	)	,

（它很松动，会猛烈地抽打我们未受保护的腿），

[wɪtʃ] [rʌʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɛnəlz] [æt; ət] [tʃeɪnz] - [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][bɑːrk][soʊ] [voʊ'sɪfərəsli] ,

which	rush	out	of	their	kennels	at	chains	'	length	,	and	bark	so	vociferously	,
哪个	匆忙	出去	的	他们的	犬舍	在	链条	-	长度	,	和	吠	所以	大声地	,

它们从被铁链拴着的狗舍里冲出来，大声吠叫，

[ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [noʊn] [baɪ] ['nɔkiŋ]

that	we	feel	we	have	no	need	to	make	our	presence	known	by	knocking
那	我们	感觉	我们	有	不	需要	到	制作	我们的	在场	已知	经过	敲门

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

at	the	door	.
在	这	门	.

我们觉得没有必要通过敲门来表明我们的存在。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'pɪrz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɪn'kwaɪər] [pə'laɪtli] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,

A	child	appears	at	it	;	and	we	inquire	politely	if	we	may	see	the	ruins	,
一个	孩子	出现	在	它	;	和	我们	查询	礼貌地	如果	我们	可能	看	这	废墟	,

一个孩子出现在那里；我们礼貌地询问是否可以参观遗址。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr]

at	which	she	shakes	her	head	,	and	we	imagine	she	doesn't	understand	our
在	哪个	她	奶昔	她	头	,	和	我们	想象	她	不	理解	我们的

[pə'rizjən] [frentʃ] .

Parisian	French	.
巴黎人	法语	.

她摇了摇头，我们猜她听不懂我们的巴黎法语。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˌʌndi'si:vd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃrɪl] ,

But	in	another	moment	we	are	undeceived	,	for	the	shrill	,
但	在	其他	片刻	我们	是	恼	,	为了	这	尖锐	,

但转瞬之间，我们便不再受欺骗，因为那刺耳的.....

['vɪksənɪʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ([meɪ] [dɔ:gz] [dæns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [greɪv] !

vixenish	voice	of	a	woman	(	may	dogs	dance	upon	her	grave	!
狐狸精	嗓音	的	一个	女士	(	可能	狗	舞蹈	之上	她	严重	!

女人那狐狸般的声音（愿狗在她坟上跳舞！）

) [iks'kleimz] ['ʃɑ:rpli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] , - - , - ; [ɑ:n][en i:] [pɜ:t] ['pɑ:]['ɑ:nˌtreɪ] .

)	exclaims	sharply	from	the	open	door	,	'	Fermez	,	fermez	;	on	ne	peut	pas	entrer	.
)	惊呼	尖锐地	从	这	打开	门	,	-	-	,	-	;	在	ne	可以	帕斯	入口	.

）从敞开的门里尖声喊道：“费梅兹，费梅兹；在ne peut pas entrer 上。

- [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'bi:diəntli] [klæps][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑ:r] [steps]

-	The	child	obediently	claps	it	to	in	our	faces	,	and	we	retrace	our	steps
-	这	孩子	顺从地	鼓掌	它	到	在	我们的	面孔	,	和	我们	回溯	我们的	步骤

,

,

孩子乖乖地拍手示意我们看，我们只好退回原路。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [laɪk] [hɜ:r; hər]['kæs(ə)l] — [mɔ:r] [strɔ:ŋ] [ðæn; ðən] ['bju:tɪf(ə)l]

with	a	conviction	that	the	lady	is	like	her	castle	—	more	strong	than	beautiful
和	一个	定罪	那	这	女士	是	喜欢	她	城堡	—	更多的	强的	比	美丽的

.

.

她坚信这位女士就像她的城堡一样——坚固胜于美丽。

[i:] — [ɪz][soʊ] [dɪs'gʌstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [sketʃ] [ðə; ði]['ru:ɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd]

E	—	is	so	disgusted	that	he	will	not	even	sketch	the	ruins	from	the	opposite	side
E	—	是	所以	厌恶	那	他	将要	不是	甚至	草图	这	废墟	从	这	对面的	边

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

of	the	road	,
的	这	路	,

E——厌恶至极，甚至不愿从马路对面去描绘那些废墟。

[ʌp] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [prɪ'sɪpɪtəs] [pæθ] [li:dz] [ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] ,

up	which	another	precipitous	path	leads	us	to	a	long	walk	,
向上	哪个	其他	陡峭	小路	线索	我们	到	一个	长的	走	,

沿着另一条陡峭的小路向上走，我们将开始一段漫长的跋涉。

[wɪtʃ] [ɪn] ['sʌmər] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['baʊər] ,

which	in	summer	must	be	a	perfect	bower	,
哪个	在	夏天	必须	是	一个	完美的	凉亭	,

夏天的时候，那一定是一个完美的凉亭。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [intə(:)'leisiŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bɔ:dəd]

from	the	interlacing	of	the	branches	of	the	trees	with	which	it	is	bordered
从	这	交织	的	这	分支	的	这	树木	和	哪个	它	是	带边框

;

;

从它周围树木交错的枝干中；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][fɑ:r] ['betər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:ɪnz] [-]

and	from	which	we	have	a	far	better	view	of	the	ruins	[	147	]
和	从	哪个	我们	有	一个	远的	更好的	看法	的	这	废墟	[	-	]

从这里我们可以更好地看到遗址[147]

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] .

than	the	utmost	politeness	of	their	owner	could	have	afforded	us	.
比	这	极致	礼貌	的	他们的	所有者	可以	有	提供	我们	.

比他们的主人所能给予我们的最礼貌还要好。

[bʌt; bət][noʊ] ; ['dʒʌdʒmənt][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ə'genst] [ðem; ðəm] ; [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hevi]

But	no	;	judgment	has	gone	out	against	them	;	we	decide	they	are	heavy
但	不	;	判断	有	已消失	出去	反对	他们	;	我们	决定	他们	是	重的

[ænd; ənd] ['ʌn,piktʃə'resk] ,

and	unpicturesque	,
和	不雅观	,

但是，不，我们已经对它们做出了不利的判断；我们认为它们笨重且缺乏美感。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːk] [ɑːn][ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

and	not	worth	the	trouble	;	and	we	walk	on	in	hopes	of	finding	something
和	不是	值得	这	麻烦	;	和	我们	走	在	在	希望	的	寻找	某物

['betər] :

better	:
更好的	:

而且不值得费这个劲；我们继续前行，希望能找到更好的选择：

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [riˈwɔːdid] .

and	are	rewarded	.
和	是	奖励	.

并获得奖励。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['oʊvər] - ['ʃædoʊd] [wɔːk] , [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,

At	the	close	of	the	long	over	-	shadowed	walk	,	a	quaint	little	chapel	,
在	这	关闭	的	这	长的	超过	-	阴影	走	,	一个	古雅	小的	教堂	,

走完漫长而阴暗的步道，一座古朴的小教堂映入眼帘。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [stændz] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['wʊd(ə)n] ['kruːsəfɪks] ['nɪrli] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɪk'saɪts] ['aʊər; ɑːr]

beside	which	stands	a	painted	wooden	crucifix	nearly	the	size	of	life	,	excites	our
旁	哪个	站立	一个	绘	木制的	十字架	几乎	这	尺寸	的	生活	,	兴奋	我们的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

旁边矗立着一个几乎与真人大小相同的彩绘木制十字架，引起了我们的好奇心。

[ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [kʌm] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [siːnz] ,

and	,	walking	round	it	,	we	come	upon	one	of	the	loveliest	scenes	,
和	,	步行	圆形的	它	,	我们	来	之上	一	的	这	最可爱的	场景	,

绕着它走一圈，我们就会看到最美丽的景色之一。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['februeri] , [ðæt] ['neɪtʃər] ['evər] [prə'duːst] .

even	in	the	month	of	February	,	that	Nature	ever	produced	.
甚至	在	这	月	的	二月	,	那	自然	曾经	生产	.

即使在二月份，大自然也创造出了这样的景象。

[ə; eɪ] [griːn] ['væli] , ['kriːpɪŋ] [ɪn] ['sɪnjuəs] [foʊldz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] [haɪ] [hɪlz] ;

A	green	valley	,	creeping	in	sinuous	folds	between	two	ranges	of	high	hills	;
一个	绿色的	谷	,	爬行	在	蜿蜒	折叠	之间	二	范围	的	高的	丘陵	;

一条绿色的山谷，蜿蜒曲折地分布在两座高山之间；

[wʌn] ['rɑːki] [ænd; ənd] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['heðər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] .

one	rocky	and	coated	with	heather	,	the	other	clothed	with	wood	.
一	岩石	和	涂层	和	希瑟	,	这	其他	穿着衣服	和	木头	.

一个岩石嶙峋，长满石楠；另一个则遍布木头。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rɑːki] [reɪndʒ][ðer; ðər]['waɪndz][ə; eɪ][roʊd] ['bɔːdəd] [baɪ] [triːz] ,

Beneath	the	rocky	range	there	winds	a	road	bordered	by	trees	,
下面	这	岩石	范围	那里	风	一个	路	带边框	经过	树木	,

在岩石山脉下方，一条道路蜿蜒而行，两旁绿树成荫。

— [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [red] ['dɪlɪdʒəns] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]

—	along	which	we	can	see	the	red	diligence	which	brought	us	from	the
—	沿着	哪个	我们	能	看	这	红色的	勤勉	哪个	带来	我们	从	这

['steɪʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ɪts]['dʒæŋglɪŋ] [wei] ,

station	taking	its	jangling	way	,
车站	采取	它是	叮当作响	方式	,

——沿着这条路，我们可以看到那条载着我们从车站来的红色列车，叮当作响地向前驶去。

— [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ə; eɪ] [striːm] , ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [kæ'skeɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

—	and	beside	it	runs	a	stream	,	terminating	in	a	cascade	and	a	bridge	,
—	和	旁	它	跑步	一个	溪流	,	终止	在	一个	级联	和	一个	桥	,

旁边有一条小溪，溪水流淌而下，形成一道瀑布和一座桥梁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv]['rɑːkɪfɝt, 'rɑːʃfɝt, 'rɑːkfɝt] .

and	the	commencement	of	the	lower	part	of	Rochefort	.
和	这	开始	的	这	降低	部分	的	罗什福尔	.

以及罗什福尔下部的开端。

[ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [kʌt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɪlz] ,

All	the	fields	are	cut	upon	the	sides	of	hills	,
全部	这	字段	是	切	之上	这	侧面	的	丘陵	,

所有的田地都开在山坡上，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [baɪ] [klʌmps] [ʌv; əv] [rɑːk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɝːnz] , [-]

and	are	diversified	by	clumps	of	rock	covered	with	ferns	,	[	148	]
和	是	多元化	经过	团块	的	岩石	涵盖	和	蕨类植物	,	[	-	]

并且有覆盖着蕨类的岩石团块，使之多样化[148]

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] , [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [rʌf] [plæŋks] ,

and	usually	the	groundwork	of	a	well	,	protected	by	a	few	rough	planks	,
和	通常	这	基础工作	的	一个	出色地	,	受保护	经过	一个	很少	粗糙的	木板	,

通常是指水井的地基，用几块粗糙的木板保护起来。

[ɔːr][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [striːm] [wɪtʃ] ['triklz] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnz]

or	the	fountain	-	head	of	a	mountain	-	stream	which	trickles	down	until	it	joins
或者	这	喷泉	-	头	的	一个	山	-	溪流	哪个	涓涓细流	向下	直到	它	加入

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

或者说是山涧溪流的源头，涓涓细流最终汇入河流。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ʒɪmɛl] ,

This	is	the	valley	of	Jemelle	,
这	是	这	谷	的	杰梅尔	,

这里是杰梅勒山谷，

[tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] ['siːz(ə)n] [wʊd] [ə'loʊn] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

to	see	which	in	the	proper	season	would	alone	be	worth	a	journey	to
到	看	哪个	在	这	恰当的	季节	会	独自的	是	值得	一个	旅行	到

['rɑːkɪfɝt, 'rɑːʃfɝt, 'rɑːkfɝt] .

Rochefort	.
罗什福尔	.

看看在合适的季节，哪些菜肴值得专程前往罗什福尔一游。

[wiː; wi] [lʊk] [ænd; ənd][əd'maɪər] ,

We	look	and	admire	,
我们	看	和	钦佩	,

我们观看并欣赏，

[ænd; ənd] [lə'ment] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['evər] [træns'fɜːrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə] ['kænvəs] [æz; əz]

and	lament	the	impossibility	of	ever	transferring	such	a	scene	to	canvas	as
和	哀叹	这	不可能	的	曾经	转移	这样的	一个	场景	到	帆布	作为

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] ;

it	should	be	done	;
它	应该	是	完毕	;

并感叹永远无法将这样的场景如实描绘在画布上；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tɜːrn] [bæk] [wens] [wiː; wi] [keɪm] ,

and	then	we	turn	back	whence	we	came	,
和	然后	我们	转动	后退	何处	我们	来了	,

然后我们原路返回。

[ænd; ənd] [faɪnd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [keɪv] ,

and	find	we	are	standing	at	the	entrance	of	an	artificial	cave	,
和	寻找	我们	是	常设	在	这	入口	的	一个	人造的	洞穴	,

我们发现自己正站在一个人工洞穴的入口处。

['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kruːsəfɪks] [bɪ'fɔːr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

situated	at	the	back	of	the	crucifix	before	alluded	to	,
位于	在	这	后退	的	这	十字架	前	暗示	到	,

位于十字架背面，如前所述，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːrmz] [pər'hæps] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['lʌvlinəs] [wiː; wi]

and	which	forms	perhaps	as	great	a	contrast	to	the	natural	loveliness	we
和	哪个	表格	也许	作为	伟大的	一个	对比	到	这	自然的	可爱	我们

[hæv; həv] [dʒʌst] [lʊkt] [ə'pɑːn] ,

have	just	looked	upon	,
有	只是	看起来	之上	,

这或许与我们刚才欣赏到的自然美景形成了鲜明的对比。

[æz; əz] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] .

as	could	well	be	.
作为	可以	出色地	是	.

很有可能。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['wʊmən] ,

Apparently	it	is	the	tomb	of	some	woman	,
显然	它	是	这	墓	的	一些	女士	,

显然这是某位女性的坟墓。

[baɪ] [ðə; ði] [freɪmd] [ri'kwests] [wɪtʃ] [hæŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ðæt] [prerz] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər]

by	the	framed	requests	which	hang	on	either	side	that	prayers	may	be	offered	for
经过	这	框	请求	哪个	悬挂	在	任何一个	边	那	祈祷	可能	是	提供	为了

[ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] ;

the	repose	of	her	soul	;
这	休息	的	她	灵魂	;

两侧悬挂着装裱好的祈祷文，请求人们为她的灵魂安息祈祷；

[bʌt; bət] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [frendz] [tɜːrnd] [aʊt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [greɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [meɪmd] [ænd; ənd]

but	had	her	friends	turned	out	upon	her	grave	all	the	maimed	and
但	有	她	朋友们	转向	出去	之上	她	严重	全部	这	残废	和

['mɑːtli] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['pleibɔks] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] ,

motley	rubbish	to	be	found	in	a	nursery	playbox	of	some	years	'	standing	,
杂乱无章	垃圾	到	是	成立	在	一个	苗圃	游戏盒	的	一些	年	-	常设	,

但她的朋友们却把多年前儿童游戏箱里所有残缺不全、五颜六色的垃圾都堆在了她的坟墓上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['dekəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [les] ['siːmli] ['mænər] .

they	could	scarcely	have	decorated	it	in	a	less	seemly	manner	.
他们	可以	几乎	有	装饰	它	在	一个	较少的	似乎	方式	.

他们几乎不可能用更不得体的方式来装饰它了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['greɪtɪŋ] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [-]

At	the	end	of	the	cave	is	a	wooden	grating	,	behind	which	is	exhibited	[	149	]
在	这	结尾	的	这	洞穴	是	一个	木制的	格栅	,	在后面	哪个	是	展出	[	-	]

洞穴尽头是一块木栅栏，栅栏后面展出了[149]

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɔ:dri] [ə'semblɪdʒz] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [wɪtʃ] [tend] [mɔ:r] [pər'hæps][ðæn; ðən][ɔ:l] [els]

one	of	those	tawdry	assemblages	of	horrors	which	tend	more	perhaps	than	all	else
一	的	那些	庸俗的	组合	的	恐怖	哪个	趋向	更多的	也许	比	全部	别的

[tu:; tə] [brɪŋ] ['rɪdɪkju:l] [ɑ:n][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ,

to	bring	ridicule	on	the	Roman	Catholic	religion	,
到	带来	嘲笑	在	这	罗马	天主教	宗教	,

这是一系列庸俗恐怖事件的集合体之一，这类事件或许比其他任何事都更能给罗马天主教带来嘲讽。

[soʊ] ['ʌtərli] [ə'poʊzd] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kən'si:vd] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['seɪkrɪd] .

so	utterly	opposed	are	they	to	our	conceived	ideas	of	what	is	sacred	.
所以	完全地	反对	是	他们	到	我们的	构思	想法	的	什么	是	神圣	.

它们与我们所理解的神圣概念截然相反。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ru:dli] - [ka:vd] [ænd; ənd] ['kɔ:rsli] - ['peɪntɪd] , ['ɔ:lmoʊst] [groʊ'tesk] , ['wʊd(ə)n]

Two	or	three	rudely	-	carved	and	coarsely	-	painted	,	almost	grotesque	,	wooden
二	或者	三	粗鲁地	-	雕刻	和	粗略地	-	绘	,	几乎	怪诞	,	木制的

[gru:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kraɪst] , [ðə; ði]['hoʊli]['fæməli] ,

groups	of	the	dead	Christ	,	the	Holy	Family	,
团体	的	这	死的	基督	,	这	圣	家庭	,

两三组雕刻粗糙、彩绘粗糙、近乎怪诞的木制雕像，描绘的是死去的基督和圣家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkru:sə'fɪkʃn] , [fɔ:rm][ðə; ði] ['graʊndwɜ:rk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] :

and	the	Crucifixion	,	form	the	groundwork	of	this	exhibition	:
和	这	十字架刑	,	形式	这	基础工作	的	这	展览	:

而耶稣受难图则构成了本次展览的基础：

[ðə; ði] [in'tə:stisiz] ['bi:ɪŋ] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][goʊld] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['dʒɑ:rz][ʌv; əv]['dɜ:rti][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]

the	interstices	being	filled	up	with	gold	-	and	-	white	jars	of	dirty	artificial
这	间隙	存在	已填	向上	和	金子	-	和	-	白色的	罐子	的	肮脏的	人造的

['flaʊərz] ;

flowers	;
花朵	;

缝隙里摆满了装满脏兮兮的人造花的金白色玻璃罐；

[freɪmd] [prɪnts] [ʌv; əv] [seɪnts] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ['bɔ:rdərz] , [ri'maindɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] [dɪ'skrɪpʃn]

framed	prints	of	saints	with	lace	borders	,	reminding	one	of	the	worst	description
框	印刷	的	圣徒	和	蕾丝	边界	,	提醒	一	的	这	最差	描述

[ʌv; əv] ['væləntaɪnz] ;

of	valentines	;
的	情人节	;

镶有蕾丝边的圣徒画像画框，让人想起对情人节最糟糕的描述；

[ænd; ənd] [kəm'pɑ:zət] ['fɪgjərz] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ænd; ənd]

and	composite	figures	,	supposed	to	represent	the	same	individuals	,	and
和	合成的	数据	,	据称	到	代表	这	相同的	个人	,	和

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][kɔ:st] ['fɪfti] ['sen,taɪmz] [ə'pi:s] .

which	may	have	cost	fifty	centimes	apiece	.
哪个	可能	有	成本	五十	厘米	一块	.

以及一些组合人像，据说代表的是同一个人，每个可能要花费五十美分。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['spektеɪtər] ['ʃʌdər] [tu:; tə] [si:] ['hoʊli] [θɪŋz] [soʊ]

The	collection	is	such	as	to	make	the	spectator	shudder	to	see	holy	things	so
这	收藏	是	这样的	作为	到	制作	这	旁观者	不寒而栗	到	看	圣	事物	所以

[ʌn'hoʊlɪli] ['tri:tɪd] ;

unholily	treated	;
不圣洁地	治疗	;

这组藏品令人不寒而栗，因为神圣的事物竟遭到如此亵渎；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [haʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

and	it	is	difficult	to	conceive	how	,	in	this	century	,
和	它	是	难的	到	构想	如何	,	在	这	世纪	,

很难想象，在本世纪，

[wen] [ɑːrt][hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmənɪst] [dʒʌgz]

when	art	has	been	carried	to	such	a	pitch	that	even	our	commonest	jugs
什么时候	艺术	有	到过	携带	到	这样的	一个	沥青	那	甚至	我们的	最常见的	水罐

[ænd; ənd][bæsənz][hæv; həv] [ə'suːmd] [fɔːrmz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	basons	have	assumed	forms	consistent	with	it	,
和	盆	有	假定	表格	持续的	和	它	,

当艺术发展到如此高度，以至于连我们最常见的罐子和盆子都呈现出与之相符的形态时，

['eniwʌn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['loʊɪst] , [kæn; kən][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ]

anyone	,	even	the	lowest	,	can	be	satisfied	with	such	designs	and	colouring
任何人	,	甚至	这	最低	,	能	是	使满意	和	这样的	设计	和	染色

[æz; əz] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪ'spleɪ] . [-]

as	these	things	display	.	[	150	]
作为	这些	事物	展示	.	[	-	]

即使是最底层的人，也会对这些物品所展现的设计和色彩感到满意。[150]

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərd] [baɪ][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Returning	homeward	by	the	lower	part	of	the	town	,
返回	回家	经过	这	降低	部分	的	这	镇	,

从镇子较低的位置返回家中，

[wiː; wi] [pæs] [ə; eɪ] ['meɪzən] [rəliː'ʒj\\ː] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

we	pass	a	maison	religieuse	dedicated	to	St	Joseph	,
我们	经过	一个	豪森	修女	投入的	到	英石	约瑟夫	,

我们路过一座供奉圣若瑟的修女院，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [siː] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['dʒɔɪnɪŋ][ðer; ðər]['pjuːp(ə)lz] ,

and	in	the	garden	see	the	good	little	sisters	joining	their	pupils	,
和	在	这	花园	看	这	好的	小的	姐妹	加入	他们的	学生	,

在花园里，可以看到善良的小修女们和她们的学生们在一起。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ,

to	the	number	of	forty	or	fifty	,
到	这	数字	的	四十	或者	五十	,

达到四十或五十人，

[ɪn][ə; eɪ] ['meri] [geɪm] [ʌv; əv] - [hɪr] [wiː; wi][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['mʌlberi] - [bʊʃ] ,

in	a	merry	game	of	'	Here	we	go	round	the	mulberry	-	bush	,
在	一个	欢乐	游戏	的	-	这里	我们	去	圆形的	这	桑	-	衬套	,

在一场名为“绕着桑树丛转圈圈”的欢乐游戏中，

- [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['teɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist]

'	and	apparently	taking	as	much	pleasure	in	the	exercise	as	the	youngest
-	和	显然	采取	作为	很多	乐趣	在	这	锻炼	作为	这	最小的

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

显然，他和那里最小的孩子一样，都从这项运动中获得了乐趣。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [stænd][æt; ət] [ðɪs] [end][ʌv; əv]['rɑːkɪfɝt, 'rɑːʃfɝt, 'rɑːkfɝt] .

The	church	and	churchyard	stand	at	this	end	of	Rochefort	.
这	教会	和	墓地	站立	在	这	结尾	的	罗什福尔	.

教堂和墓地位于罗什福尔的这一端。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [wʌnz] ['noʊtɪs] ,

There	is	nothing	in	the	building	to	attract	one's	notice	,
那里	是	没有什么	在	这	建筑	到	吸引	一个人的	注意	,

这座建筑里没有任何东西会吸引人们的注意。

[ɪk'sept] [ðæt] [wi:; wi] [ə'gri:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ʌgli:əst] [wi:; wi][hæv; həv] ['evər] [si:n] ;

except	that	we	agree	that	it	is	the	ugliest	we	have	ever	seen	;
除了	那	我们	同意	那	它	是	这	最丑陋的	我们	有	曾经	已见	;

但我们一致认为，这是我们见过的最丑的；

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,

but	we	walk	round	the	little	churchyard	,
但	我们	走	圆形的	这	小的	墓地	,

但我们还是绕着小教堂墓地走了一圈。

[ðə; ði] ['pɔ:səti] [ʌv; əv][greɪvz; grɑ:vz][ɪn] [wɪtʃ] [spi:ks] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

the	paucity	of	graves	in	which	speaks	well	for	the	climate	of	the	place	.
这	匮乏	的	坟墓	在	哪个	说话	出色地	为了	这	气候	的	这	地方	.

墓地稀少，说明此地气候宜人。

[ðə; ði] [krɔsiz] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋz] , [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [wʊd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst]

The	crosses	and	railings	,	made	of	the	commonest	wood	and	in	the	most
这	十字架	和	栏杆	,	制成	的	这	最常见的	木头	和	在	这	最多

['frædʒ(ə)l] ['mænər] ,

fragile	manner	,
脆弱的	方式	,

十字架和栏杆是用最普通的木材以最脆弱的方式制成的，

[ɑ:r; ər][ɔ:l] ['rɔtiŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd][ɔ:r][laɪ] (['sevrəl] ['hævɪŋ] [ə'su:md] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n])

are	all	rotting	as	they	stand	or	lie	(	several	having	assumed	the	recumbent	position	)
是	全部	腐烂	作为	他们	站立	或者	说谎	(	一些	拥有	假定	这	卧式	位置	)

;

;

;

它们或站着或躺着（其中一些呈躺卧姿势）都在腐烂；

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][spɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['weɪstɪd] [faɪv]

and	we	are	leaving	the	spot	with	the	conviction	that	we	have	wasted	five
和	我们	是	离开	这	点	和	这	定罪	那	我们	有	浪费	五

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

我们离开时确信，我们浪费了五分钟。

[wen] [wi:; wi] [kʌm] [ə'genst] [ə; eɪ]['kru:səfɪks] ['fɑ:sənd] [baɪ] ['hevi] ['aɪərn][klæmps] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l]

when	we	come	against	a	crucifix	fastened	by	heavy	iron	clamps	against	the	wall
什么时候	我们	来	反对	一个	十字架	系紧	经过	重的	铁	夹具	反对	这	墙

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

of	the	church	.
的	这	教会	.

当我们看到一个十字架被沉重的铁夹固定在教堂的墙上时。

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['aɪərn] [krɔ:s] , ['rʌsti] [ænd; ənd] [red] [frʌm; frəm][dæmp][ænd; ənd][eɪdʒ] ,

A	common	iron	cross	,	rusty	and	red	from	damp	and	age	,
一个	常见的	铁	叉	,	生锈的	和	红色的	从	潮湿	和	年龄	,

一个普通的铁十字架，因潮湿和年代久远而锈迹斑斑、呈红色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [neɪld] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [-]

with	a	figure	nailed	on	it	of	the	most	[	151	]
和	一个	数字	钉子	在	它	的	这	最多	[	-	]

上面钉着一个最[151]的数字

['pɜ:rfɪkt] [brɑ:nz] , [oʊld][ænd; ənd][hɑ:rd] , [ænd; ənd][dɑ:rk][ænd; ənd] [braɪt] ,

perfect	bronze	,	old	and	hard	,	and	dark	and	bright	,
完美的	青铜	,	老的	和	难的	,	和	黑暗的	和	明亮的	,

完美的青铜，古老而坚硬，深沉而明亮，

[ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [baɪ] ['weðər] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] [æz; əz][ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] ([pər'hæps]

and	as	unchanged	by	weather	and	exposure	as	on	the	day	(	perhaps
和	作为	未更改	经过	天气	和	接触	作为	在	这	天	(	也许

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ])

hundreds	of	years	ago	)
数百	的	年	前	)

而且，它像几百年前一样，完全没有受到天气和风吹日晒的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [pleɪst] [ðer; ðər] .

it	was	first	placed	there	.
它	曾是	第一的	放置	那里	.

它最初就放置在那里。

['tɔɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [striːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɑːps] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] ,

Toiling	up	the	street	again	,	and	examining	the	shops	as	we	go	,	I	say	that	,
辛勤劳作	向上	这	街道	再次	,	和	检查	这	商店	作为	我们	去	,	我	说	那	,

我们再次艰难地沿着街道走去，一边走一边打量着沿街的店铺，我说：

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [laɪk] ['rɑːkɪfɝt, 'rɑːʃfɝt, 'rɑːkfɝt] ,

much	as	I	like	Rochefort	,
很多	作为	我	喜欢	罗什福尔	,

虽然我很喜欢罗什福尔，

[aɪ][duː][nɑːt] [əd'vaɪz] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðer; ðər] ['wedɪŋ]

I	do	not	advise	any	one	to	come	here	in	order	to	purchase	their	wedding
我	做	不是	建议	任何	一	到	来	这里	在	命令	到	购买	他们的	婚礼

['truːsoʊ] ,

trousseau	,
嫁妆	,

我不建议任何人来这里购买结婚嫁妆。

[ɔːr] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['kloʊðɪŋ] .

or	lay	in	a	stock	of	winter	clothing	.
或者	躺	在	一个	库存	的	冬天	衣服	.

或者储备一些过冬的衣物。

[wiː; wi] [lʊk] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ;

We	look	in	vain	for	something	to	buy	in	remembrance	of	the	place	;
我们	看	在	徒劳	为了	某物	到	买	在	纪念	的	这	地方	;

我们徒劳地寻找着可以买些东西来纪念这个地方；

[bʌt; bət][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['tiːpɑːt] ,

but	can	see	nothing	out	of	the	way	,	except	it	is	a	yellow	teapot	,
但	能	看	没有什么	出去	的	这	方式	,	除了	它	是	一个	黄色的	茶壶	,

但视线之外什么也看不见，只看到一个黄色的茶壶。

['hoʊldɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [liːst] [fɔːr] [kwɔːts] ,

holding	at	the	least	four	quarts	,
保持	在	这	至少	四	夸脱	,

至少可容纳四夸脱，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrld] [spaʊt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ] [tiː] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː] [fæst] ,

and	with	a	curled	spout	to	prevent	the	tea	coming	out	too	fast	,
和	和	一个	卷曲	喷口	到	防止	这	茶	未来	出去	也	快速地	,

壶嘴呈卷曲状，以防止茶水流出过快。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['nesəseri] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] .

which	must	be	almost	necessary	with	such	a	load	of	liquid	.
哪个	必须	是	几乎	必要的	和	这样的	一个	加载	的	液体	.

装载如此多的液体，这几乎是必然的。

[ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ju'niːk] ; [bʌt; bət] ['skersli] [wɜːrθ] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [ðə; ði]

The	teapot	is	delicious	,	and	quite	unique	;	but	scarcely	worth	,	we	think	,	the
这	茶壶	是	可口的	,	和	相当	独特的	;	但	几乎	值得	,	我们	思考	,	这

['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

trouble	of	transportation	.
麻烦	的	运输	.

这个茶壶味道不错，也很独特；但我们认为，为了它而费这么大劲运输，实在是不值得。

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi] [kʌm]

We	have	but	just	decided	this	matter	to	our	satisfaction	when	we	come
我们	有	但	只是	决定	这	事情	到	我们的	满意	什么时候	我们	来

[ə'pɑːn][ə; eɪ] - [ˌmɪsə'leɪniəs] ['werhaʊs] ,

upon	a	-	miscellaneous	warehouse	,
之上	一个	-	各种各样的	仓库	,

我们刚刚对此事做出满意的决定，就发现了一个“杂物仓库”，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

疯狂的一刻，(A moment of madness,)
第6/8页

- [ə'pɑ:n] [hu:z] [frʌnt] [ɪz] ['peɪntɪd] - [kɑ:rt] [pɔ:r] [lez] [grɑ:ts] [di:]['rɑ:kɪfɝt, 'rɑ:ʃfɝt, 'rɑ:kfɝt] ,
' upon whose front is painted ' Cartes pour les grottes de Rochefort ,
- 之上 谁 正面 是 绘 - 地图 倒 莱斯 洞穴 德 罗什福尔 ,

”其正面画有“Cartes pour les grottes de Rochefort”，

- [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] ['feɪməs] ['grɑ:toʊ] ,
' and remember that we must see the famous grotto ,
- 和 记住 那 我们 必须 看 这 著名的 石窟 ,

“记住，我们一定要去看看那个著名的石窟。”

[ænd; ənd][tɜ:rn][ɪn][tu:; tə][æsk][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] .
and turn in to ask the price of admission .
和 转动 在 到 问 这 价格 的 入学 .

然后进去询问入场费。

[faɪv] [fræŋks][ə; eɪ] - [hed] ; ['tʃɪldrən] [-]
Five francs a - head ; children [152]
五 法郎 一个 - 头 ; 孩子们 [-]

每人五法郎；儿童[152]

[hæf] - [praɪs] .
half - price .
一半 - 价格 .

半价。

[wi:; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz] [haɪ] ;
We think the charge is high ;
我们 思考 这 收费 是 高的 ;

我们认为收费过高；

[bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] [si:] — ([tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['grɑ:toʊ] [bi'lɔŋz]) [teɪks] [ˌju: 'es]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [haʊs]
but Monsieur C — (to whom the grotto belongs) takes us into his house
但 先生 C — (到 谁 这 石窟 属于) 需要 我们 进入 他的 房子
[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌju: 'es] [prɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [vju:z] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'tɪriər] ,
and shows us prints of the different views of its interior ,
和 演出 我们 印刷 的 这 不同的 浏览 的 它是 内部的 ,

但是 C 先生（洞穴的主人）带我们参观了他的房子，并向我们展示了他房子内部不同角度的版画。

[wɪtʃ] ['faɪər]['aʊər; ɑ:r][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [dɪ'gri:] ,
which fire our imagination to that degree ,
哪个 火 我们的 想像力 到 那 程度 ,

这极大地激发了我们的想象力。

[ðæt] [wi:; wi] [dɪ'saɪd] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
that we decide at once to see it the next morning .
那 我们 决定 在 一次 到 看 它 这 下一个 早晨 .

我们当即决定第二天早上去看。

[wi:; wi] [lʊk] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] ['ɔ:lsoʊ][ɪn] [wɪtʃ] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ðə; ði]['grɑ:toʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [daʊn]
We look over a book also in which visitors to the grotto have written down
我们 看 超过 一个 书 还 在 哪个 访客 到 这 石窟 有 书面 向下
[ðer; ðər][fɜ:rst] [im'preʃəns] ;
their first impressions ;
他们的 第一的 印象 ;

我们还翻阅了一本书，书中记录了参观洞穴的游客们的第一印象；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌtestə'məʊniːəlz] [ɪk'saɪt] ['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] [stɪl] ['fɜːrðər] .

and	these	testimonials	excite	our	curiosity	still	further	.
和	这些	用户评价	激发	我们的	好奇心	仍然	更远	.

这些评价更加激发了我们的好奇心。

[ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔːtid] ['ɪntuː] ['ferilænd] ;

A	Persian	describes	himself	as	having	been	suddenly	transported	into	fairyland	;
一个	波斯语	描述	他自己	作为	拥有	到过	突然	运输	进入	仙境	;

一位波斯人形容自己仿佛突然被带到了仙境；

[ænd; ənd][kæn; kən]['laɪkən][ðə; ði][væst]['kævərnz][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]

and	can	liken	the	vast	caverns	to	nothing	but	the	palace	of	his	great
和	能	像	这	广阔的	洞穴	到	没有什么	但	这	宫殿	的	他的	伟大的

['mæstər][ðə; ði] ['sʌltən] ,

master	the	Sultan	,
掌握	这	苏丹	,

他会将这些巨大的洞穴比作他伟大的主人苏丹的宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [fɔːrmz] [ə'suːmd] [baɪ][ðə; ði] [s'tæləktaɪts] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['hʊri]

and	the	various	forms	assumed	by	the	stalactites	to	those	of	lovely	houris
和	这	各种各样的	表格	假定	经过	这	钟乳石	到	那些	的	迷人的	小时

[gruːpt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

grouped	about	him	.
分组	关于	他	.

钟乳石呈现出各种形态，如同美丽的仙女们围绕在他身边。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['poʊət] , [ɪn] ['ræptʃərəs] [vɜːrs] , [kəm'pɛəz] [ðə; ði]['grɑːtoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [hɔːlz]

A	French	poet	,	in	rapturous	verse	,	compares	the	grotto	to	the	enchanted	halls
一个	法语	诗人	,	在	欣喜若狂	诗	,	比较	这	石窟	到	这	迷人的	大厅

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] ,

of	the	Arabian	Nights	,
的	这	阿拉伯	夜晚	,

一位法国诗人用热情洋溢的诗歌，将这个洞穴比作《一千零一夜》中充满魔力的大厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [s'tæləktaɪts] [tuː; tə] - ['froʊz(ə)n] [terz] .

and	the	stalactites	to	'	frozen	tears	.
和	这	钟乳石	到	-	冷冻	眼泪	.

钟乳石变成了“冻结的眼泪”。

- ['evri] ['trævələr] [di'klɛəz] [ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

'	Every	traveller	declares	the	sight	to	have	been	more	wonderful	and	beautiful
-	每一个	游客	声明	这	视线	到	有	到过	更多的	精彩的	和	美丽的

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

than	anything	he	has	ever	seen	before	,
比	任何事物	他	有	曾经	已见	前	,

“每一位旅行者都宣称，眼前的景象比他以往见过的任何景色都更加奇妙、更加美丽。”

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] [pʊt] [ɔːf] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

until	we	become	quite	sorry	to	think	we	must	put	off	seeing	it	until	the
直到	我们	变得	相当	对不起	到	思考	我们	必须	放	离开	看到	它	直到	这

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

直到我们非常遗憾地想到必须等到第二天早上才能去看它；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [-]

and	our	expectations	are	heightened	by	the	rapid	assurance	of	[	153	]
和	我们的	期望	是	增强	经过	这	迅速的	保证	的	[	-	]

并且，由于[153]的迅速保证，我们的期望也随之提高。

[mə'sjɜːr] [siː] — ([huː] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [hɪz; ɪz][hændz] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['stɑːps][tuː; tə] [kən'sɪdər]

Monsieur	**C**	**—**	**(**	**who**	**always**	**keeps**	**his**	**hands**	**moving**	**,**	**and**	**never**	**stops**	**to**	**consider**
先生	C	—	(	WHO	总是	保持	他的	双手	移动	,	和	绝不	停止	到	考虑

[hɪz; ɪz] ['kɑːməz]) ,

his	**commas**	**)**	**,**
他的	逗号	)	,

C先生——（他的手总是不停地动，从不停下来考虑逗号），

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - !

that	**it**	**is**	**'**	**trèsbeautrèsbeautrèsbeau**	**!**
那	它	是	-	-	!

这是“trèsbeautrèsbeautrèsbeau”!

- [haʊ'evər] , [wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

'	**However**	**,**	**we**	**agree**	**to**	**return**	**the**	**next**	**day**	**at**	**eleven**	**o'clock**	**,**
-	然而	,	我们	同意	到	返回	这	下一个	天	在	十一	点钟	,

“不过，我们同意第二天上午十一点回来。”

[wen] [hiː; hi] ['prɔmisiz] [ðə; ði] [gaɪdz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

when	**he**	**promises**	**the**	**guides**	**shall**	**be**	**in**	**readiness**	**for**	**us**	**;**
什么时候	他	承诺	这	指南	将	是	在	准备就绪	为了	我们	;

他承诺向导会为我们做好准备；

[ænd; ənd][wiː; wi][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['eksələnt] ['dɪnər] ,

and	**we**	**go**	**home**	**to**	**another**	**excellent**	**dinner**	**,**
和	我们	去	家	到	其他	出色的	晚餐	,

然后我们回家享用了另一顿美味的晚餐。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [θə'rɛz] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es][juːz]

the	**pleasure**	**of**	**which**	**is**	**only**	**marred**	**by**	**the**	**fact**	**that**	**Thérèse**	**will**	**make**	**us**	**use**
这	乐趣	的	哪个	是	仅有的	受损	经过	这	事实	那	特蕾莎	将要	制作	我们	使用

[ðə; ði] [seɪm] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [fɔːr; fər] ['evri] [kɔːrs] ;

the	**same**	**knives**	**and**	**forks**	**for**	**every**	**course**	**;**
这	相同的	刀具	和	叉子	为了	每一个	课程	;

唯一美中不足的是，特蕾丝要求我们每道菜都使用同样的刀叉；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

and	**we**	**haven't**	**the**	**strength**	**of**	**mind**	**to**	**resist**	**.**
和	我们	还没有	这	力量	的	头脑	到	抵抗	.

我们没有足够的意志力去抵抗。

['jestərdeɪ] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] ['mædəm] [ɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['sʌmwʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Yesterday	**I**	**spoke**	**to**	**madame**	**on**	**the**	**necessity**	**of**	**engaging**	**someone**	**during**	**the**
昨天	我	辐	到	夫人	在	这	必要性	的	引人入胜	某人	期间	这

['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə] [riːd] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] ,

mornings	**to**	**read**	**French**	**and**	**German**	**with**	**the**	**girls**	**,**
早晨	到	读	法语	和	德语	和	这	女孩们	,

昨天我和夫人谈到了安排人每天早上陪孩子们读法语和德语的必要性。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][moʊst] ['laɪkli] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ;

as	**we**	**shall**	**most**	**likely**	**be**	**here**	**for**	**a**	**month**	**;**
作为	我们	将	最多	可能	是	这里	为了	一个	月	;

我们很可能要在这里待上一个月；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] .

and	**it**	**is**	**too**	**long**	**a**	**time**	**for**	**them**	**to**	**be**	**idle**	**.**
和	它	是	也	长的	一个	时间	为了	他们	到	是	闲置的	.

让他们闲着的时间太长了。

['mædəm] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] [ˌdemwɑ:'zel] [ɪn]['rɑ:kɪfɔ:t, 'rɑ:ʃfɔ:t, 'rɑ:kfɔ:t] [hu:] [kʊd; kəd]

Madame	**did**	**not**	**think**	**I**	**should**	**find**	**a**	**demoiselle**	**in**	**Rochefort**	**who**	**could**
夫人	做过	不是	思考	我	应该	寻找	一个	少女	在	罗什福尔	WHO	可以

[ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm] ;

instruct	**them**	**;**
指示	他们	;

夫人认为我在罗什福尔找不到一位能教导他们的小姐；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prəˌfɛ'sɜ:r] [hɪr] [hu:] [hæz; həz] [pæst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [igˌzæmi'neiʃənz] ,

but	**there**	**is**	**a**	**professeur**	**here**	**who**	**has**	**passed**	**all**	**his**	**college**	**examinations**	**,**
但	那里	是	一个	教授	这里	WHO	有	通过了	全部	他的	大学	考试	,

[ænd; ənd] [hu:] ,

and	**who**	**,**
和	WHO	,

但是这里有一位教授，他通过了所有大学考试，而且，

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][taɪm] , [wɪl] ['daʊtləs] [bi:; bi] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] .

if	**he**	**has**	**the**	**time**	**,**	**will**	**doubtless**	**be**	**very**	**glad**	**of**	**the**	**employment**	**.**
如果	他	有	这	时间	,	将要	毫无疑问	是	非常	高兴的	的	这	就业	.

如果他有时间，无疑会非常乐意接受这份工作。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][send][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prəˌfɛ'sɜ:r] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]

I	**asked**	**her**	**to**	**send**	**for**	**the**	**professeur**	**that**	**I**	**might**	**speak**	**to**	**him**	**on**	**the**
我	问	她	到	发送	为了	这	教授	那	我	可能	说话	到	他	在	这

['sʌbdʒekt] ;

subject	**;**
主题	;

我请她去请教授来，以便我能就此事与他交谈；

[ænd; ənd] [hɪr] , [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [-]

and	**here**	**,**	**just**	**as**	**we**	**have**	**done**	**[**	**154**	**]**
和	这里	,	只是	作为	我们	有	完毕	[	-	]

在这里，正如我们所做的那样[154]

['dɪnər] , [hi:; hi] [ə'raivz] ; [fɔ:r; fər] ['mædəm] [θroʊz] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,

dinner	**,**	**he**	**arrives**	**;**	**for**	**madame**	**throws**	**open**	**the**	**door**	**,**
晚餐	,	他	到达	;	为了	夫人	投掷	打开	这	门	,

晚餐时分，他到了；夫人猛地推开门，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][praɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ([praɪd] [ðæt] ['rɑ:kɪfɔ:t, 'rɑ:ʃfɔ:t, 'rɑ:kfɔ:t] [ʃʊd; ʃəd]

and	**with**	**a**	**certain**	**pride**	**in**	**her**	**voice**	**(**	**pride**	**that**	**Rochefort**	**should**
和	和	一个	肯定	自豪	在	她	嗓音	(	自豪	那	罗什福尔	应该

[pə'zes] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l]) ,

possess	**such**	**an**	**article**	**)**	**,**
具有	这样的	一个	文章	)	,

她语气中带着一丝自豪（为罗什福尔拥有这样一件物品而感到自豪），

[ə'naunsiz] - [mə'sjɜ:r] [lə] [prəˌfɛ'sɜ:r] .

announces	**'**	**Monsieur**	**le**	**Professeur**	**.**
宣布	-	先生	勒	教授	.

宣布“教授先生”。

- [aɪ] [glæns] [ʌp] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rlət] ['bɹɑn.ti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [prə'fesər] ,

'	**I**	**glance**	**up**	**,**	**thinking**	**of**	**Charlotte**	**Brontë**	**and**	**her**	**professor**	**,**
-	我	瞥一眼	向上	,	思维	的	夏洛特	勃朗特	和	她	教授	,

我抬起头，想起了夏洛蒂·勃朗特和她的教授。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [meɪ] [nɑːt] [pruːv] [æz; əz]['dɜːrti][ænd; ənd] ['siːdi] [ænd; ənd] ['stʌfi] , [ænd; ənd] ,

and	hoping	this	one	may	not	prove	as	dirty	and	seedy	and	snuffy	,	and	,
和	希望	这	一	可能	不是	证明	作为	肮脏的	和	肮脏的	和	斯纳菲	,	和	,

[tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] ,

to	my	amazement	,
到	我的	惊愕	,

希望这家店不会像我之前那家那么脏乱、破败、令人作呕，但令我惊讶的是，

[siː] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] ,

see	standing	on	the	threshold	a	lad	of	about	seventeen	or	eighteen	,
看	常设	在	这	临界点	一个	小伙子	的	关于	十七	或者	十八	,

看见门口站着一个十七八岁的少年，

[drest] [ɪn] [griːn] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [blaʊs] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

dressed	in	green	trousers	and	a	blue	blouse	,	and	holding	his	cap	in	his	hand
穿着	在	绿色的	裤子	和	一个	蓝色的	女式衬衫	,	和	保持	他的	帽	在	他的	手

.

:

.

他身穿绿色长裤和蓝色衬衫，手里拿着帽子。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [ɪ'miːdiətli] [tʃoʊk] , [ænd; ənd] ['beri] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn][ðer; ðər] [bʊks] ,

The	two	girls	immediately	choke	,	and	bury	their	faces	in	their	books	,
这	二	女孩们	立即地	呛	,	和	埋葬	他们的	面孔	在	他们的	图书	,

两个女孩顿时被噎住了，赶紧把脸埋进书里。

[wɪtʃ] ['rendərz] [maɪ][tæsk][ʌv; əv] ['kætɪˌkaɪzɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] ; [ænd; ənd][aɪ] [glæns] [æt; ət][iː]

which	renders	my	task	of	catechising	rather	a	difficult	one	;	and	I	glance	at	E
哪个	渲染	我的	任务	的	教理问答	相当	一个	难的	一	;	和	我	瞥一眼	在	E

— [fɔːr; fər][eɪd] ,

—	for	aid	,
一	为了	援助	,

这使得我的教义问答任务变得相当困难；于是我向E寻求帮助，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə] [drɔː]

but	his	countenance	is	almost	level	with	the	table	as	he	pretends	to	draw
但	他的	面容	是	几乎	等级	和	这	桌子	作为	他	假装	到	画

.

:

.

但他假装画画时，脸几乎与桌面齐平。

[soʊ][aɪ][faɪnd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə][beg][ðə; ði] [prəˌfɛ'sɜːr] [tuː; tə][biː; bi]

So	I	find	there	is	nothing	to	be	done	but	to	beg	the	professeur	to	be
所以	我	寻找	那里	是	没有什么	到	是	完毕	但	到	求	这	教授	到	是

['siːtɪd] ,

seated	,
坐着	,

所以我觉得除了恳求教授入座之外别无他法。

— [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stedəli] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][stændz]

—	a	request	which	he	steadily	refuses	to	comply	with	;	and	as	he	stands
—	一个	要求	哪个	他	稳步	拒绝	到	遵守	和	;	和	作为	他	站立

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

——但他始终拒绝满足这一请求；而当他站在那里时，

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [lʊks] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] - [bɔɪ] ,

twisting	his	cap	in	his	hands	,	he	looks	so	like	a	butcher	-	boy	,
扭曲	他的	帽	在	他的	双手	,	他	看起来	所以	喜欢	一个	屠夫	-	男生	,

他手里捻着帽子，看起来真像个屠夫学徒。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [aɪ][duː][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [miːt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] - [deɪ] .

that	it	is	a	mercy	I	do	not	ask	him	what	meat	he	has	to	-	day	.
那	它	是	一个	怜悯	我	做	不是	问	他	什么	肉	他	有	到	-	天	.

幸好我没有问他今天有什么肉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][ɪz][soʊ] ['hɔːrəbli] [-]

But	the	poor	young	man	is	so	horribly	[	155	]
但	这	贫穷的	年轻的	男人	是	所以	糟糕透了	[	-	]

但这个可怜的年轻人真是太可怕了[155]

['nɜːrvəs] , [æz; əz][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ðoʊ] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['tuːtər] , [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [tɔːt] [bɪ'fɔːr] ,

nervous	,	as	he	tells	me	that	,	though	qualified	for	a	tutor	,	he	has	never	taught	before	,
紧张的	,	作为	他	讲述	我	那	,	尽管	合格的	为了	一个	导师	,	他	有	绝不	教授	前	,

他很紧张，告诉我虽然他有资格当家教，但以前从未教过书。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ; [bɪ'saɪdz] ,

that	I	have	not	the	heart	to	refuse	him	on	account	of	his	youth	;	besides	,
那	我	有	不是	这	心	到	拒绝	他	在	帐户	的	他的	青年	;	除了	,

我实在不忍心因为他年轻而拒绝他；此外，

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði][soʊl] [prəˌfɛ'sɜːr] [ɪn]['rɑːkɪfɝt, 'rɑːʃfɝt, 'rɑːkfɝt] ?

is	he	not	the	sole	professeur	in	Rochefort	?
是	他	不是	这	唯一	教授	在	罗什福尔	?

他不是罗什福尔唯一的教授吗?

[soʊ][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][traɪ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

So	I	give	him	leave	to	come	the	next	morning	,	and	try	,	at	all	events	,
所以	我	给	他	离开	到	来	这	下一个	早晨	,	和	尝试	,	在	全部	活动	,

所以我允许他第二天早上过来，无论如何，试试看。

[wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] ['veri] ['hæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] .

what	he	can	do	with	the	girls	;	and	he	looks	very	happy	for	the	permission	.
什么	他	能	做	和	这	女孩们	;	和	他	看起来	非常	快乐的	为了	这	允许	.

他可以对女孩们做什么；而且他看起来对得到许可非常高兴。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] , [straidɪŋ] ['praʊdli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['wɪslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][goʊz] ,

And	we	see	him	a	minute	afterwards	,	striding	proudly	down	the	street	,	whistling	as	he	goes	,
和	我们	看	他	一个	分钟	然后	,	大步走	自豪地	向下	这	街道	,	吹口哨	作为	他	去	,

一分钟后，我们看到他昂首阔步地走在街上，一边走一边吹着口哨。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] ['haɪər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] - [gɑːt][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	holding	his	head	half	an	inch	higher	for	having	'	got	a	situation	.
和	保持	他的	头	一半	一个	英寸	更高	为了	拥有	-	得到	一个	情况	.

他昂首挺胸，仿佛遇到了什么麻烦。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪk] ['meri] ['oʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

'	Of	course	the	children	make	merry	over	him	for	the	rest	of	the	evening	,
-	的	课程	这	孩子们	制作	欢乐	超过	他	为了	这	休息	的	这	晚上	,

“孩子们当然会在接下来的整个晚上为他欢呼雀跃。”

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prəˌfɛ'sɜ:r] [wɪ'ðaʊt] [ʃri:ks] [ʌv; əv] ['læftər]

and	cannot	recall	the	appearance	of	their	professeur	without	shrieks	of	laughter
和	不能	记起	这	外貌	的	他们的	教授	没有	尖叫	的	笑声

;
;
;

每次看到教授的模样，他们都会发出阵阵尖叫和大笑；

[bʌt; bət][hi:; hi] [kʌmz] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˌnevərðə'les] , [tu:; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz] ['du:tiz] ,

but	he	comes	the	next	morning	,	nevertheless	,	to	commence	his	duties	,
但	他	来	这	下一个	早晨	,	尽管如此	,	到	开始	他的	职责	,

但他第二天早上还是来了，开始履行他的职责。

[ænd; ənd] [pru:vz] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [pər'tɪkjələr] [æz; əz]['oʊldər] ['ti:tʃərz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r]

and	proves	to	be	quite	as	particular	as	older	teachers	,	and	much	more
和	证明	到	是	相当	作为	特别的	作为	老	教师	,	和	很多	更多的

['kɑ:mpɪtənt] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ,

competent	than	some	,
胜任的	比	一些	,

事实证明，他与资深教师一样注重细节，而且比一些资深教师更胜任。

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [gɜ:rl] [kəm'pli:tli] [ə'bæk] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

and	takes	the	youngest	girl	completely	aback	by	telling	her	she	shall	be
和	需要	这	最小的	女孩	完全地	背	经过	讲述	她	她	将	是

['pʌnɪʃt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['stedi] .

punished	if	she	is	not	steady	.
受到惩罚	如果	她	是	不是	稳定的	.

然后，他告诉最小的小女孩，如果她站不稳就要受到惩罚，这让小女孩大吃一惊。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] ['grɑ:toʊz] ,

At	eleven	o'clock	the	next	morning	we	are	all	ready	to	view	the	grottoes	,
在	十一	点钟	这	下一个	早晨	我们	是	全部	准备好	到	看法	这	洞穴	,

第二天上午十一点，我们都准备好去参观石窟。

[ænd; ənd][i:] — [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['eldɪst] ['tʃɪldrən] , [-]

and	E	—	and	I	,	with	the	two	eldest	children	,	[	156	]
和	E	—	和	我	,	和	这	二	长子	孩子们	,	[	-	]

还有 E——还有我，以及两个最大的孩子，[156]

[stɑ:rt] [ɔ:f] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

start	off	on	our	expedition	.
开始	离开	在	我们的	远征	.

开始我们的探险之旅。

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðer; ðər] ['entrəns] [laɪz] [θru:] [mə'sjɜ:r] [si:] — - [es][pɑ:rk] ,

The	way	to	their	entrance	lies	through	Monsieur	C	—	'	s	park	,
这	方式	到	他们的	入口	谎言	通过	先生	C	—	-	s	公园	,

通往他们入口的路要穿过C先生的公园，

[wɪtʃ] [ɪn] ['sʌmər] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [rɪ'zɔ:rt] .

which	in	summer	must	be	a	very	charming	resort	.
哪个	在	夏天	必须	是	一个	非常	迷人	采取	.

夏天的时候，那里一定是一个非常迷人的度假胜地。

[hi:; hi][hæz; həz] [kə'lektɪd] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [ɪn'dɪdʒənəs] [tu:; tə][ðə; ði] [a:'denz] ,

He	has	collected	here	all	the	wild	animals	indigenous	to	the	Ardennes	,
他	有	集	这里	全部	这	荒野	动物	土著	到	这	阿登	,

他在这里收集了所有原产于阿登地区的野生动物。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɑ:toʊz] .

and	shows	them	to	us	as	we	walk	to	the	mouth	of	the	grottoes	.
和	演出	他们	到	我们	作为	我们	走	到	这	嘴	的	这	洞穴	.

当我们走向洞口时，他向我们展示了这些洞穴。

[kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['splendɪd] [wʊlf] [ænd; ənd] [θriː] [fɔksiz] — [ðə; ði]['goʊldən] ,

Close	to	his	house	he	has	a	splendid	wolf	and	three	foxes	—	the	golden	,
关闭	到	他的	房子	他	有	一个	灿烂	狼	和	三	狐狸	一	这	金的	,

['sɪlvər] , [ænd; ənd] ['kɑːmən] [fɑːks] .

silver	,	and	common	fox	.
银	,	和	常见的	狐狸	.

他家附近有一只漂亮的狼和三只狐狸——金狐、银狐和普通狐狸。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] ['spesɪmənz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɔːf]

I	should	have	preferred	to	keep	these	interesting	specimens	a	little	further	off
我	应该	有	首选	到	保持	这些	有趣的	标本	一个	小的	更远	离开

[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [noʊz] ;

from	my	own	nose	;
从	我的	自己的	鼻子	;

我本应该让这些有趣的标本离我的鼻子远一点；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] .

but	there	is	no	accounting	for	tastes	.
但	那里	是	不	会计	为了	口味	.

但萝卜青菜各有所爱。

[ɪn][ðə; ði] ['eɪvieri] [hiː; hi][hæz; həz] ['skwirəlz] , ['gɪni] - [pɪgz] , [dʌvz; doʊvz] , ['pɪdʒɪns] ,

In	the	aviary	he	has	squirrels	,	guinea	-	pigs	,	doves	,	pigeons	,
在	这	鸟舍	他	有	松鼠	,	几内亚	-	猪	,	鸽子	,	鸽子	,

他的鸟舍里养着松鼠、豚鼠、鸽子、斑鸠。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [per] [ʌv; əv] [hɔːrnd] [aulz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

and	the	most	magnificent	pair	of	horned	owls	I	have	ever	seen	.
和	这	最多	壮丽	一对	的	有角的	猫头鹰	我	有	曾经	已见	.

还有我见过的最漂亮的一对角鸮。

[ðiːz] [bɜːrdz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] [fɪrs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [hæv; həv] [aɪz] [ʌv; əv][dʒet][ænd; ənd]['æmbər]

These	birds	,	which	are	as	fierce	as	possible	,	have	eyes	of	jet	and	amber
这些	鸟类	,	哪个	是	作为	凶猛的	作为	可能的	,	有	眼睛	的	喷射	和	琥珀色

,

,
,

这些性情极其凶猛的鸟类，眼睛呈漆黑和琥珀色。

[æz; əz][bɪg][æz; əz][hæf] - [kraʊnz] , [ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðer; ðər][reɪdʒ] [ðeɪ] [sprɪŋ] [æt; ət] ['pæsər] - [baɪ] ,

as	big	as	half	-	crowns	,	and	when	in	their	rage	they	spring	at	passers	-	by	,
作为	大的	作为	一半	-	皇冠	,	和	什么时候	在	他们的	愤怒	他们	春天	在	过路人	-	经过	,

它们像半克朗硬币那么大，而且当它们愤怒时，会扑向路人。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [biːks] [dʒʌst] [laɪk] [ˌkæstə'nets] .

they	make	a	noise	with	their	beaks	just	like	castanets	.
他们	制作	一个	噪音	和	他们的	喙	只是	喜欢	响板	.

它们用喙发出像响板一样的声音。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði][pɑːrk][wiː; wi] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [aː'denz] [dɪr] ,

A	little	farther	up	the	park	we	come	upon	the	Ardennes	deer	,
一个	小的	更远	向上	这	公园	我们	来	之上	这	阿登	鹿	,

再往公园深处走一点，我们就能看到阿登鹿了。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['θɪkər] [bɪlt] [ænd; ənd] [les] ['greɪsf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæloʊ] - [dɪr] , [wɪð; wɪθ]

which	are	thicker	built	and	less	graceful	than	the	English	fallow	-	deer	,	with
哪个	是	较厚	建造	和	较少的	优美	比	这	英语	休耕	-	鹿	,	和

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔnˌsɔːtɪŋ] ;

which	they	are	consorting	;
哪个	他们	是	结社	;

它们体型比与它们混群的英国黇鹿更粗壮，姿态也更不优美；

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [bɔːr] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [tʌsks] [ænd; ənd] [-]

and	a	wild	boar	,	with	fierce	tusks	and	[	157	]
和	一个	荒野	公猪	,	和	凶猛的	象牙	和	[	-	]

还有一头野猪，长着凶猛的獠牙[157]

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [grʌnt] , ['wɔləuiŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɑːr'ter] [ʌv; əv] [kleɪ] , [wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] , [noʊz] [hɪz; ɪz]

a	savage	grunt	,	wallowing	in	a	parterre	of	clay	,	which	,	nevertheless	,	knows	his
一个	野蛮的	咕哝	,	沉溺	在	一个	花坛	的	黏土	,	哪个	,	尽管如此	,	知道	他的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

一个野蛮的咕噜兽，在泥土堆里打滚，但它却认得自己的主人。

[ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [snaʊt] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [skrætʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌpæli'seidz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	puts	his	ugly	snout	out	to	be	scratched	between	the	palisades	of	his
和	放置	他的	丑陋的	鼻子	出去	到	是	刮痕	之间	这	栅栏	的	他的

[doʊ'meɪn] .

domain	.
领域	.

并将他丑陋的鼻子伸出来，让领地的栅栏夹住他的爪子挠痒。

[mə'sjɜːr] [siː] — ['oʊnli] [kən'dʌkts] [ˌjuː 'es][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

Monsieur	C	—	only	conducts	us	as	far	as	the	entrance	of	the	grotto	,
先生	C	—	仅有的	进行	我们	作为	远的	作为	这	入口	的	这	石窟	,

C先生只把我们带到了洞穴入口处，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [di'livəz] [ˌjuː 'es]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] , [tuː] [ɪn] ['nʌmbər] ,

and	there	delivers	us	over	to	the	care	of	the	guides	,	two	in	number	,
和	那里	交付	我们	超过	到	这	关心	的	这	指南	,	二	在	数字	,

然后，他们把我们交给了两位向导照顾。

[huː] [iːtʃ] ['kæri] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pə'troʊliəm] [læmps] , [ænd; ənd][hæv; həv] - [grɑːts] [diː]

who	each	carry	a	couple	of	petroleum	lamps	,	and	have	'	Grottes	de
WHO	每个	携带	一个	夫妻	的	石油	灯	,	和	有	-	洞穴	德

['rɑːkɪfɔ-t, 'rɑːʃfɔ-t, 'rɑːkfɔ-t] - ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] ['hætbænd] .

Rochefort	'	written	on	their	hatbands	.
罗什福尔	-	书面	在	他们的	帽带	.

他们每人都带着几盏石油灯，帽带上写着“罗什福尔洞穴”。

[ðeɪ] [æsk][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['kɑːstuːmz] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [keivz] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

They	ask	us	if	we	will	have	costumes	to	enter	the	caves	with	,	and	we
他们	问	我们	如果	我们	将要	有	服装	到	进入	这	洞穴	和	,	和	我们

[dɪ'klaɪn] ,

decline	,
衰退	,

他们问我们是否会带服装进入洞穴，我们拒绝了。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði][dɜːrt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'kaʊntər] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hæts]

not	knowing	the	dirt	we	shall	encounter	;	but	we	exchange	our	own	hats
不是	会心	这	污垢	我们	将	遇到	;	但	我们	交换	我们的	自己的	帽子

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ,

for	little	,
为了	小的	,

我们不知道会遇到什么污秽；但我们用自己的帽子换取了一些微不足道的东西。

[greɪ] ['lɪnɪn] [wʌnz] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑː'keɪd] [ænd; ənd] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [smɔːl] [red] ['fɛðɔ-z] [ɪn]

grey	linen	ones	,	trimmed	with	a	cockade	and	bunch	of	small	red	feathers	in
灰色的	亚麻布	一个	,	修剪过的	和	一个	帽徽	和	束	的	小的	红色的	羽毛	在

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

灰色亚麻布帽子，帽檐上饰有帽徽，帽前缀有一束红色小羽毛。

[meɪd] ['æftər][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔrgənz] ,

made	after	the	pattern	of	those	adopted	by	the	monkeys	on	the	organs	,
制成	后	这	图案	的	那些	已采用	经过	这	猴子	在	这	器官	,

仿照猴子在器官上采用的图案制作的，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'pɪr] ['veri] ['kɑːmɪk(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

and	in	which	we	appear	very	comical	to	each	other's	eyes	.
和	在	哪个	我们	出现	非常	滑稽	到	每个	其他的	眼睛	.

在彼此眼中，我们显得非常滑稽。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi][goʊ] — [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [wɪtʃ] [ɪz]

Everything	is	ready	,	and	down	we	go	—	down	the	first	flight	of	steps	,	which	is
一切	是	准备好	,	和	向下	我们	去	—	向下	这	第一的	航班	的	步骤	,	哪个	是

[stiːp] [bʌt; bət] ['iːzi] ,

steep	but	easy	,
陡	但	简单的	,

一切准备就绪，我们往下走——走下第一段台阶，虽然陡峭但并不难。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [mə'sjɜːr] [siː] — [ʃaʊts] ['æftər][juː 'es] ,

and	which	,	Monsieur	C	—	shouts	after	us	,
和	哪个	,	先生	C	—	喊叫	后	我们	,

C先生在我们身后喊道：

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ɔːl] ([aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [ˌɪm'prɛsɪz] [ðæt] ['feɪb(ə)l][ɑːn]

will	be	the	most	difficult	descent	of	all	(	I	wonder	if	he	impresses	that	fable	on
将要	是	这	最多	难的	下降	的	全部	(	我	想知道	如果	他	令人印象深刻	那	寓言	在

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər]) [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aɪvi] [ænd; ənd][fɜːrn] - ['kʌvərd] ['entrəns] [ɪz] [pæst] ,

all	his	visitors	)	until	the	ivy	and	fern	-	covered	entrance	is	passed	,
全部	他的	访客	)	直到	这	常春藤	和	蕨类	-	涵盖	入口	是	通过了	,

这将是所有下坡路中最难走的一段（我不知道他是否会把这个寓言故事讲给所有来访者听），直到穿过爬满常春藤和蕨类的入口为止。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['entər] [-]

and	we	enter	[	158	]
和	我们	进入	[	-	]

然后我们进入[158]

[ðə; ði] ['veri] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

the	very	mouth	of	the	cave	,
这	非常	嘴	的	这	洞穴	,

洞口正对着地面，

[wɪtʃ] [ɪz] [jet] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [juː 'es] [siː] [ðæt] ['sevrəl] [sʌtʃ] [flaɪts] [hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi]

which	is	yet	light	enough	to	let	us	see	that	several	such	flights	have	still	to	be
哪个	是	然而	光	足够的	到	让	我们	看	那	一些	这样的	航班	有	仍然	到	是

[dɪ'sendɪd] .

descended	.
下降	.

虽然天色尚浅，但我们仍然可以看到还有几架这样的飞机尚未降落。

[wiː; wi][hæv; həv] ['hɑːrdli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [ɪz][nɑːt] [jet]

We	have	hardly	reached	the	middle	of	the	second	,	and	daylight	is	not	yet
我们	有	几乎	达到	这	中间	的	这	第二	,	和	日光	是	不是	然而

[left] [bɪ'haɪnd][juː 'es] ,

left	behind	us	,
左边	在后面	我们	,

我们才刚刚进入第二阶段的中段，天色还未完全暗下来。

[wen] [iː] — [kɔːlz] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [briːð] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [goʊ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freʃ] [er]

when	E	—	calls	out	that	he	cannot	breathe	,	and	must	go	up	into	the	fresh	air
什么时候	E	—	呼叫	出去	那	他	不能	呼吸	,	和	必须	去	向上	进入	这	新鲜的	空气

[ə'gen] .

again	.
再次	.

当 E— 喊道他无法呼吸，必须再次到新鲜空气中去时。

[ðə; ði] [gaɪdz] [ɪn'sɪst] [ðæt] [mə'sjɜːr] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ɪz] ['evər] ['teɪkən]

The	guides	insist	that	monsieur	must	be	mistaken	,	and	no	one	is	ever	taken
这	指南	坚持	那	先生	必须	是	错误	,	和	不	一	是	曾经	已采取

[ɪl] [ðer; ðər] .

ill	there	.
患病的	那里	.

导游们坚称先生一定是弄错了，而且从来没有人在那里生过病。

[aɪ] [ɪn'sɪst] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðæt] [mə'sjɜːrz] [wɪʃɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ,

I	insist	,	on	the	other	hand	,	that	monsieur's	wishes	must	be	complied	with	,
我	坚持	,	在	这	其他	手	,	那	先生的	愿望	必须	是	遵命	和	,

另一方面，我坚持认为必须遵从先生的意愿。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˌriːək'ʌmpəni] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [duː] .

and	we	must	reaccompany	him	to	the	top	,	which	we	do	.
和	我们	必须	再次陪伴	他	到	这	顶部	,	哪个	我们	做	.

我们必须再次陪同他登上顶峰，我们也确实这样做了。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [goʊ] [bæk] [ə'gen] [ðen] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [dɑːrk] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]

I	would	rather	not	go	back	again	then	,	and	make	the	dark	pilgrimage	alone	with
我	会	相当	不是	去	后退	再次	然后	,	和	制作	这	黑暗的	朝圣	独自的	和

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

那我宁愿不再回去，独自带着孩子们踏上那段黑暗的朝圣之旅。

[bʌt; bət] [iː] — [begz] [wiː; wi] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [lʊk] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [soʊ] [wiː; wi] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr]

but	E	—	begs	we	will	,	and	the	girls	look	disappointed	;	so	we	retrace	our
但	E	—	乞求	我们	将要	,	和	这	女孩们	看	失望的	;	所以	我们	回溯	我们的

[steps] ,

steps	,
步骤	,

但E恳求我们答应，女孩们看起来很失望；所以我们只好原路返回。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] .

leaving	him	in	the	park	.
离开	他	在	这	公园	.

把他留在公园里。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [æz; əz] [aɪ] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] ,

I	confess	that	as	I	go	down	the	second	time	I	feel	a	little	nervous	,
我	承认	那	作为	我	去	向下	这	第二	时间	我	感觉	一个	小的	紧张的	,

我承认，第二次下去的时候我有点紧张。

[ænd; ənd] [maɪ] [lɪmz] [ʃeɪk] .

and	my	limbs	shake	.
和	我的	四肢	摇	.

我的四肢都在颤抖。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðɪs] ['goʊɪŋ] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] ,

I	don't	like	this	going	down	,	down	,	down	into	the	shades	of	eternal	night	,
我	不	喜欢	这	去	向下	,	向下	,	向下	进入	这	色调	的	永恒	夜晚	,

我不喜欢这种不断沉沦、沉沦、沉沦到永夜阴影下的状态。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pænjənz] [bʌt; bət] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

with	no	companions	but	two	little	children	.
和	不	同伴	但	二	小的	孩子们	.

除了两个小孩，他没有其他同伴。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][wiː; wi][stænd][ɑːn]['lev(ə)l] [graʊnd] [ə'gen] .

But	at	last	we	stand	on	level	ground	again	.
但	在	最后的	我们	站立	在	等级	地面	再次	.

但最终我们又回到了平坦的地面上。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] ['eniwer] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gaɪdz] - [læmps] ,

There	is	no	light	anywhere	except	from	the	guides	'	lamps	,
那里	是	不	光	任何地方	除了	从	这	指南	-	灯	,

除了导游的灯光外，周围没有任何光线。

[ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [wʌn] ([huː] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['spoʊksmən]) [weɪvz] [hɪz; ɪz] [ə'bʌv] [-]

the	foremost	one	(	who	is	always	spokesman	)	waves	his	above	[	159	]
这	首先	一	(	WHO	是	总是	发言人	)	波浪	他的	多于	[	-	]

最前面的那位（总是发言人）挥舞着他的上衣[159]

[hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ˌintrə'djuːsis][lɑː] [grænd] [sæl] .

his	head	,	and	introduces	la	grande	salle	.
他的	头	,	和	介绍	拉	格兰德	厅	.

他的头，并介绍了 la grande salle。

[aɪ] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] .

I	look	up	and	around	me	,	but	all	is	black	as	pitch	.
我	看	向上	和	大约	我	,	但	全部	是	黑色的	作为	沥青	.

我抬头环顾四周，却发现周围一片漆黑。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [ɑːn]['broʊkən] [flɪnts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [mʌd] ;

I	feel	that	I	am	standing	on	broken	flints	and	a	great	deal	of	mud	;
我	感觉	那	我	是	常设	在	破碎的	燧石	和	一个	伟大的	交易	的	泥	;

我觉得自己站在碎石和厚厚的泥浆上；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['gaɪdz] [læmp] [θroʊz] [ɪts] [feɪnt] [gliːm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	as	the	guide's	lamp	throws	its	faint	gleam	here	and	there	,
和	作为	这	指南	灯	投掷	它是	头晕的	闪耀	这里	和	那里	,

向导的灯光微弱地照射在各处，

[aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['kævərn][wiː; wi][stænd][ɪn][ɪz] ['veri] [væst][ænd; ənd][dæmp] ,

I	see	that	the	cavern	we	stand	in	is	very	vast	and	damp	,
我	看	那	这	洞穴	我们	站立	在	是	非常	广阔的	和	潮湿	,

我发现我们所在的这个洞穴非常巨大且潮湿。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['selər] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

and	uncommonly	like	a	huge	cellar	;	but	I	can't	say	I	see	anything	more	.
和	不寻常地	喜欢	一个	巨大的	地窖	;	但	我	不能	说	我	看	任何事物	更多的	.

而且很特别，像一个巨大的地窖；但我不能说我看到了更多。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [gaɪd] [hæz; həz] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [liːdz] [ˌjuː 'es] [θruː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [kʌt]

In	another	minute	the	guide	has	turned	,	and	leads	us	through	a	passage	cut
在	其他	分钟	这	指导	有	转向	,	和	线索	我们	通过	一个	通道	切

[ɪn][ðə; ði] [rɑːk] .

in	the	rock	.
在	这	岩石	.

又过了一会儿，向导转过身，带领我们穿过岩石上开凿的一条通道。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [ʌp][ɔːr] [ˌdaʊn'sterz] [naʊ] ,

We	are	not	going	up	or	downstairs	now	,
我们	是	不是	去	向上	或者	楼下	现在	,

我们现在既不上楼也不下楼。

[bʌt; bət] ['pɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['oʊvər] ['slɪpəri] [stoʊnz] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['pleɪsɪz] ['sʌmtaɪmz] [soʊ]

but	picking	our	way	over	slippery	stones	and	between	places	sometimes	so
但	挑选	我们的	方式	超过	滑	石头	和	之间	地方	有时	所以

['nærəʊ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] [loʊ] ,

narrow	and	sometimes	so	low	,
狭窄的	和	有时	所以	低的	,

但是，我们得小心翼翼地走过湿滑的石头，穿过有时非常狭窄、有时非常低洼的地方。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] [get] ['veriəs] [bʌmps] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaɪdz] ['wɔːrnɪŋ]

that	our	shoulders	get	various	bumps	and	bruises	,	and	the	guide's	warning
那	我们的	肩膀	得到	各种各样的	颠簸	和	瘀伤	,	和	这	指南	警告

[ʌv; əv] - ['gɑːrd] [teɪt] !

of	'	Garde	tête	!
的	-	护卫	头	!

我们的肩膀会受到各种磕碰和擦伤，导游还会警告我们“注意头部！”

- [saʊndz] [kən'tɪnjuəsli] .

'	sounds	continuously	.
-	声音	持续	.

持续发出声音。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [sæl]

Every	now	and	then	we	come	upon	a	larger	excavation	,	which	is	called	a	salle
每一个	现在	和	然后	我们	来	之上	一个	更大的	挖掘	,	哪个	是	称为	一个	厅

,

,
,

我们时不时会遇到规模较大的挖掘现场，这被称为“salle”。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [neɪm] ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ə'suːmd] [baɪ][ðə; ði] [s'tæləktaɪts]

and	given	some	name	consequent	on	the	likeness	assumed	by	the	stalactites
和	给定	一些	姓名	后果	在	这	相似	假定	经过	这	钟乳石

[kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

contained	in	it	.
包含	在	它	.

根据其中钟乳石的形状，给它起了个名字。

[ðʌs] [wʌn][ɪz] [kɔːld] [sæl] [diː]['brɑːmə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stə'læktaɪt] ,

Thus	one	is	called	salle	de	Brahma	,	because	it	contains	a	large	stalactite	,
因此	一	是	称为	厅	德	梵	,	因为	它	包含	一个	大的	钟乳石	,

因此，其中一个房间被称为梵天厅（salle de Brahma），因为它里面有一根巨大的钟乳石。

['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

somewhat	resembling	the	idol	of	that	name	.
有些	类似	这	偶像	的	那	姓名	.

与同名偶像有些相似。

[ə'nʌðər] [sæl] [diː'ju]['sækrɪfaɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts]['prɪnsəp(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [flæt] [stoʊn] [-

Another	salle	du	sacrifice	,	because	its	principal	attraction	is	a	large	flat	stone	[	160
其他	厅	杜	牺牲	,	因为	它是	主要的	景点	是	一个	大的	平坦的	石头	[	-

]

]
]

另一个祭祀厅，因为它的主要吸引力是一块大的扁平石头[160]

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] , [ʃeɪpt] ['sɔːsɪdʒ] - [waɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [ˌtɑːm'boʊ]

at	the	foot	of	which	is	another	,	shaped	sausage	-	wise	,	and	entitled	tombeau
在	这	脚	的	哪个	是	其他	,	形状	香肠	-	明智的	,	和	标题	墓地

[diː][lɑː] [vɪktaɪm] .

de	la	victime	.
德	拉	受害者	.

在其底部还有另一个形状像香肠的墓碑，名为“受害者之墓”。

[wiː; wi] [peɪs] ['æftər][ðə; ði] [gaɪdz] [θruː] [ðiːz] ['kævərnəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][fɔːr; fər] [wʌt] [ə'pɪrz]

We	pace	after	the	guides	through	these	cavernous	passages	for	what	appears
我们	步伐	后	这	指南	通过	这些	洞穴状的	段落	为了	什么	出现

[tuː; tə][ˌem 'iː] [maɪlz] ,

to	me	miles	,
到	我	英里	,

我们跟着向导，沿着这些巨大的通道走了似乎好几英里。

[maɪ][maɪnd] ['miːnwaɪl] ['biːɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [maɪ] [buːts] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

my	mind	meanwhile	being	divided	between	fear	that	I	should	leave	my	boots	behind	me
我的	头脑	同时	存在	分割	之间	害怕	那	我	应该	离开	我的	靴子	在后面	我

[ɪn][ðə; ði] ['slʌʃi] [kleɪ] ,

in	the	slushy	clay	,
在	这	冰沙	黏土	,

与此同时，我的思绪却在两种恐惧之间摇摆不定：一方面，我害怕会把靴子落在泥泞的黏土里；

[ɔːr] [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ɔːr] [nɑːk] [hɜːr; hər] [hed] .

or	that	either	of	my	children	should	tumble	down	or	knock	her	head	.
或者	那	任何一个	的	我的	孩子们	应该	翻滚	向下	或者	敲	她	头	.

或者我的孩子摔倒或撞到头。

['evri] ['kævərn][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Every	cavern	is	like	the	other	,
每一个	洞穴	是	喜欢	这	其他	,

每个洞穴都一样，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [s'tæləktaɪts] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] - ['hʊri] [gruːpt]

and	I	look	in	vain	for	stalactites	which	shall	remind	me	of	'	houris	grouped
和	我	看	在	徒劳	为了	钟乳石	哪个	将	提醒	我	的	-	小时	分组

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌltən] ,

about	the	sultan	,
关于	这	苏丹	,

我徒劳地寻找着钟乳石，它们本可以让我想起围绕在苏丹身边的“仙女们”。

- [ɔːr] - ['froʊz(ə)n] [terz] .

'	or	'	frozen	tears	.
-	或者	-	冷冻	眼泪	.

'或'冰冷的眼泪。

- [ðə; ði] [gaɪdz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [prə'duːs] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'fekt] [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['faɪər] , [ɔːr] ['letɪŋ]

'	The	guides	occasionally	produce	a	fine	effect	by	burning	a	little	red	fire	,	or	letting
-	这	指南	偶尔	生产	一个	美好的	影响	经过	燃烧	一个	小的	红色的	火	,	或者	出租

- [ɔːf] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ,

-	off	a	rocket	,
-	离开	一个	火箭	,

“导游们偶尔会通过点燃一小堆红火或放飞火箭来营造出很好的效果。”

[ɔːr] ['klaɪmɪŋ] ['sɪŋgli] [ʌp] [ðə; ði] [mɔːr] ['perələs] ['pleɪsɪz] ,

or	climbing	singly	up	the	more	perilous	places	,
或者	攀登	单独	向上	这	更多的	危险的	地方	,

或者独自攀登更危险的地方，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['grædʒuəl] [ə'sent] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flɪkərɪŋ] [læmps] ,

that	we	may	watch	the	gradual	ascent	of	their	flickering	lamps	,
那	我们	可能	手表	这	逐渐地	上升	的	他们的	闪烁	灯	,

以便我们能够观看他们摇曳的灯光逐渐升起。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['sɑːlɛs] .

and	judge	of	the	height	of	the	larger	salles	.
和	法官	的	这	高度	的	这	更大的	销售	.

并判断较大销售点的高度。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ɪn˽θu:zi'æstɪk] ['skrɪblər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [bʊk] [wʊd] [kən'sɪdər] [˽em 'i:]

But	I	suppose	the	enthusiastic	scribblers	in	the	visitors	'	book	would	consider	me
但	我	认为	这	热情的	涂鸦者	在	这	访客	-	书	会	考虑	我

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['da:kənd] ['ɪntəlekt] [ɪf] [ðeɪ] [hɜ:rd] [˽em 'i:][ə'fɜ:rm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

the	possessor	of	a	very	darkened	intellect	if	they	heard	me	affirm	that	I	have
这	拥有者	的	一个	非常	变暗	智力	如果	他们	听到	我	确认	那	我	有

[si:n] ['betər] [ɪ'fekts] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,

seen	better	effects	on	the	stage	,
已见	更好的	效果	在	这	阶段	,

但我猜想，如果留言簿上那些热情洋溢的写信人听到我说我见过更好的舞台效果，他们会认为我智力低下。

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['greɪtər] [haɪts] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [kən'vi:niəns] .

and	climbed	greater	heights	with	much	more	convenience	.
和	攀登	更大的	高度	和	很多	更多的	方便	.

而且攀登到更高高度也更加便捷。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ə'pri:ʃətɪv] [soʊl] [fɔ:r; fər] ['grɑ:toʊz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [-]

Perhaps	I	have	not	a	sufficiently	appreciative	soul	for	grottoes	;	but	the	[	161	]
也许	我	有	不是	一个	足够	欣赏的	灵魂	为了	洞穴	;	但	这	[	-	]

或许我对洞穴的欣赏能力还不够强；但是[161]

['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['grɑ:toʊ][ʌv; əv]['rɑ:kɪfɜ-t, 'rɑ:ʃfɜ-t, 'rɑ:kfɜ-t] [kʌmz] [ʌp] [ɪg'zæktli][tu:; tə][maɪ][aɪ'di:ə]

greater	part	of	the	grotto	of	Rochefort	comes	up	exactly	to	my	idea
更大的	部分	的	这	石窟	的	罗什福尔	来	向上	确切地	到	我的	主意

[ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn] ,

of	a	mine	,
的	一个	矿	,

罗什福尔洞穴的大部分结构都完全符合我对矿井的设想。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

and	nothing	more	.
和	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[ðə; ði] - ['glɪtərɪŋ] - [s'tæləktaɪts] [ɑ:r; ər] ['noʊwer] .

The	'	glittering	'	stalactites	are	nowhere	.
这	-	闪闪发光	-	钟乳石	是	无处	.

那些“闪闪发光”的钟乳石不见了。

[ðə; ði] [keɪv] [ɪz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [s'tæləktaɪts] ,

The	cave	is	lined	with	stalactites	,
这	洞穴	是	衬里	和	钟乳石	,

洞穴内壁布满了钟乳石。

[bʌt; bət] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [waɪt] [wʌnz]) [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm]

but	(	with	the	exception	of	a	few	white	ones	)	they	are	all	of	a	uniform
但	(	和	这	例外	的	一个	很少	白色的	一个	)	他们	是	全部	的	一个	制服

[peɪl] - [braʊn] ['kʌlər] ,

pale	-	brown	colour	,
苍白	-	棕色的	颜色	,

但（除了少数白色的以外）它们的颜色都是统一的浅棕色。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [ɔ:r] ['bi:ɪŋ] [prɪz'mætɪk] .

and	have	no	idea	of	glittering	or	being	prismatic	.
和	有	不	主意	的	闪闪发光	或者	存在	棱镜	.

他们完全不知道闪闪发光或具有棱镜效果是什么概念。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑ:toʊ][ɪz][ɪts] ['væstnəs] ,

The	greatest	wonder	of	the	grotto	is	its	vastness	,
这	最	想知道	的	这	石窟	是	它是	广袤无垠	,

石窟最令人惊叹之处在于它的巨大规模。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['aʊərz] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

which	may	be	estimated	from	the	fact	that	we	are	two	hours	going	over	it	,
哪个	可能	是	估计的	从	这	事实	那	我们	是	二	小时	去	超过	它	,

由此可见，我们花了两个小时来讨论这个问题。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][nɑːt] ['trævəst] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [freʃ] [wɜːrks] ['biːɪŋ] ['kærid]

and	then	have	not	traversed	the	whole	on	account	of	fresh	works	being	carried
和	然后	有	不是	穿越	这	所有的	在	帐户	的	新鲜的	作品	存在	携带

[ɑːn][ɪn][pɑːrts] .

on	in	parts	.
在	在	部分	.

由于部分地区正在进行新的工程，因此尚未走遍整个地区。

[wiː; wi] ['penətreɪt] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [depθs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] ,

We	penetrate	to	its	very	depths	to	see	the	river	and	the	waterfall	,
我们	穿透	到	它是	非常	深度	到	看	这	河	和	这	瀑布	,

我们深入到最深处，看到了河流和瀑布。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌd] [ɪz][soʊ] [ɪk'sesɪv] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə][stɑːp] ,

but	the	mud	is	so	excessive	that	we	are	compelled	to	stop	,
但	这	泥	是	所以	过多的	那	我们	是	被迫	到	停止	,

但是泥浆太多了，我们不得不停下来。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [gaɪd] [dɪ'send] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læmp][ænd; ənd] [flæʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	let	the	guide	descend	with	his	lamp	and	flash	it	over	the	water	,
和	让	这	指导	下降	和	他的	灯	和	闪光	它	超过	这	水	,

让向导带着灯下去，照向水面。

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [kən'teɪnz] [gʊd] [traʊt] .

which	is	really	very	pretty	,	and	,	strange	to	relate	,	contains	good	trout	.
哪个	是	真的	非常	漂亮的	,	和	,	奇怪的	到	涉及	,	包含	好的	鳟鱼	.

这里风景非常优美，而且，说来也奇怪，里面还有不错的鳟鱼。

[ðen] [wiː; wi] [plaʊ] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['ʌpwərdz] [ə'gen] ; [ʌp] ['fʌŋgəs] - ['kʌvərd] ['lædərz] , [ænd; ənd] [wet] ,

Then	we	plough	our	way	upwards	again	;	up	fungus	-	covered	ladders	,	and	wet	,
然后	我们	犁	我们的	方式	向上	再次	;	向上	菌	-	涵盖	梯子	,	和	湿的	,

['slɪpəri] [sterz] ,

slippery	stairs	,
滑	楼梯	,

然后我们再次艰难地向上攀登；爬上长满霉菌的梯子，走上湿滑的楼梯。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] ,

upon	which	it	is	most	difficult	to	keep	a	footing	,
之上	哪个	它	是	最多	难的	到	保持	一个	立足点	,

最难站稳脚跟的地方，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði]['faɪnɪst] [saɪt] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [sæl] [diː'ju]['sæbət; sæ'bɑː] .

until	we	arrive	at	decidedly	the	finest	sight	there	—	the	salle	du	sabbat	.
直到	我们	到达	在	绝对地	这	最好的	视线	那里	—	这	厅	杜	安息日	.

直到我们到达那里最美的景色——安息日厅。

[hɪr] [ðə; ði] [gaɪdz] [send] [ʌp] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] - [bə'luːn] , [-]

Here	the	guides	send	up	a	spirit	-	balloon	,	[	162	]
这里	这	指南	发送	向上	一个	精神	-	气球	,	[	-	]

在这里，向导们放飞了一个精神气球[162]

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][væst]['kævərn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]

to	show	us	the	height	and	extent	of	the	vast	cavern	,	and	we	are
到	展示	我们	这	高度	和	程度	的	这	广阔的	洞穴	,	和	我们	是

['ræðər] [ɔː] - [strʌk] ,

rather	awe	-	struck	,
相当	敬畏	-	击	,

为了向我们展示这个巨大洞穴的高度和范围，我们感到非常震撼。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz] , [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [si:] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] ,

particularly	as	,	in	order	that	we	may	see	the	full	effect	,
特别	作为	,	在	命令	那	我们	可能	看	这	满的	影响	,

尤其为了能够看到全部效果，

[ðə; ði] ['ʌðər] [gaɪd] [plænts][ˌju: 'es][ɑ:n] [θri:] [tʃerz] [ænd; ənd] [teɪks] [ə'weɪ] [bəuθ][ðə; ði][læmps] ,

the	other	guide	plants	us	on	three	chairs	and	takes	away	both	the	lamps	,
这	其他	指导	植物	我们	在	三	椅子	和	需要	离开	两个都	这	灯	,

另一位导游让我们坐在三把椅子上，然后把两盏灯都拿走了。

['li:vɪŋ] [ˌju: 'es] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] .

leaving	us	seated	in	the	darkness	,	on	the	edge	of	a	precipice	.
离开	我们	坐着	在	这	黑暗	,	在	这	边缘	的	一个	悬崖	.

让我们独自坐在黑暗中，站在悬崖边。

[ðə; ði] ['blæknəs] [ɪz][soʊ] [θɪk] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən]['ɔ:lmoʊst] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ;

The	blackness	is	so	thick	about	us	that	we	can	almost	feel	it	;
这	黑	是	所以	厚的	关于	我们	那	我们	能	几乎	感觉	它	;

我们周围的黑暗如此浓重，我们几乎都能感觉到它的存在；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] .

and	the	silence	is	that	of	death	.
和	这	沉默	是	那	的	死亡	.

而这寂静，便是死亡的寂静。

[maɪ] ['jʌŋ^ist] [gɜ:rl] [slɪps] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] ['hwispəz] , - ['mæmə] ,

My	youngest	girl	slips	her	little	hand	in	mine	,	and	whispers	,	'	Mamma	,
我的	最小的	女孩	滑倒	她	小的	手	在	矿	,	和	低语	,	-	妈妈	,

我最小的女儿把她的小手塞进我的手里，轻声说："妈妈，

[səˈpoʊzɪŋ] [hi:; hi][wə:nt, weənt][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] !

supposing	he	weren't	to	come	back	again	!
假如	他	不是	到	来	后退	再次	!

假设他再也不回来了！

- [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðə; ði]['prɑ:spekt] [pli:ziz] .

'	and	I	can't	say	the	prospect	pleases	.
-	和	我	不能	说	这	前景	请	.

我不能说这个前景令人满意。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [bə'lu:n] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] , [ænd; ənd][ɪz] [hɔ:ld] [bæk] [ə'gen] ;

However	,	the	balloon	reaches	the	top	of	the	cavern	,	and	is	hauled	back	again	;
然而	,	这	气球	到达	这	顶部	的	这	洞穴	,	和	是	拖拽	后退	再次	;

然而，气球到达洞穴顶部后，又被拉了回来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [dʌz] [kʌm] [bæk] ; [ænd; ənd] , [waɪlst] [hi:; hi][ɪz] [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [tu:; tə]

and	the	guide	does	come	back	;	and	,	whilst	he	is	assisting	his	fellow	to
和	这	指导	做	来	后退	;	和	,	而	他	是	协助	他的	同伴	到

[pæk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,

pack	it	away	,
盒	它	离开	,

导游果然回来了；当他帮同伴收拾行李时，

[aɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [ʌv; əv] - [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kwi:n] , - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['ekoʊ]

I	sing	a	verse	of	'	God	save	the	Queen	,	'	for	the	children	to	hear	the	echo
我	唱歌	一个	诗	的	-	上帝	节省	这	女王	,	-	为了	这	孩子们	到	听到	这	回声

,

,

,

我唱了一段《天佑女王》，让孩子们听听回声。

[wɪtʃ] [ɪz] [stuːˈpendəs] .
which **is** **stupendous** **.**
哪个 是 惊人的 .

真是太棒了。

[ðen] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [θɪŋ] , [pərˈhæps] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [jet] .
Then **we** **see** **the** **prettiest** **thing** **,** **perhaps** **,** **we** **have** **seen** **yet** **.**
然后 我们 看 这 最漂亮的 事物 , 也许 , 我们 有 已见 然而 .

然后我们看到了，或许是我们迄今为止见过的最美的景象。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sæl] [diːˈju][ˈsæbət; sæˈbɑː][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbreɪkɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
At **the** **top** **of** **the** **salle** **du** **sabbat** **there** **is** **a** **kind** **of** **breakage** **in** **the**
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

安息日厅顶部侧面有一处破损，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [sˈtæləktaɪts] .
and **a** **large** **cluster** **of** **stalactites** **.**
和 一个 大的 簇 的 钟乳石 .

还有一大簇钟乳石。

[wʌn] [gaɪd] [klaimz] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][hoʊldz][hɪz; ɪz][læmp][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [gruːp] , [-]
One **guide** **climbs** **up** **to** **this** **place** **and** **holds** **his** **lamp** **behind** **the** **group** **,** **[** **163** **]**
一 指导 攀登 向上 到 这 地方 和 持有 他的 灯 在后面 这 团体 , [-]

一名向导爬到这里，举着灯站在队伍后面，[163]

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kɔːlz] [aʊt] - [lɑː] [fem] [ˌkju juˈaɪ] [rɪˈpoʊz] ; - [wen] [loʊ] !
whilst **the** **other** **calls** **out** **'** **la** **femme** **qui** **repose** **;** **'** **when** **lo** **!**
而 这 其他 呼叫 出去 - 拉 女性 qui 休息 ; - 什么时候 洛 !

而另一边则喊着“la femme qui repose; ”这时，瞧!

[bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ðer; ðər] [əˈpɪrz] [ˈɔːlmoʊst][æn; ən][ɪgˈzækt] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [rɪˈklaɪnɪŋ]
before **us** **there** **appears** **almost** **an** **exact** **representation** **of** **a** **woman** **,** **reclining**
[wɪð; wɪθ] [krɔːst] [legz] ,
with **crossed** **legs** **,**
和 交叉 腿 ,

在我们面前出现的几乎是一个栩栩如生的女性形象，她斜倚着，双腿交叉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
and **a** **child** **on** **her** **bosom** **.**
和 一个 孩子 在 她 怀 .

她怀里抱着一个孩子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] ,
It **is** **so** **good** **an** **imitation** **,**
它 是 所以 好的 一个 模仿 ,

模仿得太好了。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [kaːvd] [ɪn] [stoʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðer; ðər] ,
that **it** **might** **be** **a** **figure** **carved** **in** **stone** **and** **placed** **there** **,**
那 它 可能 是 一个 数字 雕刻 在 石头 和 放置 那里 ,

或许那是一尊用石头雕刻并放置在那里的雕像。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [saɪt] [geɪv] [ˌjuː ˈes] [mɔːr] [ˈpleʒər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈgrɑːtoʊ] .
and **I** **think** **the** **sight** **gave** **us** **more** **pleasure** **than** **anything** **in** **the** **grotto** **.**
和 我 思考 这 视线 给予 我们 更多的 乐趣 比 任何事物 在 这 石窟 .

我觉得洞穴里的景象比任何东西都更能给我们带来快乐。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn] ['sevrəl] [gruːps] [ʌv; əv] [s'tæləktaɪts] [ɔːl'redi] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gaɪdz]

We	have	come	upon	several	groups	of	stalactites	already	,	to	which	the	guides
我们	有	来	之上	一些	团体	的	钟乳石	已经	,	到	哪个	这	指南

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] [neɪmz] ,

have	given	names	,
有	给定	姓名	,

我们已经看到好几组钟乳石，导游们都给它们起了名字。

[sʌtʃ] [æz; əz] [-] [diː][lɑː] - , [lɔrəl] [diː] - , [ænd; ənd][lə]['laɪən]['bɛldʒi] ; [bʌt; bət]

such	as	l'ange	de	la	résurrection	,	l'oreille	de	l'éléphant	,	and	le	lion	Belge	;	but
这样的	作为	天使	德	拉	-	,	耳朵	德	-	,	和	勒	狮子	比利时	;	但

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

though	they	have	,
尽管	他们	有	,

例如《l'ange de la surrection》、《l'oreille de l'éléphant》和《le lion Belge》；但尽管他们有，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɔːrn] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjərz] ['menʃ(ə)nd] ,

of	course	,	borne	some	resemblance	to	the	figures	mentioned	,
的	课程	,	出生	一些	相似	到	这	数据	提及	,

当然，与上述数字有一些相似之处，

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪz]['oʊnli] [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] .

the	likeness	is	only	admitted	for	want	of	a	better	.
这	相似	是	仅有的	承认	为了	想	的	一个	更好的	.

之所以承认相似之处，只是因为没有更好的选择。

[ðɪs] ['laɪknəs] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['eksələnt] , [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [mɔːr] [laɪk] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]

This	likeness	,	however	,	is	excellent	,	could	hardly	be	more	like	;	and	we	are
这	相似	,	然而	,	是	出色的	,	可以	几乎	是	更多的	喜欢	;	和	我们	是

[prə'pɔːrʃənətli] [pliːzd] .

proportionately	pleased	.
按比例	高兴	.

然而，这幅画像非常逼真，几乎不能更像了；我们对此非常满意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sæl] [diː'juː]['sæbət; sæ'bɑː][ænd; ənd][ðə; ði] [bə'luːn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪz] ['endɪd] ;

With	the	salle	du	sabbat	and	the	balloon	the	exhibition	is	ended	;
和	这	厅	杜	安息日	和	这	气球	这	展览	是	结束	;

随着安息日厅和气球的落成，展览也随之结束；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [er] [ə'gen] ,

and	we	are	thankful	to	emerge	into	the	fresh	air	again	,
和	我们	是	感恩	到	出现	进入	这	新鲜的	空气	再次	,

我们很感激能再次呼吸到新鲜空气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] ['slɪpəri] [s'teəkeɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['fʌŋgiː][bɪ'haɪnd][juː 'es] .

and	to	leave	slippery	staircases	and	the	smell	of	fungi	behind	us	.
和	到	离开	滑	楼梯	和	这	闻	的	真菌	在后面	我们	.

把湿滑的楼梯和霉味留在身后。

[wiː; wi] [fiːl] ['veri] ['hiːtɪd] [wen] [wiː; wi][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['briːzi] [hɪl] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

We	feel	very	heated	when	we	stand	on	the	breezy	hill	again	,	for	the	grotto	,
我们	感觉	非常	加热	什么时候	我们	站立	在	这	微风	爬坡道	再次	,	为了	这	石窟	,

当我们再次站在微风习习的山坡上，前往石窟时，我们感到非常燥热。

['kɑːntreri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌekspek'teɪʃn] , [hæz; həz] [pruːvd] [ɪk'siːdɪŋli] [-]

contrary	to	our	expectation	,	has	proved	exceedingly	[	164	]
相反	到	我们的	期待	,	有	已证实	非常	[	-	]

与我们的预期相反，事实证明非常[164]

[wɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eksərsaɪz][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] [mɔːr] [soʊ] ;

warm	,	and	the	exercise	has	made	us	feel	more	so	;
温暖的	,	和	这	锻炼	有	制成	我们	感觉	更多的	所以	;

天气温暖，运动后我们感觉更是如此；

[ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [lʊks] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [pər'sweɪd] [ɑːr'selvz] [wiː; wi]

and	daylight	looks	so	strange	that	we	can	scarcely	persuade	ourselves	we
和	日光	看起来	所以	奇怪的	那	我们	能	几乎	说服	我们自己	我们

[hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

have	not	been	passing	the	night	down	below	.
有	不是	到过	通过	这	夜晚	向下	以下	.

白昼的景象如此奇异，我们几乎无法说服自己，我们没有在下面度过漫漫长夜。

[wiː; wi][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [luːs] ['bɪts][ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [stə'læktaɪt] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

We	have	picked	up	several	little	loose	bits	of	stone	and	stalactite	during	our
我们	有	挑选	向上	一些	小的	松动的	比特	的	石头	和	钟乳石	期间	我们的

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

我们在行进过程中捡到了一些松散的小石块和钟乳石。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [hoʊm] , [wiː; wi] [spred] [ðem; ðəm] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	when	we	reach	home	,	we	spread	them	out	before	us	on	the	table	,
和	什么时候	我们	抵达	家	,	我们	传播	他们	出去	前	我们	在	这	桌子	,

回到家后，我们把它们摊在桌子上。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

and	try	to	remember	where	they	came	from	.
和	尝试	到	记住	在哪里	他们	来了	从	.

并试着回忆它们来自哪里。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [veɪnd] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [waɪt] [stoʊn] ,

Here	is	a	bit	of	marble	,	veined	black	-	and	-	white	;	and	here	is	white	stone	,
这里	是	一个	少量	的	大理石	,	有脉络	黑色的	-	和	-	白色的	;	和	这里	是	白色的	石头	,

['glɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] .

glistening	and	silvery	.
闪闪发光	和	银色	.

这是一块黑白相间的大理石；这是一块闪闪发光、银光闪闪的白色石头。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [stə'læktaɪt] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] - ['froʊz(ə)n] [terz] - [ænd; ənd] ['kaʊtʃənt] ['hʊri] .

Here	is	the	stalactite	,	a	veritable	piece	of	'	frozen	tears	'	and	couchant	houris	.
这里	是	这	钟乳石	,	一个	真正的	片	的	-	冷冻	眼泪	-	和	卧倒	小时	.

这就是钟乳石，一块名副其实的“凝固的眼泪”和卧着的仙女。

[wel] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grɑːtoʊz] [ʌv; əv]

Well	,	we	have	been	a	little	disappointed	with	the	grottoes	of
出色地	,	我们	有	到过	一个	小的	失望的	和	这	洞穴	的

['rɑːkɪfɔ-t, 'rɑːʃfɔ-t, 'rɑːkfɔ-t] , [pər'hæps] ;

Rochefort	,	perhaps	;
罗什福尔	,	也许	;

嗯，或许我们对罗什福尔的洞穴有点失望吧；

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌkristəli'zeiʃən] [kwaɪt] [soʊ]['pɜːrp(ə)l] - [ænd; ənd] - ['æmbər][æz; əz][wiː; wi]

we	have	not	found	the	crystallisations	quite	so	purple	-	and	-	amber	as	we
我们	有	不是	成立	这	结晶	相当	所以	紫色的	-	和	-	琥珀色	作为	我们

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

anticipated	,
预期	,

我们发现结晶体的颜色并没有我们预期的那么紫琥珀色。

[ɔːr][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [kwaɪt] [soʊ] [kliːn] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

or	the	foundations	quite	so	clean	;	but	,	after	all	,
或者	这	基础	相当	所以	干净的	;	但	,	后	全部	,

或者说，地基确实很干净；但是，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt][ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

it	is	what	we	must	expect	in	this	life	.
它	是	什么	我们	必须	预计	在	这	生活	.

这就是我们人生中必须面对的。

[ɪf] [ðə; ði]['grɑːtoʊ][ɪz][nɑːt][soʊ] ['brɪliənt] [æz; əz][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] ,

If	the	grotto	is	not	so	brilliant	as	we	expected	,
如果	这	石窟	是	不是	所以	杰出的	作为	我们	预期的	,

如果洞穴没有我们预期的那么壮观，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] [saɪt] ; [ænd; ənd][soʊ][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

it	is	at	least	a	very	wonderful	and	uncommon	sight	;	and	so	in	this	life	,
它	是	在	至少	一个	非常	精彩的	和	罕见	视线	;	和	所以	在	这	生活	,

这至少是一个非常奇妙且罕见的景象；因此，在今生，

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [fər'get] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] - [ænd; ənd] - [goʊld] ,

if	we	can	but	forget	the	purple	-	and	-	gold	,
如果	我们	能	但	忘记	这	紫色的	-	和	-	金子	,

如果我们能忘记紫金色就好了，

[wiː; wi] [meɪ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [frʌm; frəm] ['veri] [smɔːl] [θɪŋz] , [ɪf]

we	may	extract	a	great	deal	of	amusement	from	very	small	things	,	if
我们	可能	提炼	一个	伟大的	交易	的	娱乐	从	非常	小的	事物	,	如果

[wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə][traɪ] .

we	choose	to	try	.
我们	选择	到	尝试	.

如果我们愿意尝试，就能从很小的事情中获得很多乐趣。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bɪt][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [aɪ] [kən'kluːd] . [-]

With	which	bit	of	philosophy	I	conclude	.	[	165	]
和	哪个	少量	的	哲学	我	结束	.	[	-	]

我以这段哲学思想作为结尾。[165]

[ə; eɪ] ['mɪdˌsʌmərz] ['naɪtmer] ;

A	MIDSUMMER'S	NIGHTMARE	;
一个	仲夏节	恶梦	;

仲夏夜之梦；

[ɔːr] , [ðə; ði] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] .

Or	,	The	Amateur	Detective	.
或者	,	这	业余	侦探	.

或者，业余侦探。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːθər] .

I	am	an	author	.
我	是	一个	作者	.

我是一名作家。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pres] ['raɪtər] .

I	am	something	worse	than	that	—	I	am	a	Press	writer	.
我	是	某物	更糟	比	那	—	我	是	一个	按	作家	.

我的情况比这更糟——我是一名新闻记者。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [stɪl] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pres] ['raɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪf] [ænd; ənd]

I	am	worse	than	that	still	—	I	am	a	Press	writer	with	a	large	wife	and
我	是	更糟	比	那	仍然	—	我	是	一个	按	作家	和	一个	大的	妻子	和

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fæməli] .

a	small	family	.
一个	小的	家庭	.

我的情况比这更糟——我是一名报社记者，妻子身材丰满，家庭却很小。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] !

And	**I**	**am**	**an**	**Amateur**	**Detective**	**!**
和	我	是	一个	业余	侦探	!

我是一名业余侦探!

[aɪ][dəunt] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [læst] ['aɪtəm][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

I	**don't**	**mean**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**I**	**reckon**	**the**	**last**	**item**	**as**	**part**	**of**	**my**	**profession**	**,**
我	不	意思是	,	的	课程	,	那	我	估计	这	最后的	物品	作为	部分	的	我的	职业	,

当然，我的意思并不是说我认为最后一项属于我的职业范畴。

[bʌt; bət][maɪ] [frendz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['eni] ['dɪfɪkəlti] ,

but	**my**	**friends**	**always**	**come**	**to**	**me**	**if**	**they**	**are**	**in**	**any**	**difficulty**	**,**
但	我的	朋友们	总是	来	到	我	如果	他们	是	在	任何	困难	,

但是，如果我的朋友们遇到任何困难，他们总是会来找我。

[ænd; ənd][set][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [kwɪr] [dʒɑːbz] ,

and	**set**	**me**	**to**	**do**	**all**	**kinds**	**of**	**queer**	**jobs**	**,**
和	放	我	到	做	全部	种类	的	酷儿	工作	,

并安排我去做各种各样奇怪的工作，

[frʌm; frəm] [rɪ'stɔrɪŋ] [ænd; ənd] ['rekənsaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['truːənt] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

from	**restoring**	**and**	**reconciling**	**a**	**truant**	**husband**	**to**	**his**	**wife**	**,**
从	恢复	和	和解	一个	逃学	丈夫	到	他的	妻子	,

从帮助离家出走的丈夫与妻子重归于好，

[tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['hoʊmz] [fɔːr; fər] [lɔːst] [dɔːgz] - [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] ['leɪdi]

to	**making**	**the**	**round**	**of**	**the**	**'**	**Homes**	**for**	**Lost**	**Dogs**	**'**	**in**	**order**	**to**	**find**	**Lady**
到	制作	这	圆形的	的	这	-	房屋	为了	丢失的	狗	-	在	命令	到	寻找	女士

- [pet] ['puːdl] . [-]

Softsawder's	**pet**	**poodle**	**.**	**[**	**166**	**]**
-	宠物	贵宾犬	.	[	-	]

为了找到索夫特斯沃德夫人的宠物贵宾犬，她挨家挨户地拜访了“走失犬之家”。[166]

['iːv(ə)n][dʒəʊnz] ['kudnt] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk] , - [ðə; ði] [ˌsaɪklə'piːdiːə] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

Even	**Jones**	**couldn't**	**complete**	**his**	**great**	**work**	**,**	**'**	**The**	**Cyclopædia**	**of**	**the**	**Brain**	**,**
甚至	琼斯	不能	完全的	他的	伟大的	工作	,	-	这	百科全书	的	这	脑	,

即使是琼斯也没能完成他的巨著《大脑百科全书》。

- [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [maɪ] [ə'sɪstəns] ([fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs]) [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪfθ]

'	**without**	**asking**	**my**	**assistance**	**(**	**for**	**a**	**consideration**	**,**	**of**	**course**	**)**	**with**	**his**	**fifth**
-	没有	问	我的	协助	(	为了	一个	考虑	,	的	课程	)	和	他的	第五

['sekʃ(ə)n] ,

section	**,**
部分	,

'他没有事先征求我的意见（当然是有偿的），就擅自修改了第五部分，

- [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [driːmz] .

'	**The**	**Origin**	**of**	**Dreams**	**.**
-	这	起源	的	梦想	.

梦的起源。

- [dʒəʊnz][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['plɑːdɪŋ] ,

'	**Jones**	**is**	**full**	**of**	**fire**	**and**	**imagination**	**,**	**but**	**he**	**does**	**not**	**care**	**for**	**plodding**	**,**
-	琼斯	是	满的	的	火	和	想像力	,	但	他	做	不是	关心	为了	缓慢地	,

琼斯充满热情和想象力，但他不喜欢埋头苦干。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː][ʌv; əv][oʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['stedi] [kəm'paɪlər] .

and	**he**	**knew**	**me**	**of**	**old**	**for**	**a**	**good**	**steady**	**compiler**	**.**
和	他	知道	我	的	老的	为了	一个	好的	稳定的	编译器	.

他早就知道我是一个优秀稳定的编译器。

[aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] .

I	agreed	with	alacrity	.
我	同意	和	敏捷	.

我欣然同意。

- [ðə; ðiː]['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [driːmz] - [wʊd] [fɪl] [ðoʊz] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] [maʊðz] [ʌv; əv] [maɪn] [fɔːr; fər] [θriː]

'	The	Origin	of	Dreams	'	would	fill	those	hungry	little	mouths	of	mine	for	three
-	这	起源	的	梦想	-	会	充满	那些	饥饿的	小的	嘴	的	矿	为了	三

[mʌnθs] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['veri] [liːst] .

months	at	the	very	least	.
几个月	在	这	非常	至少	.

《梦的起源》至少能满足我那饥肠辘辘的小嘴巴三个月。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] [ðeɪ] [geɪpt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] !

But	how	to	do	it	whilst	they	gaped	around	me	!
但	如何	到	做	它	而	他们	张开的	大约	我	!

但当他们目瞪口呆地看着我时，我该怎么做呢!

— [haʊ] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ðiː] [wʌn] ['teɪbl] [ɪn] [maɪ] ['sɑːlətəri] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['væljuəb(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv]

—	how	to	cover	the	one	table	in	my	solitary	sitting	-	room	with	valuable	works	of
—	如何	到	覆盖	这	一	桌子	在	我的	孤	坐着	-	房间	和	有价值的	作品	的

['refrəns] [æt; ət] [ðə; ðiː] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [baɪ] ['griːsi] ['fɪŋgərz] !

reference	at	the	risk	of	their	being	touched	by	greasy	fingers	!
参考	在	这	风险	的	他们的	存在	感动	经过	腻	手指	!

——如何在我那间孤零零的客厅里，用珍贵的参考书覆盖住唯一的一张桌子，同时又不冒着被油腻的手触摸的风险!

— [haʊ] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] ['vɑːljəm] ['æftər] ['vɑːljəm] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [mɑːrk] [ðer; ðər] [ænd; ənd]

—	how	to	wade	through	volume	after	volume	,	placing	a	mental	mark	there	and
—	如何	到	涉水	通过	体积	后	体积	,	放置	一个	精神的	标记	那里	和

[ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [wʌn] [hɪr] ,

a	material	one	here	,
一个	材料	一	这里	,

——如何翻阅一卷又一卷的书籍，在书页间留下心理印记，在书页间留下实际的记录，

[waɪlst] [maɪ] ['ɔːfsprɪŋ] ['iːðər] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [rɪ'muːvd] [ðə; ðiː] [wʌn] [ɔːr] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [ə'blitəreitid]

whilst	my	offspring	either	surreptitiously	removed	the	one	or	irretrievably	obliterated
而	我的	后代	任何一个	偷偷摸摸	已移除	这	一	或者	不可挽回地	彻底摧毁

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['ʌðər] ,

remembrance	of	the	other	,
纪念	的	这	其他	,

而我的后代要么偷偷地移走了其中一件，要么彻底抹去了对另一件的记忆。

[baɪ] [ə'træktɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [skælp] [iːtʃ]

by	attracting	my	attention	to	the	manner	in	which	they	attempted	to	scalp	each
经过	吸引	我的	注意力	到	这	方式	在	哪个	他们	尝试过	到	头皮	每个

['ʌðɚz] ['hedz] [ɔːr] [gaʊdʒ] [aʊt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] !

other's	heads	or	gouge	out	each	other's	eyes	!
其他的	头部	或者	挖出	出去	每个	其他的	眼睛	!

他们试图互相剥掉对方的头皮或挖出对方的眼睛，以此来吸引我的注意力!

[aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [veɪn] .

I	tried	it	for	a	week	in	vain	.
我	尝试	它	为了	一个	星期	在	徒劳	.

我尝试了一周，但毫无效果。

[maɪ] [pres] [wɜːrk] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [-]

My	Press	work	I	had	been	accustomed	[	167	]
我的	按	工作	我	有	到过	习惯	[	-	]

我一直以来都习惯于从事新闻工作[167]

[tuː; tə][duː][æt; ət] ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət] [ðɪs] ,

to	do	at	office	,	but	this	,
到	做	在	办公室	,	但	这	,

虽然可以在办公室完成，但是，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['pɑːndərəs] [blæk] - ['letərd]

which	was	to	be	based	upon	the	contents	of	certain	ponderous	black	-	lettered
哪个	曾是	到	是	基于	之上	这	内容	的	肯定	沉重的	黑色的	-	字母

[toʊmz] [wɪtʃ] [dʒəʊnz][hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪŋ] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][pæst] ,

tomes	which	Jones	had	been	collecting	for	ages	past	,
巨著	哪个	琼斯	有	到过	收集	为了	年龄	过去的	,

这部作品将以琼斯多年来收集的某些厚重的黑体字古籍的内容为基础。

[mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] [ɑːn][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi] , ['wɪrisəm] [deɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ]

must	be	carried	on	at	home	,	and	the	noisy	,	wearisome	day	gave	me	no
必须	是	携带	在	在	家	,	和	这	嘈杂	,	令人厌倦的	天	给予	我	不

[taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

time	for	reflection	,
时间	为了	反射	,

必须在家里继续处理这些事情，而这喧闹而疲惫的一天让我没有时间思考。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['enərdʒi][tuː; tə] ['leɪbər] [æt; ət] [naɪt] .

and	left	me	without	energy	to	labour	at	night	.
和	左边	我	没有	活力	到	劳动	在	夜晚	.

这让我晚上没有力气工作。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði][tæsk][ɪn] [dɪ'sper] — [tuː; tə] [tel] [dʒəʊnz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

I	was	about	to	resign	the	task	in	despair	—	to	tell	Jones	to	give	it	to
我	曾是	关于	到	辞职	这	任务	在	绝望	—	到	告诉	琼斯	到	给	它	到

[sʌm; səm] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ɔːr] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [fiːld] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] —

some	more	capable	or	more	fortunate	labourer	in	the	wide	field	of	speculation	—
一些	更多的	有能力的	或者	更多的	幸运	劳动者	在	这	宽的	场地	的	推测	—

[wen] [feɪt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['reskjuː] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] .

when	Fate	came	to	my	rescue	in	the	person	of	the	Hon	.
什么时候	命运	来了	到	我的	救援	在	这	人	的	这	尊敬的	.

我当时正要绝望地辞去这项任务——告诉琼斯把它交给投机领域里更有能力或更幸运的劳动者——这时，命运派人来拯救我，那就是尊敬的琼斯先生。

['kæptɪn] ['rɪvəz] , [lɔːrd] - [sʌn] .

Captain	Rivers	,	Lord	Seaborne's	son	.
队长	河流	,	主	-	儿子	.

里弗斯船长，西伯恩勋爵之子。

- [maɪ]['dædz][ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [weɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][wɔːrd] , [jʌŋ] ['kɑːkəlˌboʊt] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə]

'	My	dad's	in	an	awful	way	about	his	ward	,	young	Cockleboat	,	'	he	remarked	to
-	我的	爸爸的	在	一个	可怕	方式	关于	他的	病房	,	年轻的	蛤蜊船	,	-	他	评论	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我爸爸对他的监护对象，小蛤蜊，非常担心，”他告诉我。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['frendli] ['mænər] , - [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] , ['trʊmən] , [ɪf] [juːl] [gɪv]

in	his	friendly	manner	,	'	and	he	wants	your	assistance	,	Trueman	,	if	you'll	give
在	他的	友好的	方式	,	-	和	他	想要	你的	协助	,	特鲁曼	,	如果	你会	给

[ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] . -

it	him	.	'
它	他	.	-

他友好地说：“特鲁曼，如果你愿意帮助他，他需要你的帮助。”

- [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['kæptɪn] ['rɪvəz] ? -
' Why , what's the matter , Captain Rivers ? '
- 为什么 , 是什么 这 事情 , 队长 河流 ? -

“怎么了，里弗斯船长？”

- ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?
' Haven't you heard ?
- 还没有 你 听到 ?

你没听说吗?

- [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
Cockleboat's made a fool of himself .
- 制成 一个 傻子 的 他自己 .

科克尔博特出丑了。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrsmeɪd] , [ɔːr][ə; eɪ]['bɑːrmeɪd] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [sɔːrt][ʌv; əv]
He fell in love with a nursemaid , or a barmaid , or some such sort of
他 跌倒 在 爱 和 一个 保姆 , 或者 一个 招待员 , 或者 一些 这样的 种类 的
['pɜːrs(ə)n] — [hiː; hi] ,
person — he ,
人 — 他 ,

他爱上了一个保姆，或者一个酒吧女招待，或者类似的人——他，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] [ɪn]['prɑːspekt] ; [ænd; ənd] [wen] [-]
with his twenty thousand a - year in prospect ; and when [168]
和 他的 二十 千 一个 - 年 在 前景 ; 和 什么时候 [-]

他预计年收入将达到两万；并且当[168]

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [rɪ'mɔn,streɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [toʊld][hɪm; ɪm] - [twʌz] ['nɑːnsens] [ænd; ənd] ['kudnt]
the governor remonstrated with him — told him ' twas nonsense and couldn't
这 州长 抗议 和 他 — 讲述 他 - 那是 废话 和 不能
[biː; bi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
be , and all that sort of thing ,
是 , 和 全部 那 种类 的 事物 ,

州长对他进行了辩解——告诉他这纯属胡说八道，根本不可能，诸如此类的话。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [ræn] [ə'weɪ] ! -
he actually ran away ! '
他 实际上 跑 离开 ! -

他竟然逃跑了!

- [left] [lɔːrd] - [haʊs] ? -
' Left Lord Seaborne's house ? '
- 左边 主 - 房子 ? -

“离开了西伯恩勋爵的府邸？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
' Of course , and without a word of explanation .
- 的 课程 , 和 没有 一个 单词 的 解释 .

当然，而且一句话也没解释。

[naʊ] , [dæd] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'fer] ['pʌblɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz]
Now , dad doesn't want to make the affair public , you know , unless it becomes
现在 , 爸爸 不 想 到 制作 这 事务 民众 , 你 知道 , 除非 它 变成
['nesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,

现在，爸爸不想把这件事公开，除非迫不得已。

[soʊ][hiː; hi] ['hæznt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ;
so he hasn't said a word to the police ;
所以 他 还没有 说 一个 单词 到 这 警察 ;

所以他一句话也没跟警察说；

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] ['kɑːkəlˌboʊt] [ɪz] — [jʊə(r)] [soʊ]['klevər][æt; ət][ðæt]

but	he	wants	you	to	find	out	where	Cockleboat	is	—	you're	so	clever	at	that
但	他	想要	你	到	寻找	出去	在哪里	蛤蜊船	是	—	你是	所以	聪明的	在	那

[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ænd; ənd][dʒʌst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊm] [ə'gen] . -

sort	of	thing	—	and	just	bring	him	home	again	.	'
种类	的	事物	—	和	只是	带来	他	家	再次	.	-

但他希望你能找到小蛤蜊（Cockleboat）——你在这方面很聪明——然后把他带回家。

- [æn; ən] ['iːzi] [tæsk] , ['sɜːrt(ə)nli] .

'	An	easy	task	,	certainly	.
-	一个	简单的	任务	,	当然	.

“这当然是一件容易的事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ðɪ] [læd] [hæz; həz] [gɔːn] ? -

And	you	don't	even	know	which	way	the	lad	has	gone	?	'
和	你	不	甚至	知道	哪个	方式	这	小伙子	有	已消失	?	-

你甚至不知道那孩子往哪走了?

- [wel] , [wiː; wi] [θɪŋk] [wiːv] [treɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['nɔrwɪtʃ] ,

'	Well	,	we	think	we've	traced	him	to	Norwich	,
-	出色地	,	我们	思考	我们已经	追踪	他	到	诺维奇	,

“嗯，我们认为我们已经追踪到他在诺维奇的行踪了。”

[ænd; ənd][dæd] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd]['goʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,

and	dad	thought	if	you	wouldn't	mind	going	up	there	for	a	bit	,
和	爸爸	想法	如果	你	不会	头脑	去	向上	那里	为了	一个	少量	,

爸爸想，如果你不介意上去待一会儿的话，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] ,

and	keeping	your	eyes	open	;	of	course	we	should	make	it	worth	your	while	,
和	保持	你的	眼睛	打开	;	的	课程	我们	应该	制作	它	值得	你的	尽管	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

当然，你要时刻保持警惕；我们当然要让你觉得物有所值，你知道的。

[juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [skæmp][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . -

you	might	hear	something	of	the	young	scamp	for	us	.	'
你	可能	听到	某物	的	这	年轻的	恶棍	为了	我们	.	-

你或许能帮我们听到一些关于那个小淘气的风声。

- [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][biː; bi][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hoʊm] ? -

'	What	on	earth	can	be	his	motive	for	leaving	home	?	'
-	什么	在	地球	能	是	他的	动机	为了	离开	家	?	-

“他离家出走究竟有什么动机？”

- [wel] , [pər'hæps][ðə; ðɪ]['leɪdi][laɪvz; lɪvz][ʌp] [ðæt] [weɪ] , [ɔːr]['dʒuːliən] [meɪ] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

'	Well	,	perhaps	the	lady	lives	up	that	way	,	or	Julian	may	have	got	it	into	his
-	出色地	,	也许	这	女士	生活	向上	那	方式	,	或者	朱利安	可能	有	得到	它	进入	他的

[-]

[	169	]

[-]

“嗯，也许那位女士就住在那边，或者朱利安可能把它弄到了他的[169]

[hed] [ðæt] ['hiːl] [wɜːrk][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

head	that	he'll	work	to	support	her	.
头	那	地狱	工作	到	支持	她	.

据说他会努力工作来养活她。

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] ['twenti] [læst] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [wɪl]

He	is	but	twenty	last	birthday	,	and	will	not	be	of	age	,	by	his	father's	will
他	是	但	二十	最后的	生日	,	和	将要	不是	是	的	年龄	,	经过	他的	父亲的	将要

,

,

,

他去年才满二十岁，根据他父亲的遗嘱，他还没到成年年龄。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][faɪv] ['jɪrz] — ['veri] ['lʌki] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪts] [tɜːrnd] [aʊt] , [ðæt] [hiː; hi]

for	the	next	five	years	—	very	lucky	for	him	,	as	it's	turned	out	,	that	he
为了	这	下一个	五	年	—	非常	幸运的	为了	他	,	作为	它是	转向	出去	,	那	他

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] . -

will	not	be	.	'
将要	不是	是	.	-

接下来的五年——幸运的是，他不会面临这种情况。

- [truː] .

'	True	.
-	真的	.

'真的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [læd] [æt; ət] ['leɪdi] [gə'daɪvəz] [læst] ['siːz(ə)n] .

I	think	I	remember	seeing	the	lad	at	Lady	Godiva's	last	season	.
我	思考	我	记住	看到	这	小伙子	在	女士	歌帝梵的	最后的	季节	.

我想我记得上个季度在Lady Godiva餐厅见过这个小伙子。

['dɪdnt] [hiː; hi][ækt][ðer; ðər][ɪn][sʌm; səm] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] [ɔːr] [ʃə'reɪdz] ? -

Didn't	he	act	there	in	some	private	theatricals	or	charades	?	'
没有	他	行为	那里	在	一些	私人的	戏剧	或者	猜谜游戏	?	-

他是不是在那里参加过一些私人戏剧表演或猜谜游戏?

- [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] .

'	I	believe	he	did	.
-	我	相信	他	做过	.

我相信他做到了。

[naʊ] , ['trʊmən] , [wɒts] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?

Now	,	Trueman	,	what's	your	decision	?
现在	,	特鲁曼	,	是什么	你的	决定	?

特鲁曼，你现在的决定是什么?

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['nɔrwɪtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːr][nɑːt] ? -

Will	you	go	to	Norwich	for	us	or	not	?	'
将要	你	去	到	诺维奇	为了	我们	或者	不是	?	-

你到底愿不愿意为我们去诺维奇?

- [aɪ] [wɪl] [stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	will	start	to	-	morrow	if	your	father	wishes	it	.
-	我	将要	开始	到	-	明天	如果	你的	父亲	愿望	它	.

“如果你的父亲愿意，我明天就开始。”

- [ðə; ði] ['ɔːfər] [hæd; həd] [kʌm] [moʊst] [ˌɑːpər'tuːnli] ;

'	The	offer	had	come	most	opportunely	;
-	这	提供	有	来	最多	巧	;

这项提议来得正是时候;

['i:v(ə)n][æz; əz] ['kæptɪn] ['rɪvəz] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [flæʃt] [θru:] [maɪ][maɪnd] [ðæt]

even	as	Captain	Rivers	was	speaking	it	had	flashed	through	my	mind	that
甚至	作为	队长	河流	曾是	请讲	它	有	闪光灯	通过	我的	头脑	那

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv]

here	was	the	very	opportunity	that	I	desired	to	carry	out	my	project	of
这里	曾是	这	非常	机会	那	我	想要的	到	携带	出去	我的	项目	的

['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɪfθ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒəʊnz] - [ˌsaɪklə'pi:di:ə] ;

writing	the	fifth	section	of	Jones	'	Cyclopædia	;
写作	这	第五	部分	的	琼斯	-	百科全书	;

就在里弗斯船长说话的时候，我的脑海中突然闪过一个念头：这就是我一直渴望的机会，可以完成我编写琼斯百科全书第五部分的项目；

— [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv]

—	a	remote	lodging	in	one	of	the	back	streets	of	the	quiet	old	city	of
—	一个	偏僻的	住宿	在	一	的	这	后退	街道	的	这	安静的	老的	城市	的

['nɔrwɪtʃ] ,

Norwich	,
诺维奇	,

——位于宁静古城诺里奇一条僻静小街上的一处偏僻住所，

[wens] [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [ɑ:n][maɪ][in'kwaiəriz][ɔ:l] [deɪ] ,

whence	I	could	carry	on	my	inquiries	all	day	,
何处	我	可以	携带	在	我的	查询	全部	天	,

由此我可以整天进行调查，

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [maɪt] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [raɪt] [aʊt] [maɪ] [noʊts] [ɔ:l] [naɪt] .

and	where	I	might	sit	up	and	write	out	my	notes	all	night	.
和	在哪里	我	可能	坐	向上	和	写	出去	我的	笔记	全部	夜晚	.

我可能会整夜坐在那里写笔记。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] - [ˌdʒenə'rɑ:səti][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][wʌz; wəz] [tu:] [wel] [-]

And	Lord	Seaborne's	generosity	in	such	cases	was	too	well	[	170	]
和	主	-	慷慨	在	这样的	案例	曾是	也	出色地	[	-	]

西伯恩勋爵在这种情况下的慷慨也太过[170]

[noʊn] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv] ['eni] [daʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ([baɪ] [ək'septɪŋ]

known	to	permit	of	any	doubt	on	the	subject	whether	I	should	not	(	by	accepting
已知	到	允许	的	任何	怀疑	在	这	主题	无论	我	应该	不是	(	经过	接受

[hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l]) [bi:; bi] ['kɪlɪŋ] [tu:] [bɜ:rdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] .

his	proposal	)	be	killing	two	birds	with	one	stone	.
他的	提议	)	是	杀	二	鸟类	和	一	石头	.

众所周知，这足以消除我对是否应该（通过接受他的提议）一石二鸟的任何疑虑。

[soʊ][aɪ][dɪd] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] ,

So	I	did	accept	it	,	with	gratitude	,
所以	我	做过	接受	它	,	和	感激	,

所以我欣然接受了，并心存感激。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['pɑ:səb(ə)l] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

and	having	obtained	all	the	information	possible	respecting	the	mysterious
和	拥有	获得	全部	这	信息	可能的	尊重	这	神秘

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mæstər]['dʒu:liən] ['kɑ:kəlˌboʊt] ,

disappearance	of	Master	Julian	Cockleboat	,
消失	的	掌握	朱利安	蛤蜊船	,

在获取了所有有关朱利安·科克尔博特船长神秘失踪的信息后，

[aɪ] [pækt] [ʌp] [ðə; ði] [blæk] - ['letərd] [toʊmz] , [ænd; ənd] , [ɪm'breɪsɪŋ] [maɪ] ['smaɪlɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd]

I	packed	up	the	black	-	lettered	tomes	,	and	,	embracing	my	smiling	wife	and
我	包装	向上	这	黑色的	-	字母	巨著	,	和	,	拥抱	我的	微笑	妻子	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

我收拾好那些黑体字的书籍，拥抱了面带微笑的妻子和孩子们，

[hu:] [ə'pɪrd] ['ræðər] [pli:zd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv]

who	appeared	rather	pleased	than	otherwise	at	the	prospect	of	getting	rid	of
WHO	出现	相当	高兴	比	否则	在	这	前景	的	获得	摆脱	的

[ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ,

me	for	a	few	weeks	,
我	为了	一个	很少	周	,

他似乎对能摆脱我几个星期这件事感到相当高兴，而不是反感。

['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] ['nɔrwɪtʃ] .

started	for	Norwich	.
开始	为了	诺维奇	.

代表诺维奇队出战。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [oʊld] ['kaʊnti] [taʊnz] :

I	have	a	great	respect	for	old	county	towns	:
我	有	一个	伟大的	尊重	为了	老的	县	城镇	:

我非常尊重古老的县城：

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [sə'braɪəti] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ə'baʊt]

there	is	a	dignified	sobriety	and	sense	of	unimpeachable	respectability	about
那里	是	一个	凝重	清醒	和	感觉	的	无可指摘	体面	关于

[ðem; ðəm] [ðæt] [ˌɪm'prɛsɪz] [ˌem 'i:] .

them	that	impresses	me	.
他们	那	令人印象深刻	我	.

他们身上有一种庄重的沉稳和无可挑剔的体面，这给我留下了深刻的印象。

[aɪ] [laɪk] [ðer; ðər] [oʊld] - [wɜ:rld] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] — [ðer; ðər] ['bʌtər] [krɔsiz] [ænd; ənd]

I	like	their	old	-	world	institutions	and	buildings	—	their	butter	crosses	and
我	喜欢	他们的	老的	-	世界	机构	和	建筑物	—	他们的	黄油	十字架	和

['mɑ:rkɪt] [steps] ;

market	steps	;
市场	步骤	;

我喜欢他们古老的机构和建筑——他们的黄油十字架和市场台阶；

[ðer; ðər] ['dɪndʒi] [baɪ] [stri:ts] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r; fər] ['peɪvmənts] ; [ðer; ðər] [pɔ:r'tentəs] [tʃɜ:rtʃɪz]

their	dingy	bye	streets	with	kerbstones	for	pavements	;	their	portentous	churches
他们的	昏暗的	再见	街道	和	路缘石	为了	人行道	;	他们的	不祥的	教堂

[ænd; ənd] ['bi:dl] ;

and	beadles	;
和	珠子	;

他们阴暗的小街，人行道是用石板铺成的；他们庄严肃穆的教堂和执事；

[ðer; ðər] [oʊld] - ['fæʃnd] [ʃɑ:ps] [ænd; ənd] [gʊdz] [ænd; ənd] ['ʃɒpmən] .

their	old	-	fashioned	shops	and	goods	and	shopmen	.
他们的	老的	-	造型	商店	和	商品	和	店员	.

他们古老的店铺、商品和店主。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ðæt] [reɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [stri:ts] ,

I	like	the	quiet	that	reigns	in	their	streets	,
我	喜欢	这	安静的	那	统治	在	他们的	街道	,

我喜欢他们街道上的宁静。

[ðə; ði] ['pɔːsəti] [ʌv; əv][gæs] [ðeɪ] [laɪt] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ] ,

the	paucity	of	gas	they	light	them	up	with	,
这	匮乏	的	气体	他们	光	他们	向上	和	,

他们用来点亮它们的煤气太少了。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'veɪənsiz] [ðer; ðər] ['sɪtəznz] [plaɪ] [fɔːr; fər]['haɪər] — [ɪn][fækt] , [aɪ] [laɪk] ['evriθɪŋ]

the	strange	conveyances	their	citizens	ply	for	hire	—	in	fact	,	I	like	everything
这	奇怪的	运输	他们的	公民	胶合板	为了	聘请	—	在	事实	,	我	喜欢	一切

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [-]

with	which	the	[	171	]
和	哪个	这	[	-	]

他们的市民用来出租的奇特交通工具——事实上，我喜欢他们[171]的一切

[wɜːrld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][faindz] [fɔːlt] .

world	in	general	finds	fault	.
世界	在	一般的	发现	过错	.

世人普遍都在挑剔。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

So	it	was	with	a	sense	of	pleasure	I	found	myself	wandering	about	the
所以	它	曾是	和	一个	感觉	的	乐趣	我	成立	我	漫游	关于	这

[striːts] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] ,

streets	of	Norwich	,
街道	的	诺维奇	,

于是，我怀着愉悦的心情漫步在诺里奇的街头。

[ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hed] .

on	the	look	-	out	for	some	place	in	which	to	lay	my	head	.
在	这	看	-	出去	为了	一些	地方	在	哪个	到	躺	我的	头	.

正在寻找一个可以安身的地方。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	had	rather	have	been	there	than	at	the	seaside	,	although	it	was
我	有	相当	有	到过	那里	比	在	这	海滨	,	虽然	它	曾是

[braɪt] [dʒʊ'laɪ] ['weðər] ,

bright	July	weather	,
明亮的	七月	天气	,

我宁愿待在那里，也不愿去海边，尽管当时是七月的晴朗天气。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['frɔːθɪŋ] [ænd; ənd] ['kriːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['goʊldən][sændz]

and	I	knew	the	waves	were	frothing	and	creaming	over	the	golden	sands
和	我	知道	这	波浪	是	起泡	和	奶油	超过	这	金的	沙子

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['klaʊdləs] [bluː] [skaɪ] .

beneath	a	canopy	of	cloudless	blue	sky	.
下面	一个	树冠	的	无云	蓝色的	天空	.

我知道，在万里无云的蓝天下，海浪拍打着金色的沙滩，翻滚着泡沫。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] , ['klɔɪstər] - [laɪk] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kuːl]

I	preferred	the	shaded	,	cloister	-	like	streets	of	the	county	town	,	with	its	cool
我	首选	这	阴影	,	修道院	-	喜欢	街道	的	这	县	镇	,	和	它是	凉爽的

[flægz] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] ,

flags	under	my	feet	,
旗帜	在下面	我的	脚	,

我更喜欢县城里绿树成荫、宛如修道院般的街道，脚下是凉爽的石板路。

[ænd; ənd][ɪts] [ʌn'broʊkən] [sens] [ʌv; əv][kɑːm] .

and	its	unbroken	sense	of	calm	.
和	它是	未破	感觉	的	冷静的	.

以及它始终如一的平静感。

[aɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ['θɜːrəʊˌfeəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪ] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['geɪɜ˞]

I	did	not	turn	into	the	principal	thoroughfares	,	with	their	gay	shops	and	gayer
我	做过	不是	转动	进入	这	主要的	干道	,	和	他们的	同性恋	商店	和	更gay

['pæsndʒə˞] ,

passengers	,
乘客	,

我没有拐进那些主要街道，那里有同性恋商店和更同性恋的乘客。

[bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði] [les] - ['friːkwəntid] [baɪ] - [weɪz] , [wer] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd]

but	down	the	less	-	frequented	bye	-	ways	,	where	children	playing	in	the	road
但	向下	这	较少的	-	经常光顾	再见	-	方式	,	在哪里	孩子们	玩耍	在	这	路

[stɑːpt] ['oʊpən] - [maʊðd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] [pæs] ,

stopped	open	-	mouthed	to	watch	me	pass	,
停止	打开	-	嘴巴	到	手表	我	经过	,

但沿着人迹罕至的小路走，孩子们在路边玩耍时，都张着嘴停下来看着我经过。

[ænd; ənd] ['wɪmənz] ['hedz] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz] , [æz; əz][maɪ] ['fʊtfɔːl] ['saʊndɪd]

and	women's	heads	appeared	above	the	window	-	blinds	,	as	my	footfall	sounded
和	女性的	头部	出现	多于	这	窗户	-	百叶窗	,	作为	我的	人流量	听起来

[ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] ['peɪvmənt] ,

on	the	narrow	pavement	,
在	这	狭窄的	路面	,

当我的脚步声落在狭窄的人行道上时，女人们的头颅出现在窗帘上方。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][stɛərd][æt; ət] .

as	though	a	stranger	were	something	to	be	stared	at	.
作为	尽管	一个	陌生人	是	某物	到	是	凝视	在	.

仿佛陌生人是可以被盯着看的对象。

['meni] ['wɪndoʊz] [held] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] - [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [let] , - [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Many	windows	held	the	announcement	of	'	Rooms	to	Let	,	'	but	they	were
许多	视窗	握住	这	公告	的	-	房间	到	让	,	-	但	他们	是

[tuː] [smɔːl] — [tuː] ['mɑːdərn] ,

too	small	—	too	modern	,
也	小的	—	也	现代的	,

许多窗户上都贴着“房间出租”的告示，但它们太小了——也太现代了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] — [tuː] [freʃ] - ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['fænsi] . [-]

shall	I	say	—	too	fresh	-	looking	to	take	my	fancy	.	[	172	]
将	我	说	—	也	新鲜的	-	寻找	到	拿	我的	想要	.	[	-	]

恕我直言——它看起来太清新了，以至于我没能喜欢上它。[172]

[aɪ] [kə'nektɪd] [speɪs] [ænd; ənd] [gluːm] [wɪð; wɪθ]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

I	connected	space	and	gloom	with	solitude	and	reflection	,
我	连接	空间	和	愁云	和	孤独	和	反射	,

我将空间和阴郁与孤独和反思联系起来，

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] - [dreɪpt] ['wɪndoʊ] ,

and	felt	as	if	I	could	not	have	sat	down	before	a	muslin	-	draped	window	,
和	毛毡	作为	如果	我	可以	不是	有	卫星	向下	前	一个	细棉布	-	垂坠的	窗户	,

我感觉自己好像不能坐在挂着薄纱的窗前。

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] [dʒi'reinjəmz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [kəneəri'ensis] , [tuː; tə]['pɑːndər][ə'pɑːn] - [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn]

filled	with	scarlet	geraniums	and	yellow	canariensis	,	to	ponder	upon	'	The	Origin
已填	和	猩红	天竺葵	和	黄色的	加那利群岛	,	到	思考	之上	-	这	起源

[ʌv; əv] [driːmz] ,

of	Dreams	,
的	梦想	,

里面种满了猩红色的天竺葵和黄色的加那利海棠，让人沉思“梦的起源”。

- [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .
' to save my life .
- 到 节省 我的 生活 .

为了救我的命。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .
At last I came upon what I wanted .
在 最后的 我 来了 之上 什么 我 通缉 .

我终于找到了我想要的东西。

[daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] , [aɪ]
Down a narrow street , into which the sun seemed never to have penetrated , I
向下 一个 狭窄的 街道 , 进入 哪个 这 太阳 似乎 绝不 到 有 渗透 , 我
[faʊnd] [sʌm; səm] [tɔːl] ,
found some tall ,
成立 一些 高的 ,

沿着一条狭窄的街道走下去，阳光似乎从未照射进来，我发现了一些高大的.....

[ɪˈregjələr] , ['dɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋz] — [moʊst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz]
irregular , dingy - looking buildings — most of which appeared to be occupied as
不规律的 , 昏暗的 - 寻找 建筑物 — 最多 的 哪个 出现 到 是 占领 作为
[ɪnˈʃʊrəns] , [waɪn] , [ɔːr] [lɔː] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
insurance , wine , or law offices ,
保险 , 葡萄酒 , 或者 法律 办公室 ,

外观不规则、破旧的建筑物——其中大部分似乎被用作保险公司、葡萄酒公司或律师事务所的办公场所。

— [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wʌn] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [kɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] ,
— and in the lower window of one there hung a card with the inscription ,
— 和 在 这 降低 窗户 的 一 那里 悬挂 一个 卡片 和 这 题词 ,

——其中一扇窗户的下层挂着一张卡片，上面写着：

- [əˈpɑːrtmənts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] .
' Apartments for a Single Gentleman .
- 公寓 为了 一个 单身的 绅士 .

单身男士公寓。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] — [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]
' It was just the place from which to watch and wait — in which to
- 它 曾是 只是 这 地方 从 哪个 到 手表 和 等待 — 在 哪个 到
['pɑːndər] , [ænd; ənd] [kəm'per] ,
ponder , and compare ,
思考 , 和 比较 ,

“那正是个可以观察和等待的地方——可以沉思和比较的地方。”

[ænd; ənd] [kəm'poʊz] , — [ænd; ənd] [aɪ] [əˈsendɪd] [ɪts] ['broʊkən] [steps] ,
and compose , — and I ascended its broken steps ,
和 撰写 , — 和 我 上升 它是 破碎的 步骤 ,

然后我拾级而上，——我拾级而上，踏着它残破的台阶。

[kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [driːmz] - [wʌz; wəz] [faʊnd] .
convinced that the birthplace of ' The Origin of Dreams ' was found .
确信 那 这 出生地 的 - 这 起源 的 梦想 - 曾是 成立 .

确信“梦的起源”已经找到。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] , ['pliːzɪŋ] [feɪs] ['ænsər] [maɪ] ['sʌmənz]
A middle - aged woman , with an intelligent , pleasing face answered my summons
一个 中间 - 老年人 女士 , 和 一个 聪明的 , 令人愉悦 脸 回答 我的 传票
[tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
to the door .
到 这 门 .

一位面容清秀、气质宜人的中年妇女应门而入。

[ðə; ði] ['wiːkli] [rent] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] [ə'pɑːrtmənts] ['saʊndɪd]

The	weekly	rent	she	asked	for	the	occupation	of	the	vacant	apartments	sounded
这	每周	租	她	问	为了	这	职业	的	这	空缺	公寓	听起来

[tuː; tə][ˌem 'iː] [əb'sɜːrdli] [loʊ] ,

to	me	absurdly	low	,
到	我	荒谬地	低的	,

她索要的空置公寓周租金在我看来低得离谱。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [-]

but	perhaps	that	was	due	to	my	experience	[	173	]
但	也许	那	曾是	到期的	到	我的	经验	[	-	]

但或许是因为我的亲身经历[173]

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zɔːrbɪtənt] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['lændˌleɪdiːz] .

of	the	exorbitant	demands	of	London	landladies	.
的	这	高昂	需求	的	伦敦	房东太太们	.

伦敦女房东们提出的过高要求。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər]

But	when	I	explained	to	her	the	reason	for	which	I	desired	her
但	什么时候	我	解释	到	她	这	原因	为了	哪个	我	想要的	她

[ruːmz; rʊmz] , ['neɪmli] ,

rooms	,	namely	,
房间	,	即	,

但当我向她解释了我想要她房间的原因，即

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [sɪt] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['vɪzəbli] [fel] .

that	I	might	sit	up	at	night	and	write	undisturbed	,	her	countenance	visibly	fell	.
那	我	可能	坐	向上	在	夜晚	和	写	未受干扰	,	她	面容	明显地	跌倒	.

想到我晚上可以安心地坐下来写作，她的脸色明显垮了下来。

- [aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [wəʊnt][suːt][juː; jʊ] , [ðen] , [sɜːr] . -

'	I'm	afraid	they	won't	suit	you	,	then	,	sir	.	'
-	我是	害怕的	他们	惯于	套装	你	,	然后	,	先生	.	-

“恐怕它们不适合您，先生。”

- [waɪ] [nɑːt] ?

'	Why	not	?
-	为什么	不是	?

为什么不呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['stʌdiɪŋ] [baɪ] [naɪt] ? -

Have	you	any	objection	to	my	studying	by	night	?	'
有	你	任何	异议	到	我的	学习	经过	夜晚	?	-

你反对我晚上学习吗?

- [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] .

'	Oh	,	no	,	sir	.
-	哦	,	不	,	先生	.

“哦，不，先生。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːzd] [ə'baʊt] [ðæt] ! -

You	could	do	as	you	pleased	about	that	!	'
你	可以	做	作为	你	高兴	关于	那	!	-

你完全可以随心所欲地做这件事!

- [wʌt] [ðen] ?

'	What	then	?
-	什么	然后	?

然后呢?

[wɪl] [jʊr; jər] ['ʌðər] ['lɔdʒəz] [dɪ'stɜ:rb] [ˌem 'i:] ?

Will	your	other	lodgers	disturb	me	?
将要	你的	其他	房客	打扰	我	?

其他房客会打扰我吗?

- [hɜ:r; hər] [feɪs] [twɪʧt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ænsər] , - [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['lɔdʒəz] , [sɜ:r] . -

'	Her	face	twitched	as	she	answered	,	'	I	have	no	other	lodgers	,	sir	.	'
-	她	脸	抽搐	作为	她	回答	,	-	我	有	不	其他	房客	,	先生	.	-

她回答时脸部抽搐了一下:“先生,我没有其他房客了。”

- [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [bɪg] [haʊs] , [ðen] , [baɪ] [jɔ:r'self] ? -

'	Do	you	live	in	this	big	house	,	then	,	by	yourself	?	'
-	做	你	居住	在	这	大的	房子	,	然后	,	经过	你自己	?	-

“那么,你一个人住在这栋大房子里吗?”

- [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

'	My	husband	and	I	have	been	in	charge	of	it	for	years	,
-	我的	丈夫	和	我	有	到过	在	收费	的	它	为了	年	,

“我和我丈夫多年来一直负责这项工作,”

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] ['loʊər] [flɔ:r] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]

and	are	permitted	to	occupy	the	lower	floor	in	consideration	of	keeping	the
和	是	允许	到	占据	这	降低	地面	在	考虑	的	保持	这

['ʌpər] [ru:mz; rʊmz] ([wɪʧ] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [ju:st] [æz; əz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm]) [kli:n]

upper	rooms	(	which	are	only	used	as	offices	in	the	day	-	time	)	clean
上	房间	(	哪个	是	仅有的	用过的	作为	办公室	在	这	天	-	时间	)	干净的

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər] .

and	in	order	.
和	在	命令	.

并且允许他们居住在楼下,但前提是必须保持楼上房间(白天仅用作办公室)的清洁和整洁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɑ:ks] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [gɔ:n] [baɪ][faɪv][ə'klɔk, əu-] , [soʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

But	the	clerks	are	all	gone	by	five	o'clock	,	so	they	wouldn't	interfere	with
但	这	职员	是	全部	已消失	经过	五	点钟	,	所以	他们	不会	干扰	和

[jʊr; jər] [naɪt] - [wɜ:rk] . -

your	night	-	work	.	'
你的	夜晚	-	工作	.	-

但是店员们五点前就都下班了,所以不会影响你的夜班工作。

- [wʌt] [wɪl] , [ðen] ? - [-]

'	What	will	,	then	?	'	[	174	]
-	什么	将要	,	然后	?	-	[	-	]

那么,接下来会发生什么呢?[174]

- [aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ræts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [sɜ:r] .

'	I'm	afraid	there	are	a	good	many	rats	about	the	place	,	sir	.
-	我是	害怕的	那里	是	一个	好的	许多	老鼠	关于	这	地方	,	先生	.

先生,恐怕这里老鼠很多。

[ðeɪ] [wɪl] [bri:d] [ɪn] [ði:z] [oʊld] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ki:p] [ʌp] [ə; eɪ] ['rækɪt] [æt; ət] [naɪt] . -

They	will	breed	in	these	old	houses	,	and	keep	up	a	racket	at	night	.	'
他们	将要	品种	在	这些	老的	房屋	,	和	保持	向上	一个	球拍	在	夜晚	.	-

它们会在这些老房子里繁殖,晚上吵吵闹闹的。

- [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði][ræts] , - [aɪ] ['ænsər] , ['tʃɪrfəli] .

'	Oh	,	I	don't	mind	the	rats	,	'	I	answered	,	cheerfully	.
-	哦	,	我	不	头脑	这	老鼠	,	-	我	回答	,	愉快地	.

“哦,我不介意老鼠,”我愉快地回答道。

- [aɪl] [kætʃ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

'	I'll	catch	as	many	as	I	can	for	you	,	and	frighten	away	the	others	.
-	患病的	抓住	作为	许多	作为	我	能	为了	你	,	和	吓唬	离开	这	其他的	.

“我会尽可能多地为你捉住它们,并吓走其他的。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər]['oʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər] [maɪn] .

If	that	is	your	only	objection	,	the	rooms	are	mine	.
如果	那	是	你的	仅有的	异议	,	这	房间	是	矿	.

如果你唯一的异议是这个，那么房间就归我了。

[meɪ] [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] ? -

May	I	see	them	?	'
可能	我	看	他们	?	-

我可以看看吗?

- ['sɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	Certainly	,	sir	,	'	she	said	,
-	当然	,	先生	,	-	她	说	,

“当然可以，先生，”她说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntu:] [tu:] ['lɔ:fti] [ænd; ənd]

as	she	closed	the	door	behind	me	and	led	the	way	into	two	lofty	and
作为	她	关闭	这	门	在后面	我	和	引领	这	方式	进入	二	高远	和

['speɪʃəs] ['tʃembər] ,

spacious	chambers	,
宽敞	房间	,

她关上身后的门，领着我走进两间高大宽敞的房间。

[kə'nektɪd] [baɪ] ['foʊldɪŋ] - [dɔ:z] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [sə'lu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

connected	by	folding	-	doors	,	which	had	once	formed	the	dining	-	saloon	of	a
连接	经过	折叠式的	-	门	,	哪个	有	一次	形成	这	用餐	-	酒吧	的	一个

['splendɪd] ['mænʃ(ə)n] .

splendid	mansion	.
灿烂	大厦	.

通过折叠门相连，这里曾经是一座宏伟宅邸的餐厅。

- [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [pər'mɪt] [ˌju: 'es][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] [ðɪs] [flɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪsmənt]

'	The	owners	of	the	house	permit	us	to	occupy	this	floor	and	the	basement
-	这	所有者	的	这	房子	允许	我们	到	占据	这	地面	和	这	地下室

,

,

,

“房主允许我们占用这层楼和地下室，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][rɪ'kwaɪər] , [wi:; wi][let] [ði:z] [ru:mz; rʊmz][tu:; tə] ['lɔdʒəz] .

and	as	it's	more	than	we	require	,	we	let	these	rooms	to	lodgers	.
和	作为	它是	更多的	比	我们	要求	,	我们	让	这些	房间	到	房客	.

由于房间数量超过了我们的需求，我们就把这些房间出租给房客。

[ðeə(r)] [nɑ:t] ['veri] ['grændli] ['fɜ:rnɪʃt] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] .

They're	not	very	grandly	furnished	,	sir	,	but	it's	all	neat	and	clean	.
它们是	不是	非常	宏伟	提供	,	先生	,	但	它是	全部	整洁的	和	干净的	.

先生，房间布置得不算豪华，但是整洁干净。

- [ʃi:; ʃi] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [ə'pɑ:rtmənt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,

'	She	threw	open	the	shutters	of	the	further	apartment	as	she	spoke	,
-	她	扔	打开	这	百叶窗	的	这	更远	公寓	作为	她	辐	,

“她一边说话，一边猛地拉开了隔壁公寓的百叶窗。”

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [sʌn] ['stri:md] ['ɪntu:][ðə; ði] ['empti] [ru:m] .

and	the	July	sun	streamed	into	the	empty	room	.
和	这	七月	太阳	流媒体	进入	这	空的	房间	.

七月的阳光洒进空荡荡的房间。

[æz; əz][ɪts] ['reɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'meɪd] [bed] , [maɪ] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt]

As	its	rays	fell	upon	the	unmade	bed	,	my	eye	followed	them	and	caught	sight
作为	它是	射线	跌倒	之上	这	未完成	床	,	我的	眼睛	随后	他们	和	捕捉	视线

[ʌv; əv] [-]

of	[	175	]
的	[	-	]

当阳光洒在凌乱的床上时，我的目光追随着阳光，看到了[175]

[ə; eɪ] [diːp] [ˌɪnden'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['mætrəs] .

a	deep	indentation	in	the	mattress	.
一个	深的	缩进	在	这	床垫	.

床垫上有一个很深的凹陷。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'meɪzd] .

The	landlady	saw	it	also	,	and	looked	amazed	.
这	房东	锯	它	还	,	和	看起来	惊叹	.

房东太太也看到了，她看起来很惊讶。

- [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][si'estə] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , - [aɪ] [sed] ,

'	Some	one	has	been	taking	a	siesta	here	without	your	permission	,	'	I	said	,
-	一些	一	有	到过	采取	一个	午休	这里	没有	你的	允许	,	-	我	说	,

['dʒestɪŋli] ;

jestingly	;
开玩笑地	;

“有人未经允许就在这里打盹了，”我开玩笑地说；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz][ə; eɪ][dʒest] .

but	she	did	not	seem	to	take	my	remark	as	a	jest	.
但	她	做过	不是	似乎	到	拿	我的	评论	作为	一个	笑话	.

但她似乎并没有把我的话当成玩笑。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [gʊd] [mæn] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['hɜːrɪdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði]

'	It	must	be	my	good	man	,	'	she	answered	,	hurriedly	,	as	she	shook	the
-	它	必须	是	我的	好的	男人	,	-	她	回答	,	匆匆	,	作为	她	摇晃	这

['mætrəs] ;

mattress	;
床垫	;

“一定是我的好男人，”她一边摇晃着床垫，一边急忙回答道；

- [pər'hæps][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .

'	perhaps	he	came	in	here	to	lie	down	for	a	bit	.
-	也许	他	来了	在	这里	到	说谎	向下	为了	一个	少量	.

“或许他是进来躺一会儿的。”

[ðɪs] [hɑːt] ['weðər] [meɪks] [ðə; ði][best] [fiːl] [wiːk] , [sɜːr] . -

This	hot	weather	makes	the	best	feel	weak	,	sir	.	'
这	热的	天气	制作	这	最好的	感觉	虚弱的	,	先生	.	-

先生，这种炎热的天气会让最优秀的人也感到虚弱。

- ['veri] [truː] .

'	Very	true	.
-	非常	真的	.

非常正确。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['lɑːdʒər] ,

And	now	,	if	you	will	accept	me	as	a	lodger	,
和	现在	,	如果	你	将要	接受	我	作为	一个	房客	,

现在，如果你愿意接纳我做房客的话，

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][maɪ][fɜːrst] ['wiːks] [rent] ,

I	will	pay	you	my	first	week's	rent	,
我	将要	支付	你	我的	第一的	本周	租	,

我会支付你第一周的房租。

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fetʃ] [maɪ] [və'liːs] ,

and	whilst	I	go	back	to	the	railway	-	station	to	fetch	my	valise	,
和	而	我	去	后退	到	这	铁路	-	车站	到	拿来	我的	手提箱	,

趁我回火车站取行李箱的空档，

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][ˌem 'iː] ['redi] [ə; eɪ] [tʃɑːp] [ɔːr][ə; eɪ] [steɪk] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][moʊst]['hændi] ,

you	must	get	me	ready	a	chop	or	a	steak	,	or	anything	that	is	most	handy	,
你	必须	得到	我	准备好	一个	劈	或者	一个	牛排	,	或者	任何事物	那	是	最多	便利	,

你必须给我准备一块猪排或牛排，或者任何方便拿来的东西。

[fɔːr; fər][maɪ] ['dɪnər] .

for	my	dinner	.
为了	我的	晚餐	.

我的晚餐。

- [ɔːl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] .

'	All	appeared	to	be	satisfactory	.
-	全部	出现	到	是	令人满意的	.

一切似乎都很令人满意。

[maɪ]['lændleɪdi] [ə'sentid] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,

My	landlady	assented	to	everything	I	suggested	,
我的	房东	同意	到	一切	我	建议	,

我的房东太太同意了我提出的所有建议。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][aɪ][wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [en'skɔnst] ['ʌndər][hɜːr; hər][ruːf] , [hæd; həd]

and	in	another	hour	I	was	comfortably	ensconced	under	her	roof	,	had
和	在	其他	小时	我	曾是	舒适地	安顿下来	在下面	她	屋顶	,	有

['iːtn] [maɪ] [steɪk] ,

eaten	my	steak	,
吃	我的	牛排	,

又过了一个小时，我就舒舒服服地待在她家屋檐下，吃完了牛排。

[ænd; ənd]['poʊstɪd][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][felt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

and	posted	a	letter	to	my	wife	,	and	felt	very	much	in	charity	with	all
和	发布	一个	信	到	我的	妻子	,	和	毛毡	非常	很多	在	慈善机构	和	全部

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

我给妻子寄了一封信，并对全人类深怀怜悯之心。

[soʊ][aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [stɪl] [ænd; ənd] [-]

So	I	sat	at	the	open	window	thinking	how	beautifully	still	and	[	176	]
所以	我	卫星	在	这	打开	窗户	思维	如何	非常漂亮	仍然	和	[	-	]

于是我坐在敞开的窗边，想着多么美丽而宁静[176]

[swiːt] [ɔːl][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər] ,

sweet	all	my	surroundings	were	,
甜的	全部	我的	周围环境	是	,

我周围的一切都很美好，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [wɜːrk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔːr]

and	how	much	good	work	I	should	get	through	without	fear	of	interruption	or
和	如何	很多	好的	工作	我	应该	得到	通过	没有	害怕	的	中断	或者

[dɪ'strækʃ(ə)n] .

distraction	.
分心	.

以及我应该在不受干扰或分心的情况下完成多少高质量的工作。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [klɑːks] [hæd; həd] [lɔːŋ] [gɔːn] [hoʊm] ; [ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [lɔkt] [fɔːr; fər]

The	office	clerks	had	long	gone	home	;	the	upper	rooms	were	locked	for
这	办公室	职员	有	长的	已消失	家	;	这	上	房间	是	已锁定	为了

[ðə; ði] [naɪt] ;

the	night	;
这	夜晚	;

办公室职员早已回家；楼上的房间也已上锁过夜；

['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pætər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪd] [ˌʌn'kɑːpitid] ['sterkeɪs] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]

only	an	occasional	patter	along	the	wide	uncarpeted	staircase	reminded	me	that	I
仅有的	一个	偶然	语调	沿着	这	宽的	未铺地毯	楼梯	提醒	我	那	我

[wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

was	not	quite	alone	.
曾是	不是	相当	独自的	.

只有偶尔从宽阔的、没有铺地毯的楼梯上传来的脚步声提醒我，我并不完全孤身一人。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ræts] , [ænd; ənd] - [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [driːmz] ;

Then	I	remembered	the	rats	,	and	'	The	Origin	of	Dreams	;
然后	我	记得	这	老鼠	,	和	-	这	起源	的	梦想	;

然后我想起了老鼠，还有《梦的起源》；

- [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] ['ɑːnɪst] [oʊld] ['kʌp(ə)l] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] ,

'	and	thinking	it	probable	that	my	honest	old	couple	retired	to	bed	early	,
-	和	思维	它	可能	那	我的	诚实的	老的	夫妻	退休	到	床	早期的	,

心想我那对诚实的老夫妇很可能早早就去睡觉了，

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə] [tel] [maɪ]['lændleɪdi][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ]

rang	the	bell	to	tell	my	landlady	to	be	sure	and	leave	me	a	good	supply
响铃	这	钟	到	告诉	我的	房东	到	是	当然	和	离开	我	一个	好的	供应

[ʌv; əv] ['kændlz] .

of	candles	.
的	蜡烛	.

我按响门铃，告诉房东太太一定要给我留足蜡烛。

- [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

'	You're	not	going	to	sit	up	and	write	to	-	night	,	sir	,	are	you	?
-	你是	不是	去	到	坐	向上	和	写	到	-	夜晚	,	先生	,	是	你	?

先生，您今晚不会熬夜写作吧?

- [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

'	she	inquired	.
-	她	询问	.

她问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] [rest] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [mɔːr] [gʊd] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['riːəl]['taɪərd] . -

'	I	am	sure	your	rest	would	do	you	more	good	;	you	must	be	real	tired	.	'
-	我	是	当然	你的	休息	会	做	你	更多的	好的	;	你	必须	是	真实的	疲劳的	.	-

“我相信休息对你更有益；你一定很累了。”

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [gʊd] ['mɪsɪz] - - ([dɪd][aɪ] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] - ?) ,

'	Not	at	all	,	my	good	Mrs	Bizzey	'	(	Did	I	say	her	name	was	Bizzey	?	)	,
-	不是	在	全部	,	我的	好的	太太	-	-	(	做过	我	说	她	姓名	曾是	-	?	)	,

“完全没有，我亲爱的比齐太太。”(我刚才说她叫比齐吗？)

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][kloʊz][maɪ] [aɪz] .

'	I	am	as	fresh	as	a	daisy	,	and	could	not	close	my	eyes	.
-	我	是	作为	新鲜的	作为	一个	雏菊	,	和	可以	不是	关闭	我的	眼睛	.

我精神焕发，就像一朵雏菊，根本无法闭上眼睛。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][jʊr; jər] [frendz] , [ðə; ði][ræts] , [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [friː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Besides	,	as	your	friends	,	the	rats	,	seem	to	make	so	free	in	the	house	,
除了	,	作为	你的	朋友们	,	这	老鼠	,	似乎	到	制作	所以	自由的	在	这	房子	,

此外，就像你的朋友们——老鼠们——在房子里似乎如此自由自在一样，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrn] [ə; eɪ] [laɪt] ['eni] [weɪ] [tuː; tə] [wɔːrn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [kʌm] [tuː]

I	should	burn	a	light	any	way	to	warn	them	they	had	better	not	come	too
我	应该	烧伤	一个	光	任何	方式	到	警告	他们	他们	有	更好的	不是	来	也

[nɪr] [ˌem 'iː] . -

near	me	.	'
靠近	我	.	-

我应该点盏灯警告他们，最好别靠近我。

- [oʊ] , [aɪ] [trʌst] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] [-]

'	Oh	,	I	trust	nothing	will	disturb	you	[	177	]
-	哦	,	我	相信	没有什么	将要	打扰	你	[	-	]

哦，我相信没有什么能打扰你[177]

[sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['kændlz] .

sir	,	'	she	said	,	earnestly	,	as	she	withdrew	to	fetch	the	candles	.
先生	,	-	她	说	,	切实	,	作为	她	退出	到	拿来	这	蜡烛	.

“先生，”她郑重地说着，一边退到一边去拿蜡烛。

[aɪ] [ˌʌn'pækt] [maɪ] [bʊk] - [bɑːks] [ænd; ənd] [paɪld] [ðə; ði] [bɪg] ['vɑːljəmz] [ɑːn] [ə; eɪ] [saɪd] ['teɪbl] .

I	unpacked	my	book	-	box	and	piled	the	big	volumes	on	a	side	table	.
我	拆开包装	我的	书	-	盒子	和	堆积	这	大的	卷	在	一个	边	桌子	.

我打开书箱，把厚重的书堆放在边桌上。

[haʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [lʊkt] !

How	imposing	they	looked	!
如何	气势磅礴	他们	看起来	!

它们看起来多么威武雄壮啊!

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] .

But	I	had	no	intention	of	poring	over	them	that	night	.
但	我	有	不	意图	的	泡	超过	他们	那	夜晚	.

但我当晚并没有打算仔细研读它们。

- [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [driːmz] - [rɪ'kwaɪərd] [θɔːt] — [diːp] [ænd; ənd] ['spekjələtɪv] [θɔːt] ;

'	The	Origin	of	Dreams	'	required	thought	—	deep	and	speculative	thought	;
-	这	起源	的	梦想	-	必需的	想法	—	深的	和	推测性的	想法	;

《梦的起源》需要思考——深刻的、思辨性的思考；

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [biː; bi] ['betər] ['sɜːkəmstənst] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] ['steɪʃənd]

and	how	could	I	be	better	circumstanced	to	indulge	in	it	than	stationed
和	如何	可以	我	是	更好的	情境	到	放纵	在	它	比	驻

[æt; ət] [ðæt] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

at	that	open	window	,
在	那	打开	窗户	,

还有什么比站在那扇敞开的窗前更适合沉浸其中的呢?

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːrk] [bluː] [skaɪ] ['bɪspæŋgld] [wɪð; wɪθ]

with	a	pipe	in	my	mouth	,	looking	up	at	the	dark	blue	sky	bespangled	with
和	一个	管道	在	我的	嘴	,	寻找	向上	在	这	黑暗的	蓝色的	天空	闪闪发光的	和

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

嘴里叼着烟斗，抬头望着繁星点点的深蓝色夜空，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [ˌpærə'dɑːksɪkli]) [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪləns]

and	listening	(	if	I	may	be	allowed	to	speak	so	paradoxically	)	to	the	silence
和	聆听	(	如果	我	可能	是	允许	到	说话	所以	矛盾的是	)	到	这	沉默

— [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [hɜːrd] ?

—	for	there	is	a	silence	that	can	be	heard	?
—	为了	那里	是	一个	沉默	那	能	是	听到	?

聆听（如果我可以用这种自相矛盾的方式来表达的话）寂静——因为寂静是可以聆听的?

[wen] ['mɪsɪz] - [brɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['kændlz] , [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][rɪ'kwaɪərd] ['eniθɪŋ] [els]

When Mrs Bizzey brought me the candles , she asked me if I required anything else

什么时候 太太 - 带来 我 这 蜡烛 , 她 问 我 如果 我 必需的 任何事物 别的

,

,

,

比齐太太把蜡烛拿给我的时候，问我是否还需要其他东西。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] - [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][ðə; ði]['mærɪt(ə)l] [kaʊtʃ] ,

as she and Mr Bizzey were about to retire to the marital couch ,

作为 她 和 先生 - 是 关于 到 退休 到 这 婚姻 长椅 ,

当她和比齐先生正准备回房躺在床上休息时，

[wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [æsə'teind] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] .

which I afterwards ascertained was erected in the scullery .

哪个 我 然后 已确定 曾是 竖立 在 这 洗碗间 .

后来我才知道，它是在厨房里搭建的。

[aɪ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [naɪt] ,

I answered in the negative , and wished her good - night ,

我 回答 在 这 消极的 , 和 希望 她 好的 - 夜晚 ,

我回答说没有，并祝她晚安。

['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['æftərwərdz] [dɪ'stɪŋktli] [kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

hearing her afterwards distinctly close the door at the head of the kitchen

听力 她 然后 明显地 关闭 这 门 在 这 头 的 这 厨房

[sterz] [ænd; ənd] [dɪ'send] [step] [baɪ] [step] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər] .

stairs and descend step by step to the arms of her lord and master .

楼梯 和 下降 步 经过 步 到 这 武器 的 她 主 和 掌握 .

随后，我清晰地听到她关上厨房楼梯口的门，一步一步地走下楼梯，投入她主人的怀抱。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] - [ɪn'tru:ʒ(ə)n] [-]

But Mrs Bizzey's intrusion [178]

但 太太 - 入侵 [-]

但比齐太太的介入[178]

[hæd; həd] ['mə:dəd] [maɪ] ['revəri] .

had murdered my reverie .

有 被谋杀 我的 遐想 .

扼杀了我的遐想。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sɛvɝd] [ðə; ði] [lɪŋks] .

I could not take up the chain of thought where she had severed the links .

我 可以 不是 拿 向上 这 链 的 想法 在哪里 她 有 切断 这 链接 .

我无法接上她中断的思路。

[ðə; ði] [naɪt] [er] , [tu:] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [dæmp][ænd; ənd] ['tʃɪli] ,

The night air , too , seemed to have grown suddenly damp and chilly ,

这 夜晚 空气 , 也 , 似乎 到 有 生长 突然 潮湿 和 寒冷 ,

夜空中的空气似乎也突然变得潮湿而寒冷。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sæʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] ,

and I pulled down the window sash with a jerk ,

和 我 拉 向下 这 窗户 窗扇 和 一个 混蛋 ,

我猛地拉下窗扇，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]

and taking out my note - book and writing - case drew a chair up to the

和 采取 出去 我的 笔记 - 书 和 写作 - 案件 画 一个 椅子 向上 到 这

['teɪbl] [ænd; ənd] [kə'menst] [tu:; tə] [θɪŋk] ,

table and commenced to think ,

桌子 和 开始 到 思考 ,

我拿出笔记本和笔袋，拉过一把椅子到桌边，开始思考。

['pleɪɪŋ] ['aɪdli][wɪð; wɪθ][maɪ][pen][ðə; ði] [waɪl] .

playing	idly	with	my	pen	the	while	.
玩耍	闲散地	和	我的	笔	这	尽管	.

我当时正百无聊赖地摆弄着笔。

[su:n] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] ([ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [sək'sesf(ə)l] ['raɪtər] [noʊz] [soʊ]

Soon	the	divine	afflatus	(	the	symptoms	of	which	every	successful	writer	knows	so
很快	这	神圣的	灵感	(	这	症状	的	哪个	每一个	成功的	作家	知道	所以

[wel]) [keɪm] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

well	)	came	down	upon	me	.
出色地	)	来了	向下	之上	我	.

很快，灵感如泉涌般降临到我身上（每个成功的作家都非常清楚这种感觉的症状）。

[aɪ] ['si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] — [ɔ:r] ['ræðər] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

I	ceased	to	think	—	or	rather	to	be	aware	that	I	was	thinking	.
我	停止	到	思考	—	或者	相当	到	是	意识到的	那	我	曾是	思维	.

我停止了思考——或者更确切地说，我不再意识到自己在思考。

[maɪ][pen][ræn]['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [hænd] ['gaɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][maɪ]

My	pen	ran	over	the	paper	as	though	some	other	hand	guided	it	than	my
我的	笔	跑	超过	这	纸	作为	尽管	一些	其他	手	引导	它	比	我的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

我的笔在纸上滑过，仿佛是被另一只手而非我自己的手在操控着。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] ['ræpɪdli] ,

and	I	wrote	rapidly	,
和	我	写道	快速	,

我迅速地写着，

['fɪlɪŋ] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

filling	page	after	page	with	a	stream	of	ideas	that	seemed	to	pour	out	of	my
填充	页	后	页	和	一个	溪流	的	想法	那	似乎	到	倒	出去	的	我的

[breɪn] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] .

brain	involuntarily	.
脑	不由自主	.

我的思绪像泉涌般源源不断地从脑海中涌出，一页又一页地写满了这些想法。

[taɪm] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

Time	is	of	no	account	under	such	circumstances	,
时间	是	的	不	帐户	在下面	这样的	情况	,

在这种情况下，时间毫无意义。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['skrɪblɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] ['aʊər] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [θri:] ,

and	I	may	have	been	scribbling	for	one	hour	or	for	three	,
和	我	可能	有	到过	涂鸦	为了	一	小时	或者	为了	三	,

我可能涂涂画画了一个小时，也可能三个小时。

[fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

for	aught	I	knew	to	the	contrary	,
为了	零	我	知道	到	这	相反	,

就我所知，如果事实并非如此，

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtfɔ:l] [saʊnd]

before	I	was	roused	to	a	sense	of	my	position	by	hearing	a	footfall	sound
前	我	曾是	唤醒	到	一个	感觉	的	我的	位置	经过	听力	一个	人流量	声音

[θru:] [ðə; ði]['saɪlənt] ,

through	the	silent	,
通过	这	沉默的	,

直到我听到寂静中传来脚步声，才意识到自己身处何处。

[dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] .
deserted **house** **.**
荒凉的 房子 .

废弃的房子。

[naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [maɪ] [-]
Now **,** **although** **I** **have** **described** **my** **[** **179** **]**
现在 , 虽然 我 有 描述 我的 [-]

现在，尽管我已经描述了我的[179]

[kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ˌem 'iː] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] ['aʊtər] [im'preʃəns] ,
condition **to** **be** **such** **as** **to** **render** **me** **impervious** **to** **outer** **impressions** **,**
状况 到 是 这样的 作为 到 使成为 我 不透水的 到 外 印象 ,

使我处于一种能够让我不受外界影响的状态，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [noʊ] [nɔɪz] , [haʊ'evər] [slaɪt] , [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['broʊkən]
I **am** **certain** **of** **one** **thing** **—** **that** **no** **noise** **,** **however** **slight** **,** **had** **hitherto** **broken**
我 是 肯定 的 一 事物 — 那 不 噪音 , 然而 轻微 , 有 迄今为止 破碎的
[ɪn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
in **upon** **it** **.**
在 之上 它 .

有一件事我可以肯定——那就是，此前从未有任何声音，哪怕是再轻微的声音，打扰过这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [maɪ]['spɪrɪt][tuː; tə]
It **was** **the** **complete** **absence** **of** **sound** **that** **had** **permitted** **my** **spirit** **to**
它 曾是 这 完全的 缺席 的 声音 那 有 允许 我的 精神 到
[hæv; həv] [fʊl] [pleɪ] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] ;
have **full** **play** **irrespective** **of** **my** **body** **;**
有 满的 玩 无论如何 的 我的 身体 ;

正是因为周围完全没有声音，我的灵魂才能不受肉体的限制，自由地发挥；

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] , [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] [ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːrtɪd] [ɪts]
and **directly** **the** **silence** **was** **outraged** **,** **my** **physical** **life** **re** **-** **asserted** **its**
和 直接地 这 沉默 曾是 义愤填膺 , 我的 身体的 生活 关于 - 断言 它是
[kleɪmz] ,
claims **,**
索赔 ,

沉默瞬间被打破，我的肉体生命再次发出呐喊。

[ænd; ənd][maɪ] ['sensɪz] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [ə'laɪv][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **my** **senses** **became** **all** **alive** **to** **ascertain** **the** **cause** **of** **it** **.**
和 我的 感官 成为 全部 活 到 探明 这 原因 的 它 .

我的五官瞬间变得异常敏锐，想要找出原因。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,
In **another** **moment** **the** **sound** **was** **repeated** **,**
在 其他 片刻 这 声音 曾是 重复 ,

片刻之后，声音再次响起。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][maɪ] [hed] — [nɑːt] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] .
and **I** **discovered** **that** **it** **was** **over** **my** **head** **—** **not** **under** **my** **feet** **.**
和 我 发现 那 它 曾是 超过 我的 头 — 不是 在下面 我的 脚 .

我发现它超出了我的能力范围，而不是在我的脚下。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] , [ðen] , [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] ,
It **could** **not** **,** **then** **,** **proceed** **from** **either** **of** **the** **old** **couple** **,**
它 可以 不是 , 然后 , 继续 从 任何一个 的 这 老的 夫妻 ,

那么，这件事就无法从这对老夫妇的任何一方那里继续下去了。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [lɑːk] [ðəm'selvz] [ʌp] [tə'geðər] [daʊn] [bɪ'loʊ] .
whom **I** **had** **heard** **lock** **themselves** **up** **together** **down** **below** **.**
谁 我 有 听到 锁 他们自己 向上 一起 向下 以下 .

我曾听说他们把自己锁在下面。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Who	**could**	**it**	**be**	**?**
WHO	可以	它	是	?

会是谁呢?

[maɪ][fɜːrst][aɪ'diːə] , ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['lænd,leɪ.diz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [maɪt]

My	**first**	**idea**	**,**	**emanating**	**from**	**my**	**landlady's**	**information**	**that**	**the**	**noise**	**might**
我的	第一的	主意	,	散发	从	我的	房东太太的	信息	那	这	噪音	可能

[proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ræts] ,

proceed	**from**	**rats**	**,**
继续	从	老鼠	,

我的第一个想法源于房东太太提供的信息，她认为噪音可能来自老鼠。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

I	**had**	**already**	**dismissed**	**with**	**contempt**	**.**
我	有	已经	解雇	和	鄙视	.

我早已对他不屑一顾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] .

It	**was**	**the**	**reverberation**	**of**	**a**	**footstep**	**.**
它	曾是	这	混响	的	一个	脚步	.

那是脚步声的回响。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] ; [ænd; ənd][maɪ][nekst] [θɔːt] ['nætʃ(ə)rəli] [fluː] [tuː; tə]

There	**could**	**be**	**no**	**doubt**	**about**	**that**	**;**	**and**	**my**	**next**	**thought**	**naturally**	**flew**	**to**
那里	可以	是	不	怀疑	关于	那	;	和	我的	下一个	想法	自然	飞翔	到

['bɜːrglər] ,

burglars	**,**
窃贼	,

这一点毋庸置疑；我的下一个念头自然而然地想到了窃贼。

[huː] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪfs] [ɪn][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ə'bʌv] .

who	**were**	**making**	**an**	**attempt**	**on**	**the**	**safes**	**in**	**the**	**offices**	**above**	**.**
WHO	是	制作	一个	试图	在	这	保险箱	在	这	办公室	多于	.

他们当时正在试图打开楼上办公室的保险箱。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

What	**could**	**I**	**do**	**?**
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办?

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [-]

I	**was**	**utterly**	**[**	**180**	**]**
我	曾是	完全地	[	-	]

我完全[180]

[ˌʌn'ɑːrmd] ,

unarmed	**,**
徒手	,

徒手，

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['rɔbəz] [ɪn][soʊ] [dɪ'fensləs] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd]

and	**to**	**go**	**in**	**pursuit**	**of**	**midnight**	**robbers**	**in**	**so**	**defenceless**	**a**	**condition**	**would**
和	到	去	在	追逐	的	午夜	强盗	在	所以	毫无防备	一个	状况	会

[biː; bi] ['sɪmpli] [di'livərɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðer; ðər] ['paʊər] .

be	**simply**	**delivering**	**myself**	**into**	**their**	**power**	**.**
是	简单地	运送	我	进入	他们的	力量	.

在这种毫无防备的情况下去追捕午夜劫匪，无异于把自己拱手让给他们。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪt] [hæv; həv] [ʃaɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][dʒəʊnz] - [blæk] - ['letərd] [bʊks] [æt; ət][ðer; ðər]

I	certainly	might	have	shied	a	couple	of	Jones	'	black	-	lettered	books	at	their
我	当然	可能	有	躲闪	一个	夫妻	的	琼斯	-	黑色的	-	字母	图书	在	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

我当然有可能把琼斯那几本黑体字的书扔到他们头上，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːndərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɑːk] ['eni] [mæn] [daʊn] ,

for	they	were	ponderous	enough	to	knock	any	man	down	,
为了	他们	是	沉重的	足够的	到	敲	任何	男人	向下	,

因为它们沉重得足以把任何人撞倒。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['stedi] [eɪm] ,

but	I	might	not	take	a	steady	aim	,
但	我	可能	不是	拿	一个	稳定的	目的	,

但我可能无法瞄准稳定的目标，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [æt; ət][ɔːl][ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'tempt] [ænd; ənd][feɪl] .

and	it	is	better	not	to	attempt	at	all	than	to	attempt	and	fail	.
和	它	是	更好的	不是	到	试图	在	全部	比	到	试图	和	失败	.

与其尝试失败，不如不去尝试。

['miːnwaɪl] , [ðə; ðɪ] [saʊndz] [ˌoʊvər'hed] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [kən'tɪnjuəs]

Meanwhile	,	the	sounds	overhead	had	increased	in	number	and	become	continuous
同时	,	这	声音	开销	有	增加	在	数字	和	变得	连续的

,

,
,

与此同时，头顶上的声音越来越多，并且变得持续不断。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

as	though	some	one	had	commenced	to	walk	up	and	down	the	room	.
作为	尽管	一些	一	有	开始	到	走	向上	和	向下	这	房间	.

仿佛有人开始在房间里来回走动。

['ʃʊrli] [noʊ] ['mɪdnaɪt] [θiːf] [wʊd] [der] [tuː; tə] [kri'eɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbəns] [æz; əz] [ðæt] !

Surely	no	midnight	thief	would	dare	to	create	so	much	disturbance	as	that	!
一定	不	午夜	贼	会	敢	到	创造	所以	很多	干扰	作为	那	!

午夜窃贼肯定不敢制造如此大的骚动!

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʊd] [biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Detection	of	his	crime	would	be	inevitable	.
检测	的	他的	犯罪	会	是	不可避免的	.

他的罪行被发现是不可避免的。

[ɔːr][dɪd][hiː; hi] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['potər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ðɪ]

Or	did	he	trust	to	the	sound	sleep	of	the	porter	and	his	wife	in	the
或者	做过	他	相信	到	这	声音	睡觉	的	这	搬运工	和	他的	妻子	在	这

['kɪtʃɪn] [bɪ'loʊ] ,

kitchen	below	,
厨房	以下	,

或者，他是否相信楼下厨房的门房夫妇睡得正香?

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] , [ɪg'zɪstənt][ænd; ənd] ['weɪkfl] , [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]

not	knowing	that	I	,	existent	and	wakeful	,	intervened	between	himself	and
不是	会心	那	我	,	存在的	和	清醒	,	介入	之间	他自己	和

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

他难道不知道，我，一个存在且清醒的人，介入了他和他们之间吗?

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kæst] [ɔːl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] ,

In	another	minute	I	believe	that	I	should	have	cast	all	consequences	to	the	winds	,
在	其他	分钟	我	相信	那	我	应该	有	投掷	全部	结果	到	这	风	,

我相信再过一分钟，我就应该把所有后果都抛诸脑后了。

[ænd; ənd] [rʌʃt] , [nɑːt] [ɪn] , [bʌt; bət] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] , [fə'getiŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd]

and	rushed	,	not	in	,	but	up	to	the	rescue	,	forgetting	I	was	a	husband
和	匆忙	,	不是	在	,	但	向上	到	这	救援	,	遗忘	我	曾是	一个	丈夫

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

and	a	father	,
和	一个	父亲	,

于是我冲了上去，不是冲进去，而是冲上去营救，完全忘记了自己是丈夫和父亲。

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [dʒəʊnz] - ['pæt(ə)nt] [self] - ['æktɪŋ] [-]

and	armed	with	Jones	'	patent	self	-	acting	[	181	]
和	武装	和	琼斯	-	专利	自己	-	表演	[	-	]

并配备了琼斯的专利自作用[181]

['levələr] ,

leveller	,
水平仪	,

平整器，

[ə'loʊn] [hæv; həv] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

alone	have	ascended	to	the	upper	story	to	investigate	the	cause	of	the
独自的	有	上升	到	这	上	故事	到	调查	这	原因	的	这

['mɪdnaɪt] [dɪ'stɜːrbəns] [aɪ] [hɜːrd] .

midnight	disturbance	I	heard	.
午夜	干扰	我	听到	.

我独自一人登上楼上，调查我听到的午夜骚动的原因。

['oʊnli] — [aɪ] ['dɪdnt] !

Only	—	I	didn't	!
仅有的	—	我	没有	!

只是——我没有!

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [maɪ] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [skruː] [maɪ]

For	before	I	had	had	time	to	shoulder	my	weapons	and	screw	my
为了	前	我	有	有	时间	到	肩膀	我的	武器	和	拧紧	我的

['kɜːrɪdʒ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɪkɪŋ] - [pɔɪnt] ,

courage	up	to	the	sticking	-	point	,
勇气	向上	到	这	粘性	-	观点	,

因为在我来得及扛起武器、鼓起勇气到极限之前，

[ə'nʌðər] [saʊnd] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['pæt(ə)nt] ['lɛvələrz] [drɑːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen]

another	sound	reached	my	ears	that	made	the	patent	levellers	drop	on	the	table	again
其他	声音	达到	我的	耳朵	那	制成	这	专利	均衡器	降低	在	这	桌子	再次

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌmp] ,

with	a	thump	,
和	一个	扑通	,

另一个声音传入我的耳中，导致专利调平器再次砰的一声掉落在桌子上。

— [ðə; ði] [saʊnd] , [nɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [step] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [groʊn] — [ə; eɪ] [diːp] , ['hɑːloʊ] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

—	the	sound	,	not	of	a	step	,	but	a	groan	—	a	deep	,	hollow	,	unmistakable
—	这	声音	,	不是	的	一个	步	,	但	一个	呻吟	—	一个	深的	,	空洞的	,	毋庸置疑

[groʊn] ,

groan	,
呻吟	,

那声音不是脚步声，而是呻吟声——一声深沉、空洞、清晰可辨的呻吟声。

[ðæt] [tʃɪld] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ɪn][maɪ] [boʊnz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

that	chilled	the	marrow	in	my	bones	to	such	a	degree	that	it	would	have	been
那	冷藏	这	骨髓	在	我的	骨头	到	这样的	一个	程度	那	它	会	有	到过

[ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] ['eni] [kʊk] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] ['teɪbl] .

a	disgrace	to	any	cook	to	send	them	up	to	table	.
一个	耻辱	到	任何	厨师	到	发送	他们	向上	到	桌子	.

那味道让我毛骨悚然，任何厨师如果把它们端上桌，都会觉得是一种耻辱。

[aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ][fɜːrst] ['θiːəri] ,

I	knew	then	that	I	must	have	been	mistaken	in	my	first	theory	,
我	知道	然后	那	我	必须	有	到过	错误	在	我的	第一的	理论	,

我当时就知道，我的第一个理论一定是错误的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] , ['weðər] [ðeɪ] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] ['mɔːtəlz] [ɔːr][nɑːt] ,

and	that	the	sounds	I	overheard	,	whether	they	proceeded	from	mortals	or	not	,
和	那	这	声音	我	无意中听到	,	无论	他们	继续	从	凡人	或者	不是	,

而我无意间听到的声音，无论它们是否来自凡人，

[hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɪ'feriəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['haʊsbreɪkər] .

had	no	connection	with	the	nefarious	occupation	of	housebreakers	.
有	不	联系	和	这	邪恶	职业	的	窃贼	.

与入室盗窃这种不法职业没有任何关系。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd]

But	they	had	become	a	thousand	times	more	interesting	,	and	I	listened
但	他们	有	变得	一个	千	时代	更多的	有趣的	,	和	我	听着

[ə'tentɪvli] .

attentively	.
认真地	.

但它们变得有趣了一千倍，我认真地听着。

[ðə; ði] [groʊn] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][sʌm; səm] ['mʌtəd] [wɜːrdz] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːrs] ,

The	groan	was	followed	by	some	muttered	words	that	sounded	like	a	curse	,
这	呻吟	曾是	随后	经过	一些	低声说道	字	那	听起来	喜欢	一个	诅咒	,

那声呻吟之后，紧接着是一些低声咒骂，听起来像是在诅咒。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['laʊdər] [toʊnz] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɔːr]['æŋgər] .

succeeded	by	louder	tones	of	reproach	or	anger	.
成功了	经过	更大声	音调	的	责备	或者	愤怒	.

随后是更大声的责备或愤怒。

[ðen] [ðə; ði] ['futsteps] ['trævəst] [ðə; ði] [-]

Then	the	footsteps	traversed	the	[	182	]
然后	这	脚步声	穿越	这	[	-	]

然后脚步声穿过[182]

[flɔːr] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃeɪsɪŋ] ['sʌmwʌn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]

floor	again	,	and	seemed	to	be	chasing	someone	or	something	round	and
地面	再次	,	和	似乎	到	是	追逐	某人	或者	某物	圆形的	和

[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

round	the	room	.
圆形的	这	房间	.

他又踉跄了一下，似乎在房间里追逐着什么人或物。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [groʊn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] .

At	last	I	heard	another	groan	,	followed	by	a	heavy	fall	.
在	最后的	我	听到	其他	呻吟	,	随后	经过	一个	重的	落下	.

最后我听到一声呻吟，接着是一声沉重的摔倒声。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

I	started	to	my	feet	.
我	开始	到	我的	脚	.

我站了起来。

['ʃʊrli] ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [raʊzd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]

Surely	Mr	and	Mrs	Bizzey	must	have	been	roused	by	such	an	unusual
一定	先生	和	太太	-	必须	有	到过	唤醒	经过	这样的	一个	异常

[kə'moʊʃ(ə)n] ,

commotion	,
骚动	,

比齐夫妇肯定被如此异常的骚动惊醒了。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] !

and	would	come	upstairs	to	learn	the	reason	!
和	会	来	楼上	到	学习	这	原因	!

然后会上楼去了解原因!

[bʌt; bət][noʊ] ! — [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .

But	no	!	—	they	did	not	stir	.
但	不	!	—	他们	做过	不是	搅拌	.

但是，他们却一动不动。

[ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['ɔːlsoʊ] .

All	was	silent	as	the	grave	below	,	and	above	also	.
全部	曾是	沉默的	作为	这	严重	以下	,	和	多于	还	.

一切都静悄悄的，如同坟墓下方，也如同坟墓上方。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] .

The	noises	had	suddenly	ceased	.
这	噪音	有	突然	停止	.

噪音突然停止了。

[aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

I	appeared	to	be	alone	in	the	empty	house	.
我	出现	到	是	独自的	在	这	空的	房子	.

空荡荡的房子里似乎只有我一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][pʊt][maɪ][hændz][ʌp][tuː; tə][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [æskt] [maɪ'self]

It	was	all	so	strange	that	I	put	my	hands	up	to	my	head	and	asked	myself
它	曾是	全部	所以	奇怪的	那	我	放	我的	双手	向上	到	我的	头	和	问	我

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['prɑːpərli] [ə'weɪk] .

if	I	were	properly	awake	.
如果	我	是	适当地	醒	.

这一切都太奇怪了，我双手抱头，问自己是不是真的醒着。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['sætɪsfaɪd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saʊndz] ['riːkə'menst] [ˌoʊvər'hed] ,

I	was	hardly	satisfied	on	this	point	before	the	sounds	recommenced	overhead	,
我	曾是	几乎	使满意	在	这	观点	前	这	声音	重新开始	开销	,

我还没来得及对此感到满意，头顶上的声音就再次响了起来。

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	precisely	in	the	same	order	as	before	.
和	恰恰	在	这	相同的	命令	作为	前	.

而且顺序与之前完全一样。

[ə'gen] [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪsɪŋ] [fiːt] — [ðə; ði] [groʊn] — [ðə; ði] [kɜːrs] — [ðə; ði] [tʃeɪs] — [ðə; ði]

Again	I	listened	to	the	pacing	feet	—	the	groan	—	the	curse	—	the	chase	—	the
再次	我	听着	到	这	踱步	脚	—	这	呻吟	—	这	诅咒	—	这	追赶	—	这

[fɔːl] !

fall	!
落下	!

我又一次听到了踱步的脚步声——呻吟声——咒骂声——追逐声——坠落声!

[iːtʃ] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊstlɪ] ['trædʒədi] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [naʊ] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] —

Each	phase	of	the	ghostly	tragedy	—	for	such	I	now	felt	sure	it	must	be	—
每个	阶段	的	这	幽灵般的	悲剧	—	为了	这样的	我	现在	毛毡	当然	它	必须	是	—

[wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][roʊ'teɪʃ(ə)n] ,

was	repeated	in	rotation	,
曾是	重复	在	旋转	,

这场幽灵般的悲剧——我现在确信它一定是一场悲剧——的每个阶段都在循环往复地发生。

[nɑːt][wʌns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [taɪmz] ;

not	once	,	but	a	couple	of	dozen	or	more	times	;
不是	一次	,	但	一个	夫妻	的	打	或者	更多的	时代	;

不止一次，而是几十次甚至更多次；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] ['siːst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

and	then	at	last	the	disturbance	ceased	as	suddenly	and	as	unexpectedly
和	然后	在	最后的	这	干扰	停止	作为	突然	和	作为	不料

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kə'menst] . [-]

as	it	had	commenced	.	[	183	]
作为	它	有	开始	.	[	-	]

最后，骚乱像它开始时一样突然、出乎意料地停止了。[183]

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .

I	looked	at	my	watch	.
我	看起来	在	我的	手表	.

我看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ,

It	was	three	o'clock	,
它	曾是	三	点钟	,

当时是三点钟。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ɜːrli] [bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrm][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

and	already	the	early	birds	on	the	look	-	out	for	the	worm	had	begun	to
和	已经	这	早期的	鸟类	在	这	看	-	出去	为了	这	蠕虫	有	开始	到

['herəld][ðə; ði] [dɑːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] ['twɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] .

herald	the	dawn	with	a	few	faint	twitters	in	the	trees	in	the	cloister	.
先驱	这	黎明	和	一个	很少	头晕的	推特	在	这	树木	在	这	修道院	.

清晨，那些早起觅食的鸟儿已经在修道院的树上发出几声微弱的鸣叫，宣告着黎明的到来。

[aɪ] [θruː] [ɔːf][maɪ] [kloʊðz] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][maɪ][bed] , [geɪv] [maɪ'self][ʌp] ,

I	threw	off	my	clothes	impatiently	,	and	lying	down	in	my	bed	,	gave	myself	up	,
我	扔	离开	我的	衣服	不耐烦地	,	和	说谎	向下	在	我的	床	,	给予	我	向上	,

我急切地脱掉衣服，躺在床上，彻底放松下来。

[nɑːt][tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz][best][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

not	to	sleep	,	but	reflection	on	what	was	best	to	be	done	.
不是	到	睡觉	,	但	反射	在	什么	曾是	最好的	到	是	完毕	.

不是去睡觉，而是去思考什么才是最好的做法。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [left][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [aɪ][hæd; həd]

I	had	not	the	slightest	doubt	left	as	to	the	cause	of	the	noises	I	had
我	有	不是	这	丝毫	怀疑	左边	作为	到	这	原因	的	这	噪音	我	有

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

我不再对之前听到的噪音的起因有任何怀疑。

[maɪ]['lændleɪdi] [maɪt] [ə'skraɪb][ðem; ðəm][tuː; tə][ræts] ,

My	landlady	might	ascribe	them	to	rats	,
我的	房东	可能	归咎于	他们	到	老鼠	,

我的房东太太可能会把它们归咎于老鼠。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] ['kloʊsli] ['kwestʃənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [truːθ] — [ðæt]

but	were	she	closely	questioned	she	would	probably	acknowledge	the	truth	—	that
但	是	她	密切	被质问	她	会	大概	承认	这	真相	—	那

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [saʊndz] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] ['spɪrɪts] ,

she	knew	the	sounds	to	proceed	from	spirits	,
她	知道	这	声音	到	继续	从	烈酒	,

但如果仔细盘问她，她很可能会承认事实——她知道从鬼魂那里可以听到哪些声音。

['pɑːpjələrli] [kɔːld] ['goʊsts] ;

popularly	called	ghosts	;
广为人知	称为	鬼魂	;

俗称鬼魂；

[wɪtʃ] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wen]

which	accounted	for	all	her	hesitation	and	change	of	countenance	when
哪个	已记录	为了	全部	她	犹豫	和	改变	的	面容	什么时候

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] ,

speaking	to	me	about	the	apartments	,
请讲	到	我	关于	这	公寓	,

这就解释了为什么她在跟我谈起公寓时总是犹豫不决，脸色也总是变化无常。

['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊ] [praɪs] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] ,

also	for	the	low	price	she	asked	for	her	rooms	,
还	为了	这	低的	价格	她	问	为了	她	房间	,

也因为她要价很低。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['evɪdənt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] [ʌp][æt; ət] [naɪt] .

and	her	evident	wish	to	dissuade	me	from	sitting	up	at	night	.
和	她	明显	希望	到	劝阻	我	从	坐着	向上	在	夜晚	.

她显然希望劝阻我晚上不要熬夜。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['lɑːdʒər] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ]

Naturally	the	poor	woman	was	afraid	she	should	never	secure	a	lodger	if	the	truth
自然	这	贫穷的	女士	曾是	害怕的	她	应该	绝不	安全的	一个	房客	如果	这	真相

[wɜːr; wər] [noʊn] ;

were	known	;
是	已知	;

当然，这位可怜的女人担心，如果真相被人知道，她就再也找不到房客了；

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [mɪ'steɪkən] — [aɪ][wʌz; wəz]

but	as	far	as	I	was	concerned	,	she	was	altogether	mistaken	—	I	was
但	作为	远的	作为	我	曾是	担心的	,	她	曾是	共	错误	—	我	曾是

[nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['goʊsts] .

not	afraid	of	her	ghosts	.
不是	害怕的	的	她	鬼魂	.

但就我而言，她完全错了——我并不害怕她的鬼魂。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][bed][ænd; ənd] [θɔːt] [ɑːn] [-]

On	the	contrary	,	as	I	lay	in	bed	and	thought	on	[	184	]
在	这	相反	,	作为	我	躺	在	床	和	想法	在	[	-	]

相反，当我躺在床上思考[184]

[wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] , [aɪ] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd] [streɪndʒ]

what	had	just	occurred	,	I	congratulated	myself	that	,	by	a	third	strange
什么	有	只是	发生	,	我	恭喜	我	那	,	经过	一个	第三	奇怪的

[koʊ'ɪnsɪdəns] ,

coincidence	,
巧合	,

刚才发生的事情让我暗自庆幸，这又是第三个奇怪的巧合。

[maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['nɔrwɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

my	visit	to	Norwich	promised	to	turn	out	all	that	I	could	desire	.
我的	访问	到	诺维奇	承诺	到	转动	出去	全部	那	我	可以	欲望	.

我对诺里奇之行的期待，似乎会满足我所有的愿望。

[aɪ][mʌst; məst] - [leɪ] - [ðiːz] ['goʊsts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] . [iː] . , [ɪf] [ðeɪ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][maɪ]

I	must	-	lay	-	these	ghosts	,	of	course	—	i	.	e	.	,	if	they	interfered	with	my
我	必须	-	躺	-	这些	鬼魂	,	的	课程	—	我	.	e	.	,	如果	他们	干扰	和	我的

['greɪvər] [wɜːrk] ;

graver	work	;
刻刀	工作	;

我当然必须"消灭"这些幽灵——也就是说，如果它们干扰了我更重要的工作；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [maɪ] [hɑːrt]

but	to	have	the	opportunity	of	doing	so	was	the	very	thing	my	heart
但	到	有	这	机会	的	正在做	所以	曾是	这	非常	事物	我的	心

[wʌz; wəz] [set] [ə'pɑːn] .

was	set	upon	.
曾是	放	之上	.

但能有机会这样做，正是我梦寐以求的。

[ɪz][maɪ] ['riːdər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ?

Is	my	reader	surprised	to	hear	this	?
是	我的	读者	惊讶	到	听到	这	?

我的读者听到这个消息会感到惊讶吗?

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

Then	I	must	take	him	further	into	my	confidence	.
然后	我	必须	拿	他	更远	进入	我的	信心	.

那么我必须进一步赢得他的信任。

[wen] [aɪ] [kən'fest] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːθər] , [pres] ['raɪtər] , ['æmətər] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd]

When	I	confessed	I	was	an	author	,	Press	writer	,	amateur	detective	,	and
什么时候	我	坦白	我	曾是	一个	作者	,	按	作家	,	业余	侦探	,	和

['fɑːðər] [ʌv; əv][sɪks] ['tʃɪldrən] ,

father	of	six	children	,
父亲	的	六	孩子们	,

当我坦白自己是作家、报刊撰稿人、业余侦探，还是六个孩子的父亲时

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɪ'nɪkwəti] , [ænd; ənd] [raɪt] [maɪ'self] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['goʊsts]

I	did	not	add	the	crowning	iniquity	,	and	write	myself	down	a	believer	in	ghosts
我	做过	不是	添加	这	加冕	罪恶	,	和	写	我	向下	一个	信徒	在	鬼魂

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .

and	spiritualism	.
和	招魂	.

我没有犯下滔天罪行，也没有把自己写成一个相信鬼魂和唯灵论的人。

['evri] [mæn] [ək'nɔlɪdʒz] [hɪm'self] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

Every	man	acknowledges	himself	a	spirit	,	and	to	have	been	created	by	the
每一个	男人	承认	他自己	一个	精神	,	和	到	有	到过	创建	经过	这

['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

power	of	a	spirit	.
力量	的	一个	精神	.

每个人都承认自己是灵体，是由灵体的力量创造的。

[moʊst][men] [bɪ'liːv] [ðæt] ['spɪrɪts][hæv; həv][ðə; ði][ˌkeɪpə'bɪlәti][ʌv; əv] [friː] [voʊ'lɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n]

Most	men	believe	that	spirits	have	the	capability	of	free	volition	and	locomotion
最多	男人	相信	那	烈酒	有	这	能力	的	自由的	意志	和	运动

,

;

,

大多数人认为灵魂具有自由意志和行动能力。

[ænd; ənd] ['meni] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eksəd] [ðiːz] ['paʊɚz] [baɪ][ˌɑːr 'iː] - [ə'piəriŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	**many**	**that**	**they**	**have**	**exercised**	**these**	**powers**	**by**	**re**	**-**	**appearing**	**to**	**their**
和	许多	那	他们	有	锻炼	这些	权力	经过	关于	-	出现	到	他们的

['feloʊ] ['spɪrɪts] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

fellow	**spirits**	**in**	**the**	**flesh**	**.**
同伴	烈酒	在	这	肉	.

许多人认为他们曾通过以肉身重新出现在其他灵魂面前来行使这些能力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

疯狂的一刻，(A moment of madness,)
第7/8页

[bʌt; bət][tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ˈpʌblɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː]
But 但 **to** 到 **assert** 断言 **publicly** 公开 **that** 那 **you** 你 **believe** 相信 **in** 在 **all** 全部 **this** 这 **because** 因为 **you** 你 **have** 有 **proved** 已证实 **it** 它
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] ,
to 到 **be** 是 **the** 这 **truth** 真相 **,** ,

但要公开宣称你相信这一切，是因为你已经证明它是真理，

[ɪz][tuː; tə] [θroʊ] [jɔːrˈself] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [duːp] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈmædmən] , [
is 是 **to** 到 **throw** 扔 **yourself** 你自己 **open** 打开 **to** 到 **the** 这 **charge** 收费 **of** 的 **being** 存在 **a** 一个 **dupe** , **or** , 或者 **a** 一个 **madman** , **[** , [
-
185
-
]]

就是让自己面临被指责为傻瓜或疯子的指控[185]

[ɔːr][ə; eɪ][ˈlaɪər] .
or 或者 **a** 一个 **liar** 说谎者 **.** .

或者是个骗子。

[ˈðerfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [prɪˈfɜːrd] [ʌnˈtɪl] [ðen] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [feɪθ] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] .
Therefore 所以 **I** 我 **had** 有 **preferred** 首选 **until** 直到 **then** 然后 **to** 到 **keep** 保持 **my** 我的 **faith** 信仰 **a** 一个 **secret** 秘密 **.** .

因此，在此之前我一直选择将我的信仰保密。

[maɪ] [ˈtʃɪldrənz] [bred] [dɪˈpendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeʒər] [ɑːn][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][aɪ] [kept] [ʌp] [æz; əz]
My 我的 **children's** 孩子们的 **bread** 面包 **depended** 取决于 **in** 在 **a** 一个 **great** 伟大的 **measure** 措施 **on** 在 **the** 这 **reputation** 名声 **I** 我 **kept** 保留 **up** 向上 **as** 作为
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] ,
a 一个 **man** 男人 **of** 的 **sense** 感觉 **,** ,

我孩子们的生计很大程度上取决于我能否保持一个明智之人的名声。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [ˈθɪərɪz] [ˈɪntuː]
and 和 **I** 我 **had** 有 **not** 不是 **dared** 敢于 **to** 到 **risk** 风险 **it** 它 **by** 经过 **attempting** 尝试 **to** 到 **put** 放 **my** 我的 **theories** 理论 **into** 进入
[ˈpræktɪs] .
practice 实践 **.** .

我一直不敢冒险尝试将我的理论付诸实践。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [pəːˈteiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv]
Not 不是 **that** 那 **I** 我 **was** 曾是 **entirely** 完全 **ignorant** 无知 **of** 的 **the** 这 **rules** 规则 **pertaining** 相关的 **to** 到 **the** 这 **science** 科学 **of** 的
[ˈspɪrɪtʃuəlɪzəm] .
spiritualism 招魂 **.** .

并非我对唯灵论的科学规则一无所知。

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ðæt] [ˈhaɪdz][ɔːl] [dɪˈlɪŋkwənsiːz] ,
Under 在下面 **cover** 覆盖 **of** 的 **the** 这 **darkness** 黑暗 **that** 那 **hides** 隐藏 **all** 全部 **delinquencies** 犯罪 **,** ,

在黑暗的掩护下，所有不法行为都得以隐藏。

[aɪ][hæd; həd] [ə'tendid] ['sevrəl] ['sɜːrkl] ['gæðərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ]

I	had	attended	several	circles	gathered	for	the	sole	purpose	of	investigating
我	有	参加	一些	界	聚集	为了	这	唯一	目的	的	调查

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrld] ;

the	mysteries	of	other	worlds	;
这	谜团	的	其他	世界	;

我曾参加过几个专门研究其他世界奥秘的团体；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['siːkrəsi] , [æz; əz][maɪ] [waɪf]

but	it	had	always	been	accomplished	with	the	utmost	secrecy	,	as	my	wife
但	它	有	总是	到过	完成	和	这	极致	保密	,	作为	我的	妻子

[wʌz; wəz] [hɪ'sterɪkli] [dɪ'spoʊzd] ,

was	hysterically	disposed	,
曾是	歇斯底里地	处置	,

但这始终都是在极其保密的情况下完成的，因为我妻子有歇斯底里的倾向。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [deɪz]

and	the	mere	mention	of	a	spirit	would	have	upset	the	house	for	days
和	这	仅仅	提到	的	一个	精神	会	有	沮丧的	这	房子	为了	天

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

只要有人提到鬼魂，整个房子就会闹腾好几天。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [pər'sʊ] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ɑːn][maɪ]

I	had	never	,	therefore	,	had	the	opportunity	of	pursuing	spiritualism	on	my
我	有	绝不	,	所以	,	有	这	机会	的	追求	招魂	在	我的

[oʊn] [ə'kaʊnt] ;

own	account	;
自己的	帐户	;

因此，我从未有机会亲自追求唯灵论；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [broʊk] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ,

and	until	the	day	broke	I	lay	awake	,
和	直到	这	天	打破	我	躺	醒	,

我一直躺着，直到天亮，辗转难眠。

[kən'grætjuleɪtɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [ðæt] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌem 'iː] , [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] ,

congratulating	myself	on	the	good	luck	that	had	thrown	me	,	cheek	by	jowl	,
祝贺	我	在	这	好的	运气	那	有	抛掷	我	,	脸颊	经过	面颊	,

我暗自庆幸自己好运降临，脸颊与脸颊并排而来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['redi] - [meɪd] ['goʊsts] , [huːm] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wʊd] ,

with	a	party	of	ready	-	made	ghosts	,	whom	a	very	little	encouragement	would	,
和	一个	派对	的	准备好	-	制成	鬼魂	,	谁	一个	非常	小的	鼓励	会	,

[aɪ] ['trʌstɪd] ,

I	trusted	,
我	可信	,

我相信，只要稍加鼓励，一群现成的鬼魂就会加入进来。

[ɪn'duːs] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][maɪ] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] . [-]

induce	to	pay	me	a	visit	in	my	own	apartments	.	[	186	]
诱导	到	支付	我	一个	访问	在	我的	自己的	公寓	.	[	-	]

诱使他到我的公寓来拜访我。[186]

[ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

All	the	next	day	I	wandered	through	the	streets	of	Norwich	and	in	the	country
全部	这	下一个	天	我	漫步	通过	这	街道	的	诺维奇	和	在	这	国家

[sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] ,

surrounding	them	,
周围	他们	,

第二天，我整天都在诺里奇的街道和周围的乡村漫步。

['spekjuleitiŋ] — [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]['dʒu:liən] ['kɑ:kəl,boʊt] ,
speculating — not on the whereabouts of Julian Cockleboat ,
推测 — 不是 在 这 下落 的 朱利安 蛤蜊船 ,

并非猜测朱利安·科克尔博特的下落，

[nɔ:r] - [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [dri:mz] - — [bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'sweɪd] [maɪ]['lændleɪdi] [tu:; tə] [help]
nor ' The Origin of Dreams ' — but how I should persuade my landlady to help
也不 - 这 起源 的 梦想 - — 但 如何 我 应该 说服 我的 房东 到 帮助
[ˌem 'i:][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .
me unravel the mysterious occurrence of the night before .
我 绎 这 神秘 发生 的 这 夜晚 前 .

也不是《梦的起源》——而是我应该如何说服我的女房东帮助我解开昨晚发生的神秘事件。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [bɪ'θɔ:t] [ˌem 'i:] [ðæt] - ['ɑ:nəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɑ:ləsi] - ['æftər][ɔ:l] ,
At last I bethought me that ' honesty is the best policy ' after all ,
在 最后的 我 思考 我 那 - 诚实 是 这 最好的 政策 - 后 全部 ,

最后我终于明白，“诚实是最好的策略”终究还是如此。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ʌv; əv][maɪ] [səs'piʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɝz] .
and decided that I would make a clean breast of my suspicions and desires .
和 决定 那 我 会 制作 一个 干净的 胸部 的 我的 怀疑 和 欲望 .

我决定坦诚地表达我的怀疑和欲望。

[ɪf] ['mɪsɪz] - [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] ,
If Mrs Bizzey were a sensible woman ,
如果 太太 - 是 一个 明智的 女士 ,

如果比齐太太是个明事理的女人，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [pru:v] ['oʊnli] [tu:] ['redi] [tu:; tə][eɪd][ˌem 'i:][ɪn] ['rɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər]
she would prove only too ready to aid me in ridding her apartments of visitors
她 会 证明 仅有的 也 准备好 到 援助 我 在 骑行 她 公寓 的 访客
[ðæt] [mʌst; məst]['ɪndʒər][ðer; ðər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
that must injure their reputation ;
那 必须 损伤 他们的 名声 ;

她非常乐意帮助我把那些会损害她公寓名誉的访客赶走；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][traɪ][hɜ:r; hər] .
and , at all events , I could but try her .
和 , 在 全部 活动 , 我 可以 但 尝试 她 .

无论如何，我至少可以试试她。

[soʊ][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .
So I opened the subject on the very first opportunity .
所以 我 打开 这 主题 在 这 非常 第一的 机会 .

所以我一有机会就提出了这个话题。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [ti:] - [θɪŋz] [ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] ,
The woman was clearing away my tea - things the same evening ,
这 女士 曾是 清理 离开 我的 茶 - 事物 这 相同的 晚上 ,

当晚，那位女士就帮我收拾茶具。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['i:tn] [wel] .
when she remarked that I had not eaten well .
什么时候 她 评论 那 我 有 不是 吃 出色地 .

她评论说我没好好吃饭。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][sɪt] [ʌp] [tu:] [mʌtʃ] [æt; ət] [naɪt] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] . -
' I am afraid you sit up too much at night , sir , to make a good appetite . '
- 我 是 害怕的 你 坐 向上 也 很多 在 夜晚 , 先生 , 到 制作 一个 好的 食欲 . -

“恐怕您晚上熬夜太多了，先生，所以胃口不好。”

- ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][sɪt][ʌp][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ,
' Other people seem to sit up in this house at night as well as myself ,
- 其他 人们 似乎 到 坐 向上 在 这 房子 在 夜晚 作为 出色地 作为 我 ,

“似乎除了我之外，这房子里还有其他人晚上也会熬夜。”

['mɪsɪz] - , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [sɪg'nɪfɪkəntli] . [-]
Mrs Bizzey , ' I replied , significantly . [187]
太太 - , - 我 回复 , 显著地 . [-]

“比齐夫人，”我意味深长地回答道。[187]

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌlərɪŋ] .
' I don't understand you , ' she said , colouring .
- 我 不 理解 你 , - 她 说 , 染色 .

“我不明白你的意思，”她一边涂色一边说。

- [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] ['nɔɪzɪz] ; — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]
' Why , do you mean to say you never hear noises ; — that you were not
- 为什么 , 做 你 意思是 到 说 你 绝不 听到 噪音 ; — 那 你 是 不是
[dɪ'stɜːrbd] [læst] [naɪt] ,
disturbed last night ,
不安 最后的 夜晚 ,

“你是说你从没听到过任何声音？——昨晚你没有受到任何打扰？”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [grəunz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,
for instance , by the sound of groans and voices ,
为了 实例 , 经过 这 声音 的 呻吟 和 声音 ,

例如，通过呻吟声和说话声，

[ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz] ? -
and of some one falling about in the upper rooms ? '
和 的 一些 一 坠落 关于 在 这 上 房间 ? -

有人在楼上的房间里摔倒吗?

- [oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][æz; əz] [juːv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] !
' Oh , sir , you don't mean to tell me as you've heard them already !
- 哦 , 先生 , 你 不 意思是 到 告诉 我 作为 你已经 听到 他们 已经 !

“哦，先生，您不会是说您已经听过这些话了吧！”

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] - , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ə; eɪ] ['tiːkʌp] [fɔːl][ɪn][hɜːr; hər]
' exclaimed Mrs Bizzey , clasping her hands and letting a teacup fall in her
- 惊呼 太太 - , 紧握 她 双手 和 出租 一个 茶碗 落下 在 她
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

“比齐太太惊叫道，她双手紧握，激动得手中的茶杯掉在了地上。”

- [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [tuː] ,
' If you go too ,
- 如果 你 去 也 ,

“如果你也去的话，

[juːl] [biː; bi][ðə; ði][θɜːrd]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hæz; həz] [left] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ;
you'll be the third gentleman that has left within a fortnight on that account ;
你会 是 这 第三 绅士 那 有 左边 之内 一个 两星期 在 那 帐户 ;

你将是两周内因这个原因离开的第三位绅士；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][stɑːp] [eint] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and if a stop ain't put to it ,
和 如果 一个 停止 不是 放 到 它 ,

如果不加以制止，

[ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]

the	house	will	get	such	a	name	that	nobody	will	put	a	foot	inside	the	door	for
这	房子	将要	得到	这样的	一个	姓名	那	无人	将要	放	一个	脚	里面	这	门	为了

[lʌv] [ɔːr] ['mʌni] . -

love	or	money	.	'
爱	或者	钱	.	-

这栋房子会落得个臭名昭著的下场，就算给再多钱，也没人会踏进它的大门。

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][goʊ] , ['mɪsɪz] - ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

'	But	I	don't	mean	to	go	,	Mrs	Bizzey	;	on	the	contrary	,
-	但	我	不	意思是	到	去	,	太太	-	;	在	这	相反	,

“但我并不打算走，比齐太太；恰恰相反，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] ;

I	should	be	very	sorry	to	go	;
我	应该	是	非常	对不起	到	去	;

我很遗憾要离开；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,

and	if	you	and	your	husband	will	consent	to	help	me	,
和	如果	你	和	你的	丈夫	将要	同意	到	帮助	我	,

如果你和你的丈夫愿意帮助我，

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ˌɔːltə'geðər] ,

I	will	do	my	best	to	stop	the	noises	altogether	,
我	将要	做	我的	最好的	到	停止	这	噪音	共	,

我会尽全力彻底消除噪音。

- [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]

'	for	the	idea	of	forming	a	little	circle	with	these	worthy	people	had
-	为了	这	主意	的	成型	一个	小的	圆圈	和	这些	值得	人们	有

['sʌd(ə)nli] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

suddenly	flashed	into	my	mind	.
突然	闪光灯	进入	我的	头脑	.

“因为与这些值得尊敬的人组成一个小圈子的想法突然闪现在我的脑海中。”

- [haʊ] [kæn; kən][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [mæn] [help] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? -

'	How	can	me	and	my	good	man	help	you	,	sir	?	'
-	如何	能	我	和	我的	好的	男人	帮助	你	,	先生	?	-

“先生，我和我的助手能为您做些什么？”

- [ɪz]['mɪstər] - [æt; ət] [hoʊm] ?

'	Is	Mr	Bizzey	at	home	?
-	是	先生	-	在	家	?

比齐先生在家吗?

[ɪf] [soʊ] , [goʊ] [-]

If	so	,	go	[	188	]
如果	所以	,	去	[	-	]

如果是这样，请前往[188]

[ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪr] ,

downstairs	and	fetch	him	up	here	,
楼下	和	拿来	他	向上	这里	,

下楼去把他叫上来，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	I	will	explain	what	I	mean	to	you	both	at	the	same	time	.
和	我	将要	解释	什么	我	意思是	到	你	两个都	在	这	相同的	时间	.

我会同时向你们两个解释我的意思。

- [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] ,

'	She	left	the	room	at	once	,
-	她	左边	这	房间	在	一次	,

她立刻离开了房间。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dæpər] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['feloʊ] ,

and	in	a	few	minutes	returned	with	a	dapper	-	looking	little	old	fellow	,
和	在	一个	很少	分钟	返回	和	一个	衣着考究	-	寻找	小的	老的	同伴	,

几分钟后，他带着一位衣着考究的小个子老先生回来了。

[ɪn] [niː] - ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [plʌʃ] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [huː] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] [tuː; tə]

in	knee	-	breeches	and	a	red	plush	waistcoat	,	who	pulled	his	forelock	to
在	膝盖	-	马裤	和	一个	红色的	豪华的	马甲	,	WHO	拉	他的	前额	到

[ˌem 'iː] [ɑːn] ['entərɪŋ] .

me	on	entering	.
我	在	进入	.

他穿着及膝短裤和红色绒面背心，进门时把额前的头发拉向我。

- [ðɪs] [ɪz] ['mɪstər] - , [sɜːr] ,

'	This	is	Mr	Bizzey	,	sir	,
-	这	是	先生	-	,	先生	,

“这位是比齐先生，先生。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

and	I've	been	telling	him	all	you	say	as	we	came	up	the	stairs	.
和	我已经	到过	讲述	他	全部	你	说	作为	我们	来了	向上	这	楼梯	.

我们上楼的时候，我一直在跟他说你说的话。

- [aɪ] [lent] [bæk] [ɪn] [maɪ] [tʃer] , ['foʊldɪd] [maɪ] [hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

'	I	leant	back	in	my	chair	,	folded	my	hands	,	and	looked	important	.
-	我	倾斜	后退	在	我的	椅子	,	折叠	我的	双手	,	和	看起来	重要的	.

我向后靠在椅子上，双手交叉放在胸前，摆出一副重要人物的姿态。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] ['menʃ(ə)nd] ?

'	I	suppose	you	must	have	heard	the	science	of	spiritualism	mentioned	?
-	我	认为	你	必须	有	听到	这	科学	的	招魂	提及	?

我想你一定听说过唯灵论这门科学吧?

- [aɪ] [kə'menst] , ['grændli] .

'	I	commenced	,	grandly	.
-	我	开始	,	宏伟	.

我隆重地开始了。

- [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [wʌt] , [sɜːr] ? - [in'kwaiəd] ['mɪstər] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] .

'	The	science	of	what	,	sir	?	'	inquired	Mr	Bizzey	,	with	a	puzzled	air	.
-	这	科学	的	什么	,	先生	?	-	询问	先生	-	,	和	一个	困惑	空气	.

“先生，您指的是什么科学？”比齐先生一脸困惑地问道。

- [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] — [aɪ] . [iː] . , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'vɜːrs] [ɔːr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]

'	Of	spiritualism	—	i	.	e	.	,	the	power	of	converse	or	communication	with
-	的	招魂	—	我	.	e	.	,	这	力量	的	交谈	或者	沟通	和

[ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪts] . -

disembodied	spirits	.	'
无形的	烈酒	.	-

“关于唯灵论——即与无形灵魂交谈或沟通的能力。”

- [lɔː] - !

'	Lor	'	!
-	洛尔	-	!

“主啊！”

[juː; jʊ] ['nevər] [miːn] “ ['goʊsts] , ” [sɜːr] ? - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

you	never	mean	“	ghosts	,	”	sir	?	-	said	the	old	woman	.
你	绝不	意思是	“	鬼魂	,	”	先生	?	-	说	这	老的	女士	.

“先生，您说的‘鬼魂’指的肯定不是鬼魂吧？”老妇人问道。

- [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] - .

-	I	do	,	indeed	,	Mrs	Bizzey	.
-	我	做	,	的确	,	太太	-	.

“我的确愿意，比齐夫人。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['spɪrɪts] ([ɔːr] ['goʊsts] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm]) [meɪ] [ˌɑːr 'iː] -

I	suppose	you	believe	that	spirits	(	or	ghosts	,	as	you	call	them	)	may	re	-
我	认为	你	相信	那	烈酒	(	或者	鬼魂	,	作为	你	称呼	他们	)	可能	关于	-

[ə'pɪr] ['æftər] [deθ] ? - [-]

appear	after	death	?	'	[	189	]
出现	后	死亡	?	-	[	-	]

我想你相信灵魂（或者你称之为鬼魂）在死后可能会再次出现吧？[189]

- [oʊ] , [jes] , - [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ; - [fɔːr; fər][aɪ][maɪnd][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər]

'	Oh	,	yes	,	'	interposed	the	husband	;	'	for	I	mind	the	night	that	my	poor	mother
-	哦	,	是的	,	-	插入	这	丈夫	;	-	为了	我	头脑	这	夜晚	那	我的	贫穷的	母亲

[leɪ] ['daɪɪŋ] ,

lay	dying	,
躺	垂死	,

“哦，是的，”丈夫插话道，“因为我永远不会忘记我可怜的母亲弥留之际的那个夜晚。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrki] - [kɑːk] [ðæt] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [peiliŋz] ['ɑːpəzɪt]

there	was	an	apparition	of	a	turkey	-	cock	that	sat	upon	the	palings	opposite
那里	曾是	一个	幻影	的	一个	火鸡	-	公鸡	那	卫星	之上	这	栅栏	对面的

['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] ,

our	cottage	,
我们的	小屋	,

在我们小屋对面的栅栏上，出现了一只火鸡的幻影。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['flʌtəd] [ɔːf] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːtʃ] ,

and	when	it	fluttered	off	'	em	with	a	screech	,
和	什么时候	它	飘动	离开	-	呃	和	一个	尖叫	,

当他尖叫着飞离他们时，

[dʒʌst][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl] ['tɜːrki] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ,

just	for	all	the	world	like	a	real	turkey	,	you	know	,	sir	,
只是	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	真实的	火鸡	,	你	知道	,	先生	,

就像一只真正的火鸡一样，你知道吗，先生。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [goʊst] .

she	turned	on	her	side	suddenly	,	and	give	up	the	ghost	.
她	转向	在	她	边	突然	,	和	给	向上	这	鬼	.

她突然侧身，断气了。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ɪn] [ˌæpə'rɪʃənz] [sɪns] [ðen] . -

I've	always	believed	in	apparitions	since	then	.	'
我已经	总是	相信	在	幻影	自从	然后	.	-

从那时起，我就一直相信有鬼魂存在。

- [ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['sɪstər] [dʒeɪn] [leɪ] [ɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [læst] , - [tʃaɪmd] [ɪn]['mɪsɪz] - ,

'	And	when	my	sister	Jane	lay	in	of	her	last	,	'	chimed	in	Mrs	Bizzey	,
-	和	什么时候	我的	姐姐	简	躺	在	的	她	最后的	,	-	齐声说道	在	太太	-	,

“当我的妹妹简最后一次躺下时，”比齐太太插嘴道。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɑːk] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn]

'	there	was	a	little	clock	stood	on	the	mantel	-	shelf	that	had	always	been
-	那里	曾是	一个	小的	钟	站立	在	这	壁炉架	-	架子	那	有	总是	到过

[wuːnd] [ʌp] ['regjələr] [ænd; ənd] [gɔːn] ['regjələr] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ;

wound	up	regular	and	gone	regular	ever	since	she	was	married	;
伤口	向上	常规的	和	已消失	常规的	曾经	自从	她	曾是	已婚	;

“壁炉架上放着一个小钟，自从她结婚以来，它就一直定期上紧发条，定期走动；

[ænd; ənd][wiː; wi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

and	we	was	moving	a	lot	of	things	to	one	side	,
和	我们	曾是	移动	一个	很多	的	事物	到	一	边	,

我们当时把很多事情都转移到了一边，

[ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [ðæt] [klɑːk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] ,

and	we	moved	that	clock	and	found	it	had	stopped	;	and	the	nurse	,
和	我们	已搬	那	钟	和	成立	它	有	停止	;	和	这	护士	,

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

she	said	to	me	,
她	说	到	我	,

我们挪动了那座钟，发现它停了；护士对我说：

“ [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] [ɪf] [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] ; ” [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

“	Mark	my	words	if	that's	not	a	warning	of	death	;	”	and	,	sure	enough	,
“	标记	我的	字	如果	那就是	不是	一个	警告	的	死亡	;	”	和	,	当然	足够的	,

“记住我的话，如果这还不是死亡的警告；”果不其然，

[dʒeɪn][daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Jane	died	before	the	morning	,
简	死亡	前	这	早晨	,

简在清晨之前去世了。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [klɑːk] [sɪns] [ðen] [ðæt] [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] [θriː]

which	makes	me	so	careful	of	moving	a	clock	since	then	that	I'd	rather	go	three
哪个	制作	我	所以	小心	的	移动	一个	钟	自从	然后	那	ID	相当	去	三

[maɪlz] [raʊnd] [ðæn; ðən] [tʌtʃ] [wʌn] [ɪf] [ə; eɪ]['bɑːdi] [leɪ] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . -

miles	round	than	touch	one	if	a	body	lay	sick	in	the	house	.	'
英里	圆形的	比	触碰	一	如果	一个	身体	躺	生病的	在	这	房子	.	-

从那以后，我移动钟表时就格外小心，如果家里有人生病，我宁愿绕着钟走三英里也不愿碰它。

- [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][bəuθ] [teɪk] [ə; eɪ][moʊst]['sensəb(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

'	I	see	that	you	both	take	a	most	sensible	view	of	the	business	,
-	我	看	那	你	两个都	拿	一个	最多	明智的	看法	的	这	商业	,

“我看得出你们二位对生意都有非常明智的看法。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] ['ænsər] ; [-]

and	are	fully	alive	to	the	importance	attached	to	it	,	'	I	answered	;	[	190	]
和	是	完全	活	到	这	重要性	随附的	到	它	,	-	我	回答	;	[	-	]

“并且充分意识到它的重要性，”我回答说；[190]

- [aɪ] [hoʊp] , ['ðerfɔːr] ,

'	I	hope	,	therefore	,
-	我	希望	,	所以	,

因此，我希望

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðiːz] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['nɔɪzɪz]

to	secure	your	assistance	to	find	out	what	these	unusual	and	mysterious	noises
到	安全的	你的	协助	到	寻找	出去	什么	这些	异常	和	神秘	噪音

[ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [pɔːr'tend] ,

in	your	house	portend	,
在	你的	房子	预兆	,

为了获得您的帮助，以查明您家中这些不寻常且神秘的噪音预示着什么，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [rɪ'kwaɪər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	what	the	authors	require	us	to	do	for	them	.
和	什么	这	作者	要求	我们	到	做	为了	他们	.

以及作者要求我们为他们做的事情。

- [ðen] — [waɪlst] [ðə; ði][oʊld][mæn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərmənt] ,

' Then	—	whilst	the	old	man	scratched	his	head	with	bewilderment	,
- 然后	—	而	这	老的	男人	刮痕	他的	头	和	困惑	,

“然后——就在老人困惑地挠头的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sev(ə)n] ['sensɪz] — [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]

and	the	old	woman	looked	scared	out	of	her	seven	senses	—	I	explained	to
和	这	老的	女士	看起来	害怕的	出去	的	她	七	感官	—	我	解释	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

那位老妇人看起来吓坏了——我向他们解释说，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪˌɑns] ,

as	well	as	I	was	able	,	the	nature	of	a	séance	,
作为	出色地	作为	我	曾是	有能力的	,	这	自然	的	一个	降神会	,

尽我所能，了解降灵会的本质，

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt]

and	asked	them	if	they	would	come	and	sit	at	the	table	with	me	that
和	问	他们	如果	他们	会	来	和	坐	在	这	桌子	和	我	那

['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][hoʊld][wʌn] .

evening	and	hold	one	.
晚上	和	抓住	一	.

我问他们当晚是否愿意和我一起坐在桌旁，喝一杯。

- [bʌt; bət] , [lɔːk] [ə; eɪ] ['mʌsi] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

' But	,	lawk	a	mussy	,	sir	,	you	never	want	to	speak	to	them	!
- 但	,	法律	一个	混乱	,	先生	,	你	绝不	想	到	说话	到	他们	!

“但是，哎呀，先生，你永远都不想和他们说话！”

- [kraɪd] ['mɪsɪz] - .

' cried	Mrs	Bizzey	.
- 哭	太太	-	.

“比齐太太喊道。”

- [haʊ] [els] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [ðiːz] ['spɪrɪts] [dɪ'stɜːrb][jʊr; jər] ['lɔdʒəz]

' How	else	are	we	to	ascertain	for	what	reason	these	spirits	disturb	your	lodgers
- 如何	别的	是	我们	到	探明	为了	什么	原因	这些	烈酒	打扰	你的	房客

[ænd; ənd] ['rendər] [jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [baɪ][ðer; ðər] [præŋks] ? -

and	render	your	rooms	uninhabitable	by	their	pranks	?	'
和	使成为	你的	房间	不适宜居住的	经过	他们的	恶作剧	?	-

“否则我们如何才能确定这些鬼魂为何骚扰你们的房客，并用它们的恶作剧使你们的房间无法居住呢？”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv] [fraɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [faɪv] ['mɪnɪts] , - [wʌz; wəz]

' I	should	die	of	fright	before	we	had	been	at	it	five	minutes	,	'	was
- 我	应该	死	的	惊吓	前	我们	有	到过	在	它	五	分钟	,	-	曾是

[hɜːr; hər] ['kɑːment] ;

her	comment	;
她	评论	;

“我估计不到五分钟就会吓死，”她评论道；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['plʌkiər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	her	husband	was	pluckier	,	and	took	a	more	practical	view	of	the
但	她	丈夫	曾是	更勇敢	,	和	采取	一个	更多的	实际的	看法	的	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

但她的丈夫更有胆量，对这件事采取了更务实的看法。

- [juːl] [dʒʌst][duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] , [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər] ['tʃætər] .

'	You'll	just	do	as	I	bid	you	,	missus	,	and	hold	your	chatter	.
-	你会	只是	做	作为	我	出价	你	,	太太	,	和	抓住	你的	喋喋不休	.

“夫人，你就照我说的做，别再胡说八道了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ðiːz] ['nɔɪzɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['nuːs(ə)ns] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [lɔːs] —

There's	no	doubt	these	noises	are	a	great	nuisance	—	not	to	say	a	loss	—
有	不	怀疑	这些	噪音	是	一个	伟大的	滋扰	—	不是	到	说	一个	损失	—

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [-]

and	if	this	gentleman	will	be	good	[	191	]
和	如果	这	绅士	将要	是	好的	[	-	]

毫无疑问，这些噪音非常令人烦恼——更不用说造成了损失——如果这位先生能够表现出色[191]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][stɑːp][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kɑːnt][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] , [aɪl] [help][hɪm; ɪm]

enough	to	try	and	stop	them	,	and	can't	do	without	us	,	I'll	help	him
足够的	到	尝试	和	停止	他们	,	和	不能	做	没有	我们	,	患病的	帮助	他

[fɔːr; fər][wʌn] ,

for	one	,
为了	一	,

他有足够的勇气去阻止他们，而且离不开我们，我会帮他一把。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

and	you	will	for	another	.
和	你	将要	为了	其他	.

你还会再来一次。

- ['mɪsɪz] - [prəu'testid] , [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [rɪ'fræktəri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

'	Mrs	Bizzey	protested	,	and	wept	,	and	was	even	refractory	,	but	it
-	太太	-	抗议	,	和	哭泣	,	和	曾是	甚至	耐火	,	但	它

[wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,

was	all	of	no	avail	,
曾是	全部	的	不	可用	,

比齐太太抗议、哭泣，甚至百般抗拒，但这一切都无济于事。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] [æt; ət][ten]

and	before	we	separated	it	had	been	agreed	we	should	meet	again	at	ten
和	前	我们	分开	它	有	到过	同意	我们	应该	见面	再次	在	十

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

在我们分别之前，我们已经约定好十点钟再次见面。

[ænd; ənd][hoʊld][ə; eɪ] ['seɪˌɑns] .

and	hold	a	séance	.
和	抓住	一个	降神会	.

举行降灵会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['wɪspərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] ['æftər] [ðæt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kwaɪt]

There	was	some	whispering	between	the	old	couple	after	that	that	I	did	not	quite
那里	曾是	一些	耳语	之间	这	老的	夫妻	后	那	那	我	做过	不是	相当

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

之后那对老夫妇低声说着什么，我没太听懂。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [baɪ]['mɪsɪz] - [ɪ'dʒækjuleɪt] , - ['nɑːnsens] ;

but	as	it	ended	by	Mrs	Bizzey	ejaculating	,	'	Nonsense	;
但	作为	它	结束	经过	太太	-	射精	,	-	废话	;

但最后，比齐夫人射精了，‘胡说八道；

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [baɪ][ten] [ə'klɔk, əu-] ,

I	tell	you	the	house	will	be	quiet	enough	by	ten	o'clock	,
我	告诉	你	这	房子	将要	是	安静的	足够的	经过	十	点钟	,

我告诉你，到十点钟的时候，房子里就会安静下来了。

- [aɪ] [kən'kluːdid] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]

'	I	concluded	he	was	referring	to	some	expected	visitor	,	and	dismissed	the
-	我	结束	他	曾是	指	到	一些	预期的	游客	,	和	解雇	这

['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

subject	from	my	mind	.
主题	从	我的	头脑	.

我断定他指的是某个即将到来的访客，于是便把这件事抛诸脑后。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][self] - [ˌgrætjʊ'leɪʃən] .

As	soon	as	they	had	disappeared	I	delivered	myself	up	to	self	-	gratulation	.
作为	很快	作为	他们	有	消失	我	发表	我	向上	到	自己	-	恭喜	.

他们一消失，我就开始自我陶醉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['seɪˌɑns] , ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][ðə; ði]

I	was	really	going	to	hold	a	séance	,	under	my	own	direction	and	the
我	曾是	真的	去	到	抓住	一个	降神会	,	在下面	我的	自己的	方向	和	这

[moʊst] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

most	favourable	circumstances	,
最多	有利	情况	,

我原本打算亲自主持一场降灵会，并在最有利的条件下进行。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hɔːntɪd] [haʊs] [æt; ət][maɪ] [kə'mænd] ,

with	a	large	haunted	house	at	my	command	,
和	一个	大的	闹鬼的	房子	在	我的	命令	,

我拥有一座大型鬼屋，任我指挥。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər][fɔːr; fər][maɪ] ['dæblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌnekrə'mæntɪk] [ɑːrt] .

and	no	one	to	be	any	the	wiser	for	my	dabbling	in	the	necromantic	art	.
和	不	一	到	是	任何	这	更明智	为了	我的	浅尝辄止	在	这	亡灵法术	艺术	.

没有人会察觉我涉足亡灵魔法。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [æn; ən][oʊld] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['spɪrɪtʃuəlɪst] ,

I	took	out	an	old	number	of	the	'	Spiritualist	,
我	采取	出去	一个	老的	数字	的	这	-	唯灵论者	,

我查到了“唯灵论者”的一个旧号码，

- [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['fɔːmiŋ] ['sɜːrkl] [æt; ət][hoʊm] .

'	and	referred	to	the	directions	for	forming	circles	at	home	.
-	和	指	到	这	方向	为了	成型	界	在	家	.

并参考了在家画圆圈的说明。

[aɪ] [prɪ'perd] [ðə; ði]['peɪpər] , ['penslz] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tjʊb] , [ænd; ənd] [-]

I	prepared	the	paper	,	pencils	,	and	speaking	tubes	,	and	[	192	]
我	准备	这	纸	,	铅笔	,	和	请讲	管子	,	和	[	-	]

我准备好了纸张、铅笔和传声筒，[192]

[sɪ'metrɪkli] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] .

symmetrically	arranged	the	table	and	chairs	.
对称地	安排	这	桌子	和	椅子	.

桌椅对称摆放。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] [wen] ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] - ['entərd] [maɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði]

Nothing	**was**	**wanted**	**when**	**Mr**	**and**	**Mrs**	**Bizzey**	**entered**	**my**	**room**	**at**	**the**
没有什么	曾是	通缉	什么时候	先生	和	太太	-	进入	我的	房间	在	这

[ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] — [hi:; hi] ['lʊkɪŋ] [ɪk'spektənt] ,

appointed	**hour**	**—**	**he**	**looking**	**expectant**	**,**
任命	小时	—	他	寻找	怀孕	,

比齐夫妇按约定时间走进我的房间时，并没有提出任何要求——他看上去很期待。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑ:rmd] .

and	**she**	**very**	**much**	**alarmed**	**.**
和	她	非常	很多	惊慌	.

她非常惊恐。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

I	**was**	**prepared**	**for**	**this**	**,**	**however**	**,**
我	曾是	准备	为了	这	,	然而	,

不过，我对此早有准备。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][bəuθ]['dʒɔɪnɪŋ][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][hɑ:t]['wɔ:tər]

and	**insisted**	**upon**	**their**	**both**	**joining**	**me**	**in**	**a**	**glass**	**of**	**whisky**	**and**	**hot**	**water**
和	坚持	之上	他们的	两个都	加入	我	在	一个	玻璃	的	威士忌酒	和	热的	水

[bɪ'fɔ:r] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ,

before	**commencing**	**the**	**sitting**	**,**
前	开始	这	坐着	,

他们坚持要和我一起喝一杯威士忌热水，然后再开始谈话。

[ə'ledʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ɪn'veriəbli] [tʃɪlz] [ðə; ði]

alleging	**as**	**a**	**reason**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**presence**	**of**	**spirits**	**invariably**	**chills**	**the**
指控	作为	一个	原因	这	事实	那	这	在场	的	烈酒	总是	寒意	这

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	**,**
气氛	,

理由是，鬼魂的存在总是会使气氛变得阴冷。

['weðər] [ɪn] ['sʌmər] [ɔ:r] ['wɪntər] .

whether	**in**	**summer**	**or**	**winter**	**.**
无论	在	夏天	或者	冬天	.

无论夏季还是冬季。

[soʊ][aɪ] [mɪkst] [θri:] ['bʌmpɪŋ] ['tʌmblərz] [ʌv; əv] ['tɑ:di] ,

So	**I**	**mixed**	**three**	**bumping**	**tumblers**	**of**	**toddy**	**,**
所以	我	混合	三	碰撞	玻璃杯	的	托迪	,

于是我混合了三大杯热饮，

[strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [wi:; wi][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

strong	**enough**	**to**	**give**	**us**	**the**	**courage**	**we**	**required**	**for**	**the**	**occasion**	**;**
强的	足够的	到	给	我们	这	勇气	我们	必需的	为了	这	场合	;

足以赋予我们应对当时情况所需的勇气；

[ænd; ənd]['æftər][wi:; wi][hæd; həd] ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz]) [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

and	**after**	**we**	**had**	**(**	**according**	**to**	**the**	**directions**	**)**	**engaged**	**for**	**some**	**little**
和	后	我们	有	(	根据	到	这	方向	)	已订婚的	为了	一些	小的

[taɪm] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['frendli] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

time	**in**	**light**	**and**	**friendly**	**conversation**	**,**
时间	在	光	和	友好的	对话	,

按照指示，我们进行了短暂而轻松友好的交谈后，

[aɪ] [ɪn'djʊst] [maɪ] [frendz] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

I	**induced**	**my**	**friends**	**to**	**approach**	**the**	**table**	**.**
我	诱导	我的	朋友们	到	方法	这	桌子	.

我引导我的朋友们走到桌子旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] ,

It	was	now	,	I	was	glad	to	see	by	my	watch	,
它	曾是	现在	,	我	曾是	高兴的	到	看	经过	我的	手表	,

我很高兴地从手表上看到时间已经到了。

[ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] — [dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [saʊndz] [hæd; həd]

about	half	-	past	eleven	—	just	about	the	time	when	the	mysterious	sounds	had
关于	一半	-	过去的	十一	—	只是	关于	这	时间	什么时候	这	神秘	声音	有

[kə'menst] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

commenced	the	night	before	;
开始	这	夜晚	前	;

大约十一点半——差不多就是前一天晚上神秘声音开始出现的时间;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['loʊɝd] [ðə; ði][læmp] , [mʌtʃ] [tuː; tə]['mɪsɪz] - ['hɔːrər] ,

and	having	lowered	the	lamp	,	much	to	Mrs	Bizzey's	horror	,
和	拥有	降低	这	灯	,	很多	到	太太	-	恐怖	,

比齐太太惊恐地发现，灯被降了下来。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] , [aɪ] [ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər]

until	it	was	represented	by	a	mere	glimmer	of	light	,	I	instructed	her
直到	它	曾是	代表	经过	一个	仅仅	微光	的	光	,	我	指示	她

['hʌzbənd] [-]

husband	[	193	]
丈夫	[	-	]

直到它只剩下一丝微光，我指示她的丈夫[193]

[ænd; ənd][hɜːr'self] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪs] [ðer; ðər][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][maɪn] ,

and	herself	how	to	place	their	hands	upon	the	table	,	linked	with	mine	,
和	她自己	如何	到	地方	他们的	双手	之上	这	桌子	,	链接	和	矿	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪˌɑns] [bɪ'gæn] .

and	the	séance	began	.
和	这	降神会	开始	.

她告诉自己如何把手放在桌子上，与我的手相连，然后降灵会开始了。

[aɪ][hæd; həd] [en'dʒɔɪnd] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [ɑːn][maɪ] [kəm'pænjənz] ,

I	had	enjoined	perfect	silence	on	my	companions	,
我	有	禁止	完美的	沉默	在	我的	同伴	,

我曾嘱咐同伴们绝对保持沉默。

[ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

and	after	we	had	been	sitting	still	for	about	fifteen	minutes	,
和	后	我们	有	到过	坐着	仍然	为了	关于	十五	分钟	,

我们静坐了大约十五分钟后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði]

during	which	I	had	watched	in	vain	for	some	symptoms	of	movement	on	the
期间	哪个	我	有	观看	在	徒劳	为了	一些	症状	的	移动	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

part	of	the	table	,
部分	的	这	桌子	,

在此期间，我徒劳地观察着桌子是否有任何移动的迹象。

[wiː; wi][ɔːl] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] ['kriːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌpər]

we	all	heard	distinctly	the	sound	of	a	foot	creeping	cautiously	about	the	upper
我们	全部	听到	明显地	这	声音	的	一个	脚	爬行	谨慎地	关于	这	上

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

我们都清楚地听到楼上房间里传来小心翼翼的脚步声。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] - , [tuː] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [ʃriːk] , [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

upon	which	Mrs	Bizzey	,	too	frightened	to	shriek	,	began	to	weep	,	and	her
之上	哪个	太太	-	,	也	害怕	到	尖叫	,	开始	到	哭泣	,	和	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

比齐太太吓得发不出声，开始哭泣，而她的丈夫，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] , [pɪntʃt] [hɜːr; hər] [ˈvaɪələntli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

in	order	to	stop	her	,	pinched	her	violently	in	the	dark	.
在	命令	到	停止	她	,	捏	她	暴力	在	这	黑暗的	.

为了阻止她，在黑暗中狠狠地掐了她一下。

- [hʌʃ] !

'	Hush	!
-	嘘	!

嘘!

- [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈædʒɪteɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] .

'	I	exclaimed	,	almost	as	agitated	as	the	woman	.
-	我	惊呼	,	几乎	作为	激动	作为	这	女士	.

我惊呼道，语气几乎和那位女士一样激动。

- [duː][nɑːt][dɪˈstɜːrb][ðem; ðəm][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] , [dəunt] [skriːm]

'	Do	not	disturb	them	for	your	life	,	and	whatever	you	may	see	,	don't	scream
-	做	不是	打扰	他们	为了	你的	生活	,	和	任何	你	可能	看	,	不	尖叫

. -

'
-

“千万不要打扰他们，无论你看到什么，都不要尖叫。”

- [lɑː] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪl] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] ? -

'	La	,	sir	,	you	never	mean	to	say	that	they'll	come	downstairs	?	'
-	拉	,	先生	,	你	绝不	意思是	到	说	那	他们会	来	楼下	?	-

“先生，您不会是说他们会下楼吧？”

- [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [duː] .

'	I	cannot	say	what	they	may	do	.
-	我	不能	说	什么	他们	可能	做	.

我无法预测他们会做什么。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [step] [dɪˈsendɪŋ] [naʊ] .

I	think	I	hear	a	step	descending	now	.
我	思考	我	听到	一个	步	下降	现在	.

我好像听到有脚步声下来了。

[bʌt; bət] [rɪˈembər] , [ˈmɪsɪz] - , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] ,

But	remember	,	Mrs	Bizzey	,	they	will	not	hurt	you	,
但	记住	,	太太	-	,	他们	将要	不是	伤害	你	,

但是请记住，比齐太太，他们不会伤害你。

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [breɪv] [fɔːr; fər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [seiks] .

and	try	and	be	brave	for	all	our	sakes	.
和	尝试	和	是	勇敢的	为了	全部	我们的	清酒	.

为了我们大家，请勇敢一些。

- [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈnɜːrvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [-]

'	We	were	in	a	state	of	high	nervous	excitement	[	194	]
-	我们	是	在	一个	状态	的	高的	紧张的	激动	[	-	]

“我们当时处于高度紧张兴奋的状态[194]”

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][faɪv] ['mɪnɪts] ,

for	the	next	five	minutes	,
为了	这	下一个	五	分钟	,

接下来的五分钟，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['nɔɪzɪz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd]

during	which	the	same	noises	I	had	heard	the	night	before	were	repeated
期间	哪个	这	相同的	噪音	我	有	听到	这	夜晚	前	是	重复

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

期间，我前一天晚上听到的那些声音再次从头顶传来。

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [kɜːrs] [wɜːr; wər] ['laʊdər] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

only	that	the	curses	were	louder	and	delivered	with	more	determination	,
仅有的	那	这	诅咒	是	更大声	和	发表	和	更多的	决心	,

只是诅咒的声音更大了，语气也更坚定了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːlz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sək'siːd] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [heɪl] .

and	the	falls	appeared	to	succeed	each	other	like	hail	.
和	这	瀑布	出现	到	成功	每个	其他	喜欢	冰雹	.

瀑布接连不断，如同冰雹一般。

- [oʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə; eɪ] - ['duːɪŋ] ?

'	Oh	,	sir	,	what	are	they	a	-	doing	?
-	哦	,	先生	,	什么	是	他们	一个	-	正在做	?

“哦，先生，他们在做什么？”

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] - , ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

'	exclaimed	Mrs	Bizzey	,	paralysed	with	terror	.
-	惊呼	太太	-	,	瘫痪	和	恐怖	.

“！”比齐太太惊叫道，吓得动弹不得。

- [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɪlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [raʊnd] . -

'	They	must	be	killing	each	other	all	round	.	'
-	他们	必须	是	杀	每个	其他	全部	圆形的	.	-

“他们肯定在互相残杀。”

- [hʌʃ] !

'	Hush	!
-	嘘	!

嘘！

- [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	I	replied	.
-	我	回复	.

我回答道。

- ['lɪs(ə)n] , [naʊ] .

'	Listen	,	now	.
-	听	,	现在	.

“听着。”

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr][fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

Some	one	is	pleading	for	love	or	for	mercy	.
一些	一	是	恳求	为了	爱	或者	为了	怜悯	.

有人在恳求爱或怜悯。

[haʊ] [sɔːft][ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] ! -

How	soft	and	clear	the	voice	is	!	'
如何	柔软的	和	清除	这	嗓音	是	!	-

这声音多么柔和清晰啊！

- [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] [dʒeɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ]

'	It	sounds	for	all	the	world	like	my	poor	sister	Jane	when	she	was	asking
-	它	声音	为了	全部	这	世界	喜欢	我的	贫穷的	姐姐	简	什么时候	她	曾是	问

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ə'mɪs] ,

her	husband	to	forgive	her	for	everything	she	had	done	amiss	,
她	丈夫	到	原谅	她	为了	一切	她	有	完毕	错误	,

“这听起来简直就像我可怜的妹妹简请求丈夫原谅她所做的一切错事一样。”

- [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

'	said	the	old	woman	.
-	说	这	老的	女士	.

“老妇人说道。”

- [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['sɪstər] [dʒeɪn] , [ɔːr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	Perhaps	it	is	your	sister	Jane	,	or	some	of	your	relations	,	'	I	replied	.
-	也许	它	是	你的	姐姐	简	,	或者	一些	的	你的	关系	,	-	我	回复	.

“也许是你妹妹简，或者是你的某些亲戚，”我回答说。

- [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

'	She	may	want	you	to	do	something	for	her	.
-	她	可能	想	你	到	做	某物	为了	她	.

她可能想让你帮她做点什么。

[wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː]

Would	you	be	afraid	if	she	were	suddenly	to	open	the	door	and	come	into
会	你	是	害怕的	如果	她	是	突然	到	打开	这	门	和	来	进入

[ðə; ði] [ruːm] ? -

the	room	?	'
这	房间	?	-

如果她突然打开门走进房间，你会害怕吗?

- [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [meint] .

'	Oh	,	I	don't	know	,	I'm	sure	,	sir	;	but	I	hope	she	mayn't	.
-	哦	,	我	不	知道	,	我是	当然	,	先生	;	但	我	希望	她	可能不会	.

“哦，我不知道，先生，我确定；但我希望她不会。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['kɜːrd(ə)l] [ɔːl] ['oʊvər] ['oʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -

It	makes	me	curdle	all	over	only	to	think	of	it	.	'
它	制作	我	凝固	全部	超过	仅有的	到	思考	的	它	.	-

光是想到这件事就让我浑身起鸡皮疙瘩。

- [ðeə(r)] ['kwaɪətər] [naʊ] .

'	They're	quieter	now	.
-	它们是	更安静	现在	.

他们现在安静多了。

[let] [ˌjuː 'es] [æsk] [ɪf] [-]

Let	us	ask	if	[	195	]
让	我们	问	如果	[	-	]

让我们问问[195]

[ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [wʌn] ['prez(ə)nt] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , - [aɪ] [sed] ;

there	is	any	one	present	who	wishes	to	speak	to	us	,	'	I	said	;
那里	是	任何	一	展示	WHO	愿望	到	说话	到	我们	,	-	我	说	;

“在场的各位，有谁想和我们说话吗？”我说道。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [aɪ] [kə'menst] [tuː; tə] [spel] [aʊt] [ðə; ði]

and	addressing	the	table	to	that	effect	,	I	commenced	to	spell	out	the
和	解决	这	桌子	到	那	影响	,	我	开始	到	拼写	出去	这

['ælfəbet] ['ræðər] ['laʊdli] — - [ə; eɪ] ,

alphabet	rather	loudly	—	'	A	,
字母	相当	高声	—	-	一个	,

于是，我向桌上的人们宣布了这个消息，并开始大声地拼写字母表——“A，

[biː] , [siː] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

B	**,**	**C**	**,**	**'**	**-**	**etc**	**.**
B	,	C	,	-		ETC	.

B、C 等。

['weðər] [frʌm; frəm][maɪ] ['nɜːrvəsnəs] , [ɔːr][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [streɪn] [wiː; wi] [leɪd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [noʊ]

Whether	**from**	**my**	**nervousness**	**,**	**or**	**the**	**united**	**strain**	**we**	**laid**	**upon**	**it**	**,**	**I**	**know**
无论	从	我的	紧张	,	或者	这	团结的	拉紧	我们	铺设	之上	它	,	我	知道

[nɑːt] ,

not	**,**
不是	,

我不知道这是因为我的紧张，还是因为我们共同施加的压力。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪbl] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɑːk] [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] ,

but	**the**	**table**	**certainly**	**began**	**to**	**rock**	**at**	**that**	**juncture**	**,**
但	这	桌子	当然	开始	到	岩石	在	那	契机	,

但就在那时，局势开始出现动摇。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['niːðər] [hed] [nɔːr][teɪl][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'tenʃən] .

though	**I**	**could**	**make**	**neither**	**head**	**nor**	**tail**	**of**	**its**	**intentions**	**.**
尽管	我	可以	制作	两者都不	头	也不	尾巴	的	它是	意图	.

虽然我完全摸不透它的意图。

['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ['mænər] [baɪ] [wɪtʃ] ['brɪtnz] [ɪn'veriəbli] [ə'tempt] [tuː; tə]

Treating	**it**	**in**	**the**	**orthodox**	**manner**	**by**	**which**	**Britons**	**invariably**	**attempt**	**to**
治疗	它	在	这	正统	方式	经过	哪个	英国人	总是	试图	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]

communicate	**with**	**a**	**foreigner**	**who**	**does**	**not**	**understand**	**one**	**word**	**of**	**the**	**language**
交流	和	一个	外国人	WHO	做	不是	理解	一	单词	的	这	语言

['spoʊkən] ,

spoken	**,**
说	,

按照英国人通常对待完全不懂当地语言的外国人的方式来处理这种情况，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][maɪ][ə; eɪ] , [biː] ,

I	**began**	**to**	**bawl**	**at**	**the**	**table**	**,**	**and**	**my**	**A**	**,**	**B**	**,**
我	开始	到	呶	在	这	桌子	,	和	我的	一个	,	B	,

我开始在桌边嚎啕大哭，我的A、B、

[siː][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

C	**must**	**have**	**reverberated**	**through**	**the**	**empty**	**house**	**.**
C	必须	有	回响	通过	这	空的	房子	.

C音一定在空荡荡的房子里回荡。

[ə'gen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['wɪspəd] [mɪ'stɪriəsli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Again	**the**	**old**	**woman**	**whispered**	**mysteriously**	**to**	**the**	**old**	**man**	**,**
再次	这	老的	女士	低声说道	神秘地	到	这	老的	男人	,

老妇人再次神秘兮兮地低声对老人说：

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ænsər] ;

but	**he**	**dismissed**	**her**	**question**	**with**	**an**	**impatient**	**answer**	**;**
但	他	解雇	她	问题	和	一个	不耐烦	回答	;

但他不耐烦地打断了她的问题；

[ænd; ənd][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'træktɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət] [ðæt]

and	**my**	**attention**	**was**	**too**	**much**	**attracted**	**in**	**another**	**direction**	**at**	**that**
和	我的	注意力	曾是	也	很多	吸引	在	其他	方向	在	那

['moʊmənt][tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ] [hiːd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

moment	**to**	**give**	**much**	**heed**	**of**	**what**	**they**	**were**	**doing**	**.**
片刻	到	给	很多	注意	的	什么	他们	是	正在做	.

当时我的注意力完全被其他事情吸引了，所以没有太在意他们在做什么。

[maɪ] [ɪr] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['fʊtstep] ,
My ear had caught the sound of a descending footstep ,
我的 耳朵 有 捕捉 这 声音 的 一个 下降 脚步 ,

我耳朵里传来一阵下楼的脚步声，

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ʃʊr] [ðə; ði]['spɪrɪts][wɜ:r; wər][æt; ət][læst] [ə'baʊt][tu:; tə]['vɪzɪt][ˌju: 'es][ɪn] -
and I felt sure the spirits were at last about to visit us in propriæ
和 我 毛毡 当然 这 烈酒 是 在 最后的 关于 到 访问 我们 在 -
. [-]
personæ . [196]
人 . [-]

我确信，鬼魂终于要亲自来拜访我们了。[196]

[bʌt; bət] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv][ɑ:n]['mɪsɪz] - [nə:vs] , [aɪ] ['pɜ:rpəsli] [held]
But dreading the effect it might have on Mrs Bizzey's nerves , I purposely held
但 恐惧 这 影响 它 可能 有 在 太太 - 神经 , 我 故意 握住
[maɪ] [tʌŋ] ,
my tongue ,
我的 舌头 ,

但担心这会刺激比齐太太的神经，我故意保持沉默。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [maɪ'self] [ə'freʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ,
and applied myself afresh to a vigorous repetition of the alphabet ,
和 应用 我 重新 到 一个 蓬勃 重复 的 这 字母 ,

于是我重新投入到认真复习字母表中。

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fʊtstep] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [vɔɪs] ,
striving to cover the approaching footstep by the noise of my own voice ,
努力 到 覆盖 这 接近 脚步 经过 这 噪音 的 我的 自己的 嗓音 ,

我努力用自己的声音掩盖越来越近的脚步声，

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃu:]
although I was trembling with excitement and delight at the successful issue
虽然 我 曾是 发抖 和 激动 和 喜 在 这 成功的 问题
[ʌv; əv][maɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
of my undertaking .
的 我的 承诺 .

尽管我为我的事业成功而激动得浑身颤抖。

[æt; ət][læst][aɪ] ['pleɪnli] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['fʊtstep] [pɔ:z] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
At last I plainly heard the footstep pause outside the door ,
在 最后的 我 显然 听到 这 脚步 暂停 外部 这 门 ,

最后，我清楚地听到门外的脚步声停了下来。

[æz; əz] [ðoʊ] [di'libəritɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] .
as though deliberating before it opened it .
作为 尽管 深思熟虑 前 它 打开 它 .

仿佛在仔细斟酌后才打开它。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [tu:] [def] [ɔ:r] [tu:] [əb'zɔ:rbd] [tu:; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'ti:] ,
The old man was apparently too deaf or too absorbed to notice it ,
这 老的 男人 曾是 显然 也 聋 或者 也 吸收 到 注意 它 ,

老人显然是耳聋了或者太专注了，所以没有注意到这件事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['helpləs] [fraɪt] .
and his wife was in a state of helpless fright .
和 他的 妻子 曾是 在 一个 状态 的 无助 惊吓 .

他的妻子则惊恐万分，无助极了。

[aɪ] [ə'loʊn] [sə'fɪʃntli] [ri'teind] [maɪ] ['sensɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

I	alone	sufficiently	retained	my	senses	to	see	the	door	slowly	open	,	and	a
我	独自的	足够	保留	我的	感官	到	看	这	门	缓慢地	打开	,	和	一个

[waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] — [ə; eɪ] ['riːəl] ,

white	-	robed	figure	—	a	real	,
白色的	-	身着长袍	数字	—	一个	真实的	,

只有我一个人还保持着足够的清醒，看到门缓缓打开，一个身穿白袍的身影——一个真实的.....

[mə'tɪərɪəˌlaɪzd] ['spɪrɪt] — [stænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

materialised	spirit	—	stand	upon	the	threshold	.
实体化	精神	—	站立	之上	这	临界点	.

具象化的精神——站在门槛上。

[ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'pres] , [raʊzd] [maɪ] [kəm'pænjənz] [frʌm; frəm]

The	gesture	of	delight	,	which	I	could	not	repress	,	roused	my	companions	from
这	手势	的	喜	,	哪个	我	可以	不是	抑	,	唤醒	我的	同伴	从

[ðer; ðər] ['revəri] ;

their	reverie	;
他们的	遐想	;

我抑制不住的喜悦之情，将同伴们从沉思中唤醒；

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɪsɪz] - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	soon	as	Mrs	Bizzey	turned	and	saw	the	figure	,	she	recognised	it
和	作为	很快	作为	太太	-	转向	和	锯	这	数字	,	她	已确认	它

.

:

.

比齐太太一转身看到那个人影，就认出了他。

- [its] [dʒeɪn] !

'	It's	Jane	!
-	它是	简	!

是简!

- [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

'	she	screamed	.
-	她	尖叫	.

她尖叫起来。

- [its] [maɪ] [oʊn] [pʊr] ['sɪstər] [dʒeɪn] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

'	It's	my	own	poor	sister	Jane	come	back	from	the	grave	to	visit	me	again	,
-	它是	我的	自己的	贫穷的	姐姐	简	来	后退	从	这	严重	到	访问	我	再次	,

“是我可怜的妹妹简，她从坟墓里爬出来又来看我了。”

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [red] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ; [aɪ] [kæn; kən] [siː] - [ɪm] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [-]

with	her	red	hair	and	blue	eyes	;	I	can	see	'	em	as	plain	as	[	197	]
和	她	红色的	头发	和	蓝色的	眼睛	;	我	能	看	-	呃	作为	清楚的	作为	[	-	]

她有着红色的头发和蓝色的眼睛；我能清楚地看到它们[197]

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

清楚的。

[aɪl] [daɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːk] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ! -

I'll	die	of	the	shock	,	I	know	I	shall	!	'
患病的	死	的	这	震惊	,	我	知道	我	将	!	-

我会吓死的，我知道我会!

- ['nɑːnsens] !

'	Nonsense	!
-	废话	!

'废话!

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['stɜːrnli] , ['fɪrf(ə)l] ,
' I exclaimed , sternly , fearful ,
- 我 惊呼 , 严厉地 , 可怕 ,

我惊呼道，语气严厉而恐惧，

[lest] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːli] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sker] [ðə; ði] ['nuːli] - [bɔːrn] ['spɪrɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sfiəz] .
lest by her folly she should scare the newly - born spirit back to the spheres .
免得 经过 她 蠢事 她 应该 吓 这 新 - 出生 精神 后退 到 这 球体 .

免得她的愚蠢行为吓跑了新生的精灵，让它重返天界。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['sɪstər] , [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː] .
' If it is your sister , speak to her as you used to do .
- 如果 它 是 你的 姐姐 , 说话 到 她 作为 你 用过的 到 做 .

“如果那是你妹妹，就和她像以前一样说话。”

[tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['eniθɪŋ] [dʌn] . -
Tell her you are glad to see her , and ask if she wants anything done . '
告诉 她 你 是 高兴的 到 看 她 , 和 问 如果 她 想要 任何事物 完毕 . -

告诉她你很高兴见到她，并问她是否需要帮忙。

- [oʊ] , [dʒeɪn] ! - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [hæf] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , - [dəunt] [kʌm] [ə; eɪ] -
' Oh , Jane ! ' said the old woman , half falling upon her knees , ' don't come a -
- 哦 , 简 ! - 说 这 老的 女士 , 一半 坠落 之上 她 膝盖 , - 不 来 一个 -
['naɪər] [ˌem 'iː] ,
nigher me ,
更近 我 ,

“哦，简！”老妇人说着，半跪在地上，“别靠近我！”

[fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] !
for mercy's sake !
为了 怜悯的 清酒 !

看在上帝的份上!

[aɪ] ['nevər] [kept] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juːrn; jɔːrn; joʊrn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld] [bluː]
I never kept nothing of yourn back from the children except the old blue
我 绝不 保留 没有什么 的 你的 后退 从 这 孩子们 除了 这 老的 蓝色的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

除了那件旧蓝裙子，我从没瞒着孩子们拿走你的任何东西。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [wer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] ,
which it wouldn't have been no use for them to wear , and the ring ,
哪个 它 不会 有 到过 不 使用 为了 他们 到 穿 , 和 这 戒指 ,

对他们来说，佩戴它也毫无用处，而且那枚戒指，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] ,
which I had asked you to give me a dozen times in your life ,
哪个 我 有 问 你 到 给 我 一个 打 时代 在 你的 生活 ,

我这辈子已经向你求过十几次了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
and you had always refused .
和 你 有 总是 拒绝 .

而你一直都拒绝了。

[aɪ'd] [gɪv] - [ɪm] [bəuθ] [bæk] [naʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [dʒeɪn] ,
I'd give ' em both back now if I could , Jane ,
ID 给 - 呃 两个都 后退 现在 如果 我 可以 , 简 ,

简，如果可以的话，我现在就把它们两个都还回去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [dʌst] - [hiːp] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] [pæst] ,

but	the	gownd	have	been	on	the	dust	-	heap	these	twenty	years	past	,
但	这	礼服	有	到过	在	这	灰尘	-	堆	这些	二十	年	过去的	,

但那件礼服在过去的二十年里一直被遗忘在灰尘堆里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ][soʊld][ðə; ði] ['mɪnɪt] [maɪ][mæn][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] - .

and	the	ring	I	sold	the	minute	my	man	was	laid	up	with	rheumatis	.
和	这	戒指	我	卖	这	分钟	我的	男人	曾是	铺设	向上	和	-	.

还有那枚戒指，我男人刚因风湿病卧床不起，我就把它卖掉了。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! -

Forgive	me	,	Jane	,	forgive	me	!	'
原谅	我	,	简	,	原谅	我	!	-

简，请原谅我，请原谅我！

- [waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [ə'baʊt] ? - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

'	Why	,	what	on	earth	are	you	making	such	a	row	about	?	'	replied	the	spirit	.
-	为什么	,	什么	在	地球	是	你	制作	这样的	一个	排	关于	?	-	回复	这	精神	.

“你们到底在吵什么呢？”精灵回答道。

[aɪ] [lept] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	leapt	to	my	feet	in	a	moment	.
我	跳跃	到	我的	脚	在	一个	片刻	.

我立刻跳了起来。

- [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] ['ʃeɪmfl] [hoʊks] !

'	This	is	some	shameful	hoax	!
-	这	是	一些	可耻	骗局	!

“这简直是可耻的骗局！”

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] . [-]

'	I	exclaimed	.	[	198	]
-	我	惊呼	.	[	-	]

我惊呼道。[198]

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [hɪr] ? -

'	Who	are	you	,	and	what	do	you	do	here	?	'
-	WHO	是	你	,	和	什么	做	你	做	这里	?	-

“你是谁？你在这里做什么？”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [pʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	I	should	think	I	might	put	the	same	question	to	you	,
-	我	应该	思考	我	可能	放	这	相同的	问题	到	你	,

“我想我也可以问你同样的问题，”

[sɪns] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['lændlɔːrd][ænd; ənd]

since	I	find	you	sitting	in	the	dark	,	at	dead	of	night	,	with	my	landlord	and
自从	我	寻找	你	坐着	在	这	黑暗的	,	在	死的	的	夜晚	,	和	我的	房东	和

['lændleɪdi] . -

landlady	.	'
房东	.	-

因为我发现你大半夜的，和我的房东夫妇坐在黑暗中。

- [lɔː] - , ['mɪstər] [ˌmɔntmə'rensi] , [ɪts] ['nevər] [juː; jʊ] , [sɜːr] !

'	Lor	'	,	Mr	Montmorency	,	it's	never	you	,	sir	!
-	洛尔	-	,	先生	蒙莫朗西	,	它是	绝不	你	,	先生	!

“老爷”，蒙莫朗西先生，绝不是您，先生！

- [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][oʊld] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['gɪg(ə)l] .

'	ejaculated	old	Bizzey	,	with	a	feeble	giggle	.
-	射精	老的	-	,	和	一个	微弱	傻笑	.

“射精了，”老比齐无力地咯咯笑着说。

[ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

The	voice	seemed	familiar	to	me	.
这	嗓音	似乎	熟悉的	到	我	.

这声音听起来很耳熟。

[huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmɪstər] [ˌmɔntməˈrensi] ,

Who	on	earth	was	this	Mr	Montmorency	,
WHO	在	地球	曾是	这	先生	蒙莫朗西	,

这位蒙莫朗西先生究竟是谁?

[huː] [hæd; həd][inˈtruːdid][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪˌɑns] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈdʒʌŋktʃər] ?

who	had	intruded	upon	our	séance	at	the	most	important	juncture	?
WHO	有	入侵	之上	我们的	降神会	在	这	最多	重要的	契机	?

谁在最关键的时刻闯入了我们的降神会?

[aɪ] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [laɪt] [fʊl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .

I	turned	up	the	lamp	and	threw	its	light	full	upon	his	features	.
我	转向	向上	这	灯	和	扔	它是	光	满的	之上	他的	特征	.

我调大了灯光，让光线直接照射在他的脸上。

- [gʊd] [ˈhevəns] !

'	Good	heavens	!
-	好的	天	!

我的天哪!

- [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , - [ɪts] [ˈdʒuːliən] [ˈkɑːkəlˌboʊt] .

'	I	exclaimed	,	'	it's	Julian	Cockleboat	.
-	我	惊呼	,	-	它是	朱利安	蛤蜊船	.

我惊呼道：“是朱利安·科克尔博特！”

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [əˈstɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] .

'	The	young	man	was	equally	astonished	with	myself	.
-	这	年轻的	男人	曾是	同样地	惊讶	和	我	.

“那个年轻人同样对我感到惊讶。”

- [dɪd] [lɔːrd] [ˈsiːbɔːrn] [send] [juː; jʊ][ˈæftər][ˌem ˈiː] ?

'	Did	Lord	Seaborne	send	you	after	me	?
-	做过	主	海运	发送	你	后	我	?

“是西伯恩勋爵派你来追杀我的吗？”

- [hiː; hi] [sed] , ['gesɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [wʌns] .

'	he	said	,	guessing	the	truth	at	once	.
-	他	说	,	猜测	这	真相	在	一次	.

“他立刻猜到了真相，说道。”

- [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ] [hɪr] ? -

'	And	how	did	you	find	out	I	was	lodging	here	?	'
-	和	如何	做过	你	寻找	出去	我	曾是	住宿	这里	?	-

“你是怎么知道我住在这里？”

- [ɑːˈhɑː] , [maɪ] [bɔɪ] !

'	Aha	,	my	boy	!
-	啊哈	,	我的	男生	!

“啊哈，我的孩子！”

- [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kredɪtɪd] [ˌem ˈiː] , - [ðæts] [maɪ] ['siːkrət] .

'	I	replied	,	unwilling	to	deny	the	kúdos	with	which	he	credited	me	,	'	that's	my	secret	.
-	我	回复	,	不情愿	到	否定	这	-	和	哪个	他	已认可	我	,	-	那就是	我的	秘密	.

我回答说，不愿否认他对我的赞扬，“这是我的秘密。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] [ə'mʌŋ] [maɪ]
Do you suppose I have gained the name of the amateur detective among my
做 你 认为 我 有 获得 这 姓名 的 这 业余 侦探 之中 我的
[frendz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?
friends for nothing ?
朋友们 为了 没有什么 ?

你以为我白白赢得了朋友们眼中的"业余侦探"的称号吗?

[noʊ] , [noʊ] ! [-]
No , no ! [199]
不 , 不 ! [-]

不，不！[199]

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['nɔrwɪtʃ] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ,
I am in Norwich expressly for the purpose of restoring you to your guardian ,
我 是 在 诺维奇 明确地 为了 这 目的 的 恢复 你 到 你的 监护人 ,

我来到诺里奇的目的就是为了把你送回你的监护人身边。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ][hænd] [mɔːr] ['oʊpənli] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [sker] [juː; jʊ]
and as I knew that to show my hand more openly would be to scare you
和 作为 我 知道 那 到 展示 我的 手 更多的 公然 会 是 到 吓 你
[ɔːf][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,
off to another hiding place ,
离开 到 其他 隐藏 地方 ,

而且我知道，如果我更直接地亮出底牌，只会吓跑你，让你躲到别的地方去。

[aɪ] [dɪ'vaɪzd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][plæn][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [rɪ'viːl] [jɔːr'self] [ɪn][jʊr; jər] [truː] ['kærəktər] . -
I devised this little plan for making you reveal yourself in your true character . '
我 设计 这 小的 计划 为了 制作 你 揭示 你自己 在 你的 真的 特点 . -

我设计了这个小计划，目的是让你显露出你的真实本性。

- [dɪd] ['rɑːbsən] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər]
' Did Robson tell you , then , that I had taken an engagement at the theatre
- 做过 罗布森 告诉 你 , 然后 , 那 我 有 已采取 一个 订婚 在 这 剧院
[hɪr] ? -
here ? '
这里 ? -

"那么，罗布森有没有告诉你，我在这边的剧院接了个演出？"

- ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , ['mɪstər] ['kɑːkəlˌboʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
' Never you mind , Mr Cockleboat ; it is quite sufficient that I knew it .
- 绝不 你 头脑 , 先生 蛤蜊船 ; 它 是 相当 充足的 那 我 知道 它 .

"没关系，蛤蜊船先生；我知道这件事就足够了。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['prɑːpər][sɔːrt][ʌv; əv] [haʊs] [tuː; tə] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɪn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
This is a proper sort of house to play hide - and - seek in , isn't it ?
这 是 一个 恰当的 种类 的 房子 到 玩 隐藏 - 和 - 寻找 在 , 不是 它 ?

这房子很适合玩捉迷藏，不是吗?

- [aɪ][wʌz; wəz] [di'spəːsiŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] ['dʒɜːks][æz; əz][aɪ] [spoʊk] ,
' I was dispersing the table and chairs again with angry jerks as I spoke ,
- 我 曾是 分散 这 桌子 和 椅子 再次 和 生气的 混蛋 作为 我 辐 ,

"我一边说话，一边愤怒地猛地把桌椅搬开。"

['fɪrf(ə)l] [lest] [maɪ] [ə'temptɪd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌlt] ['mistəriz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd]
fearful lest my attempted investigation of the occult mysteries should be discovered
可怕 免得 我的 尝试过 调查 的 这 神秘学 谜团 应该 是 发现
[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ɪts] ['treɪsɪz] .
before I had removed its traces .
前 我 有 已移除 它是 痕迹 .

我担心在清除所有痕迹之前，我对神秘学的调查就会被发现。

- [stɪl] [aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['mɪstər] [ˌmɔntmə'rensi] [wʌz; wəz][maɪ'self] ,

'	Still	I	can't	understand	how	you	discovered	that	Mr	Montmorency	was	myself	,
-	仍然	我	不能	理解	如何	你	发现	那	先生	蒙莫朗西	曾是	我	,

“但我还是不明白你是如何发现蒙莫朗西先生就是我本人的。”

[ɔ:l'ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəli][maɪ] [naɪt] [ri'hə:səlz] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'stɜ:rbd] [ju:; jʊ] .

although	naturally	my	night	rehearsals	must	have	disturbed	you	.
虽然	自然	我的	夜晚	排练	必须	有	不安	你	.

当然，我的夜间排练肯定打扰到你了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['lɔdʒəz] , - [kən'tɪnju:d] ['dʒu:liən] ['kɑ:kəlˌboʊt]

But	you	told	me	you	had	no	other	lodgers	,	'	continued	Julian	Cockleboat
但	你	讲述	我	你	有	不	其他	房客	,	-	持续	朱利安	蛤蜊船

[rɪ'proʊtʃfəli] , [tu:; tə][ðə; ði] - .

reproachfully	,	to	the	Bizzeys	.
责备地	,	到	这	-	.

“但是你告诉我你没有其他房客了，”朱利安·科克尔博特责备地对比齐一家继续说道。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [aɪ] ['ædɪd] , [ɪn]['sɪmələr] [toʊnz] . [-]

'	And	you	said	the	same	thing	to	me	,	'	I	added	,	in	similar	tones	.	[	200	]
-	和	你	说	这	相同的	事物	到	我	,	-	我	额外	,	在	相似的	音调	.	[	-	]

“你也对我说过同样的话，”我用类似的语气补充道。[200]

- [wel] , [sɜ:r] — [wel] , ['mɪstər] [ˌmɔntmə'rensi] , [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [soʊ]

'	Well	,	sir	—	well	,	Mr	Montmorency	,	I'm	very	sorry	it	should	have	happened	so
-	出色地	,	先生	—	出色地	,	先生	蒙莫朗西	,	我是	非常	对不起	它	应该	有	发生	所以

, - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,

,	'	replied	the	landlord	,
,	-	回复	这	房东	,

“嗯，先生——嗯，蒙莫朗西先生，我很抱歉事情会发展成这样，”房东回答道。

['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , - [bʌt; bət] [its] [ɔ:l][maɪ][oʊld] ['wʊmənz] [fɔ:lt] ,

turning	from	one	to	the	other	,	'	but	it's	all	my	old	woman's	fault	,
转弯	从	一	到	这	其他	,	-	但	它是	全部	我的	老的	女性的	过错	,

从这两者之间来回切换，“但这都是我老妈的错”，

[fɔ:r; fər][aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — -

for	I	said	to	her	—	'
为了	我	说	到	她	—	-

因为我对她说——

- [ju:; jʊ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['betər] [hæf] ;

'	You	did	nothing	of	the	sort	,	'	interrupted	his	better	half	;
-	你	做过	没有什么	的	这	种类	,	-	中断	他的	更好的	一半	;

“你根本没做那种事，”他的另一半打断道；

- [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][toʊld][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] ['dʒent(ə)lmən] ['wɑ:ntɪd]

'	for	when	I	come	to	you	and	told	you	as	a	second	gentleman	wanted
-	为了	什么时候	我	来	到	你	和	讲述	你	作为	一个	第二	绅士	通缉

[ru:mz; rʊmz] [hɪr] ,

rooms	here	,
房间	这里	,

“当我来找你，以第二绅士的身份告诉你，我想要这里的房间时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ][æz; əz] [sed] , “ [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ˌʌp'sterz] ,

it	was	you	as	said	,	“	Let	him	have	the	little	room	upstairs	,
它	曾是	你	作为	说	,	“	让	他	有	这	小的	房间	楼上	,

是你说过，“让他住楼上的小房间吧”，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [bi:; bi]['evər][ðə; ði]['waɪzər] [ɪf] [hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] . ” -

and	no	one	will	be	ever	the	wiser	if	he	takes	his	meals	out	of	a	day	.	”	'
和	不	一	将要	是	曾经	这	更明智	如果	他	需要	他的	餐	出去	的	一个	天	.	”	-

如果他一天少吃几顿饭，也不会有人察觉。

- [bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] — ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
' But we never thought — begging your pardon ,
- 但 我们 绝不 想法 — 乞讨 你的 赦免 ,

但我们从未想过——恕我直言，

['mɪstər] [ˌmɔntmə'rensi] — [æz; əz] [juːd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]
Mr Montmorency — as you'd take such a liberty with the upper offices
先生 蒙莫朗西 — 作为 你会 拿 这样的 一个 自由 和 这 上 办公室
[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb][ðə; ðɪ] [hoʊl] [haʊs] . -
as to make noises in them as should disturb the whole house . '
作为 到 制作 噪音 在 他们 作为 应该 打扰 这 所有的 房子 . -

蒙莫朗西先生——您竟敢如此擅自使用上层办公室，在里面制造噪音，扰乱整个办公室。

- [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ? - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' Well , what was I to do ? ' replied the young man , appealing to me .
- 出色地 , 什么 曾是 我 到 做 ? - 回复 这 年轻的 男人 , 上诉 到 我 .

“那我又能怎么办呢？”年轻人向我求助道。

- [ðeɪv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [θriː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrts][tuː; tə][get] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['noʊtɪs] ,
' They've given me three leading parts to get up at a fortnight's notice ,
- 他们有 给定 我 三 领导 部分 到 得到 向上 在 一个 两周的 注意 ,

“他们给了我三个主角，让我两周内就到岗。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] ['stʌdi] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['redi] [ɪn]
and if I don't study them at night I have no chance of being ready in
和 如果 我 不 学习 他们 在 夜晚 我 有 不 机会 的 存在 准备好 在
[taɪm] . -
time . '
时间 . -

如果我晚上不学习，就不可能及时做好准备。

- [ɪn][fækt] , - [aɪ] [sed] , [ɔː'rækjələrli] , - [juːv] [bɪn] ['tʃiːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [raʊnd] .
' In fact , ' I said , oracularly , ' you've been cheating each other all round .
- 在 事实 , - 我 说 , 预言般地 , - 你已经 到过 作弊 每个 其他 全部 圆形的 .

“事实上，”我预言般地说道，“你们一直在互相欺骗。”

['mɪstər] - [hæz; həz] ['tʃiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [baɪ] ['letɪŋ] [ə'pɑːrtmənts] [-]
Mr Bizzey has cheated his employers by letting apartments [201]
先生 - 有 作弊 他的 雇主 经过 出租 公寓 [-]

比齐先生通过出租公寓欺骗了他的雇主[201]

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] ;
to which he has no right ;
到 哪个 他 有 不 正确的 ;

他无权这样做；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃiːtɪd] [ðə; ðɪ] - [baɪ]['juːzɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['nevər] [haɪrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
you have cheated the Bizzeys by using one which you never hired of them ;
你 有 作弊 这 - 经过 使用 一 哪个 你 绝不 雇用 的 他们 ;

你欺骗了Bizzeys公司，因为你使用了你从未雇用过的员工；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] — -
and I have — '
和 我 有 — -

而我——

- ['tʃiːtɪd] [maɪ'self] , - [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] ,
' cheated myself , ' I might have added ,
- 作弊 我 , - 我 可能 有 额外 ,

我或许还会补充一句：“我欺骗了自己。”

[bʌt; bət][aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [waɪz] [ɪn'sted] .

but	I	stopped	short	and	looked	wise	instead	.
但	我	停止	短的	和	看起来	明智的	反而	.

但我突然停住，转而摆出一副老练的样子。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊ] ['goʊsts] ['æftər] [ɔːl] !

'	And	it	was	never	no	ghosts	after	all	!
-	和	它	曾是	绝不	不	鬼魂	后	全部	！

“原来根本没有鬼！”

- [sed] ['mɪsɪz] - , [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['mɑːtʃt] [hɜːr; hər]

'	said	Mrs	Bizzey	,	in	accents	of	disappointment	,	as	her	husband	marched	her
-	说	太太	-	,	在	口音	的	失望	,	作为	她	丈夫	行军	她

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

“比齐太太失望地说，”她的丈夫带着她下了楼。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .

There	is	nothing	more	to	tell	.
那里	是	没有什么	更多的	到	告诉	.

没什么好说的了。

[aɪ]['rekənsaild]['mɪstər]['dʒuːliən] ['kɑːkəlˌboʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['destəni] ;

I	reconciled	Mr	Julian	Cockleboat	to	his	guardian	and	his	destiny	;
我	和解	先生	朱利安	蛤蜊船	到	他的	监护人	和	他的	命运	;

我让朱利安·科克尔博特先生接受了他的监护人和命运；

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] - [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [driːmz] , - [ðə; ði] [best] [pɑːrt] ,

and	I	wrote	'	The	Origin	of	Dreams	,	'	the	best	part	,
和	我	写道	-	这	起源	的	梦想	,	-	这	最好的	部分	,

我写了《梦的起源》，这是其中最好的部分。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ([æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['krɪtɪks] [ə'fɜːrmd]) , [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˌsaɪklə'piːdiːə] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .

by	the	way	(	as	all	the	critics	affirmed	)	,	of	'	The	Cyclopædia	of	the	Brain	.
经过	这	方式	(	作为	全部	这	评论家	确认	)	,	的	-	这	百科全书	的	这	脑	.

顺便一提（正如所有评论家所肯定的那样），《大脑百科全书》。

- [aɪ] [meɪd] [mɔːr] ['mʌni] [baɪ][maɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['leɪbər] [wʊd]

'	I	made	more	money	by	my	little	trip	than	six	months	of	ordinary	labour	would
-	我	制成	更多的	钱	经过	我的	小的	旅行	比	六	几个月	的	普通的	劳动	会

[hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] ;

have	brought	me	;
有	带来	我	;

“我这次小旅行赚的钱比我正常工作六个月赚的钱还多；

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['siːbɔːrn] [spiːks] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

and	Lord	Seaborne	speaks	of	me	to	this	day	,	amongst	his	acquaintances	,
和	主	海运	说话	的	我	到	这	天	,	在	他的	熟人	,

西伯恩勋爵至今仍在他的熟人中提起我。

[æz; əz][ðə; ði] - ['veri] ['klɛvə-ɪst] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] [noʊn] .

as	the	'	very	cleverest	amateur	detective	he	has	ever	known	.
作为	这	-	非常	最聪明的	业余	侦探	他	有	曾经	已知	.

作为他所认识的“最聪明的业余侦探”。

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] .

'	And	so	I	am	.
-	和	所以	我	是	.

我也一样。

[ðə; ði] [end] . [-] [-]
THE END . [202] [203]
这 结尾 . [-] [-]

剧终。[202][203]

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] [kreɪ] .
THE GHOST OF CHARLOTTE CRAY .
这 鬼 的 夏洛特 克雷 .

夏洛特·克雷的幽灵。

['mɪstər] ['ziːgismunt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
Mr Sigismund Braggett was sitting in the little room he called his study ,
先生 西吉斯蒙德 布拉格特 曾是 坐着 在 这 小的 房间 他 称为 他的 学习 ,

西吉斯蒙德·布拉格特先生正坐在他称之为书房的小房间里。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] — ['revəri] .
wrapped in a profound — not to say a mournful — reverie .
包装 在 一个 深刻的 — 不是 到 说 一个 悲哀 — 遐想 .

沉浸在一种深刻的——甚至可以说是悲伤的——遐想之中。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf][nɔːr] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] [tuː; tə]
there was nothing in the present life nor surroundings of Mr Braggett to
那里 曾是 没有什么 在 这 展示 生活 也不 周围环境 的 先生 布拉格特 到
[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
account for such a demonstration .
帐户 为了 这样的 一个 示范 .

布拉格特先生目前的生活和周围环境中没有任何事物可以解释他做出这样的举动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [ænd; ənd] ['bʊkselər] ; [ə; eɪ][mæn] [wel] [tuː; tə][duː] ,
He was a publisher and bookseller ; a man well to do ,
他 曾是 一个 出版商 和 书商 ; 一个 男人 出色地 到 做 ,

他是一位出版商兼书商，家境殷实。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['prɪti] ['vɪləz] [æt; ət]
with a thriving business in the city , and the prettiest of all pretty villas at
和 一个 熙 商业 在 这 城市 , 和 这 最漂亮的 的 全部 漂亮的 别墅 在
['strɛtəm] .
Streatham .
斯特里汉姆 .

在城里拥有一家蓬勃发展的企业，并在斯特里汉姆拥有最漂亮的别墅。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] [tɜːrnd] ['fɔːrti] ;
And he was only just turned forty ;
和 他 曾是 仅有的 只是 转向 四十 ;

他当时才刚满四十岁；

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [greɪ] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [nɔːr][ə; eɪ] [fɔːls] [tuːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ænd; ənd] [-
had not a grey hair in his head nor a false tooth in his mouth ; and [204
有 不是 一个 灰色的 头发 在 他的 头 也不 一个 错误的 齿 在 他的 嘴 ; 和 [-
]
]
]

他头上没有一根白头发，嘴里也没有一颗假牙；[204]

[hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [bʌt; bət] [θri:] [ʃɔ:rt] [mʌnθs] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][moʊst]

had	been	married	but	three	short	months	to	one	of	the	fairest	and	most
有	到过	已婚	但	三	短的	几个月	到	一	的	这	最公平	和	最多

[ə'fekʃənət] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmənhʊd] [ðæt] ['evər] [træns'fɔ:md] [ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz]

affectionate	specimens	of	English	womanhood	that	ever	transformed	a	bachelor's
亲热	标本	的	英语	女性	那	曾经	转变	一个	学士

['kwɔ:rtərz] ['ɪntu:]['pærədaɪs] .

quarters	into	Paradise	.
四分之一	进入	天堂	.

结婚仅仅三个月，他的妻子就是英国最美丽、最温柔的女子之一，她把单身汉的住所变成了天堂。

[wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd]['mɪstər] ['zi:gismunt] ['pɑ:səbli] [wɑ:nt] ?

What	more	could	Mr	Sigismund	Braggett	possibly	want	?
什么	更多的	可以	先生	西吉斯蒙德	布拉格特	可能	想	?

西吉斯蒙德·布拉格特先生还能奢求什么呢?

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .

His	trouble	lay	in	the	fact	that	he	had	got	rather	more	than	he	wanted	.
他的	麻烦	躺	在	这	事实	那	他	有	得到	相当	更多的	比	他	通缉	.

他的麻烦在于，他得到的远比他想要的要多。

[moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [ˌpekə'dɪləʊz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] — ['ɔ:kwərd] [remɪ'nɪsnsɪz]

Most	of	us	have	our	little	peccadilloes	in	this	world	—	awkward	reminiscences
最多	的	我们	有	我们的	小的	小过错	在	这	世界	—	尴尬的	回忆录

[ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] ['beri] [faɪv] ['fæðəmz] [di:p] ,

that	we	would	like	to	bury	five	fathoms	deep	,
那	我们	会	喜欢	到	埋葬	五	英寻	深的	,

我们大多数人在这个世界上都有些小过错——一些尴尬的回忆，我们恨不得把它们埋在五寻深的海底。

[ænd; ənd] ['nevər] [hɪr] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] ,

and	never	hear	mentioned	again	,
和	绝不	听到	提及	再次	,

之后再也没有人提起过这件事。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæv; həv][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['krɔpiŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][moʊst]

but	that	have	an	uncomfortable	habit	of	cropping	up	at	the	most
但	那	有	一个	不舒服	习惯	的	裁剪	向上	在	这	最多

[ˌɪnkən'vi:niənt] ['moʊmənts] ;

inconvenient	moments	;
不方便	时刻	;

但它们却总在最不方便的时候出现，这让人很不舒服;

[ænd; ənd][noʊ]['mɔ:rt(ə)l][ɪz] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] -

and	no	mortal	is	more	likely	to	be	troubled	with	them	than	a	middle	-
和	不	凡人	是	更多的	可能	到	是	麻烦	和	他们	比	一个	中间	-

[eɪdʒd] ['bætʃələr] [hu:] [hæz; həz]['teɪkən][tu:; tə]['mætrɪmoʊni] .

aged	bachelor	who	has	taken	to	matrimony	.
老年人	学士	WHO	有	已采取	到	婚姻	.

而最容易受到这些问题困扰的人，莫过于步入婚姻殿堂的中年单身汉。

['mɪstər] ['zi:gismunt] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn][fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi]

Mr	Sigismund	Braggett	had	no	idea	what	he	was	going	in	for	when	he
先生	西吉斯蒙德	布拉格特	有	不	主意	什么	他	曾是	去	在	为了	什么时候	他

[led][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['eməli] ['prɪmrəʊz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,

led	the	blushing	Emily	Primrose	up	to	the	altar	,
引领	这	脸红	艾米丽	报春花	向上	到	这	坛	,

西吉斯蒙德·布拉格特先生当时完全不知道自己即将面对什么，他牵着脸红的艾米丽·普里姆罗斯走向圣坛时，就是这么想的。

[ænd; ənd] [swɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rz] , [ænd; ənd][hɜ:rz]['oʊnli] , [ʌn'tɪl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd][ðem; ðəm][pɑ:rt] .

and	swore	to	be	hers	,	and	hers	only	,	until	death	should	them	part	.
和	发誓	到	是	她的	,	和	她的	仅有的	,	直到	死亡	应该	他们	部分	.

他发誓只属于她一个人，直到死亡将他们分开。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌkjʊri'ɑ:səti][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [ki:n] , [hɜ:r; hər] [tʌŋ]

He	had	no	conception	a	woman's	curiosity	could	be	so	keen	,	her	tongue
他	有	不	概念	一个	女性的	好奇心	可以	是	所以	敏锐的	,	她	舌头

[soʊ] [lɔ:ŋ] ,

so	long	,
所以	长的	,

他从未想过女人的好奇心会如此强烈，舌头会如此灵活。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪn'ventɪv] ['fækltiz] [soʊ] [kə'rekt] .

and	her	inventive	faculties	so	correct	.
和	她	富有创造力的	学院	所以	正确的	.

她的创造力真是太棒了。

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] [-]

He	had	spent	[	205	]
他	有	花费	[	-	]

他花了[205]

[hoʊl] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['bɜ:rnɪŋ] ['letərz] , [i'reiziŋ] [i'niʃəls] ,

whole	days	before	the	fatal	moment	of	marriage	in	burning	letters	,	erasing	initials	,
所有的	天	前	这	致命的	片刻	的	婚姻	在	燃烧	信件	,	擦除	首字母	,

[dis'trɔiŋ] ['lɑ:ks] [ʌv; əv] [her] ,

destroying	locks	of	hair	,
摧毁	锁	的	头发	,

在结婚这一致命时刻到来前的整整几天，人们会焚烧信件、抹去姓名首字母、毁掉一缕头发。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ðem; ðəm]

and	making	offerings	of	affection	look	as	if	he	had	purchased	them
和	制作	供品	的	感情	看	作为	如果	他	有	购买	他们

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] .

with	his	own	money	.
和	他的	自己的	钱	.

并让人觉得他送出的礼物是他自己花钱买的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'veɪl] .

But	it	had	been	of	little	avail	.
但	它	有	到过	的	小的	可用	.

但这收效甚微。

['mɪsɪz] [hæd; həd] [swu:p] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bɜ:rd][ʌv; əv] [preɪ] ,

Mrs	Braggett	had	swooped	down	upon	him	like	a	beautiful	bird	of	prey	,
太太	布拉格特	有	俯冲	向下	之上	他	喜欢	一个	美丽的	鸟	的	猎物	,

[ænd; ənd] ['hwi:dld] ,

and	wheedled	,
和	哄骗	,

布拉格特太太像一只美丽的猛禽一样俯冲下来，哄骗他说：

[kəukst] , [ɔ:r] [kɪst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hæf] [hɪz; ɪz] ['si:krɪts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

coaxed	,	or	kissed	him	out	of	half	his	secrets	before	he	knew	what	he	was
哄骗	,	或者	亲吻	他	出去	的	一半	他的	秘密	前	他	知道	什么	他	曾是

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

在他还不了解自己在做什么之前，就被哄骗或亲吻着吐露了一半的秘密。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] ['ʃɑ:rlət] [kreɪ] .

But	he	had	never	told	her	about	Charlotte	Cray	.
但	他	有	绝不	讲述	她	关于	夏洛特	克雷	.

但他从未告诉过她关于夏洛特·克雷的事。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] ['ɔ:lmoʊst] [wɪʃt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

And	now	he	almost	wished	that	he	had	done	so	,
和	现在	他	几乎	希望	那	他	有	完毕	所以	,

现在他几乎后悔当初没那么做。

[fɔ:r; fər] ['ʃɑ:rlət] [kreɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [dɪ'dʒektɪd] [mu:d] .

for	Charlotte	Cray	was	the	cause	of	his	present	dejected	mood	.
为了	夏洛特	克雷	曾是	这	原因	的	他的	展示	垂头丧气	情绪	.

夏洛特·克雷是他现在情绪低落的原因。

[naʊ] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .

Now	,	there	are	ladies	and	ladies	in	this	world	.
现在	,	那里	是	女士们	和	女士们	在	这	世界	.

如今，这世上也有女士和女士之间的区别。

[sʌm; səm] [ɑ:r; ər] ['veri] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['oʊnli] [pər'mɪt] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [bi:; bi] [wu:d] [baɪ] [stelθ] .

Some	are	very	shy	,	and	will	only	permit	themselves	to	be	wooed	by	stealth	.
一些	是	非常	害羞的	,	和	将要	仅有的	允许	他们自己	到	是	追求	经过	隐身	.

有些人非常害羞，只允许别人偷偷地追求他们。

['ʌðər] , [ə'gen] , [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [pə'sju:əz] ['rɑðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pər'su:d] ,

Others	,	again	,	are	the	pursuers	rather	than	the	pursued	,
其他的	,	再次	,	是	这	追击者	相当	比	这	追击	,

另一些人则是追逐者而非被追逐者。

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ɔ:r] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	chase	the	wounded	or	the	flying	even	to	the	very	doors	of	their
和	追赶	这	受伤	或者	这	飞行	甚至	到	这	非常	门	的	他们的

['strɔ:ŋhoʊld] ,

stronghold	,
据点	,

追击伤员或逃亡者，甚至追到他们的堡垒门口。

[ɔ:r] [laɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [laɪk] [æn; ən] ['ɑ:ktəpʊs] ,

or	lie	in	wait	for	them	like	an	octopus	,
或者	说谎	在	等待	为了	他们	喜欢	一个	章鱼	,

或者像章鱼一样潜伏起来等待他们，

['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['təntəklz] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['vɪktəms] .

stretching	out	their	tentacles	on	every	side	in	search	of	victims	.
伸展	出去	他们的	触手	在	每一个	边	在	搜索	的	受害者	.

它们向四面八方伸出触手，寻找猎物。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lætər] [klæs] [mɪs] ['ʃɑ:rlət] [kreɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [bɪ'lɔ:ŋd] .

And	to	the	latter	class	Miss	Charlotte	Cray	decidedly	belonged	.
和	到	这	后者	班级	错过	夏洛特	克雷	绝对地	属于	.

而夏洛特·克雷小姐无疑属于后者。

[nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wɜːrθ] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [-]

Not	a	person	worth	mourning	over	,	you	will	naturally	[	206	]
不是	一个	人	值得	丧	超过	,	你	将要	自然	[	-	]

不值得为之哀悼的人，你自然会[206]

[seɪ] .

say	.
说	.

说。

[bʌt; bət] , [ðen] , ['mɪstər] ['ziːgismunt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'heɪvd] [wel] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	,	then	,	Mr	Sigismund	Braggett	had	not	behaved	well	to	her	.
但	,	然后	,	先生	西吉斯蒙德	布拉格特	有	不是	表现	出色地	到	她	.

但是，西吉斯蒙德·布拉格特先生对她并不友好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌpekə'dɪləʊz] .

She	was	one	of	the	'	peccadilloes	.
她	曾是	一	的	这	-	小过错	.

她是那些“小过错”之一。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːθəres] — [nɑːt][æn; ən] ['ɔːθər] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

'	She	was	an	authoress	—	not	an	author	,	mind	you	,
-	她	曾是	一个	作者	—	不是	一个	作者	,	头脑	你	,

“她是一位女作家——请注意，不是作家。”

[wɪtʃ] [tɜːrm] [smæks] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][seks] — [bʌt; bət][æn; ən] - ['ɔːθəres]

which	term	smacks	more	of	the	profession	than	the	sex	—	but	an	'	authoress
哪个	学期	拍打	更多的	的	这	职业	比	这	性别	—	但	一个	-	作者

,

,

,

哪个词听起来更像是职业而非性别——但“女作家”

- [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] - ['leɪdɪlaɪk] - [ə'baʊt][ðə; ði][plɑːts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ðə; ði]['miːtər]

'	with	lots	of	the	'	ladylike	'	about	the	plots	of	her	stories	and	the	metre
-	和	很多	的	这	-	淑女	-	关于	这	图表	的	她	故事	和	这	仪表

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪmz] .

of	her	rhymes	.
的	她	韵律	.

她的故事情节和韵律都充满了“淑女”的气质。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃər] [ænd; ənd] ['raɪtər] —

They	had	come	together	in	the	sweet	connection	of	publisher	and	writer	—
他们	有	来	一起	在	这	甜的	联系	的	出版商	和	作家	—

[hæd; həd][met][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi] ,

had	met	first	in	a	dingy	,
有	遇见	第一的	在	一个	昏暗的	,

他们因出版商和作家的甜蜜关系而走到了一起——第一次见面是在一艘破旧的船上，

['dʌsti] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

dusty	little	office	at	the	back	of	his	house	of	business	,
尘土飞扬	小的	办公室	在	这	后退	的	他的	房子	的	商业	,

他位于公司住宅后方的一间布满灰尘的小办公室，

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

and	laid	the	foundation	of	their	friendship	with	the	average	amount	of
和	铺设	这	基础	的	他们的	友谊	和	这	平均的	数量	的

['tʃæfərɪŋ] [ænd; ənd] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tend] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] .

chaffering	and	prevarication	that	usually	attend	such	proceedings	.
摩擦	和	推诿	那	通常	出席	这样的	诉讼程序	.

他们以一般的争吵和推诿，奠定了友谊的基础，而这种争吵和推诿通常都会伴随此类过程。

['mɪstər] [ræn][ə; eɪ] [rɪsk] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [mɪs] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ɔːr] [vəːsiz] ,

Mr	Braggett	ran	a	risk	in	publishing	Miss	Cray's	tales	or	verses	,
先生	布拉格特	跑	一个	风险	在	出版	错过	-	故事	或者	诗句	,

布拉格特先生出版克雷小姐的故事或诗歌是有风险的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər]['juːsf(ə)l][ɪn][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [weɪz] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə]

but	he	found	her	useful	in	so	many	other	ways	that	he	used	occasionally	to
但	他	成立	她	有用	在	所以	许多	其他	方式	那	他	用过的	偶尔	到

[hoʊld] [fɔːrθ] [ə; eɪ][sɑːp][tuː; tə] ['sɜːrbərəs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

hold	forth	a	sop	to	Cerberus	in	the	shape	of	publicity	for	the	sake	of
抓住	前进	一个	肥皂	到	地狱犬	在	这	形状	的	宣传	为了	这	清酒	的

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] .

keeping	her	in	his	employ	.
保持	她	在	他的	采用	.

但他发现她在其他很多方面都很有用，所以他偶尔会以宣传的形式向刻耳柏洛斯提供一些好处，以留住她。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['ʃɑːrlət] [kreɪ] — [huː] [wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz] [hɪm'self] ,

For	Miss	Charlotte	Cray	—	who	was	as	old	as	himself	,
为了	错过	夏洛特	克雷	—	WHO	曾是	作为	老的	作为	他自己	,

对于与他同龄的夏洛特·克雷小姐来说，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] [wen] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [preɪ] - ['eni]

and	had	arrived	at	the	period	of	life	when	women	are	said	to	pray	'	Any
和	有	到达的	在	这	时期	的	生活	什么时候	女性	是	说	到	祈祷	-	任何

,

,

,

并已到了据说女性会祈祷"任何"的人生阶段。

[gʊd] [lɔːrd] , ['eni] ! - — [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][tɜːrn][hɜːr; hər][hænd]

good	Lord	,	any	!	'	—	was	really	a	clever	woman	,	and	could	turn	her	hand
好的	主	,	任何	!	-	—	曾是	真的	一个	聪明的	女士	,	和	可以	转动	她	手

[tuː; tə][moʊst] [-]

to	most	[	207	]
到	最多	[	-	]

天哪，任何！'——真是个聪明的女人，几乎什么都能做[207]

[θɪŋz] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɔːr]['pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər][maɪnd] ;

things	required	of	her	,	or	upon	which	she	had	set	her	mind	;
事物	必需的	的	她	,	或者	之上	哪个	她	有	放	她	头脑	;

她被要求做的事情，或者她已经下定决心要做的事情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [set][hɜːr; hər][maɪnd]['pɑːn] ['mærɪŋ] ['mɪstər] ,

and	she	had	most	decidedly	set	her	mind	upon	marrying	Mr	Braggett	,
和	她	有	最多	绝对地	放	她	头脑	之上	结婚	先生	布拉格特	,

她已下定决心要嫁给布拉格特先生。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] — [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	he	—	to	serve	his	own	purposes	—	had	permitted	her	to
和	他	—	到	服务	他的	自己的	目的	—	有	允许	她	到

['tʃerɪʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə] ,

cherish	the	idea	,
珍惜	这	主意	,

而他——为了达到自己的目的——却允许她抱有这种想法。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neməsɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [æt; ət]

and	this	was	the	Nemesis	that	was	weighing	him	down	in	the	study	at
和	这	曾是	这	复仇女神	那	曾是	称重	他	向下	在	这	学习	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

the	present	moment	.
这	展示	片刻	.

而这正是此刻在书房里压着他的宿命。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɔmplimәntid] [mɪs] [kreɪ] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['prez(ə)nts] , [ænd; ənd]['teɪkən]

He	had	complimented	Miss	Cray	,	and	given	her	presents	,	and	taken
他	有	赞扬	错过	克雷	,	和	给定	她	礼物	,	和	已采取

[hɜːr; hər][aʊt][ə; eɪ] - ['plɛʒərɪŋ] ,

her	out	a	-	pleasuring	,
她	出去	一个	-	愉悦	,

他赞美了克雷小姐，送了她礼物，还带她出去玩乐。

[ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd] [ɑːd] [dʒɑːbz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els]

all	because	she	was	useful	to	him	,	and	did	odd	jobs	that	no	one	else
全部	因为	她	曾是	有用	到	他	,	和	做过	奇怪的	工作	那	不	一	别的

[wʊd] [ˌʌndər'teɪk] ,

would	undertake	,
会	承担	,

这一切都是因为她对他有用，而且会做别人不愿意做的零工。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] ;

and	for	less	than	any	one	else	would	have	accepted	;
和	为了	较少的	比	任何	一	别的	会	有	公认	;

而且价格比任何人都愿意接受的要低；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	he	had	known	the	while	that	she	was	in	love	with	him	,
和	他	有	已知	这	尽管	那	她	曾是	在	爱	和	他	,

他早就知道她爱着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	that	she	believed	he	was	in	love	with	her	.
和	那	她	相信	他	曾是	在	爱	和	她	.

她相信他爱上了她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

He	had	not	thought	much	of	it	at	the	time	.
他	有	不是	想法	很多	的	它	在	这	时间	.

当时他并没有想太多。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] ['eməli] ['prɪmrəʊz] ,

He	had	not	then	made	up	his	mind	to	marry	Emily	Primrose	,
他	有	不是	然后	制成	向上	他的	头脑	到	结婚	艾米丽	报春花	,

当时他还没有决定是否要娶艾米丽·普里姆罗斯。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðæt] [wʌt] [pliːzd] [mɪs] [kreɪ] , [ænd; ənd] [hɑːmd] [noʊ][wʌn] [els] ,

and	considered	that	what	pleased	Miss	Cray	,	and	harmed	no	one	else	,
和	经过考虑的	那	什么	高兴	错过	克雷	,	和	受到伤害	不	一	别的	,

并且认为这样做既能让克雷小姐高兴，又不会伤害到其他人，

[wʌz; wəz] [fer] [pleɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] [saɪdz] .

was	fair	play	for	all	sides	.
曾是	公平的	玩	为了	全部	侧面	.

对各方来说都是公平的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] [naʊ] .

But	he	had	come	to	see	things	differently	now	.
但	他	有	来	到	看	事物	不同	现在	.

但他现在对事物的看法已经改变了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [θriː] [mʌnθs] ,

He	had	been	married	three	months	,
他	有	到过	已婚	三	几个月	,

他结婚三个月了，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bɪtər] [wʌnz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	first	two	weeks	had	been	very	bitter	ones	to	him	.
和	这	第一的	二	周	有	到过	非常	苦的	一个	到	他	.

头两周对他来说非常难熬。

[mɪs] [kreɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [ri'prəutʃiz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [-]

Miss	Cray	had	written	him	torrents	of	reproaches	during	that	[	208	]
错过	克雷	有	书面	他	种子	的	责备	期间	那	[	-	]

在那段时间里，克雷小姐给他写了一大堆责备的话[208]

[ʌn'hæpi] ['pɪriəd] , [bɪ'saɪdz] ['kɔːlɪŋ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][ɪn]

unhappy	period	,	besides	calling	day	after	day	at	his	office	to	deliver	them	in
不开心	时期	,	除了	呼叫	天	后	天	在	他的	办公室	到	递送	他们	在

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

这段时间很不愉快，他每天都打电话到他的办公室亲自递送这些物品。

[ðɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θrets] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

This	and	her	threats	had	frightened	him	out	of	his	life	.
这	和	她	威胁	有	害怕	他	出去	的	他的	生活	.

这件事以及她的威胁吓得他离开了家。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['aʊərli] ['terər] [lest] [ðə; ði] [klɑːks] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'hɪr] [wʌt] [pæst] [æt; ət]

He	had	lived	in	hourly	terror	lest	the	clerks	should	overhear	what	passed	at
他	有	居住地	在	每小时	恐怖	免得	这	职员	应该	无意中听到	什么	通过了	在

[ðer; ðər] ['intəvjuːz] ,

their	interviews	,
他们的	访谈	,

他时刻生活在恐惧之中，生怕职员们无意中听到面试时的谈话内容。

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

or	that	his	wife	should	be	made	acquainted	with	them	.
或者	那	他的	妻子	应该	是	制成	熟人	和	他们	.

或者让他的妻子与他们相识。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔːd] [mɪs] [kreɪ] , [bəuθ][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd] ['letər] ,

He	had	implored	Miss	Cray	,	both	by	word	of	mouth	and	letter	,
他	有	恳求	错过	克雷	,	两个都	经过	单词	的	嘴	和	信	,

他曾多次口头和书面恳求克雷小姐。

[tuː; tə] [siːs] [hɜːr; hər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

to	cease	her	persecution	of	him	;
到	停止	她	迫害	的	他	;

停止对他的迫害；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd]['pɜːrdʒərd]

but	all	the	reply	he	received	was	that	he	was	a	base	and	perjured
但	全部	这	回复	他	已收到	曾是	那	他	曾是	一个	根据	和	伪证

[mæn] ,

man	,
男人	,

但他收到的所有回复都是说他是个卑鄙无耻、作伪证的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

and	that	she	should	continue	to	call	at	his	office	,
和	那	她	应该	继续	到	称呼	在	他的	办公室	,

她应该继续去他的办公室打电话。

[ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['peni] [poʊst] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər]

and	write	to	him	through	the	penny	post	,	until	he	had	introduced	her
和	写	到	他	通过	这	一分钱	邮政	,	直到	他	有	介绍	她

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

to	his	wife	.
到	他的	妻子	.

她通过廉价邮资给他写信，直到他把她介绍给了他的妻子。

[fɔːr; fər] [ˌðer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fendɪŋ] .

For	therein	lay	the	height	and	depth	of	his	offending	.
为了	其中	躺	这	高度	和	深度	的	他的	犯罪	.

因为他罪行的严重程度就在于此。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][tuː; tə] [brɪŋ] ['eməli][ænd; ənd] [mɪs] [kreɪ] [tə'geðər] ,

He	had	been	afraid	to	bring	Emily	and	Miss	Cray	together	,
他	有	到过	害怕的	到	带来	艾米丽	和	错过	克雷	一起	,

他一直不敢让艾米丽和克雷小姐见面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ri'zentid] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

and	the	latter	resented	the	omission	as	an	insult	.
和	这	后者	怨恨	这	省略	作为	一个	侮辱	.

后者则将这种遗漏视为一种侮辱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['ziːgismunt] , [huːz] [her] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [nekst]

It	was	bad	enough	to	find	that	Sigismund	Braggett	,	whose	hair	she	wore	next
它	曾是	坏的	足够的	到	寻找	那	西吉斯蒙德	布拉格特	,	谁	头发	她	穿着	下一个

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

更糟糕的是，她发现自己佩戴在胸前的西吉斯蒙德·布拉格特的头发竟然是他的。

[ænd; ənd] [huːz] ['foʊtəgræf] [stʊd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm]

and	whose	photograph	stood	as	in	a	shrine	upon	her	bedroom
和	谁	照片	站立	作为	在	一个	神社	之上	她	卧室

['mæntlpiːs] , [hæd; həd] ['mærid] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

mantelpiece	,	had	married	another	woman	,
壁炉架	,	有	已婚	其他	女士	,

她的照片像神龛一样摆放在卧室壁炉架上，而她自己却嫁给了另一个女人。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

without	giving	her	even	the	chance	of	a	refusal	,
没有	给予	她	甚至	这	机会	的	一个	拒绝	,

甚至不给她拒绝的机会，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend]

but	it	was	worse	still	to	come	to	the	conclusion	that	he	did	not	intend
但	它	曾是	更糟	仍然	到	来	到	这	结论	那	他	做过	不是	打算

[hɜːr; hər] [-]

her	[	209	]
她	[	-	]

但更糟糕的是，得出的结论是他并不打算和她在一起[209]。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

to	have	a	glimpse	into	the	garden	of	Eden	he	had	created	for	himself	.
到	有	一个	一瞥	进入	这	花园	的	伊甸园	他	有	创建	为了	他自己	.

得以一窥他为自己创造的伊甸园。

[mɪs] [kreɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˌæspɜ'eɪʃənz] .

Miss	Cray	was	a	lady	of	vivid	imagination	and	strong	aspirations	.
错过	克雷	曾是	一个	女士	的	生动	想像力	和	强的	抱负	.

克雷小姐是一位想象力丰富、志向远大的女性。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːst] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəz] ,

All	was	not	lost	in	her	ideas	,
全部	曾是	不是	丢失的	在	她	想法	,

她的想法并非全都白费了，

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] [hæd; həd] [pruːvd] [fɔːls] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊps] [hiː; hi] [hæd; həd] [reɪzd] .

although	Mr	Braggett	had	proved	false	to	the	hopes	he	had	raised	.
虽然	先生	布拉格特	有	已证实	错误的	到	这	希望	他	有	提高	.

尽管布拉格特先生辜负了他所带来的希望。

[waɪvz] [dɪd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] ['evər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf]

Wives	did	not	live	for	ever	;	and	the	chances	and	changes	of	this	life
妻子们	做过	不是	居住	为了	曾经	;	和	这	机会	和	变化	的	这	生活

[wɜːr; wər] [soʊ] ['nuːmərəs] ,

were	so	numerous	,
是	所以	很多的	,

妻子不可能永远活着；而且人生中的机会和变迁如此之多。

[ðæt] ['streɪndʒər] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæn; ðən] [ðæt] ['mɪstər] [maɪt] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə]

that	stranger	things	had	happened	than	that	Mr	Braggett	might	think	fit	to
那	陌生人	事物	有	发生	比	那	先生	布拉格特	可能	思考	合身	到

[meɪk] ['betər] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn]

make	better	use	of	the	second	opportunity	afforded	him	than	he	had	done
制作	更好的	使用	的	这	第二	机会	提供	他	比	他	有	完毕

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] .

of	the	first	.
的	这	第一的	.

更奇怪的事情都发生过，布拉格特先生或许会认为，应该更好地利用第二次机会，而不是第一次机会。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] .

But	if	she	were	not	to	continue	even	his	friend	,	it	was	too	hard	.
但	如果	她	是	不是	到	继续	甚至	他的	朋友	,	它	曾是	也	难的	.

但如果她连他的朋友都不能继续下去，那就太难了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɜːrdʒərd] ['pʌblɪʃər] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] ['rezəluːt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [mɪs] - [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

But	the	perjured	publisher	had	continued	resolute	,	notwithstanding	all	Miss	Cray's	persecution	,
但	这	伪证	出版商	有	持续	坚决	,	虽然	全部	错过	-	迫害	,

但是，尽管克雷小姐百般刁难，这位作伪证的出版商依然立场坚定。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['niːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] ;

and	now	he	had	neither	seen	nor	heard	from	her	for	a	month	;
和	现在	他	有	两者都不	已见	也不	听到	从	她	为了	一个	月	;

[ænd; ənd] , [mæn] - [laɪk] ,

and	,	man	-	like	,
和	,	男人	-	喜欢	,

现在他已经一个月没见到她，也没收到她的消息了；而且，像个男人一样，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

he	was	beginning	to	wonder	what	had	become	of	her	,
他	曾是	开始	到	想知道	什么	有	变得	的	她	,

他开始担心她去了哪里。

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'truːθ] .

and	whether	she	had	found	anybody	to	console	her	for	his	untruth	.
和	无论	她	有	成立	任何人	到	安慰	她	为了	他的	谎言	.

她是否找到了可以安慰她的人，让她不再为他的谎言感到难过。

['mɪstər] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [mɪs] [kreɪ] [hɪm'self] ;
Mr **Braggett** **did** **not** **wish** **to** **comfort** **Miss** **Cray** **himself** **;**
先生 布拉格特 做过 不是 希望 到 舒适 错过 克雷 他自己 ;

布拉格特先生并不想亲自安慰克雷小姐；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['kʌmfətɪd] .
but **he** **did** **not** **quite** **like** **the** **notion** **of** **her** **being** **comforted** **.**
但 他 做过 不是 相当 喜欢 这 概念 的 她 存在 安慰 .

但他不太喜欢安慰她的想法。

['æftər] [ɔːl] — [soʊ][hiː; hi] [sə'lɪləkwaɪz] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kruːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]
After **all** **—** **so** **he** **soliloquised** **—** **he** **had** **been** **very** **cruel** **to** **her** **;** **for** **the**
后 全部 — 所以 他 独白 — 他 有 到过 非常 残忍的 到 她 ; 为了 这
[pʊr] [θɪŋ] [-]
poor **thing** **[** **210** **]**
贫穷的 事物 [-]

毕竟——他自言自语道——他对她非常残忍；因为可怜的她[210]

[wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
was **devoted** **to** **him** **.**
曾是 奉献 到 他 .

她对他忠心耿耿。

[haʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [juːst] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə] [flʌʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd]
How **her** **eyes** **used** **to** **sparkle** **and** **her** **cheek** **to** **flush** **when** **she** **entered**
如何 她 眼睛 用过的 到 火花 和 她 脸颊 到 冲洗 什么时候 她 进入
[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
his **office** **,**
他的 办公室 ,

她以前每次走进他的办公室，眼睛都会闪闪发光，脸颊也会泛红。

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːgərli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] ['eni] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
and **how** **eagerly** **she** **would** **undertake** **any** **work** **for** **him** **,** **however** **disagreeable**
和 如何 急切地 她 会 承担 任何 工作 为了 他 , 然而 令人不快的
[tuː; tə] [pər'fɔːrm] !
to **perform** **!**
到 履行 !

她多么乐意为他做任何工作，哪怕是再令人讨厌的工作！

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] ,
He **knew** **well** **that** **she** **had** **expected** **to** **be** **Mrs** **Braggett** **,**
他 知道 出色地 那 她 有 预期的 到 是 太太 布拉格特 ,

他很清楚她一直期望成为布拉格特夫人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi]
and **it** **must** **have** **been** **a** **terrible** **disappointment** **to** **her** **when** **he**
和 它 必须 有 到过 一个 糟糕的 失望 到 她 什么时候 他
['mærid] ['eməli] ['prɪmrəʊz] .
married **Emily** **Primrose** **.**
已婚 艾米丽 报春花 .

当他娶了艾米丽·普里姆罗斯时，她一定非常失望。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [æskt] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə]['vaɪələt] ['vɪlə] [sɪns] ?
Why **had** **he** **not** **asked** **her** **out** **to** **Violet** **Villa** **since** **?**
为什么 有 他 不是 问 她 出去 到 紫色 别墅 自从 ?

为什么他之后一直没有约她去紫罗兰别墅?

[wʌt] [hɑːrm][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ðer; ðər] ?
What **harm** **could** **she** **do** **as** **a** **visitor** **there** **?**
什么 伤害 可以 她 做 作为 一个 游客 那里 ?

她作为访客能造成什么危害呢?

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [hiː; hi] ['kɔːʃənd] [hɜːr; hər][fɜːrst][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv]['mɪsɪz] -

particularly	if	he	cautioned	her	first	as	to	the	peculiarity	of	Mrs	Braggett's
特别	如果	他	警告	她	第一的	作为	到	这	特点	的	太太	-

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition	,
处置	,

尤其是如果他事先提醒她布拉格特太太的性情比较特殊的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

and	the	quickness	with	which	her	jealousy	was	excited	.
和	这	速度	和	哪个	她	妒忌	曾是	兴奋的	.

以及她嫉妒之心迅速迸发的速度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑːn] ['krɪsməs] - [taɪm] , [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ɔːl][oʊld] [frendz] [miːt] [tə'geðər]

It	was	close	upon	Christmas	-	time	,	the	period	when	all	old	friends	meet	together
它	曾是	关闭	之上	圣诞节	-	时间	,	这	时期	什么时候	全部	老的	朋友们	见面	一起

[ænd; ənd] [pætʃ] [ʌp] ,

and	patch	up	,
和	修补	向上	,

当时临近圣诞节，正是老朋友们团聚叙旧、重修旧好的时期。

[ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ɪn'taɪərli] [fər'get] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ə'nɔɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pæst] .

if	they	cannot	entirely	forget	,	everything	that	has	annoyed	them	in	the	past	.
如果	他们	不能	完全	忘记	,	一切	那	有	恼怒	他们	在	这	过去的	.

如果他们无法完全忘记过去所有令他们恼火的事情。

['mɪstər] ['pɪktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [meɪd] ['sɪtɪŋ] ['sɑːlətəri][ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl]

Mr	Braggett	pictured	to	himself	the	poor	old	maid	sitting	solitary	in	her	small
先生	布拉格特	如图所示	到	他自己	这	贫穷的	老的	女佣	坐着	孤	在	她	小的

[ruːmz; rʊmz][æt; ət] ['hæmərˌsmɪθ] ,

rooms	at	Hammersmith	,
房间	在	哈默史密斯	,

布拉格特先生想象着那位可怜的老处女独自一人坐在哈默史密斯的小房间里的情景。

[noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænli] [fɔːrm][æt; ət][ðə; ði]

no	longer	able	to	live	in	the	expectation	of	seeing	his	manly	form	at	the
不	更长	有能力的	到	居住	在	这	期待	的	看到	他的	男子气概	形式	在	这

['wɪkɪt] - [geɪt] ,

wicket	-	gate	,
便门	-	门	,

他再也无法怀着期待在球门前看到他健硕的身影了。

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] .

about	to	enter	and	cheer	her	solitude	.
关于	到	进入	和	欢呼	她	孤独	.

即将进入并安慰她孤独的心情。

[ðə; ði] [θɔːt] [smoʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [-]

The	thought	smote	him	as	a	two	-	edged	sword	,	and	he	sat	[	211	]
这	想法	猛击	他	作为	一个	二	-	边缘	剑	,	和	他	卫星	[	-	]

这个念头像一把双刃剑一样刺痛了他，他坐了下来[211]

[daʊn] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [pend] [mɪs] ['ʃɑːrlət] [ə; eɪ] [noʊt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['æftər]

down	at	once	and	penned	Miss	Charlotte	a	note	,	in	which	he	inquired	after
向下	在	一次	和	撰写	错过	夏洛特	一个	笔记	,	在	哪个	他	询问	后

[hɜːr; hər] [helθ] ,

her	health	,
她	健康	,

他立刻坐下来，给夏洛特小姐写了一张便条，询问她的身体状况。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət]['vaɪələt] ['vɪlə] .

and	hoped	that	they	should	soon	see	her	at	Violet	Villa	.
和	希望	那	他们	应该	很快	看	她	在	紫色	别墅	.

他们希望很快就能在紫罗兰别墅见到她。

[hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] ['betər] ['æftər] [ðɪs] [noʊt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .

He	felt	much	better	after	this	note	was	written	and	despatched	.
他	毛毡	很多	更好的	后	这	笔记	曾是	书面	和	已派送	.

写完并寄出这张纸条后，他感觉好多了。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

He	came	out	of	the	little	study	and	entered	the	cheerful	drawing	-	room	,
他	来了	出去	的	这	小的	学习	和	进入	这	快乐	绘画	-	房间	,

他从小书房出来，走进了明亮的客厅。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

and	sat	with	his	pretty	wife	by	the	light	of	the	fire	,
和	卫星	和	他的	漂亮的	妻子	经过	这	光	的	这	火	,

他和漂亮的妻子坐在火炉旁，

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [prə'poʊzd] [tuː; tə]

telling	her	of	the	lonely	lady	to	whom	he	had	just	proposed	to
讲述	她	的	这	孤独	女士	到	谁	他	有	只是	建议的	到

[ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər] .

introduce	her	.
介绍	她	.

告诉她他刚刚提议介绍她认识的那位孤独的女士。

- [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ['eməli] .

'	An	old	friend	of	mine	,	Emily	.
-	一个	老的	朋友	的	矿	,	艾米丽	.

“我的老朋友艾米丽。”

[ə; eɪ] ['klevər] , [ə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] , [ðoʊ] ['ræðər] [ɪk'sentrɪk] .

A	clever	,	agreeable	woman	,	though	rather	eccentric	.
一个	聪明的	,	同意	女士	,	尽管	相当	偏心	.

她聪明伶俐，性格和蔼，虽然有点古怪。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . -

You	will	be	polite	to	her	,	I	know	,	for	my	sake	.	'
你	将要	是	有礼貌的	到	她	,	我	知道	,	为了	我的	清酒	.	-

我知道，为了我，你会对她客气的。

- [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? - [sed] ['mɪsɪz] , ['elɪveɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .

'	An	old	woman	,	is	she	?	'	said	Mrs	Braggett	,	elevating	her	eyebrows	.
-	一个	老的	女士	,	是	她	?	-	说	太太	布拉格特	,	提升	她	眉毛	.

“她是一位老太太吗？”布拉格特太太挑了挑眉说道。

- [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] - [oʊld] , - ['sɪgi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? -

'	And	what	do	you	call	'	old	,	'	Siggy	,	I	should	like	to	know	?	'
-	和	什么	做	你	称呼	-	老的	,	-	签名	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	-

“那么，西吉，你管‘老’叫什么呢？我很想知道。”

- [twaɪs] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] — [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] ,

'	Twice	as	old	as	yourself	,	my	dear	—	five	-	and	-	forty	at	the	very	least	,
-	两次	作为	老的	作为	你自己	,	我的	亲爱的	—	五	-	和	-	四十	在	这	非常	至少	,

[ænd; ənd][nɑːt] ['pɜːrsənəbl] - ['lʊkɪŋ] ,

and	not	personable	-	looking	,
和	不是	性格随和	-	寻找	,

“亲爱的，他年纪是你两倍——至少也有四十五岁了，而且长相也不讨人喜欢。”

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] [eɪdʒ] .
even **for** **that** **age** **.**
甚至 为了 那 年龄 .

即使对于那个年龄来说也是如此。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] ,
Yet **I** **think** **you** **will** **find** **her** **a** **pleasant** **companion** **,**
然而 我 思考 你 将要 寻找 她 一个 令人愉快的 伴侣 ,

但我认为你会发现她是一位令人愉快的伴侣。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . -
and **I** **am** **sure** **she** **will** **be** **enchanted** **with** **you** **.** **'**
和 我 是 当然 她 将要 是 迷人的 和 你 . -

我相信她一定会被你迷住。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] : ['klevər] ['wɪmɪn] [dəunt] [-]
' **I** **don't** **know** **that** **:** **clever** **women** **don't** **[** **212** **]**
- 我 不 知道 那 : 聪明的 女性 不 [-]

我不知道：聪明的女人不知道[212]

[laɪk] [ˌem 'i:] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] . -
like **me** **,** **as** **a** **rule** **,** **though** **I** **don't** **know** **why** **.** **'**
喜欢 我 , 作为 一个 规则 , 尽管 我 不 知道 为什么 . -

通常情况下，我也是如此，虽然我不知道为什么。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bju:ti] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ; [bʌt; bət] [mɪs] [kreɪ] [ɪz] [ə'bʌv] [sʌtʃ]
' **They** **are** **jealous** **of** **your** **beauty** **,** **my** **darling** **;** **but** **Miss** **Cray** **is** **above** **such**
- 他们 是 嫉妒的 的 你的 美丽 , 我的 亲爱的 ; 但 错过 克雷 是 多于 这样的
['mi:nnəs] ,
meanness **,**
卑鄙 ,

“亲爱的，她们嫉妒你的美貌；但克雷小姐不屑于这种卑鄙的行为。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['vælju:][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] . -
and **will** **value** **you** **for** **your** **own** **sake** **.** **'**
和 将要 价值 你 为了 你的 自己的 清酒 . -

并且会真心实意地欣赏你。

- [ʃi:d] ['betər] [nɑ:t][let][ˌem 'i:] [kætʃ] [hɜ:r; hər] ['væljuɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [jɔ:rz] , - [ri'spɔndid] ['mɪsɪz]
' **She'd** **better** **not** **let** **me** **catch** **her** **valuing** **me** **for** **yours** **,** **'** **responded** **Mrs**
- 棚 更好的 不是 让 我 抓住 她 估值 我 为了 你的 , - 回应 太太
,
Braggett **,**
布拉格特 ,

“她最好别让我发现她看重我胜过看重你，”布拉格特太太回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði]
with **a** **flash** **of** **the** **eye** **that** **made** **her** **husband** **ready** **to** **regret** **the**
和 一个 闪光 的 这 眼睛 那 制成 她 丈夫 准备好 到 后悔 这
['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðər] [tu:] ['wɪmɪn]
dangerous **experiment** **he** **was** **about** **to** **make** **of** **bringing** **together** **two** **women**
危险的 实验 他 曾是 关于 到 制作 的 带来 一起 二 女性
[hu:] [hæd; həd] [i:tʃ] ,
who **had** **each** **,**
WHO 有 每个 ,

她眼神一闪，就让丈夫开始后悔即将进行的危险实验——将两个各有各的女人凑到一起。

[ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] , [ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
in **her** **own** **way** **,** **a** **claim** **upon** **him** **,** **and** **each** **the** **will** **to** **maintain** **it** **.**
在 她 自己的 方式 , 一个 宣称 之上 他 , 和 每个 这 将要 到 维持 它 .

她以自己的方式对他提出了要求，而且两人都有维护这种要求的意愿。

[soʊ][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mɪs] ['ʃɑːrlət] [kreɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz]

So	he	dropped	the	subject	of	Miss	Charlotte	Cray	,	and	took	to	admiring	his
所以	他	掉落	这	主题	的	错过	夏洛特	克雷	,	和	采取	到	钦佩	他的

['waɪfs] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪn'sted] ,

wife's	complexion	instead	,
妻子的	肤色	反而	,

于是他不再谈论夏洛特·克雷小姐，转而欣赏妻子的肤色。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] [hɑːr'moʊniəsli] , [ænd; ənd][bəuθ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] .

so	that	the	evening	passed	harmoniously	,	and	both	parties	were	satisfied	.
所以	那	这	晚上	通过了	和谐地	,	和	两个都	各方	是	使满意	.

于是，当晚气氛和谐，双方都感到满意。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ['mɪstər] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm] [mɪs] [kreɪ] , [wɪtʃ] ['ræðər]

For	two	days	Mr	Braggett	received	no	answer	from	Miss	Cray	,	which	rather
为了	二	天	先生	布拉格特	已收到	不	回答	从	错过	克雷	,	哪个	相当

[sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .

surprised	him	.
惊讶	他	.

两天来，布拉格特先生都没有收到克雷小姐的回复，这让他颇感意外。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌʃ]

He	had	quite	expected	that	on	the	reception	of	his	invitation	she	would	rush
他	有	相当	预期的	那	在	这	接待	的	他的	邀请	她	会	匆忙

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

down	to	his	office	and	into	his	arms	,
向下	到	他的	办公室	和	进入	他的	武器	,

他原本以为，收到他的邀请后，她会立刻冲到他的办公室，投入他的怀抱。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [glæs] [dɔːr] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌv; əv] [-]

behind	the	shelter	of	the	ground	-	glass	door	that	enclosed	his	chair	of	[	213	]
在后面	这	庇护所	的	这	地面	-	玻璃	门	那	内	他的	椅子	的	[	-	]

在环绕着他椅子的磨砂玻璃门的庇护下[213]

[ə'θɔːrəti] .

authority	.
权威	.

权威。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɑːn] [ə'keiʒənz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['ræptʃərəs]

For	Miss	Charlotte	had	been	used	on	occasions	to	indulge	in	rapturous
为了	错过	夏洛特	有	到过	用过的	在	场合	到	放纵	在	欣喜若狂

[ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,

demonstrations	of	the	sort	,
示威游行	的	这	种类	,

因为夏洛特小姐有时也被用来进行这类狂热的表演。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['loʊkeɪtɪd][ɪn]['vaɪələt] ['vɪlə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and	the	remembrance	of	Mrs	Braggett	located	in	Violet	Villa	would	have	been
和	这	纪念	的	太太	布拉格特	位于	在	紫色	别墅	会	有	到过

[noʊ]['ɑːbstək(ə)l] [wət'evər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

no	obstacle	whatever	to	her	.
不	障碍	任何	到	她	.

而位于紫罗兰别墅的布拉格特夫人纪念碑对她来说绝不会构成任何阻碍。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['preɪər] [kleɪm] [tuː; tə]['mɪstər] .

She	believed	she	had	a	prior	claim	to	Mr	Braggett	.
她	相信	她	有	一个	事先的	宣称	到	先生	布拉格特	.

她认为自己对布拉格特先生拥有优先继承权。

[haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['hæpənd] ,

However	,	nothing	of	the	kind	happened	,
然而	,	没有什么	的	这	种类	发生	,

然而，这类事情并没有发生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrdʒərd] ['pʌblɪʃər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['strɔːŋli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt]

and	the	perjured	publisher	was	becoming	strongly	imbued	with	the	idea	that
和	这	伪证	出版商	曾是	成为	强烈	注入	和	这	主意	那

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['hæmərˌsmɪθ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz]

he	must	go	out	to	Hammersmith	and	see	if	he	could	not	make	his
他	必须	去	出去	到	哈默史密斯	和	看	如果	他	可以	不是	制作	他的

[piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

peace	with	her	in	person	,
和平	和	她	在	人	,

而那位作伪证的出版商越来越强烈地感觉到，他必须亲自去哈默史密斯看看能否与她和解。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [ɑːd] [dʒɑːbz][fɔːr; fər] ['krɪsməs] - [taɪd] ,

particularly	as	he	had	several	odd	jobs	for	Christmas	-	tide	,
特别	作为	他	有	一些	奇怪的	工作	为了	圣诞节	-	潮	,

尤其是他在圣诞节期间还打了好几份零工。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndər'teɪk] [soʊ] [wel] [æz; əz][hɜːr'self] ,

which	no	one	could	undertake	so	well	as	herself	,
哪个	不	一	可以	承担	所以	出色地	作为	她自己	,

没有人能比她做得更好，

[wen] [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] - [edʒd] ['bɔːrdər][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

when	a	letter	with	a	black	-	edged	border	was	put	into	his	hand	.
什么时候	一个	信	和	一个	黑色的	-	边缘	边界	曾是	放	进入	他的	手	.

当一封黑边信被放在他手中时。

[hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪts]['kɑːntents] [ʃɑːkt]

He	opened	it	mechanically	,	not	knowing	the	writing	;	but	its	contents	shocked
他	打开	它	机械地	,	不是	会心	这	写作	;	但	它是	内容	震惊

[hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

him	beyond	measure	.
他	超过	措施	.

他机械地打开了它，并不认识上面的文字；但里面的内容却让他震惊不已。

- ['ɑːnɚd] [sɜːr] ,

'	Honoured	Sir	,
-	荣幸	先生	,

尊敬的先生，

— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] [kreɪ] [daɪd][æt; ət][maɪ] [haʊs] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

—	I	am	sorry	to	tell	you	that	Miss	Cray	died	at	my	house	a	week	ago	,
—	我	是	对不起	到	告诉	你	那	错过	克雷	死亡	在	我的	房子	一个	星期	前	,

——很遗憾地告诉您，克雷小姐一周前在我家去世了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] ['jestərdeɪ] .

and	was	buried	yesterday	.
和	曾是	埋葬	昨天	.

昨天下葬。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][læst] ['ɪlnəs] ,

She	spoke	of	you	several	times	during	her	last	illness	,
她	辐	的	你	一些	时代	期间	她	最后的	疾病	,

她最后一次生病期间曾多次提到你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] ['fɜːrðər] [pə'tikuːləz] , [ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl] [ɑːn] [ˌem 'iː]

and	if	you	would	like	to	hear	any	further	particulars	,	and	will	call	on	me
和	如果	你	会	喜欢	到	听到	任何	更远	细节	,	和	将要	称呼	在	我

[æt; ət] [-]

at	[	214	]
在	[	-	]

如果您想了解更多详情，请致电[214]联系我。

[ðə; ði] [oʊld] [ə'dres] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . — [jɔːrz]

the	old	address	,	I	shall	be	most	happy	to	furnish	you	with	them	.	—	Yours
这	老的	地址	,	我	将	是	最多	快乐的	到	提供	你	和	他们	.	—	此致

[rɪ'spektfəli] ,

respectfully	,
尊敬	,

至于旧地址，我非常乐意提供给您。——此致敬礼，

- ['meri] ['tɔmpsn] .

'	Mary	Thompson	.
-	玛丽	汤普森	.

玛丽·汤普森。

- [wen] ['mɪstər] [riːd] [ðɪs] [nuːz] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ]

'	When	Mr	Braggett	read	this	news	,	you	might	have	knocked	him	over	with
-	什么时候	先生	布拉格特	读	这	消息	,	你	可能	有	敲门	他	超过	和

[ə; eɪ] ['feðər] .

a	feather	.
一个	羽毛	.

“当布拉格特先生看到这条新闻时，你可能会用一根羽毛把他打倒在地。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dɔːg] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ded] ['laɪən] .

It	is	not	always	true	that	a	living	dog	is	better	than	a	dead	lion	.
它	是	不是	总是	真的	那	一个	活的	狗	是	更好的	比	一个	死的	狮子	.

活狗不一定比死狮子好。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [geɪn] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [frendz] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðɪs]

Some	people	gain	considerably	in	the	estimation	of	their	friends	by	leaving	this
一些	人们	获得	相当	在	这	估算	的	他们的	朋友们	经过	离开	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

有些人离开人世后，反而会在朋友心中赢得更大的尊重。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ʃɑːrlət] [kreɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	Miss	Charlotte	Cray	was	one	of	them	.
和	错过	夏洛特	克雷	曾是	一	的	他们	.

夏洛特·克雷小姐就是其中之一。

[hɜːr; hər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [hæd; həd] ['siːst] [fɔːr; fər] ['evər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['eɪmiəb(ə)l] ['wiknəsɪz]

Her	persecution	had	ceased	for	ever	,	and	her	amiable	weaknesses
她	迫害	有	停止	为了	曾经	,	和	她	可亲	弱点

[wɜːr; wər] [ə'loʊn] [held] [ɪn] [rɪ'membrəns] .

were	alone	held	in	remembrance	.
是	独自的	握住	在	纪念	.

她的迫害已经永远停止了，人们只记得她那些可爱的弱点。

['mɪstər] [felt] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [rɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ded] [frend] [ænd; ənd]

Mr	Braggett	felt	a	positive	relief	in	the	knowledge	that	his	dead	friend	and
先生	布拉格特	毛毡	一个	积极的	宽慰	在	这	知识	那	他的	死的	朋友	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] ['nevər] [naʊ] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

his	wife	would	never	now	be	brought	in	contact	with	each	other	;
他的	妻子	会	绝不	现在	是	带来	在	接触	和	每个	其他	;

布拉格特先生感到如释重负，因为他知道他死去的朋友和他的妻子永远不会再见面了；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['niːdfl] , [pər'hæps] ,

but	at	the	same	time	he	blamed	himself	more	than	was	needful	,	perhaps	,
但	在	这	相同的	时间	他	被指责	他自己	更多的	比	曾是	需要	,	也许	,

但与此同时，他或许对自己的自责有些过头了。

[fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [nɔːr] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [kreɪ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

for	not	having	seen	nor	communicated	with	Miss	Cray	for	so	long	before	her
为了	不是	拥有	已见	也不	沟通	和	错过	克雷	为了	所以	长的	前	她

[deθ] .

death	.
死亡	.

因为在克雷小姐去世前，她很久都没有见过她，也没有和她联系过。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːr'tentəsli] [greɪv] [feɪs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	came	down	to	breakfast	with	a	portentously	grave	face	that	morning	,
他	来了	向下	到	早餐	和	一个	预示着	严重	脸	那	早晨	,

那天早上他下楼吃早餐时，脸色异常严肃。

[ænd; ənd] [im'paːtid] [ðə; ði][sæd] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə]['mɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən]

and	imparted	the	sad	intelligence	to	Mrs	Braggett	with	the	air	of	an
和	传授	这	伤心	智力	到	太太	布拉格特	和	这	空气	的	一个

['ʌndərteɪkər] .

undertaker	.
殡仪员	.

他用殡仪员的语气，将这令人悲伤的消息告诉了布拉格特太太。

['eməli] ['wʌndɚd] , ['pitid] , [ænd; ənd] ['sɪmpəˌθaɪzd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] ['leɪdi][wʌz; wəz][noʊ] [-]

Emily	wondered	,	pitied	,	and	sympathised	,	but	the	dead	lady	was	no	[	215	]
艾米丽	想知道	,	可怜的	,	和	同情	,	但	这	死的	女士	曾是	不	[	-	]

艾米莉感到疑惑、怜悯和同情，但死去的女士却不是[215]

[mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['streɪndʒər] ;

more	to	her	than	any	other	stranger	;
更多的	到	她	比	任何	其他	陌生人	;

对她而言，这比对任何其他陌生人都重要；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʊkt] [soʊ] ['sɑːləm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	she	was	surprised	her	husband	looked	so	solemn	over	it	all	.
和	她	曾是	惊讶	她	丈夫	看起来	所以	庄严	超过	它	全部	.

她很惊讶丈夫对这一切显得如此严肃。

['mɪstər] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['iːzəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Mr	Braggett	,	however	,	could	not	dismiss	the	subject	easily	from	his	mind	.
先生	布拉格特	,	然而	,	可以	不是	解雇	这	主题	容易地	从	他的	头脑	.

然而，布拉格特先生却无法轻易将此事从脑海中抹去。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	haunted	him	during	the	business	hours	of	the	morning	,
它	闹鬼的	他	期间	这	商业	小时	的	这	早晨	,

这件事在上午的工作时间里一直困扰着他。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [liːv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi]['poʊstɪd] [ə'weɪ]

and	as	soon	as	he	could	conveniently	leave	his	office	,	he	posted	away
和	作为	很快	作为	他	可以	方便	离开	他的	办公室	,	他	发布	离开

[tuː; tə] ['hæmərˌsmɪθ] .

to	Hammersmith	.
到	哈默史密斯	.

他一有时间离开办公室，就立即被派往哈默史密斯。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [kreɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lʊkt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

The	little	house	in	which	Miss	Cray	used	to	live	looked	just	the	same	,
这	小的	房子	在	哪个	错过	克雷	用过的	到	居住	看起来	只是	这	相同的	,

克雷小姐以前住的那间小屋看起来和以前一模一样。

[bəuθ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd] :

both	**inside**	**and**	**outside**	**:**
两个都	里面	和	外部	:

内外皆是如此：

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [floʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] !

how	**strange**	**it**	**seemed**	**that**	**she**	**should**	**have**	**flown**	**away**	**from**	**it**	**for**	**ever**	**!**
如何	奇怪的	它	似乎	那	她	应该	有	飞行	离开	从	它	为了	曾经	！

她竟然永远地飞离了那里，这感觉多么奇怪啊！

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['lændleɪdi] , ['mɪsɪz] ['tɔmpsn] ,

And	**here**	**was**	**her**	**landlady**	**,**	**Mrs**	**Thompson**	**,**
和	这里	曾是	她	房东	,	太太	汤普森	,

她的房东汤普森太太就在这里。

['bɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [blæk] [net] [kæp][wɪð; wɪθ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

bobbing	**and**	**curtseying**	**to**	**him**	**in**	**the**	**same**	**old**	**black**	**net**	**cap**	**with**	**artificial**
上下摆动	和	屈膝礼	到	他	在	这	相同的	老的	黑色的	网	帽	和	人造的

['flaʊərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

flowers	**in**	**it**	**,**
花朵	在	它	,

她戴着那顶插着人造花的旧黑色网帽，向他点头行屈膝礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

and	**the**	**same**	**stuff**	**gown**	**she**	**had**	**worn**	**since**	**he**	**first**	**saw**	**her**	**,**
和	这	相同的	东西	袍	她	有	磨损	自从	他	第一的	锯	她	,

还有她从他第一次见到她起就一直穿着的那件棉质长袍。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

with	**her**	**apron**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
和	她	围裙	在	她	手	,	它	是	真的	,

她手里拿着围裙，的确如此。

['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'kɜːrd] ,

ready	**to**	**go**	**to**	**her**	**eyes**	**as**	**soon**	**as**	**a**	**reasonable**	**opportunity**	**occurred**	**,**
准备好	到	去	到	她	眼睛	作为	很快	作为	一个	合理的	机会	发生	,

她随时准备在合适的时机去看她的眼睛。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪsɪz] ['tɔmpsn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

but	**otherwise**	**the**	**same**	**Mrs**	**Thompson**	**as**	**before**	**.**
但	否则	这	相同的	太太	汤普森	作为	前	.

但除此之外，汤普森太太和以前一样。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] .

And	**yet**	**she**	**would**	**never**	**wait**	**upon**	**her**	**again**	**.**
和	然而	她	会	绝不	等待	之上	她	再次	.

然而，她再也不会伺候她了。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['sʌd(ə)n] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['mɪstər] - [in'kwaiəriz] ,

'	**It**	**was**	**all**	**so**	**sudden**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**Mr**	**Braggett's**	**inquiries**	**,**
-	它	曾是	全部	所以	突然	,	先生	,	-	她	说	,	在	回答	到	先生	-	查询	,

“这一切都太突然了，先生，”她回答布拉格特先生的询问时说道。

- [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] . -

'	**that**	**there**	**was**	**no**	**time**	**to**	**send**	**for**	**nobody**	**.**	**'**
-	那	那里	曾是	不	时间	到	发送	为了	无人	.	-

“根本来不及派人去叫人。”

- [bʌt; bət] [mɪs] [kreɪ] [hæd; həd][maɪ] [ə'dres] . - [-]

'	**But**	**Miss**	**Cray**	**had**	**my**	**address**	**.**	**'**	**[**	**216**	**]**
-	但	错过	克雷	有	我的	地址	.	-	[	-	]

“但是克雷小姐有我的地址。”[216]

- [ɑː] ! [pərˈhæps][soʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf][hɜːr; hər] [hed] , [pʊr] [dɪr] , [ænd; ənd] ['kudnt] [θɪŋk]
' Ah ! perhaps so ; but she was off her head , poor dear , and couldn't think
- 啊 ! 也许 所以 ; 但 她 曾是 离开 她 头 , 贫穷的 亲爱的 , 和 不能 思考
[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
of nothing .
的 没有什么 .

“啊！也许是这样；但她当时神志不清，可怜的孩子，什么都想不起来。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,
But she remembered you , sir , to the last ; for the very morning she died ,
但 她 记得 你 , 先生 , 到 这 最后的 ; 为了 这 非常 早晨 她 死亡 ,

但她直到最后一刻都记得您，先生；因为就在她去世的那个早晨，

[ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , - ['ziːgismunt] !
she sprung up in bed and called out , ' Sigismund !
她 弹簧 向上 在 床 和 称为 出去 , - 西吉斯蒙德 !

她猛地从床上坐起来，喊道：“西吉斯蒙德！”

['ziːgismunt] !
Sigismund !
西吉斯蒙德 !

西吉斯蒙德!

- [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ['æftərwərdz] ,
' as loud as ever she could , and she never spoke to anybody afterwards ,
- 作为 大声 作为 曾经 她 可以 , 和 她 绝不 辐 到 任何人 然后 ,
[nɑːt][wʌn] [wɜːrd] . -
not one word . '
不是 一 单词 . -

“她用尽全力大声说话，但之后她再也没有跟任何人说过一句话。”

- [ʃiː; ʃi] [left] [noʊ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -
' She left no message for me ? '
- 她 左边 不 信息 为了 我 ? -

“她没给我留任何信息吗？”

- [nʌn] , [sɜːr] .
' None , sir .
- 没有任何 , 先生 .

“没有，先生。”

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]
I asked her the day before she went if I was to say nothing to you for
我 问 她 这 天 前 她 去 如果 我 曾是 到 说 没有什么 到 你 为了
[hɜːr; hər] (['noʊɪŋ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [frendz]) ,
her (knowing you was such friends) ,
她 (会心 你 曾是 这样的 朋友们) ,

在她离开的前一天，我问她是否愿意替她向你透露任何信息（因为我知道你们是很好的朋友）。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] , “ [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and all her answer was , “ I wrote to him .
和 全部 她 回答 曾是 , “ 我 写道 到 他 .

她给出的所有回答都是：“我给他写过信。”

['hiːz] [gɑːt][maɪ] ['letər] .
He's got my letter .
他是 得到 我的 信 .

他收到我的信了。

” [soʊ][aɪ] [θɔːt] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] , [sɜːr] . -
” So I thought , perhaps , you had heard , sir . '
” 所以 我 想法 , 也许 , 你 有 听到 , 先生 . -

“所以我以为，先生，您或许已经听说了。”

- [nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] .
' **Not** **for** **some** **time** **past** **.**
- 不是 为了 一些 时间 过去的 .

已经有一段时间了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['terəbli] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .
It **seems** **terribly** **sudden** **to** **me** **,** **not** **having** **heard** **even** **of** **her** **illness** **.**
它 似乎 可怕 突然 到 我 , 不是 拥有 听到 甚至 的 她 疾病 .

这对我来说太突然了，我甚至都没听说过她生病的事。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['berid] ? -
Where **is** **she** **buried** **?** **'**
在哪里 是 她 埋葬 ? -

她葬在哪里?

- [kloʊz] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , [sɜːr] .
' **Close** **by** **in** **the** **churchyard** **,** **sir** **.**
- 关闭 经过 在 这 墓地 , 先生 .

“就在附近的教堂墓地里，先生。”

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] ,
My **little** **girl** **will** **go** **with** **you** **and** **show** **you** **the** **place** **,**
我的 小的 女孩 将要 去 和 你 和 展示 你 这 地方 ,

我的小女儿会陪你一起去，带你看看这个地方。

[ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
if **you'd** **like** **to** **see** **it** **.**
如果 你会 喜欢 到 看 它 .

如果你想看的话。

- ['mɪstər] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːfər] [ænd; ənd] [left] .
' **Mr** **Braggett** **accepted** **her** **offer** **and** **left** **.**
- 先生 布拉格特 公认 她 提供 和 左边 .

布拉格特先生接受了她的提议，然后离开了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [klɔdz] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [greɪv] ,
When **he** **was** **standing** **by** **a** **heap** **of** **clods** **they** **called** **a** **grave** **,**
什么时候 他 曾是 常设 经过 一个 堆 的 土块 他们 称为 一个 严重 ,

当他站在一堆被他们称为坟墓的土块旁时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [mɪs] - [læst] [-]
and **had** **dismissed** **the** **child** **,** **he** **drew** **out** **Miss** **Cray's** **last** **[** **217** **]**
和 有 解雇 这 孩子 , 他 画 出去 错过 - 最后的 [-]

打发走孩子后，他抽出了克雷小姐的最后一[217]

['letər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
letter **,** **which** **he** **carried** **in** **his** **pocket** **,** **and** **read** **it** **over** **.**
信 , 哪个 他 携带 在 他的 口袋 , 和 读 它 超过 .

他从口袋里拿出信，仔细阅读了一遍。

- [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [ə'gen] ,
' **You** **tell** **me** **that** **I** **am** **not** **to** **call** **at** **your** **office** **again** **,**
- 你 告诉 我 那 我 是 不是 到 称呼 在 你的 办公室 再次 ,

“你告诉我以后不许再来你办公室，

[ɪk'sept] [ɑːn] ['bɪznəs] - ([soʊ][ˌaɪ 'tiː][ræn]) , - [nɔːr][tuː; tə] [send] ['letərz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['praɪvət] [ə'dres] ,
except **on** **business** **'** **(** **so** **it** **ran** **)** **,** **'** **nor** **to** **send** **letters** **to** **your** **private** **address** **,**
除了 在 商业 - (所以 它 跑) , - 也不 到 发送 信件 到 你的 私人的 地址 ,

除公务外（信中如此写道），“也不得向您的私人地址寄信”。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd] [krɪ'eɪt]
lest **it** **should** **come** **to** **the** **knowledge** **of** **your** **wife** **,** **and** **create**
免得 它 应该 来 到 这 知识 的 你的 妻子 , 和 创造
[ʌn'plezntnəs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ;
unpleasantness **between** **you** **;**
不愉快 之间 你 ;

以免被你的妻子知道，从而导致你们之间不和；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['mɪsɪz] , [ænd; ənd] ,
but **I** **shall** **call** **,** **and** **I** **shall** **write** **,** **until** **I** **have** **seen** **Mrs** **Braggett** **,** **and** **,**
但 我 将 称呼 , 和 我 将 写 , 直到 我 有 已见 太太 布拉格特 , 和 ,

但我会打电话，我会写信，直到见到布拉格特太太为止，而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [teɪk] [ker] ,
if **you** **don't** **take** **care** **,**
如果 你 不 拿 关心 ,

如果你不小心，

[aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn]
I **will** **introduce** **myself** **to** **her** **and** **tell** **her** **the** **reason** **you** **have** **been**
我 将要 介绍 我 到 她 和 告诉 她 这 原因 你 有 到过
[ə'freɪd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
afraid **to** **do** **so** **.**
害怕的 到 做 所以 .

我会向她自我介绍，并告诉她你一直不敢这么做的原因。

- [ðɪs] ['letər] [hæd; həd] [meɪd] ['mɪstər] ['terəbli] ['æŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
' **This** **letter** **had** **made** **Mr** **Braggett** **terribly** **angry** **at** **the** **time** **of** **reception** **.**
- 这 信 有 制成 先生 布拉格特 可怕 生气的 在 这 时间 的 接待 .

“这封信当时让布拉格特先生非常生气。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [pʌft] [ænd; ənd] [fjuːmd] ,
He **had** **puffed** **and** **fumed** **,**
他 有 膨胀的 和 怒气冲冲 ,

他气得直喘粗气，怒火中烧。

[ænd; ənd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [mɪs] ['ʃɑːrlət] [baɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gɔdz] [fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] .
and **cursed** **Miss** **Charlotte** **by** **all** **his** **gods** **for** **daring** **to** **threaten** **him** **.**
和 被诅咒的 错过 夏洛特 经过 全部 他的 神 为了 大胆 到 威胁 他 .

他向众神诅咒夏洛特小姐，因为她竟敢威胁他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] [naʊ] [mɪs] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] ,
But **he** **read** **it** **with** **different** **feelings** **now** **Miss** **Charlotte** **was** **down** **there** **,**
但 他 读 它 和 不同的 情怀 现在 错过 夏洛特 曾是 向下 那里 ,

但是，当夏洛特小姐站在那里时，他读到这封信时的感受却截然不同了。

[sɪks] [fiːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] ['oʊnli] [kəm'pæʃ(ə)n]
six **feet** **beneath** **the** **ground** **he** **stood** **on** **,** **and** **he** **could** **feel** **only** **compassion**
六 脚 下面 这 地面 他 站立 在 , 和 他 可以 感觉 仅有的 同情
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['frenzi] ,
for **her** **frenzy** **,**
为了 她 狂热 ,

他站在地下六英尺的地方，对她的疯狂只有怜悯之情。

[ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **resentment** **against** **himself** **for** **having** **excited** **it** **.**
和 怨恨 反对 他自己 为了 拥有 兴奋的 它 .

并因自己激起这种情绪而感到怨恨。

[æz; əz][hiː; hi] ['trævld] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['hæmərˌsmɪθ] [tuː; tə] ['strɛtəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

As	he	travelled	home	from	Hammersmith	to	Streatham	,	he	was	a	very
作为	他	旅行	家	从	哈默史密斯	到	斯特里汉姆	,	他	曾是	一个	非常

[dɪ'dʒektɪd] ['pʌblɪʃər] [ɪn'diːd] .

dejected	publisher	indeed	.
垂头丧气	出版商	的确	.

当他从哈默史密斯返回斯特里汉姆的家中时，他确实是一位非常沮丧的出版商。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] ['mɪsɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd]

He	did	not	tell	Mrs	Braggett	the	reason	of	his	melancholy	,	but	it	affected
他	做过	不是	告诉	太太	布拉格特	这	原因	的	他的	忧郁	,	但	它	做作的

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [-]

him	to	[	218	]
他	到	[	-	]

他没有告诉布拉格特太太他忧郁的原因，但这对他产生了影响[218]

[ðæt] [dɪ'griː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

that	degree	that	he	could	not	go	to	office	on	the	following	day	,
那	程度	那	他	可以	不是	去	到	办公室	在	这	下列的	天	,

他严重到第二天都无法去上班。

[bʌt; bət] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn'sted] , [tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] ['prɪti]

but	stayed	at	home	instead	,	to	be	petted	and	waited	upon	by	his	pretty
但	入住	在	家	反而	,	到	是	被宠爱	和	等待	之上	经过	他的	漂亮的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

但他却留在家里，享受漂亮妻子的宠爱和服侍。

[wɪtʃ] ['triːtmənt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kjʊr] .

which	treatment	resulted	in	a	complete	cure	.
哪个	治疗	结果	在	一个	完全的	治愈	.

这种治疗方法最终使患者完全康复。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] ['lʌndən] [æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz]['evər] ,

The	next	morning	,	therefore	,	he	started	for	London	as	briskly	as	ever	,
这	下一个	早晨	,	所以	,	他	开始	为了	伦敦	作为	轻快地	作为	曾经	,

因此，第二天一早，他便像往常一样精神抖擞地启程前往伦敦。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [taɪm] .

and	arrived	at	office	before	his	usual	time	.
和	到达的	在	办公室	前	他的	通常	时间	.

他比平时更早到达办公室。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

疯狂的一刻，(A moment of madness,)
第8/8页

[ə; eɪ][klɜːrk] , [dɪˈpjuːtid] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɔːl]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]
A **clerk** **,** **deputed** **to** **receive** **all** **messages** **for** **his** **master** **,** **followed** **him**
一个 职员 , 委派 到 收到 全部 消息 为了 他的 掌握 , 随后 他
[bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [graʊnd] - [glæs] [dɔːz] ,
behind **the** **ground** **-** **glass** **doors** **,**
在后面 这 地面 - 玻璃 门 ,

一名受命替主人接收所有信息的办事员跟在他身后，穿过了磨砂玻璃门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] .
with **a** **packet** **of** **letters** **.**
和 一个 包 的 信件 .

带着一包信件。

- ['mɪstər][væn] ['aʊər] [wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] , [sɜːr] .
' **Mr** **Van** **Ower** **was** **here** **yesterday** **,** **sir** **.**
- 先生 范 业主 曾是 这里 昨天 , 先生 .

范欧沃先生昨天来过这里，先生。

[hiː; hi] [wɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kɑːpi] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] ,
He **will** **let** **you** **have** **the** **copy** **before** **the** **end** **of** **the** **week** **,**
他 将要 让 你 有 这 复制 前 这 结尾 的 这 星期 ,

他会在本周结束前把副本给你。

[ænd; ənd]['mesərz] [hænliːz] - ['fɔːrmən] [kɔːld] [ɑːn] [pərˈtɪkjələr] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [wɪl] [lʊk] [ɪn][tuː; tə] -
and **Messrs** **Hanleys** **'** **foreman** **called** **on** **particular** **business** **,** **and** **will** **look** **in** **to** **-**
[deɪ] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] .
day **at** **eleven** **.**
天 在 十一 .

汉利先生的工头有特殊事务要处理，今天上午十一点会过来查看。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['elɪs] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letər] [jet] ;
And **Mr** **Ellis** **came** **to** **ask** **if** **there** **was** **any** **answer** **to** **his** **letter** **yet** **;**
和 先生 埃利斯 来了 到 问 如果 那里 曾是 任何 回答 到 他的 信 然而 ;

埃利斯先生前来询问他的信是否有了回复；

[ænd; ənd] [mɪs] [kreɪ] [kɔːld] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] . -
and **Miss** **Cray** **called** **,** **sir** **;** **and** **that's** **all** **.** **'**
和 错过 克雷 称为 , 先生 ; 和 那就是 全部 . -

先生，克雷小姐打过电话；仅此而已。

- [huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? - [kraɪd] .
' **Who** **did** **you** **say** **?** **'** **cried** **Braggett** **.**
- WHO 做过 你 说 ? - 哭 布拉格特 .

“你说什么？”布拉格特喊道。

- [mɪs] [kreɪ] , [sɜːr] .
' **Miss** **Cray** **,** **sir** **.**
- 错过 克雷 , 先生 .

克雷小姐，先生。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [əˈbʌv] [æn; ən]['aʊər] ,
She **waited** **for** **you** **above** **an** **hour** **,**
她 等待 为了 你 多于 一个 小时 ,

她等了你一个多小时，

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['kudnt] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [taʊn] [æt; ət][ɔːl] ,

but	I	told	her	I	thought	you	couldn't	mean	to	come	into	town	at	all	,
但	我	讲述	她	我	想法	你	不能	意思是	到	来	进入	镇	在	全部	,

但我告诉她，我觉得你根本不可能进城。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] . -

so	she	went	.	'
所以	她	去	.	-

于是她就走了。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['hjuːɪtsən] ?

'	Do	you	know	what	you're	talking	about	,	Hewetson	?
-	做	你	知道	什么	你是	说	关于	,	休伊特森	?

休伊特森，你知道你在说什么吗?

[juː; jʊ] [sed] [mɪs] [kreɪ] ! - [-]

You	said	Miss	Cray	!	'	[	219	]
你	说	错过	克雷	!	-	[	-	]

你说的是克雷小姐！'[219]

- [ænd; ənd][aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] — [mɪs] ['ʃɑːrlət] [kreɪ] .

'	And	I	meant	it	,	sir	—	Miss	Charlotte	Cray	.
-	和	我	意思是	它	,	先生	—	错过	夏洛特	克雷	.

“我是认真的，先生——夏洛特·克雷小姐。”

[bɜːrn] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . -

Burns	spoke	to	her	as	well	as	I	.	'
烧伤	辐	到	她	作为	出色地	作为	我	.	-

伯恩斯也和她谈过话，就像和我谈过话一样。

- [gʊd] ['hevəns] !

'	Good	heavens	!
-	好的	天	!

我的天哪!

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] , ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .

'	exclaimed	Mr	Braggett	,	turning	as	white	as	a	sheet	.
-	惊呼	先生	布拉格特	,	转弯	作为	白色的	作为	一个	床单	.

“布拉格特先生惊呼道，脸色变得像纸一样白。”

- [goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][send] [bɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Go	at	once	and	send	Burns	to	me	.
-	去	在	一次	和	发送	烧伤	到	我	.

“立刻去，派伯恩斯来见我。”

- [bɜːrn] [keɪm] .

'	Burns	came	.
-	烧伤	来了	.

伯恩斯来了。

- [bɜːrn] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ? -

'	Burns	,	who	was	the	lady	that	called	to	see	me	yesterday	?	'
-	烧伤	,	WHO	曾是	这	女士	那	称为	到	看	我	昨天	?	-

“伯恩斯，昨天来找我的女士是谁？”

- [mɪs] [kreɪ] , [sɜːr] .

'	Miss	Cray	,	sir	.
-	错过	克雷	,	先生	.

克雷小姐，先生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [θɪk] [veɪl] [ɑːn] ,

She	had	a	very	thick	veil	on	,
她	有	一个	非常	厚的	面纱	在	,

她戴着很厚的面纱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] [ðæt] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ,

and	she	looked	so	pale	that	I	asked	her	if	she	had	been	ill	,
和	她	看起来	所以	苍白	那	我	问	她	如果	她	有	到过	患病的	,

她脸色苍白，我问她是不是生病了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] “ [jes] .

and	she	said	“	Yes	.
和	她	说	“	是的	.

她说：“是的。”

” [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] , ['hoʊpɪŋ] [juːd] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ]

”	She	sat	in	the	office	for	over	an	hour	,	hoping	you'd	come	in	,	but	as	you
”	她	卫星	在	这	办公室	为了	超过	一个	小时	,	希望	你会	来	在	,	但	作为	你

['dɪdnt] ,

didn't	,
没有	,

“她在办公室里坐了一个多小时，希望你能来，但你没有来，

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] . -

she	went	away	again	.	'
她	去	离开	再次	.	-

她又走了。

- [dɪd] [ʃiː; ʃi] [lɪft] [hɜːr; hər] [veɪl] ? -

'	Did	she	lift	her	veil	?	'
-	做过	她	举起	她	面纱	?	-

她掀开面纱了吗?

- [nɑːt] [waɪlst] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [sɜːr] . -

'	Not	whilst	I	spoke	to	her	,	sir	.	'
-	不是	而	我	辐	到	她	,	先生	.	-

“在我跟她说话的时候，没有发生这种情况，先生。”

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [kreɪ] , [ðen] ?

'	How	do	you	know	it	was	Miss	Cray	,	then	?
-	如何	做	你	知道	它	曾是	错过	克雷	,	然后	?

“那你怎么知道是克雷小姐呢？”

- [ðə; ði][klɜːrk][stɛərd] .

'	The	clerk	stared	.
-	这	职员	凝视	.

店员愣住了。

- [wel] , [sɜːr] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . -

'	Well	,	sir	,	we	all	know	her	pretty	well	by	this	time	.	'
-	出色地	,	先生	,	我们	全部	知道	她	漂亮的	出色地	经过	这	时间	.	-

“先生，我们现在都很了解她了。”

- [dɪd] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] [neɪm] ? -

'	Did	you	ask	her	name	?	'
-	做过	你	问	她	姓名	?	-

你问过她的名字吗?

- [noʊ] , [sɜːr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . -

'	No	,	sir	;	there	was	no	need	to	do	it	.	'
-	不	,	先生	;	那里	曾是	不	需要	到	做	它	.	-

“不，先生；没有必要这样做。”

- [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , [ðæts] [ɔːl] , [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['hjuːɪtsən] .

'	You're	mistaken	,	that's	all	,	both	you	and	Hewetson	.
-	你是	错误	,	那就是	全部	,	两个都	你	和	休伊特森	.

“你们都错了，仅此而已，你和休伊特森都错了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪs] [kreɪ] !

It	couldn't	have	been	Miss	Cray	!
它	不能	有	到过	错过	克雷	!

不可能是克雷小姐!

[aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɪz] — [ɪz] — [nɑːt][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

I	know	for	certain	that	she	is	—	is	—	is	—	not	in	London	at	present	.
我	知道	为了	肯定	那	她	是	—	是	—	是	—	不是	在	伦敦	在	展示	.

我确信她目前不在伦敦。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] . - [-]

It	must	have	been	a	stranger	.	'	[	220	]
它	必须	有	到过	一个	陌生人	.	-	[	-	]

那一定是陌生人。[220]

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

'	It	was	not	,	indeed	,	sir	,	begging	your	pardon	.
-	它	曾是	不是	,	的确	,	先生	,	乞讨	你的	赦免	.

“先生，这的确不是在请求您的原谅。”

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [mɪs] [kreɪ] ['eniwer] , [baɪ][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

I	could	tell	Miss	Cray	anywhere	,	by	her	figure	and	her	voice	,	without	seeing	her	face	.
我	可以	告诉	错过	克雷	任何地方	,	经过	她	数字	和	她	嗓音	,	没有	看到	她	脸	.

即使不看脸，我也能通过她的身形和声音认出克雷小姐。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [haʊ] ['ɔːfli] [peɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [dʒʌst] [laɪk] [deθ] , [sɜːr] ! -

But	I	did	see	her	face	,	and	remarked	how	awfully	pale	she	was	—	just	like	death	,	sir	!	'
但	我	做过	看	她	脸	,	和	评论	如何	非常	苍白	她	曾是	—	只是	喜欢	死亡	,	先生	!	-

但我确实看到了她的脸，并注意到她脸色苍白得可怕——简直像死人一样，先生!

- [ðer; ðər] ! [ðer; ðər] !

'	There	!	there	!
-	那里	!	那里	!

“在那儿！在那儿！”

[ðæt] [wɪl] [duː] !

that	will	do	!
那	将要	做	!

这样就可以了!

[its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɜːrk] .

It's	of	no	consequence	,	and	you	can	go	back	to	your	work	.
它是	的	不	结果	,	和	你	能	去	后退	到	你的	工作	.

这没什么大不了的，你可以回去工作了。

- [bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['mɪstər] , [wen] [left] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

'	But	any	one	who	had	seen	Mr	Braggett	,	when	left	alone	in	his	office	,
-	但	任何	一	WHO	有	已见	先生	布拉格特	,	什么时候	左边	独自的	在	他的	办公室	,

“但是任何见过布拉格特先生的人，当他独自一人待在办公室时，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

would	not	have	said	he	thought	the	matter	of	no	consequence	.
会	不是	有	说	他	想法	这	事情	的	不	结果	.

他不会说他认为这件事无关紧要。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [broʊk] [aʊt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪˈsembər] ,

The	perspiration	broke	out	upon	his	forehead	,	although	it	was	December	,
这	汗	打破	出去	之上	他的	前额	,	虽然	它	曾是	十二月	,

虽然已是十二月，但他的额头上还是渗出了汗珠。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɔkt] [hɪmˈself] [ˈbækwərd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

and	he	rocked	himself	backward	and	forward	in	his	chair	with	agitation	.
和	他	摇滚	他自己	落后	和	向前	在	他的	椅子	和	搅动	.

他烦躁地在椅子上前后摇晃着身体。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [roʊz] [ˈhɜːrɪdli] , [ˌʌpˈset] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

At	last	he	rose	hurriedly	,	upset	his	throne	,
在	最后的	他	玫瑰	匆匆	,	沮丧的	他的	王座	,

最后他急忙起身，掀翻了王座。

[ænd; ənd] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈpremɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈpiːp(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə]

and	dashed	through	the	outer	premises	in	the	face	of	twenty	people	waiting	to
和	虚线	通过	这	外	前提	在	这	脸	的	二十	人们	等待	到

[spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

speak	to	him	.
说话	到	他	.

他冲过外围，全然不顾二十个等着和他说话的人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [heild] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [droʊv]

As	soon	as	he	could	find	his	voice	,	he	hailed	a	hansom	,	and	drove
作为	很快	作为	他	可以	寻找	他的	嗓音	,	他	赞誉	一个	汉森	,	和	驾驶

[tuː; tə] [ˈhæmərˌsmɪθ] .

to	Hammersmith	.
到	哈默史密斯	.

他一能开口说话，就拦了一辆双轮马车，开车前往哈默史密斯。

[gʊd] [ˈmɪsɪz] [ˈtɔmpsn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Good	Mrs	Thompson	opening	the	door	to	him	,
好的	太太	汤普森	开幕	这	门	到	他	,

好心的汤普森太太给他开了门。

[θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] .

thought	he	looked	as	if	he	had	just	come	out	of	a	fever	.
想法	他	看起来	作为	如果	他	有	只是	来	出去	的	一个	发烧	.

我觉得他看起来像是刚退了烧。

- [lɔː] - [bles] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] !

'	Lor	'	bless	me	,	sir	!
-	洛尔	-	保佑	我	,	先生	!

主啊，请保佑我!

[ˌwəˈtɛvɝz, ˌhwəˈtɛvɝz] [ðə; ði] [ˈmætər] ? - [-]

whatever's	the	matter	?	'	[	221	]
不管是什么	这	事情	?	-	[	-	]

出什么事了？[221]

- [ˈmɪsɪz] [ˈtɔmpsn] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [mɪs] [kreɪ] ?

'	Mrs	Thompson	,	have	you	told	me	the	truth	about	Miss	Cray	?
-	太太	汤普森	,	有	你	讲述	我	这	真相	关于	错过	克雷	?

汤普森太太，你有没有告诉我关于克雷小姐的真相?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ded] ? -

Is	she	really	dead	?	'
是	她	真的	死的	?	-

她真的死了吗?

- ['riːəli] [ded] , [sɜːr] !
' **Really** **dead** **,** **sir** **!**
- 真的 死的 , 先生 !

“真的死了，先生！”

[waɪ] , [aɪ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hændz] !
Why **,** **I** **closed** **her** **eyes** **,** **and** **put** **her** **in** **the** **coffin** **with** **my** **own** **hands** **!**
为什么 , 我 关闭 她 眼睛 , 和 放 她 在 这 棺材 和 我的 自己的 双手 !

我亲手合上了她的眼睛，把她放进了棺材！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ded] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [huː] [ɪz] !
If **she** **ain't** **dead** **,** **I** **don't** **know** **who** **is** **!**
如果 她 不是 死的 , 我 不 知道 WHO 是 !

如果她没死，我真不知道谁死了！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [wɜːrd] , [juːd] ['betər] [æsk] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət]
But **if** **you** **doubt** **my** **word** **,** **you'd** **better** **ask** **the** **doctor** **that** **gave** **the** **certificate**
但 如果 你 怀疑 我的 单词 , 你会 更好的 问 这 医生 那 给予 这 证书
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . -
for **her** **.** **'**
为了 她 . -

但如果你不相信我的话，最好去问问给她开证明的医生。

- [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [neɪm] ? -
' **What** **is** **the** **doctor's** **name** **?** **'**
- 什么 是 这 医生的 姓名 ? -

“医生的名字是什么？”

- ['dɑːdsən] ; [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] ['ɑːpəzɪt] . -
' **Dodson** **;** **he** **lives** **opposite** **.** **'**
- 多德森 ; 他 生活 对面的 . -

“多德森；他就住在对面。”

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [maɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃənz] , ['mɪsɪz] ['tɔmpsn] ,
' **You** **must** **forgive** **my** **strange** **questions** **,** **Mrs** **Thompson** **,**
- 你 必须 原谅 我的 奇怪的 问题 , 太太 汤普森 ,

“汤普森夫人，请您原谅我问这些奇怪的问题。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [driːm] [ə'baʊt] [maɪ] [pʊr] [frend] ,
but **I** **have** **had** **a** **terrible** **dream** **about** **my** **poor** **friend** **,**
但 我 有 有 一个 糟糕的 梦 关于 我的 贫穷的 朋友 ,

但我做了一个关于我可怜的朋友的可怕梦。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . -
and **I** **think** **I** **should** **like** **to** **talk** **to** **the** **doctor** **about** **her** **.** **'**
和 我 思考 我 应该 喜欢 到 讲话 到 这 医生 关于 她 . -

我觉得我应该和医生谈谈她的情况。

- [oʊ] , ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [mʌtʃ] [ə'fendɪd] .
' **Oh** **,** **very** **good** **,** **sir** **,** **'** **cried** **the** **landlady** **,** **much** **offended** **.**
- 哦 , 非常 好的 , 先生 , - 哭 这 房东 , 很多 被冒犯了 .

“哦，太好了，先生，”女房东喊道，显然很生气。

- [aɪm] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
' **I'm** **not** **afraid** **of** **what** **the** **doctor** **will** **tell** **you** **.**
- 我是 不是 害怕的 的 什么 这 医生 将要 告诉 你 .

“我不怕医生会告诉你什么。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eksələnt] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] ,
She **had** **excellent** **nursing** **and** **everything** **as** **she** **could** **desire** **,**
她 有 出色的 护理 和 一切 作为 她 可以 欲望 ,

她得到了很好的护理，一切都如她所愿。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [soʊ] [aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd]

and	there's	nothing	on	my	conscience	on	that	score	,	so	I'll	wish	you	good
和	有	没有什么	在	我的	良心	在	那	分数	,	所以	患病的	希望	你	好的

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我对此毫无愧疚，所以祝你早安。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪsɪz] ['tɔmpsn] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]['mɪstər] - [feɪs] .

'	And	with	that	Mrs	Thompson	slammed	the	door	in	Mr	Braggett's	face	.
-	和	和	那	太太	汤普森	猛烈抨击	这	门	在	先生	-	脸	.

“说完，汤普森太太就砰地一声把门摔在了布拉格特先生面前。”

[hiː; hi] [faʊnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ]['dɑːdsən][æt; ət] [hoʊm] .

He	found	Dr	Dodson	at	home	.
他	成立	博士	多德森	在	家	.

他在多德森医生家找到了他。

- [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['raɪtli] , - [sed] [ðə; ði] [-]

'	If	I	understand	you	rightly	,	'	said	the	[	222	]
-	如果	我	理解	你	没错	,	-	说	这	[	-	]

“如果我理解正确的话，”[222]

[præk'tɪʃənər] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['stedfæstli] [ɪn][ðə; ði] [skerd] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , - [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

practitioner	,	looking	rather	steadfastly	in	the	scared	face	of	his	visitor	,	'	you	wish	,
实践者	,	寻找	相当	坚定不移	在	这	害怕的	脸	的	他的	游客	,	-	你	希望	,

医生目光坚定地看着来访者惊恐的脸，说道：“你想得美。”

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [mɪs] - ,

as	a	friend	of	the	late	Miss	Cray's	,
作为	一个	朋友	的	这	晚的	错过	-	,

作为已故克雷小姐的朋友，

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ?

to	see	a	copy	of	the	certificate	of	her	death	?
到	看	一个	复制	的	这	证书	的	她	死亡	?

想看看她的死亡证明副本吗?

['veri] [gʊd] , [sɜːr] ; [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Very	good	,	sir	;	here	it	is	.
非常	好的	,	先生	;	这里	它	是	.

很好，先生；给你。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] , [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , [ʌv; əv][ˌperɪtə'naɪtɪs]

She	died	,	as	you	will	perceive	,	on	the	twenty	-	fifth	of	November	,	of	peritonitis
她	死亡	,	作为	你	将要	感知	,	在	这	二十	-	第五	的	十一月	,	的	腹膜炎

.

:
.

如你所见，她于11月25日因腹膜炎去世。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ker] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

She	had	,	I	can	assure	you	,	every	attention	and	care	,	but	nothing	could
她	有	,	我	能	保证	你	,	每一个	注意力	和	关心	,	但	没有什么	可以

[hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] . -

have	saved	her	.	'
有	已保存	她	.	-

我可以向你保证，她得到了无微不至的照顾，但这一切都无力回天。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ? - [diˈmɑːndid] [ˈmɪstər] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪg]

'	You	are	quite	sure	,	then	,	she	is	dead	?	'	demanded	Mr	Braggett	,	in	a	vague
-	你	是	相当	当然	,	然后	,	她	是	死的	?	-	要求	先生	布拉格特	,	在	一个	模糊的

[ˈmænər] .

manner	.
方式	.

“那么，你非常确定她已经死了？”布拉格特先生含糊地问道。

[ðə; ðiˈdɑːktər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [seɪn]

The	doctor	looked	at	him	as	if	he	were	not	quite	sure	if	he	were	sane
这	医生	看起来	在	他	作为	如果	他	是	不是	相当	当然	如果	他	是	理智

.

:
.

医生看着他，似乎不太确定他是否神志清醒。

- [ɪf] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][daɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kɔːrps] [ˈkɔːfɪnd] [ænd; ənd] [ˈberid] , [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ʃʊr]

'	If	seeing	a	patient	die	,	and	her	corpse	coffined	and	buried	,	is	being	sure
-	如果	看到	一个	病人	死	,	和	她	尸体	棺材	和	埋葬	,	是	存在	当然

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ,

she	is	dead	,
她	是	死的	,

“如果亲眼目睹病人死亡，尸体被装入棺材并埋葬，就能确定她已经死亡，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][noʊ] [daʊt] [wətˈevər] [əˈbaʊt] [mɪs] [kreɪ] . -

I	am	in	no	doubt	whatever	about	Miss	Cray	.	'
我	是	在	不	怀疑	任何	关于	错过	克雷	.	-

我对克雷小姐的为人毫不怀疑。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] — [moʊst][streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] , - [ˈmɜːmɜːd] [pʊr] [ˈmɪstər]

'	It	is	very	strange	—	most	strange	and	unaccountable	,	'	murmured	poor	Mr
-	它	是	非常	奇怪的	—	最多	奇怪的	和	无法解释	,	-	低声说道	贫穷的	先生

, [ɪn][rɪˈplaɪ] ,

Braggett	,	in	reply	,
布拉格特	,	在	回复	,

“这真是太奇怪了——非常奇怪，也无法解释，”可怜的布拉格特先生喃喃地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈʃʌfəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə]

as	he	shuffled	out	of	the	doctor's	passage	,	and	took	his	way	back	to
作为	他	洗牌	出去	的	这	医生的	通道	,	和	采取	他的	方式	后退	到

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .

the	office	.
这	办公室	.

他拖着脚步走出医生的通道，然后返回办公室。

[hɪr] , [haʊˈevər] , [ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈbrændi] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] ,

Here	,	however	,	after	an	interval	of	rest	and	a	strong	brandy	and	soda	,
这里	,	然而	,	后	一个	间隔	的	休息	和	一个	强的	白兰地	和	苏打	,

然而，在这里，经过短暂的休息和一杯浓烈的白兰地苏打水之后，

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪmˈself] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt]

he	managed	to	pull	himself	together	,	and	to	come	to	the	conclusion	that
他	管理	到	拉	他自己	一起	,	和	到	来	到	这	结论	那

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd]['mɪsɪz] [-]

the	doctor	and	Mrs	[	223	]
这	医生	和	太太	[	-	]

他努力让自己镇定下来，并得出结论：医生和夫人[223]

[ˈtɔmpsn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][mɪˈsteɪkən] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ˈkɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] [klɑːks] [mʌst; məst] .

Thompson	could	not	be	mistaken	,	and	that	,	consequently	,	the	clerks	must	.
汤普森	可以	不是	是	错误	,	和	那	,	最后	,	这	职员	必须	.

汤普森不可能出错，因此，办事员们也一定错了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə'gen][tuː; tə][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

He	did	not	mention	the	subject	again	to	them	,	however	;	and	as	the
他	做过	不是	提到	这	主题	再次	到	他们	,	然而	;	和	作为	这

[deɪz] [went] [ɑːn] ,

days	went	on	,
天	去	在	,

然而，他之后再也没有向他们提起过这件事；随着时间推移，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒɝz] ['vɪzɪt] ,

and	nothing	more	was	heard	of	the	mysterious	stranger's	visit	,
和	没有什么	更多的	曾是	听到	的	这	神秘	陌生人的	访问	,

此后，再也没有关于那位神秘陌生人来访的消息。

['mɪstər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Mr	Braggett	put	it	altogether	out	of	his	mind	.
先生	布拉格特	放	它	共	出去	的	他的	头脑	.

布拉格特先生完全把这件事抛在了脑后。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

At	the	end	of	a	fortnight	,	however	,	when	he	was	thinking	of	something
在	这	结尾	的	一个	两星期	,	然而	,	什么时候	他	曾是	思维	的	某物

['toʊtəli] ['dɪfrənt] ,

totally	different	,
完全	不同的	,

然而，两周后，当他思考完全不同的事情时，

[jʌŋ] ['hjuːɪtsən] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kerləsli] , —

young	Hewetson	remarked	to	him	,	carelessly	,	—
年轻的	休伊特森	评论	到	他	,	粗心大意	,	—

年轻的休伊特森漫不经心地对他说——

- [mɪs] [kreɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'gen] ['jestərdeɪ] , [sɜːr] .

'	Miss	Cray	was	here	again	yesterday	,	sir	.
-	错过	克雷	曾是	这里	再次	昨天	,	先生	.

先生，克雷小姐昨天又来了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər][kæb][hæd; həd][left][ðə; ði] [dɔːr] .

She	walked	in	just	as	your	cab	had	left	the	door	.
她	步行	在	只是	作为	你的	出租车	有	左边	这	门	.

她走进来的时候，你的出租车刚刚离开门口。

- [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [səs'piʃənz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði]

'	All	the	horror	of	his	first	suspicions	returned	with	double	force	upon	the
-	全部	这	恐怖	的	他的	第一的	怀疑	返回	和	双倍的	力量	之上	这

[ʌn'hæpi] ['mænz][maɪnd] .

unhappy	man's	mind	.
不开心	男人的	头脑	.

“他最初的种种疑虑所带来的恐惧，以双倍的强度再次冲击着这个不幸的人的心灵。”

- [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] !

'	Don't	talk	nonsense	!
-	不	讲话	废话	!

别胡说八道！

- [hiː; hi] [gɑːspt] , ['æŋgrəli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .

'	he	gasped	,	angrily	,	as	soon	as	he	could	speak	.
-	他	倒吸一口气	,	愤怒地	,	作为	很快	作为	他	可以	说话	.

他一开口说话，就愤怒地喘着粗气说道。

- [dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [trɪks] [ɑːn][ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] ,

'	Don't	attempt	to	play	any	of	your	tricks	on	me	,	young	man	,
-	不	试图	到	玩	任何	的	你的	技巧	在	我	,	年轻的	男人	,

“年轻人，别想对我耍任何花招。”

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . -

or	it	will	be	the	worse	for	you	,	I	can	tell	you	.	'
或者	它	将要	是	这	更糟	为了	你	,	我	能	告诉	你	.	-

否则对你来说会更糟，我可以告诉你。

- [trɪks] , [sɜːr] ! - ['stæməd] [ðə; ði][klɜːrk] .

'	Tricks	,	sir	!	'	stammered	the	clerk	.
-	技巧	,	先生	!	-	结结巴巴	这	职员	.

“骗人的，先生！”店员结结巴巴地说。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

'	I	don't	know	what	you	are	alluding	to	.
-	我	不	知道	什么	你	是	暗示	到	.

我不知道你在暗示什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

I	am	only	telling	you	the	truth	.
我	是	仅有的	讲述	你	这	真相	.

我只是在告诉你实话。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][moʊst] [pər'tɪkjələr] [-]

You	have	always	desired	me	to	be	most	particular	[	224	]
你	有	总是	想要的	我	到	是	最多	特别的	[	-	]

你一直希望我做到最细致[224]

[ɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [kɔːl][ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] ,

in	letting	you	know	the	names	of	the	people	who	call	in	your	absence	,
在	出租	你	知道	这	姓名	的	这	人们	WHO	称呼	在	你的	缺席	,

让你知道在你不在的时候打电话的人的姓名，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['duːɪŋ] [maɪ]['duːti][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn]

and	I	thought	I	was	only	doing	my	duty	in	making	a	point	of	ascertaining
和	我	想法	我	曾是	仅有的	正在做	我的	责任	在	制作	一个	观点	的	确定

[ðem; ðəm] — -

them	—	'
他们	—	-

我当时觉得，我只是在尽自己的职责，特意去查明真相——

- [jes] , [jes] !

'	Yes	,	yes	!
-	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

['hjuːɪtsən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

Hewetson	,	of	course	,	'	replied	Mr	Braggett	,	passing	his	handkerchief	over	his
休伊特森	,	的	课程	,	-	回复	先生	布拉格特	,	通过	他的	手帕	超过	他的

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

“当然是休伊特森，”布拉格特先生一边回答，一边用手帕擦了擦额头。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

'	and	you	are	quite	right	in	following	my	directions	as	closely	as	possible	;
-	和	你	是	相当	正确的	在	下列的	我的	方向	作为	密切	作为	可能的	;

“你完全正确，应该尽可能严格地按照我的指示去做；

['oʊnli] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [mɪ'steɪkən] ,

only	—	in	this	case	you	are	completely	mistaken	,
仅有的	—	在	这	案件	你	是	完全地	错误	,

只有——在这种情况下，你完全错了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['erər] . -

and	it	is	the	second	time	you	have	committed	the	error	.	'
和	它	是	这	第二	时间	你	有	坚定的	这	错误	.	-

这是你第二次犯同样的错误了。

- [mɪ'steɪkən] ! -

'	Mistaken	!	'
-	错误	!	-

“搞错了！”

- [jes] ! — [æz; əz] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] !

'	Yes	!	—	as	mistaken	as	it	is	possible	for	a	man	to	be	!
-	是的	!	—	作为	错误	作为	它	是	可能的	为了	一个	男人	到	是	!

“是的！——错得离谱，简直错得离谱！”

[mɪs] [kreɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kɔːld] [æt; ət] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ['jestərdeɪ] . -

Miss	Cray	could	not	have	called	at	this	office	yesterday	.	'
错过	克雷	可以	不是	有	称为	在	这	办公室	昨天	.	-

克雷小姐昨天不可能来过我们办公室。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] , [sɜːr] . -

'	But	she	did	,	sir	.	'
-	但	她	做过	,	先生	.	-

“但她确实这么做了，先生。”

- [ˌeɪ 'em][aɪ] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l] ['naɪtmer] ?

'	Am	I	labouring	under	some	horrible	nightmare	?
-	是	我	劳动	在下面	一些	可怕	恶梦	?

我是不是正身处一场可怕的噩梦之中?

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , - [ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [krɔːs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ?

'	exclaimed	the	publisher	,	'	or	are	we	playing	at	cross	purposes	?
-	惊呼	这	出版商	,	-	或者	是	我们	玩耍	在	叉	目的	?

出版商惊呼道：“还是我们本末倒置了？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [mɪs] [kreɪ] [aɪ] [miːn] ? -

Can	you	mean	the	Miss	Cray	I	mean	?	'
能	你	意思是	这	错过	克雷	我	意思是	?	-

您指的是我说的克雷小姐吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['ʃɑːrlət] [kreɪ] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [swiːt] ['gwɛndəˌliːn] ,

'	I	am	speaking	of	Miss	Charlotte	Cray	,	sir	,	the	author	of	“	Sweet	Gwendoline	,
-	我	是	请讲	的	错过	夏洛特	克雷	,	先生	,	这	作者	的	“	甜的	格温多琳	,

先生，我指的是夏洛特·克雷小姐，她是《甜蜜的格温多琳》的作者。

” — [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ðə; ði][læst] [tuː]

”	—	the	lady	who	has	undertaken	so	much	of	our	compilation	the	last	two
”	—	这	女士	WHO	有	已	所以	很多	的	我们的	汇编	这	最后的	二

['jɪrz] ,

years	,
年	,

——这位女士在过去两年里承担了我们大部分的汇编工作，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊz] , [ænd; ənd] [werz] [hɜːr; hər] [her] [ɪn] [kəːlz] .

and	who	has	a	long	nose	,	and	wears	her	hair	in	curls	.
和	WHO	有	一个	长的	鼻子	,	和	穿着	她	头发	在	卷发	.

她鼻子很长，头发是卷发。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [-]

I	never	knew	there	was	another	[	225	]
我	绝不	知道	那里	曾是	其他	[	-	]

我从未想过还有另一个[225]

[mɪs] [kreɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [miːn] . -
Miss Cray ; but if there are two , that is the one I mean . '
错过 克雷 ; 但 如果 那里 是 二 , 那 是 这 一 我 意思是 . -

克雷小姐；但如果有两个的话，我指的就是她。

- [stɪl] [aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['hjuːɪtsən] ,
' Still I cannot believe it , Hewetson ,
- 仍然 我 不能 相信 它 , 休伊特森 ,

“我仍然无法相信，休伊特森。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪs] [kreɪ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][fɜːrm][daɪd][ɑːn][ðə; ði]
for the Miss Cray who has been associated with our firm died on the
为了 这 错过 克雷 WHO 有 到过 联系 和 我们的 公司 死亡 在 这
['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv][læst] [mʌnθ] . -
twenty - fifth of last month . '
二十 - 第五 的 最后的 月 . -

与我们公司有业务往来的克雷小姐于上个月25日去世了。

- [daɪd] , [sɜːr] !
' Died , sir !
- 死亡 , 先生 !

“死了，先生！”

[ɪz] [mɪs] [kreɪ] [ded] ?
Is Miss Cray dead ?
是 错过 克雷 死的 ?

克雷小姐去世了吗?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] !
Oh , it can't be !
哦 , 它 不能 是 !

哦，这不可能!

[its] [sʌm; səm] ['həmˌbəgɪŋ] [trɪk] [ðæts] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,
It's some humbugging trick that's been played upon you ,
它是 一些 骗子 诡计 那就是 到过 玩 之上 你 ,

这是有人对你耍的诡计。

[fɔːr; fər][aɪ'd] [swer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
for I'd swear she was in this room yesterday afternoon ,
为了 ID 发誓 她 曾是 在 这 房间 昨天 下午 ,

因为我敢肯定她昨天下午就在这个房间里。

[æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [ʃiːz] ['evər] [bɪn] [sɪns] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] .
as full of life as she's ever been since I knew her .
作为 满的 的 生活 作为 她是 曾经 到过 自从 我 知道 她 .

她依然像我认识她以来那样充满活力。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tɔːk] [mʌtʃ] , [its] [truː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] [ə'gen] ,
She didn't talk much , it's true , for she seemed in a hurry to be off again ,
她 没有 讲话 很多 , 它是 真的 , 为了 她 似乎 在 一个 匆忙 到 是 离开 再次 ,

她确实不怎么说话，因为她似乎急着再次离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [dres] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] [læst] ,
but she had got on the same dress and bonnet she was in here last ,
但 她 有 得到 在 这 相同的 裙子 和 引擎盖 她 曾是 在 这里 最后的 ,

但她穿的还是上次来时穿的那件裙子，戴的还是那顶帽子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['evər][dɪd] .
and she made herself as much at home in the office as she ever did .
和 她 制成 她自己 作为 很多 在 家 在 这 办公室 作为 她 曾经 做过 .

她在办公室里也像以往一样自在舒适。

[bɪ'saɪdz] , - [kən'tɪnju:d] ['hju:ɪtsən] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [left]

Besides	**,**	**'**	**continued**	**Hewetson**	**,**	**as**	**though**	**suddenly**	**remembering**	**something**	**,**	**'**	**she**	**left**
除了	,	-	持续	休伊特森	,	作为	尽管	突然	记住	某物	,	-	她	左边

[ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . -

a	**note**	**for**	**you**	**,**	**sir**	**.**	**'**
一个	笔记	为了	你	,	先生	.	-

“此外，”休伊特森继续说道，仿佛突然想起了什么，“她还给您留了张纸条，先生。”

- [ə; eɪ] [noʊt] !

'	**A**	**note**	**!**
-	一个	笔记	!

一张便条！

[waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔ:r] ? -

Why	**did**	**you**	**not**	**say**	**so**	**before**	**?**	**'**
为什么	做过	你	不是	说	所以	前	?	-

你为什么之前不说?

- [ˌaɪ 'ti:] [slɪpt] [maɪ] ['meməri] [wen] [ju:; jʊ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [daʊt] [maɪ] [wɜ:rd] [ɪn] [ðæt] [wei] , [sɜ:r] .

'	**It**	**slipped**	**my**	**memory**	**when**	**you**	**began**	**to**	**doubt**	**my**	**word**	**in**	**that**	**way**	**,**	**sir**	**.**
-	它	滑倒了	我的	记忆	什么时候	你	开始	到	怀疑	我的	单词	在	那	方式	,	先生	.

“先生，您开始那样怀疑我的话的时候，我一时想不起来了。”

[bʌt; bət] [ju:l] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [brɑ:nz] [veɪs] .

But	**you'll**	**find**	**it**	**in**	**the**	**bronze**	**vase**	**.**
但	你会	寻找	它	在	这	青铜	花瓶	.

但你会在青铜花瓶里找到它。

[ʃi:; ʃi] [toʊld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ðer; ðər] .

She	**told**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**she**	**had**	**placed**	**it**	**there**	**.**
她	讲述	我	到	告诉	你	她	有	放置	它	那里	.

她让我转告你，是她把它放在那里的。

- ['mɪstər] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [veɪs] , [-]

'	**Mr**	**Braggett**	**made**	**a**	**dash**	**at**	**the**	**vase**	**,**	**[**	**226**	**]**
-	先生	布拉格特	制成	一个	短跑	在	这	花瓶	,	[	-	]

“布拉格特先生冲向花瓶，”[226]

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [θri:] - ['kɔ:rnərd] [noʊt] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] .

and	**found**	**the**	**three**	**-**	**cornered**	**note**	**as**	**he**	**had**	**been**	**told**	**.**
和	成立	这	三	-	被逼到绝境	笔记	作为	他	有	到过	讲述	.

他找到了被告知的那张三角纸条。

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʃɑ:rləts] ['hændraɪtɪŋ] , [ɔ:r] [ðə; ði] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt]

it	**was**	**Charlotte's**	**handwriting**	**,**	**or**	**the**	**facsimile**	**of**	**it**	**,**	**there**	**was**	**no**	**doubt**
它	曾是	夏洛特的	手写	,	或者	这	传真	的	它	,	那里	曾是	不	怀疑

[ʌv; əv] [ðæt] ;

of	**that**	**;**
的	那	;

那是夏洛特的笔迹，或者至少是她的笔迹，这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʃʊk] [soʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] ['oʊpən] [ðə; ði] ['peɪpər] .

and	**his**	**hands**	**shook**	**so**	**he**	**could**	**hardly**	**open**	**the**	**paper**	**.**
和	他的	双手	摇晃	所以	他	可以	几乎	打开	这	纸	.

他的双手颤抖，几乎无法打开文件。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðiːz] [wɜːrdz] :
It **contained** **these** **words** **:**
它 包含 这些 字 :

它包含以下文字：

- [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [ə'gen] , [ɪk'sept] [ɑːn] ['bɪznəs] ,
' You tell me that I am not to call at your office again , except on business ,
- 你 告诉 我 那 我 是 不是 到 称呼 在 你的 办公室 再次 , 除了 在 商业 ,

“你告诉我，除了公事之外，我不准再来你的办公室，

[nɔːr][tuː; tə][send] ['letərz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['praɪvət] [ə'dres] ,
nor to send letters to your private address ,
也不 到 发送 信件 到 你的 私人的 地址 ,

也不会将信件寄到您的私人地址。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd] [kri'eɪt]
lest it should come to the knowledge of your wife , and create
免得 它 应该 来 到 这 知识 的 你的 妻子 , 和 创造
[ʌn'plezntnəs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ;
unpleasantness between you ;
不愉快 之间 你 ;

以免被你的妻子知道，从而导致你们之间不和；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['mɪsɪz] ,
but I shall call , and I shall write until I have seen Mrs Braggett ,
但 我 将 称呼 , 和 我 将 写 直到 我 有 已见 太太 布拉格特 ,

但我会打电话，也会写信，直到见到布拉格特太太为止。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ker] [aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and if you don't take care I will introduce myself to her ,
和 如果 你 不 拿 关心 我 将要 介绍 我 到 她 ,

如果你不注意，我就去和她搭讪。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
and tell her the reason you have been afraid to do so .
和 告诉 她 这 原因 你 有 到过 害怕的 到 做 所以 .

并告诉她你一直不敢这么做的原因。

- [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [stɪl] ['kærid] [ɪn]
' Precisely the same words , in the same writing of the letter he still carried in
- 恰恰 这 相同的 字 , 在 这 相同的 写作 的 这 信 他 仍然 携带 在
[hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] ,
his breast - pocket ,
他的 胸部 - 口袋 ,

“和他一直放在胸前口袋里的那封信一模一样，字迹也完全相同。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːrz][hæd; həd]['evər] [siːn] .
and which no mortal eyes but his and hers had ever seen .
和 哪个 不 凡人 眼睛 但 他的 和 她的 有 曾经 已见 .

除了他和她之外，没有任何凡人见过这番景象。

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənd] [noʊt] ,
As the unhappy man sat gazing at the opened note ,
作为 这 不开心 男人 卫星 凝视 在 这 打开 笔记 ,

郁闷的男人呆呆地望着那张打开的纸条，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'tækt] [baɪ]['eɪgjuː] .
his whole body shook as if he were attacked by ague .
他的 所有的 身体 摇晃 作为 如果 他 是 遭到攻击 经过 疟疾 .

他全身颤抖，仿佛得了疟疾。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] - ['hændraɪtɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? -

'	It	is	Miss	Cray's	handwriting	,	isn't	it	,	sir	?	'
-	它	是	错过	-	手写	,	不是	它	,	先生	?	-

“这是克雷小姐的笔迹，对吧，先生？”

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['hjuːɪtsən] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [-]

'	It	looks	like	it	,	Hewetson	,	but	it	cannot	[	227	]
-	它	看起来	喜欢	它	,	休伊特森	,	但	它	不能	[	-	]

“看起来是这样，休伊特森，但实际上并非如此[227]

[biː; bi] .

be	.
是	.

是。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] !

I	tell	you	it	is	an	impossibility	!
我	告诉	你	它	是	一个	不可能	!

我告诉你，这是不可能的！

[mɪs] [kreɪ] [daɪd] [læst] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [nɑːt] ['oʊnli] [hɜːr; hər] [greɪv] ,

Miss	Cray	died	last	month	,	and	I	have	seen	not	only	her	grave	,
错过	克雷	死亡	最后的	月	,	和	我	有	已见	不是	仅有的	她	严重	,

克雷小姐上个月去世了，我不仅去看了她的坟墓，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [nɜːrs] [huː] [ə'tendid] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [læst] ['ɪlnəs] .

but	the	doctor	and	nurse	who	attended	her	in	her	last	illness	.
但	这	医生	和	护士	WHO	参加	她	在	她	最后的	疾病	.

但照顾她度过最后一次病痛的医生和护士。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɑːli] , [ðen] , [tuː; tə] [sə'poʊz] ['iːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪr] [ɔːr] [roʊt] [ðæt] ['letər] . -

It	is	folly	,	then	,	to	suppose	either	that	she	called	here	or	wrote	that	letter	.	'
它	是	蠢事	,	然后	,	到	认为	任何一个	那	她	称为	这里	或者	写道	那	信	.	-

因此，认为她来过这里或者写过那封信都是愚蠢的。

- [ðen] [huː] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] , [sɜːr] ? - [sed] ['hjuːɪtsən] ,

'	Then	who	could	it	have	been	,	sir	?	'	said	Hewetson	,
-	然后	WHO	可以	它	有	到过	,	先生	?	-	说	休伊特森	,

“那么会是谁呢，先生？”休伊特森问道。

[ə'tækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] .

attacked	with	a	sudden	terror	in	his	turn	.
遭到攻击	和	一个	突然	恐怖	在	他的	转动	.

他突然惊恐地发动了攻击。

- [ðæt] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['leɪdi] [kɔːl] [ə'gen] ,

'	That	is	impossible	for	me	to	say	;	but	should	the	lady	call	again	,
-	那	是	不可能的	为了	我	到	说	;	但	应该	这	女士	称呼	再次	,

“我无法断言；但如果这位女士再次来访，

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [æsk] [hɜːr; hər] ['boʊldli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] . -

you	had	better	ask	her	boldly	for	her	name	and	address	.	'
你	有	更好的	问	她	大胆地	为了	她	姓名	和	地址	.	-

你最好大胆地问她姓名和地址。

- [aɪ'd] ['rædər] [juːd] [dɪ'pjuːt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klɜːrk] ,

'	I'd	rather	you'd	depute	the	office	to	anybody	but	me	,	sir	,	'	replied	the	clerk	,
-	ID	相当	你会	副手	这	办公室	到	任何人	但	我	,	先生	,	-	回复	这	职员	,

“先生，我宁愿您把这个办公室交给任何人，也不要我，”办事员回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

as	he	hastily	backed	out	of	the	room	.
作为	他	草草	支持的	出去	的	这	房间	.

他匆匆退出了房间。

['mɪstər] , ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃər] , [went] [θru:] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

Mr	Braggett	,	dying	with	suspense	and	conjecture	,	went	through	his	business
先生	布拉格特	,	垂死	和	悬念	和	推测	,	去	通过	他的	商业

[æz; əz] [best] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ,

as	best	he	could	,
作为	最好的	他	可以	,

布拉格特先生在临终前，满怀悬念和猜测，尽力处理好了自己的事务。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [hoʊm] [tu:; tə] ['vaɪələt] ['vɪlə] .

and	hurried	home	to	Violet	Villa	.
和	慌忙	家	到	紫色	别墅	.

然后匆匆赶回紫罗兰别墅。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] ,

There	he	found	that	his	wife	had	been	spending	the	day	with	a	friend	,
那里	他	成立	那	他的	妻子	有	到过	开支	这	天	和	一个	朋友	,

他发现妻子那天和朋友在一起。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [hɪm'self] .

and	only	entered	the	house	a	few	minutes	before	himself	.
和	仅有的	进入	这	房子	一个	很少	分钟	前	他自己	.

他比自己早几分钟进入了房子。

- ['sɪgi] , [dɪr] !

'	Siggy	,	dear	!
-	签名	,	亲爱的	!

“西吉，亲爱的！”

- [ʃi:; ʃi] [kə'menst] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['æftər] ['dɪnər]

'	she	commenced	,	as	soon	as	he	joined	her	in	the	drawing	-	room	after	dinner
-	她	开始	,	作为	很快	作为	他	加入	她	在	这	绘画	-	房间	后	晚餐

;

;
;

“晚饭后，他一走进客厅，她就开口说道；”

- [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [-]

'	I	really	think	we	should	have	the	[	228	]
-	我	真的	思考	我们	应该	有	这	[	-	]

“我真的认为我们应该有[228]

['fɑ:snɪŋz] [ænd; ənd] [boʊlts] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [lʊkt] [tu:; tə] .

fastenings	and	bolts	of	this	house	looked	to	.
紧固件	和	螺栓	的	这	房子	看起来	到	.

这栋房子的紧固件和螺栓看起来不错。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] ['hæpənd] [waɪlst] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

Such	a	funny	thing	happened	whilst	I	was	out	this	afternoon	.
这样的	一个	有趣的	事物	发生	而	我	曾是	出去	这	下午	.

今天下午我外出的时候发生了一件特别好笑的事。

['elən] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . -

Ellen	has	just	been	telling	me	about	it	.	'
艾伦	有	只是	到过	讲述	我	关于	它	.	-

艾伦刚才跟我说了这件事。

- [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [dɪr] ? -

'	What	sort	of	a	thing	,	dear	?	'
-	什么	种类	的	一个	事物	,	亲爱的	?	-

“什么事呢，亲爱的？”

- [wel] , [aɪ] [left] [hoʊm] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [twelv] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
' **Well , I left home as early as twelve , you know ,**
- 出色地 , 我 左边 家 作为 早期的 作为 十二 , 你 知道 ,

“嗯，你知道，我十二岁就离家了。”

[ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] ;
and told the servants I shouldn't be back until dinner - time ;
和 讲述 这 仆人 我 不应该 是 后退 直到 晚餐 - 时间 ;

我告诉仆人们我晚餐时间之前不会回来；

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
so they were all enjoying themselves in the kitchen , I suppose ,
所以 他们 是 全部 享受 他们自己 在 这 厨房 , 我 认为 ,

我想，他们当时都在厨房里玩得很开心。

[wen] [kʊk] [toʊld] ['elən] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
when cook told Ellen she heard a footstep in the drawing - room .
什么时候 厨师 讲述 艾伦 她 听到 一个 脚步 在 这 绘画 - 房间 .

厨娘告诉艾伦，她听到客厅里有脚步声。

['elən] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kʊks] ['fænsi] ,
Ellen thought at first it must be cook's fancy ,
艾伦 想法 在 第一的 它 必须 是 库克的 想要 ,

艾伦起初以为这一定是厨师的奇思妙想。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['lisnd] ,
because she was sure the front door was fastened ; but when they listened ,
因为 她 曾是 当然 这 正面 门 曾是 系紧 ; 但 什么时候 他们 听着 ,

因为她确信前门已经锁上了；但当他们侧耳倾听时，

[ðeɪ] [ɔːl] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [tə'geðər] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ˌʌp'sterz] ,
they all heard the noise together , so she ran upstairs ,
他们 全部 听到 这 噪音 一起 , 所以 她 跑 楼上 ,

他们都同时听到了动静，于是她跑上了楼。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ? -
and what on earth do you think she saw ? '
和 什么 在 地球 做 你 思考 她 锯 ? -

你觉得她到底看到了什么？

- [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ges] , [maɪ] [dɪr] ? -
' **How can I guess , my dear ? '**
- 如何 能 我 猜测 , 我的 亲爱的 ? -

“我怎么能猜到呢，亲爱的？”

- [waɪ] , [ə; eɪ] ['leɪdi] , ['siːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] .
' **Why , a lady , seated in this very room , as if she was waiting for somebody .**
- 为什么 , 一个 女士 , 坐着 在 这 非常 房间 , 作为 如果 她 曾是 等待 为了 某人 .

“瞧，一位女士就坐在这个房间里，好像在等人似的。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊldɪʃ] , ['elən] [sez] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [feɪs] ,
She was oldish , Ellen says , and had a very white face ,
她 曾是 有点老了 , 艾伦 说道 , 和 有 一个 非常 白色的 脸 ,

艾伦说，她年纪比较大了，脸色很白。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [kəːlz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
with long curls hanging down each side of it ;
和 长的 卷发 绞刑 向下 每个 边 的 它 ;

长长的卷发垂在两侧；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] ,

and	she	wore	a	blue	bonnet	with	white	feathers	,	and	a	long	black	cloak	,
和	她	穿着	一个	蓝色的	引擎盖	和	白色的	羽毛	,	和	一个	长的	黑色的	披风	,

[ænd; ənd] — -

and	—	'
和	—	-

她戴着一顶缀着白色羽毛的蓝色软帽，披着一件黑色长斗篷，而且——

- ['eməli] , ['eməli] !

'	Emily	,	Emily	!
-	艾米丽	,	艾米丽	!

“艾米丽，艾米丽！”

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止！

[juː; jʊ][dəunt] [-]

You	don't	[	229	]
你	不	[	-	]

你没有[229]

[noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

know	what	you're	talking	about	.
知道	什么	你是	说	关于	.

要知道自己在说什么。

[ðæt] [gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] : [juː; jʊ][mʌst; məst][send][hɜːr; hər][ə'weɪ] .

That	girl	is	a	fool	:	you	must	send	her	away	.
那	女孩	是	一个	傻子	:	你	必须	发送	她	离开	.

那个女孩是个傻瓜，你必须把她赶走。

[ðæt] [ɪz] , [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['leɪdi][hæv; həv][gɑːt][ɪn] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ?

That	is	,	how	could	the	lady	have	got	in	if	the	door	was	closed	?
那	是	,	如何	可以	这	女士	有	得到	在	如果	这	门	曾是	关闭	?

也就是说，如果门是关着的，那位女士是怎么进来的呢?

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[juːl] [ɔːl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːli] !

you'll	all	drive	me	mad	between	you	with	your	folly	!
你会	全部	驾驶	我	疯狂的	之间	你	和	你的	蠢事	!

你们的愚蠢行为会把我逼疯的！

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

'	exclaimed	Mr	Braggett	,	as	he	threw	himself	back	in	his	chair	,
-	惊呼	先生	布拉格特	,	作为	他	扔	他自己	后退	在	他的	椅子	,

“布拉格特先生惊呼一声，然后向后靠在椅子上，”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] .

with	an	exclamation	that	sounded	very	like	a	groan	.
和	一个	感叹	那	听起来	非常	喜欢	一个	呻吟	.

他发出了一声听起来很像呻吟的感叹声。

['prɪti] ['mɪsɪz] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] .

Pretty	Mrs	Braggett	was	offended	.
漂亮的	太太	布拉格特	曾是	被冒犯了	.

美丽的布拉格特太太生气了。

[wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [sed] [ɔ:r] [dʌn] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [hɜ:r; hər][wɜ:rd] ?

What	had	she	said	or	done	that	her	husband	should	doubt	her	word	?
什么	有	她	说	或者	完毕	那	她	丈夫	应该	怀疑	她	单词	?

她究竟说了什么或做了什么，以至于她的丈夫怀疑她的话?

[ʃi:; ʃi] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

She	tossed	her	head	in	indignation	,	and	remained	silent	.
她	抛掷	她	头	在	愤慨	,	和	剩余	沉默的	.

她愤愤地甩了甩头，一言不发。

[ɪf] ['mɪstər] ['wɑ:ntɪd] ['eni] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz] .

If	Mr	Braggett	wanted	any	further	information	,	he	would	have	to	apologise	.
如果	先生	布拉格特	通缉	任何	更远	信息	,	他	会	有	到	道歉	.

如果布拉格特先生还想了解更多信息，他恐怕得道歉了。

- [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ['dɑ:rlɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .

'	Forgive	me	,	darling	,	'	he	said	,	after	a	long	pause	.
-	原谅	我	,	亲爱的	,	-	他	说	,	后	一个	长的	暂停	.

“亲爱的，请原谅我，”他沉默良久后说道。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['veri] [wel] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['stɔ:ri] [si:md] [tu:; tə] [ˌʌp'set] [ˌem 'i:] . -

'	I	don't	think	I'm	very	well	this	evening	,	but	your	story	seemed	to	upset	me	.	'
-	我	不	思考	我是	非常	出色地	这	晚上	,	但	你的	故事	似乎	到	沮丧的	我	.	-

“我今晚感觉不太舒服，但你的故事似乎让我很难过。”

- [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌp'set] [ju:; jʊ] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] .

'	I	don't	see	why	it	should	upset	you	,	'	returned	Mrs	Braggett	.
-	我	不	看	为什么	它	应该	沮丧的	你	,	-	返回	太太	布拉格特	.

“我不明白这有什么好让你难过的，”布拉格特太太回答道。

- [ɪf] [st'reɪndʒəz] [ɑ:r; ər] [ə'ləʊd] [tu:; tə] [kʌm] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

'	If	strangers	are	allowed	to	come	prowling	about	the	house	in	this	way	,
-	如果	陌生人	是	允许	到	来	潜行	关于	这	房子	在	这	方式	,

“如果允许陌生人这样在房子周围闲逛，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɔbd] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ]

we	shall	be	robbed	some	day	,	and	then	you'll	say	I	should	have	told	you
我们	将	是	被抢劫	一些	天	,	和	然后	你会	说	我	应该	有	讲述	你

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . -

of	it	.	'
的	它	.	-

总有一天我们会遭到抢劫，到那时你会说我应该早点告诉你。

- ['wʊdnt] [ʃi:; ʃi] — [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] — [gɪv] [hɜ:r; hər] [neɪm] ? - [-]

'	Wouldn't	she	—	this	person	—	give	her	name	?	'	[	230	]
-	不会	她	—	这	人	—	给	她	姓名	?	-	[	-	]

“这个人难道不会说出她的名字吗？”[230]

- [oʊ] ! [aɪ'd] ['ræðər] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

'	Oh	!	I'd	rather	say	no	more	about	it	.
-	哦	!	ID	相当	说	不	更多的	关于	它	.

“哦！我还是不要再多说了。”

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk] ['elən] . -

You	had	better	ask	Ellen	.	'
你	有	更好的	问	艾伦	.	-

你最好去问问艾伦。

- [noʊ] , ['eməli] !

'	No	,	Emily	!
-	不	,	艾米丽	!

“不，艾米丽！”

[aɪ'd] ['ræðər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] . -

I'd	rather	hear	it	from	you	.	'
ID	相当	听到	它	从	你	.	-

我更想听你亲口告诉我。

- [wel] , [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ðen] .

'	Well	,	don't	interrupt	me	again	,	then	.
-	出色地	,	不	打断	我	再次	,	然后	.

“那你就别再打断我了。”

[wen] ['elən] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] ['siːtɪd] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] ['bɪznəs]

When	Ellen	saw	the	woman	seated	here	,	she	asked	her	her	name	and	business
什么时候	艾伦	锯	这	女士	坐着	这里	,	她	问	她	她	姓名	和	商业

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

艾伦看到坐在这里的那位女士，立刻询问了她的姓名和来访目的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd]['oʊnli][sæt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

but	she	gave	no	answer	,	and	only	sat	and	stared	at	her	.
但	她	给予	不	回答	,	和	仅有的	卫星	和	凝视	在	她	.

但她没有回答，只是坐着盯着她看。

[ænd; ənd][soʊ] ['elən] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp]

And	so	Ellen	,	feeling	very	uncomfortable	,	had	just	turned	round	to	call	up
和	所以	艾伦	,	感觉	非常	不舒服	,	有	只是	转向	圆形的	到	称呼	向上

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

于是，艾伦感到非常不自在，转身去叫厨师。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [dæʃt] [pæst][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

when	the	woman	got	up	,	and	dashed	past	her	like	a	flash	of	lightning	,
什么时候	这	女士	得到	向上	,	和	虚线	过去的	她	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,

女人起身，像闪电般从她身边飞奔而过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! -

and	they	saw	nothing	more	of	her	!	'
和	他们	锯	没有什么	更多的	的	她	!	-

他们再也没见过她!

- [wɪtʃ] [wei] [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ? -

'	Which	way	did	she	leave	the	house	?	'
-	哪个	方式	做过	她	离开	这	房子	?	-

她从哪个方向离开的房子?

- ['noʊbɑːdi] [noʊz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

'	Nobody	knows	any	more	than	how	she	came	in	.
-	无人	知道	任何	更多的	比	如何	她	来了	在	.

“没有人知道她是怎么进来的。”

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dɪ'kler] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['oʊpənd] [nɔːr] [ʃʌt] — [bʌt; bət] , [ʌv; əv]

The	servants	declare	the	hall	-	door	was	neither	opened	nor	shut	—	but	,	of
这	仆人	宣布	这	大厅	-	门	曾是	两者都不	打开	也不	关闭	—	但	,	的

[kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

course	,	it	must	have	been	.
课程	,	它	必须	有	到过	.

仆人们宣称大厅的门既没有打开也没有关闭——但当然，它肯定打开过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [gɔːnt] ['wʊmən] , ['elən] [sez] , [ə'baʊt] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ʃʊr] [hɜːr; hər] [her]

She	was	a	tall	gaunt	woman	,	Ellen	says	,	about	fifty	,	and	she's	sure	her	hair
她	曾是	一个	高的	瘦削	女士	,	艾伦	说道	,	关于	五十	,	和	她是	当然	她	头发

[wʌz; wəz] [daɪd] .

was	dyed	.
曾是	染色	.

艾伦说，她是个身材高挑、面容憔悴的女人，大约五十岁，而且她确信她的头发染过色。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [stiːl] ['sʌmθɪŋ] ,

She	must	have	come	to	steal	something	,
她	必须	有	来	到	偷	某物	,

她一定是来偷东西的。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [meɪd] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] .

and	that's	why	I	say	we	ought	to	have	the	house	made	more	secure	.
和	那就是	为什么	我	说	我们	应该	到	有	这	房子	制成	更多的	安全的	.

所以我觉得我们应该加强房屋的安保措施。

[waɪ] , ['sɪgi] ! ['sɪgi] !

Why	,	Siggy	!	Siggy	!
为什么	,	签名	!	签名	!

西吉！西吉！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

what's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

[hɪr] , ['elən] ! [dʒeɪn] !

Here	,	Ellen	!	Jane	!
这里	,	艾伦	!	简	!

艾伦！简！

[kʌm] , [kwɪk] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] !

come	,	quick	,	some	of	you	!
来	,	快的	,	一些	的	你	!

快来，你们几个!

[jʊr; jər] ['mæstɚz] ['feɪntɪd] ! - [-]

Your	master's	fainted	!	'	[	231	]
你的	硕士学位	昏厥	!	-	[	-	]

你的主人昏倒了！[231]

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

And	,	sure	enough	,
和	,	当然	足够的	,

果不其然，

[ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ʃɑːks] [ænd; ənd] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt]

the	repeated	shocks	and	horrors	of	the	day	had	had	such	an	effect
这	重复	冲击	和	恐怖	的	这	天	有	有	这样的	一个	影响

[ə'pɑːn] [pʊr] ['mɪstər] ,

upon	poor	Mr	Braggett	,
之上	贫穷的	先生	布拉格特	,

当天接连不断的惊吓和恐怖事件对可怜的布拉格特先生造成了极大的影响。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd] [luːz] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

that	for	a	moment	he	did	lose	all	consciousness	of	what	surrounded	him	.
那	为了	一个	片刻	他	做过	失去	全部	意识	的	什么	包围	他	.

那一瞬间，他完全失去了对周围环境的感知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] ,

He	was	thankful	to	take	advantage	of	the	Christmas	holidays	,
他	曾是	感恩	到	拿	优势	的	这	圣诞节	假期	,

他很庆幸能利用圣诞假期。

[tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə]['pærɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fər'get] ,

to	run	over	to	Paris	with	his	wife	,	and	try	to	forget	,
到	跑步	超过	到	巴黎	和	他的	妻子	,	和	尝试	到	忘记	,

他决定带着妻子逃往巴黎，试图忘记一切。

[ɪn][ðə; ði] ['meni] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,

in	the	many	marvels	of	that	city	,
在	这	许多	奇迹	的	那	城市	,

在那座城市的众多奇观中，

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fɪr] [ðæt] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd]

the	awful	fear	that	fastened	upon	him	at	the	mention	of	anything	connected
这	可怕	害怕	那	系紧	之上	他	在	这	提到	的	任何事物	连接

[wɪð; wɪθ] [hoʊm] .

with	home	.
和	家	.

一提到与家有关的事物，他就会感到一阵可怕的恐惧。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bent] ;

He	might	be	enjoying	himself	to	the	top	of	his	bent	;
他	可能	是	享受	他自己	到	这	顶部	的	他的	弯曲	;

他可能正尽情享受着自己最擅长的事情；

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] [kreɪ] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɔːl] [sens]

but	directly	the	remembrance	of	Charlotte	Cray	crossed	his	mind	,	all	sense
但	直接地	这	纪念	的	夏洛特	克雷	交叉	他的	头脑	,	全部	感觉

[ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['vænɪʃt] ,

of	enjoyment	vanished	,
的	享受	消失了	,

但夏洛特·克雷的身影立刻浮现在他的脑海中，所有的愉悦感都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

and	he	trembled	at	the	mere	thought	of	returning	to	his	business	,
和	他	颤抖	在	这	仅仅	想法	的	返回	到	他的	商业	,

一想到要重操旧业，他就不寒而栗。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [dʌz] [wen] [sent] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

as	a	child	does	when	sent	to	bed	in	the	dark	.
作为	一个	孩子	做	什么时候	发送	到	床	在	这	黑暗的	.

就像孩子被关在黑暗中上床睡觉一样。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] ,

He	tried	to	hide	the	state	of	his	feelings	from	Mrs	Braggett	,
他	尝试	到	隐藏	这	状态	的	他的	情怀	从	太太	布拉格特	,

他试图向布拉格特太太隐瞒自己的内心感受。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	she	was	too	sharp	for	him	.
但	她	曾是	也	锋利的	为了	他	.

但她比他更胜一筹。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['blʌʃɪŋ] ['eməli] ['prɪmrəʊz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	simple	,	blushing	Emily	Primrose	had	developed	,	under	the	influence	of	the
这	简单的	,	脸红	艾米丽	报春花	有	发达	,	在下面	这	影响	的	这

[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['fɔːrsɪŋ] - [freɪm] ,

matrimonial	forcing	-	frame	,
婚姻	强制	-	框架	,

在婚姻框架的影响下，单纯而羞涩的艾米丽·普里姆罗斯逐渐变得.....

['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [wɑːtʃ] - [dɔːg] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] .

into	a	good	watch	-	dog	,	and	nothing	escaped	her	notice	.
进入	一个	好的	手表	-	狗	,	和	没有什么	逃脱	她	注意	.

它变成了一只优秀的看门狗，没有什么能逃过它的注意。

[left] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'dʒektʃər] , [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [mudz] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [tuː; tə]

Left	to	her	own	conjecture	,	she	attributed	his	frequent	moods	of	dejection	to
左边	到	她	自己的	推测	,	她	归因于	他的	频繁	情绪	的	沮丧	到

[-]
[232]
[-]

她根据自己的推测，将他经常的沮丧情绪归因于[232]

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['dʒeləs] [ə'kɔːrdɪŋli] .

the	existence	of	some	other	woman	,	and	became	jealous	accordingly	.
这	存在	的	一些	其他	女士	,	和	成为	嫉妒的	因此	.

他发现有其他女人存在，因此心生嫉妒。

[ɪf] ['sɪgi] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] ?

If	Siggy	did	not	love	her	,	why	had	he	married	her	?
如果	签名	做过	不是	爱	她	,	为什么	有	他	已婚	她	?

如果西吉不爱她，为什么要娶她?

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['hɔːrɪd] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz]

She	felt	certain	there	was	some	other	horrid	creature	who	had	engaged	his
她	毛毡	肯定	那里	曾是	一些	其他	可怕的	生物	WHO	有	已订婚的	他的

[ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

affections	and	would	not	leave	him	alone	,
情感	和	会	不是	离开	他	独自的	,

她确信是某个可怕的生物俘获了他的心，并且不肯放过他。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɔːfl] ['prɑːpərti] .

even	now	that	he	was	her	own	lawful	property	.
甚至	现在	那	他	曾是	她	自己的	合法的	财产	.

即使现在他已是她合法拥有的财产。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ðə; ði] - ['hɔːrɪd] ['kriːtʃər] - [wʌz; wəz] [bɪ'keɪm] ['mɪsɪz] ['ɛmɪliːz] ['kɑːnstənt]

And	to	find	out	who	the	'	horrid	creature	'	was	became	Mrs	Emily's	constant
和	到	寻找	出去	WHO	这	-	可怕的	生物	-	曾是	成为	太太	艾米丽的	持续的

[aɪ'diːə] .

idea	.
主意	.

找出这个“可怕的生物”究竟是谁，成了艾米莉太太一直以来的念头。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

When	she	had	found	out	,	she	meant	to	give	her	a	piece	of	her	mind	,
什么时候	她	有	成立	出去	,	她	意思是	到	给	她	一个	片	的	她	头脑	,

['nevər] [fɪr] !

never	fear	!
绝不	害怕	!

当她发现这件事后，她打算好好教训她一顿，别担心!

['miːnwaɪl] ['mɪstər] - ['evɪdənt] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə]

Meanwhile	Mr	Braggett's	evident	distaste	to	returning	to	business	only	served	to
同时	先生	-	明显	厌恶	到	返回	到	商业	仅有的	服务	到

[ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [səs'piʃənz] .

increase	his	wife's	suspicions	.
增加	他的	妻子的	怀疑	.

与此同时，布拉格特先生对重返商界的明显厌恶只会加深他妻子的怀疑。

[ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] , [wʊd] [noʊ] [noʊ] [fɪr] .

A	clear	conscience	,	she	argued	,	would	know	no	fear	.
一个	清除	良心	,	她	争论	,	会	知道	不	害怕	.

她认为，问心无愧的人不会感到恐惧。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [set][ðer; ðər]['feɪsɪz] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrdz]

So	they	were	not	a	happy	couple	,	as	they	set	their	faces	once	more	towards
所以	他们	是	不是	一个	快乐的	夫妻	,	作为	他们	放	他们的	面孔	一次	更多的	向

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

所以，他们并不是一对幸福的夫妻，他们再次踏上了前往英格兰的旅程。

['mɪstər] - [dred] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['terər] ,

Mr	Braggett's	dread	of	re	-	entering	his	office	amounted	almost	to	terror	,
先生	-	恐惧	的	关于	-	进入	他的	办公室	金额	几乎	到	恐怖	,

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ,

and	Mrs	Braggett	,
和	太太	布拉格特	,

布拉格特先生对重新进入办公室的恐惧几乎达到了惊恐的程度，而布拉格特太太，

['pʊtɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðər] , [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fæðəm] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,

putting	this	and	that	together	,	resolved	that	she	would	fathom	the	mystery	,
推杆	这	和	那	一起	,	已解决	那	她	会	捉摸	这	神秘	,

将这些信息综合起来，她决心要解开这个谜团。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] ['femənɪn] [fɪ'nes] [tuː; tə][duː][soʊ] .

if	it	lay	in	feminine	finesse	to	do	so	.
如果	它	躺	在	女性	技巧	到	做	所以	.

如果这是女性的技巧所能做到的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['wɪspər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə] [dɪr] ['sɪgi] ,

She	did	not	whisper	a	word	of	her	intentions	to	dear	Siggy	,
她	做过	不是	耳语	一个	单词	的	她	意图	到	亲爱的	签名	,

她没有向亲爱的西吉透露一个字的意图。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !

you	may	be	sure	of	that	!
你	可能	是	当然	的	那	!

这一点你可以确信无疑！

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪmiəb(ə)l][seks] , [laɪk][ə; eɪ][kæt] [-]

She	worked	after	the	manner	of	her	amiable	sex	,	like	a	cat	[	233	]
她	工作	后	这	方式	的	她	可亲	性别	,	喜欢	一个	猫	[	-	]

她像猫一样，以她那和蔼可亲的性别的方式工作[233]

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrm] ['bɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

in	the	dark	,	or	a	worm	boring	through	the	earth	,
在	这	黑暗的	,	或者	一个	蠕虫	无聊的	通过	这	地球	,

在黑暗中，或者像蚯蚓钻入泥土里一样，

[ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wen] [liːst] [ɪk'spektɪd] .

and	appearing	on	the	surface	when	least	expected	.
和	出现	在	这	表面	什么时候	至少	预期的	.

并在最意想不到的时候出现。

[soʊ] [pʊr] ['mɪstər] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ə'gen] , ['hevi] [æt; ət] [hɑːrt] [ɪn'diːd] ,

So	poor	Mr	Braggett	brought	her	home	again	,	heavy	at	heart	indeed	,
所以	贫穷的	先生	布拉格特	带来	她	家	再次	,	重的	在	心	的确	,

可怜的布拉格特先生只好把她带回家，心里十分沉重。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ðæt] ['eni] [dɪ'zaɪnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

but	quite	ignorant	that	any	designs	were	being	made	against	him	.
但	相当	无知	那	任何	设计	是	存在	制成	反对	他	.

但他完全没有意识到有人在暗中策划针对他的阴谋。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv]

I	think	he	would	have	given	a	thousand	pounds	to	be	spared	the	duty	of
我	思考	他	会	有	给定	一个	千	磅	到	是	幸存	这	责任	的

[ə'tendɪŋ] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] .

attending	office	the	day	after	his	arrival	.
参加	办公室	这	天	后	他的	到达	.

我认为他宁愿花一千英镑也要免去抵达后第二天上班的义务。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brɪtn] .

But	it	was	necessary	,	and	he	went	,	like	a	publisher	and	a	Briton	.
但	它	曾是	必要的	,	和	他	去	,	喜欢	一个	出版商	和	一个	英国人	.

但这是必要的，于是他去了，就像一个出版商和一个英国人一样。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] ['eməli] [hæd; həd] ['noʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪrz] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər]

But	Mrs	Emily	had	noted	his	trepidation	and	his	fears	,	and	laid	her
但	太太	艾米丽	有	著名的	他的	忐忑不安	和	他的	恐惧	,	和	铺设	她

[plænz] [ə'kɔːrdɪŋli] .

plans	accordingly	.
计划	因此	.

但艾米莉太太注意到了他的忐忑不安和恐惧，并据此制定了计划。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] ['entər] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] , [ðə; ði] [haʊs]

She	had	never	been	asked	to	enter	those	mysterious	precincts	,	the	house
她	有	绝不	到过	问	到	进入	那些	神秘	辖区	,	这	房子

[ʌv; əv] ['bɪznəs] .

of	business	.
的	商业	.

她从未被邀请进入过那些神秘的场所，也就是商业中心。

['mɪstər] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bluːmɪŋ] ['lʌvlinəs] [ʃʊd; ʃəd]

Mr	Braggett	had	not	thought	it	necessary	that	her	blooming	loveliness	should
先生	布拉格特	有	不是	想法	它	必要的	那	她	盛开	可爱	应该

[biː; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dɪndʒi] ,

be	made	acquainted	with	its	dingy	,
是	制成	熟人	和	它是	昏暗的	,

布拉格特先生认为没有必要让她那娇艳动人的容颜去接触它那昏暗破旧的环境。

['dʌsti] [æk'sesəri] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [tuː; tə] - [deɪ] .

dusty	accessories	,	but	she	meant	to	see	them	for	herself	to	-	day	.
尘土飞扬	配件	,	但	她	意思是	到	看	他们	为了	她自己	到	-	天	.

那些饰品都蒙上了灰尘，但她今天打算亲自去看看。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['vaɪələt] ['vɪlə] [ten] ['mɪnɪts] ,

So	she	waited	till	he	had	left	Violet	Villa	ten	minutes	,
所以	她	等待	直到	他	有	左边	紫色	别墅	十	分钟	,

于是她等到他离开紫罗兰别墅十分钟后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [drest] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

and	then	she	dressed	and	followed	him	by	the	next	train	to	London	.
和	然后	她	穿着	和	随后	他	经过	这	下一个	火车	到	伦敦	.

然后她穿好衣服，搭乘下一班火车前往伦敦，跟随他一起乘车。

['mɪstər] ['zi:gismunt] ['mi:nwaɪl] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] , [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [goʊ][tu:; tə]

Mr	Sigismund	Braggett	meanwhile	had	gone	on	his	way	,	as	people	go	to
先生	西吉斯蒙德	布拉格特	同时	有	已消失	在	他的	方式	,	作为	人们	去	到

[ə; eɪ] ['dentɪst] ,

a	dentist	,
一个	牙医	,

与此同时，西吉斯蒙德·布拉格特先生已经像其他人去看牙医一样离开了。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [-]

determined	to	do	what	was	right	,	but	with	[	234	]
决定	到	做	什么	曾是	正确的	,	但	和	[	-	]

决心做正确的事，但是[234]

[æn; ən] [ɪn'defɪnət] [sɔ:rt][ʌv; əv][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['nevər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'laɪv] .

an	indefinite	sort	of	idea	that	he	might	never	come	out	of	it	alive	.
一个	不定	种类	的	主意	那	他	可能	绝不	来	出去	的	它	活	.

一种不确定的想法，他可能永远无法活着出来。

[hi:; hi] ['dredɪd] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

He	dreaded	to	hear	what	might	have	happened	in	his	absence	,
他	令人恐惧的	到	听到	什么	可能	有	发生	在	他的	缺席	,

他很害怕听到在他不在的这段时间里可能发生的事情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ,

and	he	delayed	his	arrival	at	the	office	for	half	-	an	-	hour	,
和	他	延迟	他的	到达	在	这	办公室	为了	一半	-	一个	-	小时	,

他迟到了半个小时才到办公室。

[baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

by	walking	there	instead	of	taking	a	cab	as	usual	,
经过	步行	那里	反而	的	采取	一个	出租车	作为	通常	,

这次他选择步行而不是像往常一样打车。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [pʊt] [ɔ:f] [ðə; ði]['i:v(ə)l]['moʊmənt] .

in	order	to	put	off	the	evil	moment	.
在	命令	到	放	离开	这	邪恶的	片刻	.

为了推迟作恶的时刻。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [pleɪs] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efərts]

As	he	entered	the	place	,	however	,	he	saw	at	a	glance	that	his	efforts
作为	他	进入	这	地方	,	然而	,	他	锯	在	一个	瞥一眼	那	他的	努力

[wɜ:r; wər] [veɪn] ,

were	vain	,
是	徒劳	,

然而，当他走进那个地方时，他一眼就发现自己的努力都是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .

and	that	something	had	occurred	.
和	那	某物	有	发生	.

似乎发生了什么事。

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] [fɔ:r'mæləti][ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wɜ:r; wər] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	customary	formality	and	precision	of	the	office	were	upset	,	and	the
这	习惯	正式	和	精确	的	这	办公室	是	沮丧的	,	和	这

[klɑ:ks] ,

clerks	,
职员	,

办公室里惯常的正式和严谨被打破了，办事员们，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ledʒəz] , [ɔ:r] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

instead	of	bending	over	their	ledgers	,	or	attending	to	the	demands	of	business
反而	的	弯曲	超过	他们的	账簿	,	或者	参加	到	这	需求	的	商业

,

,

,

他们没有埋头于账簿，也没有忙于处理业务上的各种事务，

[wɜ:r; wər][ɔ:l] ['hʌdld] [tə'geðər] [æt; ət][wʌn][end] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ]

were	all	huddled	together	at	one	end	whispering	and	gesticulating	to	each
是	全部	蜷缩着	一起	在	一	结尾	耳语	和	做手势	到	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他们都挤在一端，互相低声交谈，比划着手势。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ə'pɪrd] , [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gru:p] ,

But	as	soon	as	the	publisher	appeared	,	a	dead	silence	fell	upon	the	group	,
但	作为	很快	作为	这	出版商	出现	,	一个	死的	沉默	跌倒	之上	这	团体	,

但出版商一出现，人群中就陷入了死一般的寂静。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hɔ:rɪd] ['mɪstəri] .

and	they	only	stared	at	him	with	an	air	of	horrid	mystery	.
和	他们	仅有的	凝视	在	他	和	一个	空气	的	可怕的	神秘	.

他们只是用一种令人毛骨悚然的神秘眼神盯着他。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?

'	What	is	the	matter	now	?
-	什么	是	这	事情	现在	?

现在又出了什么事?

- [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , ['æŋgrəli] , [fɔ:r; fər] [laɪk] [moʊst] [men] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

'	he	demanded	,	angrily	,	for	like	most	men	when	in	a	fright	which	they	are
-	他	要求	,	愤怒地	,	为了	喜欢	最多	男人	什么时候	在	一个	惊吓	哪个	他们	是

[ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] ,

ashamed	to	exhibit	,
羞愧	到	展览	,

“他愤怒地质问道，因为像大多数男人一样，当他们感到害怕却又羞于示人时，

['mɪstər] ['zi:gismunt] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [baɪ] [baʊns] .

Mr	Sigismund	Braggett	tried	to	cover	his	want	of	courage	by	bounce	.
先生	西吉斯蒙德	布拉格特	尝试	到	覆盖	他的	想	的	勇气	经过	弹跳	.

西吉斯蒙德·布拉格特先生试图用蹦跳来掩饰自己的怯懦。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔ:ld] ['hju:ɪtsən] [ədˈvænst] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðə; ði] [-]

The	young	man	called	Hewetson	advanced	towards	him	,	with	a	face	the	[	235	]
这	年轻的	男人	称为	休伊特森	先进的	向	他	,	和	一个	脸	这	[	-	]

名叫休伊特森的年轻人向他走来，脸上带着[235]

['kʌlər] [ʌv; əv] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [graʊnd] - [glæs] [dɔ:z] ['dʌmli] .

colour	of	ashes	,	and	pointed	towards	the	ground	-	glass	doors	dumbly	.
颜色	的	灰烬	,	和	尖	向	这	地面	-	玻璃	门	默默地	.

灰烬的颜色，然后呆呆地指着磨砂玻璃门。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

'	What	do	you	mean	?
-	什么	做	你	意思是	?

'你是什么意思?

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [spi:k] ?

Can't	you	speak	?
不能	你	说话	?

你不会说话吗?

[wɒts] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
What's come to the lot of you ,
是什么 来 到 这 很多 的 你 ,

你们都落得什么下场?

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ni'glektɪŋ] [maɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] ? -
that you are neglecting my business in this fashion to make fools of yourselves ? '
那 你 是 疏忽 我的 商业 在 这 时尚 到 制作 傻瓜 的 你们自己 ? -

你们这样怠慢我的生意，岂不是自取其辱吗?

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [ʃiːz] [ɪn][ðer; ðər] .
' If you please , sir , she's in there .
- 如果 你 请 , 先生 , 她是 在 那里 .

“先生，如果您方便的话，她就在里面。”

- ['mɪstər] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ʃɑːt] .
' Mr Braggett started back as if he'd been shot .
- 先生 布拉格特 开始 后退 作为 如果 他会 到过 射击 .

“布拉格特先生猛地向后退去，好像中枪了一样。”

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
But still he tried to have it out .
但 仍然 他 尝试 到 有 它 出去 .

但他还是试图把这件事说出来。

- [ʃiː; ʃi] !
' She !
- 她 !

'她!

[huːz] [ʃiː; ʃi] ? -
Who's she ? '
谁是 她 ? -

她是谁?

- [mɪs] [kreɪ] , [sɜːr] . -
' Miss Cray , sir . '
- 错过 克雷 , 先生 . -

“克雷小姐，先生。”

- ['hævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] . -
' Haven't I told you already that's a lie . '
- 还没有 我 讲述 你 已经 那就是 一个 说谎 . -

我不是已经告诉过你那是谎言了吗?

- [wɪl] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['mɪstər] ? - [sed] [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn] , ['stepɪŋ]
' Will you judge for yourself , Mr Braggett ? ' said a grey - haired man , stepping
- 将要 你 法官 为了 你自己 , 先生 布拉格特 ? - 说 一个 灰色的 - 头发 男人 , 步进
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

“布拉格特先生，您愿意自己判断吗？”一位头发花白的老人走上前来说道。

- [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [maɪ'self][dʒʌst] [naʊ] [wen] [mɪs] [kreɪ] [pæst] [ˌem 'iː] ,
' I was on the stairs myself just now when Miss Cray passed me ,
- 我 曾是 在 这 楼梯 我 只是 现在 什么时候 错过 克雷 通过了 我 ,

“刚才克雷小姐经过我身边时，我也正在楼梯上。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər] ['praɪvət]
and **I** **have** **no** **doubt** **whatever** **but** **that** **you** **will** **find** **her** **in** **your** **private**
和 我 有 不 怀疑 任何 但 那 你 将要 寻找 她 在 你的 私人的
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

我毫不怀疑你会在你的私人房间里找到她。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [hæv; həv] ['leɪtli] [riːtʃt] [juː; jʊ] [meɪ] [siːm] [ə'genst] [ðə; ði]
however **much** **the** **reports** **that** **have** **lately** **reached** **you** **may** **seem** **against** **the**
然而 很多 这 报告 那 有 最近 达到 你 可能 似乎 反对 这
[ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
probability **of** **such** **a** **thing** **.**
可能性 的 这样的 一个 事物 .

然而，最近你所听到的报道似乎与这种可能性相悖。

- ['mɪstər] - [tiːθ] ['tʃætəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] -
' **Mr** **Braggett's** **teeth** **chattered** **in** **his** **head** **as** **he** **advanced** **to** **the** **ground** **-**
- 先生 - 牙齿 喋喋不休 在 他的 头 作为 他 先进的 到 这 地面 -
[glæs] [dɔːz] ,
glass **doors** **,**
玻璃 门 ,

布拉格特先生走向磨砂玻璃门时，牙齿打颤。

[θruː] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːphoʊl] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn]
through **the** **panes** **of** **one** **of** **which** **there** **was** **a** **little** **peephole** **to** **ascertain**
通过 这 窗格 的 一 的 哪个 那里 曾是 一个 小的 窥视孔 到 探明
[ɪf] [-]
if **[** **236** **]**
如果 [-]

透过其中一扇窗户的玻璃，可以看到一个小窥视孔，以便确认[236]

[ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [ɔːr][nɑːt] .
the **room** **were** **occupied** **or** **not** **.**
这 房间 是 占领 或者 不是 .

房间是否有人居住。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
He **stooped** **and** **looked** **in** **.**
他 弯腰 和 看起来 在 .

他弯下腰往里看。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn]
At **the** **table** **,** **with** **her** **back** **towards** **him** **,** **was** **seated** **the** **well** **-** **known**
在 这 桌子 , 和 她 后退 向 他 , 曾是 坐着 这 出色地 - 已知
['fɪgjər] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] [kreɪ] .
figure **of** **Charlotte** **Cray** **.**
数字 的 夏洛特 克雷 .

桌边背对着他的，坐着一位名叫夏洛特·克雷的知名人物。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['mænt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [dreɪp]
He **recognised** **at** **once** **the** **long** **black** **mantle** **in** **which** **she** **was** **wont** **to** **drape**
他 已确认 在 一次 这 长的 黑色的 地幔 在 哪个 她 曾是 惯于 到 垂帘
[hɜːr; hər] [gɔːnt] ['fɪgjər] — [ðə; ði] [bluː] ['bɑːnɪt] ,
her **gaunt** **figure** **—** **the** **blue** **bonnet** **,**
她 瘦削 数字 — 这 蓝色的 引擎盖 ,

他一眼就认出了她常用来遮盖瘦削身躯的那件长长的黑色斗篷——还有那顶蓝色的帽子。

[wɪð; wɪθ][ɪts][dɪ'dʒektɪd] - ['lʊkɪŋ] , [ʌn'kɜ:rld] ['feðər] — [ðə; ði][læŋk][kə:lz] [wɪtʃ] ['restɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər]

with	its	dejected	-	looking	,	uncurled	feather	—	the	lank	curls	which	rested	on	her
和	它是	垂头丧气	-	寻找	,	展开	羽毛	—	这	空白	卷发	哪个	休息	在	她

['ʃəuldəz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - ['leðər] [bæg] ,

shoulders	—	and	the	black	-	leather	bag	,
肩膀	—	和	这	黑色的	-	皮革	包	,

她肩上披散着几缕卷曲的头发，头发垂落下来，显得有些沮丧，旁边还挎着一个黑色皮包。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sti:l] [klæsp] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['kærid] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

with	a	steel	clasp	,	which	she	always	carried	in	her	hand	.
和	一个	钢	搭扣	,	哪个	她	总是	携带	在	她	手	.

她总是随身带着一个钢扣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rlət] [kreɪ] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ;

It	was	the	embodiment	of	Charlotte	Cray	,	he	had	no	doubt	of	that	;
它	曾是	这	实施例	的	夏洛特	克雷	,	他	有	不	怀疑	的	那	;

他毫不怀疑，那就是夏洛特·克雷的化身；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] ['rekənsaɪl] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp]

but	how	could	he	reconcile	the	fact	of	her	being	there	with	the	damp
但	如何	可以	他	调和	这	事实	的	她	存在	那里	和	这	潮湿

[klɔdz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [paɪld][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [greɪv] ,

clods	he	had	seen	piled	upon	her	grave	,
土块	他	有	已见	堆积	之上	她	严重	,

但他该如何调和她就在那里的事实与他亲眼所见堆放在她坟墓上的潮湿土块之间的关系呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [deθ] ,

with	the	certificate	of	death	,
和	这	证书	的	死亡	,

附死亡证明

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ænd; ənd]['lænd,leɪ.diz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][læst]

and	the	doctor's	and	landlady's	assertion	that	they	had	watched	her	last
和	这	医生的	和	房东太太的	断言	那	他们	有	观看	她	最后的

['moʊmənts] ?

moments	?
时刻	?

医生和房东声称他们目睹了她生命的最后时刻?

[æt; ət][læst][hi:; hi] [prɪ'perd] , [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['enərdʒi] , [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

At	last	he	prepared	,	with	desperate	energy	,	to	turn	the	handle	of	the
在	最后的	他	准备	,	和	绝望的	活力	,	到	转动	这	处理	的	这

[dɔ:r] .

door	.
门	.

最后，他使出浑身解数，准备转动门把手。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['frɪvələs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:ks] [wʌz; wəz]

At	that	moment	the	attention	of	the	more	frivolous	of	the	clerks	was
在	那	片刻	这	注意力	的	这	更多的	轻浮	的	这	职员	曾是

[də'rektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] ['prɪti] ['wʊmən]

directed	from	his	actions	by	the	entrance	of	an	uncommonly	pretty	woman
指导	从	他的	行动	经过	这	入口	的	一个	不寻常地	漂亮的	女士

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑ:fɪs] .

at	the	other	end	of	the	outer	office	.
在	这	其他	结尾	的	这	外	办公室	.

就在这时，一位容貌异常漂亮的女子从外间办公室的另一端走了进来，吸引了那位比较轻浮的职员的注意力。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kri:tʃər] [æz; əz] [ðɪs] ['seldəm] ['braɪtnd] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [-]

Such	a	lovely	creature	as	this	seldom	brightened	the	gloom	of	[	237	]
这样的	一个	迷人的	生物	作为	这	很少	明亮	这	愁云	的	[	-	]

像这样可爱的生物很少能驱散[237]的阴霾。

[ðer; ðər] ['dʌsti] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] .
their dusty abiding - place .
他们的 尘土飞扬 遵守 - 地方 .

他们尘封的栖身之所。

['liliz] , ['roʊziz] , [ænd; ənd] [kɑ:'neɪʃənz] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] , [waɪlst] [ðə; ði]
Lilies , roses , and carnations vied with each other in her complexion , whilst the
百合花 , 玫瑰 , 和 康乃馨 竞争 和 每个 其他 在 她 肤色 , 而 这
['sʌniɪst] [ʌv; əv] ['lɑ:ks] ,
sunniest of locks ,
阳光最灿烂 的 锁 ,

她肤色如百合、玫瑰和康乃馨般争奇斗艳，一头秀发更是阳光般灿烂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv] [blu:] [aɪz] , [lent] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['gɜ:rlɪʃ] [tʃɑ:rm] [nɑ:t] ['i:zəli]
and the brightest of blue eyes , lent her face a girlish charm not easily
和 这 最亮的 的 蓝色的 眼睛 , 借出的 她 脸 一个 少女 魅力 不是 容易地
[dɪ'skraɪbd] .
described .
描述 .

她那双湛蓝的眼睛，赋予了她一种难以言喻的少女魅力。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['fæʃnəbli] - [ə'taɪərd] ['vi:nəs] [wɑ:nt] [ɪn] [ðer; ðər] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ?
What could this fashionably - attired Venus want in their house of business ?
什么 可以 这 时尚地 - 穿着 金星 想 在 他们的 房子 的 商业 ?

这位衣着时尚的维纳斯会希望在她的商业场所里拥有什么呢?

- [ɪz] ['mɪstər] [hɪr] ?
' Is Mr Braggett here ?
- 是 先生 布拉格特 这里 ?

布拉格特先生在吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪsɪz] .
I am Mrs Braggett .
我 是 太太 布拉格特 .

我是布拉格特夫人。

[pli:z] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [ɪn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] .
Please show me in to him immediately .
请 展示 我 在 到 他 立即地 .

请立即带我进去见他。

- [ðeɪ] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] - [glæs] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑ:fɪs] .
' They glanced at the ground - glass doors of the inner office .
- 他们 瞥了一眼 在 这 地面 - 玻璃 门 的 这 内 办公室 .

他们瞥了一眼内间办公室的磨砂玻璃门。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['mænli] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] .
They had already closed behind the manly form of their employer .
他们 有 已经 关闭 在后面 这 男子气概 形式 的 他们的 雇主 .

他们已经躲在了雇主那魁梧的身影后面。

- [ðɪs] [wei] , ['mædəm] , - [wʌn] [sed] , [ˌdefə'renʃəli] , [æz; əz] [hi:; hi] ['eskɔ:tid] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði]
' This way , madam , ' one said , deferentially , as he escorted her to the
- 这 方式 , 女士 , - 一 说 , 恭敬地 , 作为 他 护送 她 到 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
presence of Mr Braggett .
在场 的 先生 布拉格特 .

“这边请，夫人，”其中一人恭敬地说着，护送她来到布拉格特先生面前。

['miːnwaɪl] , ['ziːgismunt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

Meanwhile	,	Sigismund	had	opened	the	portals	of	the	Temple	of	Mystery	,
同时	,	西吉斯蒙德	有	打开	这	门户	的	这	寺庙	的	神秘	,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [niːz] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	trembling	knees	entered	it	.
和	和	发抖	膝盖	进入	它	.

与此同时，西吉斯蒙德打开了神秘神殿的大门，双膝颤抖地走了进去。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

The	figure	in	the	chair	did	not	stir	at	his	approach	.
这	数字	在	这	椅子	做过	不是	搅拌	在	他的	方法	.

椅子上的人在他走近时纹丝不动。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪ'rezəluːt] .

He	stood	at	the	door	irresolute	.
他	站立	在	这	门	徊	.

他犹豫地站在门口。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː] [ɔːr] [seɪ] ?

What	should	he	do	or	say	?
什么	应该	他	做	或者	说	?

他应该做什么或说什么?

- ['ʃɑːrlət] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] .

'	Charlotte	,	'	he	whispered	.
-	夏洛特	,	-	他	低声说道	.

“夏洛特，”他低声说道。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

Still	she	did	not	move	.
仍然	她	做过	不是	移动	.

她仍然一动不动。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['entərd] .

At	that	moment	his	wife	entered	.
在	那	片刻	他的	妻子	进入	.

这时，他妻子走了进来。

- [oʊ] , ['ziːgismunt] !

'	Oh	,	Sigismund	!
-	哦	,	西吉斯蒙德	!

哦，西吉斯蒙德!

- [kraɪd] ['mɪsɪz] ['eməli] , [-]

'	cried	Mrs	Emily	,	[	238	]
-	哭	太太	艾米丽	,	[	-	]

“艾米莉太太喊道，[238]

[rɪ'proʊtʃfəli] , - [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

reproachfully	,	'	I	knew	you	were	keeping	something	from	me	,
责备地	,	-	我	知道	你	是	保持	某物	从	我	,

他责备地说：“我就知道你瞒着我什么事。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] .

and	now	I've	caught	you	in	the	very	act	.
和	现在	我已经	捕捉	你	在	这	非常	行为	.

现在我当场抓住了你。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [hɜːr; hər] [neɪm] ?

Who	is	this	lady	,	and	what	is	her	name	?
WHO	是	这	女士	,	和	什么	是	她	姓名	?

这位女士是谁? 她叫什么名字?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	refuse	to	leave	the	room	until	I	know	it	.
我	将	拒绝	到	离开	这	房间	直到	我	知道	它	.

我一定要弄清楚真相才会离开房间。

- [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪvəlz] [vɔɪs] ,

'	At	the	sound	of	her	rival's	voice	,
-	在	这	声音	的	她	竞争对手的	嗓音	,

听到对手的声音，

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [roʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] .

the	woman	in	the	chair	rose	quickly	to	her	feet	and	confronted	them	.
这	女士	在	这	椅子	玫瑰	迅速地	到	她	脚	和	面对	他们	.

椅子上的女人迅速站起身来，与他们对峙。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃɑːrlət] [kreɪ] , [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][laɪf] ,

there	was	Charlotte	Cray	,	precisely	similar	to	what	she	had	appeared	in	life	,
那里	曾是	夏洛特	克雷	,	恰恰	相似的	到	什么	她	有	出现	在	生活	,

夏洛特·克雷的外貌和她生前的样子一模一样。

['oʊnli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] ['veɪgnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər]

only	with	an	uncertainty	and	vagueness	about	the	lines	of	the	familiar
仅有的	和	一个	不确定	和	模糊性	关于	这	线条	的	这	熟悉的

[fitʃər] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['gæstli] .

features	that	made	them	ghastly	.
特征	那	制成	他们	阴森	.

只是对那些使它们显得可怕的熟悉特征的线条感到不确定和模糊。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] ['mɪsɪz]['eməli] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

She	stood	there	,	looking	Mrs	Emily	full	in	the	face	,	but	only	for	a	moment	,
她	站立	那里	,	寻找	太太	艾米丽	满的	在	这	脸	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	,

她站在那里，直视着艾米莉太太的脸，但只过了一会儿。

[fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] [dɪ'stɪŋkt] ,

for	,	even	as	she	gazed	,	the	lineaments	grew	less	and	less	distinct	,
为了	,	甚至	作为	她	凝视	,	这	线状线	生长	较少的	和	较少的	清楚的	,

因为，即使她凝视着，那些轮廓也变得越来越模糊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ]

with	the	shape	of	the	figure	that	supported	them	,	until	,	with	a	crash
和	这	形状	的	这	数字	那	有	他们	,	直到	,	和	一个	碰撞

,

,

,

伴随着支撑他们的物体的形状，直到一声巨响，

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ,

the	apparition	seemed	to	fall	in	and	disappear	,
这	幻影	似乎	到	落下	在	和	消失	,

那幻影似乎坠入水中，然后消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['empti] [er] .

and	the	place	that	had	known	her	was	filled	with	empty	air	.
和	这	地方	那	有	已知	她	曾是	已填	和	空的	空气	.

曾经认识她的地方，如今却空无一物。

- [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?
' Where is she gone ?
- 在哪里 是 她 已消失 ?

她去哪儿了?

- [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ˈʌtər] [əˈmeɪzmənt] .
' exclaimed Mrs Braggett , in a tone of utter amazement .
- 惊呼 太太 布拉格特 , 在 一个 语气 的 说出 惊愕 .

“！”布拉格特太太惊呼道，语气中充满了惊讶。

- [wer] [ɪz] [huː] [gɔːn] ? - [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] , [ˈhɑːrdli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [frʌm; frəm]
' Where is who gone ? ' repeated Mr Braggett , hardly able to articulate from
- 在哪里 是 WHO 已消失 ? - 重复 先生 布拉格特 , 几乎 有能力的 到 能言善辩 从
[fɪr] . [-]
fear . [239]
害怕 . [-]

“谁去了哪里？”布拉格特先生反复问道，他害怕得几乎说不出话来。[239]

- [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ! -
' The lady in the chair ! '
- 这 女士 在 这 椅子 ! -

“椅子上的那位女士！”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] [ɪkˈsept] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
' There was no one there except in your own imagination .
- 那里 曾是 不 一 那里 除了 在 你的 自己的 想像力 .

“那里除了你自己的想象之外，根本没有其他人。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] - [koʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪˈstʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] , - [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər]
It was my great - coat that you mistook for a figure , ' returned her
['hʌzbənd] ['heɪstɪli] ,
husband hastily ,
丈夫 草草 ,

“你误把一个人影当成我的大衣了，”她丈夫急忙回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] .
as he threw the article in question over the back of the arm - chair .
作为 他 扔 这 文章 在 问题 超过 这 后退 的 这 手臂 - 椅子 .

他把那件有问题的文章扔过扶手椅的椅背。

- [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ? - [sed] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
' But how could that have been ? ' said his pretty wife , rubbing her eyes .
- 但 如何 可以 那 有 到过 ? - 说 他的 漂亮的 妻子 , 擦 她 眼睛 .

“可是这怎么可能呢？”他漂亮的妻子揉着眼睛说。

- [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][koʊt][hæd; həd] [aɪz] , [ænd; ənd] [her] , [ænd; ənd] [fitʃər] ?
' How could I think a coat had eyes , and hair , and features ?
- 如何 可以 我 思考 一个 外套 有 眼睛 , 和 头发 , 和 特征 ?

我怎么会认为一件外套有眼睛、头发和五官呢?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['siːtɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]
I am sure I saw a woman seated there , and that she rose and stared at
我 是 当然 我 锯 一个 女士 坐着 那里 , 和 那 她 玫瑰 和 凝视 在
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

我确信我看到一个女人坐在那里，她站起来盯着我看。

['sɪgi] !
Siggy !
签名 !

西吉!

[tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

tell	**me**	**it**	**was**	**true**	**.**
告诉	我	它	曾是	真的	.

告诉我这是真的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] . -

It	**seems**	**so**	**incomprehensible**	**that**	**I**	**should**	**have**	**been**	**mistaken**	**.**	**'**
它	似乎	所以	难以理解	那	我	应该	有	到过	错误	.	-

这简直难以置信，我竟然会弄错。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] ['kwestʃən] [jʊr; jər] [oʊn] [sens] .

'	**You**	**must**	**question**	**your**	**own**	**sense**	**.**
-	你	必须	问题	你的	自己的	感觉	.

你必须质疑自己的感觉。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪz] ['empti] [naʊ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

You	**see**	**that**	**the**	**room**	**is**	**empty**	**now**	**,**	**except**	**for**	**ourselves**	**,**
你	看	那	这	房间	是	空的	现在	,	除了	为了	我们自己	,

你看，现在房间里空无一人，只有我们两个人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**you**	**know**	**that**	**no**	**one**	**has**	**left**	**it**	**.**
和	你	知道	那	不	一	有	左边	它	.

你知道没有人离开过那里。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [juː; jʊ][kæn; kən] . -

If	**you**	**like**	**to**	**search**	**under**	**the**	**table**	**,**	**you**	**can**	**.**	**'**
如果	你	喜欢	到	搜索	在下面	这	桌子	,	你	能	.	-

如果你喜欢在桌子底下翻找，你也可以。

- [ɑː] ! [naʊ] , ['sɪgi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

'	**Ah**	**!**	**now**	**,**	**Siggy**	**,**	**you**	**are**	**laughing**	**at**	**me**	**,**	**because**	**you**	**know**	**that**	**would**	**be**
-	啊	!	现在	,	签名	,	你	是	笑	在	我	,	因为	你	知道	那	会	是

['fɑːli] .

folly	**.**
蠢事	.

“啊！西吉，你现在在嘲笑我，因为你知道那样做是愚蠢的。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn] [hɪr] — ['oʊnli] , [wer] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv]

But	**there**	**was**	**certainly**	**some**	**one**	**here**	**—**	**only**	**,**	**where**	**can**	**she**	**have**
但	那里	曾是	当然	一些	一	这里	—	仅有的	,	在哪里	能	她	有

['dɪsə'pɪrd] [tuː; tə] ? -

disappeared	**to**	**?**	**'**
消失	到	?	-

但这里肯定有人——可是，她究竟去了哪里呢?

- [sə'poʊz] [wiː; wi] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] ['mætər] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər]

'	**Suppose**	**we**	**discuss**	**the**	**matter**	**at**	**a**	**more**	**convenient**	**season**	**,**	**'**	**replied**	**Mr**
-	认为	我们	讨论	这	事情	在	一个	更多的	方便的	季节	,	-	回复	先生

,

Braggett	**,**
布拉格特	,

“不如我们选个更合适的时机讨论这件事吧，”布拉格特先生回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] [-]

as	**he**	**drew**	**his**	**wife's**	**arm**	**through**	**his**	**[**	**240**	**]**
作为	他	画	他的	妻子的	手臂	通过	他的	[	-	]

当他把妻子的手臂拉过他的[240]

[ɑːrm] .

arm	**.**
手臂	.

手臂。

- ['hjuːɪtsən] !
' **Hewetson** !
- 休伊特森 !

“休伊特森！”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['mɪstər] [hjuːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

you	**will**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**Mr**	**Hume**	**that**	**he**	**was**	**mistaken**	**.**
你	将要	是	有能力的	到	告诉	先生	休谟	那	他	曾是	错误	.

你将能够告诉休谟先生，他错了。

[seɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .

Say	**,**	**also**	**,**	**that**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**back**	**in**	**the**	**office**	**to**	**-**	**day**	**.**
说	,	还	,	那	我	将	不是	是	后退	在	这	办公室	到	-	天	.

另外，请告知大家我今天不会回办公室。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [fiːl] [kwaɪt] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə]

I	**am**	**not**	**so**	**strong**	**as**	**I**	**thought**	**I**	**was**	**,**	**and**	**feel**	**quite**	**unequal**	**to**
我	是	不是	所以	强的	作为	我	想法	我	曾是	,	和	感觉	相当	不等	到

['bɪznəs] .

business	**.**
商业	.

我发现自己并没有想象中那么强大，感觉自己完全无法胜任商业工作。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] ['strɛtəm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['letərz] ,

Tell	**him**	**to**	**come**	**out**	**to**	**Streatham**	**this**	**evening**	**with**	**my**	**letters**	**,**
告诉	他	到	来	出去	到	斯特里汉姆	这	晚上	和	我的	信件	,

告诉他今晚带着我的信来斯特里汉姆一趟。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	**I**	**will**	**talk**	**with**	**him**	**there**	**.**
和	我	将要	讲话	和	他	那里	.

我会在那里和他谈谈。

- [wʌt] [pæst] [æt; ət] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] ['nevər] [dɪs'kləuzd] ; [bʌt; bət] ['prɪti] ['mɪsɪz]

' **What**	**passed**	**at**	**that**	**interview**	**was**	**never**	**disclosed**	**;**	**but**	**pretty**	**Mrs**	**Braggett**
- 什么	通过了	在	那	面试	曾是	绝不	披露	;	但	漂亮的	太太	布拉格特

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ri'dʒɔist] ,

was	**much**	**rejoiced**	**,**
曾是	很多	欣喜若狂	,

“那次面试的内容从未公开；但漂亮的布拉格特夫人非常高兴。”

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftərwərdz] ,

a	**short**	**time**	**afterwards**	**,**
一个	短的	时间	然后	,

不久之后，

[baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [ʃer]

by	**her**	**husband**	**telling**	**her**	**that**	**he**	**had**	**resolved**	**to**	**resign**	**his**	**active**	**share**
经过	她	丈夫	讲述	她	那	他	有	已解决	到	辞职	他的	积极的	分享

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

of	**the**	**business**	**,**
的	这	商业	,

她丈夫告诉她，他已决定辞去他在公司中的实际经营份额。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]['vaɪələt] ['vɪlə] .

and	**devote**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**life**	**to**	**her**	**and**	**Violet**	**Villa**	**.**
和	奉献	这	休息	的	他的	生活	到	她	和	紫色	别墅	.

并将余生奉献给她和维奥莱特别墅。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [mɔːr] [ə'keɪʒn] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

He	**would**	**have**	**no**	**more**	**occasion**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**visit**	**the**	**office**	**,**
他	会	有	不	更多的	场合	,	所以	,	到	访问	这	办公室	,

因此，他将不再需要去办公室了。

[ænd; ənd][biː; bi][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][tempˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['spendɪŋ] [fɔːr][ɔːr][faɪv]['aʊərz][aʊt][ʌv; əv]

and	be	exposed	to	the	temptation	of	spending	four	or	five	hours	out	of
和	是	裸露	到	这	诱惑	的	开支	四	或者	五	小时	出去	的

['evri] [twelv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] .

every	twelve	away	from	her	side	.
每一个	十二	离开	从	她	边	.

这样一来，她就可能面临每天有四五个小时无法陪伴在她身边的诱惑。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[ðoʊ] ['mɪsɪz]['eməli][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [glɪmps] [ʃiː; ʃi]

though	Mrs	Emily	had	arrived	at	the	conclusion	that	the	momentary	glimpse	she
尽管	太太	艾米丽	有	到达的	在	这	结论	那	这	瞬间	一瞥	她

[kɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [sɪgiːz] ['ɑːfɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] ,

caught	of	a	lady	in	Siggy's	office	must	have	been	a	delusion	,
捕捉	的	一个	女士	在	西吉的	办公室	必须	有	到过	一个	错觉	,

尽管艾米莉太太已经得出结论，她在西吉办公室里瞥见的那位女士一定是她的错觉，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [əˈsɜːʃnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][faʊnd][ə; eɪ]

she	was	not	quite	satisfied	by	his	assertions	that	she	would	never	have	found	a
她	曾是	不是	相当	使满意	经过	他的	断言	那	她	会	绝不	有	成立	一个

[mɔːr] ['tændʒəb(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒeləsi] .

more	tangible	cause	for	her	jealousy	.
更多的	有形	原因	为了	她	妒忌	.

她对他的说法——她再也找不到比这更实在的嫉妒理由——并不完全满意。

[bʌt; bət] ['ziːgismunt] [nuː] [mɔːr] [-]

But	Sigismund	Braggett	knew	more	[	241	]
但	西吉斯蒙德	布拉格特	知道	更多的	[	-	]

但西吉斯蒙德·布拉格特知道得更多[241]

[ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz]['eməli] .

than	he	chose	to	tell	Mrs	Emily	.
比	他	选择	到	告诉	太太	艾米丽	.

但他选择告诉艾米丽太太。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnist] [wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈluːʒn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [riˈæləti] ;

He	knew	that	what	she	had	witnessed	was	no	delusion	,	but	a	reality	;
他	知道	那	什么	她	有	目击者	曾是	不	错觉	,	但	一个	现实	;

他知道她所目睹的并非幻觉，而是现实；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃɑːrlət] [kreɪ] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət]

and	that	Charlotte	Cray	had	carried	out	her	dying	determination	to	call	at
和	那	夏洛特	克雷	有	携带	出去	她	垂死	决心	到	称呼	在

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['rezɪdəns] ,

his	office	and	his	private	residence	,
他的	办公室	和	他的	私人的	住宅	,

夏洛特·克雷实现了她临终前的愿望，拜访了他的办公室和私人住所。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][waɪf] !

until	she	had	seen	his	wife	!
直到	她	有	已见	他的	妻子	!

直到她见到他的妻子！

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III .

三、 .

三、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神